



**UNIVERSIDAD DE LEÓN  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA Y CLÁSICA**

**EL ESPAÑOL EN EL ÁREA FRONTERIZA ENTRE BRASIL,  
ARGENTINA Y PARAGUAY: LÉXICO**

TESIS DOCTORAL ELABORADA POR ROSAN LUIZ DO PRADO BAJO LA  
DIRECCIÓN DEL DR. D. JOSÉ RAMÓN MORALA RODRÍGUEZ

**LEÓN, 2015**

*A mis padres, Dorvalina y Fidelis (in  
memoriann); a mi familia  
constituida; a mis amigos/as; a la  
vida; a D. Dr. Bonifacio Rodríguez  
Díaz, (in memoriann) lo poco que  
convivimos juntos aprendi a quererlo  
y respetarlo.*

## ÍNDICE

Agradecimientos .....	05
Indicaciones previas .....	07
Abreviaturas utilizadas .....	08
Introducción .....	09
1. Marco Histórico y Geográfico .....	12
1.1. Los Guaraníes .....	13
1.2. Las Reducciones Jesuíticas.....	19
1.3. Los <i>Bandeirantes</i> y las Reducciones .....	25
1.4. La expulsión de los Jesuitas.....	35
1.5. La Yerba Mate y la extracción de Maderas – El peón misionero – <i>Mensú</i> .....	38
1.6. Historia de la Triple Frontera .....	41
1.7. Colonia Militar de Foz de Iguazú .....	51
1.8. Puerto Aguirre, - Puerto Iguazú, - Puerto Eva Perón.....	56
1.9. Puerto Flor de Lis, - Puerto Presidente Stroessner, - Ciudad del Este .....	61
2. Marco Lingüístico .....	64
2.1. La Lengua y la Colonización – Proceso de hispanización.....	65
2.2. ¿El Español de América o Español en América?.....	71
2.3. Las Regiones Dialectales del Español en América.....	74
2.4. Rasgos Generales del Español en América: Seseo / Yeísmo / Voseo .....	78
2.4.1. Seseo .....	78
2.4.2. LLeísmo / Yeísmo / Žeísmo / Šeísmo.....	79
2.4.3. Voseo .....	81
2.5. El Español en Argentina .....	84
2.6. El Español en Paraguay .....	88
2.7. Rasgos Generales en el Español de la Frontera .....	96
3. Estudio del Léxico / Vocablos / Expresiones.....	100
3.1. Oficios históricos de la época del <i>Mensú</i> .....	101
3.2. Oficios en la actualidad .....	125
3.3. Términos que se refieren a las personas o agrupaciones.....	138
3.4. Vocablos que se refieren a niños o menores con influencia del guaraní .....	150
3.5. Voces de la Mitología con Influencia del Guaraní o Portugués .....	155

3.6. Los alimentos en la Frontera.....	162
3.7. Léxico General en la Triple Frontera .....	188
3.8. La Fauna .....	215
3.9. La Flora .....	251
3.10. Vocablos y Expresiones Coloquiales.....	264
3.11. Prendas de Vestir .....	285
Conclusión .....	288
Referencias Bibliográficas .....	293
Glosario de Términos .....	303
Textos Transcritos de algunas Grabaciones .....	310
Datos de los Entrevistados .....	354
Fotos de algunos Entrevistados .....	360
Pen Drive con algunas grabaciones de las entrevistas	

## AGRADECIMIENTOS

Mi primer agradecimiento y reconocimiento ha de ser para el director de la tesis el Dr. José Ramón Morala Rodríguez, ya que fue el que siempre acreditó en mí y me impulsó a terminar este trabajo, siempre que me comunicaba con él, pese la distancia geográfica. La gratitud es inmensa y no soy capaz de expresarla con palabras.

A María Angélica Blanco, la profesora que abrió las puertas para que yo realizara las entrevistas en la ciudad de Puerto Iguazú.

A cada entrevistado de la triple frontera, zona que he investigado en este trabajo. Muy humildemente mi gratitud simbólica nombrando a los mismos: Alejandra Raimunda González de Rollón; Andrés Viveros; Angélica Blanco; Carlos Ángel Villalba; Cecilia Ramos; Cesar Gabriel Joaquinin; Christian Cerrillo; Cintia Borrás; Damián Galarza; Dolores Lezcano; Ester Villalba de Motta; Fermina Rosa Acosta; Francisca Pedroso Candiotti; Gabriel Biondi; Guido Mattos; Hedy Goetze; Javier Idzi; Juan Benito Rossberg; Juan Ramón; Lidia Marina Errubidarte; Liliana Duarte; Lucas Verón; Marcelino Domínguez; Marcelo Rojas; Mari de Rolón; Milton Astroza; Nicanor Mendez; Norberto Natalio Ángel Arecco; Nydia Elina Barrios; Patricia Caballero; Paulina Barrios de Domínguez; Ramón Romero; Roque Alfredo de Lima; Rosa Isabel Errubidarte; Santiago Rodas; Sebastián Ramos; Teresa Norma Madoery; Valeria Romina Rossberg. También a la Biblioteca Popular de Puerto Iguazú, “Victoria Aguirre”, a las señoras directora: Lilian Zubiaga y asistente Antonia A. Sánchez. Al Museo Imágenes en la Selva de Rodolfo Alló por la amabilidad acogida del responsable. Al C.E.P.B. Colegio Experimental Paraguay – Brasil por los muchos intercambios, contactos y apoyo.

A la Universidad de León y todos los profesores, funcionarios que brindan esta oportunidad de trabajar en una investigación.

A los amigos, me permito nombrar algunos, Francisco Luiz Carraro, Reginado Apº dos Santos, Ivair Gugel e Moacir Jorge Rauber, este último, un inspirador y gran apoyador en el proceso inicial de la tesis.

A mis padres por la vida y la libertad de vivirla y a mi familia, mi esposa Eide Reati do Prado, a mis hijas Amanda Reati do Prado y Ananda Reati do Prado, este trabajo es un regalo para ustedes por soportar mis madrugadas de investigación y fines de semana dedicados exclusivamente al trabajo teórico.

A *Ñanderuvuzú*, Nuestro Padre Gande, o *Ñamandú*, el primero, el origen y principio, o *Ñandeyara*, nuestro dueño, uniéndome con estos a los ancestrales míos y de algún modo reverenciando su existencia y finalizando mi eterna gratitud.

## INDICACIONES PREVIAS

- Las voces que encabezan los artículos aparecen en versalita y en negrita;
- Las acepciones aparecen entre comillas simples;
- Los términos aparecen dentro del cuerpo de tesis en cursiva;
- Las citas bibliográficas aparecen con el nombre del autor, año de publicación y las páginas cuando se trata de un libro. En el caso de los diccionarios, se indica el nombre del autor, s.v. y la palabra en cuestión en cursiva;
- La primera parte de léxico hay varias citas a Romero. Se trata del hijo de *mensú* y su importancia como historia viva en la ocasión de las entrevistas, él ya falleció;
- Se utiliza el símbolo [...] para sustituir alguna palabra que no aparece expresada en la cita o en la transcripción de las entrevistas;
- Todas las fotos, imágenes o dibujos fueron referenciadas como *Fig.* (figura) y un número secuencial;
- Cuando es posible, hay imágenes para esclarecer el vocablo estudiado, como la fauna;
- Las voces son presentadas por subapartados dentro del capítulo principal y en orden alfabético;
- En el capítulo uno también hay fotos e imágenes para ubicación geográfica o ejemplificar lo afirmado;
- Las referencias a los entrevistados están abreviadas con las letras iniciales de sus nombres y apellidos y un número de identificación que aclaro en las abreviaturas;
- Al final hay un glosario de términos con los vocablos investigados;
- También están algunas fotos de personas que fueron entrevistadas;

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

CORLEXIN = Corpus Léxico de Inventarios  
CORDE = Corpus Diacrónico el Español  
CORPES = Corpus del Español del Siglo XXI  
DRAE = Diccionario de la Real Academia Española  
NDHE= Nuevo Diccionario Histórico del Español  
DM = Diccionario Misionero  
DIHA = Diccionario de Habla de los Argentinos  
DGI = Diccionario Guaraní Interactivo  
DE = Diccionario Etimológico  
DMP = Dicionário Online Michaelis de la Lengua Portuguesa  
BDNT = Boletín del Departamento Nacional del Trabajo  
VID. = Véase  
S.V. = Sub voce  
ET. AL. = Y otros  
AV1 = Andres Viveros  
BL16 = Bettina Leguizamon  
CAV4 = Carlos Ángel Villalba  
CA13 = César Acosta  
CI5 = César de Ibañez  
DL2 = Dolores Lezcano  
EVM19 = Ester Villalba de Motta  
FG9 = Fernando González  
H&F14 = Hedy y Francisca  
JA17 = Javier  
JG8 = José Gorguez  
JR6 = Juan Ramón Ibañez  
LME7 = Lidia Marina Errubidarte  
MAM12 = Miguel Ángel Martínez  
RR3 = Ramón Romero  
RRJ18 = Roberto Rojas  
RAL10 = Roque Alfredo de Lima  
SD15 = Sebastián Duarte  
VRR11 = Valeria Romina Rossber



## INTRODUCCIÓN

Hay muy cerca de los grandes saltos de agua de Iguazú un punto simbólico que sirve de referencia a esta tesis. Se trata del Hito de las Tres Fronteras, definido por la confluencia del río Iguazú con el Paraná, ríos que, a su vez, dibujan la frontera natural en tres países: Argentina, Brasil y Paraguay.



Imagen símbolo de la tesis. Encuentro del río *Iguazú*, río más pequeño que está a la derecha y desagua en el *Paraná*. División de los tres países de la triple frontera.

Fig. 1 [En línea] <https://ecoandoavozdosmartires.wordpress.com/2015/04/11/seguranca-e-redobrada-na-triplice-fronteira-apos-prisao-de-paraguaio-na-espanha/> [Consulta, 23/07/2015]

Se trata de una zona de historia muy compleja que inicialmente constituyó una de las conocidas misiones jesuíticas, posteriormente perteneció toda ella a Paraguay y que, tras la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870), fue objeto de reparto entre los países ganadores: una parte del antiguo territorio paraguayo pasó a Argentina – a la provincia de Misiones – y otra a Brasil – Estado de Paraná.

De acuerdo con Rolón (1988), Santa María del Iguazú, en 1626, comienza la historia de esta zona y el contacto con el pueblo autóctono. Se trataba de una reducción fundada sobre las cataratas, tras realizar varios intentos fracasados y luego de una epidemia en la que murieron los adversarios de la posible instalación de una reducción jesuítica y como fue tomado este hecho como señal divino se logró instalar esta reducción que tuvo vida corta. Según Rolón (1988:12):

Una vez aceptados, se instalan cerca del río: es el 10 de mayo de 1626, vienen a recibirlos mujeres y niños con regalos que son retribuidos; Ruyer aclara que repartieron cuñas, cuchillos, anzuelos, alfileres entre otras cosas. Estos elementos de metal significaron dones muy preciados por los guaraníes por la ventaja que significaron sobre el material neolítico. Herramientas y alimentos ocuparán los roles más importantes en este nuevo sistema de intercambio de bienes materiales que se establece entre los padres y la comunidad.

Esta cita ya retrata lo que será esta zona a lo largo de la historia. Luis Honorio Rolón, fue médico en Puerto Iguazú, defensor de la causa indígena e investigador de las misiones jesuíticas en la zona. Una de mis entrevistadas, doña *Coca*, como era conocida la madre de Rolón, afirmaba que su hijo ha sido, a lo largo de su vida, un gran amigo de los indígenas, de los caciques que todavía existen en la región. Y cuando se filmó la película *The Mission* en esta zona, él fue una especie de consultor invitado para el desarrollo del guión. Conoció a Robert de Niro y tomó unos mates con él conversando sobre la región durante el proceso de trabajo para la construcción de esta película.

La investigación propuesta procura enseñar parte del léxico, las voces, el vocablo presente en la zona a través del español que sufre modificaciones en contacto con el guaraní y con el portugués de Brasil durante la historia y el periodo actual con intenso intercambio de personas y productos en la triple frontera.

Estudiar esta zona es revivir parte de un pasado muy presente todavía en la mente de muchos que viven en la región. La presencia de comunidades indígenas, hoy todavía existen bajo la protección de leyes nacionales, la historia de los *obrajes*, de los *mensúes*, de la cosecha de yerba mate y de la extracción de madera vive en la memoria de sus habitantes mayores y actualmente el intenso comercio practicado en la Ciudad del Este, que alcanza niveles mundiales de circulación monetaria y de personas.

Por estas razones, la investigación se plantea con tres capítulos. El primer relata la historia de esta zona, un marco histórico y geográfico que ubica todo el entorno del estudio. Se investigan los guaraníes, su modo de vida, las reducciones jesuíticas y la propuesta de evangelización y formación como grandes centros de desarrollo autosuficiente, los *bandeirantes* brasileños, la expulsión de los jesuitas, la yerba mate y extracción de maderas, los obrajes y la presencia del *mensú*. Luego de este apartado histórico sigue otros datos importantes para la historia y formación de la triple frontera, como la fundación de la Colonia Militar de Foz de Iguazú del lado brasileño; después Puerto Aguirre, en Argentina, que pasó a ser llamado de Puerto Iguazú, cambió para Puerto Eva Perón y luego volvió a nombrarse como Puerto Iguazú. También la fundación de Flor de Lis, en Paraguay, que pasó a llamarse Puerto Stroessner y por fin con su nombre actual, Ciudad del Este, hoy caracterizada como importante centro comercial en nivel mundial.

Así este primer capítulo relata un poco de la historia y geografía de esta zona hasta el momento presente. Ya en el segundo capítulo, se trata de marco lingüístico. Por esta razón se empieza desde la época de la colonización, haciendo un paralelo con el primer capítulo

histórico, registra también la historia de la lengua, el proceso de hispanización de América, las investigaciones sobre el español hablado en esta región, las características generales y por fin un estudio simplificado del español hablado en Argentina y Paraguay, para terminar el marco lingüístico, algunos rasgos del español hablado en la triple frontera.

Por fin, el estudio del léxico. En este apartado, una división de las palabras, voces y expresiones que determinan la característica de la zona misionera y de la triple frontera. En este caso se notará la fuerza del guaraní que se destaca en los vocablos utilizados a lo largo de la historia y en la actualidad de esta zona fronteriza.

La primera impresión que se tiene es que se trata de una tesis sobre el guaraní o simplemente la influencia de este en el idioma español. Sin embargo, lo que se propone es mostrar que el español, dinámico y vivo, como lengua, se construye a cada día en una zona de aluvión como esta llamada triple frontera, con una intensa población y un multiculturalismo muy presente. Se trata de un pasado y un presente de las palabras que hacen e hicieron esta triple frontera en constante construcción. En este sentido, los nombres que dieron a los primeros oficios en la época de los *obrajes* y los trabajadores del monte, *mensúes* hasta la actualidad de las *paseras*, los *lenteros*, los *típicos*, los *brasiguaios* y tantos otros vocablos que hacen de esta frontera una zona de muchas variantes para la investigación del español hablado.

Desde el punto de vista histórico, los cambios de la frontera referidos, las reducciones, los guaraníes hasta la actualidad como el desarrollo de grandes proyectos en la zona, la construcción de una usina hidreléctrica, que fue por muchos años, la más grande del mundo y sigue siendo una de las más importantes en producción de energía y que hizo aumentar significativamente la población en la frontera, y con esto se vuelve en un acicate para originar e intenso comercio entre los países que componen, van construyendo un espacio histórico, geográfico y lingüístico sin otro igual en el mundo. El español que aquí se encuentra convive con el guaraní, con el portugués, con libaneses, chinos, alemanes, árabes, italianos, en una mezcla de gente y cultura que produce algo nuevo a cada día.

El objetivo de esta tesis es mostrar un panorama general de la historia de la zona, el español que ha llegado aquí y permanece en contacto constante y por fin el léxico, vocablos que fueron construídos a partir de esta convivencia multicultural y multilingüística y sigue el proceso de construcción de una lengua viva que seguirá el camino constante de la construcción diaria.

## **1. MARCO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO**

## 1.1. LOS GUARANÍES

Las actuales provincias argentinas de Corrientes y Misiones, así como los territorios limítrofes de las repúblicas del Paraguay y del Brasil, se definen como una zona o población guaraníca. Son más de 400 años caracterizados por diversos procesos sociales, políticos y culturales, con presencia de españoles, portugueses y en la actualidad pueblos de una diversidad de orígenes de lo más variados llegaron en esta zona. Todo esto no fue capaz de borrar la cultura guaraní que define en muchos aspectos a la región misionera.

Este pueblo, el guaraní, se adaptó en esta área comprendida entre las cuencas del río Paraná y Uruguay al momento del arribo de los conquistadores españoles y portugueses era el ámbito geográfico donde un pueblo se hallaba en pleno auge expansivo. Se trataba de un grupo humano relativamente nuevo en el área que había logrado imponerse a otras culturas preexistentes mucho más antiguas. En la zona, con grandes ríos y varios arroyos se constituían un espacio interesante para una cultura como la del pueblo guaraní. La cuenca del Plata constituyó un hábitat atractivo para el hombre desde los más remotos tiempos prehistóricos.

El medio natural del Alto Paraná y el Alto Uruguay adquirió, por sus características geográficas, una condición de corredor de ingreso para diversas corrientes migratorias de pueblos prehispánicos. Pero simultáneamente fue una región de asentamiento para culturas de tradición agrícola, tal el caso de los guaraníes. Una naturaleza exuberante y plena de vitalidad, caracterizada por la presencia de grandes ríos, el Paraná y el Uruguay, y un sinnúmero de arroyos, una flora y fauna abundantes, actuaron como condicionante decisivo sobre los grupos prehispánicos en la región misionera. La prehistoria de la región misionera es una materia muy poco definida científicamente. Abundan los sitios y restos arqueológicos prehistóricos en todo el territorio misionero. No faltan tampoco los trabajos de intervención arqueológica metódica y sistemáticamente realizados. Pero aún quedan densas áreas problemáticas por resolver. La exacta datación de los restos hallados es una de ellas. A esto debemos sumar el escaso sustento de los conocimientos que hoy permiten entrever una visión macro espacial e integradora de la prehistoria de la región. A pesar de ello, los estudios realizados hasta el momento permiten una caracterización descriptiva a grandes rasgos de lo que fue el poblamiento prehistórico del área misionera.

Los guaraníes o avá, como ellos mismos se denominaban definieron y caracterizaron culturalmente un singular espacio geográfico a su ingreso en la región misionera, siguiendo los cursos de los ríos Paraguay, Paraná y Uruguay. Ya mencionamos el hecho de

que la región no constituía en aquel momento un espacio vacío. Varios pueblos, de procedencia incierta, portadores de una cultura protoneolítica, constructores de túmulos y grabadores de petroglifos, cuyos vestigios hoy persisten como enigmáticos testimonios, sucumbieron ante la presencia imponente de los guaraníes. Las imágenes dramáticas de aquellas luchas por el dominio del espacio quedaron sepultadas en el tiempo. El resultado fue la definición de una nueva geografía humana para la región misionera, aquella que encontraron los primeros conquistadores y colonizadores españoles y portugueses. El paisaje fue ocupado con la sucesiva instalación de aldeas o tavá. Estas aldeas, que describiremos luego, señalaban la ocupación real de la tierra frente a los demás grupos no guaraníes que se alejaban cada vez más hacia el interior de la selva o el monte. El guaraní prefirió, para la instalación de sus aldeas, los terrenos ubicados sobre las riberas de los grandes ríos, arroyos y lagunas de la región. Eran los sitios más propicios para la pesca y la caza, para la recolección del ñai'ú o arcilla para la cerámica, y fundamentalmente para el aprovechamiento de la fértil capa de humus en las labores hortícolas, mientras que el monte cercano ofrecía sus frutos silvestres y abundante madera.

De acuerdo con Amable *et al* (1996: 5):

El arqueólogo Osvaldo Menghin afirmaba que aunque no se poseen muchos datos sobre las condiciones geofísicas del cuaternario en esta región, la latitud geográfica de la zona hace suponer que tuvo un clima benigno ya en la fase del pos glaciario temprano. Esta suposición, junto con los hallazgos arqueológicos permite afirmar que el territorio misionero fue habitado desde unos 10.000 años atrás.

Para Rolón (1988: 7):

Los datos arqueológicos e históricos de la época pre-jesuítica arrojan luz sobre las diversas culturas que poblaron el Iguazú inferior y la zona adyacente del Alto Paraná desde unos 8000 años atrás. Los sitios más antiguos corresponden a culturas de cazadores-recolectores, son de tamaño pequeño y ocupación breve. [...] Los sitios se ubicaban a unos 100 metros sobre el nivel del río y entre 300 y 600 me. El mismo cerca de pequeños cursos de agua.

Además de acuerdo con la investigación de Rolón (1988), sobre el pueblo nativo guaraní afirma que:

Es indudable que este nativo, que habitaba la región del Iguazú antes de la llegada del europeo vivía libremente, con su organización social, seguro de su tierra, con una cosmovisión que le permitía vivir en armonía con la naturaleza, cercano siempre a su amigo el río, tomando de la naturaleza lo necesario para su alimentación, sin sentir la necesidad de la acumulación de riquezas por medio del trabajo, el que era realizado para satisfacer sus necesidades. Vivía pues en perfecta armonía con la naturaleza. (Rolón, 1988: 8)

Observar un relato como este parece algo idílico, sin embargo la idea de la riqueza, acúmulo de bienes materiales u otra cosa no es obra de los indígenas que vivían en estas zonas. De hecho su vida estaba relacionada con la naturaleza de las cosas. Es posible citar a Rousseau (2001: 107) “El primer sentimiento del hombre fue el de su existencia; su primer cuidado el de su conservación. Los productos de la tierra le proveían de todos los recursos necesarios, y su instinto lo llevó a servirse de ellos”. Esta es la idea que Rousseau tenía sobre el hombre primitivo y este mismo pueblo guaraní vivía en común acuerdo y contacto con lo que la naturaleza le proveía dentro de sus necesidades básicas.

Para Amable *et al* (1996: 10):

Los guaraníes constituían una rama de grupo lingüístico-cultural tupí-guaraní, y en la época de la conquista se ubicaban en los territorios de los actuales estados del Paraguay, Nordeste de la Argentina, Sudeste del Brasil y Este de Bolivia. Eran de estatura mediana, rostros ovalados, cabeza grande, pelo oscuro y abundante. Las mujeres usaban un *cube-pubis* y adornaban su cuerpo con pinturas corporales, tatuajes, plumas. Los hombres se rapaban la cabeza dejando una porción de cabello en línea circular alrededor.

Otra característica de este pueblo guaraní era ya el trabajo con la tierra y el sembrado con un *palo puntiagudo* que ya era una revolución en la época para la siembra.

Con la técnica del rozado abrían claros en la selva y sembraban con la ayuda de un palo puntiagudo. El hacía el desmonte y la mujer plantaba y cosechaba. Cuando la tierra se agotaba abandonaban el lugar e recomenzaban en otro. Para la caza y la pesca utilizaban arcos y flechas, anzuelos de maderas y mazas. A recolección complementaba la alimentación y les proporcionaban productos medicinales. (Amable, et al 1996: 10)

También según Amable *et al* (1996: 10), la producción artesanal comprendía la alfarería, la confección de redes, cuerdas y hamacas, la cestería y los trabajos en madera y piedra para hacer hachas, arcos, flechas y canoas. Ya las mujeres trabajaban con la cerámica. La cestería era tarea de los hombres, quienes confeccionaban canastos, cestos, sombreros, abanicos, empleando las *tacuaras* denominadas *tacupí* y *tacuaembó* y también *isipó*, vocablos que son investigados en el capítulo 3.

Toda la organización social estaba conectada con los lazos de parentescos. Estos determinaban las unidades habitacionales, políticas y hasta las cuestiones de trabajo y apoyo, relacionándolas actualmente como si fuera cuestiones económicas y jurídicas.

Para Amable *et al* (1996: 12):

El *teii*, linaje o familia extensa comprendía a los descendientes de un antepasado común, que vivían en una misma casa que podía albergar hasta 200 personas. Los miembros del *teii*, se ayudaban mutuamente en todas las actividades y también en las guerras contra otros grupos. El *teii* podía existir de forma autónoma o como parte de una estructura más grande: el *teko'á* o pueblo (dentro del cual podían encontrarse 3 a 8 casas o linajes). Los matrimonios entre los miembros de distintos *teii* contribuían a la unión e integración del

*teko'á*. Para un hombre entregar a su hija en matrimonio a un miembro de otro *teii* significaba el derecho a obtener ayuda del yerno en las actividades de subsistencia. [...] En cada *teii* o *teko'á* había un jefe, al que los españoles llamaron *cacique*. [...] había dos clases de jefes entre los guaraníes. Unos ejercían su poder en virtud de las relaciones de parentesco que los unían al grupo y su poder hereditario. Otros eran los jefes-chamanes, de carácter religioso, que lograban imponerse merced a sus poderes excepcionales, como el de curar o dominar las fuerzas de la naturaleza. Para discutir las decisiones importantes, regularmente se reunía el consejo de ancianos de la comunidad.

Lo que se puede notar entre los guaraníes es una organización social, política, religiosa y cultural muy clara. Un testimonio del jesuita Antonio Ruiz de Montoya aclara la vida de los guaraníes en el año 1639:

Vivían y hoy viven los gentiles en poblaciones muy pequeñas [...] pero no sin gobierno. Tenían sus caciques, en quien todos reconocen nobleza, heredada de sus antepasados, fundada en que habían tenido vasallos y gobernado pueblo. Muchos se ennoblecen con la elocuencia en el hablar (tanto estima su lengua, y con razón por que es digna de alabanza y de celebrarse entre las de fama) que ella agregan gente y vasallos, con que quedan ennoblecidos ellos y sus descendientes. A estos sirven los plebeyos de hacerles rozas, siembra y coger la mieses, hacerles casas y darles a sus hijas cuando ellos las apetecen, en que tienen libertad gentilica. Conocimos algunos de estos que tienen libertad gentilica. Conocimos algunos de estos que tenían a 15, 20 y 30 mujeres. [...] conocieron que había Dios, y aún en cierto modo su unidad, y se colige del nombre que le dieron que es Tupá, la primera palabra Tu, es admiración, la segunda pá es interrogación [...] Juzgaban que el cuerpo ya muerto acompañaba al alma en su sepultura, aunque separada, y así muchos enterraban sus muertos en grandes tinajas poniendo un plato en la boca, para que en aquella concavidad estuviese más acomodada el alma, aunque estas tinajas las enterraban hasta el cuello. (Amable *et al*, 1996: 12-13)

Otro aspecto de la cultura guaraníca es la compleja cosmogonía que ellos tienen con un total de 4 etapas creadoras de universo. En la primera, Ñande Ru se crea a sí mismo en medio de las tinieblas.

Antes de haber el verdadero Padre Ñamandu, el Primero, creado en el curso de su evolución, su futuro paraíso; antes de haber creado la primera tierra, él existía en medio de los vientos originarios: el viento originario en que existió nuestro Padre se vuelve a alcanzar cada vez que se alcanza el tiempo-espacio originario (invierno), cada vez que se llega al resurgimiento del tiempo-espacio primitivo [...] En cuanto termina la época primitiva durante el florecimiento del lapacho, los vientos se mudan a tiempo-espacio nuevo; ya surgen los vientos nuevos (N. y N.E.), el espacio nuevo se produce la resurrección de tiempo-espacio (primavera). (Cadogan, 1992: 27)

Para Amable *et al* (1996: 14), “de esta primera creación se depende la concepción cíclica del tiempo y de espacio, característica de toda cultura prehistórica. Cada año termina con el invierno y resurge con la primavera, cuando florece el lapacho”.

La segunda etapa de creación del universo está presente el lenguaje humano como esencia del alma de los hombres.

Habiéndose erguido de la sabiduría contenida en su propia divinidad, y en virtud de su sabiduría creadora, concibió el origen del lenguaje humano. De la sabiduría contenida en



su propia divinidad [...] creó nuestro Padre el fundamento del lenguaje humano e hizo que formara parte de su propia divinidad. Antes de existir la tierra, en medio de las tinieblas primigenias, antes de tenerse conocimiento de las cosas, creó aquello que sería el fundamento del lenguaje humano [...] e hizo el verdadero Primer Padre Ñamandu que formara parte de su divinidad. [...] reflexionó profundamente sobre quién hacer partícipe de fundamento del lenguaje humano; sobre quién hacer partícipe del pequeño amor al próximo; sobre quién hacer partícipe de las series de palabras que componían el himno sagrado. [...] habiendo reflexionado profundamente [...] creó a quienes serían compañeros de su divinidad. (Cadogan, 1992: 33-35)

Según Amable et al (1996: 15), “en la tercera etapa, y como se desprende de la anterior, Ñamandu crea cuatro dioses que ayudarán en la Creación del mundo, en los distintos ámbitos”. De acuerdo con Cadogan (1992: 47), “A Ñamandu Corazón Grande corresponden las palabras; A Karaí, el fuego; A Jakairá, la bruma o neblina vivificante; A Tupá el agua, el mar, la lluvia, el trueno, el rayo”.

“En la cuarta etapa se crea la Primera Tierra, el hombre y la mujer, los animales y las plantas. En el centro, una palmera y otras en sus cuatro costados (puntos cardinales), sosteniendo el espacio y el tiempo. También se crea el firmamento que descansa sobre cuatro columnas”. (Amable et al, 1996: 15)

Cadogan (1992) registra la cuarta etapa:

El verdadero Padre Ñamandu, el primero, habiendo concebido su futura morada terrenal, de la sabiduría contenida en su propia divinidad, y en virtud de su sabiduría creadora, hizo que en la extremidad (base) de su vara fuera engendrándose la tierra. Creó una palmera eterna en el futuro centro de la tierra; creó en la morada del Karaí (Oriente); creó una palmera eterna en la morada de Tupá (Poniente) en el origen de los vientos buenos (N. y N.E.) creó una palmera eterna; en los orígenes del tiempo-espacio primigenio (S) creó una palmera eterna; cinco palmeras eternas creó: a las palmeras eternas está asegurada (atada) la morada terrenal. (Cadogan, 1992: 47)

Sobre la Primera Tierra, perfecta, sin males y sin tiempo de acuerdo con Amable et al (1992: 16), “es la que comparte hombres y dioses, una vez que el Creador se ha retirado a las tinieblas. Pero entonces también ocurre la Caída de esta Primera Tierra, por la acción imperfecta del hombre: el diluvio la hace desaparecer”.

Los habitantes de la Primera Tierra ya han alcanzado el estado de indestructibilidad. Los que rezaron en buena forma, los que poseyeron entendimiento, han alcanzado la perfección, se dirigen hacia su futura morada. Ellos mismos crean sus moradas de tierra eterna en la morada de los dioses menores. Los que carecieron de entendimiento, los que se inspiraron en la mala ciencia, los que trasgredieron contra los situados encima de nosotros, se fueron en mala forma, [...] hay quienes se convirtieron en pájaros, en ranas, en escarabajos. (Cadogan, 1992: 97)

Así finaliza la cosmogonía del pueblo guaraní y según Amable, et al (1992: 16).

En adelante se crea la Nueva Tierra que es imperfecta, donde el hombre ha perdido ya su condición divina y debe aceptar su condición de simple mortal. Así la búsqueda de la

*tierra sin mal* es la búsqueda de la inmortalidad perdida, situación que se quiere recuperar en la tierra, o después de la muerte. En la época jesuítica, la supervivencia de la cosmogonía guaraní se manifestó en los numerosos detalles del arte barroco. Aún en la actualidad, en las comunidades guaraníes en contacto con nuestra sociedad, la mitología sigue dando cohesión y sentido a su cultura, a la relación con la naturaleza y de os hombre ente sí.

Sobre el idioma guaraní, Amable *et al* (1992: 17), afirma que “en la época de la conquista la lengua guaraní estaba muy difundida por América del Sur. Testimonio de ello es la toponimia guaraní existente en casi toda la América Meridional”.

La lengua era llamada de *Avañe'é* que significa *lengua del hombre*. Furlong (1978: 80), describe con las palabras del jesuita Pedro Lozano (1697-1752):

Es sin controversia de las más copiosas y elegantes que reconoce el orbe y que con mucha razón puede competir con las que tienen más fama, cuando en sentir de varones peritos en ambos idiomas, cede en poco al griego, y se aventaja a otros muy aplaudidos, causando junta admiración que en tanta barbarie, como era la de la nación guaraní, cupiese tan admirable artificio y tanta propiedad en expresar los conceptos del ánimo; pero al mismo tiempo se representa tan difícil su comprensión, que desmaya el mayor aliento, porque en sola una partícula suele encerrar sentidos las más veces diversos, y no pocas, aparentemente opuestos. (Furlong, 1978: 80)

Para Gonzales Torres (1984: 13) “es una lengua muy rica, esencialmente nominal y frecuentemente onomatopéyica, porque forma palabras designativas de cosas que en la naturaleza rodeaban al indio, o que imitan fonéticamente los ruidos o sonos naturales”.

De acuerdo con Amable *et al* (1992: 17), el idioma guaraní no fue suplantado por el castellano introducido por el conquistador. Sus vocablos definen un objeto, una idea y las raíces definen bien la esencia del guaraní.

Sus vocablos definen exactamente un objeto o una idea, y estos vocablos nominales pueden ser modificados por prefijos, y, principalmente, por sufijos. Con frecuencia se unen dos o más fonemas para constituir una palabra, que, a veces, pasado el tiempo, resulta difícil de descomponer o analizar. Las raíces o radicales, que constituyen la esencia del guaraní, son casi siempre monosilábicas, y a veces bisilábicas, y sufren variaciones de cualidad mediante los sufijos y prefijos. El castellano introducido por los conquistadores no logró sustituir al guaraní, que continuó siendo la lengua de los aborígenes y también de los mestizos, aunque obviamente sufrió importantes modificaciones. (Amable, *et al* 1984: 17)

También hay un fenómeno nuevo llamado el *yopará* vocablo investigado en la tesis. (Vid. también *yopará*). Entre las características de los grupos de guaraníes llamados Mbyá que habitan Misiones y que se encuentran sobre la ruta 12, está el uso entre ellos del guaraní y cuando mantienen alguna relación con el blanco, entonces utilizan el *yopará*, mezcla de guaraní con el castellano. También sobre la ruta 14 hay otros grupos de guaraníes que suelen utilizar el *yopará* como elemento de comunicación.

## 1.2. LAS REDUCCIONES JESUÍTICAS

“Llamamos reducciones a los pueblos de indios, que viviendo a su antigua usanza en montes, sierras y valles, en escondidos arroyos, en tres, cuatro o seis casas solas, separadas a legua, dos tres y más, unos de otros, los redujo la diligencia de los padres a poblaciones grandes y a vida política y humana a beneficiar el algodón con que se vistan”

(Antonio Ruiz de Montoya, La conquista espiritual, 1639)



Fig. 2 Ruinas de la Reducción de San Ignacio Mini – Argentina – [En línea] <http://www.paisajesargentinos.com/wp-content/uploads/2013/04/miniruinas.jpg> [Consulta, 10/09/2015]

Reducir es exactamente disminuir, achicar el espacio, con el objetivo de facilitar el trabajo con los pueblos indígenas. Así fue la idea las reducciones que no era nueva sino ya planeada para un proceso de evangelización que se encontraba en desarrollo por casi toda América Colonial.

Durante la época de la fundación de puerto de Asunción hubo un encuentro que en el cual se establecieron buenas relaciones entre españoles y guaraníes en aquel entonces, en que los caciques de estos ofrecieron hijas guaraníes para casarse con españoles, creando una nueva generación, y parte con esto un sistema que interesaba a los conquistadores ya que bajo la costumbre de los indígenas había el *cuñadazgo*, que obligaba al hermano de la esposa a trabajar para el español casado con la misma. Este interés de fundar un espacio y desarrollar la región se complementó con la cultura del pueblo guaraní. Y como el sistema permitía la poligamia, cuantas más mujeres tenía el conquistador más fuerza de trabajo

obtendría. Por otro lado, también para los indígenas guaraníes les interesaba esta relación ya que tribus enemigas, peleaban duramente contra los españoles y estos ahora eran aliados y desde luego fortalecería los guaraníes para futuras luchas y dominio de la región.

Había muchas culturas presente, principalmente las de tradición agrícola, tal el caso de los guaraníes. Por otro lado, toda esta zona fue un escenario histórico de guerra, exploraciones, lucha, esclavitud y además un encuentro de razas que será difícil que haya otro semejante en la historia de América.

De acuerdo con Muntoreanu (1992: 12):

Em 1544 o capitão espanhol García de Vergara fundou Ontiveros, na margem direita do rio Paraná, abaixo das quedas. Em 1556 parte da população de Ontiveros foi transferida pelo capitão Rui Díaz del Melgarejo para foz do rio Piquiri, dando origem à Ciudad Real del Guahyrá, a vinte quilômetros de onde hoje se encontra a cidade de Guaíra. Villa Rica del Espíritu Santo foi fundada nas margens do rio Ivaí em 1576. Estas duas cidades localizavam-se no atual Estado do Paraná. Em 1580 foi instalada Santiago de Xerez, ao sul de onde hoje se encontra o Estado de Mato Grosso do Sul. Em 1617 a Província Gigante das Índias foi dividida em dois governos: do Rio da Prata, com sede em Buenos Aires, e de Guahyrá, com capital em Assunção. Nesse período a região de Guahyrá era habitada por mais de duzentos mil índios.

Con esta expresiva población indígena en la región se puede deducir cómo fue la relación establecida entre los conquistadores y los verdaderos dueños de estas tierras. Desde luego el sistema de las reducciones fue un modelo que por un largo tiempo funcionó con los guaraníes y otras tribus, pero no con todas, ya que había muchas poblaciones indígenas de tribus diferentes en la zona que no aceptaban la presencia de los hombres blancos. Unos de los primeros sistemas para utilización de la mano de obra indígena, bajo leyes de la corona española fueron las *encomiendas*.

Las encomiendas eran un modo legal que los conquistadores tenían bajo las normas reales de tomar para sí indígenas para sus trabajos a cambio de practicar con ellos la evangelización y otros cuidados. En práctica, era otra forma de esclavitud por parte de los colonizadores. De acuerdo con Abreu (2009: 51), “sistema seguido nas terras espanholas de encomendas ou administração dos índios”. De hecho era un modo legal de administrar los indígenas que luego pasó a un sistema casi de esclavitud.

Este sistema ocurrió también por necesidad de mano de obra en la región. A continuación una cita que explica el proceso de las encomiendas y el motivo de su creación y también como terminó esta política de trabajo con los indígenas que alcanzó el objetivo deseado, ya que principalmente los guaraníes, la gran mayoría, no se sentía feliz en trabajar como un esclavo y además ocurría el aniquilamiento de los grupos aborígenes y en causa

de continuas rebeliones. Y también las expediciones punitivas emprendidas contra las poblaciones aborígenes no hacían sino provocar su retirada masiva hacia regiones en las cuales los encomenderos aún no habían puesto sus pies.

La armonía del primer instante, producto de las uniones de españoles con mujeres guaraníes, no tardó en romperse. Cuando los asuncenos advirtieron sorpresivamente que el Perú ya había sido conquistado por Francisco Pizarro y Diego de Almagro, la ilusión de las riquezas en oro y plata se esfumaron. Establecida en una región en que la naturaleza no ofrecía la más mínima muestra de metales preciosos, Asunción, al igual que las demás ciudades fundadas, debió definirse necesariamente por la producción agrícola y ganadera. La necesidad de mano de obra fue creciendo a medida que se fundaban nuevas ciudades y la colonización de nuevas tierras avanzaba aceleradamente. Entonces se comenzó a aplicar sobre el indígena el régimen de la encomienda. Grupos de indios guaraníes eran “encomendados” a un español o criollo por gracia del Gobernador y de la corona. En el año los indígenas encomendados debían prestar servicio laboral a su señor durante un mes. Como contraprestación el encomendero debía velar por su bienestar y evangelizarlos. El régimen no tardó en degenerar en una brutal opresión, cuyas notas más sobresalientes fueron el incremento de la mortalidad indígena y luego las rebeliones masivas. El sistema de las encomiendas se aplicó sobre los guaraníes de las ciudades de Asunción, Corrientes, Villa Rica, Ciudad Real. . (Territorio Digital, *Historia Misionera*, 2015)

Por otro lado, España, en este proceso de colonización, necesitaba de la encomiendas, de la fuerza de trabajo indígena para seguir la conquista de estas tierras. Los encomenderos veían la posibilidad de enriquecimiento rápido y la corona española necesitaba de estos indios para seguir el proceso de conquista. Frente a este dilema entre la corona española y los conquistadores que se encontraban en la región surgen las *reducciones*.

Al margen de esta contradicción de intereses entre la sociedad encomendera y la monarquía española, se encontraba la voluntad común de los dos sectores para hallar una solución que permitiera detener la caída demográfica de los indígenas y prevenir las rebeliones. En este contexto surgieron los pueblos de indios o reducciones, como una forma de control social, conjugado al mismo tiempo con un genuino impulso evangelizador originado en el seno de la Iglesia. (Territorio Digital, *Historia Misionera*, 2015)

Las reducciones que fueron implementadas por franciscanos y jesuitas y que empezaron en Paraguay con objetivos muy claros de evangelización y también para traer un poco de paz, pues el encuentro del hombre blanco con los indígenas provocaban situaciones de luchas, esclavitud y muertes. Y desde luego también a España interesaban las riquezas que podrían venir de estos trabajos como también los impuestos cobrados por la corona.

En la literatura están presentes estas hazañas de los encomenderos. Sagastizábal (1997: 67) así relata:

Estaba al tanto de que los ataques de encomenderos a algunas reducciones se estaban haciendo más frecuentes. Que había problemas con medicinas y suministro de algunas mercaderías. Pero en aquellos años nunca había presenciado ningún ataque, por lo que no tenía una clara dimensión del problema.

Según Muntoreanu (1992: 12), “com a fundação da Companhia de Jesus, em 1539, a Igreja passou a contar com verdadeiro exército missionário empenhado em difundir a fé cristã”. Los jesuitas como eran llamados, fundados por Ignacio de Loyola, en su historia inicial declaraban obediencia total al papado, tras haber sido negada el primer intento de reconocimiento de la fundación, pero no desistieron y lograron su establecimiento como orden religiosa.

El 15 de agosto de 1534, Iñigo López de Recalde de Oñaz y Oyola, de origen vasco, decide junto con seis estudiantes amigos reunidos en Montmartre, París, fundar una sociedad religiosa. En el año 1537. Iñigo recibe los hábitos sacerdotales en la ciudad de Venecia, adoptando el nuevo nombre de Ignacio de Loyola. Junto a sus compañeros, también sacerdotes, crea la Compañía de Jesús, a la que el Papa niega el reconocimiento como orden religiosa. Aun con esta contrariedad, el grupo comienza a predicar, adquiriendo en un corto tiempo gran popularidad. Finalmente el 27 de septiembre de 1540 el Papa Paulo III, por la bula *Regimini militantis ecclesiae*, reconoce a la Compañía de Jesús como una orden religiosa. La nueva orden se propone como meta la propagación de la fe cristiana católica por todo el mundo, la defensa de la Iglesia Católica en todos los ámbitos y la obediencia absoluta e incondicional al Papa. (Territorio Digital, *Historia Misionera*, 2015)

Según investigaciones de Muntoreanu (1992: 14):

Os padres jesuítas chegaram ao Paraguai em 1587 e, logo de início, entraram em conflito com os colonos por tomarem posição contra a escravização dos indígenas. Para evitar que essa hostilidade com os índios atingisse os países vizinhos, nos quais a catequese ocorria pacificamente, os jesuítas criaram em 1607 uma província jesuítica e a confiaram a um grupo de 8 padres. A seguir criaram missões estáveis, longe dos povoados dos colonizadores.

Con esta acción y un trabajo a través del arte, de la música, del teatro, de la danza, respetando en parte los valores autóctonos de los indígenas, aprendiendo su lengua y estableciendo confianza con el objetivo de evangelizar, empieza una nueva relación entre estos y los aborígenes que se concretarán con las grandes reducciones del siglo XVI, XVII y XVIII.

De acuerdo con Amable *et al* (1992: 29):

La reducción era un pueblo integrado por comunidades indígenas reunidas para ser evangelizadas. Se trata de una institución religiosa y socio-cultural a la vez, que no fue específica de la provincia del Paraguay, sino de las regiones periféricas del Imperio Español en América.

La región que abarca la provincia de Misiones en Argentina, gran parte de Paraguay y también el sur de Brasil fueron los lugares donde ocurrieron las reducciones llamadas

jesuíticas. Sin embargo los pioneros de la fundación de reducciones en el Paraguay fueron los franciscanos y empezaron por el Paraguay.

Cronológicamente las primeras reducciones de América del Sur fueron las del Paraguay. Su carácter era religioso, tras la descubierta de este nuevo continente, y las nuevas condiciones encontradas por los colonizadores donde no había ni oro tampoco plata resultaba complicado establecerse con los indígenas, por eso los más aptos para este objetivo fueron los sacerdotes franciscanos y jesuitas. Según Amable *et al* (1992: 29) “los objetivos de *reducir* a pueblos eran facilitar la evangelización, poner paz entre españoles e indios y acostumbrarlos a la vida política, sedentaria, a la monogamia, al uso de vestido y de la tecnología.”

La reducción no tenía nada de nuevo en América española. Desde hacía tiempo la Corona había ordenado a las autoridades civiles y religiosas agrupar y civilizar a los indios en pueblos, y había dado instrucciones sobre la manera en que dichos pueblos debían ser organizados. Estas órdenes habían sido ejecutadas en algunas regiones de América. En la década comprendida entre 1570 y 1580, un gran programa de reducciones se llevó a cabo en el Perú, bajo el impulso del enérgico Virrey Toledo.

El sistema reduccional, de acuerdo con investigaciones realizadas en la zona, se inició en el Paraguay en el año 1580, cuando los franciscanos fundaron los Altos, Tobatí, Jejuy, Atirá, Ipané, Perico, Gurarambaré. Siguieron luego las fundaciones de Itá, en 1585; Yaguarón, en 1586; Caazapá, en 1606; Yutí, en 1611; Itatí, en 1615 e Itapé en 1682. Entre las dos últimas décadas del siglo XVI y la primera década del siglo XVII, los franciscanos habían logrado generar un espacio reduccional pionero, comprendido entre los ríos Paraná, Paraguay y Aquidabán. Con esta serie de fundaciones quedaba demostrada en la práctica la eficiencia del sistema reduccional como método de pacificación y de control del indígena. La obra franciscana dejaba abiertos dos frentes de expansión: uno al nordeste, hacia el Guayrá, y otro al sureste, hacia las regiones paranaense y uruguayense. Después de 1615 los franciscanos culminaron casi totalmente su obra fundacional en el Paraguay. La Compañía de Jesús asumió la tarea de continuar con las fundaciones en las regiones del Guayrá, Paraná, Uruguay y Tapé.

“Enviaréis religiosos y otras buenas personas que los doctrinen y persuadan que reciban nuestra religión, y proveeréis que, si estuvieren divididos, procuren de juntarlos en pueblos porque mejor puedan ser doctrinados”. (Cano, 1979: 24) Estas eran las

instrucciones religiosas para poder establecer un lazo con los indígenas e implementar la evangelización. Según Amable *et al* (1992: 30):

Indudablemente, un principio clave de la política española hacia el indígena fue procurar que viviera organizado en comunidades estables, regidas por autoridades a la manera de la cultura española. Pero esta vida en ciudades o reducciones, a la que los españoles atribuyeron tanta importancia, significaba un cambio profundo en el modo de ser de los aborígenes, alteraba totalmente sus formas de organización y de vida interior. Sin embargo, por otra parte, representaba una alternativa diferente frente a la explotación de las encomiendas.



### 1.3. LOS BANDEIRANTES Y LAS REDUCCIONES

En esta región, durante muchos años, españoles y portugueses pelearon por este espacio de tierra. Aunque ya había el Tratado de Tordesillas, eran acuerdos establecidos políticamente pero que, en la práctica, la lucha por cada pedazo de tierra siguió hasta fines de siglo XIX y se puede afirmar que el siglo XX también, con la colonización y movimientos como la *marcha para el oeste* todavía fue un modo de establecer los límites territoriales, en este caso, de Brasil, pero también de Argentina con la política de territorialización y nacionalización implementadas también por este país.

Según Moniz (1995: 23):

Quando invadiram o Império Inca, os espanhóis logo se defrontaram com os mananciais de prata e outros minérios, a cuja extração se dedicaram, explorando a força de trabalho dos nativos, por eles escravizados. Embora a Cordilheira dos Andes representasse uma espécie de muralha natural, obstáculo difícil de transpor, a facilidade com que puderam saciar a fome de riquezas foi que influenciou, decisivamente, para arrefecer lhes o ímpeto de expansão e fixa-os do lado do Pacífico.

Ya los portugueses no tuvieron la misma suerte, por donde pasaron no encontraron significativas cantidades de oro o plata, luego incursionaron hacia el interior de la América del Sur rompiendo lo que había sido acordado en el Tratado y buscando otras riquezas y una de ellas fue el indio y su mano de obra para las el trabajo con la caña de azúcar y también como producto de comercialización, vendiendo como esclavos.

Os luso-brasileiros, pelo contrario, nada encontraram além de pau-brasil e nunca se conformaram com o fato de não descobrirem, em seus domínios, minas de ouro e prata, tão abundantes nas possessões espanholas. A busca do Eldorado, que então nomes como Peru e Potosí simbolizavam, levou-os assim, a iniciarem o avanço pelo *hinterland* da América do Sul, rompendo a linha de demarcação que o Tratado de Tordesilhas estabeleceu. (Moniz, 1995: 23)

Por esta razón, en esta zona entraron los portugueses bajo el nombre de *bandeirantes* y vieron todo el trabajo organizado de las reducciones y una convivencia pacífica entre guaraníes y los jesuitas. Los indígenas pacificados eran mucho más fáciles de ser capturados aunque para esto tenían que luchar también contra los jesuitas o franciscanos que eran sus líderes. Según Abreu (2009: 50):

Não se imagina presa mais tentadora para caçadores de escravos. Por que aventurar-se em terras desvairadas, entre gente boçal e rara, falando línguas travadas incompreensíveis, se perto demoravam aldeamentos numerosos, iniciados na arte da paz, afeitos ao jugo da autoridade, doutrinados no abanheem?

Toda esta acción de los *bandeirantes* está relacionada con la expedición, en 1530, de Martín Afonso de Souza, que auspiciado por la corona portuguesa para proteger la costa de la colonia, fundar pueblos y fortificaciones en el litoral y luego el cultivo de la caña de azúcar, actividad que produjo mucho lucro para la metrópoli portuguesa, pero necesitaba de mucha mano de obra.

De acuerdo con Braick (2000):

En 1532, Martim Afonso fundou o primeiro núcleo colonial, a vila de São Vicente, no litoral do atual Estado de São Paulo. La também implantou o cultivo da cana-de-açúcar e mandou construir o primeiro engenho em terras brasileiras, lançando as bases da agroindústria açucareira na região. (Braick, 2000: 70)

Con la caña de azúcar, la necesidad de mano de obra aumento mucho y luego fueron los indígenas, considerado “o negro do Brasil”, en contraposición al negro africano, que por muchos años fue esclavizado en tierras brasileñas, porque eran más resistentes que los indígenas a las enfermedades y contacto con el hombre europeo. Pero, las zonas con menos recursos para el tráfico negrero de África, como fue el caso de São Paulo, Maranhão, Piauí y Amazonas siguieron con la esclavitud indígena, aunque estos contaban con la protección de los jesuitas en sus reducciones.

Estos movimientos de búsqueda de los indígenas como esclavos, comenzaron en São Paulo, fundada en 1554, llamado de *entradas e bandeiras* eran según Moniz (1995: 24), “verdadeiros empreendimentos econômicos, nos quais muitos comerciantes e senhores de terra, com o objetivo de lucro, investiram grande somas de capital”. De acuerdo con MOOG (1961: 231), “tais entradas, quando não ordenadas pelo Governo e custeadas pela Fazenda Real, eran encorajadas, protegidas e animadas pelas autoridades locais”.

De acuerdo con Capistrano de Abreu (2009: 50):

Por 1610, jesuítas castelhanos partidos de Assunção começaram a missionar na margem oriental do Paraná. Fundaram Loreto e San Ignacio, no Paranapanema, e em compasso acelerado mais onze reduções no Tibagi, no Ivaí, no Corumbataí, no Iguaçu. Transposto o Uruguai, assentaram outras dez entre Ijuí e o Ibicuí, outras seis nas terras do Tape, em diversos tributários na lagoa dos Patos. De San Cristóbal e Jesús María, no rio Pardo, poucas léguas separavam do mar.

Con esta cita del historiador se nota la amplitud que tenía el sistema reduccional. Formaba una verdadera nación bajo el dominio español y desde luego a los *bandeirantes*, ávidos por esclavos, ya que podrían venderlos, comercializarlos se constituía en un blanco facilitado para la captura de los indios ya domesticados.

De acuerdo con la historiadora “as primeiras bandeiras destinavam-se ao apresamento de índios, mas disfarçavam-se sob o pretexto da descoberta de metais”.

Según Muntoreanu (1992: 18), “os bandeirantes dirigiram-se para o oeste do Paraná com dois objetivos: acabar com as missões espanholas e tomar posse de suas terras para os portugueses e atingir as minas de prata e Potosí, nos Andes”. Además cita la autora:

Os bandeirantes fizeram bons negócios com a venda dos índios aprisionados, que, por possuírem conhecimentos sobre pecuária e agricultura, foram vendidos aos milhares nos Estados do Rio de Janeiro, São Paulo, Bahia e Pernambuco. Todo império fundado em território paranaense pelos jesuítas espanhóis foi destruído pelos bandeirantes de 1628 a 1632. A Ciudad Real del Guahyrá e Villa Rica foram destruídas em 1631. San Inacio e Nuestra Señora de Loreto foram abandonadas antes da chegada dos bandeirantes, e os jesuítas, juntamente com os índios, dirigiram-se para o sul, onde hoje se situa o Estado do Rio Grande do Sul. As reduções localizadas no atual Estado de Mato Grosso do Sul também foram totalmente destruídas. (Muntoreanu, 1992: 18)

Capistrano de Abreu (2009: 50-51) hace un relato a partir de Antonio Ruiz de Montoya sobre la acción de los *bandeirantes* en la época de las invasiones en búsqueda de esclavos indios domesticados.

No dia de São Francisco Xavier (3 de dezembro de 1637), estando celebrando festa com missa e sermão, cento e quarenta paulistas, com centro e cinquenta tupis, todos muito bem armados de escopetas, vestidos de escupis, que são ao modo de dalmáticas estofadas de algodão, com que vestido o soldado de pés a cabeça peleja seguro das setas, a som de caixa, bandeira tendida ordem militar, entraram pelo povoado, e sem aguardar razões, acometendo a igreja, disparando seus mosquetes. Pelejaram seis horas, desde as oito da manhã até às duas da tarde. Visto pelo inimigo o valor dos cercados e que os mortos eram muitos, determinou queimar a igreja, aonde se acolhera a gente. Por três vezes tocaram-lhe fogo que foi apagado, mas à quarta começou a palha a arder, e os refugiados viram-se obrigados a sair. Abriram um postigo e saindo por ele a modo de rebanhos de ovelhas que sai do curral para o pasto, com espadas, machetes e alfanjes lhes derribavam cabeças, truncavam braços, desjarretavam pernas, atravessaram corpos. Provavam os aços de seus alfanjes em rachar os meninos em duas partes, abrir-lhes as cabeças e despedaçar-lhes os membros. Compensará tais horrores a consideração de que por favor dos *bandeirantes* pertencem agora ao Brasil as terras devastadas? (Abreu, 2009: 50-51)

De acuerdo com Muntoreanu (1992: 18), “com a destruição das missões espanholas os bandeirantes conseguiram a vitória para os portugueses na conquista do território, o que custou milhares de vidas aos índios, seus legítimos donos. Depois das sangrentas vitórias dos portugueses, só restou o abandono”.

Por donde pasaban los *bandeirantes* dejaban sus huellas sin embargo gestaba un sentimiento de odio y venganza.

Traslados forzados de pueblos completos, miles de muertos y desaparecidos, familias destruidas, huérfanos, viudas, tullidos, hambruna, eran algunos de los rastros que dejaban las incursiones bandeirantes. En los sobrevivientes, asentados entre los ríos Paraná y Uruguay, el deseo de tomarse venganza por los atropellos sufridos se acrecentaba. (Territorio Digital, *Historia Misionera*, 2015)

Según Luna (1988: 34), “los paulistas llamados *mamelucos* o *bandeirantes*, sus criminales asaltos a las reducciones, apresando a los indios, y llevándolos al Brasil para venderlos por esclavos. Reducciones enteras eran destruidas, y sus moradores inhumanamente llevados a los mercados de esclavos de San Paulo o Río de Janeiro”

Los asaltos a las Reducciones indígenas fueron realizándose e 1627 hasta 1631, pero sobre todo en este postrer año y en el precedente, conducidos los *bandeirantes* por el terrible salteador Antonio Raposo Tabares y con el apoyo por parte de algunos españoles, y nada menos que del gobernador del Paraguay, Luis de Céspedes Xeria. Este caballero se había casado en Río de Janeiro con una cristiana nueva, esto es, judía conversa, y había venido al Río de la Plata, en compañía de una expedición de Paulistas salteadores. Para que más fácilmente pudieran estos criminales caer y devastar la reducción de San Ignacio, procuró Céspedes que su cura estuviera ausente de la misma y, para conseguir esto, lo hizo llamar a la Asunción, donde él se hallaba entonces, diciendo que necesitaba conversar con él. (Luna, 1988: 34)

De acuerdo con Braick (2000: 82):

No início da colonização, os indígenas foram obrigados a trabalhar no sistema de *plantation* ou nas roças de subsistência. Mas eles não supriam totalmente a necessidade dos senhores: tinham baixa resistência às doenças de origem europeia; alguns povos indígenas resistiam à captura; e sempre que possível, fugiam para os sertões.

Pese todos los problemas y por la falta de mano de obra, y pocos recursos la idea de los paulistas fue buscar estos indígenas para el trabajo y desarrollo de la caña de azúcar y es aquí donde entra la figura de los *bandeirantes* que vio en esto un modo de lucro fácil, comercializando esta mano de obra. Según Muntoreanu (1992: 17), “as bandeiras eram verdadeiros exércitos, divididas em quatro companhias, que tinham como capitães Antônio Raposo Tavares, Pedro Vaz de Barros, Brás Leme e André Fernandes, sob o comando geral de um sertanista experimentado, Manuel Preto”. A continuación una imagen en la que destacan las reducciones, los centros regionales, las incursiones de los *bandeirantes* y la retirada estratégica de la reducciones por parte de los jesuitas, protegiendo a los indígenas.

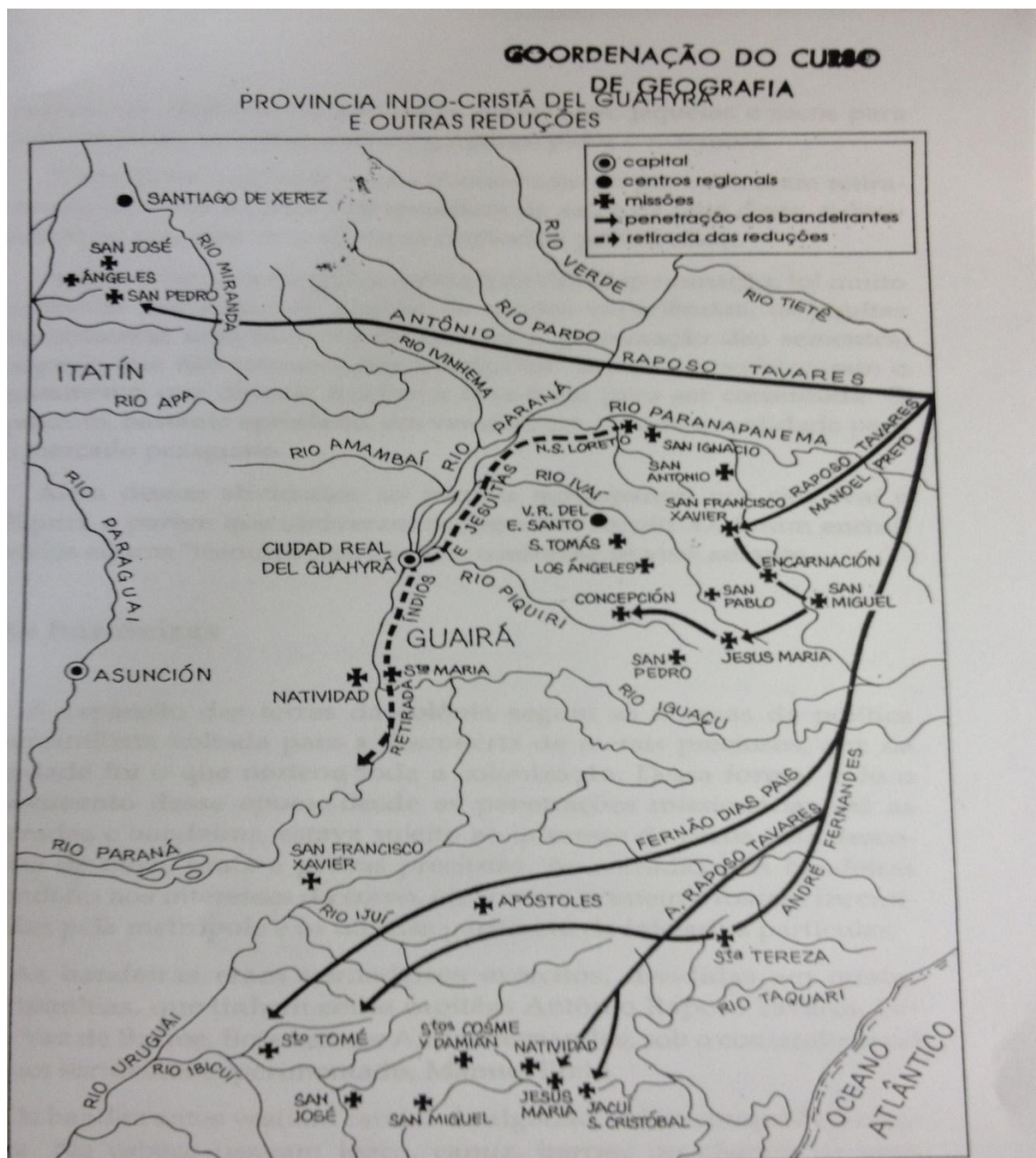


Fig.3 Mapa sobre las reducciones de los jesuitas y acciones de los *bandeirantes*. (Muntoreanu 1992: 15)

Antes de este masacre muchas misiones, bajo el liderazgo de Antonio Ruiz de Montoya fueron abandonadas estratégicamente y siguieron hacia el sur de Brasil y a la Argentina, la zona de frontera, donde empezaron una segunda historia de las reducciones en cual los *bandeirantes* fueron vencidos por los indígenas organizados y liderados por los propios jesuitas y españoles que vinieron desde Buenos Aires, no en gran cantidad, pero con conocimiento de guerra para auxiliar a los jesuitas y a los indígenas a combatir a los invasores que querían esclavizarlos.

La gran batalla y derrota definitiva de los *bandeirantes* fue en la localidad de Mbororé, que se quedó conocida históricamente por su importancia estratégica.

Según Amable *et al* (1996: 45):

Ruiz de Montoya, en su labor misional en la región del Guayrá, había sido testigo de los violentos atropellos de los *bandeirantes* que, provenientes de San Pablo, atacaban las reducciones para cautivar a los guaraníes y venderlos como esclavos. Los pueblos fueron cruelmente devastados, por lo que el Padre Antonio se vio en la necesidad de organizar el traslado de los sobrevivientes a un lugar más seguro, refundando los pueblos de Loreto y San Ignacio Miní a orillas del Yabebirí, en la actual provincia de Misiones, Argentina.

Esto todo fue posible porque según Capistrano de Abreu (2009: 51), “Montoya conseguiu licença para aparelhar os índios com armas de fogo e adestrá-los na arte militar”. De acuerdo con Amable (1996: 42):

Antonio Ruiz de Montoya [...] en 1637 viajó a Madrid [...] con el propósito de obtener de Felipe IV el permiso para que los guaraníes pudieran armarse y así hacer frente a las invasiones bandeirantes. Primero obtendría Cédulas Reales que ratificaban la libertad de los indígenas y luego, la autorización para usar armas de fuego, lo que permitiría una eficaz defensa contra los bandeirantes y la afirmación de la soberanía territorial.

Hubo varias incursiones de los *bandeirantes* hacia las reducciones que todavía seguían en el interior, pero con la organización de los indígenas, ahora con utilización de armas y luchando por sus espacios territoriales, los *bandeirantes* perdieron espacio y fueron derrotados.

Durante este período de incursiones de los *bandeirantes* Montoya estaba en la corona española buscando apoyo contra estas invasiones de estos grupos de paulistas que buscaban los indios para esclavizarlos. Entonces Montoya alcanza su objetivo en la corona y llegan hasta Rio de Janeiro y São Paulo las recomendaciones bajo leyes que prohibían la esclavitud y las acciones de los *bandeirantes*. Según Capistrano de Abreu sobre el viaje de Montoya a la corona afirma:

Conseguiu estas bulas e censuras fulminantes, trouxe aquele as ordens mais precisas e encarecidas para as autoridades coloniais. Tudo perdido. Conhecidas as letras pontificias no Rio, alborotou-se a população, a bula ficou suspensa. A irritação propagou-se pela marinha intensificou-se em serra acima. Defendidos por seu caminho inexpugnável, os paulistas expulsaram os jesuítas que só voltaram anos depois, à força de negociações e concessões. (Abreu, 2009: 51)

Estaba armada una guerra entre los paulistas, llamados *mamelucos*, hijos de blancos con mujeres indígenas, con su apodo de *bandeirantes* contra las reducciones. Pero estos no contaban con que también los indios recibieron instrucciones para defenderse de estos ataques y así se formó el ejército de defensa de los intereses hispánicos y desde luego jesuíticos y de los indígenas.

Carvalho (1979: 182) describe así este *ejército guaraní-misionero*:

El ejército guaraní-misionero contaba con 4200 indios de guerra, 300 fusiles bien municionados, alfanjes o sables de la época, buena cantidad de arcos y flechas, lanzas, macanas, hondas con piedras, un cañoncito y varios cañoncillos hechos de caña de tacuaruzú revestida o retoba con cuero vacuno, que permitían hasta cuatro disparos; estacadas ocultas con follaje de los árboles en la ribera del desagüe del arroyo Mbororé en Once Vueltas y en las contiguas del río Uruguay, preparadas para el teatro de la resistencia.

Con este grupo preparado y también con todo el conocimiento que el indígena tenía y más las instrucciones de guerra, con el sentimiento de protección de la vida y venganza estaba armada la gran batalla llamada de Mbororé. Según Amable *et al* (1996: 43):

El 11 de marzo de 1641 se inició el combate naval de Mbororé, que habría de prolongarse por una semana, hasta la derrota definitiva de los bandeirantes dirigidos por Jerónimo Pedroso de Barros y Manuel Pérez. Hubo un segundo intento en 1642, pero también fracasó y los bandeirantes debieron retirarse perseguidos por los misioneros y guaraníes. La derrota de los bandeirantes inauguró una nueva etapa para las reducciones: finalizan los traslados y se ubican definitivamente 30 pueblos de los cuales hoy encontramos solamente ruinas en Argentina, Brasil y Paraguay. El período de 1642-1750 es el de organización y desarrollo de las reducciones.

Para que se tenga una idea del desarrollo que ha tenido el sistema de reducciones bajo la dirección de los jesuitas en Misiones, Cardiel (1984: 86-87), hace un relato de cómo funcionaba el gobierno de las Reducciones para cada pueblo, a parte que de los 30 pueblos, 21 pertenecían al obispado del Río de la Plata y 9 al del Paraguay, según Amable, (1996: 49).

En cada pueblo hay el gobierno que en las poblaciones de españoles en cuanto al Cabildo secular o Concejo, y en cuanto a la milicia. Hay corregidor indio, teniente de corregidor, alférez real, dos alcaldes de 1º y 2º voto, cuatro regidores, alcalde de la hermandad, alguacil mayor, procurador, fiscal, escribano de cabildo. Todos estos se eligen el primer día del año por los cabildantes antecedentes, y se procura que sean de los caciques y de los más nobles entre ellos, cuando tienen prendas para ello. La Ley 55 dice que sea la elección con asistencia y dirección de párroco: así se hace; y procura el Párroco que sean de aquellos que más le han de ayudar en lo espiritual y temporal del pueblo en que no hay contiendas ni diferencias, y si el cura es nuevo, que no los conoce, se informa de los curas e indios cercanos. [...] El corregidor no se muda cada año. La lista de los nuevos cabildos se envía al Gobernador y siempre la confirma conforme va. (Cardiel, 1984: 86-87)

Por esta cita se nota una organización muy buena y civil. Por lo tanto, las reducciones cumplía su papel de evangelización y también dicha civilización de los indígenas reducidos con una organización, socio-política, cultural y religiosa bajo el dominio de los jesuitas. Hay informaciones documentadas sobre arte, cultura, pintura, educación, música, vida cristiana, escuelas, arquitectura, teatro y según Amable (1996: 68), la imprenta e incluso el grabado fueron confeccionados localmente por obra de los

Padres Juan Bautista Neuman y José Serrano, quienes lograron imprimir los caracteres móviles. La prensa y el soporte fueron hechos con maderas de la región y los caracteres fundidos en plomo y estaño. Para la época era un gran avance.

Cabe destacar una cita sobre la impresión de los libros, pues la investigación que se hace es sobre la lengua castellana de la zona cargada de esta historia guaranítica.

Con la imprenta se desarrolló necesariamente el grabado. Entre las obras mejor ilustradas merecen citarse *De la diferencia entre lo temporal y lo eterno* y *Vocabulario de la lengua guaraní*. El grabador de la primera fue Juan Yaparí. La obra tiene 67 viñetas – xilográficas en su mayor parte – y 43 láminas abiertas en bronce o cobre. La impresión del libro es muy cuidada e incluso supera a muchos libros editados en la época de la colonia. (Amble, et al 1996: 69)

A continuación una portada impresa en el siglo XVIII bajo la coordinación de los jesuitas.

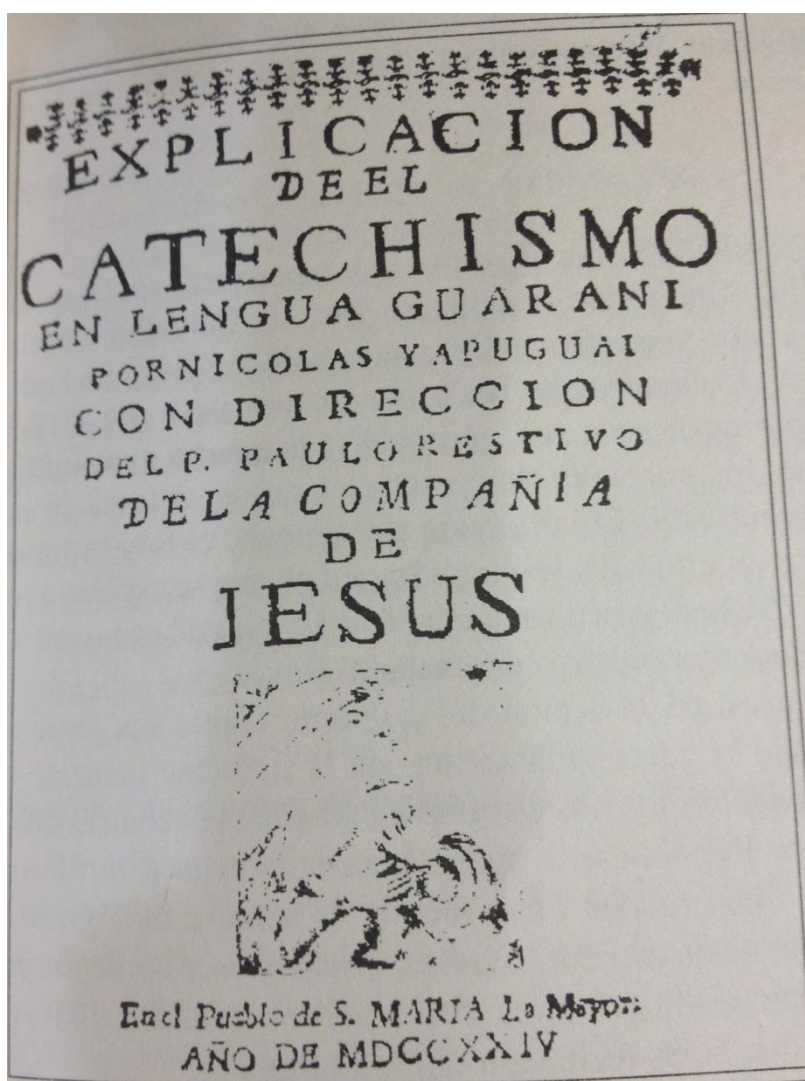


Fig.4 Portada del libro de Nicolás Yapuguay impreso en Santa María la Mayor en 1724. Amable, et al (1996: 69)



Por todo esto, ha sido realmente a lo largo de la historia, un trabajo que se destacó en nivel internacional la obra misionera de las reducciones realizadas por los jesuitas en esta región. Tras la victoriosa batalla en contra los *bandeirantes* y luego de mucho trabajo la zona se formó una nueva cristiandad, una estructura que se quedó conocida por *Los 30 pueblos guaraníes*.

Según Furlong (1988: 55-56):

Gracias a la acertada estructura de los treinta pueblos que constituían esta nueva *cristiandad*, una vez y sólo una vez en tierras argentinas, en tierras americanas, y podemos agregar sin hipérbole, en tierras de este nuestro planeta, la *Utopía* de Tomás Moro, la *Ciudad de los Ensueños* de Campanella y la soñada *República* de Platón dejaron de ser un ideal porque fueron una realidad. Sobre una superficie de unos 300.000 km<sup>2</sup> y con una población que frisaba en los cien mil moradores, estos tuvieron una existencia feliz y aún felicísima, en cuanto es otorgada al hombre en este mundo, u además de vivir con resignación y morir con confianza, ideal supremo de la vida. [...] supieron que la felicidad no se hace y no se halla, y sabían que era algo que brota del interior, no algo que viene de afuera.

Para la labor en esta región, según Furlong (1988: 57), había personas de diferentes nacionalidades, como belgas, italianos, alemanes, austríacos, húngaros, suizos, irlandeses. Para Furlong (1998), “asombra ciertamente esa conjunción de hombres, tan disimiles en sus características raciales, tan idénticos en sus aspiraciones evangélicas y culturales”. Y entre ellos, que eran jesuitas y con muy buena formación, se encontraban médicos, ingenieros, músicos, arquitectos, fundidores y gente muy preparada para el desafío que la empresa misionera jesuítica estaba dispuesta a enfrentar, tras la expulsión de los *bandeirantes* y establecimiento definitivo de los 30 pueblos guaraníes.

Sobre la ubicación de la zona misionera guaraníca que formaban los 30 pueblos, Furlong (1988) describe:

Entre los años 1610 y 1768 surgieron y existieron en las indicadas zonas misioneras: ocho pueblos al sur de la actual República del Paraguay, y siete en lo que es ahora Río Grande do Sul, doce en lo que es actualmente provincia de Misiones, y tres a nordeste de Corrientes: Santo Tomé, La Cruz y Yapeyú. Si para su mutua defensa, después de las devastadoras incursiones de los *Bandeirantes*, todos esos pueblos se establecieron apiñados en, o en torno de la parcela argentina, al norte del Aguapey y entre los ríos Paraná y Uruguay, la estancias de los mismos comprendían todo lo que es hoy el mencionado Río Grande y todo lo que es, en la actualidad, la República del Uruguay hasta la altura del río Negro, que desemboca frente a nuestra ciudad entrerriana de Concordia; y en estas estancias, así en las que cada reducción poseía, como en la general y común a todos, llegó a haber más de un millón de cabezas de ganado vacuno, además de lanar, menos apetecido este por parte de los indígenas. (Furlong, 1988: 56)

Muchas investigaciones se hacen o se hicieron sobre la obra de los jesuitas en esta zona, enalteciendo la labor misionera. Incluso hay una afirmación del escocés, calvinista y socialista Cunningham Graham sobre la vida en las reducciones jesuíticas: *la forma más adecuada para llevar la felicidad a las gentes*. Y según Furlong (1988), no fueron argentinos o católicos quienes escribieron “sino los extranjeros y los historiadores protestantes quienes más frecuentemente y más enfáticamente han hecho justicia de la asombrosa realización misionera rioplatense”.

En cuanto a la población de esta zona, durante la segunda mitad de siglo XVIII, Furlong (1988: 64), destaca:

Fueron en aumento las reducciones de Guaraníes, así en su número global como en el de indios que en ellas moraban. Abemos que, en 1682, y en jurisdicción de Buenos Aires, había quince pueblos con 48.491 almas. En 1690 la población total ascendió a 77.646 almas y en 1702 a 114.599. Treinta y siete años más tarde, el número de pueblos había ascendido a 30, pero la población, a causa de una terrible y prolongada peste, sólo llegaba a 73.762 almas. Tal era el estado de los pueblos en 1739, pero en 1744 la población ascendió a 84.046, en 1753 a 99.545 y en 1762 a 102.988. Descendió nuevamente hasta 87.026 en 1766. En sólo los primeros meses de 1764, una peste llevó a la tumba a más de quince mil indios.

#### 1.4. LA EXPULSIÓN DE LOS JESUITAS

Con todo este trabajo realizado y el éxito logrado en una región tan inhóspita como la misionera, llevó a la Compañía de Jesús a un pilar fundamental del catolicismo en el mundo, alcanzando la cifra de 22.589 religiosos en 39 provincias, en las que había 1563 centros, de acuerdo con Amable *et al* (1996: 70).

Por otro lado esto despertó envidias, enemigos, celos, rivalidades. Según Amable *et al* (1996: 70):

La brillante labor evangelizadora, social y cultural llevada a cabo por los jesuitas hasta el siglo XVIII no estuvo exenta de enemigos, celos y rivalidades. Su acción en las universidades y colegios, el éxito obtenido en las misiones indígenas en diversas regiones de América, el intenso tráfico comercial que desarrollaron con criterios de organización, más la influencia que ejercían en todos los sectores de la sociedad, despertaron opositores por doquier y desataron intrigas internacionales

De este modo empiezan las maniobras para expulsar a los jesuitas. Para esto contaba con una situación histórica. Durante el siglo XVIII, con el avance del iluminismo, la ciencia, la racionalidad, se acentuaban los ataques al poder divino y desde luego a la iglesia católica. Se acercaba la revolución francesa y en Europa el mundo estaba bajo un nuevo momento histórico y revolucionario.

Amable *et al* (1996: 70) así describe las primeras acciones en Portugal, contra los jesuitas:

José I, rey de Portugal (1750-1777), fue uno de los más representativos Déspotas Ilustrados del siglo XVIII. Influido por su ministro José de Carvalho e Melo, Marqués de Pombal, llevó a cabo una activa política antijesuitica. Cualquier hecho que tuviera relación con la Compañía de Jesús era motivo para que el Rey interviniera contra los miembros de ésta. Así, al desatarse la *guerra guaranítica* (que fue el levantamiento de los guaraníes de las reducciones en defensa de sus pueblos, que por el Tratado de 1750 España cedía a Portugal), el Rey tachó de cómplices e inspiradores de la guerra a los jesuitas. Seguidamente se expulsó a los religiosos de la Corte, y en 1761 se llegó a ajusticiar al Padre Malagrida acusándolo de formar parte de un complot cuyo objetivo era matar al Rey.

Según Carvalho e Melo (1989: 7-8), el Marqués de Pombal justificó la acción del gobierno contra los jesuitas, y desde luego echándoles la culpa de haber instigado la guerra guaranítica:

Nos sertões dos referidos rios Uruguai e Paraguai, se achou estabelecida uma poderosa República, a qual só nas margens e territórios daqueles dois rios tinha fundado não menos de trinta e um grandes povoações, habitadas de quase cem mil almas; e tão ricas e opulentas em frutos e cabedais para os ditos Padres, como pobres e infelizes para os desgraçados índios, que nelas estavam como escravos. [...] estabeleceram por princípios gerais entre os mesmos índios, o ódio implacável contra os brancos seculares; a ansiosa diligência em os buscar para os destruir e as barbaridades de que os matarem sem quartel onde os encontrassem. [...] Ao mesmo tempo os foram exercitando nas armas e no

manejo delas e introduzindo-lhes peças de artilharia com pólvora e bala; e engenheiros disfarçados com a mesma roupeta, que lhes formassem campos, e lhes fortificassem os passos mais difíceis; da mesma sorte, que se pratica nas guerras da Europa. Resultando de todas estas perniciosíssimas prevenções as consequências de uma guerra promovida e sustentado pelos mesmos Padres contra dois Monarcas. (Carvalho e Melo, 1989: 7-8)

En España, de acuerdo con Amable *et al* (1996: 71), el Conde de Aranda también inició una campaña para disponer al rey Carlos III en contra las acciones de los jesuitas.

Se los acusa de provocar e motín de 1776 contra el ministro Esquilache, de enseñar doctrinas contrarias a la monarquía española en las cátedras universitarias; de acumular riquezas en la reducciones de aborígenes, de fundar un imperio dentro del Imperio Español; de someter a los indígenas a una esclavitud encubierta. (Amable et al 1996: 71)

Según Amable *et al* (1996: 71), la firma de la expulsión de los jesuitas se dio el 27 de febrero de 1767. Sus bienes fueron confiscados y se los embarcó hacia los Estados Pontificios.

En esta zona, en el Río de la Plata, el encargado de hacer cumplir la orden de expulsión fue el gobernador Francisco de Paula Bucarelli y Ursúa. De acuerdo con Amable *et al* (1996: 71), “fueron tomados prisioneros los jesuitas de los colegios, deportados a Buenos Aires y desde allí embarcados hacia Europa para ser distribuidos en ciudades del dominios del Papa”.

Tras la expulsión y salida de los jesuitas y el reemplazo con otros dirigentes, la época de oro ya estaría condenada. Toda la experiencia que tenían los jesuitas no sería fácil reemplazarla y más todavía con una expulsión que, aunque no fue comunicada claramente a los indígenas, los pueblos en las reducciones ya no tuvieron más el trabajo ordenado y siempre creciente que había en la época de la compañía de Jesús.

Según Furlong (1988: 64):

Cuando en 1768 fueron desterrados los misioneros jesuitas, hallábase las misiones en un período de prosperidad, aunque apenas se había rehecho de los trastornos acaecidos, con ocasión del Tratado de Límites. Reemplazados los jesuitas por religiosos de diversas órdenes, ignorantes del idioma guaraní casi todos ellos, y contrarios a la labor misionera algunos, no es de extrañar que en poco tiempo viniera por los suelos la vasta labor de los jesuitas. A la par de los religiosos, que debían cuidar de lo espiritual, envió Bucarelli, gobernador de Buenos Aires, a una legión de administradores, a cuyo cargo debía estar la parte material, *subsistencia, adelantamiento, comercio y administración de los frutos*, como expresaba el gobernador en sus ordenanzas de 1º de junio de 1770.

Con la definitiva expulsión de los jesuitas terminaba una historia que dejaría huellas en la zona. Estos padres aprendieron el guaraní, al paso que también introdujeron el castellano. Ambos idiomas caminaron juntos. Con la salida de los sacerdotes la región perdió su capacidad de organización y desarrollo y los pueblos que estaban creciendo,

constituyéndose en una gran nación guaraní, con una idiosincrasia propia, creada a lo largo de 150 años con el contacto y enseñanza de los jesuitas, dejarían de existir en poco tiempo, reduciendo sensiblemente la población.

Para finalizar, de acuerdo con Furlong (1988: 74):

Como recapitulación de cuanto llevamos dicho, haremos nuestras estas frases de Jerónimo Becker: “La expulsión de los jesuitas en 1767 fue el mayor golpe asestado a los indios desde el tiempo de la conquista. En los pueblos de españoles, sus colegios contenían los súbditos del Rey más capaces, industriosos y amigos del orden, historiadores, naturalistas, geógrafos, maestros y ministros espirituales de los pobres y protectores de los naturales y los pilares más firmes de la monarquía. Esa expulsión constituyó también un gran desastre para las misiones y para la influencia europea en las fronteras”. De aquellos treinta pueblos, hoy sólo quedan inmensas ruinas, cubiertas de tierras y lianas y sobre las cuales han crecido frondosos árboles.

### 1.5. LA YERBA MATE Y LA EXTRACCIÓN DE MADERAS – EL PEÓN MISIONERO – MENSÚ.

Tras la expulsión de los jesuitas, la decadencia de sistema de las reducciones la vida misionera sigue nuevo rumbo.

En la época del trabajo en las reducciones una de las riquezas que muy pronto los jesuitas aprendieron a trabajar, cosechar y luego a sembrar fue la yerba mate. Con este *oro verde* podrían lograr dinero para pagar los impuestos debidos a la corona y también mantener el sistema creado por ellos mismos con una cierta garantía económica. Muchas plantaciones de yerba mate fueron realizadas por los jesuitas que abandonadas crecieron en el monte siendo fuente de renta futuramente para un nuevo momento económico y de explotación en la región misionera.

Con el abandono de todo este espacio, varios manchones de yerbales nacen en el monte y tras varios años, en el siglo XIX, empieza el sistema de *obrajes*. (vid. también *obraje*). Este trabajo en el monte estaba conectado con empresas con el único objetivo del lucro fácil a través de la explotación de los yerbales silvestres y también de con la extracción de maderas de ley que se encontraban en el monte.

Para Amable *et al* (1996: 120):

La extracción de yerba mate y madera no se requerían maquinarias ni instalaciones especiales, como tampoco era necesario que los yerbales o bosques fueran propiedad de sus exploradores. Las autoridades de Corrientes reglamentaron el otorgamiento de permisos para la explotación. Recién en el momento de la federalización – para no perder el control de la región – el gobierno correntino dividió la tierra en grandes extensiones para su venta a particulares latifundistas.

En este momento nacen los *obrajes*, empresas con el objetivo de extraer la yerba mate silvestre y también la madera en la zona misionera. Y lo que más se necesitaba entonces era de mano de obra, luego surge la figura de *peón misionero*, el *Arriero Altoparanacero* como es denominado por Romero (2001: 9):

Como es sabido, a los trabajadores de la región y la época mencionadas se les asignó el nombre literario de *mensú*, pero ellos, en realidad se autotitulaban orgullosamente *Arriero Altoparanacero*, porque posiblemente, antes de aprender y dedicarse a los oficios de nombres tan originales como el de *descubiertero*, *tarefero*, *urú mayor*, *rollicero*, *pindocero*, *etc.*, se dedicaron también a las antiguas tareas de conducción de animales (troperos), ya que según los diccionarios, la palabra *arriero* significa: *hombre que trajina con animales de carga o que arrea el ganado*, que nada tiene que ver con las tareas específicas del trabajador altoparanacero.

De acuerdo con Amable *et al* (1996), había todo un sistema armado para la realización de esta contratación de este peón que debería trabajar en el monte, con riesgos, sin protección social en una situación de casi esclavo.

El sistema era llamado de *enganche* y otro vocablo relacionado con ello también sería el *conchabo*. Así Amable *et al* (1996: 126), explica todo el proceso:

El *enganche* era el mecanismo por el cual se conchababa o contrataba al peón para la explotación maderera y yerbatera. Se realizaba en Posadas donde el peón recibía un adelanto en dinero y productos que luego estaba obligado a devolver con su trabajo. Ya antes de salir, el dinero era dilapidado en los lugares de diversión que estaban cerca del puerto y eran propiedad de los mismos patrones que conchababan al peón. El embarque de la comitiva se realizaba con custodia de la policía, para impedir que los peones endeudados intentaran fugarse. Llegaban a los establecimientos yerbateros u obrajes sin un centavo, debiendo recurrir a los almacenes de las empresas en procura de vestimenta y otros objetos con lo que la deuda aumentaba.

Aún de acuerdo con Amable *et al* (1996), el peón era paraguayo, brasilero, criollo, argentino y en los campamentos yerbateros tenía oficios como *tarefero*, *volteador*, *rollicero*, *pindocero*, *jangadero*. Su denominación era de *mensú*, o mensualero. El *mensú* (vid. también *mensú*) era el peón, trabajador del monte. Podría ser argentino, paraguayo, brasileño, el propio indígena o descendiente. De acuerdo con Wachowicz (1987: 48) “mensus como eran chamados os peões. *Mensu* é palabra de origen española que significa mensalista, aquele que recebe por mês”. Su lugar de trabajo era en el monte y la empresa se llamaba *obraje*, que tenía como objetivo la extracción de la madera y la cosecha de la yerba mate silvestre.

De acuerdo con Wachowicz (1987: 44):

A chamada *obraje* foi uma propriedade e/ou exploração, típica das regiões cobertas de matas subtropicais, em território argentino e paraguaio. O interesse fundamental de um *obrajero* não era a colonização em regime de pequena ou média propriedade, nem o povoamento de suas vastas terras. Seu objetivo precípua era a extração da erva mate, nativa da região, bem como da madeira em toros, abundante na mata nativa, subtropical. A *obraje*, portanto, estava ligada ao binômio extrativista: mate-madeira.

El entrevistado JG8 se refiere al sistema de *obrajes* y relata un poco de su historia diciendo que su padre trabajó en las empresas de extracción de madera y yerba mate.

Yo nací en Posadas, sí, eh...de ahí desde muy chico me crié ya por acá porque mi padre siempre trabajó con las empresas, estas obrajeras. [...] madera generalmente sí, y yerba mate también era un tal de Vicente Matiosa un paraguayo que era el administrador. [...]No, no mi padre es español, el administrador del obraje era paraguayo, este ... y trabajó acá no más seis kilómetros aguas abajo, en un lugar que se llama Iguazú Poe, que quiere decir, lo que fue Iguazú, este, ahí trabajó como seis años más o menos, explotó la madera de todo lo que es el parque, y todo lo que es la parte de Bocetti, todo eso explotó y no se nota tanto porque solamente se explotaba cuatro especie, cedro, loro negro, lapacho e incienso, nada más. (Entrevista a JG8, 2002)

También RR3 relata parte de su historia y se refiere a la época de los *obrajes*, de los *mensúes*. Él era hijo de un personaje como este, el *mensú*.

en alto Paraná, justamente en los obrajes, los obrajes del alto Paraná [...] Bueno yo conviví y me crié con gente, por ello yo sé mucho de las costumbres y las formas de vida y de joven yo viví buena parte de [...] mensú es el nombre literario, que le dieron al trabajador, a los primitivos trabajadores de esta zona del alto Paraná, porque antes nadie trabajaba, eran indios no más eran [...] eh, los primeros trabajadores que empezaron a fundar [...] y el valle silvestre. Y el valle silvestre no [...] empezaron a trabajar con la explotación de la yerba silvestre y la madera de ley, le decían antes, la madera de ley era prácticamente el lapacho, el cedro y otras más. Y se sacaban todas esas maderas, y no han hecho nada, y eso, le llamaron literariamente mensú, [...] porque eran mensualero que viene de la palabra mensualero, [...] no todo, pero la mayoría era mensualero. (Entrevista a RR3, 2002)

Así fue la historia de esta zona que a partir de ahora empieza el tiempo actual con la fundación del territorio Nacional de Misiones, antes, sin embargo la implementación de la Colonia Militar del Iguazú y también Puerto Stroessner formando la triple frontera y una lengua castellana muy peculiar, bajo la influencia del guaraní y con el contacto directo y constante con el portugués.



## 1.6. HISTORIA DE LA TRIPLE FRONTERA

Esta zona geográficamente ubicada en un entorno que involucra tres países: Brasil, Argentina y Paraguay con intenso movimiento actual es caracterizada por una historia que no concebía, entre sus primeros habitantes, el concepto práctico de límite territorial o nación. Hoy se encuentran tres ciudades importantes: Puerto Iguazú en Argentina; Ciudad del Este en Paraguay y Foz de Iguazú en Brasil.



Fig.5 Imagen aérea de la frontera. [En línea] google maps. [Consulta, 23/08/2015]

Los grandes ríos Paraná e Iguazú que hoy separan los países y que de acuerdo con el Tratado de San Ildefonso, aclaraba las fronteras a lo largo de este espacio territorial entre españoles y portugueses, no se dio en el cotidiano histórico vivido por los habitantes de esta zona hasta muy poco tiempo. El tratado de San Ildefonso en el año 1777, según Wachowicz (1987:13), afirmaba que:

Por este, a Espanha reconhecia como fronteira portuguesa ocidental em território hoje paranaense, o rios Paraná e Iguazú. O trecho do rio Paraná compreendia a margem esquerda do trajeto das Sete Quedas, até a foz do rio Iguazú. Por sua vez, no rio Iguazú a fronteira corria da Foz deste rio no rio Paraná em direção à montante, até encontrar a foz do rio Santo Antônio, seu afluente na margem esquerda. Desta forma, as fronteiras entre os territórios dessas duas potências Ibéricas, no trecho em questão, passaram a ser fronteiras bem definidas, tendo dois caudalosos rios separando seus domínios. Qualquer interpretação em contrário tornava-se praticamente impossível, face à clareza do tratado neste trecho da fronteira.

De acuerdo con el *tratado* da la impresión que de hecho no habrá posibilidad de discusión sobre la frontera. Es importante aclarar que estas leyes no encuentran alcance práctico para los habitantes de esta zona, en su gran mayoría indígenas. Marcada por una historia y presencia de guaraníes que no ve la tierra como posibilidad de comercio, ganancias u otras situaciones económicas.

Por otro lado, ya en aquella época, comenzó la discusión sobre este tratado. De acuerdo con el historiador Wachowicz:

[...] a partir de 1881 a República Argentina apresentou oficialmente uma nova interpretação do Tratado de Santo Ildefonso. Para os argentinos, a fronteira Brasil e Argentina entre os rios Iguazu e Uruguai corria pelos rios que os brasileiros chamavam de Chapecó e Chopim. O primeiro, afluente do Uruguai e o segundo do Iguazu. Os argentinos passaram a denominar estes rios de Peperi-Guaçu e Santo Antonio por onde deveria passar a fronteira, conforme o Tratado de Santo Ildefonso. Em 1888, a Argentina apresentou uma nova interpretação. A partir de então, o rio Santo Antônio afluente do Iguazu, passaria a ser o rio que os brasileiros denominavam de *Jangada*. (Wachowicz, 1987: 14)

Con esta discusión territorial el área que se pone en cuestión alcanza la cifra de 30.621 km<sup>2</sup> y surgiendo un problema que de acuerdo con el historiador citado las autoridades brasileñas preocupadas por la pérdida del espacio terrestre procura “abrir uma estrada que comunicasse os campos de Palmas até a região considerada pelos brasileiros de fronteira com a Argentina [...]. Esta foi denominada Estrada de Corrientes”. (Wachowicz 1987:14).

Estas discusiones territoriales permanecían en un plan político y no práctico. De acuerdo con Wachowicz (1987:16), “no Brasil, não existia nenhuma via de comunicação com a região. Ela estava completamente isolada do restante do país”. Y hasta mediados del siglo XX esta zona era marcadamente influenciada por la cultura guaraníca y con ello el idioma guaraní de los habitantes que en el siglo XV y XVI llegaron en la zona y se adaptaron a la geografía, clima y el ambiente, antes del proceso de conquista española y portuguesa que tomaron este espacio, por lo tanto a cuestión de la frontera no importaba, no había esta discusión para los indígenas, dueños de estas tierras.

Y aun más, esta determinación del espacio territorial no estaba en el cotidiano de este pueblo ni mucho menos el concepto geográfico de límite como una línea imaginaria de referencia para un territorio que usa como base algunos hitos espaciales que puede ser un río, una montaña, o cualquier espacio que permita circunscribir una región diferenciando de la otra.

Brasil, en el periodo o era de Vargas, presidente que trabajó fuertemente con una política de nacionalización, funda el Territorio Nacional del Iguazú, justamente con el

objetivo de nacionalizar esta porción de tierra fronteriza que estaba ocupada por ciudadanos extranjeros y pocos brasileños además de los indígenas, aunque en esta época estos últimos ya con mucho menos población.

Portanto, pode-se dizer que as principais características do governo Vargas desde o seu início em 1930, e notadamente a partir do Estado Novo, são a centralização política e o intervencionismo estatal, consubstanciados na ideologia do nacionalismo e do desenvolvimentismo. E é sob a ótica do nacionalismo que pode se entender a preocupação do governo federal com as questões de povoamento e ocupação dos espaços vazios e das fronteiras brasileiras. Nesse sentido, o caráter centralizador e autoritário do Estado Novo foi determinante quando da implementação das políticas territoriais e da criação dos territórios federais de fronteiras, notadamente no caso do Território Federal do Iguaçu. (Lopes, 2004: 03)

Para alcanzar el objetivo de avanzar la frontera hasta los límites establecidos de Brasil con los países vecinos Paraguay y Argentina sería edificada una *Colonia Militar* del lado brasileño. “A edificação de uma Colônia Militar na foz do rio Iguaçu era, para o capitão Bellarmino, a melhor escolha para fazer avançar a fronteira até os limites territoriais do Brasil com as Repúblicas do Paraguai e da Argentina”. (Myskiw, 2011: 115)

Curiosamente del lado argentino también hubo un plan de nacionalización llamado *Plan de Colonización Andresito*, que visaba la frontera como camino para trabajar los valores de la nación y proteger el territorio del país.

Según Pyke (2006: 85), la frontera

es utilizada por el Estado para reafirmar su poder, ya sea en el contexto internacional o en el orden interno. Este espacio fronterizo es utilizado además como materia prima para la creación de mitos; específicamente los que se refieren a la creación o establecimiento de la identidad nacional, principalmente en países jóvenes.

Estos sentimientos patrióticos, de nación, y más la preocupación de la territorialidad estaban presentes en ambos países preocupados con la frontera. El imaginario creado presente en las patrias con el objetivo de despertar este sentimiento y disposición para ocupar los espacios considerados deshabitados. La frontera en este caso era un problema político y militar, por eso la fundación de territorios por estos países para ocupar este espacio. Ya el vecino Paraguay tenía otros motivos para poblar esta triple frontera, una salida estratégica para el Atlántico, ya que solo comercializaba sus productos por el Plata lo que se volvía caro y poco lucrativo para la nación.

En el caso de Brasil para despertar el sentimiento nacionalista y la disposición para ocupar espacios considerados vacíos en el territorio brasileño el gobierno Vargas propuso la *Marcha para el Oeste*. Según Lenharo:

a cruzada da *Marcha para Oeste*, seja no plano discursivo, seja no plano das justificativas administrativas, constitui um precioso exemplo dessa fabricação de imagens. Elaborada crucialmente na virada do ano novo de 38, pouco depois do golpe, e retrabalhada cuidadosamente nos anos seguintes, a *Marcha para Oeste* foi calcada propositalmente na imagem da *Nação* que caminha pelas próprias forças em busca de sua concretização. [...]procedia do discurso de Vargas a afirmação de que a conquista da brasilidade se daria através da interiorização do país: o verdadeiro sentido da brasilidade é a marcha para oeste (Lenharo, 1986, p. 56).

Para el presidente Vargas, la construcción de esta *Marcha para el Oeste* recuerda la imagen de la nación en movimiento que se busca a sí misma, su integración y su desarrollo. El movimiento es de conquista, expansión y procura estimular el sentido de participación de todos en la política, de acuerdo con Lopes (2004: 4).

tendo como área de abrangência o Oeste e Sudoeste do Paraná e o Oeste de Santa Catarina. A criação desse Território Federal se insere no grande projeto de ocupação e nacionalização de fronteiras consubstanciados na campanha denominada “Marcha para Oeste”, do Governo de Getúlio Vargas. No contexto da “Marcha para Oeste”, a ocupação das regiões de fronteira deveria atender à urgente necessidade de estabelecer e desenvolver, rápida e racionalmente, as condições mínimas de organização social, econômica e de segurança das regiões de fronteiras e de integrá-las, sob todos os aspectos, na comunhão brasileira. Nesse sentido, a criação do Território também pode ser concebida como um ato de ocupação definitiva da faixa fronteira e assim, romper o isolamento e afastar o perigo do domínio estrangeiro que rondava a região. Além do que, a redivisão territorial, no entendimento dos ideólogos da “Marcha para Oeste” e do projeto nacional desenvolvimentista do Governo Vargas visava facilitar a ação do Governo Federal nesta região. É neste contexto que se pode considerar que a criação do Território Federal do Iguazu serviu de base para impulsionar o processo de migração rumo ao Oeste e Sudoeste do Paraná e, portanto, consolidar a ocupação e a colonização desta região. (Lopes, 2004: 2)

Por otro lado, en la Argentina, de acuerdo con Pyke (2006), en la misma época hay un planteamiento del gobierno nacional que se refiere al *Plan de Colonización Andresito* en el nordeste de Misiones como una acción del Estado que:

pone en juego una serie de elementos como la identidad nacional, el mantenimiento de los valores culturales autóctonos del ser nacional, valores morales y religiosos. Todo dentro de un hermético esquema de Seguridad Nacional que pretende resguardar las fronteras del país, ofreciendo a esas alejadas regiones la posibilidad de desarrollo. Los discursos que bajan desde las esferas oficiales, referidos a la ocupación del espacio nacional en zonas de frontera, por lo general, se encuentran cargados de poderosas imágenes ideológicas. (Pyke, 2006: 85)

El gobierno militar argentino observa también que es necesaria la intervención y creación de un territorio nacional. Igual que se efectiva en Brasil, en la década de 40, con la creación del Territorio Nacional del Iguazú con el objetivo de proteger la frontera. Ya en Argentina se crea el Territorio Nacional de Misiones con un plan de operaciones que consistía en tres fases consecutivas:

1) reconocimiento, ocupación y ordenamiento territorial; 2) desarrollo de la infraestructura básica y 3) colonización y desarrollo socio-económico. El documento mencionaba como *misión*: poblar con auténticos colonos, que tengan fe en el destino de grandeza de la Nación Argentina y que afiancen sus valores tradicionales mediante el empleo de nuestro *idioma*, la veneración de nuestros símbolos patrios y práctica de nuestra religión. Eliminar la intrusión, la presión y la influencia extranjera en un área de difícil geopolítica donde es necesario asegurar la presencia argentina. (Pike, 2006: 88)

De igual modo entra en escena el Paraguay que ve en la frontera la posibilidad de abrir un canal de comunicación con el océano Atlántico. Si en Brasil el fenómeno *Marcha para el Oeste* busca nacionalizar la frontera con la creación del *Territorio del Iguazú*, el vecino país, Paraguay promueve tras la caída del presidente argentino Juan Domingo Perón en la década de 50 la *Marcha para el Este* buscando entonces llegar al océano Atlántico a través del Brasil.

Así la triple frontera se constituye en un encuentro con múltiple intereses y objetivos. Brasil y Argentina en búsqueda de garantizar su espacio y su idiosincrasia mientras el Paraguay ve en la frontera una posibilidad de salir hacia el atlántico con sus productos ya que por el Río de la Plata el costo estaba altísimo. “El problema principal con que se tropezaba en la salida a través del Río de la Plata era el flete excesivamente caro, que tornaba poco o nada competitivo los productos que se exportaban, así como exageradamente caros los que se compraban del exterior.” [En línea] <http://www.ultimahora.com/50-anos-historia-n81785.html> [consulta, 07/09/2015]

La provincia de Corrientes tenía su capital con el mismo nombre y el futuro Territorio de Misiones pertenecerá a esta provincia que según Franco el idioma predominante en la época era el guaraní, principalmente en el ambiente familiar y entre los trabajadores:

[...] chegando porém a Corrientes, logo que o *Saturno* atracou, o pessoal encarregado da carga e da descarga dos navios, no porto, falava o guarani, que eu jamais havia ouvido. Percebia-se apenas um sussurro, sem distinguir sílaba alguma, e, ignorando que língua era aquela que a *peonada* falava, indaguei ao comissário de bordo que se achava ao meu lado; ele respondeu-me – *el guarani*. (Franco, 1973: 16)

Esta observación de este viajante esclarece que el idioma presente y dominante en la zona era el guaraní, de ahí también el proceso de nacionalización e implementación para oficializar el idioma hablado en el caso de Argentina el castellano y en el caso de Brasil, el portugués.

La triple frontera era incomunicable por vía terrestre, el único camino era la navegación a través del río. En este caso estaba el Río Paraná, el Iguazú y también el

Uruguay. Y de ahí la cuestión de cómo controlar la frontera, ya que todo era muy grande y los caudalosos ríos no permitían un control, por esto la triple frontera históricamente ha sido un zona de aluvión, de múltiples culturas y contactos y un amplio campo de investigación para las ciencias humanas y lingüísticas.

Datos históricos afirman que la población del lado brasileño en 1889 estaba así dividida: 324 personas en total y de estos solamente 9 dijeron ser brasileños: De acuerdo con Myskiw (2011: 125), “após realizar levantamento, constatou-se que 324 pessoas de diferentes nacionalidades estavam a habitar e explorar as florestas nos limites territoriais do Brasil com as República do Paraguai e da Argentina”. El historiador sigue: “José Maria de Brito lembra que, das 324 pessoas, 9 disseram ser brasileiros. [...] franceses 5, espanhóis, 2; argentinos, 95; paraguaios 212; inglês 1” (Myskiw, 2011: 125). Estos datos son corroborados también por Wachowicz (1987: 23).

Con estos datos se puede tener una idea general del contacto lingüístico presente en la triple frontera. De acuerdo con Myskiw (2011: 127):

de uma forma ou de outra, são indícios de que o conflito, o estranhamento e a morte fazia-se sentir nos limites territoriais do Brasil com o Paraguai e a Argentina desde a fase inicial do avanço do homem branco sobre as terras e florestas até então ocupadas e exploradas por diferentes grupos de indígenas.

El castellano camina con el portugués bajo la influencia del guaraní. De acuerdo con Wachowicz (1987: 38):

Toda a mercadoria consumida em Foz do Iguaçu, vinha da Argentina. Tudo entrava livremente, tanto alimentação, vestuário, móveis de casa, etc. *Tudo, tudo, vinha da Argentina. Nós não tínhamos contato nenhum com o Brasil.* A população de Foz do Iguaçu só tinha contato com a civilização, quando chegava algum navio argentino. Quando um navio aportava, a população que podia, saía correndo em direção ao porto, e era quase metade da população de Foz do Iguaçu. (Wachowicz, 1987: 38)

Así el idioma español de la zona, cargado de influencia del guaraní, estaba unido al portugués geográfica y culturalmente. Según Wachowicz (1987: 39), en una entrevista de una profesora pionera en Foz ella relataba:

A gente conhecia muita coisa só na palavra espanhola porque nem no português a gente sabia. Se esquecia até do português, de tanto que falava o castelhano. Basta dizer que as pessoas que vinham de fora, tinham que aprender o castelhano e falar porque precisava se entender melhor. Assim era a vida. Essa era a característica de Foz do Iguaçu. Esse ambiente todo, estrangeiro, argentino. A gente se sentia completamente isolada do lado brasileiro.

De igual modo el historiador afirma que había un obraje (vid. también *obraje*) en la zona donde se encuentra la ciudad de Foz de Iguazú bajo el dominio de un argentino y allí

trabajaban 120 hombres, 82 paraguayos y 38 argentinos de acuerdo con Wachowicz (1987: 129). Esta zona provocaba una situación muy particular, en este mismo local había un soldado brasileño, casado con una paraguaya, y según Wachowicz (1987), sus hijos hablaban solo el guaraní.

Por otro lado la presencia del idioma portugués en esta época era ínfima y la gran influencia lingüística se daba con el guaraní y el castellano: De acuerdo con Wachowicz (1987: 129)

Nesse mesmo trajeto, o Secretário de Estado do Paraná, Cezar Prieto Martinez constatava em 1924, pouco antes da revolução, a existência de grande influência argentina y paraguaia. Segundo esse Secretário de Estado, já a partir de Guarapuava, em direção a Foz do Iguaçu, evidenciavam-se cada vez mais as influências platinas. Calendários na parede, propagandas de casas comerciais, avisos das companhias de navegação, reclames de produtos industriais estavam fixados nas paredes das bodegas e casas comerciais, em castelhano. Os que trabalhavam na construção e conservação da estrada de rodagem, eram paraguaios.

Otro relato del historiador Wachowicz (1987), aclaraba la situación de contacto lingüístico vivido en la zona:

Pelo caminho, a partir do Depósito Central, encontramos turmas de paraguaios, sempre de faixa vermelha e facão sem bainha que cuidavam de reparos [...] Dentre os informantes encontramos uma mulher a cavalo, com um pequeno de 8 anos. O animal espantou-se e a *cavalheira* salta, com agilidade, segurando as rédeas. É um tipo perfeito de cabocla brasileira, que nos responde em espanhol. Duvidamos de sua origem e inquirimo-a: sorri, mostrando uma fileira de dentes alvo e nos diz com visível satisfação – Soy brasileña, senhor, gracias a Dios, pero como me crié entre paraguayos [...] (Wachowicz, 1987: 130)

Esta triple frontera permitirá intercambio de personas, de cultura, de bienes y una relación única bajo la influencia histórica y decisiva del idioma que predominó por mucho tiempo en la zona, el guaraní, que incluso los jesuitas cuando llegaron aquí trataron de aprender para poder catequizar y evangelizar a los indígenas que vivían en las reducciones tema investigado en el primer capítulo. Luego el encuentro del castellano con el portugués y la convivencia con personas que sin haber estudiado se comunicaban en tres idiomas cuando era necesario.

A continuación una foto del 13/07/2014 en Ciudad de Este donde se aprecia el movimiento que hay en la frontera. Esta foto fue tomada en la época de la copa del mundo que ocurrió en Brasil en aquél año y el comercio con el vecino país se intensificaba un poco más.



Fig. 6 “Intensa fue la presencia de turistas ayer, sábado. / ABC Color” [En línea] <http://www.abc.com.py/nacionales/se-reactiva-comercio-en-ciudad-del-este-1265650.html> [Consulta 19/09/2015]

Actualmente la frontera es un aluvión de personas, culturas, razas, idiomas y un comercio que se destaca en nivel mundial, alcanzando en tercer puesto tan solo atrás de Hong Kong y Miami. Según Cury (2010):

O desenvolvimento das áreas de zonas francas permitiu o livre acesso de produtos importados, com destaque para Ciudad del Este, que no ano de 1996 foi classificada pela revista de negócios Forbes como o terceiro centro internacional de importância comercial, depois de Miami e Hong Kong. Esse comércio vertiginoso mantido por brasileiros faz de Foz do Iguaçu uma das principais cidades dos anos de 1990 a movimentarem elevadas cifras de cruzeiros, cruzados, cruzados novos e reais. A procura por casas de câmbio movimentava milhares de dólares por dia. Ainda hoje, as moedas circulantes na fronteira fazem o dinamismo cambial entre reais (Brasil), pesos (Argentina), guaranis (Paraguai), além do dólar (EUA) e o euro (União Europeia), em função do estabelecimento das zonas francas, comércio livre e a atividade turística. (Cury, 2010: 68)

Esta situación de intensa actividad comercial, además la presencia de varias nacionalidades y luego varios idiomas hace de esta frontera única en el mundo.

As complexidades vividas em Ciudad del Este são visíveis nos aspectos da composição da população principalmente. Encontram-se nas ruas descendentes diretos e indiretos de Guarani, paraguaios, brasileiros, argentinos, libaneses, palestinos, sírios, chineses, coreanos e outros que vivem neste espaço urbano, envolvidos e divididos economicamente entre comerciantes, consumidores, cambistas, ambulantes, turistas,



laranjas, sacoleiros e outros. No microcentro desta cidade é possível ouvir instantânea e concomitantemente vários idiomas. (Cury, 2010: 137)

El crecimiento urbano de la frontera del lado Paraguay y Brasileño fue estimulado por la construcción de las usinas hidroeléctricas de Acaray (1968) y la gran usina de ITAIPU entre los años (1976-1982). El contingente poblacional ha aumentado mucho con este último proyecto en que 50% de paraguayos y 50% de brasileños trabajaron para construir esa enorme fábrica de producción de energía que fue hasta muy poco tiempo considerada la mayor del mundo. Según datos ITAIPU llegó a tener 40 mil trabajadores en su construcción en una determinada época de pico.

A nova fase de construção da usina é a concretagem da barragem, que exigia mais e mais operários: entre 1978 e 1981, até 5 mil pessoas eram contratadas por mês. No pico das obras, Itaipu utilizou cerca de 40 mil trabalhadores no canteiro de obras e nos escritórios de apoio no Brasil e no Paraguai. [En línea] <https://www.itaipu.gov.br/sala-de-imprensa/noticia/itaipu-um-trabalho-de-hercules-chega-aos-40-anos> [Consulta, 13/09/2015]



Fig. 7 Itaipu Binacional [En línea] <http://www.diariodopoder.com.br/noticia.php?i=35689928914> [Consulta, 19/09/2015]

Frente a toda esta situación, la zona ha crecido mucho y su población aumenta diariamente. El crecimiento se aceleró y la frontera sufrió modificaciones intensas.

Na década de 1960, com a assinatura do Tratado de Itaipu (1966), o território se concretiza como centro de redes externas para construção da Usina Hidrelétrica de Itaipu

Binacional - UHIB. Asiste-se ao crescimento demográfico e urbano acelerado de Foz do Iguaçu e de Ciudad del Este, com a chegada de milhares de trabalhadores e suas famílias. A partir desse desenvolvimento, ampliam-se as informações sobre as Cataratas do Iguaçu (além das Sete Quedas em Guairá/PR) na mídia nacional; dessa forma, há o aumento de turistas. Portanto, consubstancia-se o turismo como uma nova força intrínseca na economia regional, promovendo, assim, o avanço das populações temporárias, modificando e criando a identidade do lugar – agora como uma localidade turística. A região passa a conviver com certa autonomia advinda desses novos acontecimentos e fatos, não precisando mais ser regida exclusivamente pelo poder dos Estados Nacionais, pois, na lógica dos fluxos, ela alcança a autonomia que não possuía desde o período da Colônia Militar, neste caso Foz do Iguaçu. (Cury, 2010: 27)

Además de todos estos factores las fronteras están unidas por dos puentes: uno llamado de *Amistad* que conecta Ciudad del Este con Foz de Iguazú y el otro llamado de *Fraternidad* que liga Puerto Iguazú, Argentina a Foz de Iguazú – Brasil. Estas conexiones terrestres mantienen un flujo intenso de personas entre ambas ciudades, en un crisol de culturas y razas muy particular. Cabe destacar la gran población de la región considerada triple frontera que según datos alcanza a cifra 800 mil habitantes. De acuerdo con Cardin *et al* (2013:14), “A população de todos os municípios da tríplice fronteira está estimada em mais de 800 mil habitantes na atualidade. Isso é uma marca impressionante para uma tríplice fronteira internacional e se configura como uma metrópole regional”.



Fig. 8 Puente del Amistad entre Paraguay Ciudad del Este y Brasil Foz de Iguazú [En línea] <http://www.novafm103.com.br/noticia/5140> [Consulta, 19/09/2015]

### 1.7. COLONIA MILITAR DE FOZ DE IGUAZÚ

La frontera por el lado brasileño pasa a ser un problema federal y militar. Una delegación fue designada para fundar una Colonia Militar con el objetivo de proteger los límites territoriales y nacionalizar la región.

De acuerdo con Wachowicz (1987: 21), “os mais antigos moradores da região de Foz do rio Iguaçu, teriam sido o brasileiro Pedro Martins da Silva e o espanhol Manoel Gonzalez, que ali se estabeleceram em 1881”. Y según el historiador ya se discutía la necesidad de fundar una Colonia Militar en la región por ser considerada un punto estratégico.

Según Myskiw (2011), la fundación de la Colonia Militar era estratégica y seguía intención de la política del *Estado Novo* implementada por el entonces presidente Getulio Vargas bajo la bandera de la nacionalización de país.

Bellarmino Augusto de Mendonça Lobo salientou em seu memorial que a ideia da fundação de uma Colônia Militar tinha por meta incentivar o povoamento, o desenvolvimento industrial, comercial e político no ponto extremo da fronteira. [...] a ideia da fundação de uma Colônia Militar já havia sido lançada e sustentada por alguns presidentes da Província do Paraná [...] em seus relatórios provinciais quando da eclosão da Guerra do Paraguai (1864-1870). Os argumentos existentes nos relatórios provinciais reforçavam as ponderações do capitão Belarmino sobre a necessidade de se erigir um posto militar junto à margem esquerda do rio Paraná. A ênfase dada nos relatórios provinciais era de que as terras situadas naquela porção do Brasil estariam abandonadas e que poderiam facilmente ser invadidas por paraguaios e/ou argentinos. (Myskiw, 2011: 113)

Así en el año 1888 fue nombrada una comisión con el objetivo de fundar la Colonia Militar en la frontera. “A nomeação da comissão encarregadas da fundação da Colônia Militar na foz do rio Iguaçu e da construção das estradas estratégicas do Paraná ocorreu em 29 de maio de 1888. A chefia ficou a cargo do capitão Bellarmino Augusto de Mendonça Lobo” (Myskiw, 2011: 115)

Esta expedición llegó a Foz de Iguazú el 22 de noviembre de 1889. De acuerdo con Wachowicz:

A expedição chegou a Foz do Iguaçu, a 22 de novembro de 1889. Partira, pois de Guarapuava no regime monárquico e chegava ao seu destino no republicano. Foram 69 dias de trânsito. Nesta oportunidade, a penetração estrangeira na margem esquerda do rio Paraná já atingia o rio Ocoí e era composta por uma percentagem irrisória de brasileiros. A população levantada estava assim constituída: paraguaios, 212; argentinos, 95; brasileiros, 9; franceses, 5; espanhóis, 2; inglês, 1; perfazendo um total de 324 habitantes. (Wachowicz, 1987: 23)

Por otro Myskiw (2011), relata encuentros con paraguayos que explotaban la madera y la yerba mate brasileña y presenta la fecha en la cual el grupo logró su objetivo:

A presença de estrangeiros nos limites do território brasileiro, assim como a constatação de que a prática do contrabando de erva-mate estava ocorrendo, acabou por dar ânimo aos militares e demais membros da equipe de trabalho. Ao serem informados pelos paraguaios que o rio Paraná estava a algumas léguas de distância, pôde-se prever o fim da empreitada. “Apesar de todos os contratemplos” ressaltou José Maria de Brito, “[...] a turma exploradora atingiu seu objetivo, isto é, a Foz do Iguaçú, no dia 15 de julho de 1889, aos 7 meses e 20 dias de trabalho”. (Myskiw, 2011: 124-125)

Con la llegada de este grupo en la región fronteriza ya empiezan las primeras instrucciones con el claro objetivo de servir de atalaya y también órdenes para establecer la seguridad.

Após a equipe chegar na foz do rio Iguaçú, as instruções do capitão Bellarmino diziam para providenciar a instalação provisória do acampamento militar “o mais próximo que for possível da confluência dos rios Paraná e Iguassú”; que deverão ser abertas picadas em diferentes “direcções das quaes uma de S para N acompanhando o Paraná; outra de O para E; e mais outra no rumo de 45° NE margeando o Iguassú”. (Myskiw, 2011: 128)

La fundación de la Colonia Militar del Iguazú ha sido un comienzo para implementación de la efectiva población de brasileños en la zona ya que la mayoría eran extranjeros. Con la política de la *Marcha para el Oeste*, del entonces presidente Vargas, eran necesarias algunas medidas para nacionalizar la frontera. La revolución de 1930 que según Wachowicz (1987), trajo un sentimiento fuerte de nacionalismo que aumentó el desgobierno. Así, para los militares el gobierno había perdido la autoridad política. Esta revolución ocurre a partir de 1924 en São Paulo sin embargo tuvo importantísimas repercusiones en la zona oeste del Paraná.

De acuerdo con Wachowicz:

os revolucionários civis e militares de 1924, pareciam acreditar que uma mera mudança de homens, a implantação da moralização na administração e a disseminação de um sentimento patriótico profundo entre os dirigentes, seriam suficientes para promover as mudanças almeçadas no Brasil. (Wachowicz, 1987: 79)

Esta política de nacionalización llega a la frontera oeste del Paraná que estaba dominada por la cultura extranjera. Por esto ha sido una cuestión militar y la fundación de esta colonia era fundamental para alcanzar los objetivos propuestos. En este caso hubo a intervención del Estado mayor:

A revolução de 1930 veio encontrar o oeste do Paraná ainda dominado pelos *obrageros*. Só que uma nova mentalidade começava a aparecer entre os homens

que realizaram a revolução de 1930. Muitos de seus líderes haviam passado pelo oeste do Paraná, em 1924. No Estado do Paraná, o interventor nomeado pela revolução, foi o General Mário Tourinho. Um dos primeiros problemas enfrentados por Mário Tourinho na chefia do governo paranaense, foi o da nacionalização da chamada *fronteira guarani* (região fronteira com o Paraguai e Argentina). (Wachowicz, 1987: 141)

El objetivo de nacionalizar la frontera deja aclarado que esta zona era altamente influenciada por los extranjeros visto que no había muchos brasileños viviendo en la región y los que estaban se habían casado con mujeres extranjeras, paraguayas por ejemplo, que en casa hablaba el guaraní con sus hijos.

El gobierno federal reclamaba la acción de los dirigentes del Estado de Paraná que no estaban nacionalizando la frontera y necesitaba una intervención mayor del país en la zona. Sin embargo el líder de la revolución de 1930 en el Paraná, Mario Tourinho, según Wachowicz (1987: 141), trabajó para retirar esta idea del gobierno federal de que el Estado de Paraná nada hacía para nacionalizar sus territorios situados en el extremo oeste. Así las primeras e importantes medidas tomadas por Otton Maeder, entonces jefe designado para la intendencia de Foz de Iguazú fueron:

1 – todos os ofícios, requerimentos, abaixo-assinados etc. dirigidos à prefeitura municipal somente seriam despachados, se estivessem redigidos em língua nacional; 2 – todos os anúncios comerciais, listas de preços, avisos, tabuletas, precisariam ter os mesmos indicativos sobrepastos em idioma nacional; 3 – todas as listas de preços das casas comerciais do município, obrigatoriamente deveriam possuir o preço correspondente, em moeda brasileira; [...] Todas essas medidas, eram consideradas pelos políticos paranaenses vitoriosos em 1930, como necessárias, em prol da também chamada *abrasileiração* da fronteira. (Wachowicz 1987: 141-142)

Con esta nota se evidencia que en Foz de Iguazú la lengua hablada y utilizada no era el portugués, ya que hubo un decreto exigiendo que se utilizara bajo normativas claras de que estos documentos oficiales deberían ser escritos en idioma nacional, es decir, en lengua portuguesa.

Dentro de concepto del gobierno federal la propuesta de la *marcha para el oeste* surgía una doctrina con la clara idea de nacionalizar y ocupar la *frontera guaraní*, relata Wachowicz (1987: 142). Ricardo (1942: 73) describe así esta *marcha para el oeste* en búsqueda del espíritu nacionalista inspirando un nuevo sentimiento en la frontera:

[...] a marcha para o oeste – são os trilhos, digamos assim, abertos pela bandeira e que nos levarão sempre para o sentido de brasilidade que ela nos impôs. Estão vivas, em nós, as qualidades ancestrais da imaginação, de ambição, do espírito de iniciativa e da mobilidade social. [...] e o mais curioso é que a pequena propriedade parece acompanhar o espírito bandeirante. Tal como no início social do planalto é ela característica dessas zonas pioneiras nas quais se processa uma verdadeira revolução agrária, quando a grande

fazenda parecia a única forma de exploração possível. Os cafezais em marcha, reeditam as bandeiras. O desbravamento das zonas novas lhes traduz a mesma sede de inauguração. E, do mesmo modo que se explica a mobilidade tupi pelo instinto hereditário do nomadismo, explica-se o dinamismo social que hoje caracteriza as nossas populações pelo instinto hereditário do bandeirismo, ou seja, pela herança do movimento. (Ricardo, 1942: 73)

Esta cita menciona el espíritu del *bandeirante* con su faceta positiva, sin embargo esta relación no fue históricamente heroica como el texto expone ya que las *banderas* en la época de las reducciones jesuíticas atacaron estas zonas en búsqueda de indígenas para esclavizarlos puesto que estaba prohibido desde 1889 el tráfico de esclavos desde África u otros puntos. Y San Pablo, creciendo y en expansión necesitaba de esta mano de obra barata. Y bajo el título de *bandeirantes* este grupo llegó también a esta zona misionera y guaraníca. De acuerdo con Abreu (1954: 178):

Bandeiras eran partidas de homens empregados em prender e escravizar o gentio indígena. O nome provém talvez do costume tupiniquim, referido por Anchieta, de levantar-se uma bandeira em sinal de guerra. Dirigia a expedição um chefe supremo, com os mais amplos poderes, senhor da vida e da morte de seus subordinados. Abaixo dele com certa graduação marchavam pessoas que concorriam para as despesas ou davam gente. (Abreu, 1954: 178)

Blanco (1996: 317) también afirma que este movimiento era una acción bélica y esclavizadora: “A *bandeira* não é outra coisa senão a organização tática de instituições escravizadoras, entradas principalmente, copiadas literalmente das que o exército regular apresentava”. Por lo tanto este sentimiento triunfante y nacionalista que pusieron en el espíritu *marcha para el oeste* para colonizar, nacionalizar la frontera con la fundación de esta Colonia Militar estratégica para la región trajo un aspecto muy positivo para el movimiento histórico llamado *entradas e bandeiras*. Sin embargo la historia evidencia que en la época de los *bandeirantes* lo que realmente ocurrió fue un masacre de los pueblos indígenas que habitaban la región del entonces Guayrá con el objetivo de “não só empregá-los em suas próprias lavouras, mas, também para vendê-los a outras capitánias e até mesmo exportá-los” (Bandeira, 1995: 25).

De cualquier modo este espíritu de conquista, de búsqueda por este nuevo espacio y el sentimiento de obligación con la patria, y desde luego los incentivos que hubo por parte del gobierno federal los militares llevaron a cabo la fundación de la Colonia Militar de Foz de Iguazú en el año 1889 constatando la existencia de 324 habitantes de los cuales solamente 9 eran brasileños.

De acuerdo con Wachowicz (1987: 182), “en 1931, [...] constatava-se *grosso modo* a existência de 10000 habitantes na região, que desses apenas cerca de 500 indivíduos eram cidadãos brasileiros”. Por esta razón la acción del gobierno en la década de 40, 50 con esta *marcha para el oeste* con el objetivo claro de nacionalizar y ocupar la frontera por habitantes brasileños.

Otro dato histórico e importante é la fecha de fundación oficial de la ciudad, siendo emancipada con el nombre de *Vila Iguassu* el 14 de marzo de 1914.

Em 14 de março de 1914, ocorreu a emancipação do município de Foz do Iguacu, pela Lei 1383, que estabeleceu o Município de Vila Iguassu, instalado efetivamente no dia 10 de junho do mesmo ano, com a posse do primeiro prefeito, Jorge Schimmelpfeng, e da primeira Câmara de Vereadores. O município passou a denominar-se "Foz do Iguacu", em 1918. (Cury, 2010: 154)

Abajo sigue una foto actualizada de lo que es hoy Foz de Iguazú.



Fig. 9 Vista parcial aérea de Foz de Iguazú, 2014. A la izquierda el río Paraná y Ciudad del Este en Paraguay. [En línea] <http://www.revista100fronteiras.com.br/2014/03/08/2014-o-ano-para-acreditar-em-foz-do-iguacu/> [Consulta, 19/09/2015]

Hoy, de acuerdo con el censo actual, Foz de Iguazú está con una población de 263.782 mil habitantes, la segunda más grande población de la triple frontera ya que Ciudad del Este tuvo un crecimiento increíble llegando a más de 300.000 mil habitantes.

### 1.8. PUERTO AGUIRRE, - PUERTO IGUAZÚ, - PUERTO EVA PERÓN

En Argentina también hay, al igual que Brasil una política de ocupación de la zona fronteriza que también se constituye con la fundación del Territorio Nacional de Misiones. La región también alejada del país, ubicada en la selva misionera, solo podría acceder por el río pues no había otro camino en el siglo XIX.

La zona, del mismo modo que toda la frontera, era el espacio de los *obrajes*: compañías de extracción de madera y de la yerba mate. También la presencia de los guaraníes en la zona, fruto de una historia conectada con las reducciones jesuíticas implementada por Ignacio de Loyola en los siglos XVII y XVIII dejaba huellas indelebles en la zona, como el idioma guaraní presente hasta hoy.

De acuerdo con datos históricos de la zona, en 1768 fueron expulsados los jesuitas por la Real Cédula del monarca español Carlos III. Ya en el año 1776, el 15 de enero se estructuró política y administrativamente la nueva provincia hispánica de Misiones. Una de las varias *instrucciones* eran: introducir en los pueblos el uso de la lengua castellana y no permitir el uso de la lengua guaraní. Con esta organización social, económica y administrativa nace la provincia de Misiones y con la creación provisoria del Virreinato del Río de la Plata, el 18 de agosto de 1776, quedando definitivamente organizada el 27 de octubre del año 1777. En el año 1882 quedó dividida en 4 provincias y 8 intendencias, las primeras fueron Misiones y Montevideo y un año más tarde se crearon las de Moxos y Chiquitos. (Catataras de Historia, 1996 Escuela n° 462, Puerto Iguazú)

Igual que Brasil, que tenía la zona de Foz de Iguazú desconectada del país, también la frontera Argentina se encontraba de mismo modo. Para esto fue propuesto una estrategia de colonización de esta zona, en partes, semejante a la *marcha para el oeste* emprendida por los brasileños bajo el comando del gobierno nacional. Por otro lado, en Argentina, esta acción geopolítica se llamó: *Plan de Colonización Andresito*. Este último nombre fue homenaje a Andrés Guacuararí, considerado héroe indígena de Misiones, conocido también por Andresito Guasurarí o Guazurarí.

La propuesta ideológica y práctica de este plan, según Pike (2006: 85), era:

El Estado pone en juego una serie de elementos como la identidad nacional, el mantenimiento de los valores culturales autóctonos del ser nacional, valores morales y religiosos. Todo dentro de un hermético esquema de Seguridad Nacional que pretende resguardar las fronteras del país, ofreciendo a esas alejadas regiones las posibilidades de desarrollo. Los discursos que bajan desde las esferas oficiales, referidos a la ocupación del espacio nacional en zonas de frontera, por lo general, se encuentran cargados de poderosas imágenes ideológicas.



En este caso la zona de frontera se trata de un espacio bélico, de seguridad nacional y necesita la acción del gobierno con un plan definido para protegerla, por lo tanto, la ocupación de tierras fiscales vacantes en Misiones, pasa a estar condicionada por las cuestiones geopolíticas tratando de espacios que revisten conjuntamente la característica de frontera política y frontera agraria.

Día que pasa, asume mayor vigencia el principio de: seguridad igual a desarrollo. Según este principio la seguridad de las fronteras quedaría consolidada, en primer término, a través de un operativo que contemple el desarrollo integral de las mismas más que con fortificaciones de orden castrenses. Sin desconocer las importantes que éstas tienen, la colonización de las regiones fronterizas constituye, en tiempos de paz, la mayor garantía de afianzamiento de dichas áreas y, en épocas bélicas, un eventual y positivo respaldo a las operaciones guerreras. (Grünwald, 1982:40)

Según Pyke (2006: 86), fue dentro de este contexto histórico y geográfico que se elaboraron proyectos destinados a poblar y desarrollar el área de frontera Bernardo Irigoyen en Misiones, zona limítrofe con el Brasil. Esta situación también se da en la región de Puerto Iguazú, entre los años 1978 y 1983 según el historiador.

Se nota con esto que tanto Puerto Iguazú como Foz de Iguazú eran regiones aisladas de sus respectivos país. De acuerdo con Pyke (1986: 87), “a partir de la década de 1970, las políticas nacionales sobre frontera y el particular, la situación que se presentaban el nordeste de Misiones, llevaron el Estado a iniciar acciones y proyectos”. Se observa también que la acción de Argentina, semejante a de Brasil, fue posterior, ya que en el vecino país esto ya se daba en la década de 1940, quizá por esto el desarrollo fue mayor en la Colonia Militar de Foz de Iguazú, fundada en el año 1889 con este objetivo.

Pese todo el trabajo de nacionalización y protección de la frontera, la fundación de Puerto Iguazú no es determinada por un hito histórico sino por una decisión basada en un viaje de turismo realizada por un grupo en el cual se encuentra una dama de Buenos Aires, llamada Victoria Aguirre, que enterada de las maravillas de las Cataratas hace una donación de 3000 mil pesos para empezar la construcción de un camino que llevaría hasta estas cascadas, pues cuando ella vino en el año 1901 no pudo visitarlas pues no había *picada* que pudiera alcanzar las cataratas. Tras el largo viaje tuvo que volver.

En la entrevista con CAV4, él hacer un relato sobre la historia de la triple frontera y la fundación de Hernandarias que está ligada a la historia de Puerto Iguazú. De acuerdo con el entrevistado, la ley de Federalización del Territorio Nacional de Misiones se dio en diciembre de 1881. Documentos históricos de Puerto Iguazú informan de que en 1882-

1891, durante el gobierno del Coronel Rudecindo Roca, el territorio de Misiones queda dividido administrativamente en cinco departamentos: San Martín, Piray, San Javier, Monteagudo e Iguazú. (Stéfani, 1996: 8)

El entrevistado CAV4 relata:

En julio de 1896, el presidente de la república del Paraguay, creó un pueblo al que le puso el nombre de Hernandarias, y se llamaba *tacurucucu*. Tacuru significa estos nidos de hormigas altos, con tierras colorada que se ven y que tiene altura de hasta dos metros que existe actualmente entre la Ciudad del Este y San Alberto, Paraguay, rumbo hacia el norte a 80 kilómetro, es decir que ahí no más a unos veinte kilómetros comienza a visualizarse. Ese es el nombre del primer pueblo que compartió la frontera con Brasil y Paraguay, 1896. Pero antes de eso, cuando Brasil, comienza a ser república, en 1889, llegó la primera comitiva militar, era una comitiva estratégica militar que llegó a Foz de Iguazú, porque era preocupación del ministro de guerra del Brasil de enviar, de saber que era esta frontera, cómo era, porque no había ninguna autoridad brasilera. y sí que Brasil, miraba hacia al mar y había toda una extensa selva total del Mato Grosso y Mato Grosso do Sul y todo el estado de Paraná inclusive, porque Toledo, Cascavel, todo esto era grandes masas selváticas, y hoy son campo de soja. [...] Muy bien, entonces ahora venimos a Puerto Iguazú. Quiero decir, Puerto Iguazú fue un poco posterior a lo de Foz de Iguazú, porque eran Hernandarias. Porque nació no por la presencia del hombre que vino a cultivar la tierra, no en absoluto. Esto era un encuentro de Dios con la naturaleza, solamente, no había nada más. Entonces, en aquella época, a fines del siglo XIX, era muy común el tránsito de los barcos por el único camino que andaba, que era el río Paraná, no había otro camino que andaba. Bueno, entonces ¿qué pasa, en aquella época? No existía el riguroso control de frontera porque salía de nuestra capital de la provincia de Misiones, Posadas, se cruzaban encarnación, venían a lo que hoy es la ruina de san Ignacio, cruzaba el Paraguay y hacía alternativamente hasta llegar a Puerto Iguazú. El barco proseguía viaje hasta Puerto Mendes. Puerto Mendes es el último puerto que tiene el río Paraná, porque antes estaba los saltos del Guayrá. [...] Porto Mendes era un puerto de los Mendes Gonçalves, y estaba, tenía 59 km de un tren entre Guaíra – Brasil y Porto Mendes, de un tren de trocha angosto.[...] Entonces, acá Iguazú fue, cuando se producía esa comunicación de barco por los distintos puntos hasta Porto Mendes – Posadas - Porto Mendes. Hubo un famoso capitán de barcos, un tal Jordán Hummell un apellido alemán, [...] en 1896, él fue invitado por el director de Foz de Iguazú, del área de Foz para conocer las cataratas por una picada del lado brasilero y el vio y admiró eso y después bueno, volvió a ver 3 años seguidos, hasta que, como era amigo del gobernador de entonces, Juan José Lanusse, gobernador del Territorio Nacional de Misiones, no era provincia, así que dependía directamente de la presidencia de la nación. [...] Este interés del capitán Jordán Hummell, despertó a su vez el interés del gobernador. Cuando este vino, visitó a las cataratas, no se sabe cómo si en canoas porque el barco no puede subir más del kilómetro 5, acá no más a la vuelta. Entonces, conoció y se le ocurrió a él hacer la primera excursión turística hacia las cataratas del Iguazú. consultó con el mitro de guerra de aquella época, con autoridades nacionales y a su vez con una empresa naviera turística de Nicolás Mihanovich, que entonces, trajeron un primer grupo de porteños, gente de Buenos Aires, de la alta, de la “high society”. entonces vinieron en este barco y tardaron como una semana para llegar a Puerto Iguazú, desde Buenos Aires. Trasladando en distintos barcos por los calados que tiene el río Paraná. entonces llegaron a Puerto Iguazú, pero no sé porque circunstancias, no tuvieron en cuenta que no había caminos, entonces no pudieron conocer las Cataratas del Iguazú, en 1901. Y regresaron todos. Pero entonces ahí había una mujer que se llamaba Victoria Aguirre. La señorita Victoria Aguirre, es el nombre de la calle de acceso principal a Puerto Iguazú. y se llamó Puerto Aguirre, precisamente, desde ahí, desde ese instante. el primer nombre que tuvo el Puerto

Aguirre, no Puerto Iguazú, porque no había nada, entonces ella puso, 3 mil pesos fuertes, en aquella época, 1901, entregó al gobernador, y el gobernador inmediatamente mandó construir el camino desde el actual puerto de Puerto Iguazú que está a mil quinientos metros de la desembocadura en el río Paraná hasta las cataratas, esta es en apretada síntesis la historia de las tres fronteras. (Entrevista a CAV4, 2002)

Todo este relato del entrevistado CAV4 aclara que no hubo una fundación específica de Puerto Iguazú. En 1901 denominado en aquél entonces Puerto Aguirre en función de la dama porteña que hace la donación para hacer la picada desde el puerto hasta las Cataratas del Iguazú.

De acuerdo con datos históricos de la región Stéfani (1996: 10), relata este hecho histórico que marca la fundación de este lugar:

En agosto de 1901, llega la primera excursión turística a Cataratas del Iguazú, en la cual se destacaba la Srta. Victoria Aguirre. Ante el fracaso de la excursión, al no poder llegar a Cataratas, a Srta. Victoria Aguirre dona la suma de 3.000 pesos vigentes en la época para que sea abierto un camino que permita llegar al pie de las cataratas del Iguazú por territorio argentino. Así se inician los trabajos de la construcción del camino y son finalizados gracias al aporte de los Sres. Nuñez y Gibaja quienes donan la suma de 5000 pesos y todo lo necesario para culminar aquel trabajo. [...] El 3 de septiembre de 1902, por iniciativa del Gobernador de Misiones fue promulgada la llamada Ley Olmedo que reserva para el Estado la superficie que hoy constituye el Parque Nacional Iguazú. (Stéfani, 1996: 10)

Así que el hito fundacional de Puerto Iguazú está relacionado con el primer viaje a las Cataratas del Iguazú. Esta fecha fundacional es muy discutida y solo en 1991 fue sancionada la ordenanza y la fijación del 10 de septiembre como fecha fundacional de la ciudad.

El 05 de diciembre de 1991 el Consejo Deliberante de Iguazú sancionó la ordenanza 57/91 promulgada por el ejecutivo municipal el 11 de diciembre de ese año. Se fijó como fecha fundacional el 10 de septiembre de 1901. Surge ese día como fecha en que se realizó la primera excursión turística a las Cataratas del Iguazú. El barco *España* al mando del capitán Jordán Hummell, trayendo un grupo de turistas, atracó en el Puerto local. El contingente recorrió selváticos senderos hacia las Cataratas. (Cataratas de Historia, 1996: 46 Escuela n° 462, Puerto Iguazú)

El nombre se designó como Puerto Aguirre y por el decreto n° 15042, el 27 de noviembre de 1943 se restituye el nombre de Iguazú al puerto de acceso a Cataratas, manteniéndose el de Aguirre a la picada de acceso sobre el río Iguazú. Ya en Abril de 1951 bajo el número 34198 M -1950, se sustituye el nombre de Iguazú por el de Eva Perón, se aprueba la creación de la Comisión de Fomento Eva Perón. Pasados 4 años otro cambio, el 28 de septiembre de 1955 se restituye con el decreto n° 39 el nombre de Puerto Iguazú al pueblo denominado Eva Perón. (Stéfani, 1996: 13-16)



Fig. 10 Puente de la Fraternidad. A la izquierda Puerto Iguazú, Argentina y la derecha Foz de Iguazú – Brasil. Río Iguazú. [En línea] <http://viajarxargentina.com/wp-content/uploads/2015/06/principales-pasos-fronterizos3.jpg> [Consulta, 19/09/2015]

Según el censo de 2010, actualmente la población de Puerto Iguazú supera los 81.000 mil habitantes. De las tres ciudades que componen la triple frontera es la más pequeña y que se dedica mucho más al turismo, que fue históricamente motivo de su fecha de fundación. No hay producciones agrícolas o industrias. El sistema de seguridad está compuesto por la prefectura, gendarmería, aduana y otros órganos de seguridad que también emplean a muchas personas. Es una ciudad más tranquila y con algunas tradiciones con respecto a los indígenas que vivieron y se mantienen en algunas zonas con proyectos relacionados con la cultura del pueblo autóctono.

En la foto abajo se puede notar la avenida principal llamada Victoria Aguirre, en homenaje a la dama porteña que donó 3000,00 pesos para la construcción de una *picada* para llegar a las cataratas y con esto empezar una nueva historia en la zona. Incluso la ciudad por un tiempo se llamó Puerto Aguirre.

### 1.9. PUERTO FLOR DE LIS, - PUERTO PRESIDENTE STROESSNER, - CIUDAD DEL ESTE

La capital de Alto Paraná fue fundada por decreto el 3 de febrero de 1957, con el nombre de Puerto Flor de Lis. Luego se denominó Puerto Presidente Stroessner y finalmente Ciudad del Este.

De acuerdo con Cury (2010: 135):

No que concerne à Ciudad del Este, esta é a mais nova de todas as cidades, fundada em 1957, com o nome de Puerto Flor de Lis, no período do governo de Alfredo Stroessner, em função da abertura da ponte que ligaria ao Brasil. Logo, passou a ser denominada Puerto Presidente Stroessner, para, finalmente, em 1989, com o fim da ditadura, ter a denominação atual.

Esta zona es un aglomerado con cuatro ciudades que conviven juntas, comparten productos y establecen la triple frontera con Foz de Iguazú y Puerto Iguazú. Las ciudades son Presidente Franco, Hernandarias, Ciudad del Este y Minga-Guazú en Paraguay, dentro del Departamento del Alto Paraná. La que está más lejos de Ciudad del Este, es Hernandarias, 59 km. Las demás están todas muy cercanas y forman un gran bloque metropolitano.

Se trata de un punto estratégico para el Paraguay que estableció una salida para sus productos a través del puente y con la ciudad vecina en Brasil y de la autopista que conecta Foz de Iguazú a Puerto de Paranaguá, en el Atlántico.

La complejidad cultural, histórica y de formación del pueblo de esta región se expresa en esta cita:

As complexidades vividas em Ciudad del Este são visíveis nos aspectos da composição da população principalmente. Encontram-se nas ruas descendentes diretos e indiretos de Guaraní, paraguaios, brasileiros, argentinos, libaneses, palestinos, sírios, chineses, coreanos e outros que vivem neste espaço urbano, envolvidos e divididos economicamente entre comerciantes, consumidores, cambistas, ambulantes, turistas, laranjas, sacoleiros e outros. No microcentro desta cidade é possível ouvir instantânea e concomitantemente vários idiomas. (Cury, 2010: 137)

Desde luego el idioma guaraní está presente por cuestiones históricas y culturales. Actualmente la nación paraguaya es considerada bilingüe y en la frontera surge el fenómeno lingüístico *yopará*. (Vid. también *yopará*). Esta lengua es una mezcla del guaraní con el español y convive con el portugués juntamente con otros idiomas en una idiosincrasia muy particular en esta zona fronteriza.

El idioma castellano está presente dentro de esta singularidad en un aluvión de culturas, personas y un frenesí comercial que según Cury (2010), llega a ocupar la tercera posición por detrás tan solo de Miami y Hong Kong. “Algumas fontes a citam como a

terceira economia mundial neste tipo de comércio – as duas primeiras seriam Miami e Hong Kong”. (Cury, 2010: 192).

En esta mezcla de costumbre y actividad comercial Rabossi (2004), relata en la cita los rasgos generales de las personas que conviven en este espacio agitado.

Na rua, as misturas eram outras. Pela manhã, nos quiosques de comida brasileiros, o aroma de café com pão (misto quente ou pão na chapa). Entre os vendedores paraguaios, o aroma fresco do *tereré* (mate frio) antes do almoço. O cheiro da fritura das empanadas e do frango dos ambulantes. Os quiosques de comida dos paraguaios cheiravam a comida caseira, a molho e guisado (cominho e sopa) e à mandioca cozida que acompanhava todos os pratos. Cada tanto, envolvendo o caminhar das empregadas que trabalhavam nas lojas, perfume de mulher. À medida que avançava o dia, o cheiro de cigarro, de cerveja e *caña*. As transpirações dos que andavam. O lixo acumulando-se. Nos dias de chuva, a mistura de cheiros que vem do papelão das embalagens pisoteadas por milhares de pés, junto com o plástico e a poeira – sempre a poeira – que com a água se torna barro e dá a cor dessa massa que vai ficando aprisionada em ruas e calçadas. Vermelho. Claro que, onipresente – especialmente na rota internacional que desemboca na ponte –, o cheiro do monóxido de carbono, de combustível queimado a cada aceleração dos milhares de kombis, táxis, motos, ônibus e caminhões. Junto aos veículos, o movimento das pessoas: andar, vender, comprar, acumular ou dividir as mercadorias para atravessar a ponte, voltar para comprar o que falta. Cruzar outra vez. Todos os dias. (Rabossi, 2004: 2-3)

Como se puede notar, la ciudad más comercial de la triple frontera es sin duda Ciudad de Este. Actualmente la población supera los 300 mil habitantes:

Hoje, com 320.782 habitantes, é a segunda cidade do Paraguai em termos censitários, perdendo apenas para Assunção. Consiste em uma área urbana que apresenta sua configuração diferenciada da de Foz do Iguaçu, pois o centro de Ciudad del Este encontra-se na desembocadura da ponte da Amizade como se tratasse de um prolongamento urbano. (Cury, 2010: 136)



Fig. 11 Intenso comercio en las calles. Ciudad del Este [En línea]  
<http://www.taringa.net/comunidades/paraguayosent/9210630/Emigrar-a-Ciudad-del-Este.html> [Consulta 19/09/2015]

Esta zona tiene un intenso comercio y establece un contacto muy fuerte con el pueblo brasileño. Son muchos los que viven en Foz de Iguazú y trabajan en Ciudad de Este manteniendo un contacto diario con otra cultura e idioma.

## **2. MARCO LINGÜÍSTICO**



## 2.1. LA LENGUA Y LA COLONIZACIÓN – PROCESO DE HISPANIZACIÓN

Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Éstos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaban arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras. (Neruda, 2008: 75-76)

Esta cita del poeta Neruda, premio nobel de literatura, se refiere a la llegada y acción de los conquistadores. La descubierta de tierras nuevas y con esto el mundo nuevo pasará por un problema fundamental, el idioma. Según Rosenblat (1964), cuando Colón hacía sus viajes para entrar en contacto con las gentes nuevas llevaba dos intérpretes, pues no se entendía nada de lo que hablaban. Uno de los primeros desafíos era la comunicación. Pese el esfuerzo para entablar una conversación eficaz cada vez más se encontraban con sorpresas, pues cada pueblo que era encontrado hablaba un idioma distinto.

Según Rosenblat (1964: 89), Colón tomó algunas medidas:

El procedimiento primero de tomar indios cautivos para que sirvieran luego de intérpretes, de intermediarios o de embajadores, lo siguió Colón en sus cuatro viajes. En el segundo envió a España gran cantidad de hombres, mujeres y niños, en parte [...] para que se pongan el poder de personas con quienes puedan mejor aprender la lengua. [...] en todas partes quiere tomar indios *para saber dellos los secretos de la tierra*. En la costa de América Central descubre [...] que los nuevos pueblos tienen cada uno su lengua, y *no se entienden los unos con los otros más que nos con los de Arabia*.

La palabra tiene un gran poder y sin una comunicación eficaz sería difícil el proceso de colonización. El hecho de que el hombre blanco utilizara el idioma del aborigen facilitaba incluso la menor hostilidad de los cautivos. Rosenblat (1964) afirma que la ferocidad de los indígenas era dominada por el conocimiento de su idioma.

Dice Pedro Mártir que cuando Anciso llegó a Cartagena, uno de los españoles, que había aprendido la lengua de unos cautivos tomados en ocasión anterior, habló a los indios, que se mostraban hostiles: *admirados ellos de oír su lengua en un extranjero, dejaron la ferocidad y todos se trataron mutuamente con palabras apacibles*. (Rosenblat, 1964: 90)

Otra situación, en este primer contacto con los indígenas, fueron los casos de indianización del español. Por varias razones, una de ellas la posibilidad de un naufragio de la nave y por haber escapado estos españoles de alguna batalla, adoptaban la vida junto a los aborígenes sintiéndose más indio que español. Veamos este relato de Rosenblat:

En todo el continente hubo casos análogos, de españoles sumergidos en la vida indígena. Cuando Sebastián Caboto llegó al Brasil, en 1526, encontró en la costa a varios naufragos de una de las naves de Solís, entre ellos Enrique Montes y Luis Ramírez, que le dieron fantásticas noticias de la tierra y le sirvieron de guías y de intérpretes; luego, cuando se internó en el Río de la Plata en busca del camino hacia el Imperio del Rey Blanco, encontró inesperadamente al grumete Francisco del Puerto, único sobreviviente del desembarco de Solís en 1516; llevaba más de diez años viviendo entre los indios, y le sirvió también, hasta que por una enemistad personal preparó con los indios una emboscada que fue fatal para los españoles. Francisco del Puerto era más indio que español, y se sumergió de nuevo en la vida indígena. (Rosenblat, 1964: 92)

A partir de entonces, el proceso de *hispanización* es una necesidad. Luego, la primera idea de una *reducción*, sistema utilizado para agrupar a los indígenas, formar pueblos, dominarlos y catequizarlos, fue puesta en práctica con la *Instrucción Real de 1503* que ordena agrupar a los indios en pueblos, *para ser doctrinados como personas libres que son, y no como siervos*. Y que cada localidad tenga una iglesia y capellán y agrega todavía *Las Leyes de Burgos 1513*, de las que Rosenblat (1964), describe los objetivos:

Llevar a los indios a la instrucción y a la misa; aleccionar a muchachos indígenas en la lectura y escritura para que instruyan a los demás y que los caciques y personas principales entreguen a sus hijos menores de trece años a los franciscanos para que éstos les enseñen a leer y escribir y los adoctrinen durante cuatro años, después de lo cual los reintegrarían a sus tierras para que instruyeran a otros indios. (Rosenblat, 1964: 93)

Sin embargo lo que parecía factible, ya que el español era el idioma núcleo y general en aquél entonces que había múltiples lenguas, una diversidad impresionantes de idiomas, cultura y las relaciones entre este aprendizaje, ha sido mucho más compleja y no alcanzó el objetivo propuesto, la hispanización, *lengua como compañera del imperio* no se llevó a efecto. Luego era necesario otro plan de evangelización y colonización de América. Entonces la propuesta era que los misioneros aprendieran la lengua de los indios, según Rosenblat (1964). Ya que imponer el idioma bajo a fuerza o violentamente no resultaría eficaz. Así:

Era preciso acercarse a la montaña, que los misioneros aprendieran cuanto antes las lenguas de los indios para predicarles en sus lenguas, para confesarlos, administrarles los sacramentos en sus lenguas, para adoctrinarlos y llevarlos por medio de ellas hasta la fe cristiana. [...] De ahí el afán misionero, en que compitieron franciscanos, dominicos y agustinos – luego se agregaron los jesuitas y otras órdenes – por aprender las lenguas indígenas. Era la condición esencial de toda evangelización efectiva, era la única posibilidad de ganar la mente y el corazón de los indios. (Rosenblat, 1964: 98)

El proceso ahora de hispanización o castellanización estaba definido bajo la bandera de la iglesia y con el objetivo de evangelizar. El gran reto era aprender los idiomas de los aborígenes con el objetivo de salvar almas. Por lo tanto el apostolado religioso y la misión

de los curas primeramente necesitaban el aprendizaje de las lenguas indígenas para luego penetrar en este mundo nuevo. Rosenblat (1964: 99) describe así el plan:

Con la llave maestra de la lengua, había que penetrar en ese mundo misterioso y temible de los indios, conocer sus costumbres, comprender su mentalidad, descifrar sus sentimientos y pensamientos, describir su historia, su vida. No por abstracto afán científico [...] sino para comprender mejor al indio, para facilitar su catequización, para combatir sus ritos y supersticiones y descubrir si éstas ocultaban disimuladamente detrás de un aparente cristianización. Y conocer sus lenguas, estudiar la gramática de esas lenguas, traducir a ellas las oraciones, los sermones, los catecismos, los textos sagrados, no por afán lingüístico, incomprensible en la época, sino como indispensable instrumento de difusión de la palabra sagrada en nuestras tierras, en nuevas almas.

Este esfuerzo dio resultado y el proceso de evangelización alcanzó niveles muy intensos. Los misioneros estudiaron, aprendieron varios idiomas, con su fonetismo extraño, su estructura gramatical, sin embargo la diversidad de lenguas seguía siendo un obstáculo a la completa evangelización, así que apoyados por el virrey don Luis de Velasco eligieron una lengua que ya era hablada por muchos indígenas, en este caso el Náhuatl que sería considerada una *lengua general* y todos, españoles e indígenas que no la conocían deberían aprenderla. Con esta acción facilitaría aún más el proceso de comunicación y la eficacia de la evangelización, por otro lado la hispanización, en este momento seguiría otro camino.

De acuerdo con Rosenblat (1964: 101), “los monjes se entregaron con tal ardor a la difusión de la *lengua General*, que en 1584, el náhuatl se hablaba desde Zacatecas hasta Nicaragua”. Esta acción en búsqueda de *lenguas generales* que pudieran auxiliar el proceso evangelización llegó más tarde hasta las misiones jesuíticas.

Más tarde con el tupi-guaraní de las misiones jesuíticas, convertido en lengua general del Paraguay, de gran parte del litoral rio-platense y del Río Grande del Sur y gran parte del Brasil. Había parte de los indios, claro está, cierta resistencia, deliberada o inconsciente, a aprender la lengua de conquistador. (Rosenblat, 1964: 103)

Ahora con este nuevo método, una lengua general, hubo un gran desarrollo de la evangelización y por supuesto, un contacto lingüístico como nunca hubo en la historia de la humanidad. Por otro lado el dominio del idioma alejaba el poder político de la corona y aumentaba el poder simbólico por parte de la iglesia, ya que dominaban toda la región de América a través de sus misioneros. De algún modo la lengua era una barrera entre españoles e indígenas.

Por todos los caminos se creó así una barrera entre españoles e indios. Los frailes prefirieron mantener a los indios en sus comunidades y protegerlos del contacto dañino y desintegrador con el resto de la población. La lengua indígena era una especie de muralla china protectora. Detrás de ella el misionero ejercía una especie de poder absoluto. (Rosenblat, 1964: 109)

Este poder, de cierto modo absoluto, que estaba bajo el dominio de los frailes no era político sino religioso. Pero a la vez empieza un nuevo mandato, al que a partir de entonces, todos deben aprender el castellano como la lengua de la Nueva España. Se retoma el proceso de hispanización a partir del idioma de Cervantes. Según Rosenblat (1964: 111):

Todos los pueblos de indios, los curas, sacristanes u otras personas, enseñasen a los niños la lengua castellana y la doctrina cristiana también el castellano, y, además a leer en castellano, para que dejaran y olvidaran la propia lengua. Y que lo mismo se procurara con los indios de todas edades, *so graves penas*, principalmente contra los caciques negligentes o remisos *declarando por infame y que pierda el cacicazgo y todas las honras, prerrogativas y nobleza de que goza el que de aquí adelante hablare o consintiera hablar a los indios del dicho su cacicazgo en su propia lengua*. Entre las razones que movían al Consejo no carecía de importancia el temor de que el adoctrinamiento cayera en manos de criollos y mestizos – por su mayor facilidad para las lenguas de los indios -, que no eran, según ellos, los más apropiados para esa labor.

Con esta acción, muchas lenguas se perderán porque su utilización fue prohibida. Era una medida del Estado español contra las lenguas indígenas con el objetivo de mantener el dominio y el poder soberano. Esta fue otra acción generalizada en América que alcanzó los dominios guaranícos, incluso con la expulsión de los jesuitas alegando que los mismos no estaban cumpliendo su papel frente a la corona. Esta nueva etapa no logró el objetivo, pues esto se daba por decretos o cédulas reales y de modo autoritario. Y bajo los motivos políticos también estaban los religiosos *porque es muy difícil o casi imposible explicar bien en otro idioma los dogmas de nuestra santa fe católica*. Tal era el argumento para el cambio y el proceso obligatorio de que todos debieran aprender el castellano y prohibir las lenguas indígenas para acontecer el proceso de evangelización.

Según Rosenblat (1964: 114):

Sus razones impresionaron, sin duda, a Carlos III, que ordenó reunir todos los antecedentes sobre la materia. Tuvo en cuenta también la carta del virrey de México, marqués de Croix, del 27 de junio de 1769, y un informe de los fiscales del Consejo de Indias, de 17 de febrero de 1770. Y expidió su famosa Cédula de Aranjuez, e 10 de mayo de 1770. Ordena a todas las autoridades reales y eclesiásticas de sus dominios de América y Filipinas *que de una vez que se llegue a conseguir el que se extingan los diferentes idiomas de que se usa en los mismos dominios y solo se hable el castellano*.

Por un lado se exigía la utilización del castellano, pero por otro todavía estaba presente la idea de evangelización en el idioma vernáculo, de los indios. Incluso Saralegui (1997), observa que con la llegada de los españoles a tierras americanas el problema de comunicación con los indígenas se planteó con carácter de urgencia. Luego también entendieron que enseñar el español a los indígenas no era la mejor salida por varios

motivos, uno de ellos, el total desinterés por parte del indio. Por otro lado, la iglesia procuraba una evangelización sin violencia y tomaba como medida que los eclesiásticos aprendieran la lengua de los indígenas y que estos fueran doctrinados en su propio idioma.

Así sucedió que la Corona Española, informada y aconsejada por los misioneros, determinó que los eclesiásticos que fueran a Indias debían aprender las lenguas indígenas; y no solo eso, sino que Felipe II decretó que determinados nombramientos eclesiásticos sólo podrían recaer en personas que conocieran dichas lenguas. Tal fue la política lingüística de la Corona hasta finales de siglo XVIII. (Saralegui, 1997: 25)

Por otro lado, en 1770, el rey Carlos III, en cambio, exigía que se extinguieran todos los otros idiomas y sólo se hablara el castellano. Desde luego el objetivo no fue alcanzado. En 1810 había, en el dominio hispanoamericano, unos tres millones de blancos españoles y criollos, muchos de ellos mestizos y unos nueve millones de indios, concentrado en zonas rurales, según Rosenblat (1964: 115), ¿cómo los juristas sostenían la idea de la hispanización total? Una ilusión y en cuanto a la lenguas indígenas, muchas de ellas se perdieron, sin embargo el caso del guaraní y el trabajo de los jesuitas deja una huella indeleble.

El caso del Paraguay es único en América: todo el país habla guaraní. Ya no hay indios, (salvo 40.000 selváticos) sino mestizos. Un hecho tan asombroso se ha atribuido a la acción de las viejas misiones jesuíticas. Los jesuitas ganaban a los indios predicándoles en guaraní: en 1750 tenían 30 pueblos (*reducciones*), con unos 150.000 indios. [...] Sin duda, los jesuitas contribuyeron al mantenimiento del guaraní en el Paraguay (hay que observar, sin embargo, que la mayoría de sus misiones y de sus indios estaban en la jurisdicción de Buenos Aires; una parte importante en el Brasil y en Santa Cruz de la Sierra). Pero la extensión del guaraní por todo el Paraguay, incluyendo Asunción, tan enemiga de las misiones, se debe, sin duda, al carácter peculiar de la colonización paraguaya. (Rosenblat, 1964: 121)

De acuerdo con Saralegui (1997:26), pese la fuerza del idioma indígena, cuando ocurre el proceso de independencia, entonces también el castellano alcanza su objetivo, la hispanización se concretiza.

Es a partir de la independencia americana cuando aquel continente se hispaniza lingüísticamente: desde entonces hasta hoy, el aprendizaje de la lengua española resulta de todo punto imprescindible para todos aquellos indígenas que pretendan su plena incorporación como ciudadanos a los país en los que ha nacido y viven; por eso, serán cada vez más escasos los indios que no hablen español.

Para finalizar el proceso de hispanización dentro de la historia de la lengua española en América, durante el proceso de colonización, es importante aclarar que el castellano de algún modo también se ha *indianizado*, como comenta Rosenblat (1964), puesto que hubo influencia en la entonación, rasgos articulatorios, sufijos y desde luego, el léxico como la flora y fauna de América.

La lengua española se impuso en toda Hispanoamérica. Muchos idiomas nativos, indígenas se perdieron, pero esta lengua, en contacto con tantos pueblos, ya no es más la misma y posee rasgos particulares que sigue siendo un campo para muchas investigaciones.

## 2.2. ¿EL ESPAÑOL DE AMÉRICA O ESPAÑOL EN AMÉRICA?

A este apartado lo puse como interrogativo, pues ¿hay un español de España? ¿Cuál España? ¿Cómo hablar de un español de América? ¿Cuál América? ¿O a lo mejor, sería la cuestión de plantear el español en España o en América y sus rasgos generales?

Este planteamiento está puesto por Saralegui (1997: 19):

Dada la extensión de los territorios americanos de lengua española, existen, como no podía ser menos, diferencias lingüísticas entre distintas zonas que llegan a ser importantes; e incluso se producen tendencias evolutivas diferentes, por no decir contradictorias, en distintos ámbitos americanos. [...] lo que se suele llamar *español de América* [...] es un conjunto de dialectos, un suprasistema o diasistema, es decir, una abstracción irrealizable en sí misma.

La llegada de este idioma a América en 1492, la dificultad planteada de entender las varias lenguas que aquí se encontraban, los contactos lingüísticos producidos, la necesidad de los frailes de aprender el idioma de los nativos para poder evangelizar y luego enseñar también el castellano plantó huellas que siguen caracterizando el español en América por más de cinco siglos. Por otro lado la unidad se mantuvo en esta diversidad de cultura y contactos lingüísticos.

De acuerdo con Lapesa (1980: 534),

Cuando decimos *español de América*, pensamos en una modalidad de lengua distinta a la del español peninsular, sobre todo del corriente en el Norte y Centro de España. Sin embargo, esa expresión global agrupa matices muy diversos: no es igual el habla cubana que la argentina, ni de un mejicano o guatemalteco que la de un peruano o chileno. Pero, aunque no exista uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad general no está injustificada: sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectalismos peninsulares, y poseen menor arraigo histórico.

Por otro lado, Rosenblat (1971), propone dos cuestiones sobre este *español de América*, bajo planteamientos filológicos:

Primera, si hay unidad lingüística a la que pueda llamarse *español de América*, o hay más bien una serie de diferenciada de hablas nacionales o regionales. Segunda, si ese supuesto *español de América* es una modalidad armónica y coherente dentro del español general, o si presenta, por el contrario, una diferenciación estructural y unas tendencias centrífugas que le auguran una futura independencia. (Rosenblat, 1971: 24)

Estos dos planteamientos son explicados por el propio Rosenblat (1971) a partir de la vieja Gramática, de siglo XVII, que solía afirmar que cuanto más lenguas uno conoce, más llega a la convicción de tan solo hay una lengua, la del hombre, el *Avañe'é* en la cosmogonía guaraní, la lengua del hombre. La idea era que la gramática general postulaba una unidad fundamental entre las distintas lenguas del mundo. Por otro lado, está la lingüística moderna que atomiza, desintegra y afirma:

Esa unidad que se llama la lengua general, el español, el francés, el inglés, es una abstracción, una realidad inexistente. No se habla igual en Madrid, en Salamanca, en Santander, en Zaragoza, en Sevilla. Y dentro de la ciudad de Madrid no se habla igual en el barrio de Salamanca que en Chamberí o en Lavapiés. En una misma colectividad no habla igual los campesinos, los obreros, los estudiantes, los médicos, los abogados, los profesores, los escritores. [...] Cada persona tiene su propio dialecto o, con un término técnico, su *idiolecto*. Digámoslo de modo más universal: *cada pájaro tiene su canto*. (Rosenblat, 1971: 24-25)

Ante a estos postulados es difícil hablar de un *español de América*, luego es más claro y menos arrogante hablar de un *español en América*. Como también hay el español en España, pues ¿cómo puedo enseñar el *español de España*? ¿Qué España? ¿La del sur? ¿Del norte? ¿Del centro? Y así, por supuesto, también en América.

Otro tema importante es saber quiénes fueron los que llegaron aquí y comenzaron la hispanización del continente. De acuerdo con Saralegui (1997), lo que se comprueba no es la idea generalizada que los que empezaron esta colonización fueron gente sin cultura, malhechores que se escaparon de España y fueron condenados a venir al nuevo continente, sino también otros muchos con nivel de instrucción bastante alto. “El pueblo español que emigró a América era, en cuanto a su composición social, muy parecido – no más inculto, ni lingüísticamente más vulgar – al pueblo español que quedó en España. (Saralegui, 1997: 21)

Y por otro lado su origen geográfico, que por ende fueron definidos de modo general como andaluces, ya que había la característica del *seseo* – *ceceo* presente en América y estos eran rasgos del sur de España. Según Saralegui (1997: 22),

Es cierto que, al haber sido el descubrimiento y la conquista de América empresa castellana, participaron en la colonización, desde fines del siglo XV a fines del XVII, gentes de todos los dominios de la Corona de Castilla y, en cambio, menos de la de Aragón.[...] Pero desde el siglo XVIII fue importante el número de catalanes, baleares y valencianos que emigraron a América, y desde del XIX aumentó considerablemente el número de gallegos y asturianos que pasaron al nuevo mundo.

El español en América está lleno del elemento que lo constituyó como historia: el indígena. Y conlleva una cantidad grandiosa de lenguas nativas y llegan los españoles para colonizar y dominar la región. Según Lapesa (1980), los que llegaron aquí fueron gente de diversas culturas y diversos lugares de España.

Lo llevaron a indias gentes abigarrada procedencia y desigual cultura; en la constitución de la sociedad colonial tuvo cabida el elemento indígena, que, o bien aprendió la lengua española, modificándola en mayor o menor grado según los hábitos de la pronunciación nativa, o conservó sus idiomas originarios, con progresiva infiltración de hispanismos. (Lapesa, 1980: 534-535)



Aunque, tras las reales cédulas históricas, como la de Aranjuez, citadas anteriormente, buena parte de las lenguas fueron exterminadas por acciones políticas y de dominio territorial, que se prohibió de utilizarlas. Sin embargo, los contactos lingüísticos, el propio desarrollo cultural, la cantidad de indígenas que había ya no podría ser controlado simplemente por la corona a través de decretos o cédulas. El nuevo mundo ya estaba vivo y con ello toda la nueva experiencia que el idioma español obligatoriamente tuvo que aceptar y modificarse a lo largo de los siglos.

### 2.3. LAS REGIONES DIALECTALES DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA

Antes de exponer las regiones dialectales y algunas características del español en América, según los grandes teóricos, cabe preguntar ¿qué lengua ha llegado aquí? ¿Cómo ha llegado? ¿Estaba unificada? Gracia Frago (2000) afirma que:

Varios renombrados americanistas (Alvar, Guitarte, Rosenblat, etc.) ha llamado la atención sobre la imperiosa necesidad que hay de acercarse previamente a la realidad histórica del español de España para luego desentrañar convenientemente la de su modalidad americana, y tal requisito obviamente se hace de todo punto indispensable cuando de comprender procesos de formación dialectal se trata. En el plano fonológico se lleva a Indias una lengua diatópicamente fragmentada por el seseo y el ceceo de andaluces y canarios, inmersa además en una progresiva difusión del debilitamiento articulatorio de a velar /x/, tendente a su aspiración, que afectaría a territorios aún más amplios que los correspondientes al anterior fenómeno. No era aquel, evidentemente, un español monolíticamente unitario. (Frago, 2000: 32)

Así que el idioma que ha llegado con los conquistadores tampoco estaba unificado, sufría sus interferencias y vivía un momento de adaptación. Como la empresa que asumió el compromiso del descubrimiento y la conquista que era castellana, según Saralegui (1997), personas de todos los dominios de la Corona de Castilla participaron en este proceso. Luego no era un mundo sólido, unificado, buscando conquistar otro del mismo modo, sino un mundo lingüístico que tampoco era único, pues muchas otras lenguas y contactos lingüísticos estaban en la península, que iba a encontrarse con un nuevo mundo que estaba cargado de nuevas lenguas, fonemas, palabras. Además Saralegui, (1997: 23) explica también que:

Por eso no es de extrañar que en el primer tercio del siglo XVI se registren fenómenos seseo-ceceosos en Puerto Rico y Méjico, *desde 1539 en Cuba [...] y a mediados del siglo XVI en toda la América española*. (Lapesa, 1992: 20); y lo mismo puede decirse del yeísmo, el trueque del *-l* y *-r* implosivas o su pérdida, la aspiración de la *s* o la pérdida de *-d-*, *-g-* intervocálicas.

Lapesa (1980: 563-564) afirma que:

Se argüía también que la conquista y colonización de Hispanoamérica no fueron obra exclusiva de andaluces, ni aun de andaluces y extremeños de manera predominante, sino que contribuyeron todas las regiones de España, en especial las dos Castillas y León, siendo asimismo considerable el número de vascos.

Por esa razón hay que lamentar que todavía falte mucho por conocer del español hablado en América. Según Alvar (2000: 48), “el campo se hace infinito: la variación, el cambio, los contactos, las lenguas criollas, las normas. Es el cuento de nunca acabar”. De ahí que caben muchas investigaciones con o sin grandes descubiertas que de algún modo

podrán contribuir con la descripción del español que se configura en América, desde el punto de vista diacrónico y sincrónico.

Imaginemos el conquistador frente a un idioma que no conoce. Además, cuando empieza a relacionarse con este, descubre que hay más idiomas desconocidos. Un sinfín de expresiones, palabras, sonidos que son muy raros y no permite la comunicación. Sin olvidar el fin que perseguían todos aquellos esfuerzos: la evangelización y por esto frailes que alcanzaban a aprender varios de los idiomas indígenas con el objetivo de salvar a las almas.

De acuerdo con Alvar (2000), ¿cómo plantear la cuestión de llevar a cabo un trabajo que arroje luz sobre el español de América en áreas que nada sabemos? Y por otra parte, sería una visión ¿sintética o analítica?

Y aquí se nos plantea una nueva cuestión: ¿Atlas General o atlas particular? ¿La visión sintética o la analítica? Creo que, como siempre, debemos atender a lo que es hacedero y lo hacedero puede ser un atlas de todo el dominio formado con las partes de un gran mosaico. Entonces tendríamos la posibilidad de ir trabajando en un mundo fragmentado, que nos permitiría, al final, la ordenación del inmenso rompecabezas. [...] debemos hacer frente a una realidad que parte de un cero absoluto, con grandes áreas de las que nada sabemos y con otras que son conocidas de una manera muy discontinua. Por otra parte, nuestra ignorancia de las peculiaridades regionales insertas en las nacionales es también, en muchos casos, de un gran vacío. (Alvar, 2000: 46)

Cada zona o región lleva consigo las características de sus habitantes de hoy y de antaño. Esta investigación hace un recorrido histórico de palabras que pertenecían al mundo posjesuítico en la zona misionera dominada por el idioma guaraní y, aunque de modo sencillo, puede colaborar con este español hablado en América y sus rasgos generales, como es el caso del español en la triple frontera, bajo el dominio histórico del guaraní, la influencia del portugués y de tantas razas que están presente en la región con el proceso de territorialización, nacionalización y crecimiento demográfico con las inmigraciones de varios pueblos, constituyéndose un mundo hispánico particular y un habla por entender e investigar.

Retomemos el tema de las divisiones dialectales del español en América. Rosenblat (1971: 25) describe una división de las grandes regiones dialectales propuesta por el gran maestro Don Pedro Henríquez Ureña:

1. La Antilla o del Caribe (Puerto Rico, Cuba, Santo Domingo, costa de Venezuela, costa atlántica de Colombia);
2. La mejicana (Méjico, América Central, Suroeste de los Estados Unidos);
3. La andina (Andes de Venezuela, meseta de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Noroeste de la Argentina);
4. La chilena (Norte, Centro y Sur de Chile);
5. La rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay). Se basaba en la proximidad geográfica, los lazos políticos y culturales y el sustrato indígena.

Esta división, sin duda, conlleva problemas. La zona en en la que se enmarca este trabajo, considerada rioplatense, no corresponde al español que se habla en las selva misionera y tampoco en Paraguay. Esta región, que se quedó por mucho tiempo bajo el dominio de la lengua guaraní, es una de las pocas que por ejemplo conserva la *ll* española, palatal, sonora. Nada tiene que ver históricamente con el rehilado y sordo *šéismo* porteño. Luego, debería también ser una nueva fragmentación del español presente en América.

Cabe destacar que todos los investigadores importantes son unánimes en la afirmación de que el léxico, como nivel más superficial de la lengua, es la que más influye para la diversidad del español presente en América. Blanch (2000: 85), “en el caso de México, la lengua americana que más ha influido en la española ha sido, sin duda, el náhuatl, la lengua del pueblo Azteca. Pero su influencia se ha dejado sentir en el nivel más superficial del sistema lingüístico: el del léxico”. También Rosenblat (1971: 27), afirma sobre el léxico: “El léxico es realmente fraccionador. Cada región tiene su vocabulario indígena propio, que le imprime su nota característica, y el prestigio y condición expansiva de las capitales puede dar a las voces un ámbito nacional y hasta internacional”. Lapesa (1980: 554) declara:

La contribución más importante y segura de las lenguas indígenas está en el léxico. Los españoles se encontraron antes aspectos desconocidos de la naturaleza, que les ofrecía plantas y animales extraños a Europa, y se pusieron en contacto con las costumbres indias, también nuevas para ellos. A veces aplicaron términos como *nispero*, *plátano*, *ciruela* a árboles y frutas que se asemejaban a los que en España tienen esos nombres, o llamaron *león* al puma y *tigre* al jaguar. Pero de ordinario, se valieron de palabra tomadas a los nativos.

Así esta investigación propuesta en la triple frontera hace un recorrido a través del léxico histórico y actual, una diversidad presente en la unidad del español presente en la zona.

Para finalizar, considerando investigaciones sobre la diversidad del español, Saralegui (1997: 32), además señala:

De todos modos, al considerar la diversidad lingüística del español, habrá de tenerse en cuenta que tal diversidad puede tener relación con el espacio (distintos lugares tienen distintos usos lingüísticos): *diferencias diatópicas*; o bien, puede tener relación con el estrato sociocultural (hablantes de distinta instrucción, o de distinto sexo, o de diferente edad, tienen distintos usos lingüísticos): *diferencias diastráticas*; o, finalmente, puede tener relación con la modalidad expresiva que el hablante elija (el hablante selecciona su propio registro según el interlocutor): *diferencias diafásicas*.

Aunque haya muchas variantes en el léxico, por el contacto con las lenguas indígenas, en un plano más profundo, estructural, académico, los filólogos en general tienden a afirmar que la unidad del español se mantendrá.

## 2.4. RASGOS GENERALES DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA: SESEO / YEÍSMO / VOSEO

En cuanto a los rasgos que caracterizan hoy el español en América, es el caso del seseo, yeísmo y el voseo, además de la aspiración de la /s/, cabe destacar que estos fenómenos no fueron producidos u originados en América. De acuerdo con Rosenblat (19761: 29):

Siempre nos encontramos con el mismo hecho fundamental: todo lo que se da como elemento fraccionador del castellano en América lo es también del español de la Península. No hay un solo rasgo importante del español de América que no tenga su origen en España, que no sea prolongación de tendencias reales o virtuales del español peninsular. El estudio de las hablas peninsulares revela a cada paso que muchos de los argentinismos o mejicanismos que parecen más típicos, son viejas palabras o provincialismos españoles.

Desde luego queda claro que estos fenómenos no son nuevos. Rosenblat (1980) sigue afirmando que el castellano general de América es una prolongación de español del siglo XVI, fundamentalmente de Castilla, de donde salieron personas cultas para la empresa conquistadora y de Andalucía y que tuvo su primera etapa de contacto y aclimatación, según el investigador, en las Antillas, desde donde partió gran parte de la conquista y también la colonización de todo el resto del continente.

### 2.4.1. SESEO

El seseo, según Saralegui (1997: 38), “es fenómeno común a todas las hablas hispanoamericanas y consiste en la inexistencia de una fonema /θ/, esto es, interdental fricativo sordo, y en la presencia, en su lugar, de /s/.” Luego se concluye que la ortografía de la *z* o *c* antes de *e*, *i*, se pronuncia como las grafías de *s*. También Saralegui (1997), afirma que este fenómeno produce homonimia, según el *DRAE* ‘que llevan un mismo nombre’. Así la investigadora relaciona *siervo/ciervo*; *coser/cocer*; *casar/cazar*. Esto puede producir y produce dificultad en la comunicación.

Toda la zona americana es seseante. De las varias entrevistas realizadas en la zona de la triple frontera no he visto ningún caso de *ceceo*, sino las muestras son del fonema /s/ en las pronunciaciones de las palabras que son grafiadas con *z* y *c*.

De acuerdo con Rosenblat (1971: 29):

Es muy significativo que toda Hispanoamérica, aun las regiones colonizadas tardíamente, presente este rasgo unificador del seseo. Y me parece evidente que los islotes de *ceceo* (*zí*, *zeñó*) que se han ido descubriendo en el último tiempo son desarrollo moderno, por un descenso en el punto de articulación de la *s*, o un alargamiento de la estrechez entre lengua y dientes.

### 2.4.2. LLEÍSMO / YEÍSMO / ŽEÍSMO / ŠEÍSMO

Esta diversidad de pronunciación de la, considerada tradicionalmente, lateral palatal sonora /ɺ/, no es producto exclusivo del español hispanoamericano sin embargo, en algunos rasgos pueden que sea un producto muy específico, el caso de rehilamiento en la zona del plata, Buenos Aires y Montevideo, que es discutido por muchos teóricos y un fenómeno muy actual que se está generalizando en el habla local como una particularidad lingüística que tiene prestigio, pues proviene de la capital.

Saralegui (1997: 38) define *lleísmo* “la existencia, en el sistema consonántico de un hablante, del fonema palatal lateral sonoro. Como se sabe, dicho fonema es escaso en todo el mundo hispánico; dicho con otras palabras, también en España ha desaparecido en esta última generación”. Así pues, sigue la investigadora, distinguían *pollo/poyo; valla/vaya; halla/haya*, por la consonante palatal sonoro – lateral/central- de los respectivos signos. Además Saralegui (1997: 39), afirma que son *lleístas*, y luego practican la distinción mencionada “parte de Colombia y partes de Perú, Ecuador y Bolivia, Paraguay y el norte de la Argentina y Chile”.

La investigadora también presenta el concepto de *yeísmo* y agrega la cuestión sobre el rehilamiento presente en América:

Por el contrario, a ausencia del fonema palatal lateral y la presencia en su lugar de /y/ - que vendría a indistinguir *pollo* y *poyo* en una pronunciación único *poyo*, o bien en otras menos tensas, del tipo *poio* – es el fenómeno que conocemos como *yeísmo*, y es la situación más genera en el español de América. En el *žeísmo*, que algunos llaman *yeísmo rehilado* (mientras que otros rechazan, por impropio, hablar de *rehilamiento*, cf. Zamora-Guitart (1982-91), la presencia de un fonema prepalatal fricativo sonoro /ž/ sirve para igualación fonética de lo que gráficamente es *ll*, y: así, tanto *pollo* como *poyo* se realizan fonéticamente como [póžo]. Los países žeístas son hoy Argentina y Uruguay. (Saralegui, 1997: 39)

Además de *žeísmo*, Saralegui (1997), destaca el proceso de ensordecimiento que está registrado en el habla de Buenos Aires, según ella, más generalizada en los jóvenes y las mujeres en Montevideo. En este caso la /ž/ que es sonora pasa a ser sorda /š/. Luego la realización de *pollo* y *poyo* sería [póšo].

Para Lipski (1996), también destaca la pronunciación del *žeísmo* y el proceso de ensordecimiento, el *šeísmo*, con más incidencia entre jóvenes de Buenos Aires. Y afirma que en la zona del nordeste argentino, con influjo del *guaraní*, el fonema /ɺ/ se conserva todavía. Así describe Lipski (1996: 192):

El fonema /ɺ/ no existe, e /y/ recibe una pronunciación fricativa acanalada conocida como *žeísmo* o rehilamiento. Aunque el sonido general era /ž/ sonora, muchos habitantes

jóvenes de Buenos Aires pronuncian ahora como /š/ sorda, y ese ensordecimiento se está extendiendo por toda Argentina. [...] En las zonas de Misiones y Corrientes, el fonema /λ/ se conserva todavía (normalmente como lateral palatal) en la mayoría de los hablantes, aunque también hay yeísmo.

Para Rosenblat (1971), el caso del *yeísmo* está todavía en proceso. Hay según el autor, muchas zonas con este fenómeno sin embargo en algunas está presente la conservación de la /λ/ lateral. Así el yeísmo para Rosenblat (1971: 30-31):

Se ha conservado en todo Méjico, las Antillas, América Central y Venezuela, pero se conserva la *ll* lateral en una zona más o menos coherente de América del Sur: Bogotá y parte de la meseta colombiana [...]; en las provincias meridionales de la Sierra ecuatoriana [...]; en la Sierra del Perú [...]; en el extremo sur de Chile [...] y al parecer en el extremo norte; en todo el Paraguay y en las provincias periféricas de la Argentina (Corrientes, Misiones, este del Chaco; norte de San Juan, norte y oeste de la Rioja, oeste de Catamarca; norte de Jujuy). Como en España, el yeísmo es un fenómeno invasor, que comienza en las grandes ciudades y no ha completado su ciclo, aunque ha triunfado en la mayor parte de Hispanoamérica.

Vicente Zamora (1974) afirma que la identificación de la palatal lateral /λ/ con la mediopalatal fricativa y es fenómeno copiosamente atestiguado en las hablas hispánicas. Según el investigador, en España el yeísmo se considera como algo típicamente andaluz. En efecto, así lo practica la mayor parte de la región, pero también hay islotes de /λ/ lateral en muchas otras provincias, generalizando este fenómeno por toda península.

Zamora (1974: 76) destaca todavía que en América, pese al yeísmo generalizado, aún quedan restos visibles de la /λ/lateral:

En Argentina la *l* se conserva en las comarcas (bilingües, por lo general) próximas al Paraguay, en la provincia de Corrientes, Misiones, parte del Chaco y Formosa. También quedan algunos restos de *l* en las poblaciones rurales de la precordillera, en las provincias de Catamarca, San Juan y la Rioja, pero van siendo invadidas por el yeísmo. [...] En Paraguay la *l* lateral se mantiene con gran vitalidad.

De acuerdo con Lapesa (1980: 569), “el yeísmo es el rasgo meridional español que en América tiene extensión más cercana a la del seseo, aunque sin llegar a generalizarse como éste”. De todos modos Lapesa (1980), Rosenblat (1971), Saralegui (1997) y otros comparten que el fenómeno ocurrió en España y también en América. Y posiblemente con cierta independencia en algunos momentos, como es el caso actual del ensordecimiento de la /ž/, pasando a /š/, fenómeno en proceso de crecimiento y expansión en Argentina y Uruguay.

Para finalizar este apartado sobre el yeísmo Corominas (1972), complementa:

El resultado de mayor bulto en este trabajo es la fecha moderna del yeísmo en todas partes, posterior al S. XVII en judeoespañol, no atestiguado hasta por los años de 1680 en América, sólo desde cien años más tarde en Andalucía y en fechas todavía más recientes



en las demás regiones españolas que lo conocen; de ahí, pues, que no pueda ser importación surgida espontáneamente en muchos focos autónomos. Los datos y razones en que se apoya la afirmación de estos hechos son firmes y sólidos. La ausencia de testimonios positivos en muchos gramáticos y fonetistas de los SS. XVI y XVII que nota otras igualaciones fonéticas de su época es ya convincente. (Corominas, 1972: 322)

### 2.4.3. VOSEO

Este fenómeno caracteriza morfológicamente algunas zonas de América y principalmente la del Río de la Plata, incluyendo toda Argentina, Paraguay y Uruguay. De acuerdo con Saralegui (1997: 43):

Se entiende por voseo el uso del pronombre *vos* – inexistente hoy en el español peninsular – como pronombre de segunda persona singular de confianza; esto es, equivale al uso español – y también de zonas americanas [...] de *tú* (tuteo). Cuando entre el hablante y su interlocutor no hay confianza, sino respeto, el uso americano general, como también español, es *usted*.

Por lo tanto el voseo es el uso del pronombre *vos* en lugar del *tú* para tratamiento informal entre los hablantes, siendo la segunda persona singular. Hay algo semejante en el portugués que produce una curiosidad. En español, aun en las regiones que utilizan el voseo, al enseñar una conjugación verbal en presente de indicativo en la escuela, se utilizan los pronombres *yo, tú, él, ella, etc.* Es decir, no figura el *vos*. Sin embargo es este pronombre que se escucha por todos los lados en los países de la cuenca del Plata. Lo curioso es que en Brasil, al trabajar la flexión verbal con los pronombres, también se da con la misma características, o sea, se enseña, *eu, tu, ele, nós, etc.*, pero al utilizar un pronombre informal de tratamiento, la gran mayoría de los hablantes de portugués de Brasil no utiliza el *tu* sino el *você*. Este, a su vez, es informal y teóricamente lleva el verbo en la tercera persona, pero su uso es de segunda, como el *usted* del español, aunque en este caso se trate de un pronombre de uso formal. Está demás decir que esto provoca una confusión en los pseudohablantes de español, que son brasileños, pero nunca estudiaron el español, y se arregla con el *portuñol*, utilizando *usted* en español con el valor semántico de *você*, como si fuera tratamiento familiar, lo que causa un cierto desasosiego en el interlocutor.

Otro aspecto que se relaciona con el uso de los pronombres y es muy significativo, según Rosenblat (1971: 30), es “la pérdida de la segunda persona del plural en todo el sistema verbal, y de las formas pronominales, *vosotros, os, vuestro*. La lengua hablada no conoce el *vosotros tenéis*, tampoco *os digo*, ni *vuestra escuela* [...] se considera afectado”. Para utilizar una expresión, se diría que queda *cursi* esta utilización. También Lapesa

(1980: 579), afirma: “el mantenimiento de vos no va acompañado por el de *os vuestro*, que han desaparecido en América: al *vos* nominativo y término de preposición corresponden *te* como pronombre afijo y *tuyo* como posesivos (*vos te volvés, vos tomás tu dinero, guardáte lo que es tuyo, sentáte*)”. Para aclarar esta cuestión Saralegui (1997: 43), ejemplifica mejor la situación del uso de los pronombres con sentido de confianza y respeto:

Singular confianza	Plural confianza
Tú (tuteo)	ustedes
Vos (voseo)	ustedes
Singular respeto	Plural respeto
Usted	Ustedes

Según Lapesa (1980: 580):

como el andaluz occidental y el canario, el español de toda América ha eliminado la distinción entre *vosotros* y *ustedes*, empleando *ustedes* tanto para el tratamiento de respeto como para el de confianza. La diferencia con Andalucía estriba en que en América el verbo está siempre en tercera persona (*ustedes hacen, ustedes se sientan*), sin las mezcolanzas *ustedes hacéis, ustedes os sentais*. *Vosotros, os* y *vuestro* solo existen allí como expresión retórica y muy reverencial.

Otro aspecto del *voseo* son los tipos o clases de este fenómeno. Se suele utilizarse estableciendo las siguientes distinciones de acuerdo con Saralegui (1997: 46):

- *Voseo pronominal y verbal*: cuando al uso del *vos* se añaden las desinencias verbales que le correspondían en origen, es decir, las de segunda persona del plural: *vos amás, vos temés, vos partís*; - *voseo pronominal*: aparece *vos*, pero las desinencias verbales son de segunda persona del singular (es decir, son las del tuteo): *vos amas, vos temes, vos partes*;
- *voseo verbal*: el voseo aparece en las desinencias verbales, [...] pero el pronombre es *tú*: *tú amás, tú temés, tú partís*. De todos modos, hay que tener en cuenta que el voseo, tal y como se conserva hoy, supone una mezcla o interferencia de los paradigmas des segunda persona del singular y segunda del plural; y esto, tanto en lo que se refiere a los pronombres propiamente dichos como a las formas verbales que los acompañan.

Para finalizar la cuestión del *voseo* en América, hablaremos del origen de este fenómeno. Según Rosenblat (1971: 30), “ese proceso nivelador, que se manifiesta desde la primera hora en La Española, no se ha interrumpido hasta hoy. [...] De España vino el uso de *vos cantáis* o *vos cantás, vos tenéis* o *vos tenés* o *vos tenís, vos sois* o *vos sos*, al dirigirse a una sola persona”.

De acuerdo con Lapesa (1980: 580), el origen del voseo americano es complicado. Según él, en el español medieval se da con frecuencia el paso del tratamiento de *vos* al de

*tú*, o viceversa. También en la Edad Media y el siglo XVI casos en que *vos* concuerda con formas verbales equívocas [...] *vos, que eras tan bueno* en la demanda del Santo Grial.

Y, terminando con la explicación simplificada de Saralegui (1997: 44), que ubica el origen del fenómeno gramatical conservado en América, en los años del siglo XVI.

Pues bien, simplificando mucho se podría decir que a principios del siglo XVI en España convivían, como pronombres de interlocutor, los siguientes: *tú*, que servía para dirigirse a íntimos e inferiores; *vos*, que indicaba cortesía y *vuestra merced*, que indicaba respeto. Pero a lo largo de este siglo *tú* se dignificó, y, en cambio, el desprestigiado de *vos* – del que hay abundantes testimonios en la literatura española del siglo XVII, que lo ridiculiza frente a *tú*, más noble – originó aquí su desaparición, mientras que se ha conservado, con desigual fortuna, en el Nuevo Continente, hasta el momento.

En la actualidad este pronombre de tratamiento informal goza de prestigio social en la cuenca del Plata, principalmente en toda Argentina, y de gran valor en la capital porteña, como rasgo de una cultura local.

## 2.5. EL ESPAÑOL EN ARGENTINA

*De todo hay en la viña del señor.* (Hortensio de Paravicino, 1624)

Para empezar una descripción sobre el panorama general del español en Argentina cabe resaltar este dicho citado arriba, palabras del fray Hortensio de Paravicino al rey Felipe IV para decir al mismo que en la viña había frutos maduros, sarmientos y hojas, como uvas verdes, no maduras todavía. El dicho actual tomó el sentido de que hay de todo en determinado lugar, cosa o situación, como es el caso del español hablado en Argentina bajo influencia africana, indígena, de cadenas migratorias, fuerte presencia italiana, que en determinado momento produce el *cocoliche*, el *lunfardo*, el habla gauchesca, la influencia de las lenguas indígenas y generalizaciones diatópicas, enfin un sin número de variantes que configuran el castellano de este país que se destaca como una variante estandarizada, de prestigio internacional, con la denominación de español de la cuenca del Plata, que de hecho no está unificada como se presenta de modo general.

De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1992: 357):

En efecto, el actual territorio argentino fue colonizado por tres corrientes de poblamiento. La primera de ellas procedía del Alto Perú y se estableció en el noroeste y centro del actual territorio; la segunda, originada tras los Andes, en zona de lucha con los araucanos, pobló el centro oeste del país (región cuyana); por último, la tercera, venida directamente de la Península Ibérica y establecida en Asunción del Paraguay luego del fracaso de la primera fundación de Buenos Aires (1536-1540), dio lugar al poblamiento de la región litoral.

Es sabido que Pedro de Mendoza fue el primer español en llegar en Buenos Aires, hacia el año 1536, con la expedición que encontró fuerte resistencia indígena y abandonaron el intento de fundación y siguieron viaje hacia la localidad que se formó con el nombre de puerto de Asunción. Por lo tanto se estableció el centro de conquista de una gran zona en América. De allí partieron expediciones para fundar varias localidades, incluso 30 años después la nueva y definitiva fundación de la capital porteña por Juan de Garay, ya en el año 1580. Así la capital argentina comienza con dos fechas de fundación y dos fundadores.

Vidal de Battini (1964: 19) distingue cinco regiones para explicar el español hablado en el país: litoral; nordeste o guaraníca; centro; noroeste y Cuyo. En efecto, las regiones litoral y nordeste, corresponden a la corriente pobladora de origen peninsular-asunceño, las del centro y noroeste a la de origen básicamente alto peruano y Cuyo a la de origen chileno.

Según Lipski (1996: 183), “dentro de las fronteras de este país existen varios dialectos regionales y sociales, todos ensombrecidos por la prestigiosa habla *porteña* de

Buenos Aires, prototipo del español argentino para el resto del mundo hispano-hablante”. Lipski (1996), a partir de las investigaciones de (Donni de Mirande, 1991; Vidal de Battini, 1964) presenta las zonas bien definidas de este español en el territorio argentino además de la capital.

(1) región costera o litoral, que se extiende desde Buenos Aires, Entreríos y Santa Fe hasta el extremo sur de Argentina (zonas delimitadas desde Buenos Aires); (2) el extremo occidental de Argentina: zonas de Mendoza y San Juan, que comparten muchas características con el habla de Chile; (3) la parte extrema occidental con influjo quechua, que comprende Tucumán, Salta, Jujuy y parte de las provincias vecinas; (4) el nordeste, con influjo guaraní, que abarca Corrientes y Misiones, partes del Chaco (Resistencia) y Formosa; (5) la región central, centrada en Córdoba, zona de transición que limita con todas las demás zonas lingüísticas; (6) unos cuantos pequeños enclaves (en vías de desaparición), especialmente el dialecto de Santiago de Estero y el habla de los collas en la frontera con Bolivia. (Lipski, 1996: 183-184)

Aparte de esta división de las zonas del español hablado en Argentina, Fontanella de Weinberg (1992: 359), presenta cuatro etapas de desarrollo de este idioma. La primera entre los años 1550-1680 que se caracteriza por la coexistencia de distintas variedades dialectales, aportadas por los diferentes colonizadores. Ya en la segunda etapa, entre los años 1680-1800 se puede notar una existencia de una variedad regional, como resultado de un proceso de koinización, que según el *DRAE* se trata de una ‘lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas’, por eso una determinada variante se establece. En la tercera etapa 1800-1880, se produce un proceso de estandarización, cuya mayor o menor lentitud depende de las características de cada región. Por fin, en la última etapa de esta división histórica propuesta por la investigadora, que se ubica entre los años 1880-1930, en este caso, el país presenta un nuevo perfil sociolingüístico, determinado por el multilingüismo y el multidialectalismo ocasionado por la intensa inmigración europea.

Además de estos periodos determinados como épocas del español y su desarrollo en Argentina, fueron diversos los factores lingüísticos y extralingüísticos que han influido en la composición de este idioma en el territorio. De acuerdo con Alvar (2000: 211):

Así, por ejemplo, en las ciudades de Santa Fe y Buenos Aires se dio un triunfo temprano del Español de tendencia meridional, en tanto que en Corrientes, vuelta culturalmente hacia el Paraguay hasta casi fines del siglo XIX y con una sociedad en la que se daba un intenso bilingüismo español-guaraní, se conservaron rasgos del español norteño como la /ʃ/ fricativa asibilada y un leísmo frecuente, que restituyó el uso de // como parte de la norma local luego de un período inicial en que hubo el yeísmo.

El contacto y la presencia con los idiomas indígenas, el quechua en el noroeste, el guaraní en el nordeste y el araucano en el sur contribuyeron para esta diversificación del español actual en Argentina. Según Lipski (1996: 187):

Para observar cierto influjo lingüístico indígena en el español de Argentina, hay que dirigirse al norte y al oeste. En el nordeste de Argentina – Corrientes, Misiones y Resistencia – vivían grupos hablantes del guaraní, así como otros grupos más pequeños. El guaraní aún se habla en esta región, y ha aportado al español numerosas palabras, además de rasgos fonéticos y gramaticales. El extremo noroeste de Argentina había caído bajo el dominio de los incas, y el quechua se había extendido como lengua franca, desplazando a las lenguas locales.

Y además de estos contactos con las lenguas indígenas, para entender la diversidad, hay que sumar los contactos con lenguas de inmigración, la presencia africana de esclavos que fueron traídos al país como trabajadores urbanos y como criados. Desde Europa fueron los italianos como elementos más numerosos a tal punto que este contacto con grupo populares nativos, según Alvar (2000), produjo interferencias y algunas variedades mixtas o continuos bilingües, como el *cocoliche*, resultado de un bilingüismo transitorio español-italiano, y también la incorporación de numerosos italianismos en el *lunfardo*, argot delictivo en su origen, en el lenguaje popular y aun en diversas áreas del léxico general. También en la inmigración estuvieron presentes polacos, rusos, franceses, alemanes y otros, además de españoles.

Por último, Alvar (2000: 212), destaca otra interferencia en el español argentino:

Otro contacto, que contribuye a diferenciar el español de la provincia de Misiones y el de Corrientes, en menor medida, es el que se produce en esas zonas con el portugués del Brasil y que se manifiesta en uso de vocablos de ese origen y en otros planos de la lengua, sobre todo en zonas de alto Uruguay.

Sobre la fonología en el país, se considera que el seseo es un fenómeno generalizado en la Argentina. El yeísmo también está presente en casi todo el territorio. De acuerdo con Lipski (1996: 192), para la zona de Buenos Aires y el litoral del sur el fonema /λ/ no existe, /y/ recibe una pronunciación fricativa acanalada conocida como žeísmo o rehilamiento. Aunque el sonido general era [ž] sonora, muchos habitantes jóvenes de Buenos Aires pronuncia ahora como [š] sorda, y ese ensordecimiento se está extendiendo por toda zona Argentina. Las zonas de Misiones y Corrientes conservan todavía la lateral palatal /λ/ aunque también hay yeísmo. Para Alvar, (2000: 213) “La aspiración y elisión de la -s/ se dan en casi todo el territorio argentino, con la excepción de zonas de la Punta y la provincia de Santiago del Estero donde aparece una /s/ tensa y silbante que se mantiene mejor al final de sílaba y palabra”.

Morfológicamente el voseo es una característica generalizada y de prestigio en Buenos Aires, y como centro social, cultural, político y económico, influencia a todas

región de cierto modo, y este fenómeno no hubo diferenciación en las zonas argentinas. Se trata de un voseo generalizado pronominal. Alvar (2000: 215) así explica:

Uno de los rasgos más caracterizadores del español en la Argentina es el llamado voseo, esto es, el uso del pronombre *vos* en lugar de *tú* como sujeto y como término de complemento. El paradigma pronominal es etimológicamente mixto, ya que se completa con las formas *te* como objeto y *tu/tuyo* como posesivo. Este voseo pronominal es prácticamente general en el país, en todos los sociolectos urbanos y rurales y en los distintos niveles de estilo.

Para Alvar (2000: 215-216), “la situación es más compleja respecto de las formas verbales que se usan con esos pronombres”.

Si se toma en cuenta el presente de indicativo, existen zonas (litoral-pampeana y nordeste) en que se usan formas voseantes monoptongadas del tipo *-às, -és, -ís* (*Cantás, comés, partís*) y otras (sociolecto bajo de la ciudad de Tucumán, parte de Cuyo y del centro del país como centro y noroeste de Córdoba, casi la totalidad de San Luis, sur de San Juan, Mendoza y norte de Neuquén) en que aparecen las también monoptongadas del tipo *-ás, -ís, -ís* (*cantás, comís, partís*). En gran parte del noroeste se da un paradigma mixto *-áis, ís, -ís* (*Cantáis, comís, subís*) que alterna en los sociolectos altos y medios con formas voseantes monoptongadas. En la provincia de Santiago del Estero aparecen las formas pronominales voseantes con verbales tuteantes (*vos cantas, comes, subes*). En sociolectos bajos urbanos y rurales del noroeste, Cuyo y centro del país, se registran las formas diptongadas *-áis, -éis, -ís* (*cantáis, coméis, vivís*).

Por lo tanto *de todo hay en la viña de señor*. Hay otros rasgos del español presente en Argentina, con características sintácticas, morfológicas y fonéticas, pero no es objeto de investigación de esta tesis que se centrará en el léxico de la triple frontera del Iguazú además del recorrido histórico y lingüístico de español en América hasta llegar a la triple frontera.

## 2.6. EL ESPAÑOL EN PARAGUAY

Antes que nada es necesario aclarar que el país es considerado, de un modo general, como una nación bilingüe. Es decir, conviven dos principales idiomas en ella: el español y el guaraní. Son consideradas las lenguas mayoritarias porque según Granda, (1992: 675):

El repertorio de códigos lingüísticos de comunicación de la comunidad nacional paraguaya está constituido por dos lenguas mayoritarias, guaraní paraguayo y español, por varias lenguas aborígenes indoamericanas encuadrables en cinco familias lingüísticas, la guaraní (tribal), la zamuco, la maskoy, la matabaco-mataguayo y la guaykurú y, finalmente, por diferentes modalidades lingüísticas, tanto de procedencia europea como asiática, originadas en diversos procesos migratorios que son posteriores, en todos los casos, a final de la Guerra Grande (1870) y, algunos de ellos, de fecha muy reciente.

De todos modos, como afirma Lipski (1996: 324), “se suele hablar de Paraguay como de una nación bilingüe, como del único país de Hispanoamérica donde una lengua indígena ha alcanzado cierto grado de ascendencia sobre el español”. Por otro lado el autor también afirma que las investigaciones sobre el español en Paraguay presentan resultados y explicaciones muy divergentes.

Algunos dan la impresión de que todos los paraguayos hablan un español entrecortado, salpicado de palabras guaraníes y lleno de calcos sintácticos, mientras que otros estudios describen una lengua que apenas si difiere de la que se puede escuchar en Argentina o Chile. La realidad es mucho más compleja; el español de Paraguay presenta muchas características y construcciones exclusivas que dan la impresión de un rompecabezas dialectológico. (Lipski, 1996: 324)

La historia de Paraguay y de Argentina se conecta con las fundaciones de las dos capitales, Asunción y Buenos Aires. Sin embargo los rasgos del español argentino y del español presente en Paraguay difieren mucho. Sobre la historia, en 1535 una expedición dirigida por Pedro de Mendoza, buscando la ciudad legendaria del oro, el Eldorado de América, funda Buenos Aires. Esta primera fundación no tiene éxito, porque las relaciones con los indígenas, los *querandíes* no fueron buenas y son expulsados de allí. En 1537, otro puerto, ahora de Asunción es fundado. Según Lipski (1996: 324-325):

A la parte oriental del actual Paraguay llegaron por primera vez exploradores españoles que ascendieron por el río Paraná desde Buenos Aires. Además de toparse con una tierra de vegetación prodigiosa y de fauna inimaginable, los españoles se encontraron con el pueblo guaraní, que disfrutaba entonces de un periodo de considerable hegemonía sobre las tribus vecinas.

De acuerdo con Alvar (2000: 196), “la ciudad de Asunción se estableció el 15 de agosto de 1537 por Juan de Salazar”. Este encuentro de los españoles con los guaraníes tuvo más suerte que aquellos de la cuenca del Plata, cuando intentaron poblar el puerto de Buenos Aires. Según Lipski:



El contacto entre españoles y guaraníes se caracterizó, entre otras cosas, por una inmediata y profunda mezcla racial, pues las mujeres guaraníes tuvieron hijos con los hombres españoles. El resultado fueron hogares donde los niños aprendían el guaraní de sus madres, y según algunos estudiosos, este hecho explica el bilingüismo del Paraguay actual y la preferencia por el guaraní como *lengua del corazón*. La alianza mediante el matrimonio aseguró el apoyo de los guaraníes contra las hostiles tribus del Chaco al oeste y los bandoleros brasileños (*bandeirantes* y *mamelucos*) al este. (Lipski, 1996: 325)

Otro aspecto fundamental, en la historia de la lengua española en contacto con el idioma guaraní, fue la presencia de los jesuitas, que tuvieron un papel importante en la historia del bilingüismo en la nación. Siguiendo el razonamiento de la historia del español en el Paraguay Lipski (1996: 325-326), afirma:

También los jesuitas tuvieron un papel destacado en la historia del Paraguay. Llegados al Paraguay y a las zonas vecinas de Brasil y Argentina, poco después de la fundación de las colonias, la Compañía de Jesús inmediatamente se dispuso a concentrar a los desperdigados guaraníes en pueblos organizados llamados *reducciones*. Los jesuitas organizaron a los guaraníes en industrias agrícolas, que incluían el tejido y la producción de yerba mate, té verde indígena que sigue siendo el principal producto agrícola del Paraguay. La controvertida empresa de los jesuitas unió a más de 100.000 indios en lo que ha constituido el mayor experimento de cooperativas indígenas de la historia de Hispanoamérica. [...] Los jesuitas impulsaron el uso del guaraní como lengua de las misiones e imprimieron tratados religiosos en ella, hecho que, con toda probabilidad, contribuyó a la amplia aceptación del guaraní en el Paraguay colonial y postcolonial.

Granda (1992) destaca otro aspecto importante en la formación de idioma español en Paraguay, siempre en contacto con el guaraní, que fue la guerra de la triple alianza. Ésta prácticamente exterminó buena parte de los hombres de la nación. Entonces se quedaron mujeres y niños. Recuérdese que a las mujeres, en el hogar, el guaraní dominaba como literalmente *lengua madre*.

En efecto, al finalizar, en 1870, lo que bien se podría calificar como guerra de exterminio contra el Paraguay por parte de brasileños, argentinos y uruguayos, la población del país quedaba reducida a 231.196 personas, de las cuales dos tercios eran mujeres. De los hombres, sólo 13.663 eran mayores de edad. Si tomamos debidamente en consideración los hechos, indudables, de que el conocimiento de la lengua castellana estaba en Paraguay, aún en 1864, limitado a sectores urbanos, altos e medios preferentemente, mientras que la mayor parte de la población rural y, en especial, su segmento femenino, utilizaba exclusivamente el guaraní y de que, en los feroces combates sostenidos por el ejército paraguayo entre 1864 y 1870, fue, precisamente, el grupo dirigente del país (bilingüe por definición) el que experimentó mayor cantidad de bajas podremos, fácilmente, deducir, sin dramatizar lo más mínimo, que, en los años inmediatamente posteriores a la Guerra Grande, el porcentaje poblacional que en territorio paraguayo podía utilizar la lengua española no debió de superar, probablemente, el 5% o, en el más favorable de los casos, el 10%. (Granda, 1992: 672)

Lipski (1996: 327) también afirma que a finales de los años sesenta del siglo XIX, Paraguay, entró una disputa territorial y, pese la inferioridad de condiciones, luchó a lo largo de cuatro años. Del esfuerzo durante esta lucha resultó que el país perdió mitad de su

población y el 90% de esa pérdida eran varones. Después también hubo la guerra del Chaco, ocurrida en los años 30, esta vez contra Bolivia, por el control de este territorio. Otros años de dura lucha y por fin ganó Paraguay pero con consecuencias nefastas para el país. Pese todas estas situaciones bélicas Paraguay también vivió periodos de dictaduras y según Alvar (2000: 197), “a dictadura del doctor Francia (muerto en 1840) se suprimió casi toda la enseñanza, se cerró el comercio y se castigó el uso del guaraní, que sólo fue admitido a partir de 1932, cuando se le identificó con el nacionalismo pujante”.

Lipski (1996: 326) relata el periodo de la dictadura después que este país, en 1776 se quedó bajo las órdenes de Virreinato de la Plata, pero cuando Argentina declaró su independencia, Paraguay no se unió al vecino y esto determinó el alejamiento paraguayo eje económico y cultural de la capital porteña y de otros contactos, además se implementa el primer periodo de la dictadura que aumentó el aislamiento del país.

Poco después de obtener a independencia, Paraguay soportó la dictadura aislacionista de José Gaspar de Francia que dirigió el país de forma absolutista desde la proclamación de la independencia en 1817 hasta su muerte en 1840. Durante este periodo, las fronteras de Paraguay permanecieron cerradas, los extranjeros fueron expulsados y obligados a permanecer contra su voluntad y se cortó cualquier contacto con ideas extranjeras. La consecuencia inmediata de este aislamiento fue que alimentó un sentimiento incluso mayor de independencia y autosuficiencia, en el que se incluía el rechazo tácito a las innovaciones lingüísticas, que venían del exterior, en particular de Buenos Aires. Has la fecha, los paraguayos se han negado rotundamente a adoptar los modelos de habla porteña. La rehilación o pronunciación žeista de /λ/ nunca ha existido en Paraguay, ni tampoco la contagiosa entonación de Buenos Aires. (Lipski, 1996: 326-327)

Aparte de este aislamiento del Paraguay en este periodo, también es importante destacar que según Lipski (1996: 327), “el guaraní no es la única lengua indígena del Paraguay, ni es una lengua homogénea y todo el territorio”. Esta afirmación encuentra ecos en el trabajo de Granda (1992), ya citado en esta investigación, con los nombres de los otros dialectos que están presentes.

Para que tengamos una idea de la división lingüística, Granda (1992: 676), menciona un *Censo Nacional de Población y Vivienda* de 1982:

Atribuye a las dos lenguas mayores, es decir al español y al guaraní paraguayo, respectivamente porcentajes totales de hablantes de 54,5% y del 89% del total de 3.029.830 habitantes del país. Respecto a estos porcentajes es necesario precisar que el 41% de la población es monolingüe en guaraní, 6,5% lo es en español y el 48% es bilingüe en español y guaraní. Las lenguas aborígenes indoamericanas (incluyendo entre ellas también al guaraní tribal) serían manejadas según el mismo *Censo*, que en este punto ha sido, sin embargo, impugnado por diferentes instituciones socialmente representativas, por 1,26% de la población, mientras que a las lenguas europeas o asiáticas de inmigración les correspondería un porcentaje aproximado de hablantes del 3%, del cual la mayor parte está representada por brasileiros de habla portuguesa,

establecidos preponderantemente en los Departamentos fronterizos de Amambay, Canendiyú, Alto Paraná y Iapúa.

De este modo se puede afirmar que el guaraní tuvo una profunda influencia en el léxico del idioma español hablado en Paraguay y este perfil del bilingüismo duradero ha modelado el país a lo largo de siglos, pero también otros dialectos influenciaron en menor medida.

Para finalizar el aspecto histórico y social del español presente en Paraguay y enseguida destacar algunos rasgos del idioma hablado actualmente, Lipski (1996: 328), finaliza con un resumen de idioma que mantuvo contacto también con la inmigración europea, incluso con la presencia de esclavos africanos, que llegaron con el líder uruguayo Artigas y muchos afro-brasileños pero las consecuencias lingüísticas no están documentadas.

Desde finales del siglo XIX y durante las primeras décadas del XX, la inmigración europea a Paraguay fue significativa, aunque no en la proporción de Argentina y Uruguay. Los inmigrantes alemanes fueron los más numerosos, aunque también llegaron en cantidades notables italianos, franceses y libaneses. En el español de Paraguay ha entrado algunos italianismos, pero bien podría haber llegado río arriba desde Buenos Aires. A lo largo de varios siglos, los inmigrantes llegados a Paraguay han adquirido rápidamente las dos lenguas de país, sin dejar huellas lingüísticas de las suyas. En varias regiones, ciertos grupos étnicos han conservado su lengua y sus costumbres, por haber mantenido un contacto mínimo con los demás paraguayos. Entre ellos podemos citar a la colonia menonita germanófona del Chaco, las comunidades brasileñas de la frontera con Brasil, una colonia japonesa en la Colmena, y otros grupos pequeños. (Lipski, 1996: 328)

La convivencia de estos dos idiomas, el guaraní y el español suscitan sentimientos de lealtad a uno y otro y no se sustentan las tesis que afirman enfrentamiento sociológico intra o/y extracomunitario. De acuerdo con Granda (1992: 679):

No se constata en el Paraguay la exclusiva atribución a la variante lingüística alta del país (Español) de la nota de *prestigio* y a la correspondiente variante baja (Guaraní) de la de *lealtad* lingüística colectiva. Contrariamente a ello, suscitan sentimientos de lealtad lingüística tanto el guaraní local como el español en su modalidad paraguaya y, por lo que se refiere el valor de prestigio colectivo, éste se atribuye, de modo general, al manejo simultáneo de los códigos español y guaraní y, de modo situacionalmente condicionado, a la adecuación del uso de cada uno de ellos en los diferentes contextos de intercomunicación.

En cuanto a los rasgos del español en Paraguay cabe destacar que en la fonética y fonología se conserva el fonema /λ/ como lateral palatal. De acuerdo con Lipski (1996), este sonido está presente y no hay signos de desaparición en Paraguay, aunque en el habla rápida urbana se produce la reducción ocasional a [y]. No hay concordancia científica sobre cómo este *lleísmo* se conservó en Paraguay. Incluso no carece de importancia el

hecho de que el sentimiento de orgullo paraguayo por mantener esta pronunciación y que, desde luego, difiere de Argentina, que hasta la actualidad, de modo general, no mantienen una buena relación de amistad. Lo cierto es que el *žeísmo* de Buenos Aires no alcanzó el mundo guaraní.

También Alvar (2000: 203), se refiere a la palatal latera sonora:

La *ll* se conserva con su valor de palatal lateral sonora. Es un rasgo del que los paraguayos se sienten orgullosos y no admiten discrepancias. Es casi universalmente cierto, pero creo que el bloque monolítico empieza a cuartearse: encontré hablantes yeístas, hubo alguna mujer culta que, en las primeras preguntas, respondió con yeísmo, pero pronto volvió a su norma habitual.

El país, como todo Hispanoamérica es considerado *seseante*, sin embargo en una cita de Alvar, 2000: (202-203), destaca una discusión importante sobre el *seseo*:

Por último hay que consignar la presencia abundantísima de una *θ* postdental, de timbre totalmente distinto del de la *s* según he señalado en muchas ocasiones e incluso publiqué palatogramas que no dejaban el menor asomo de duda. Conste esta realización, señalada por Malmberg y Granda y tomada en consideración por Guitarte. La bibliografía de este rasgo ya va siendo muy abundante y creo que obliga a replantearse la historia del *seseo* en Canarias e Hispanoamérica.

En cuanto al fonema */s/* que puede provocar discusiones como la planteada por Alvar (2000), destaco una cita de Granda (1992: 686) sobre este sonido.

El fonema */s/* tiene, en español paraguayo, varias modalidades articulatorias: predorsal convexa, mayoritaria junto con la postdental, coronal plana (sobre todo en hablantes femeninos, urbanos, de segmentos sociológicos medios y medio-altos) e, en hablantes ancianos, interdental ciceante. La pérdida de la sibilancia tiene lugar como cero fonético en áreas rurales e isoelectos inferiores urbanos y como aspiración en grupos medios y altos de áreas urbanas, en asociación directa con varios condicionamientos tanto contextuales como sociológicos entre los que destacan, por orden de relevancia y fuerza de predicción, el bilingüismo incipiente o subordinado con el guaraní como lengua primaria, los sociolectos inferiores, a situación informal, el sexo masculino, el contexto fonético interior de palabra y, en final de palabra, el contexto sintáctico con indicación redundante de pluralidad.

Otro aspecto usual en el español presente en Paraguay, y que también se presenta en el español de Misiones, Argentina, es la asibilación del grupo *-tr-*. De acuerdo con Alvar (2000: 203), “muy frecuente es la asibilación del grupo *-tr-* en cualquier posición: *třanco*, *třipa*, *třes*; *cuatřo*, *potřo*.”

En cuanto a algunos aspectos de la morfología el voseo pronominal y verbal es semejante y coincide con el que ocurre en Buenos Aires. Granda (1992: 689) afirma:

Por lo que toca a pronombre personal se comprueba, en contraposición a lo afirmado por otros especialistas, que en la total extensión del territorio paraguayo se utiliza un voseo pleno (pronominal y verbal) de tipo coincidente con el que se da actualmente en el área rioplatense.

Lipski (1996: 331) también afirma que el español de Paraguay hace uso del voseo, y emplea las mismas formas verbales que la región del Río de la Plata. Entre los hablantes cultos se produce uso de *tú*, pero en contra de lo afirmado por Rona (1978), no existen islas delimitadas geográficamente de tuteo en Paraguay.

Sobre el *leísmo* Granda (1992: 690), “producto de la imposición de esquemas estructurales guaraníes sobre el sistema pronominal personal del español local el leísmo sistemático (con una sola forma, *le*, para singular y plural) en los clíticos átonos de tercera persona singular”.

Alvar (2000: 205) ejemplifica el empleo del *leísmo* en Paraguay en esta cita:

El empleo de *le(s)*, *la(s)* y *lo(s)*: al ladrón *le* llevaron a la cárcel; a los niños *les* recogieron los vecinos, a la madre *le* vimos llorando, vi un libro y *le* compré. Construcciones que fueron estudiadas con su habitual saber por Germán de Granda, que las juzga resultado de una causación múltiple en la que han participado la pérdida del carácter morfológico de *les*, analogía con *se* y, acaso, acción del guaraní.

Lipski (1996: 331) afirma que los paraguayos comparten con los ecuatorianos el uso de *le* y *les* como clíticos de objeto directo (masculino), en lugar de *lo/los*, que aparecen en otras zonas de Hispanoamérica. En el vernáculo, *le* y *les* se utilizan incluso con referentes femeninos.

Otro rasgo procedente de la influencia de guaraní es el morfema *che* que no tiene el mismo valor que en Argentina o Uruguay.

Entre estos últimos se cuenta la utilización del morfema *che* ‘mí, mío’ (*che patrón*, *che novia*) y la marcación posesiva por medio de esquemas constructivos de causación no hispánica entre los que se incluye el consistente en la anteposición del lexema indicador de poseedor al de la cosa poseída yendo este último precedido, a su vez, del adjetivo posesivo *su* (María *su* casa está en el monte = María *róga* *oi ka’aguype* ‘la casa de María está en el monte’). (Granda, 1992: 690)

Antes de finalizar este apartado, cabe destacar también la presencia del fenómeno *yopará*, que es la mezcla de guaraní con el español. De acuerdo con Lipski (1996: 332)

El término *jopará* se suele aplicar al continuo de guaraní hispanizado, que supone un elevado nivel de fluidez en cada lengua y la penetración española en el guaraní (Domínguez, 1978). En cualquier nivel, el *jopará* es más que la mera introducción de palabras guaraníes en el español, lo que hacen todos los paraguayos. Por último, muchos hablantes bilingües con poco dominio del español producen lo que son, desde el punto de vista técnico, errores gramaticales al hablar español, incluso si los comparamos con las normas de los paraguayos cultos. Tal habla, que se acerca más a la idea popular del guaraní, contiene interferencias sintácticas y morfológicas demostrables del guaraní, así como errores basados en una adquisición imperfecta del español.

Para finalizar, es en el léxico donde se encuentra la fuerte presencia del guaraní que caracteriza al español hablado en Paraguay. Otra cuestión que destaca Alvar (2000: 206) es la situación periférica del país, el aislamiento histórico por varias razones lo que produjo también un conservadurismo.

me permito señalar las siguientes: *argel* ‘desgraciado’ (como paraguayismo figura en el *DRAE*), *carpir* ‘rozar, quitar hierbajos’, que de ‘arañar’ (recuérdense los carpidos medievales que acompañaban a las endechas) ha pasado a ser un término agrícola sumamente difundido, [...] *pollera* ‘falda’, usual en muchos sitios de América y general en el Paraguay, ha salido de aquella ‘falda que las mujeres se ponían sobre el guardainfame’: *refrigerio* es un ‘corto alimento’ (dejemos aparte su valor conversacional) que poco tiene que ver con ‘tomar el terere’ (una especie de mate). (Alvar, 2000: 206)

Con esto, Alvar (2000), quiere demostrar que hay muchos arcaísmos también en el léxico del español hablado en Paraguay además de la fuerza del indigenismo con el idioma Guaraní. Según Lipski (1996: 335), “la contribución del guaraní otorga el carácter distintivo al español de Paraguay. Algunas de estas palabras guaraníes se conocen fuera del país: *ñandutí*, el exquisito encaje paraguayo; *ñandú* un ave parecida al avestruz; *urubú*, buitre”.

Por fin, hay que destacar que los términos indígenas tienen mucha fuerza en la fauna y flora. Alvar (2000: 207) destaca: “Los términos indígenas corresponden a voces terruñeras: bichos, que poco cuentan en una lengua culta y que han quedado entrañadas en la conciencia rural de estas gentes”. Sin embargo, por otro lado, la lengua indígena también sirvió como arma para defensa de estas tierras, de la propia nacionalidad, así Alvar (2000: 208), se refiere a un hecho y explica porque:

Válganos algún hecho: en la guerra de 1932 – 1935 el gobierno – basándose en razones de seguridad – prohibió el uso del español en el campo de batalla; por otra parte, se empleó el guaraní para llevar mensajes que el enemigo no entendía. Estos hechos reforzaron el nacionalismo servido por la lengua de aquellos indios. Lo cierto es que todo abocó al reconocimiento de la lengua indígena [...]. Y hoy el español del Paraguay es una lengua hermosa en la expresión de sus grandes escritores, transida de voces indígenas en determinados campos, insatisfactoria en quienes la dominan. Se trata de hechos que paralelamente se dan en el bilingüismo de cualquier parte. Pero aquí hemos estudiado el español, con sus arcaísmos, con sus correspondencias y discrepancias del rioplatense y con una personalidad claramente definida.

Granda (1992: 694-695) finaliza la influencia del léxico con un resumen histórico y actual de la influencia ora del arcaísmo, ora por préstamos del portugués, otros del léxico de procedencia argentina, especialmente de Buenos Aires y por fin la gran influencia permanente del vocabulario guaraní.

Esta última puede considerarse como básica conformadora, a menos en determinados (y abundantes) campos significativos, de notables procesos de reestructuración léxico-

semántica que, sin duda, han contribuido, de modo apreciable, a la configuración general de la modalidad diatópica, tan marcadamente diferenciada respecto al resto de las hispanoamericanas, que constituye hoy el español paraguayo. (Granda, 1991: 695)

## 2.7. RASGOS GENERALES EN EL ESPAÑOL DE LA FRONTERA

La lengua castellana en la triple frontera sufre influencia histórica y directa del idioma guaraní. También hay influencia del portugués por ser una zona de intenso contacto lingüístico. Paraguay, Argentina y Brasil viven en un espacio de contacto permanente. Las ciudades que hacen parte de esta triple frontera, Ciudad del Este, Foz de Iguazú y Puerto Iguazú conviven con una multiplicidad de culturas, principalmente las de Brasil y Paraguay, sin contar con libaneses, árabes, italianos, alemanes, polacos, japoneses, chinos y otras culturas que conviven en este mundo de aluvión cultural.

Para Lapesa (1980: 535):

El estudio del español de América está, por tanto, erizado de problemas cuya aclaración total no será posible sin conocer detalladamente, además de la procedencia regional de los conquistadores y primeros colonos de cada país – hoy explorada en buena parte –, su definitivo asentamiento, sus relaciones con los indios, el desarrollo de mestizaje, las inmigraciones posteriores y a acción de la cultura y de la administración durante el período colonial y el siglo XIX.

Lapesa indica (1980) que la cultura, la historia, las relaciones de poder y socialmente establecidas, el propio mestizaje todo ello involucra en algo nuevo para ser investigado con el objetivo de entender y definir un rasgo del idioma en cualquier zona bilingüe. Además afirma Lapesa (1980: 536 -537), “las relaciones históricas y lingüísticas entre el español y los idiomas aborígenes de América responden a las más diversas modalidades que pueden presentarse en el contacto de lenguas”. Por un lado hay la lengua del colonizador, el que domina, por otro la lengua del colonizado, el dominado. Ambas esferas están cargadas de culturas que no serán desechadas, por lo contrario, convivirán juntas. Así se plantean problemas como el bilingüismo; mutua influencia entre lenguas coexistentes. Según Lapesa (1980: 539), “entran aquí el simple trasvase de elementos fonéticos, morfosintácticos o léxicos de una lengua a otra, hasta la formación de lenguas híbridas”. En la triple frontera está el *portuñol* y también el *yopará*. Esta, unión o mezcla del guaraní con el español y aquella, la influencia del español en el portugués o al revés, del portugués en el español.

De acuerdo con Lapesa (1980: 541), la influencia es marcada por el guaraní que “con más de dos millones, el guaraní, que goza de carácter oficial, junto al español, en el Paraguay y que además se habla en parte del nordeste argentino”. El investigador añade todavía que el censo de Paraguay registraba un 40% que sólo hablaba guaraní, un 55% bilingüe y un 5% sólo hispanohablante. Estos datos arrojan luz sobre qué características



puedan estar presentes en este idioma en la triple frontera. Desde luego con múltiples facetas, con influencia del guaraní además de toda una vivencia con otros idiomas y la fuerza del portugués y las varias culturas que conviven con un nuevo mundo.

El juego del poder en el proceso histórico de colonización exigía el castellano, sin embargo la fuerza de evangelización que poseían los jesuitas mantenían el guaraní como un idioma de contacto e instrumento de conversión en las reducciones. Lapesa (1980: 542) afirma:

Si la propagación del castellano obedeció en gran parte a la presión uniformadora ejercida por los órganos del poder estatal, la conservación de las lenguas indígenas se debe, en gran parte también, a la política lingüística seguida por la Iglesia para la evangelización de los indios. [...] Los misioneros, que ya antes habían compuesto *artes* de lenguas nativas para evangelizar en ellas, intensificaron tal actividad, especialmente los jesuitas. Los que regentaban la Colonia del Sacramento, origen del Paraguay, evitaron cuidadosamente el español para que los indios no contrajesen los vicios de la civilización europea.

De todos modos, la gran interferencia de las lenguas indígenas, según Lapesa (1980), fue sin duda la cuestión del léxico. Cómo nombrar una fauna y flora tan diversificadas utilizando el idioma de los conquistadores si estos ya tenían nombres en las más diversas lenguas aborígenes que aquí se encontraban.

La contribución más importante y segura de las lenguas indígenas está en el léxico. Los españoles encontraron antes aspectos desconocidos de la naturaleza, que les ofrecía plantas y animales extraños a Europa, y se pusieron en contacto con las costumbres indias, también nuevas para ellos. A veces aplicaron términos como *níspero*, *plátano*, *ciruela* a árboles y frutas que se asemejaban a los que en España tienen esos nombres, o llamaron *león* al puma y *tigre* al jaguar. Pero de ordinario se valieron de palabras tomadas a los nativos. (Lapesa, 1980: 554-555)

Sobre la historia de la lengua en la zona, Lapesa (1980), afirma que sólo con la expulsión de los jesuitas se impuso, a través de una Real Cédula de Carlos III el empleo de la lengua castellana. “La contienda prosiguió hasta que en 1770, expulsados ya los jesuitas, una Real Cédula de Carlos III impuso el empleo del español” (Lapesa, 1980: 543). Y además, sigue el historiador de la lengua, hasta el proceso de independencia el general Belgrano hubo de usar el guaraní en sus cartas a las gentes del Nordeste argentino y Paraguay para que se sumaran a la causa independentista. Con esto se nota la fuerza del guaraní en la zona.

De acuerdo con Saralegui (1997: 55):

El tupí-guaraní presenta un aspecto peculiar, respecto a otras lenguas indígenas americanas, en su relación con el español. En efecto, los misioneros, y en especial los jesuitas, decidieron aprenderlo y utilizarlo no sólo como lengua evangelizadora, sino también como única lengua de comunicación con los indios, a los que reunían en las

llamadas *reducciones*. Sin duda esta circunstancia ha favorecido históricamente su conservación, de modo que hoy puede decirse que el guaraní, en Paraguay, es la lengua de conocimiento general y de uso hablado corriente [...] en tanto que el español es la lengua de la cultura.

Por otro lado el guaraní rebasa las fronteras hispánicas y caracteriza muchos topónimos en Brasil, como la voz *maraca* (o *maracá*, en Argentina) ‘instrumento musical que consiste en un calabacín lleno de piedrecitas’. En Brasil, el gran estadio de fútbol se llama *maracanã*, si no es este instrumento musical, el sonido producido en esta cancha es algo mundialmente conocido. Además Saralegui (1997: 55), destaca: “las denominaciones de animales *ñandú*, *cobaya*, *piraña*; también son de origen tupí-guaraní *petunia*, *tapioca* y *jaguar*, que, sin embargo, han entrado al español a través del portugués o del francés”.

En las entrevistas realizadas en 2002 con personas de la frontera, todas utilizan el voseo pronominal y verbal. Es decir, el voseo está presente en el español de la triple frontera. La *ll* lateral palatal sonora está presente en las personas mayores y en la mayoría de la población adulta, pero en general, los más jóvenes presentan el yeísmo y a veces rehilado, posible influencia de los medios de comunicación que ofrece como lengua de prestigio la porteña, y desde luego con rehilamiento sordo /ʃ/. Y se confirma lo que Alvar (2000), Lipski (1997), Granda (1992) y otros teóricos afirmaban que el Paraguay tiene orgullo de la /ʎ/, y pasa lo mismo con la gente de la frontera del otro lado, de Misiones, Puerto Iguazú, que también son *lleístas*. Vease esta declaración de una de las entrevistas durante las grabaciones en la zona y en la cuál figura una referencia al lleísmo.

hay una cosa por ejemplo que la mayoría de los chicos le usa la /y/ en lugar de la /ʎ/, [ka'ʎe] le dicen [ka'ye]. Bueno... y todos nosotros decimos [ka'ʎe] y todos los del interior de Misiones le decimos [ka'ʎe], pero la mayoría de los chicos de acá, porque por ejemplo los maestros que vienen son de Entre Ríos, de toda esa zona, de la región de BB. AA. Que dicen la /ze/, y los chicos al escuchar tanto [ka'ʒe], y eso siempre que yo discuto con los chicos. Ustedes son Misioneros entonces tienen que decir calle [ʎ] claro, como el correntino, que el correntino sí conserva su forma de hablar, su forma de hablar, su costumbre, y todo. (EVM19, entrevista, 2002)

El fonema /s/ se aspira y desaparece en muchas situaciones. El *leísmo* también está presente por las razones ya citadas. Es una zona de alta influencia del idioma guaraní. La asibilación del grupo *-tr- tres, cuatro* también se registra entre los entrevistados.

Por fin, es en léxico donde se evidencia el encuentro de las lenguas en la triple frontera. Desde el topónimo *Iguazú* que está presente en las grandes caídas de agua, que también pasa a llamarse *cataratas* y no *casadas* como sería tradicionalmente en el español, hasta la rica fauna y flora hay un sinnúmero de vocablos que se construyen a

partir de este contacto lingüístico en la frontera. El comercio intenso, el intercambio de personas y mercancías, los conflictos agrarios, los problemas aduaneros etc. conforman un español único en el mundo, el español en la triple frontera.

### **3. ESTUDIO DEL LÉXICO / VOCABLOS / EXPRESIONES**

### 3.1. OFICIOS HISTÓRICOS DE LA ÉPOCA DEL *MENSÚ*

#### 3.1.1. ARRIERO

Según Romero (2001) era el ‘nombre dado los trabajadores del monte en la época de los obrajes y cosecha de la yerba mate silvestre’. Así relata su oficio y el origen de nombre:

Como es sabido, a los trabajadores de la región y la época mencionadas se les asignó el nombre literario de “*Mensú*”, pero ellos, en realidad se autotitulaban orgullosamente “*Arriero Altoparanacero*”, porque posiblemente, antes de aprender y dedicarse a los oficios de nombres tan originales como el de: “*Descubiertero*”, “*Tarefero*”, “*Urú Mayor*”, “*Rollicero*”, “*Pindocero*”, etc., se dedicaron también a las antiguas tareas de conducción de animales (troperos), ya que según los diccionarios, la palabra “*arriero*” significa: “*hombre que trajina con animales de carga o el que arrea ganado*”, que nada tiene que ver con las tareas específicas del trabajador altoparanacero. (Romero, 2001: 9)

No cabe duda que este vocablo es sinónimo de *mensú* pues el nombre *arriero* según el informante era en realidad un propio título que ellos mismos se les atribuían ya que en este trabajado desarrollado no estaban animales para trajinar todo el tiempo, sino su machete y otras herramientas para la cosecha de la yerba mate.

Hay una entrada en el *Fichero General* de la RAE con el significado de ‘hombre empleado en las rudas tareas del campo’, relacionado con el español de Paraguay que en este caso se acerca a la función en zona de Misiones ya que el trabajo era bastante difícil y la cantidad de paraguayos desempeñando la función era muy grande.

De las 500 fichas que hay en el *Fichero General*, con la entrada *arriero*, tan sola una se acerca al oficio nombrado por RR3 en la zona misionera por esta razón es posible deducir que ha sido una autodenominación de ellos mismos, como dijo el entrevistado, puesto que la mayoría de los conceptos para esta función es trajinar con bestias o transportar cargas con las mismas de un lado hacia el otro. Tomada a partir de la función general que se daba a un *arriero* los hombres de esta época, por una cuestión de identidad diatópica, se denominaron *arriero altoparanacero* refiriéndose a Río Paraná y a la función del trabajo con animales.

#### 3.1.2. ASIERRERO

Su función, según Romero (2001), era suplir “la falta de aserraderos en los obrajes convirtiendo rollizos en madera aserrada, en plena selva o en las planchadas de acopio”. Para la ejecución del oficio de *asierrero* así era el procedimiento con el árbol: “previamente encuadraban el tronco quitando los “*costeros*” y seguidamente marcaban con

un piolín enhollinado las medidas y la cantidad de tablas o tirantes deseados para efectuar los cortes con la sierra de mano de doble manija”. (Romero, 2001: 26).

El vocablo *asierrero* como cita el informante no se encuentra en los diccionarios que he investigado, sin embargo *aserrador* sí se registra. El *DRAE* afirma que es el ‘hombre que tiene por oficio aserrar’, este sentido se asemeja a la acción vocablo investigado ya que afirma Romero (2001) que por falta de “aserraderos en los obrajes” la madera era trabajada en plena selva. En los demás banco de datos de Real Academia como *CORDE*, *CORPES*, *CDH*, *Fichero General* figuran ejemplos con el vocablo *aserrador* que no incluyo por ser un término generalizado.

En una página web del Paraguay bajo el título de *Cancionero Paraguayo* figura el vocablo tal como lo registra el informante.

llegaron todos juntos los estancieros de la laguna, alambradores (*quien coloca los alambres o cercos*) y asierreros (*quienes cortan las malezas o manejas la sierra*) caraduras todos que/quienes entre las mujeres se meten exigiendo que bailen lo que suene. Así vemos como cuentan lo sucedido en la vida de Salomón’. [En línea]  
[http://www.musicaparaguay.org.py/cancioneroparaguay.htm?TB\\_iframe](http://www.musicaparaguay.org.py/cancioneroparaguay.htm?TB_iframe) [Consulta 21/04/2015]

En este caso, está presente el vocablo de acuerdo con lo que informa Romero (2001) además el significado también es equivalente. El texto original está escrito en un *yopará* o *jopara* mezcla de guaraní con el español de acuerdo con *Fichero General* de la RAE se trata de una ‘mezcla de la lenguas guaraní y española, que se habla en Paraguay’.

### 3.1.3. ATACADOR

El *atacador* era ‘un trabajador arriero encargado de envasar la yerba luego de la primera molienda gruesa’ (Romero, 2001: 55). El oficio de estos hombres dentro de depósitos o *noque* como eran llamados estos almacenes era comprimir dentro de bolsas la planta recogida y ya realizada la primera molienda que llegaba con las tropas al puerto.

Este “noque” o depósito contiene la yerba mientras dura la operación del embolsado que se efectúa por peones especializados llamados *atacadores*, nombre este derivado del útil que se emplea para llenar o comprimir perfectamente la yerba dentro de la bolsa de arpillera. Este útil consiste en un palo largo, redondo y terminado en punta, manejado á semejanza de un pisón. (Yssouribehere, 1904: 92)

El vocablo *atacador* no se encontró en diccionarios regionales y tampoco en el *DRAE*, *CORDE*, *CORPES*, *DIHA*, o aun en el *Fichero General*. La acepción del *DRAE* para el verbo *atacar* se acerca a la función puesto que se trata también de ‘apretar, atestar, atiborrar’. Justo el oficio del *atacador* ya que debería atiborrar bolsas con la yerba. Incluso

esta cita siguiente esclarece el oficio calificándolo como buen trabajador: “un buen *atacador* puede dejar listas 15 á 20 bolsas de 50 á 60 kilos cada una” (Yssouribehere, 1904: 92)

Romero también se refiere al trabajo en el *noque*:

En dicho recinto trabajaban alrededor de una docena de *atacadores* que iban cargando la yerba en bolsas tipo “guainonas” de 60 kgs. neto de capacidad, mediante el apisonamiento por capas con un garrote de madera pesada. Yo creo que era un trabajo altamente insalubre, porque durante las jornadas de labor, el aire dentro del *noque* estaba totalmente impregnado de fino polvillo de la yerba. (Romero, 2001: 55)

### 3.1.4. CAPANGA

Este era un oficio de capataz, guardaespaldas, ‘aquél que tenía la responsabilidad de vigilar y cuidar que todas las tareas fueran realizadas en los *obrajes* bajo amenazas e incluso uso de la fuerza o aun armas’. La palabra tiene su origen en el portugués y el castellano de la zona la asume como préstamo. (Vid. también *obraje*)

Romero (2001: 35) afirma:

La palabra *capanga* también pertenece al vocabulario de los hermanos brasileiros, que a pesar de ser inusual en la región, se ha adoptado como título literario asignado al individuo elegido para controlar el cumplimiento de las obligaciones laborales e imponer en salvaguarda de los intereses patronales en algunos obrajes.

De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *capanga*) se trata de un ‘afronegrismo brasileño [...] guardaespaldas’. El *DIHA* también registra la palabra y define como ‘del portugués brasileño [...] capataz, guardaespaldas, matón’. Además agrega una cita: “llega de las cuchillas, una mañana, un jinete sombrío, de barba cerrada y de poncho. Se llama Ulpiano Suárez y es el *capanga* o *guardaespaldas* de Azevedo Bandeira”.

El *DRAE* registra el vocablo también como de origen brasileño *capanga*. Su definición es ‘persona que cumple las funciones de *capataz*, conduciéndose, a veces, con violencia’. Este oficio explicado por el *DRAE* está precisamente de acuerdo con la función que ejercía el *capanga* ya que como he comentado al inicio de la investigación de vocablo, a veces su utilizaba incluso armas para hacer cumplir los deberes con los trabajadores en el monte, por eso conduciendo, a veces, con violencia, como afirma el concepto de la palabra en el diccionario.

### 3.1.5. CARRERO

Así lo define Romero:

Era el transportista de la madera de ley en rollizos o “toras” desde el monte hasta las playas o planchadas donde eran acopiados, en las cercanías de los primitivos y desolados puertos obrajeros y posteriormente se armaban las hangadas en las aguas del río Alto Paraná. Era prodigiosa la habilidad del *carrero* no solo por su destreza para conducir sino también por su ingenio para manipular [...]cargas las enormes toras de hasta algo más de 7 m. de largo y 1,50m de diámetro. (Romero, 2001:26)

El *DRAE* registra la palabra *carrero* como sinónimo de *carretero* que este caso significa ‘hombre que guía las caballerías o los bueyes que tiran de tales vehículos’. Aunque no sea específica la definición, si se trata de un oficio semejante. La diferencia consiste en que este *carrero* a que se refiere RR3 conduce un carro *Alzaprima* que según información de la época era tirado por 6 yuntas de mulas; el rodado alcanzaba más de 3 metros de diámetro; podría llevar rollizos de hasta más de 7 metros y 1,50 de diámetro.

En el *Fichero General* de la RAE hay algunos ejemplos del vocablo *carrero* relacionado con la función de conducir carros tirados por animales:

Portón de San Pedro. Oí decir que se reunían a prisa todos los caballos de los *carreros* en el Hueco de la Cruz...Dos carros de munición y alguna tropa salieron por el (Acevedo Días, Eduardo. *Ismael* (1888)

Se acerca el carro; cargado está hasta el tope. El *carrero* detiene los caballos y deja que resuellen antes del gran esfuerzo. (Daireaux, Godofredo. *Los dioses de la pampa*. 1916)

compró en 200 pesos dos carradas de arcos viejos de barril; dio instrucciones al *carrero*, y éste fue a descargarlas en la puerta del juez de paz. (Barros, Álvaro. *La memoria especial de ministro de la guerra*. 1877)

Desde luego que los ejemplos citados no están conectados con la zona investigada, por otro lado está claro el oficio de *carrero* como el sinónimo de *carretero* definido por el *DRAE*. Sin embargo en esta ficha abajo, la única entre las 110 que hay, también sacada del *Fichero General* define como: ‘Es aquel trabajador que al servicio de la empresa y con medios que ésta facilite, realiza el trabajo de arrastre de la madera del monte al lugar de desemboque, bien se efectúe el transporte en carros o por otros procedimiento simples’. En este caso se acerca mucho a significado que presume el informante. Ya que el *carrero* tras el trabajo de los *labradores*, *rolliceros* y *asierros* tenía que llevar la madera hasta el embalse para seguir su viaje por el río.

El *CORDE* presenta algunas entradas de *carrero* en novelas de Roa Bastos y Borges:

arde con su obsesivo estribillo y su palabrota de *carrero*. Un número debió ir a atontarlo de un culataz (Roa Bastos, 1960)

criollo y aun gaucho. Alguno era cuarteador o *carrero* o acaso matarife; el trato con los animales (Borges, Jorge Luis. 1970)



muerto jediondo – que de Santa Fe venía tieso, y el *carrero* me dijo: Es el co...con..greso! Al fin, con (Borges, Jorge Luis. 1984)

Los ejemplos que registra el *CORDE* retratan lo que es el *carrero* dentro de su oficio en la zona investigada, como aquél que conduce el carro tirado por animales para diferentes funciones o necesidades.

### 3.1.6. CONCHABADOR

El que ejercía este oficio en la época investigada solía ser el responsable por la contratación de los peones que iban a los *obrajes* para trabajar en la cosecha de yerba mate y la extracción de maderas. En el *BDNT* hay varias entradas que se observará abajo y habla sobre esta práctica en la zona misionera.

El patrón y su agente en Posadas y en los demás centros de *conchabos* argentinos, conceden anticipos al peón porque les conviene. [...] muy rara vez el anticipo satisface necesidad de la familia u otra noble necesidad cualquiera. [...] De los factores que intervienen en la cuestión obrera del Alto Paraná [...] el primero, constituido por acción de esos patrones, debe merecer mayor atención del gobierno, cuando resuelto a resolverla [...] legisle sobre el trabajo de la región y lo reglamente definitivamente. Lo cual no obsta para que el factor obrero y el intermedio de los conchabadores, sean descuidados en su incuestionable importancia. (*Boletín del Departamento Nacional del Trabajo*, 1914: 26)

En otra cita del mismo documento oficial del gobierno de Argentina también figura la acción de *conchabador*:

El anticipo se imponen entonces, y el *conchabador*, que conoce individualmente a los peones, se los ofrece ni bien desembarcan, como medio de garantizar las pingues utilidades que les proporciona el *conchabo* en la forma irregular de su práctica en Misiones. Desde el momento de la primera entrega de dinero en calidad de anticipo, el peón le pertenece al *conchabador* que no le pierde de vista hasta su regreso y arribo a punto de destino, pues, aun adentro del vapor que los conduce, se ejercita sobre ellos la vigilancia indirecta del *conchabador* por medio de sus agentes a bordo. (*Boletín del Departamento Nacional del Trabajo*, 1914: 54)

En un artículo sobre el trabajo en la zona yerbatera. Deón L. esclarece la acción del *conchabador* y lo llama de *gato* como aquel encargado de contratar a los peones con la estrategia del anticipo. Y a esta metodología de trabajo y contratación lo llamará de *enganche* como se puede observar abajo:

O trabalho realizado pelos *mensus* no Oeste paranaense se constituiu numa prática conhecida como *trabalho de enganche*. Segundo Rodrigues, o *enganche* se caracteriza na antecipação da prestação do serviço via empréstimos. Essas remunerações tinham como garantia a força de trabalho do grupo familiar. No caso do Oeste paranaense, esse empréstimo antecipado era conhecido como *antecipo* e era entregue pelos *gatos*, que eram aliciadores de mão-de-obra. (Deón, 2014: 105)

La cita está en portugués y el *conchabador*, en el texto es el *gato* y el *conchabo* se trata del *enganche* que era el método utilizado para las contrataciones de los trabajadores yerbales. El *conchabador* tenía como oficio establecer un vínculo con el peón a través del anticipo, dinero que este despilfarraba prácticamente todo mientras esperaba el vapor que lo llevaría a los obrajes en el monte, dónde sería su trabajo.

Depois de contratado, o mensú aguardava o vapor que o levará as regiões extrativistas. Como as embarcações demoravam até duas semanas para chegar, os trabalhadores nesse meio tempo eram encantados pelos “prazeres” de Posadas e acabava por gastar todo o anticipo. É nessa hora, que o peão passa a ser escravo do sistema de enganche, pois quando chega a obrage, já está sem dinheiro e devendo o valor das passagens. (Deón, 2014: 105)

Por lo tanto el oficio del *conchabador* era justamente ‘*aliciadores de mão-de-obra*’ como afirma Deón en su relato sobre la situación del *mensú* que era considerado un trabajador esclavo por un sistema que involucraba a varias personas con un único propósito de acumular del capital.

En el *DRAE* se encuentra el verbo *conchabar* con el significado, entre otros, de ‘contratar a alguien para un servicio de orden inferior, generalmente doméstico’. Tampoco se trata del oficio a que se refiere la investigación aunque se acerca pues se trata también de una contratación la acción del *conchabador* pero con un sistema planeado para “arrestar” el peón a un deuda que será siempre más grande dentro del proceso de trabajo en la cosecha de la yerba mate.

En el *Fichero General* de la RAE la acepción figura también para la zona de Catamarca y Salta además del nordeste argentino con el mismo concepto y procedimiento del oficio que hay en la región de Misiones.

Conchabador. - Decíase de la persona que tenía por oficio contratar o emplear hombres para los trabajos de la zafra, que se realizaban en Tucumán y Salta. [...] Estos peones, antes de emprender el viaje, estaban ya comprometidos con el *conchabador*, pues éste les adelantaba dinero cada vez que ellos necesitaban, para así tenerlos asegurados. Fichero General [consulta 27/04/2015]

También hay otra ficha en el *Fichero General* que retoma el concepto del *conchabador* directamente relacionado con la cosecha de la yerba mate misionera. ‘hombre que se ocupa de la contratación de trabajadores para los obrajes o para realización de tareas rurales, tales como en la zafra’.

En el *DIHA* también figura el verbo *conchabar* que coloquialmente significa ‘asalariar, contratar a alguien para un servicio de poca importancia o que, por lo común, no

requiere especialización’. Es cierto que también el significado se acerca a la función del *conchabador* pero no esclarece la práctica que efectivamente era otra.

Se nota que el vocablo *conchabador* en castellano o *gato* en portugués significa lo mismo. La acción de contratar a alguien para algún trabajo. La diferencia del vocablo en la zona y época específica, la del *mensú*, de la cosecha de la yerba mate, es que había todo un trabajo para el *enganche*, el *anticipo*. O sea, el vocablo se conecta con el momento vivido por los trabajadores en un determinado tiempo histórico de la zona.

### 3.1.7. CUARTEADOR

Romero en su relato lo define como generalmente un ‘mitá-í (chico) de 14 ó 15 años de edad, hijo del mismo *carrero*, de algún pariente o amigo, interesado u obligado a aprender el oficio y era preferido por su ligereza y agilidad y por su también obligada docilidad’. También según el informante este *cuarteador* “era discípulo y ayudante [...] el *cuarteador* iba siempre sentado medio de costado en su montura, tratando [...] de ir mirando al mismo tiempo hacia adelante para ver el camino y hacia atrás por no desatender las exigentes indicaciones de su maestro” (Romero, 2001: 27)

Para el *DRAE*, el vocablo *cuarteador* es sinónimo en Argentina de *encuartero* que significa ‘mozo que va al cuidado de las bestias de encuarte’. Y el vocablo *encuarte* se trata de ‘yunta o caballería de refuerzo que se añade a las que tiran de un vehículo para subir las cuestas o salir de los malos pasos’. Este *cuarteador* se asemeja a término del informante.

En el *Fichero General* hay un ejemplo con esta explicación sobre el *cuarteador* ‘jinete que acompaña a los vehículos (diligencias, carretas) para sacarlos de los atascaderos o para ayudarlos a subir la cuestas’. Esta era la función desempeñada por el chico a que se refiere el informante RR3, ya que su oficio tenía la finalidad de auxiliar el *carrero* a salir del monte y llegar al lugar determinado con los rollizos que deberán seguir su camino en el río.

En la descripción del informante para dejar esclarecido la función del *cuarteador* y luego también de *carrero* abajo está un dibujo realizado por el propio RR3 en el cual está el *carrero* con su látigo sobre el *carro alzaprima* tirado por mulas y llevando rollizos. Adelante el *cuarteador* iba conduciendo de algún modo este carro sentado en la primera yunta de mulas, distante del *carrero* pero atento a todas las exigencias del mismo.

En el *DIHA*, hay una definición para *cuarteador* que se acerca al oficio en Misiones aunque no sea exactamente la función desempeñada en la zona. Lo define como ‘jinete que ayuda a mover un vehículo por medio de un lazo atado a la asidera de su caballo’. A continuación un ejemplo: “Adelante, tirando con una cincha, iban dos cuarteadores - <<cuarteadores>>-, uno delante del otro, llevando ambos caballo a la par, que también chinchaba, manejado con una especie de rienda corta”. (Magnani, Gaucho 1943,12).

Para Morínigo (1996, s.v. *cuartear*) *cuarteador* no se encuentra como sustantivo, pero registra el verbo *cuartear* que significa ‘ayudar con la cuarta a los vehículos’. Y el vocablo *cuarta* se refiere a ‘yunta de bueyes o caballo que se añade, en los malos pasos, a los que ya van tirando el carro o carreta’. Este es el oficio del joven *cuarteador* que según RR3 auxilia al *carrero* en los transportes de los rollizos desde el monte hasta el lugar adecuado a través de las sendas o picadas.

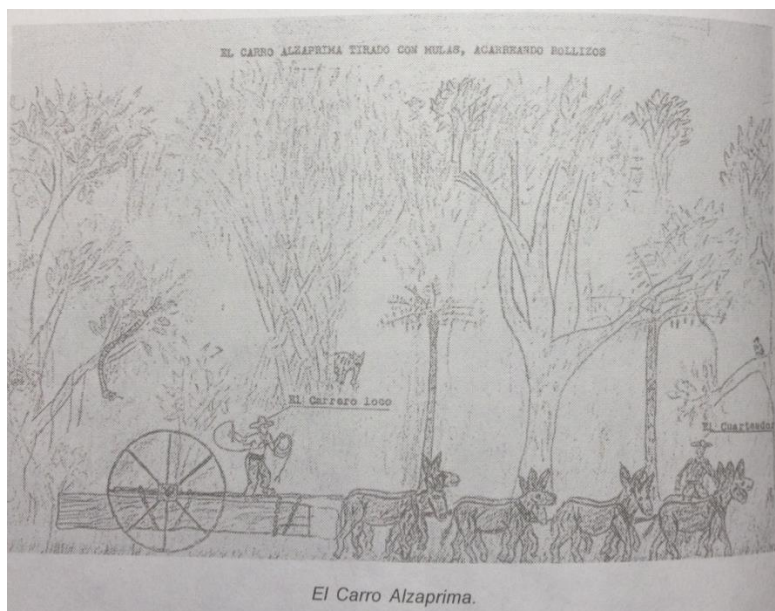


Fig. 13 Fuente: (Romero 2001: 28)

Dibujo realizado por (Romero, 2001: 28) sobre el oficio de cuarteador en la extracción de madera del monte misionero.

Yssouribehere, en un trabajo histórico sobre la zona, se refiere al vocablo *cuarteador*.

El personal de un obraje se descompone así: mayordomo, cuadrilla de “picadores”, varias yuntas de “labradores”, capataces de carro, peones de carro, “tumbadores”, ayudante *cuarteador*. Los sueldos máximos de este persona son los siguientes: mayordomo, \$ 150; capataz de carro, 30 a 35; peón de carro, 20 a 22; peones 15 à 20; ayudante *cuarteador*, 10 a 15. (Yssouribehere, 1904: 154)

En esta cita con datos sobre las ganancias, se nota que el *cuarteador* es el que menos gana, o sea, se trata de un ayudante que auxilia el que ejerce la función de *carrero* a llevar los *rollizos* hasta su destino.

### 3.1.8. DESCUBIERTERO

Para Romero (2001: 22) el *descubiertero* ‘era el montaraz baqueano encargado de efectuar un minucioso inventario memorizado de las “manchas” o zonas yerbales silvestres y de los seleccionados ejemplares aptos para la obtención de la “madera de ley” como el cedro y lapacho principalmente, existentes en el área destinada a un establecimiento obrajero’. Este oficio sería el primero en importancia ya que dependía de su descubierta para la apertura del obraje. Cuando el entrevistado se refiere al término *descubiertero* como “montaraz baqueano” quiere decir el hombre que trabaja en el monte y que está capacitado a andar por las trochas y atajos estrechos de difícil acceso. Para el *DRAE* *montaraz* se trata de un adjetivo ‘que anda o está hecho a andar por los montes o se ha criado en ellos’. Ya el vocablo baqueano que también morfológicamente es un adjetivo significa ‘práctico de los caminos, trochas y atajos’.

En el *CDH*, en la sección 1975-2000, hay un ejemplo de la presencia del vocablo en esta cita: “todos los viajeros que tuvieron relación con su testigo presencial el explorador y *descubiertero* Carlo Bosetti, y que se refiere al desgaciado fin que tuvo en tigre parapetado” procedente del libro *Los que se van. Especies Argentinas en peligro*, de Juan Carlos Chebez 1999. Desde luego se refiere al término investigado ya que la palabra explorador identifica también al *descubiertero* en su misión.

El *Fichero General* de la RAE registra dos entradas sobre este vocablo que ofrece acepciones ‘yerbatero experto que explora la selva para descubrir plantas o manchones de yerba virgen para ser explotados’ y además sigue la explicación de la formación del término ‘es palabra de formación regional sobre descubrir con el sentido de encontrar plantas de yerba silvestre’. Esta acepción se identifica claramente con el oficio del *descubiertero* durante esta época en Misiones.

La otra entrada del *Fichero General* se relaciona más con la extracción de la madera en el nordeste argentino: ‘*descubiertero* hombre que se ocupa a buscar árboles maderables en la selva’. Pero, de igual modo, también era la faena que entra en la acepción de este vocablo.

Los significados localizados en el *Fichero General* están en consonancia con lo investigado: tanto el *descubiertero* que se dedica a buscar la madera en el monte como aquél que descubre la yerba mate virgen son los oficios a que el informante se refiere.

En Salvat (2001, s.v. *descubridor*) se registra *descubridor* como ‘explorador, batidor del campo’. Este significado también se relaciona al término *descubiertero* que es este peón del campo que busca descubrir maderas y los yerbateros para la extracción.

Su función y cómo trabajaba el *descubiertero* está descrita así:

Juntamente con su ayudante especializado partían de un punto de referencia tomando rumbos diferentes e iban internándose en la enmarañada selva abriéndose paso con sus afilados machetes y comunicándose entre sí cada tanto por medio de fuertes “sapucaí”, dejando de paso algunas señales apenas perceptibles para ellos mismos como guía por no “desatinarse” en el monte; las mismas consistían en el corte al aire de un ‘ysypó’ (liana) o una ramita de algún arbusto, ya que no podían ir abriendo todo un *pique* o *picada* de acceso para no perder el tiempo. (Romero 2001: 23)

En las investigaciones realizadas sobre el vocablo en los diccionarios de argentinismos y otros de la zona no se encontró este término. Se deduce que ha sido un término de uso local ya que se trata de un fenómeno de habla específico en un determinado espacio regional y temporal. *Descubiertero* sigue presente no con su función original pero de algún modo en aquel peón actual que trabaja en la extracción de la yerba mate cultivada en la zona, el *tarefero* contemporáneo de Misiones que reemplaza también actualmente la figura del *mensú*.

### 3.1.9. HACHERO

*Hachero* ‘era el encargado de efectuar la “desmontada”, “volteada” o el apeo de los ejemplares previamente marcados por el *descubiertero*. Tenía la notable habilidad de voltear los árboles de cualquier tamaño y especie [...] en el lugar preciso’ (Romero 2001: 26). Entre los oficios de la zona, el *hachero* no se dedicaba a la extracción de yerba mate silvestre sino a la madera precisamente.

En la entrevista RR3 describe el oficio:

*hachero* es el que maneja el hacha. y había dos tipos de hachas. ...una era el hacha tipo tumba de tumbar y el otro era el hacha tipo alisadora. con la alisadora se preparaban las vigas de maderas. era un hacha más ancha, más liviana pero más [...] porque se afilaba bien. (Entrevista a Ramón Romero 2003)

También llamado de *volteador* como informa un estudio realizado sobre las condiciones de vida de los trabajadores en Misiones, en el *Boletín del Departamento Nacional de Trabajo 1914*, “los volteadores derriban los árboles y abren *picadas* para acarrear las vigas”.

Para el *DRAE* se trata del ‘hombre que trabaja con el hacha’ lo que sí era el oficio de este personaje en la zona. El *Fichero General* de la RAE, lo define como ‘es el hombre que se dedica a derribar añosos árboles a golpes de hacha’. Otra definición presente en el *Fichero* ‘es aquel obrero que maneja perfectamente el hacha para derribar árboles’. Y relacionando con el monte, hay otra ficha del *Fichero General* que dice ‘carpintero que se ocupa en los montes en la corta y desbaste de los árboles. Dícese también *carpintero del monte*’. Además en otra entrada, ya en el nordeste argentino ‘hombre que tiene por oficio talar árboles con un hacha para aprovechar la madera’.

También hay algunos ejemplos en dónde figura el vocablo y a partir de novelas como *El Hijo del Hombre* de Roa Bastos (1960) “las capueras, cuando el lucero desteñía su fuego en el último cuarto del cielo. Los *hacheros* también hacia el monte, con el ojo del hacha en el hombro brillando entre dos luces”. Otra referencia en la misma novela “entre los matorrales produciendo un quejido seco y sordo como el jha... de los *hacheros* al descargar el hacha contra el tronco. Cristóbal Jara giró sobre el rostro inescrutable”. También en el *Fichero* hay otra novela, ahora de Rivarola Matto (1970) en la novela *Yvypóra (Paraguay)* “¡Ah sí! Como te iba diciendo, fue tarea inacabable. Cuando el *hachero* se detenía a tomar resuello, o a escupirse las manos, el lapacho restañaba [...]”.

En el *CDH* se encuentra una referencia al vocablo con un autor argentino Gasulla Luis (1975) en la obra *Culminación de Montoya* dice “El *hachero* le calculó una altura excepcional no menor de cuarenta metros y un grosor decreciente”. O sea, ejercía la función de derribar árboles.

Todas las entradas de estas novelas se refieren de modo directo o indirecto al oficio del *hachero* en la época del *mensú* como afirma RR3 que a continuación, en su relato, explica que este oficio de la época está conectado con otro, asumiendo doble función. “con el hacha tipo “tumba” (de tumbar), con el que también preparaban el “rollizo”; por lo tanto, también eran: *rollicero*”.(Romero 2001: 26).

### 3.1.10. JANGADERO

El *BDNT* (1914: 115) afirma “el trabajo más atrayente, por la habilidad singular por la extraordinaria destreza que en él se demuestra, momento por momento, es el de los *jangadores* o *embalsadores*’. Así Romero se refiere ‘al hombre responsable por la *hangada* o también *jangada*’. Sigue el comentario de RR3 sobre el vocablo: “*hangada* en guaraní es una palabra, en guaraní la “h” suena como la “J” *hangada* se dice en guaraní, pero como

al castellano, al español le resulta difícil este pronunciar esa *ha, hangada*, y entonces le pusieron *jangada*”.

El entrevistado CAV4 relata así su versión sobre *jangada*: “los *jangadores*, que se llamaba las *jangadas*, con que se iban esto hasta cerca de buenos aires. *jangada* eran grandes, *jangada* por ejemplo, la última *jangada* acá de este lugar fue en 1927.” (Entrevista a CAV4, 2001)

Morínigo (1996, s.v. *jangada*) afirma que *jangada* ‘es una voz portuguesa balsa o almadía, formada por troncos limpios de árboles fuertemente unidos entre sí, que viaja aguas debajo de los grandes ríos, impulsada por las corrientes’. Justo así lo define RR3, pues los rollizos una vez ordenados lado a lado bajaban el río rumbo a su destino guiados por el *hangadero* y sus auxiliares.

Romero describe así el *hangadero*

Dos hombres iban arrojando al río los pesados rollizos, empujándolos con palancas de madera a fuerza de hombros. Otros dos permanecían alertas en el agua, para atrapar las toras e ir uniéndolos entre sí fuertemente trincado con alambres. Las medidas de los catres armados eran de alrededor de 15 x 30 m y se transportaban río abajo con las pequeñas pero potentes lanchitas “remolcadores” recorriendo centenas de kilómetros para llegar a los puertos de los lejanos pueblos o ciudades donde había aserraderos, para convertir los rollizos en madera aserrada. (Romero, 2002: 30)

Además el informante sigue describiendo el *hangadero* en su duro oficio

El *hangadero* tenía que ser además de fuerte y ágil, muy buen nadador y mejor zambullidor para manejar los pesados troncos, evitando ser arrastrados por las fuertes corrientes de las bravías aguas del Río Alto Paraná. Trabajaban desnudos con apenas un taparrabos, a cielo abierto, de sol a sol, haga frío o calor, llueva o truene y caigan rayos o centellas, porque “carai” patrón no podía permitirse el lujo de perder una sola pieza de madera por descuido de peones chapetones. (Romero, 2002: 31)

En el *Fichero General* de la RAE se registra *jangadero* como oficio ‘Hombre que transporta una *jangada* con la ayuda de una pértiga con la que empuja en aguas poco profundas’. Es cierto que la función es trabajar con una *jangada* que según Salvat (2001, s.v. *jangada*) es esta ‘balsa de troncos fuertemente unidas entre sí’. Sin embargo no había como trabajar con pértigas y tampoco las aguas eran poco profundas ya que el río es el Paraná, caudaloso y profundo por eso el informante habla de los remolcadores que facilitaban el manejo de estos grandes troncos río abajo.

El *BDNT* afirma que existen, así, las cuadrillas de peones del puerto, que preparan la madera trabajada para el embalse: de *jangaderos* que realizan esta difícil operación. Además en otro apartado el *BDNT* así describe el oficio de *jangaderos*



el trabajo más atrayente, por la habilidad singular y por la extraordinaria destreza que en él se demuestra, momento por momento, es el de los *jangadores* o *embalsadores*. Es una cuadrilla de hombres anfibios que hacen el agua altas pruebas de equilibrio y de educación de fuerzas. En los obrajes donde la planchada presenta violenta inclinación, la viga se desprende de la altura, y con la potencia de un torpedo, cae al río, levantando columna de agua. Los *jangaderos* que ya tiene preparado el catre – la armazón de la balsa – [...] apenas tranquilizada el agua y a viga flote, le tienden un cabezal y van a ella nadando, para colocárselo. Los peones se arrojan al río vestidos [...] Salen del agua y se trepan a la viga, generalmente en número de tres. (BDNT, 1914: 115)

Esta embarcación que se designaba con el nombre de *jangada* o *hangada* seguía el rumbo del río hacia su destino conducidos por estos *jangaderos* que aprendieron el oficio con la práctica diaria de esta tarea. Esta voz todavía es utilizada y muy conocida. Incluso hace parte de la cultura, de la música y poesía.

Abajo la imagen, no muy precisa pero se puede notar la *jangada* armada con los rollizos.



Fig. 14 Fuente: Ramón Ayala – de Misiones – El *Jangadero*

En esta imagen se puede notar tres hombres sobre un conjunto de *rollizos*, los árboles que forman la *jangada*. También se nota que está sobre el río y su tamaño es bastante grande. Éste es ejemplo de *jangada* que llevaba estos rollizos hacia los aserraderos de la capital Posadas.

### 3.1.11. LABRADOR

De acuerdo con Romero ‘era el que convertía los rollizos en vigas labradas a mano con el hacha tipo “alisadora”, similar al de “tumba” pero más delgada y liviana y también más prolijamente afilado’. Este oficio sería semejante al *entallador*, pues necesitaba habilidad manual para el fin deseado. Abajo la descripción más detallada de lo que hacía el *labrador*:

dichas piezas de madera, generalmente de lapacho, se dimensionaban en “pulgadas” de ancho y de alto en las variedades necesarias para las estructuras de edificios, puentes, muelles, etc. Era una verdadera obra de arte de trabajador arriero teniendo en cuenta el perfecto delineamiento de las aristas o cantos y el pullido de las superficies veteadas, logradas con tan rústica herramienta (Romero 2001: 26).

Para el *DRAE*, *labrador* es, además de las acepciones primarias, ‘hombre que labra la madera sacando la corteza de los árboles cortados para convertirlos en rollizos’. Este significado expresa el oficio del vocablo que cita el informante, puesto que esta acción de *labrar* es transformar los rollizos en vigas, cortando la corteza del árbol para transformarla en rollizo. Para Morínigo (1996, s.v. *labrador*), en México se refiere a ‘persona que en una explotación maderera tumba los árboles y troza las ramas a los troncos para que puedan ser transportados a los aserradores’.

En el *DIHA*, el vocablo se localiza en el nordeste argentino, precisamente en la zona estudiada como ‘el que saca la corteza de los árboles cortados para convertirlos en rollos de madera’. Toda la madera volteada debe ser preparada antes del embalse, para esto están los *labradores*, *rolliceros*, *aserreros* son todos *mensúes* que trabajan en el monte con los grandes árboles silvestres.

### 3.1.12. MENSÚ

El vocablo está relacionado a *mensual*, ‘aquél que cobra un valor al mes por su trabajo’. Este oficio era el trabajo en el monte, principalmente en la época de la cosecha de la yerba mate silvestre.

El informante CAV4 relata la figura del *mensú*, lo define y demarca la historia del vocablo:

La figura del *mensú*, primero hay que decir, que es *mensú*. Porque el *mensú*. *mensú* es de la palabra mensualero. El hombre que trabaja por una paga por mes. Entonces este hombre que trabaja por, por eso te digo que había un producto que era la extracción de madera del monte. Entonces para eso qué pasa, venía la gente con los barcos, traían la gente para explotar estos montes. Extraer la madera y llegar convertir en jangadas. *mensú* era los que trabajaban mensualmente, el hombre que no tenía ninguna condición de nada, prácticamente. Pero este *mensú* por la explotación del hombre por el hombre. Eso fue entre 1890 y 1915, 1920 aproximadamente. Fueron más o menos 30 años. el tema este del *mensú*. (Entrevista a CAV4, 2001)

Según entrevista realizada con RR3, *mensú* ‘es el nombre literario, que le dieron al trabajador, a los primitivos trabajadores de esta zona del Alto Paraná’. El informante agrega: “empezaron a trabajar con la explotación de la yerba silvestre y la madera de ley, le decían antes. La madera de ley era prácticamente el lapacho, el cedro y otras más y se sacaban todas esas maderas, y no han hecho nada, y eso, le llamaron literariamente *mensú*, porque eran mensualero”.

El informante también añade: “mi padrastro él sí era *mensú* neto, él era *tarefero*, *rollizero*, era [...] era de todo en el trabajo de monte. Yo trabajé con él desde los ocho o

diez años y yo ya sabía *tarefeare*, porque a la cosecha de la yerba se le llaman *tarefa*". Esta era la figura del *mensú* que Romero describe también como *tareferos*:

Los tareferos generalmente trabajaban en yunta como los bueyes o en su defecto con un ayudante de 12 a 15 años de edad que podía ser su hijo o el de algún amigo o pariente. En estos casos era relativamente más fácil alzar sobre las espaldas un raído de 150 kg o más, pero también había tareferos solitarios que para alzar su raído tenían que recurrir al estilo denominado "toro". (Romero 2001: 24)

El entrevistado destaca lo que él mismo llama de la *época del mensú* en un libro de memorias

La intención de este modesto trabajo, es contribuir al enriquecimiento de lo que muchos ya saben y otros no, sobre algunas de las poblaciones más antiguas de la privilegiada zona "Tres Fronteras", reivindicando a la vez la memoria con respecto a las formas de vida pasadas por los sufridos trabajadores precursores del progreso regional, que durante la denominada "Época del *Mensú*" fueron utilizados como punta de lanza humana en la lucha inicial por la explotación de las riquezas primarias como el *oro verde* de los yerbales silvestres y la *madera de ley*, que había en abundancia en la agreste selva virgen subtropical del Alto Paraná. (Romero 2001: 7)

Otro entrevistado también se refiere a la época del *mensú*. CAV4 destaca este vocablo y lo explica así:

la figura del mensú, primero hay que decir, que es mensú. porque el mensú. mensú es de la palabra mensualero. el hombre que trabaja por una paga por mes. entonces este hombre que trabaja por [...]por eso te digo que había un producto que era la extracción de madera del monte. entonces para eso qué pasa. Venía la gente con los barcos, traían la gente para explotar estos montes. extraer la madera y llegar convertir en jangadas. mensú era los que trabajaban mensualmente, el hombre que no tenía ninguna condición de nada, prácticamente. pero este mensú por la explotación del hombre por el hombre. Eso fue entre 1890 y 1915, 1920 aproximadamente. Fueron más o menos 30 años el tema este del mensú. (Entrevista a Carlos Ángel Villalba 2002)

El *DRAE* registra el término *mensú* y la consulta se remite a *mensual* que en Argentina y Uruguay, según el diccionario es 'peón contratado por meses para realizar diversos trabajos en el campo'. Esta no es la definición precisa del *mensú* de la zona que se investiga. Aunque esté conectado al vocablo *mensualero*, la función específica del término citado por el informante es únicamente la extracción de madera y principalmente la cosecha de la yerba mate silvestre. La figura del *mensú* desaparece y en su lugar asume el *tarefero* vocablo investigado en esta tesis, que hasta hoy permanece en la zona misionera con una faena semejante a la del *mensú*.

Algunos ejemplos del vocablo *mensú* en el *CORDE* están presentes en la literatura hispanoamericana. Véase estos tomados de novelas escritas por dos autores, Augusto Roa

Bastos (1960), paraguayo y Horacio Quiroga (1918), que es uruguayo pero vivió toda su vida en Argentina, y gran parte de ella en la zona de Misiones.

Lo más que había conseguido escapar de Takurú-Pukú eran los versos de un "compuesto", que a lomo de las guitarras campesinas hablaban de las penurias del *mensú*, enterrado vivo en las catacumbas de los yerbales. El cantar bilingüe y anónimo hablaba de esos hombres que trabajaban bajo el látigo todos los días del año y descansaban no más que el Viernes Santo, como descolgados también ellos un solo día de su cruz pero sin resurrección de gloria como el Otro, porque esos cristos descalzos y oscuros morían de verdad irredentos, olvidados. (Roa Bastos, 1960: 117)

Sigue otra cita en que el *mensú* figura como literatura

Así, tras constantes derroches de nuevos adelantos -necesidad irresistible de compensar con siete días de gran señor las miserias del obraje-, los *mensú* volvieron a remontar el río en el Sílex. Cayé llevó compañera, y los tres, borrachos como los demás peones, se instalaron junto a la bodega, donde ya diez mulas se hacinaban en íntimo contacto con baúles, atados, perros, mujeres y hombres. (Quiroga, 1918: 78)

También en el *CORPES* se encuentra este ejemplo citado en un diario de Asunción, *ABC* (31/07/2004), que habla sobre el poeta Miguel Arguello y sus temas de interés "críticos sobre cine, poesía, teatro, danza y, últimamente, un largo estudio sobre el tema del *mensú* y las artes". Es el *mensú* cosechero de la yerba mate que se investiga.

En el *DIHA* (2003, s.v. *mensú*) se remite al significado 'peón rural' y se ubica en la zona del nordeste argentino. También incluye esta referencia: "Los *mensú* de esta manera se aproximan hacia un claro de la selva, donde está el gran puerto del obraje. A partir de allá, las vigas continúan arrastradas por el Alto Paraná". La definición simplificada de *peón rural* no está de acuerdo con todo lo que representa o representó este oficio en la zona. Otro vocablo que deriva del mismo *mensú* es el *mensual* que el diccionario lo define como 'peón que se contrata y paga mensualmente para realizar diversos trabajos en el campo'. Es evidente que se trata del *mensú* el cual se investiga en la zona fronteriza propuesta por la tesis. Aunque no haya una descripción de este oficio que todavía existe hoy, con el nombre de *tarefero*, que ha sido y sigue siendo parte de la historia argentina contemporánea y que con su trabajo dio inicio a una civilización que forma parte de la *Tríplice Frontera* con Paraguay y Brasil.

Para Morínigo (1991, s.v. *mensú*), la voz está bastante clara refiriéndose al oficio: 'mensú trabajador machetero o hachero que corta del árbol las ramas de la yerba mate silvestre y que luego las lleva a secadero. Estos trabajadores eran contratados por un determinado número de meses, hecho que dio origen a la denominación'.

Cabe aclarar que el *mensú* era la definición del trabajador en la yerba, sea con el oficio de cosechar la planta, abrir *picadas*, derrumbar árboles, llevar los rollizos, etc. Todos estos trabajadores eran considerados *mensúes*. Esta voz histórica de la zona que cosechaba la yerba mate silvestre en el monte, a lo largo de un período difícil, hace parte de la identidad cultural de este pueblo.

### 3.1.13. PICADEROS

Según datos del *BDNT* (1914), ‘eran los fuertes constructores de *picadas* que viene de *pique*, *picar* o cortar para demarcar el lugar por donde pasaba el *descubiertero* comunicándose por señas que dejaban en la enmarañada selva’. De ahí *picada* como senda, camino. Romero afirma:

Juntamente con su ayudante especializado partían de un punto de referencia tomando rumbos diferentes e iban internándose en la enmarañada selva abriéndose paso con sus afilados machetes y comunicándose entre sí cada tanto por medio de fuertes “sapucaí”, dejando de paso algunas señas apenas perceptibles para ellos mismo como guía por no “desatinar” en el monte; las mismas consistían en el corte al aire de un “ysypó” (liana) o una ramita de algún arbusto, ya que no podían ir abriendo todo un *pique* o *picada* de acceso para no perder el tiempo. (Romero, 2002: 23)

Los *picaderos* ejercían la siguiente función, descrita con aire idílico en el monte, incluso habla de los lugares en que realizaban su trabajo.

*Picaderos* – Puerto Artaza y Santa Elena, en el Brasil, Ñacunday, en el Paraguay, y Puerto Segundo, en la Argentina, tienen magníficas *picadas* que se cuidan con esmero. Se asemejan, y en ciertos parajes superan las avenidas de los grandes parques. Las *picadas* van al fondo de los establecimientos, siguiendo el trazado a que le obliga la topografía de las zonas que cruzan, siempre accidentadas. Se construyen, pues, por necesidad utilizando los mejores planos de terreno y por economía dirigiéndolas [...] sobre los lugares en que la vegetación es menos densa. Son así tortuosas pero muy bellas, llenas de imprevistas y elegantes curvas y de bonitas perspectivas. [...] Transitando por ellas, tendidas y serpenteantes a través de consideradas extensiones, se comprueba la impenetrabilidad de los lugares que recorren, y se admira la valentía y la fuerza de los infelices *picaderos* que a hacha y machete supieron abrirlos. Los *picaderos* trabajan por un tanto, como los *mensúes*... (*BDNT*, 1914: 119)

Además estos *picaderos* de tiempo en tiempo volvían a las *picadas*, de acuerdo con la *BDNT*, ellas requerían una limpieza y arreglo general, y son también los *picaderos* pagados de acuerdo a las tarifas especiales, los que deben mantenerlas en orden.

Para Morínigo (1996, s.v. *picada*) se refiere en Argentina, Uruguay, Paraguay y otros país de América a ‘trocha o senda que se abre en un bosque o un monte espeso’. Este mismo significado de *picada* está en una entrada del *Fichero General RAE* ‘con la significación de trocha o senda que se abre en un bosque o en un monte espeso es muy

frecuente en Cuba. Abrir *picadas* o picar el monte es tarea frecuente de los trabajadores forestales’. Otro significado puesto por el *Fichecho General* en Cuentos Uruguayos Valdés 1945, es ‘paso escondido o tortuoso por donde se puede cruzar el monte (bosque)’. En otra ficha está así la explicación de *picada* ‘camino ancho, apto para el tránsito de vehículos que se abre en la selva, en la explotación de yerba mate’. En este caso se relaciona con el oficio del *picadero* aunque el camino no era ancho sino angosto, por lo menos al principio.

### 3.1.14. PINDOCERO

De acuerdo con Ramón Romero

era el encargado de alimentar las mulas de carrerías. Era también una de las tareas consideradas “livianas” y por lo tanto eran desempeñadas por algún “caraítuyá” (viejo) o un “mita-í (chico) de entre los 14 y 15 años de edad. Estos eran preferidos por ser livianos y ágiles para trepar las matas de “pindó” y podar sus hojas a machete. (Romero 2001: 28)

Maidana (2011: 61) lo define como ‘el cuidador de mulas y que proveía hojas de palmera *pindó* como forraje’. Este era el responsable por el campamento y también por los animales que estaban en el obraje. También Belastegui (1974: 11) pone la misma definición de Maidana, ‘el cuidador de mulas y que proveía hojas de palmera *pindó* como forraje’.

El *DRAE* no registra vocablo *pindocero* y tampoco *pindó*, sin embargo el *CORDE* lo registra desde un análisis social sobre los yerbales paraguayos:

La habitación del obrero del yerbal es un toldito para muchos, cubierto de ramas de *pindó*. Vivir allí es vivir a la intemperie; se duerme en el suelo, sobre plantas muertas. Como hacen los animales. La lluvia lo empapa todo. El vaho mortífero de la selva penetra hasta los huesos. (Barrett, 1909: 29)

Morínigo (1996, s.v. *pindó*) registra el vocablo *pindó*, que posiblemente es el origen del término *pindocero*. Según él se trata de una voz guaraní ‘palmera útil por sus hojas, que constituyen un excelente forraje’. Para Guasch A. y Ortiz D. (1996, s.v. *pindó*) también afirma que es ‘cierta palmera [...] *pindoty*: palmeral’.

En el *BNDT* (1914: 92) presenta varios aspectos sobre la cosecha de yerba mate silvestre e incluso como eran los alojamientos de los *mensúes* “ya metidas en el bosque aunque no muy distante del lugar descubierto del núcleo principal son diminutas chozas de *pindó*, tacuapí o tacuara de una pobreza verdaderamente heroica”.

En otro momento, describiendo el grupo que trabaja y organiza los *ranchos* donde quedan algunas personas relacionadas a los oficios de organización de los obrajes, como una especie de lugar central de comando en el monte figura el vocablo *pindocero*.

Ya en el yerbal, levantadas las construcciones constitutivas del <<rancho>> se procede a la organización definitiva de la <<comitiva>> que en los vastos trabajos queda formada así bajo la dirección y vigilancia del <<habilitado>>: un dependiente auxiliar del habilitado, un <<urú>>, dos <<guaynos>>, un capataz de tariferos, diez tariferos, un cocinero y un <<pindocero>> (*Boletín del Departamento Nacional del Trabajo*, 1914: 94)

Otra entrada que figura el vocablo *pindocero* que también se encuentra en el *BDNT* (1914: 99) “el carrito vergonzante del *pindocero* chato y feo, avanza por la picada desbordante de largas palmas verdes y lustrosas. [...] buscándolos y descubriéndoles en la espesura del monte, a los elegantes <<pindó>> [...] cuyo plumacho les ofrece diez o doce palmas”.

En una nota explicativa también se nota la fuerza del vocablo explicando el oficio en la época y además sus ganancias por el trabajo efectuado:

Los *pindoceros* buscan la palmera en la selva, la derriban, cortan sus hojas y las conducen al corral o entregan sobre las *picadas*. Estas palmeras tienen por lo general de 10 a 12 hojas. [...] En algunos establecimientos, los *pindoceros* ganan el sueldo mensual de \$ 25,00 y manutención. Estos son obligados a entregar 200 hojas diarias por lo menos. (*BDNT* 1914: 152)

Este vocablo propio de la época ya no se utiliza en la actualidad como mucho de los términos que están puestos en la investigación. Otros permanecen como el *tarefero* que hasta hoy es oficio de muchos hombres en la zona de Misiones. Desde luego, ya en aquella época se decía que estaban terminando la palmera *pindó*, justo la base para el trabajo del *pindocero*.

### 3.1.15. ROLLICERO

Romero (2001), decía que el *rollicero* era aquél que:

acondicionaba las “toras” (troncos) aptos para la obtención de la “madera de ley” en pleno monte, que posteriormente se arrastraban con la ayuda de bueyes o de mulas por los *piques* o rumbos hasta la *picada maestra* para ser transportados en los carros alzaprims hasta la planchada cercana a los lugares donde en el río Paraná se armaban las hangadas. (Romero 2001: 26)

También se refiere a la labor del *rollicero* cuando afirma:

se esmeraba en voltear los árboles justo en un lugar elegido produciendo el menor daño posible a la vegetación circundante y sobre todo para evitar que el ejemplar talado se quede “carayá”, o sea apoyado en otro árbol, porque en ese caso tenía que realizar el

doble trabajo sin remuneración de apear también el ejemplar de apoyo. (Romero 2001: 26)

Este oficio tan solo se registra en el *Fichero General* de la RAE como ‘hombre que trabaja con la explotación maderera despojando los troncos de ramas y convirtiéndolos en rollizos’. Exactamente esta función es la que se dedicaba el *rollicero* a que se refiere RR3.

Para el *DRAE* el vocablo *rollizo* se trata de ‘madera en rollo’ y justo el *rollicero* es el peón que trabajará con este árbol, limpiándola de las malezas, sacando las ramas y dejándola preparada para el transporte con el carro *alzaprima* conducido por el *carrero* y auxiliado por el *cuarteador* a través de la *picada maestra* hasta el *planchado*, lugar dónde estos rollizos son armadas las *jangadas* con estos grandes árboles y luego siguen su destino en el río.

### 3.1.16. TAREFERO

Según entrevista con RR3, en Puerto Iguazú, durante el periodo de la cosecha de yerba mate silvestre el vocablo se refiere al ‘cosechero de la yerba mate’, uno de los oficios más rudos de la época del *mensú*. Oficio relacionado directamente con la extracción de la yerba y también la madera silvestre en la zona de la triple frontera. Para Amable

*Tarefa* en portugués significa *tarea* que debe cumplirse en un plazo determinado. Ha pasado al habla regional con la sola acepción de ‘tarea de cosechar la yerba’; o sea que, entre nosotros, *tarefa* es la ‘cosecha de yerba mate, simplemente’. El hombre que se ocupa de la *tarefa* es el *tarefero*. (Amable, 1975: 28)

El lingüista también se refiere al vocablo *tarefero* como el reemplazante del *mensú*, otro término específico de la zona. Y según Amable

En un trabajo sobre Misiones me expresaba al respecto del *tarefero*: Hoy no existe el *mensú*, pero existe su triste sucesor: el *tarefero*, igualmente sometido, igualmente explotado. Y si no esclavizado por el rigor y la violencia, y si no manejado a golpes y latigazos, si oprimido por las angustias que origina la miseria, con el hambre, la desnutrición, las enfermedades; sin seguridad en su trabajo, sin asistencia social para sí y su familia. (Amable, 1975: 29)

En la página web del Partido Comunista Revolucionario, el 18/09/2013 relata la manifestación de los *tareferos*:

El 20 de agosto la Agrupación *Tareferos* en Lucha en la CCC, presentaron su petitorio en los estamentos gubernamentales. Reclamaban cumplimiento de los precios de cosecha de yerba, blanqueo inmediato, subsidio interzafra de 1.500 pesos a los tareferos en blanco y en negro (que son el 80%). [En línea] <http://www.pcr.org.ar/nota/movimiento-obrero/acampe-de-tareferos-de-misiones> [Consulta, 03/08/2015]





Texto e imagen sobre una manifestación de los *tareferos*.

Fig. 15 [En línea] <http://www.pcr.org.ar/nota/movimiento-obrero/acampe-de-tareferos-de-misiones> [Consulta, 03/08/2015]

Este vocablo sigue en uso actual prueba de ello está en la *ACTA*, agencia de noticias de la *CTA*, Central de Trabajadores Argentinos, publicado en la web:

La marcha que estaba programada para el martes de esta semana, y que debió suspenderse por lluvias, se realizará hoy desde las 18 tal como estaba prevista desde la Cooperativa Agrícola de Montecarlo hasta la sede del Sindicato de Tareferos. Exigen la continuidad de los controles para erradicar el trabajo esclavo en la cosecha de la yerba y el pago del salario estipulado por ley. [En línea]<<http://www.agenciacta.org/spip.php?article228>> [consulta 30/03/2015]

Otro ejemplo es la foto actual y además otra entrada de vocablo *tarefero* está puesta con este titular “*Tareferos*, manos explotadas que cosechan el oro verde misionero” otra cita de un diario que relata la figura del obrero:

En cien años no ha cambiado la situación de quien cosecha yerba mate. Los cosecheros de yerba trabajan en condiciones inhumanas, son transportados en vehículos no aptos para el traslado de personas, cobran sueldos que no llegan a los mil pesos y la mayoría se inició en la actividad en su infancia. “Los *tareferos* también somos seres humanos. Nos cansamos de dar de comer a mucha gente, me gustaría que uno de ellos suba al camión cuando hace frío o hay helada, para ver lo que es el rigor”. Las palabras del dirigente Antenor Alves, expresadas en el segundo Encuentro Nacional de *Tareferos* (16 de marzo de 2013 en Oberá), me llegaron e hicieron pensar sobre las condiciones laborales, el trabajo en negro y el transporte de los cosecheros de yerba mate, entre otras cosas. [En línea]  
<<http://antenamisiones.com/?modulo=extendido&id=40912>>[consulta 30/03/2015]

Por otro lado el *DRAE* trae el vocablo *tareero* que consiste en ‘obrero ajustado por tareas, generalmente con su familia, para la recolección de aceituna’. Esta función es semejante al *tarefero* de Misiones, sin embargo éste se dedica a la cosecha de aceituna y según el diccionario se trata de un trabajo familiar. Ya el vocablo investigado en la zona se refiere a la cosecha de la yerba mate como un oficio para ganarse la vida socialmente. Se puede deducir que es semejante, pero no se puede considerar como un sinónimo.

En el *CORPES XXI* hay una entrada: “The Charm of Chamamé”, que compila temas de sus últimos álbumes “*Tarefero* de mis pagos” que el sello alemán Piranha lanzó a fines de 2004 en la mayoría de los países europeos. En el banco de datos actual figura como si

fuera en la zona del Plata, pero en verdad se trata de un término misionero, es decir, de la zona de Misiones y en los temas seguramente estará presente en otras regiones del país. El vocablo se encuentra en una letra de una chamamé, ritmo de canto y baile de los gauchos argentinos y de toda la zona, incluso en parte de Paraguay y Brasil.

Ya en el *CORDE* el *tarefero* se encuentra citado en una novela, Juan Bautista Rivarola Matto, 1970, Yvypóra Paraguay “ser el *urú*, con quien se me fue la mano. O algún *tarefero* desconforme con la paga.”

Por lo tanto se trata de una palabra que se mantiene en la zona todavía hoy como se nota en los registros actuales de las páginas web citadas anteriormente. Si por un lado tuvo su origen en la figura de los *mensúes*, que en su época era el trabajador mensualero, aquél que recibía una paga al mes por la actividad de cosecha de la yerba mate silvestre, por otro lado pasa ahora a la figura del *tarefero* como aquel que sigue la faena hasta la actualidad. Este vocablo se trata de un portuguesismo, un préstamo lingüístico del portugués ya que la palabra *tarefa* es un término muy utilizado en Brasil equivalente al castellano *tarea*. Y en la época de la cosecha de la yerba mate silvestre este término asume el nombre del oficio de cosechar la yerba. Como no había geográficamente una división territorial los encuentros lingüísticos era el modo de que uno se daba cuenta de que el otro no era de su país. Los préstamos como *tarefero* y otros vocablos se daban naturalmente. Lo que se destaca es la fuerza de uso actual de este vocablo.

Otro aspecto es que, pese a que el término está todavía en uso en la zona, no la recogen diccionarios como el *DIHA* y tampoco el *Diccionario de Hispanoamericanismos*. En la zona están los yerbateros cultivados y de allí se exportan el mate o el té para otros países, luego el oficio de *tarefero* tiene gran importancia social y económica.

Belastegui (1974: 14) denomina al *tarefero* como *tarifero*. “los *tariferos* trabajaban unas 14 horas diarias con breves intervalos para el desayuno, el almuerzo y el mate de la tarde”. Además así lo define ‘*Tariferos*: los que recogían la yerba mate del árbol’ (Belastegui, 1974: 11). También figura como *tarifero* en esta cita “los peones *tariferos* ganan de \$ 0,15 á \$ 0,20 por cada arroba de yerba sapecada” (Yssouribehere, 1904: 92)

Es cierto que se trata del *tarefero* investigado pues es la misma función cumplida por el peón rural en esta época. El cambio de la vocal en nada modifica el oficio de este personaje histórico y a la vez actual en la zona yerbatera de Misiones. Lo que se puede notar actualmente es que se mantuvo la forma *tarefero* préstamos del portugués *tarefa*. Ya

el *tarifero* tan solo fue dicho o aportado por estos investigadores relacionándolos con el mismo oficio.

### 3.1.17. URÚ

Este vocablo y oficio de la época está definido por RR3 en su entrevista como:

ese se llamaba *urú*, *urú* mayor le decían [...] *urú* se llamaba el maestro secador, él trabajaba con un ayudante porque eso tenía que con una horquilla de madera del monte tenía que estar desparramando continuamente para que el secado sea parejo, [...] no y *urú* también es una palabra guaraní que dicen a los, *urú* le dicen a los jefes a los maestros...

El trabajo y la definición de *Urú* también están descritos en la cita abajo

Es el maestro responsable de la secansa, que junto con su ayudante llamado “guaíno” tenía que permanecer alrededor de treinta (30) horas continuadas sobre el barbacué, removiendo permanentemente la hoja verde con una horquilla de madera de monte, hasta lograr el secado perfecto o sea el punto exacto que solamente el *Urú* sabía. (Romero, 2002: 25)

El *Fichero General* de la RAE está el oficio descrito en el nordeste argentino que se relaciona a la función designada para esta persona que trabajaba en la época de la cosecha de la yerba mate ‘en el proceso de elaboración de la yerba mate, el encargado de la torrefacción’. Más que la función propia de saber el punto exacto de la yerba mate este era considerado un sabio incluso llamado de *Urú Mayor*.

Sobre el origen de vocablo *urú* el lingüista Hugo Amable hace una referencia al guaraní y explica así su etimología

Con relación al proceso de elaboración de la yerba mate, no se emplea ningún vocablo y ningún tipo de origen brasileño. Es lógico. Primitivamente, se cultiva y elabora este producto en el Alto Paraná; es decir, en plena zona guaraníca. Por extensión, llega a conocerse en la zona del Alto Uruguay, hacia ambas márgenes. El hecho de haberse iniciado en la región que habitaban los guaraníes, explica por sí mismo la etimología de algunos términos y giros referentes al cultivo de esta planta y a su elaboración, como *urú*. (Amable, 1975: 30)

Canese&Acaraz (2002, s.v. *urú*), el *urú* significa ‘cabecilla, capataz, jefe’. También RR3 afirma: ‘En homenaje a este humilde gran maestro es que los arrieros acostumbran decirles *che-Urú* a todos los patrones, jefes y jefecitos de los obrajes’.

Para Belastegui (1974: 11), *urú* era considerado el maestro ‘secador de la yerba en el barbacué’, una de la funciones ejercidas por los peones rurales en los campamentos yerbateros.

El *BDNT* (1914: 156) relata el oficio del *urú* “el *urú* dirige, permanentemente sobre el “barbacuá” la torrefacción de la yerba, operación a la vez pesada y delicada, por cuanto ella contribuye en gran parte a la bondad de producto”.

No cabe duda también que el vocablo *urú*, presente en esta época, tenía su fuerza lingüística pero hoy ya no figura más en Misiones, solo como recuerdo de una época en que él era importantísimo en la preparación de la yerba mate que sería transportada del monte.

## 3.2. OFICIOS EN LA ACTUALIDAD

### 3.2.1. APARADOR

Según entrevista con AV1, en Puerto Iguazú el vocablo se refiere a su oficio cuando llegó a Iguazú en la década de 50: “el que costura calzados, y me trajeron para trabajar en eso, sí, el que trabaja con la máquina, con eso, el que corta, saca modelo, corta, costura, sí apara, ese era mi trabajo”

De acuerdo con el *DRAE* se trata de un adjetivo: ‘el que apara (cose piezas de cordobán)’. En el caso del verbo *aparar* y hay posibilidad de que de ahí viene el *aparador* como oficio. Para el *DRAE* la acción es: ‘Coser las piezas de cordobán, cabritilla u otra materia de que se compone el zapato para unir las y coserlas después con la plantilla y suela’. Precisamente es el oficio a que se dedica AV1, ya que según él mismo es el que “corta, saca modelo, costura, sí apara”. Este término aquí se refiere a cordobán que es la ‘piel curtida de macho cabrío o de cabra’, lo que sugiere relación directa con el oficio planteado por el informante como el trabajo de quien apara.

En el *Fichero General* de la RAE registra *aparador* con el significado descrito en el párrafo anterior, como la acción de *aparar* y además define así: ‘*aparador* es término de zapatero’.

Por otro lado en el *DRAE* se registra *aperador* que significa ‘hombre que tiene por oficio aperar’. Y a su vez *aperar* se trata de ‘componer, aderezar’, lo que sí puede estar en el origen del oficio con la voz *aparador* citada por el informante.

En Salvat (2001. s.v. *aparador*) ‘que apara o cose materiales para el calzado’. Este es un significado que se relaciona con el oficio citado por el informante. Y se trata de una obra que aporta lenguaje popular, neologismos, términos técnicos y voces que en teoría no son recogidas por el *DRAE*.

En Canese&Acaraz (2002, s.v. *aparador*), en guaraní es ‘tembiporu ñongatuha’ y para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *tembiporu*): ‘cosa que se usa, utensilio, instrumento, cubiertos’. Otro diccionario que aparece, el vocablo ñongatuha, se relaciona con una técnica pero no está especificada de qué se trata. [En línea]<http://www.uni-mainz.de/cgi-bin/guarani2/diccionario.pl>[consulta 23/03/2015].

Lo que se puede deducir también que la voz *aparador* con este significado puede tener aportes u orígenes en el guaraní, ya que el informante vino desde Paraguay y trabajaba allá con este oficio y la invitación para venir a esta zona fue para seguir

trabajando con la misma técnica aprendida en su país de origen sin embargo no queda aclarada esta hipótesis. Aunque se han revisado en varios diccionarios como el de *hispanoamericanismos* y también el *DIHA* y otros que se relacionan con la zona estudiada el vocablo no está presente. Es cierto que este oficio ya no figura más, sin embargo estuvo en su época y es un rasgo dialectal de la zona que puede ser conservado.

### 3.2.2. CHIPERA

Según Amable (1975: 58) es ‘el oficio de vender chipa/chipá’.

Cabe agregar que de *chipa* o *chipá* deriva *chipera*, que es la vendedora del producto. Es siempre mujer, por eso no se registra el término *chipero*. Además de ser mujer, ofrece la pintoresca particularidad de portar el canasto de *chipas* sobre la cabeza, en perfecto y elegantísimo equilibrio.

El vocablo *chipera* no está registrado en el *DRAE* pero el *CORPES XXI* registra ejemplos tomados de la novela de Roa Bastos:

Había otra persona en Itapé que conocía la historia. María Rosa, la *chipera* que vivía en la loma de Carovení. Pero ella tampoco hablaba. Y si hablaba, nadie le hacía caso porque era lunática. No tenía más que sus frases incoherentes, que el guaraní arcaico hacía aún más incomprensibles, y ese alucinado estribillo del Himno de los Muertos de los guaraníes del Guairá. (Roa Bastos, 1977: 28)

Como el vocablo *chipa/chipá* está vivo y presente en el cotidiano de la triple frontera, también obviamente lo estará aquel que comercializa el producto en las calles, la *chipera*. Curiosamente el *DIHA* y otros diccionarios regionales o del español de América no registra este vocablo integrante de la cultura local, incluso presente en la literatura reconocida universalmente como el ejemplo citado en el *CORPES* de Roa Bastos.

### 3.2.3. CUPERA

‘Oficio de las personas que vendían productos traídos de la otra margen de río’. Y para pasar la aduana con estas mercancías había un *cupo* que era establecido como regla para este comercio y delimitaba lo que se comercializaban.

Este término utilizado por la informante DL2, se la relaciona con el comercio en la frontera. Igual que *pasera* (vid. también *pasera*) el oficio se desarrolla sirviéndose de este límite geográfico para su sobrevivencia. DL2 define así “*cupera* que trabaja con el cupo [...]Y bueno este, traían y revendían acá, de acá alzaban el pedido, compraban de nuevo, y así hacían era el trabajo”. Otro entrevistado FG9 afirma: “Hay señora que vienen a vender,

cómo que se llaman estas mujeres, la *cupera*. Porque traen cosas para vender. Por acá no pasan, pasan por allá. Traen mandioca, lechón”.

Los diccionarios no registran el vocablo, sea locales o de la *DRAE*. Por otro lado, este oficio permanece presente en la frontera. En el diario *La Voz de las Cataratas* (23/06/2015) había este titular refiriéndose al oficio: “fortalezcamos el compromiso, de los vecinos que evitaron el femicidio en Iguazú. Desenmascaremos los prejuicios, alrededor del femicidio de Leopoldina la *cupera* paraguaya”.

Hay un documental en que el responsable comenta sobre la idea del mismo que empezó justamente con el objetivo de registrar algo sobre la *cupera* con el objetivo original enseñar la historia de cruces, de idas y venidas de un lado y del otro del río, rescatar la imagen de la *cupera*, mujeres pasando mercadería entre márgenes que en viejos tiempos tenían un *cupo* aduanero.

El *DIHA* registra el vocablo *cupo* ‘número establecido por un organismo o por una institución a efectos determinados’. En este caso el término se relaciona con la *cupera* que justamente traía las mercancías siempre dentro del *cupo* establecido por los aduaneros. En caso de que no esté de acuerdo las mercancías podrían ser aprehendidas.

#### 3.2.4. FLETERO

Este oficio se relaciona con el *flete* (Vid. también *flete*). ‘Se trata del dueño del vehículo o empleado que realiza el *flete*, es decir, transporte de mercaderías u otra cosa o persona por un determinado valor acordado’.

Para Moríngo (1996, s.v. *fletero*) hay varias acepciones. ‘Se dice del vehículo que se alquila para transporte’. ‘Dueño del vehículo que se alquilan’. También ‘persona que cobra el precio del transporte’. Otra definición del diccionario ‘propietario de vehículos para transporte de carga’.

Para el *DIHA* el *fletero* es ‘el que tiene por oficio hacer *fletes*’. “Los *fleteros* de madera, reunidos al abrigo de un pacará, sacudían sus ponchos y secaban prolijos y precavidos el filo de sus hachas”. (*DIHA*, 2003: 314)

#### 3.2.5. GENDARME

Este vocablo ‘es el nombre dado a la policía en Misiones que trabaja en la frontera Argentina’. Una noticia actual en el *clarín.com* de Buenos Aires, relata un hecho ocurrido en Misiones: “Cayó *El Matapolicías*: lo atraparon por usar su tarjeta de débito. Misiones.

Es un ex *gendarme*, que huyó hace dos años de Marcos Paz. Estaba preso por matar a traición a un agente de la Federal”. (*Clarín.com*, 16/08/2015)

En la entrevista con CAV4 este habla del término que se da a la corporación en la cual pertenecen los *gendarmes*. Así comenta: “entonces se traía a la frontera, en la época de la guerra, entonces no había *trasponido* la frontera *gendarmería* nacional, nacionalizaba, porque el estado nacional, las provincias y los municipios necesitaban cubiertas para sus camiones oficiales y las camionetas”. (Entrevista a CAV4, 2002)

También en otra entrevista DL2 se refiere al término *gendarmería*. “Mi familia era de la familia Franco. Y todos los hombres tenían que ir a la *gendarmería* así como todos. A pedir datos de ellos y eso es lo que no queríamos porque no queríamos que supieran donde estaban. Y éste, a los hombres estaban como presos, [...] (Entrevista a DL2, 2002)

En otra entrevista EVM19 relata, “ya estaba terminado el hospital ahora anteriormente *gendarmería* tenía un *gendarme* enfermero que era él que atendía a la gente”. (Entrevista a EVM19, 2002)

En el *Fichero General* de la RAE registra el vocablo en el nordeste argentino como ‘militar encargado de la vigilancia de las fronteras terrestres’. Ya el *DRAE* también registra el término con el significado de ‘agente de Policía, de Francia o de otros países, destinado a mantener el orden y la seguridad pública’.

En Argentina se nota que el vocablo está generalizado no solo como policía de frontera. Curioso es que los diccionarios regionales no registran el término.

### 3.2.6. LENTEROS

Según el antropólogo Rabossi (2004): “o termo lenteros vem de um dos produtos que vendiam naquela época: óculos para sol, em espanhol também chamados ‘lentes oscuros’. Por derivação, aqueles que entre seus produtos vendiam ‘lentes oscuros’ passaram a ser conhecidos como lenteros”. (Rabossi, 2004: 201)

Por lo tanto *lenteros* proviene de *lentes* que son los *anteojos/gafas*. Sin embargo la gran venta que se hacía en el comercio de la triple frontera eran las *gafas oscuras* y a cada rato, cuando se camina por las calles de Ciudad de Este se ve la cantidad de ventas que hay de *lentes oscuras*, son los *lenteros*.

Otro vocablo que tuvo su origen en el trabajo de la calle con los vendedores ambulantes que llegaron a la entonces ciudad de Presidente Strosnner, hoy Ciudad de Este fue.



Tanto en diccionarios regionales como también en los de la *RAE* no registra el término *lenteros*. Sin embargo, hoy todavía se puede ver los *lenteros* ejerciendo su oficio en las calles de la Ciudad del Este.

### 3.2.7. MESITERO

El término define ‘aquel que vende productos diversos, generalmente electrónicos, en las calles de Ciudad de Este y Puerto Iguazú’. No tiene un establecimiento para esto, simplemente una *mesa*, *mesita* por eso el nombre *mesitero*. Ahí expone sus mercancías y la vende. De acuerdo con Alvear (2001: 34), *mesitero* es ‘vendedor ambulante’

Según Rabossi (2004: 98), es un vocablo que deriva de la estructura en dónde se pone mercaderías para vender, una mesa, o mesita y de ahí *mesitero*. No cabe la menor duda que el término proceda de *mesa*.

Es más corriente ubicar este vocablo en Ciudad del Este, aunque también esté en Puerto Iguazú, sin embargo en Paraguay fue donde originó el sentido del término.

Rabossi (2004) realizó una investigación sobre el *mesitero*:

*A presente tese é uma análise do comércio em Ciudad del Este, Paraguai, importante centro comercial transnacional localizado no limite com Brasil. A mesma está centrada nos mesiteros, os vendedores de rua que constituem um dos atores mais visíveis e onipresentes da cidade.* (Rabossi, 2004: 09)

Este antropólogo brasileño ha estudiado esta zona el oficio del *mesitero* y lo define:

*Entre os vendedores que trabalham na via pública estão aqueles que percorrem as ruas com seus produtos –os ambulantes– e aqueles que trabalham localizados num lugar específico. Estes são conhecidos como mesiteros, palavra que deriva da estrutura onde colocam suas mercadorias em exibição para a venda, uma ‘mesita’ (diminutivo de mesa em espanhol) que costuma ser composta por uma ou duas tábuas que se apoiam sobre um suporte móvel* (Rabossi, 2004: 98)

La definición de Rabossi (2004) esclarece que *mesitero* son los vendedores que recorren las calles con sus productos y trabajan ubicados en un determinado lugar. También son conocido por este término justo porque la palabra deriva de su estructura donde ponen sus mercancías para la exhibición, o sea, en una mesita, que sencillamente está compuesta de una o dos tablas. Un comercio que desde hace tiempo está en la frontera y quien ya ha venido en esta zona ha visto las personas que ejercen este oficio.

La foto abajo registra vocablo *mesitero* presente en una manifestación o reunión con la presencia de un líder como afirma el subtítulo de la misma. Son muchos los que ejercen este oficio, y así hay incluso agremiaciones para defender sus derechos.



La foto muestra un grupo de *mesiteros* con su líder discutiendo acciones en la frontera.

Fig. 16 [En línea] [http://www.elcomercial.com.ar/index.php?option=com\\_content&view=article&id=163639:mesiteros-marcharan-a-la-municipalidad-el-viernes&catid=4:locales&Itemid=55](http://www.elcomercial.com.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=163639:mesiteros-marcharan-a-la-municipalidad-el-viernes&catid=4:locales&Itemid=55) [consulta 29/06/2015]

Morínigo (1996, s.v. *mesillero*) ‘Puestero. Persona que tiene un puesto de venta en un mercado’. No está registra el vocablo *mesitero* como está puesto en esta zona sin embargo, también registra *mesilla* como puesto de venta en un mercado cubano. Es cierto que las características del *mesitero* y del *mesillero* no son idénticas en sus oficios pero los vocablos por ejercer funciones semejantes son sinónimos. Así que hay relación con el oficio presentado en la Ciudad del Este.

Este vocablo no está presente en los diccionarios de la *RAE* y tampoco en otros regionales. La hipótesis es que se trata de un término creado a partir de una época que las ventas eran muy grandes en la zona de la triple alianza, y evidentemente en el comercio paraguayo. De todos modos es un vocablo presente en el idioma español de la triple frontera y sigue vivo en la memoria de los hablantes en la dinámica del comercio fronterizo tanto en Argentina como en Paraguay.

### 3.2.8. MUCAMA, -MO

El término se refiere a la ‘empleada que limpia, ordena, cuida la casa, o las habitaciones de un hotel’. En la entrevista con CI5 menciona en vocablo: “me fui a tirar la basura de la *mucama*, así estaba lloviendo”. (Entrevista a CI5, 2002)

De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *mucamo, -ma*), se trata del ‘sirviente o criado del servicio personal del amo o ama o del servicio de las habitaciones. Atiende también la mesa pero no se ocupa de la cocina ni de los niños’. Morínigo también hace un relato sobre la voz y su posible origen:

Se ha propuesto para esta voz una etimología *kimbunda* y otra *guaraní*. La forma más antigua es indudablemente *mucama* y sobre ella hizo *mucamo*. También es indudable que la voz rioplatense procede de Brasil. La acepción más antigua en el portugués del Brasil parece ser la de “esclava predilecta del servicio personal de la señora”. Si realmente en *Kimbundo* existió una voz *mukama* derivada de *mukamba* con la acepción de criada o mujer, la etimología no sería problema, y se puede suponer que la voz llegó al Brasil por esclavos traídos de Angola. La etimología guaraní presenta insolubles problemas morfológicos. *Mocambú* es “dar de mamar” y *mocambú-hára* “la que da de mamar”. (Morínigo, 1996: 438).

Según el *DIHA mucamo* es ‘criado, servidor’. “Al percibir los ruidos conocidos, e paso de la *mucama*, el crujido del diario, el tintineo de la bandeja del desayuno [...], no volvería a sentir la tentación de recorrer nuestra vida conyugal”. (*DIHA*, 2003: 409). El *DRAE* también registra el término como ‘criado’ o ‘persona empleada en el servicio doméstico’. Otra definición: ‘en hospitales y hoteles, persona encargada de la limpieza’.

En el *clarín.com* uno de los clasificados afirma que “consultora PSH selecciona *mucama con cama* para trabajar en casa de familia en zona norte (pilar o nordelta)”. En este caso la *mucama* deberá dormir en el trabajo, por eso *mucama con cama*.

### 3.2.9. PASERA

Según entrevista con DL2, en Puerto Iguazú el vocablo se refiere a un oficio: ‘gente que lleva de acá para allá’. Se trata de un trabajo en la región en que la persona se encarga de comprar y vender mercancías de un lado hacia el otro de la frontera o simplemente pasarla al otro lado.

De acuerdo con el *DRAE pasera* ‘operación de pasar algunas frutas’. Esta definición se acerca al oficio encontrado en la entrevista con la informante, pero no deja clara qué operación es esta, tan solo la cita como está puesta. Hay otros significados en el diccionario sin embargo no se relacionan con la investigación en la frontera triple.

Para Linares el vocablo *pasera* se define como:

en una práctica comercial que implica el cruce de la frontera argentino-paraguaya, por lo menos una vez al día, en sus distintas modalidades: por el puente internacional o por el puerto por medio del servicio de lanchas [...] Denominaremos por el momento “*paseras*” a las mujeres cuyo trabajo consiste en “*pasar*” pequeñas cantidades de mercaderías para su venta, re-venta o entrega, desde Encarnación a Posadas y sus alrededores. (Linares, 2010: 328).

Otra definición para *pasera* a fines de siglo XIX en esta zona está relacionado con: ‘las mujeres van y vienen constantemente de un lado á otro del río, á llevar frutas, á negociar, á vender, á comprar’ (Peyret, 1881: 163-164).

También a fines del XIX Rafael Hernández, describe el oficio en la zona:

De Villa Encarnación pasan diariamente á este lado más de cuarenta mujeres, con cargueros de mandioca, naranjas, miel, batatas y raspaduras, mascote de azúcar y fariña (harina); con esto abastecen a esta población, pues los naturales son tan holgazanes que no trabajan ni cultivan la fecunda tierra en que viven (Hernández, 1887: 48).

Lidia Schiavoni define a las *paseras* como ‘mujeres paraguayas y argentinas que cruzan la frontera y compran para revender los más diversos productos, desde frutas y verduras hasta relojes, ropas o leche en polvo’ (Schiavoni, 1999: 11).

El término *pasera* aparece registrado en el *CORPES XXI* figuran citas actuales en diarios sobre el término: “los alimentos que traen las *paseras* de Clorinda y que de vez en cuando le sacan los controladores de Aduanas u otras autoridades. ¿Realmente son de contrabando?” (*La Nación* 21/06/2008). Es evidente que se trata del oficio e incluso se refiere a *contrabando* pues esta es una de las características de este trabajo considerado ilegal en la frontera.

Otro ejemplo que figura en el *CORPES XXI*, no la define claramente, sin embargo por el contexto se concluye que se relaciona con lo investigado: “argentinas, tal vez las mismas que se incautan de una lata de aceite y un kilo de harina a las *paseras*”. (*ABC Color* 07/03/2001).

Por otro lado como explica Linares

La actividad y la forma de vida de las *paseras* paraguayas dependen de la misma existencia de la frontera, sin ella, sin diferencias de precios y de legislación, no podrían continuar con su trabajo de “pasar”, de “cruzar”. El “cruce”, el “paso” constituye una práctica que forma parte de su identidad. (Linares, 2010: 90)

Según la investigadora citada el vocablo *pasera* también se refiere al modo despectivo de la mujer paraguaya, pobre, ilegal que trabajaba en la frontera Encarnación, Posadas, después de la guerra de la Triple Alianza. En aquél tiempo Encarnación estaba destrozada: hambre, necesidad, enfermedad todo estaba presente en el país. El otro lado, Posadas, que antes era la Trinchera de San José bajo el poder de los paraguayos, y ahora bajo el mando de los argentinos, evoluciona y las *paseras* buscan trabajar ahí ya que en la ciudad no hay hortalizas, frutas y verduras puesto que las que vienen desde el sur argentino llegan muy caras.

Schiavoni (1999: 10) afirma que “las paseras, [...] son las vendedoras paraguayas que cruzan el río diariamente y traen, pasan, del otro lado mercaderías para vender”. Esta persona llamada de *pasera* también tiene otro adjetivo. Para Amable (1975: 23), se trata de “*Villena* que ‘es la mujer (porque siempre es mujer) que realiza contrabando de hormiga, entre Villa Encarnación y Posadas. La *villena* es oriunda de la Villa, de ahí su nombre”.

Peyret afirma que el oficio está involucrado en el género femenino. Así este vocablo, en esta época tiene un género definido.

Las mujeres van y vienen constantemente de un lado á otro del río, á llevar frutas, á negociar, á vender, á comprar. En el mercado no hay más que mujeres descalzas, envueltas en su tipoy y con el cigarro en la boca, con el niño al pecho, agachadas al lado de sus montoncitos de naranjas, de mandioca, de caña de azúcar y otras fruslerías. (Peyret, 1881: 163).

El vocablo *pasera* sigue como uso actual en la zona que se investiga ya que se nota en la actualidad citas de situaciones que involucra la actividad o que menciona algo sobre una determinada *pasera*. A continuación el titular del *TD* del 06/04/2014 afirma: “el hermano de la *pasera* asesinada sospecha de encubrimiento policial”.

Este titular evidencia que las personas de esta región conocen bien el término *pasera* ya que figura en un noticiero digital de modo generalizado y vigente. Aunque se trate de una voz local no la recogen diccionarios como el *DIHA* y tampoco el *Diccionario de Hispanoamericanismos*, como ha pasado con el oficio *aparador* anteriormente investigado.

Para Guasch A. y Ortiz D. (1996, s.v. *pasero*), el vocablo también se encuentra con el género masculino, como ‘*pasero*, que camina despacio: mbegueoguatáva; oguatamebegueva, iguata, (según sea un acto o un hábito)’. Es decir, es posible que algo tenga que ver con esta origen a partir del guaraní ya que no figura en otros diccionarios del español normativo y más todavía, esta función empezó con las mujeres paraguayas de la Villa de Encarnación, que tiene como idioma materno el guaraní, frente a la necesidad de trabajar para proveer su familia tras la guerra de la *Triple Alianza* que diezmó la población masculina en el Paraguay. Estas mujeres, a su vez, mantenían esta fuerte conexión con el uso del de origen indígena y hasta hoy se mantiene pueda que haya puesto el nombre como referencia al paso y también a este acto que se vuelve un hábito y luego el oficio de la mujer.

Históricamente el término es femenino, ya que el oficio era solo una tarea de la mujeres, al principio paraguayas, que traían los productos para comercializar en la frontera, sin embargo en la actualidad se puede notar la presencia del género masculino, cumpliendo

función semejante. En otro diario de la región publicado actualmente se encuentra este titular: “*Paseros* cierran media calzada en todos los puntos fronterizos”. Y siguiendo el texto se encuentra otra vez el vocablo *pasero*: “En la frontera de Ciudad del Este se vive similar situación donde los *paseros* cerraron media calzada durante la mañana de este lunes” [En Línea] <http://www.ultimahora.com/paseros-cierran-media-calzada-todos-los-puntos-fronterizos-n872863.html> [consulta 06/04/2015]

Morínigo (1996, s.v. *pasero*) incluye una entrada con el género masculino *pasero* para Colombia: ‘barquero que transporta a los viajeros de una banda a otra de un río o arroyo. Pasador’. En esta acepción el vocablo también es derivado de *pasar* y hay una relación indirecta con lo que se investiga, sin embargo no es exactamente el nombre del oficio que marcó su historia en la zona investigada.

Es cierto que el término se refería más a lo femenino de acuerdo con la fuente entrevistada, no obstante la acepción actual esclarece la fuerza del mismo asumiendo el rol masculino en la función de *pasar* mercancías en la frontera que es la misma a la que se refiere al género femenino, aunque se cambie las mercancías.

### 3.2.10. REMISERO

El término *remisero*, es el que maneja un *remise* (Vid. también *remís*, *-se*), ‘un coche para alquiler’. En una de las entrevistas el señor RRJ18 afirma: “El *remís*, según dicen es el auto de mano mejor, más limpio y le cobra menos. El taxi cobra más. No sé cuál la diferencia. Son *remises*. *Remisero*. *Remisero*. Privado. Soy chofer. Ojalá. Empleado sí”. (Entrevista a RRJ18, 2002)

Según el *DIHA* *remisero* es un chofer o dueño de un *remís*. “El *remisero* hizo un gesto vago. – Hay mucho tránsito – mintió con descaro”. (*DIHA*, 2003: 498).

El *Fichero General de la RAE* también registra el vocablo como ‘conductor de un remise. Propietario de un remise’. El *DRAE* todavía no registra el término.

### 3.2.11. TÍPICOS

Este término se refiere ‘aquellos vendedores ambulantes que comercializaban productos artesanales del Paraguay, productos *típicos* de la región y de ahí su nombre’.

Los *típicos* entonces vendían productos regionales, artesanías relacionadas con la cultura de país, en contraposición a los *lenteros*. Rabossi así lo define: *Asociación de Vendedores de Artículos Típicos que nucleava aqueles que vendiam produtos artesanais*

do Paraguai. Os vendedores de artigos típicos passaram, por derivação, a ser conhecidos como típicos. (Rabossi, 2004: 201)

Además Rabossi afirma que tanto los *lenteros* como los *típicos* fueron los primeros vendedores ambulantes a ejercer el oficio en la zona, incluso con Gremios o Asociaciones que los protegían y establecían los derechos y deberes.

Lenteros e típicos foram os primeiros vendedores de rua reconhecidos que trabalharam nas ruas de Puerto Presidente Stroessner. O seu reconhecimento, além de legitimar as vendas nas ruas, outorgou o monopólio para fazê-lo às associações recém fundadas. Para poder vender na rua era preciso estar associado a alguma das associações (Rabossi, 2004: 201, 202)

Otro investigador presenta los términos *típicos* y *lenteros* en un artículo en un congreso de sociología:

*Neste sentido, constata-se a criação da Associação de los Lenteros Unidos em 06 de agosto de 1972 e, logo depois, da Associação de los Típicos. A primeira envolvia exclusivamente os vendedores de armações e lentes de óculos enquanto que a segunda todos aqueles que vendiam produtos naturais do Paraguai. Ambas pertenciam à mesma central trabalhista, que era vinculada ao governo e estipulava as regras de funcionamento das diferentes ocupações. (Cardin, 2007: 07)*

Tampoco el vocablo se encuentra en diccionarios regionales y en la *RAE*. Aunque éstos estén presente y hacen parte de la vida fronteriza, no hubo todavía una investigación sobre la zona para mapear estos vocablos como parte integrante de la dinámica de la lengua presente en una zona como esta de triple frontera.

### 3.2.12. YUYERO/A

Se trata de ‘vendedores ambulantes de *yuyo*’ (Vid.también *yuyo*). Con su carpa en un lugar fijo en la ciudad o canasta llena de hierbas medicinales caminando por el centro y los barrios el *yuyero* comercializa sus yerbas para varias funciones y también con el objetivo de condimentar el *tereré*, la infusión con hierba muy apreciada en la zona.

Es corriente ver en la frontera, sea en Paraguay o Argentina personas con un *mate* en la mano y tomando las infusiones, tanto el *tereré* como el propio *mate*. Del lado paraguayo el *tereré* está más presente, ya de lado argentino el *mate*. Sin embargos los *yuyos* y por ende los *yuyeros* están en ambos países comercializando sus hierbas medicinales o para condimentos.

Incluso en las universidades y escuelas la presencia de esta costumbre es natural y no causa ningún problema. Los estudiantes suele tener su *termo* y su *mate* que a veces se comparte y otras no



Zona en la frontera donde se encuentran *yuyeros* en las carpas vendiendo sus *yuyos*.

Fig. 17 [En línea] <http://www.extra.com.py/actualidad/polemica-protesta-de-yuyeros-contra-el-iva.html> [consulta 10/07/2015]

Esta imagen se encuentran las carpas en las calles que comercializan lo *yuyos*. El titular así expone: “Los *yuyeros* no saben qué pensar y qué tanto les afectará la normativa. Ninguna autoridad dio todavía una información precisa sobre este tema”. (*Extra*, 13/12/2014).

El *DIHA* registra *yuyero/ra* con tres significados. La primera acepción es ‘aficionado a tomar hierbas medicinales’ Ya la segunda ‘curandero que receta principalmente hierbas’ y por fin ‘persona que vende hierbas medicinales’. Del mismo modo el *DRAE* relaciona los tres significados que el *DIHA* presenta, tan solo destaca los países utilizados como Argentina y Uruguay. En este caso comete una equivocación por no citar el Paraguay que es el país donde están mayoría de los *yuyeros*, que no cabe duda la influencia del pueblo guaraní y sus conocimientos de las hierbas buenas y malas y sus respectivas aplicaciones como plantas medicinales.

En el *Fichero General* de la RAE hay 18 entradas para el término *yuyero*. ‘el que junta *yuyos* para vender o comercia con ellos’. Este registro es de Uruguay que también registra este relato. “El tal, era un viejo barbudo que andaba por la calle vendiendo *yuyos*. Los llevaban dentro de una bolsa que se colgaba en el hombro. Por esa razón le llamaban el *yuyero*” (*Fichero General*, RAE). En Argentina el *Fichero* registra: ‘vendedor ambulante de hierbas medicinales’.

Otro registro del *Fichero* en el nordeste argentino afirma: ‘vendedor de hierbas aromáticas con propiedades medicinales *yuyos*; persona aficionada al consumo de hierbas aromáticas o con propiedades medicinales; persona que se dedica a curar sin tener título profesional para ello, utilizando hierbas con propiedades medicinales’. El *Fichero General*



tampoco presenta el término *yuyero* relacionado con el Paraguay que es el lugar que más se comercializa *yuyos*, luego donde hay más *yuyeros*. Y, justo en la triple frontera, este oficio se encuentra por todos los lados, incluso en Brasil pues las hierbas vendidas son consideradas eficaces para los fines a que se proponen.

### 3.3. TÉRMINOS QUE SE REFIEREN A LAS PERSONAS O AGRUPACIONES

#### 3.3.1. BRASIGUAYOS

Este vocablo es una unión de dos gentilicios, brasileños y paraguayos. ‘Identifica a brasileños que fueron vivir en Paraguay para trabajar con la agricultura’, ya que había incentivo para compra de tierras por el gobierno local y con precios módicos e incluía en esta propuesta también a extranjeros. Ésta es la definición generalizada de término.

Aunque parezca simple definir el vocablo *brasiguayos*, como unión de dos culturas o países, no es así. Hay muchos significados dentro de esta palabra y depende en qué contexto ella está siendo utilizada para saber si registra, por ejemplo, un carácter despectivo o no. Además el vocablo involucra cuestiones socioeconómicas y culturales.

Os brasileiros no Paraguai são geralmente conhecidos como “brasiguaios”. À primeira vista, o termo poderia ser entendido como uma identificação fronteiriça e híbrida, formada a partir da junção de duas identificações nacionais, ou seja, seriam ao mesmo tempo brasileiros e paraguaios. Entretanto, os espaços de hibridismo cultural nessas cidades fronteiriças e na linguagem das novas gerações não se traduzem em hibridismo “identitário”. O termo “brasiguaiio” adquiriu sentidos variados ao longo das duas últimas décadas, funcionando como uma identificação ambígua, situacional e negociada conforme os interesses que necessitavam ser explicitados ou ocultados. (Albuquerque, 2009: 154)

Los diccionarios no registran el vocablo aun los regionales y tampoco la RAE. Sin embargo este término creado a partir de circunstancias locales está presente en los dos idiomas, tanto en portugués *brasiguaios* como en español *brasiguayos*.

La introducción del diario digital *HOY*, 27/03/2014, de Paraguay afirma: “Informes periodísticos brasileños que se dieron a conocer hoy en nuestro país, consignan que grupos de *brasiguayos* solicitaron a la presidenta brasilera Dilma Rouseff, anexar al Brasil una franja de 70 kilómetros de territorio paraguayo”.

Sobre el origen del término el antropólogo afirma:

O termo foi criado em 1985, no período do retorno para o Brasil do primeiro grupo organizado de imigrantes brasileiros. Os “brasiguaios” teriam sido “expulsos” daquele país por causa da concentração da terra, da mecanização da agricultura, do fim dos contratos de arrendamento e dos créditos agrícolas durante a década de 1980. A esperança na realização da reforma agrária no Brasil favoreceu a volta de imigrantes pobres que passaram a se organizar e lutar pelo direito à terra e à cidadania brasileira. Naquele período, Sérgio Cruz, deputado federal (PT) pelo Mato Grosso do Sul, cunhou o termo “*brasiguaiio*” durante uma manifestação de imigrantes na cidade fronteiriça de Mundo Novo (MS). (Albuquerque, 2009: 155)

Otro aspecto del término es que hay partidarios que defienden la idea del término pues de algún modo puede tener beneficios de las dos naciones. Por otro lado hay quienes deseen ser llamados de paraguayos simplemente y también hay otros que desean ser brasileños, y no les gusta ser nombrados con este sustantivo patrio de *brasiguayos*.

Es decir, se trata de un término presente hace más de décadas en la zona fronteriza que ya se incorporó en el idioma español pero todavía su definición no es clara y tampoco determinada. Varía de acuerdo con la situación. Es posible pensar que los brasiguayos son importantes porque promovieron el desarrollo en el país, ora son exploradores que no respetan el ambiente, produciendo maleficios con la aplicación de venenos, herbicidas, etc. Por otro lado también hay víctimas de la situación de pobreza generalizada, por ejemplo *carperos brasiguayos*, porque perdieron sus tierras o por conflicto o leyes actuales. (Vid. también *carperos*). El vocablo está presente, pero su definición depende de los intereses que estén en juego. Pueda que tenga un carácter despectivo o no sin embargo *brasiguayo* ya se incorporó al español de la frontera.



Entre los tractores un pasacalle con el vocablo *brasiguayos*.

Fig. 18 [En línea] <http://www.pagina12.com.ar/diario/elmundo/4-189336-2012-03-11.html> [Consulta 30/06/2015]

El conflicto sigue hasta hoy y el vocablo *brasiguayo* está también presente. A continuación otra cita fechada el 30/06/15 del diario online *ea.com* de Asunción afirma: “Dos períodos favorecieron la llegada de quienes fueron bautizados “brasiguayos” (mitad brasileños y mitad paraguayos, uno u otro o los dos a la vez)”.

Para concluir abajo una cita de Sprandel (2006) sobre la definición del vocablo:

os *brasiguaios* são um grupo social formado por centenas de milhares de camponeses brasileiros (as estimativas mais razoáveis variam de trezentas a quinhentas mil pessoas),

que se transferiram para a fronteira leste do Paraguai na década de 1970, expulsos pela monocultura da soja e pela construção de Itaipu.

[En línea] <http://www.equiponaya.com.ar/congresos/contenido/laplata/LP4/15.htm>  
[consulta 09/07/2015]

### 3.3.2. CATIGUNDO / CATINGA

El término viene de ‘mal olor, hediondo’. En portugués también asume el mismo significado. Por esta razón, en la zona fronteriza, del lado brasileño, fácilmente alguien se entiende el adjetivo *catigundo* como algo maloliente. El *Diccionario Misionero* define el término como ‘sucio, oloroso’.

Un titular del *Diario Red Digital* está un titular que registra el vocablo: un problema hediondo y *catigundo*: recolectores de basura llevarán paro 'hasta las últimas consecuencias'.

Según Morínigo (1996, s.v. *catinga*), este vocablo viene del guaraní *catting*, *olor fuerte*. Entonces su significado es ‘olor humano y animal fuerte y desagradable’. También lo cita como adjetivo *catigoso* o *catigudo*.

El *Fichero General* de la RAE registra esta cédula sobre el vocablo *catigudo* en el nordeste argentino: ‘ref. a un persona o animal, que despide mal olor’. El *DIHA* registra *catigoso* y *catigundo* sin embargo afirma que está en desuso y su significado es aquél ‘que tiene catinga o mal olor’.

Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *catinga*), es ‘olor cabruno’. Del cabrón, macho cabrío. También afirma que ‘es voz del puro tupi’: *katinga*. De acuerdo con Canese&Acaraz (2002, s.v. *kati*) vocablo en guaraní que significa ‘hediondo, maloliente, catigundo’.

El *DRAE* registra el vocablo *catinga* de origen guaraní y significa ‘olor que algunas personas exhalan al transpirar; olor desagradable e intenso que emana de aglomeraciones de personas; olor fuerte y desagradable propio de algunos animales y plantas’. La influencia otra vez del guaraní expone un vocablo que circula en la frontera y se entiende en ambos idiomas aun registrado de diversas formas como *catigudo*, *catigoso* o *catinga*.

### 3.3.3. CARPEROS

El significado del vocablo *carperos* está relacionado con el término *carpa*. ‘Es un vocablo que se relaciona con las personas que viven bajo estas condiciones’. En Brasil se lo conoce como los *sem-terra*, aunque el término no se relaciona específicamente con

*carpas* es de este modo que unen la gente para luchar por sus derechos, viviendo bajo las *carpas* y invadiendo propiedades rurales.

El *DRAE* registra *carpa* como ‘tienda de campaña’. Por ende se concluye que el término se define como personas que viven bajo estas tiendas. (Moraes & Mattos, 2013: 1). En una traducción libre el término se refiere a personas que viven bajo carpas, tienda de campaña. Sin embargo el significado en la triple frontera y el origen de la palabra está relacionado con cuestiones sociales y económicas ni siempre fácil de explicar con exactitud.

El *CORPES* y el *Fichero General* de la RAE presenta el término sin embargo no está el sentido que toma en la frontera. También el *Diccionario de Hispanoamericanismos* lo registra pero como ‘vendedora ambulante, que vende bajo una *carpa* o *tienda* de campaña’, en el género femenino. Ya ambos géneros *carpero/a* se refiere a ‘artista que realiza números o actuaciones en pequeños circos o teatros populares llamados *carpas*’. Tampoco es el sentido que está conectado en la triple frontera.

Esta imagen relaciona el término *carpero* con una especie de agremiación con intereses comunes que posee líderes.

## Líder carpero ya recibió tierras y habría vendido su derecha

02/07/2015  
Mesa: 10.447.000

OFICINA DE PROYECTOS  
Tribuna de Ingresos

Nº Expediente: 1753/1990  
FOLIO: 7  
SOLICITANTE: VICTORIANO LÓPEZ  
MOTIVO: ALTO EXERCIENDO DERECHO DE TRANSFERENCIA  
Deposición: 20/08/1990  
\*\*\* Constante \*\*\*  
MUNICIPIO: MISIONES  
Nº Expediente: 1753/1990  
Nº Expediente: 1753/1990

---

02/07/2015  
Mesa: 10.447.000

REGISTRO DE DERECHO  
CORRECCIÓN FON. Nº DE TITULO

Nº DE TITULO: 176.700

Beneficiario: JOSE VELAZQUEZ ACUÑA  
Nº Documento: 1.171.150  
Deposición: ALTO EXERCIENDO DERECHO DE TRANSFERENCIA  
MOTIVO: TARETA  
Fecha: 20/08/1990  
Cota: 7  
Nº Documento: 176.700  
Fecha: 10/07/1990  
Mesa: 10.447.000



Victoriano López, líder de los carperos.

a favor de José Velázquez Acuña, inscripta como finca Nº 10.347, padrón 12.148.  
Existen solo dos hipótesis por las cuales las tierras adjudicadas a Victoriano López fueron luego tituladas a nombre de José

Imagen donde figura el vocabulo *carpero* y la foto de un presunto líder de la agremiación.

Fig. 19 [En línea] [http://cdn.paraguay.com/photos/images/000/081/483/regular\\_carpero4.jpg.jpg?1329917140](http://cdn.paraguay.com/photos/images/000/081/483/regular_carpero4.jpg.jpg?1329917140) [Consulta, 08/07/2015]

Por lo tanto, en esta foto en la cual el titular presenta *líder carpero*, ya se puede notar que *carpero* es un término que se refiere a un grupo de personas que incluso tiene líder. Abajo otra foto en donde están muchas *carpas* y supuestamente muchas personas viviendo bajo las mismas. Este término pertenece al idioma español en la zona de la triple frontera con sentido también despectivo, gente pobre, miserable que busca solución agremiándose para luchar por sus derechos y luego superar la vida difícil que llevan.



Grupo de *carperos*. El campamento y vida bajo *carpas*. En Brasil suelen ser denominados los *sem-terra*.

Fig. 20 [En línea] <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/economia/censan-a-carperos-en-tierras-de-favero-430617.html> [consulta 08/07/2015]

Según el diario *ABC Color* esta imagen es de un “campamento de los *carperos* en Ñacunday adonde fueron llevados por el gobierno del expresidente Fernando Lugo con camiones militares”.

### 3.3.4. CHAMIGO

Significa ‘mi amigo, mi compañero, un modo respetuoso y cordial para tratar las personas que son cercanas y mantienen una buena relación’.

El *Diccionario Misionero* registra como origen del término el guaraní, ‘hola amigo che amigo’. Es decir un saludo cordial. Morínigo (1996, s.v. *che*) afirma que es una interjección ‘voz para llamar o dirigirse a una persona’. Además agrega el lingüista sobre el término:

La interjección *che* se documenta en la campaña de Buenos Aires hacia fines del siglo XVII, y teniendo en cuenta que los guaraníes, que constituían la mayoría de los servidos en casas y estancias, anteponen el guaraní *che*, *mío*, *mi*, a todo llamado, como en *che patrón*, *che ama*, *che amigo*, no se puede destacar definitivamente el origen guaraní y bonaerense del *che* argentino. En el Paraguay, donde el guaraní es lengua viva y donde, por tanto, el *che* conserva la acepción vernácula de *mí*, *mío*, la acepción argentina empezó a difundirse a principios del siglo XX entre la gente joven, y se considera aún rasgo típico del habla de Buenos Aires. (Morínigo, 1996: 179-180)

De acuerdo con Canese&Acaraz (2002, s.v. *che*) se trata de un adjetivo posesivo ‘mi’, también puede referirse al pronombre personal 1ª persona singular ‘yo, me, a mí, mí’.

Lo que se suele conocer en la frontera es que, *chamigo* es la contracción de *che amigo* usado en las provincias del noreste argentino, Misiones, Chaco, Corrientes, Formosa

y parte del Paraguay. Hay un tema musical bajo el título *Hola Chamigo* de Antonio Tarragó Ros que define en el tema el vocablo. A continuación una parte de esta letra.

El *chamigo* es algo más  
 Que lo común de un amigo  
 Es esa mano que estrecha  
 Con impulso repentino  
 Es la voz que en ocasiones  
 Nos hace como de estímulo  
 Dándole fuerza al elogio  
 “Estuviste bien *chamigo*”  
 Por la advertencia oportuna  
 Cuando en algún trance crítico  
 Alguien se acerca y nos dice muy formal  
 “chaque *chamigo*”!  
 O el corazón hecho hueco  
 cuando brindamos asilo, diciendo  
 sencillamente “esta es tu casa *chamigo*”  
 [En línea]  
[http://www.cmtv.com.ar/discos\\_letras/letra.php?bnid=1933&tmid=81848&tema=HOLA\\_CHAMIGO](http://www.cmtv.com.ar/discos_letras/letra.php?bnid=1933&tmid=81848&tema=HOLA_CHAMIGO) [consulta, 16/07/2015]

En el *Fichero General* de la RAE se registra el vocablo *chamigo* como una ‘contracción de che, amigo’. Esta es la acepción que está en la triple frontera, aunque se mezcla con el *che* argentino como interjección y el *che* paraguayo como un adjetivo posesivo. Ambos sentidos conviven en armonía dentro del vocablo *chamigo* y también en otros. (Vid. también *che iru*).

### 3.3.5. CHE IRU

El vocablo es la unión de dos palabras, *che* que significa mío, e *iru* compañero, amigo. Por lo tanto ‘mi compañero, mi amigo’. La influencia del guaraní en el español de Paraguay es grande y luego este vocablo *che iru* hace parte del idioma español en la frontera como *chamigo*. (Vid. también *chamigo*). Este término en portugués se dice *chirú*, pero se incorporó al español paraguayo con el fenómeno *jopará*, según Canese (1997) “en guaraní o jopara (mezcla de guaraní y castellano)”.

Este vocablo hace parte de la historia de Foz do Iguazú, Puerto Iguazú y Ciudad del Este en la zona de frontera. Para referirse a los paraguayos había y hay todavía hoy, un término despectivo: *chirú*. Así se decía en una mezcla de idiomas. El cambio no era simplemente fonético u ortográfico sino también semántico. Albuquerque (2009: 148) así explica el término: “che iru”, que em guarani significa “meu amigo”, “meu companheiro”, os brasileiros mudam para “chiru” ou “chiru mandioqueiro”, e passa a ser um termo

pejorativo (“bugre”, “índio”, “não civilizado”, etc.)”. En portugués cuando se refiere a *mandioqueiro* se relaciona con la *mandioca* o *yuca*, que es muy consumida en Paraguay y también en nuestra zona. Pero al referirse a una persona como *chiru mandioqueiro* es una ofensa.

Es un compuesto de dos palabras *che* e *iru*. Su origen está en el guaraní y el significado completo se infiere a partir de cada vocablo que constituye un todo. Para Canese&Acaraz (2002, s.v. *che*), se trata de un adjetivo posesivo ‘mi’, también puede referirse al pronombre personal 1ª persona singular ‘yo, me, a mí, mí’. Y Canese&Acaraz (2002, s.v. *iru*), significa ‘compañero, camarada, colega’. Se nota que desde su origen la unión de estos dos vocablos *che iru*, se refiere a un concepto positivo, como afirma Albuquerque (2009), *mi amigo, mi compañero*.

Hay un nuevo significado puesto en esta palabra que en la zona brasileña está difundida *chirú*, de cierto modo hasta estigmatizado como alguien que sea de origen paraguaya con el sentido casi siempre negativo. Incluso por todos los lados se nota que el vocablo como apodo negativo dado a personas que vive en Brasil y proviene de estas zonas.

La interjección *che* es conocida y la *RAE* define como una ‘interjección para para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa’. También el *Fichero General* dice que es ‘una fórmula familiar de tratamiento para llamar, pedir atención, o dirigirle a alguien a palabra.[...] Interjección con que a veces se manifiesta asombro o sorpresa’. Esta definición propuesta por el *DRAE* está conectada con el sentido que asume en Argentina, diferente de la acepción paraguaya bajo la influencia del guaraní. Esta acepción con el vocablo *iru* no se registra en el *DRAE* por ser de origen guaraní. Y menos la unión de las dos: *che iru*.

El significado de individuo criollo está también difundido, no en la zona investigada sino en el Estado del *Rio Grande do Sul* que toma una semántica positiva, como un individuo con el carácter criollo. Por otro lado también se registra lo despectivo presente en la palabra, persona o animal que no tiene estirpe.

### 3.3.6. CHERA´A

‘Voz de origen guaraní que el castellano de la zona y también el portugués asimiló para referirse a una persona’.



Este vocablo está muy presente en expresión de los brasileños al relacionarse con los paraguayos, incluso a veces despectivo. En portugués el vocablo sufrió modificaciones en la pronuncia y también escrita: *chirá*.

Canese&Acaraz (2002, s.v. *chera á*) es ‘hijo, compañero’. (Vid. también *chamigo*). Este vocablo, que morfológicamente, puede ser considerado una interjección además del significado que carga en guaraní, no está presente en los diccionarios regionales y tampoco en el *DRAE*, o el *Fichero General*.

La secretaria del C.E.P.B. Colegio Experimental Paraguay – Brasil de Asunción explica así en la entrevista sobre el término:

también decimos Che raá acentuando la última á- medio arrastrando y el che es así no con acento argentino..... viste che! Jajajaja. es lo único que me parece a "chira". Che ra á le decimos al amigo.. al compañero .... a alguien que ocasionalmente está trabajando en nuestra casa. Mbaetekó che ra á, (q tal mi amigo) (Entrevista a BL16, 2015)

Los habitantes de Foz de Iguazú suele referirse a los paraguayos como *chirá*. Aunque la voz sea *cheerá á*, de origen guaraní, tanto el español como el portugués la asimilaron como voz propia y convive en los tres idiomas con sus particularidades. En el caso de Brasil puede sonar de modo despectivo como explicado anteriormente.

### 3.3.7. CHULO

Significa ‘muchacho hermoso, apuesto’. Es un adjetivo que califica positivamente al otro como guapo en la frontera.

En mi trabajo para recoger datos con el objetivo de investigar el idioma en la frontera solía visitar casas, en una de estas la entrevistada que me recibió, después de saludarme me hizo dijo algo sobre *chulo* que no había entendido, luego le pregunté qué significaba el vocablo. CI5 dijo: “Es para ti. *Chulo* quiere decir, muchacho joven, lindo, muy hermoso. Y ella quería saber. Ah, no sé, él va a venir de mañana porque yo le pedí que venga de mañana yo nomás le inventé a ella”.

*Chulo* también se presenta en Argentina con el significado propuesto por la entrevistada, pero agrega algo: ‘bonito, lindo. Suele usarse en personas mayores de los 40’. [En línea] <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Chulo.php> [consulta, 12/07/2015]

El *DRAE* registra el vocablo como adjetivo ‘lindo, bonito, gracioso’. Sin embargo también hay otros sentidos para este término, incluso como rufián, el que contrata mujeres para la prostitución, desde luego no era el sentido utilizado por la entrevistada.

### 3.3.8. ENTACUARADO

‘Estar en una situación de difícil salida o escape’, casi como *atorado*. Se trata de un término misionero con influencia regional por la presencia de grandes manchones de *tacuara* en el monte silvestre y cuando alguien se metía adentro para salir era bastante difícil por eso la persona estaba *entacuarada*. Amable afirma:

Es indispensable relacionar *entacuarado/a* con *tacuara*, *tacuapí*, etc., porque tales nombres proviene este participio con valor de adjetivo. Perderse en un *tacuara* grande es tremendo. De allí que *entacuarado/a* dé la idea de encerrado/a; acorralado/a; aprisionado/a; impedido de hacer otra cosa. Por ej.: “En este momento no puedo salir de la reunión. Me tienen *entacuarado*”. Estoy *entacuarado* con este trabajo”. (Amable, 1975: 95)

Varela, Alfredo en la literatura argentina presenta la expresión entacuarado: “- Pará, che. Estamos entacuarados”. (Valera, 1943: 208). En el *Diccionario Misionero* también hay el término *entacuarado*: trancado’. Ej. “Con la lluviarada que cayó, me quede entacuarado en casa”.

Este vocablo no está registrado en ningún diccionario regional que averigüé y tampoco el *DRAE* lo registra. Así que la hipótesis es que este término se trata de un regionalismo que todavía no alcanzó las investigaciones dialectales en la zona. Sin embargo para quien conoce un *tacuara* que se trata de un conjunto de *bambúes* en gran cantidad. Son plantas altas y finas además de muy cercana una a la otra y luego se alguien se mete dentro es muy difícil de salir por eso se queda *entacuarado*.

### 3.3.9. KUREPI/ CUREPI/ CUREPA

Este vocablo ‘se refiere al modo del paraguayo dirigirse al argentino despectivamente’. En Paraguay *curepa* o *curepí* se le dice a los argentinos. Su significado es ‘piel de chanco’, apodo que viene ya desde la guerra del Paraguay. En este fórum de discusión en la web hay varios comentarios que hablan sobre el término, explica posibles orígenes y abre un canal en que muchos opinan.

el término curepa o curepy es por la utilizacion de las tropas argentinas de botas de cuero de chanco, provistas por inglaterra ya que ellos el ejército paraguayo andaban descalzos solo los oficiales de mayor rango tenían botas apesar de ello nos infligieron duricimos revoces militares 6 años duro la guerra y mitre al salir de BS ASdijo que en tres meses estaria en Asunción la miopia geopolitica de mitre lo llevo a no darse cuenta quien era el verdadero adversario economico politicode esa epoca y ahora el Brasil (Ruben, 07/07/2008)

Efectivamente como ya se dijo existen dos versiones de donde viene la palabra curepa o curepy. La primera es que proviene de "curepy" (cure: chanco - py: pie) debido a las

botas que usaban los soldados argentinos. La segunda versión proviene de "curepire" (cure: chanco - pire: piel) por el color claro de la piel de los soldados. En cualquier caso es importante destacar que el adjetivo es siempre despectivo y suele estar dirigido específicamente a los porteños. (Lucas, 19/03/2009)

"curepy" (cure: chanco - py: pie) se dice curepi referido a los soldados argentinos que usaban botas de cuero de chanco en la triple alianza y cuando estaban escondidos y espían quienes se acercaban solo podía ver las botas y se comunicaban entre ellos " solo se ven los curepy" (Anónimo, 17/08/2011)

[En línea] <http://bizoma.blogspot.com.br/2006/02/reflexiones-de-una-curepa.html>  
[consulta, 09/07/2015]

Este vocablo está conectado con un estigma presente en el idioma español paraguayo frente al pueblo argentino. En la frontera se escucha y su uso todavía es difundido entre el pueblo.

Canese & Acaraz (2002, s.v. *kuperi*) lo define como 'Argentino, porteño. Piel de chanco'. Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *kurepi*): 'cuero o piel de chanco o cerdo; mote de los correntinos o argentinos en general'.

En el *CORPES* hay registros del término *curepa*.

Ciudad del Este.- Una *curepa* de 20 años fue reventada a golpes por su pareja, un paraguayo, pero con ayuda de los vecinos pudo escapar de la casa, después de un año de ser golpeada por su pareja. Ella quiere volver a *curepilandia*" (Acosta, 2010).

El video recorrió el mundo aquella vez, hace unos meses atrás, pero los polis *curepas* fueron suspendidos en sus funciones por joder con el uniforme puesto. (Acosta, 2010)

Uno de los registros en el *CORPES* hace referencia a Ciudad del Este, zona de la triple frontera que recibe un aluvión de vocablos e influencias de los idiomas que conviven en esta zona.

### 3.3.10. MILICO

Significa 'soldado, persona que está conectado al servicio de seguridad nacional'. Este vocablo está registrado de un lado y de otro de la frontera, tanto en Argentina como en Brasil y luego en Paraguay también. En la entrevista con RR3 él se refiere al término.

seguramente que había uno, este, cien *milico* ¿no? entre oficiales y conscritos, [...] *milico* es un término de los argentinos, que le dicen a los soldados y a los militares le dicen milicos. Bueno acá entre, entre soldados rasos que eran conscritos de veinte años, oficiales y suboficiales es seguramente que había un centenar de hombres (Entrevista a RR3, 2001)

El *DIHA* registra el vocablo y lo define como 'soldado, militar o agente de policía. Hoy despectivamente'. En la triple frontera este término puede sonar despectivo, no había ninguna gloria o respeto cuando uno era llamado *milico*. De hecho su uso era una especie

de menosprecio a la figura del soldado. Ya para Morínigo (1996, s.v. *milico*) en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay es ‘soldado. Militar. Guardia civil, gendarme’

El *DRAE* lo define simplemente como ‘militar’. Ya en el *CORPES XXI* hay varios registros sacados de la literatura en Argentina, Uruguay, Chile y Colombia.

Yo creía que me había librado para siempre de los *milicos*, dijo y vi su sonrisa en el espejo por donde me miraba. (Martines, Carlos Dámaso: «Taxis». El amor cambia. 2001);

También me daba cuenta que ella nunca hablaba por convicción política sino por miedo o por conveniencia. Hablaba con respeto de los *milicos* para que yo no fuese a repetir otra cosa en la calle o en la escuela. Más tarde dejé de creer en esta historia del desaparecido, pero no dejé de odiar a los *milicos*. (Majfud, Jorge: La reina de América. 2004);

Sí, quería ser marinero, aunque tuviera que masticarse todo el odio que le tenía a los milicos, a sus uniformes y a su maldita y buena para nada disciplina, porque los marineros también son *milicos*, ¿o no? ¿Qué otra forma podría tener de irse lejos? (Majfud, Jorge: La reina de América. 2004);

Y también me involucraste a mí! Por ese deber tuyo yo tuve que aguantarme a esos *milicos* haciéndome preguntas, metiéndose en mi vida privada, pidiéndome nombres de socios, testafierros, amigos de Juancito, números de cuentas bancarias... ¿Qué sabía yo de todas esas cosas?! (Kostzer, Kado: Pedestales de arena, Teatro Argentino, 2013.)

Hay en el *CORDE* varios registros, abajo seleccionados algunos con referencia literaria:

"Guerra" mandaba la desgracia con un *milico* viejo que dejaba una carta. Venían entonces los velorios sin muerto. Los mantos y rebozos se iban tornando negros. Negros como "Guerra", el duende maligno. (Rivarola Matto, *Yvypóra*, 1970).

- Si quieres entrar en la Escuela Militar -me decía papá-, tienes que terminar el sexto grado. Hasta para ser *milico* hay que estudiar. (Roa Bastos, Hijo del Hombre, 1960)

Después el Justo ese: coima y robo. ¿Recuerdan el negocio de la Corporación? Después, ese chicato Ortiz: coima y robo. Después la revolución del 45. Siempre eso *milico* me dicen que vienen a limpiar, pero a la final coima y robo. (Sábato, Ernesto. Entre héroes y tumbas, 1961)

El *Fichero General* lo registra por (Medina, 1927) como ‘despect. Soldado, militar’. Otro registro del *Fichero* ‘se dice vulgarmente en forma despectiva a los militares’ (Muños Reyes, diccionario de Bolivianismos, 1927). Se nota que es un vocablo conocido, pero por otro lado el registro de la palabra en la triple frontera está presente un desprecio por la función ejercida. Si uno es llamado *milico* y no agente o soldado, el término asume el carácter despectivo. En el caso de la triple frontera soy testigo de eso en el uso del vocablo. También por los registros que hay en otros diccionarios el mismo sentido o semejante desprecio se encuentra en este vocablo en otras zonas.

### 3.3.11. PORÁ

Este vocablo significa ‘lindo, gracioso’. Según Amable (1975: 100) “*porá* significa hermoso, lindo, bello agradable [...] sirve para adjetivar nombres de personas como de animales, cosas o lugares [...] admite también las acepciones de bueno y útil según los casos”.

Como un topónimo en la zona fronteriza, hay un barrio que se llama *Loma Porá*. Este vocablo no está registrado en diccionarios de la región y tampoco en el *DRAE*. Su significado también se remite a la “mujer hermosa, agraciada o simpática”, de acuerdo con Amable (1975: 100).

### 3.3.12. RAPAI

‘Término utilizado en el español de la frontera para referirse al brasileño con el sentido despectivo’. Este vocablo que no estará presente en diccionarios formales de la lengua española tanto como la construcción *che iru*. *Rapai* asume un significado con el sentido despectivo ahora con relación al brasileño. El antropólogo que hizo una investigación sobre la frontera y específicamente Paraguay y Brasil explica el término *che iru* anteriormente citado y termina a cita con la explicación del vocablo *rapai*.

No contexto dessas disputas simbólicas, algumas palavras são criadas e/ou ressignificadas visando classificar negativamente o “outro”. Os termos “chiru” e “rapai” são usados como expressões negativas para nomear os paraguaios e os brasileiros nesse cenário de fronteiras. Essas palavras têm sentidos positivos em cada idioma nacional, mas são modificadas na fonética e na semântica por brasileiros e paraguaios como uma forma de classificação negativa do “outro”. Assim, “che iru”, que em guarani significa “meu amigo”, “meu companheiro”, os brasileiros mudam para “chiru” ou “chiru mandioqueiro”, e passa a ser um termo pejorativo (“bugre”, “índio”, “não civilizado”, etc.). De mesma forma, a palavra portuguesa “rapaz” (“jovem”, “moço”, muitas vezes usada como termo genérico para se referir ao outro em qualquer conversa cotidiana) se transforma em “rapai” na linguagem paraguaia e também adquire um sentido depreciativo (“ignorante”, “inculto”, etc.). (Albuquerque, 2009: 148)

Se nota en la cita un juego simbólico entre las dos culturas. Tanto el vocablo *che iru* como el *rapai* juega un papel despectivo dentro del contexto fronterizo y el español, el portugués y el guaraní son los idiomas que involucran el modo de expresar verbalmente el sentimiento y la producción cultural en esta zona de aluvión.

### 3.4. VOCABLOS QUE SE REFIEREN A NIÑOS O MENORES CON INFLUENCIA DEL GUARANÍ

#### 3.4.1. CUNUMÍ / KUNUMI

Una voz de origen guaraní que también significa ‘niño’. Amable (1975: 89), afirma: “cunumí significa niño/a; muchacho/a”. Canese&Acaraz (2002, s.v. *kunumí*) ‘bebé, niño, criatura’.

Este término no se registra en diccionarios regionales de castellano y tampoco en la RAE, pese no estar registrado convive con el español y ya hace parte del idioma utilizado en la triple frontera.

#### 3.4.2. CUÑATAÍ / KUÑATAÍ

Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *kuñataí*) ‘doncella, señorita, soltera, virgen, moza’. Este vocablo de origen también guaraní está presente en un tema conocido en la zona escrito por Javier Solis con el título “Recuerdos de Ypacaraí” *dónde estás ahora cuñataí que tu suave canto no llega a mí*.

En el *Fichero General* de la RAE, hay un registro *cuñataí* en el nordeste argentino y significa ‘mujer joven, chica’. También el *NDHE* registra el vocablo en un fragmento de un teatro escrito por Cuzzanni, Agustín (1988) “jauja (y corren a abrazarse y acariciarse al compás de chamamé con as vírgenes ¡cuñataí! (y salen bailando). (Por un lateral, embozada, con velo oscuro, sigilosa”.

En la triple frontera el vocablo *cuñataí* está presente tanto en Paraguay como en Argentina pues ambos países conviven también con la influencia del guaraní.

#### 3.4.3. GUAINO, -A

Significa ‘joven, muchacha’ de acuerdo con Amable (1975). También se usa con tono más serio: “suele usarse con sentido picaresco, pero también se usa con seriedad. A veces se aplica para nombrar niñas de pocos años, si bien en estos casos se prefiere el diminutivo *guainita*’ (Amable, 1975: 89).

El *BDNT* (1914: 109) registra el vocablo con el género masculino *guaino* “inseparable ayudante del *urú*”. También uno de los oficios en la época misionera de la cosecha de la yerba mate. El mismo documento aunque registre *guaino* se refiere a la mujer: “Los *tariferos* acompañados de sus mujeres – excelentes *guainos* emprenden la marcha hacia el *manchón*”. (*BDNT*, 1914: 94).

En el *Fichero General* de la RAE se registra con el sentido que toma el vocablo en la zona de Misiones, nordeste argentino, ‘peón encargado de llevar las hojas de la yerba mate al secadero’. Es decir, un ayudante en el proceso de cosecha de la yerba mate silvestre.

Para Morínigo (1996, s.v. *guaina*) ‘(de quichua huaina, *joven*). Arg. Mujer joven’. El *DRAE* registra así el vocablo ‘Del quechua wayna. Arg. y Par. Mujer joven. Chile. Persona joven, sin experiencia.

La fuerza de la zona yerbatera utiliza y da otro significado al vocablo *guaino* como aquél que ayuda el proceso de cosecha de la yerba. Aunque sin experiencia, siendo mujer o varón, el *guaino* cumplía su función en el monte. En el *BDNT* (1914: 109) destaca la función del *guaino* como ‘inseparable ayudante del *urú*’. (Vid. también *urú*)

#### 3.4.4. GURI, -SA / -SES

El vocablo significa ‘chico/a, muchacho/a’. Amable describe su fuerza regional

Guri, sa es de uso más o menos corriente en todo el litoral. Denota niño o niña. A veces, se lo emplea con tono despectivo; *¡Callate, guri!*. En algunos casos se emplea el femenino para designar a la muchacha o joven con la que se mantienen relaciones amorosas, o a la que se pretende. Para designar a los pequeñitos y a los bebés se utiliza el diminutivo *gurisito/ta*” (Amable, (1975: 89)

En esta colección de cuentos escritos por autores de la región guaraní, en *Eladio lo ha citado* se registra el uso del vocablo *gurises*. “Bueno, así es que veníamos despacito, aunque estábamos medio preocupados porque se había hecho tarde, por los *gurises*, se entiende [...] Pero en la rural entramos todos: mi mujer, los cuatro *gurises* y hasta e perrito lanudo”. (Zuliani, 2000: 13)

El *DIHA* lo registra y define como ‘niño, muchacho’. Incluso hay una cita que dice: *¿Qué es eso gurí? Hoy me pongo los pantalones, ¿qué te pensás? Mirá el bigote como me está saliendo.*

También Morínigo (1996, s.v. *gurí*) registra como ‘voz guaraní, chico. [...] Muchacho indio o mestizo. Chico, niño. Se dan los plurales masculinos como *guríes* y *gurises*, y la forma femenina *gurisa*.

El *DRAE* también registra el vocablo y define como ‘niño, muchacho’. Desde hace mucho tiempo se escucha esta voz en la frontera. En portugués el término es corriente en la región sur, más precisamente en el Estado del *Rio Grande del Sur* en donde *guri* y *guría*, y no *gurisa* como en español. El vocablo transita por los temas y cultura del pueblo gaucho.

Por lo tanto es un término vivo en el español de la triple frontera como también en muchas zonas de Brasil, principalmente en la región sur en la zona de contacto lingüístico con el español y el guaraní.

#### 3.4.5. MITÁ

Otro vocablo que se incorporó al español en la frontera y que significa ‘chico/a; niño/a’. Según Amable (1975: 89) ‘también de procedencia guaraníca, se suele escuchar en las riberas de Alto Paraná; poco, hacia el interior de Misiones. Significa chico/a; niño/a; nene/a. Para los más pequeños se emplea *mitá i*’.

Para los diccionarios guaraníes de la zona como en Canese&Acaraz (2002, s.v. *mitã*) ‘adj. Joven, de cota edad. Niño/ña, chico/ca, compañero/ra, infante, amigo’. También agrega el vocablo *mitã ï* ‘niño, nene, bebé, chico, criatura, pequeño, infante’. Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *mitã ï*): agrega ‘expresión de cariño entre los mismo niños’.

El *Fichero General* de la RAE registra *mitá* y la variante *mitá ï* como ‘niño o adolescente, chaval/a, chico/a’. En el *CORPES* hay registro de *mitá* pero ninguno se relaciona con este sentido, incluso está la forma de hablar entrecortado o apocopado de la zona “una (la rica) que la vende aprecio ï”oro, ale uno y la *mitá* del otro, siempre hay poco y para colmo”.

Desde luego no se trata en esta zona de un modo de hablar sino a un adjetivo o incluso en algunos casos también un sustantivo que se relaciona con la poca edad o con la amistad y relaciones próximas entre las criaturas que establece naturalmente estos códigos de cariños entre ellos como es el caso de *mitã ï*.

#### 3.4.6. PEBETE

Su significa es ‘muchacho, chico, niño’, pero con un sentido más despectivo. En este caso se acerca a *pivete* malsonante en portugués en la zona de la triple frontera. (Vid. también *pibe*, -a). Para Morínigo (1996, s.v. *pebete*) ‘niño, muchacho impúber. Mocosos’. Ya para el *DIHA* ‘niño, niña’. Registra la siguiente cita “Mi hijita, no te hago pasar porque hay demasiadas *pebetas*. Hacen falta varoncitos”.

El *DRAE* define el vocablo como ‘niño, persona que está en la niñez’. En el *Fichero General* se registra *pebeta* como ‘niña, chiquilla, muchacha’. Y también su masculino *pebete* con el mismo significado. También en otra ficha se refiere a una persona con baja estatura.



El *CORPES* registra varias citas con el vocablo *pebete/a*

Él es siempre admirador de "Los Desahuciados de Belgrano" y "Los Locos por las *Pebetas*", las mejores murgas. Shua, Ana María 2004

¿Tú crees que yo me iba a callar la boca sabiendo que a sus espaldas Duarte, sí, tu adorado *Pebete*, y esos otros canallas lo ensuciaban con todos sus chanchullos? Kostzer, Kado, 2013

[...] la vi esta madrugada al salir de un cabaré / chueca, vestida de *pebeta*, una percha en el escote, bajo la nuez Mendizábal, Julio R, 2001.

[...] chueca, vestida de *pebeta*, teñida y coqueteando su desnudez; parecía un gallo desplumao, mostrando al compadrear su cuero picoteo. Zaldívar, Mario, 2001.

Estos vocablos, también llegan y asumen cuerpo en la frontera a través de la internet y los canales de televisión, aunque el contacto lingüístico entre el portugués, español y el guaraní en la zona es muy fuerte y con esto generan nuevos vocablos con sentido específico o modificado.

### 3.4.7. PIBE, -A

Este vocablo ‘se refiere a un joven’. Para Morinigo (1996, s.v. *pibe*) viene del portugués *pivete*. En español tiene un matiz afectuoso ‘chiquillo’. El *DIHA* registra como ‘niño o joven (chaval)’. Hay algunas citas con el vocablo: “una vez, cuando yo era *pibe*, a la salida del colegio me mojaron la oreja. (Gorotiza, 1971: 38). El *diccionario de habla de los argentinos* también registra como una ‘fórmula de tratamiento afectuosa’ y registra esta cita “cualquier cosa que suceda, *pibe*, yo me las tomo) (B. Guido, 1976: 633). Además el diccionario también registra una expresión con el término: *estar hecho un pibe*. ‘parecer joven una persona adulta’. “En la práctica de ayer, el colombiano se movió de manera liviana, charló un rato con Riquelme y después se fue contento y haciendo bromas como todos los días. Es que está hecho un *pibe*. (*Olé*, 07/04/2002)

El *DRAE* registra con el significado de ‘chaval’ y también como ‘fórmula de tratamiento afectuosa’. En el *Fichero General* de la RAE se registra *piba* como ‘en Argentina muchacha alegre’. El *Fichero* se encuentra un fragmento de la novela de Cortázar, *Rayuela* 1963: “\_\_\_ Y en la condesa de Pardo Bazan – dijo Oliveira bostezando de nuevo -. Por lo demás, tenés bastante razón, *pibe*”.

En la zona fronteriza el término *pibe* está presente, y en el Río de la Plata se relaciona con el lunfardo. A continuación una cita propone algunas hipótesis sobre el

vocablo. Lo cierto es que está generalizado en la frontera y en prácticamente casi toda Argentina.

En Lunfardo, la palabra *pibe* significa “niño”, “joven”. Aunque esta palabra pertenece, indiscutiblemente, al dialecto rioplatense, los expertos discrepan de su origen. Algunos estudiosos sostienen que *pibe* proviene de la palabra del dialecto genovés italiano *pive* que significa “aprendiz” o “muchacho de los mandados”. Otro origen posible, es la palabra italiana *pivello* o *pivèll* (en lombardo) que significan “aprendiz”, “jovenzuelo”, “novato”. Una teoría alternativa señala que *pibe* vendría de *pebete*, palabra que se origina del catalán *pevet* y que significa “incienso”. Se cree que *pebete* hace referencia en forma irónica a un muchacho ya que los adolescentes activos pueden ser propensos a malos olores, lo opuesto al aroma agradable de un incienso. [En línea] [http://www.transpanish.biz/blog\\_traduccion/origen-de-la-palabra-%C2%ABpibe%C2%BB/](http://www.transpanish.biz/blog_traduccion/origen-de-la-palabra-%C2%ABpibe%C2%BB/) [consulta, 07/07/2015]

Por otro lado cabe destacar que en esta zona fronteriza el vocablo *pivete* en portugués asume un sentido despectivo. Apodar a alguien, un niño o joven como *pivete* es malsonante y de mal gusto. Ya el vocablo *pibe*, en la zona no toma este significado.

#### 3.4.8. PURRETE

Otro vocablo con el sentido de ‘niño, chico’. Este vocablo que se relaciona con los otros vocablos que significan *chicos* y que circulan en la frontera como *pibe*, *pebete*, *mitá*, *guainita*, *guaino*. Para Morínigo (1996, s.v. *purrete*) es ‘chico, niño’. Para el *DIHA* se trata de un lunfardo y significa ‘niño’. Hay un registro de una cita: “uno quiere al terminar el trabajo, llegar a su casa y lavarse bien y sentarse a descansar, rodeado de los *purretes*, que no te dejan ni leer el diario”. Como *purreta* el *DIHA* lo trae como ‘muchacha joven graciosa’. El *Diccionario de Hispanoamericanismos* lo registra como un vocablo masculino y femenino que significa ‘niño o adolescente; muchacho’.

En el *Fichero General* de la RAE se registra *purrete* con el significado de ‘niño o adolescente’. Además la ficha agrega en el nordeste argentino: ‘chico/a; borrego/a; chango/a; chiquilín/a; cunumí; gurí/sa; mitá; pebete/a; pibe/a’.

Además el *Fichero* presenta una cita de la novela *Abaddon el exterminador* de Ernesto Sábado en donde figura el vocablo: “Cuando yo era un *purrete* de este tamaño nunca vinieron los Reyes donde estábamos nosotros” (Sábado, 2011). El *DRAE* registra *purrete* como ‘niño de corta edad’.

### 3.5. VOCES DE LA MITOLOGÍA CON INFLUENCIA DEL GUARANÍ O PORTUGUÉS

#### 3.5.1. LOBISÓN

Este vocablo ‘se refiere a una leyenda del folklore brasileño que ha tomado parte en la zona fronteriza’. En portugués se dice *lobisomem*. Se trata de un hombre que en las noches llenas se transforma en este animal mitad lobo y mitad hombre.

De acuerdo con el *DM* ‘leyenda muy popular sobre el famoso hombre lobo’. Morínigo (1996, s.v. *lobisón*) proviene del portugués y significa un ‘ser fabuloso noctámbulo al cual se le atribuye al virtud de poder aparecer bajo cualquier forma de animal. Esta virtud sólo pueden adquirirla los séptimos hijos varones’.

También el *DIHA* registra el vocablo *lobisón* y define como ‘hombre, generalmente el séptimo hijo varón, a quien la tradición popular atribuye la facultad de transformarse en bestia durante las noches de luna llena’. “¿qué me dicen del *lobisón*, que anda desde el tiempo de Ñaupá y que se transforma en toda suerte de animales y alimañas?

En el *CORPES* hay algunos registros del vocablo que relaciono abajo:

es otro aparecido muy temido en las zonas de campo que se esconde entre las plantas y agarra desprevenido al que ande solo. Y el otro que siempre "se" aparece es el *yaguá bicho o lobisón*, el séptimo hijo varón que en las noches de luna llena adquiere la forma de un perro feroz y sólo puede matarse con balas de plata. (Varsavsky, J. 2007)

Verdad que asistió razón a Daniel Granada cuando negó que la leyenda del "*lobishome*" - hombre lobo, voz portuguesa de la que nace nuestro *lobisón*- fuera original de las Islas Azores. Soslayemos las referencias europeas, donde los maleficios y hechicerías con asunción de formas animales, entre ellas la del lobo, se entrelazan con episodios de las sagas de Lancelot. (Monestier, J. 2006)

De todos ellos me atrajo la leyenda del hombre lobo y sus diferentes versiones. Numerosos son los escritores que han tejido historias sobre ella. La imagen del *lobisón* habita aún hoy el imaginario rural, temida y aceptada por una minoría, aunque inconscientemente guardada con algo de supersticioso temor en el trasfondo unánime de la cultura campesina. (Monestier, J. 2006)

Esta leyenda está presente en todo imaginario brasileño y por lo visto en la zona fronteriza es tema de literatura como se puede notar en los registros del *CORPES*.

#### 3.5.2. PAYÉ

El término ‘se refiere a un indio, de más edad, sabio, curandero, aquél que posee la capacidad sobrenatural de entender sobre las enfermedades, males y proponer conjuros, medicinas naturales con yerbas que puedan mejorar la persona’.

Es un término de origen guaraní según Morínigo (1996 s.v. *payé*) ‘voz guaraní, *brujo*. Arg. Par. Ur. Brujo. Brujería. Amuleto. Poderes o virtudes sobrenaturales. Hechizo’. Este vocablo es conocido en toda la zona. En Brasil también se lo conoce relacionado con un jefe de una tribu capaz de poderes sobrenaturales.

Rolón, (1988: 45) afirma “los caciques y los hechiceros, o *Payés*, que son los principales entre ellos, son ordinariamente amancebados con muchas mujeres”.

A continuación una explicación una cita sobre el término:

El *payé* es un talismán o amuleto de poderes sobrenaturales que concede a quien lo lleva éxito en sus distintas actividades. Hay *Payé* para todos los acontecimientos de la vida, los materiales que entran en su confección son de los más heterogéneos: trozos de madera de una cruz que haya estado en una sepultura; plumas de varios pájaros; trozos de asta, piedra imán; plomo de una bala; imágenes de santos, medallas, etc. [En línea] <http://www.cuco.com.ar/payee.htm> [Consulta, 18/07/2015]

El *DIHA* lo registra como ‘brujería, sortilegio, hechizo’. Este diccionario también destaca un apartado: “A la vez las brujerías, *payés* [...] etc, lo que podríamos denominar el rito de lo impuro, se nutre de los mismos materiales que en todo el resto del orbe”. (*DIHA*, 2003: 444). El *Diccionario Misionero* registra como “*payé*: magia, truco, preparado escatológico”.

El *DRAE* registra como origen guaraní y lo define como ‘hechizero, talismán’ y destaca que el término está relacionado con el nordeste argentino. No cabe duda que es un vocablo presente en la zona. La fuerza de idioma guaraní y toda la historia misionera y de la frontera está conectado con esta cultura y la palabra es fruto de esta interferencia local dentro de proceder milagroso o de cura, constructo de la época en que no había medicina tradicional entonces los conocimientos de la cura o medicina natural eran traídos a través de generaciones.

### 3.5.3. POMBERO

‘Es una especie de duende protector de la cultura local, puede perseguir a niños que no respetan la hora de la siesta y a hombres auxilian en sus faenas e incluso en algún enfrentamiento o pelea, desde que estos no se metan con mujeres’. Se trata de un vocablo cargado de misticismo pero muy presente en la zona fronteriza. El lingüista Amable (1975) explica

Algunos quieren que sea el *pombero* un duende de la siesta, [...] otros, lo imaginan fantasma de la noche. Los atributos – o mejor, los poderes y maleficios que en uno y otro caso se le reconocen, son similares. Como duende siestero, es silbador y persigue a los chicos que vagabundean a esa hora, sobre todo a los desobedientes. Como fantasma

nocturno, se las entiende con los hombres, a los que ayuda en sus faenas, trabajos y dificultades. También en sus reyertas. A condición siempre de que no se metan con mujeres. En este aspecto, es muy celoso, pues dicen que las guarda para sí. (Amable, 1975: 99)

En el *Diccionario Misionero* el vocablo *pombero* se define como ‘personaje mitológico autóctono, de apariencia desalineada, con barba, enano y muy bien dotado, que sale durante las horas de la siesta y embaraza a las mujeres’.



La mitología guaraní con su fuerza y representación artística, el *pombero*.

Fig. 21 [En línea] <http://es.slideshare.net/guestc8686/patrimonio-cultural-de-paraguay-presentation> [consulta, 12/07/2015]

En la triple frontera es una leyenda urbana conocida principalmente en Argentina, Brasil y Paraguay. El Pombero es un duende del bosque que se encarga de proteger la fauna y flora de aquellos que matan más animales de los que van a comer o talando árboles que no van a utilizar. Enseguida una cita sobre leyendas urbanas presenta otra característica del mito *pombero*:

Particularmente conocida es la lascivia del Pombero. Éste, aprovechándose de su invisibilidad, suele despertar a las mujeres con caricias malintencionadas, sobre todo si duermen fuera, como sucede a menudo en verano. Ciertas mujeres han sido violadas por el Pombero, y cuando tienen un hijo de él, suele ser algo parecido al padre, desgraciadamente... En este tipo de afán el Pombero, cuando se ha prendado de la belleza de determinadas jóvenes, ha llegado a raptarlas (dicen algunos que, para esto, puede hipnotizar), las ha violado en el bosque, y ahí las ha dejado abandonadas, generalmente embarazadas, con la ropa rasgada y el cuerpo cubierto de tierra y mal olor (el Pombero apesta). Sin embargo, gusta de violar salvajemente, a manera de castigo, a las esposas infieles y a las jóvenes que han crecido sin bautizarse. Hasta aquí parecería que las elegidas del Pombero están perdidas, pero muchos creen que, si éstas le ofrecen miel o tabaco de buena manera, el Pombero habrá de dejarles intacto “el honor”. [En línea] <http://www.leyendas-urbanas.com/el-pombero> [consulta, 12/07/2015].

Morínigo (1996, s.v. *pombero*) registra como ‘espía. Trasgo. Duende. Además el lingüista explica el vocablo:

Del portugués africano *pombeiro*. Los *pombeiros* eran supuestos vendedores ambulantes de palomas y gallinas que recorriendo las costas y el hinterland espiaban y daban noticias a los cazadores de esclavos negros, en África o de indios en América del Sur, donde podían obtener buenas ganancias. Las misiones jesuíticas de triffinio brasileño-uruguayo-argentino padecieron esta plaga que los neófitos llamaron *pomberos* porque a similitud de los palomos diestros en hurtar palomas “son los mismos demonios del infierno”. (Morínigo, 1996: 543)

El *DRAE* registra el vocablo ‘del port. pombeiro, avizor, espía, buscador de esclavos negros o apresador de indios. En la tradición popular, duende imaginado de diversas formas, del que se dice que protege a los pájaros y a los cocuyos y rapta a los niños que los persiguen’.

Este es otro término que transita en la frontera híbrida. Historias, cuentos y leyendas se conectan con el idioma guaraní, español y portugués con variaciones lingüísticas y también culturales que se entremezclan produciendo un crisol de razas, idiomas y particularidades.

#### 3.5.4. PORA, -S

‘Es un fantasma, duende que silba para anunciarse que está cerca’. También hace parte de la mitología en la zona investigada. Amable (1975: 98) lo define como ‘duende, fantasma’. El *Diccionario de Hispanoamericanismos* registra el término: ‘fantasma que cada uno imagina a su manera – suele anunciarse por un silbido’. El mismo diccionario presenta una cita relacionada con Argentina y Paraguay:

Ninguna investigación ha podido aclarar el misterio de los pintores nocturnos. Ni las multiplicadas rondas de los vigilantes; apenas [...] daban la vuelta a la manzana que cuando volvían, ya estaban las terribles acusaciones, goteando su infamia todavía fresca. Es cosa de brujería, son los *poras*, decían los soldaditos. (Diccionario de Hispanoamericanismos, 2000: 429)

En el *Fichero General* de la RAE se encuentra idéntico registro anterior, incluso con parte de la cita. También lo registra en el nordeste argentino como ‘ser no perteneciente al mundo de los vivos, fantasma’.

El *CORPES* registra algunas citas del vocablo *pora*:

-¡Cada uno ve algo distinto! -se alarmó Canidia recordando que eso sucedía cada vez que aparecía una *Pora*, que es un espíritu de las selvas que puede tomar muchas formas, a unos aparece como un colibrí, a otros como una flor de mburucuyá, a otros como una joya o un animal salvaje; (Maciel, 2004).

- es un espíritu de las selvas que puede tomar muchas formas, a unos aparece como un colibrí, a otros como una flor de mburucuyá, a otros como una joya o un animal salvaje; porque la *Pora* lee directamente el corazón de cada cual y dibuja los deseos más íntimos; (Maciel, 2004).

Noche a noche, noche tras noche, noche y noche pinta que te pinta; ángeles o demonios, sombras o lechuzas, *poras* o cristianos mañeros escribiendo gruesas letras con la acusación vergonzosa contra la autoridad. Con el mismo entusiasmo, la gente del Juez replicando dale que dale, retribuyendo pincelazo por pincelazo, cuatrero por cuatrero. (Bareiro Saguier, 2012)

En las noches de luna llena y a los hijos del lúbrico kurupí -a quien se atribuían todos los crios mostrencos-, pero nunca habíamos trabado relaciones con la personalidad mítica más respetada y temida, el *pora*. De manera que un atardecer de amenaza, a escondidas, nos lanzamos hacia el monte "lasánima". Era una empresa temeraria, porque luego de la oración, nadie se animaba a pasar cerca del lugar maldito. (Bareiro Saguier, 2012)

Este vocablo como superstición, leyenda está presente en la frontera por influencia del idioma guaraní y la mezcla con el español.

### 3.5.5. SIMPATÍA

El término ‘se refiere a conjuros o pequeños símbolos que puedan obrar alguna especie de milagro, suerte o dicha’. Este es un vocablo muy difundido y conocido en la triple frontera, tanto en Argentina y Paraguay como también en Brasil.

Según Amable (1975: 103) “las *simpatías* suelen ser piedritas, ramitas u otros objetos pequeños, que se entregan en número de tres a la persona que se desea proteger, darle suerte o remediar de males generalmente psíquicos o afectivos”.

El significado que está presente en la zona fronteriza pueda que tenga influencia del portugués. De acuerdo con el *DMP*, entre otros significados el término se refiere a *modalidade de superstição que procura, na magia e na feitiçaria, meios para afastar certos males ou conseguir determinado bem com o emprego de rezas, sinais cabalísticos, drogas e preceitos*. Por lo tanto se trata justamente del significado aplicado en la zona como sortilegios, conjuros, brujerías o acciones en busca de un objetivo, generalmente bueno.

Hay una equivocación en el *Diccionario de Hispanoamericanismos* cuando ejemplifica el término *simpatía* con la definición de ‘ligue, aventura amorosa. La *brasilerita* volvió del monte cercano, donde había ido en busca de unas hojas para una *simpatía* – ya las traía pegada a las sienes’. Desde luego el problema no está en el concepto sino en el ejemplo, pues cuando la mujer brasileña va en búsqueda de “unas hojas para

*simpatía*”, es lo mismo que buscar cosas, objetos o aun ramitas para lograr una conquista, o suerte o incluso encontrar un ligue, un novio, pero el vocablo *simpatía* no significa en este caso un noviazgo como plantea el diccionario, sino una acción, conjuro, brujería en busca de un determinado objetivo, con el sentido de la lengua portuguesa planteada anteriormente con el diccionario online.

El *Fichero General* de la RAE registra en el español de la plata como ‘supuestas mágicas de la naturaleza’. Hay otro registro en una cédula del *Fichero* que ejemplifica claramente el vocablo:

Sortilegio por el cual se transmiten a una personas bienes materiales, de poder, de salud, amor, felicidad, etc. Pueden cumplirlo únicamente quienes están dotados de poderes especiales, mediante oraciones, pases o manipulaciones y maniobras secretas, con o sin ayuda de objetos, imágenes o yuyos milagrosos. También puede provocar males o daños tremendos. BOUTON, dice en pág. 473: “*simpatía*: mano invisible y omnipotente que movida por la voluntad del ser privilegiado que la conoce y sabe gobernar, hace y deshace, ata y desata, cura y enferma, armoniza o transforma los elementos, pues así sirve para el bien como para el mal”. AURELIO: “*Simpatía*: 10. Bras. Ritual puesto en práctica u objeto supersticiosamente utilizado para prevenir o curar enfermedad o malestar”. (*Fichero General* – RAE)

Se trata de un vocablo con otras acepciones en portugués como un carácter de ser y sentirse agradable, persona querida por los otros. Sin embargo esta acción con alguna plegaria, conjuro con el objetivo de atraer algo hacia la persona es el sentido que se registra en el español de la triple frontera y una hipótesis es que sea una influencia de idioma portugués hablado en Brasil.

### 3.5.6. YASIYATERÉ

Este vocablo ‘es un duende que protege las plantaciones de yerbales y otras que sean medicinales y anda por el monte’. Este término también se relaciona con el anterior. (Vid. también *pombero*). Según Amable:

El *yasiyateré* es un duende petiso y rubio, morrudo, que anda por el monte y protege los yerbales y otras plantaciones, sobre todo aquéllas en las que crecen plantas con virtudes medicinales. Se lo pinta con una vara o pastón que posee poderes mágicos con los que extravía a sus víctimas. La imaginación popular lo supone con los pies vueltos; o sea, los talones adelante y los dedos hacia atrás. Por ello, es casi imposible seguirle el rastro. [...] Sale a la siesta. Se dice que gusta de las doncellas, a las que procura raptar para gozarlas. Generalmente el rapto se produce sin que la víctima se dé cuenta de lo que sucede. De allí que la leyenda sirva de pretexto para disculpar el delirio de muchachas ingenuas en camino de ser madres sin que sepan cómo fue, cuándo, dónde ni con quién. (Amable, 1975: 99)





Fig. 22 [En línea] [http://www.misiones-sanignacio.com.ar/yasi-yatere\\_1305.htm](http://www.misiones-sanignacio.com.ar/yasi-yatere_1305.htm) [consulta, 12/07/2015]

El *Yasíyateré* anda suelto durante la siesta, especialmente en la época del *avatiky* (choclo o maíz tierno) que le gusta comer. Un modo bastante popular de evitar que se coma el maíz tierno antes de la cosecha, ya que es una costumbre generalizada la de robarlo en plantaciones para comer cocido o asado en brasas. Y si la leyenda está en el campo mejor no ir a buscar el maíz tierno.

Esta imagen presenta la idea de la leyenda, además hay otra explicación semejante para el vocablo.

Es también un antiguo, muy difundido y popular mito guaraní. A *Jasy Jatere* o *Yasí Tereré* (fragmento de luna,) se lo considera el Cupido guaraní y portador de la fecundidad. Es el genio de la siesta, un Cupido o Eros travieso, es un niño hermoso, pequeño, desnudo, rubio, de cabellos dorados y ondulados, portador de un bastoncito de oro, a modo de vara mágica, fuente de su poder mágico de atracción, que nunca abandona, y de un silbato (Variante: algunos dicen que simplemente silba) con el que imita el canto de un pájaro (o lanza un silbido rítmico); vive en el bosque. [En línea] [http://www.misiones-sanignacio.com.ar/yasi-yatere\\_1305.htm](http://www.misiones-sanignacio.com.ar/yasi-yatere_1305.htm) [consulta, 12/07/2015]

La influencia del guaraní es notable en el idioma español de la triple frontera. Muchas palabras son híbridas y cargadas de la cultura tradicional del pueblo indígena.

### 3.6. LOS ALIMENTOS EN LA FRONTERA

#### 3.6.1. CHIPA / CHIPÁ

La entrevistada, JR5, hizo una invitación para merienda y me dijo: “le voy a invitar a comer tortita. Nosotros decimos *chipa*. Está con grasa de chanco y tiene mandioca. Va a probar un poquito”.

En la zona de la triple frontera la *chipa* o *chipaguasú* también está inserta en su historia gastronómica, tanto en Argentina como en Paraguay. Amable (1975: 57) afirma:

*Chipa* o *chipá* es una especie de pan o torta que se hace con almidón, leche, queso, grasa, huevo y sal, cocinado al horno. Es comida típica paraguaya. El nombre es de origen guaraní, y su pronunciación tendría que ser oxítona [...] pero en el interior de Misiones se suele escuchar la forma paroxítónica o llana.

Morínigo (1996, s.v. *chipa*) define como ‘especie de pan horneado hecho con harina de mandioca o maíz remojada en leche, con queso y, no siempre, huevo’. El autor del diccionario hace una referencia a la etimología de vocablo *chipa* destacando que es una equivocación generalizada afirmar que su origen está en el idioma guaraní. Así contrapone la teoría de Amable (1975: 57) y de otros teóricos que afirman su origen en el guaraní. Abajo la cita en que argumenta:

Aunque muchos diccionarios afirmen el origen guaraní de la voz, la afirmación yerra. Primero porque no aparece tal nombre en ningún dialecto guaraní fuera del paraguayo o correntino. Segundo, porque *chipá* y *chipaco* aparecen en toda zona quichuizada con acepciones próximas. Además es bien conocida la tendencia del guaraní paraguayo de eliminar a sílaba postónica. Por otra parte, no es ésta la única voz quichua aclimatada en el guaraní del Paraguay. También se concocen rotoco (locote); guaina, china, pisingallo (pisingá), locro, zapallo, cancha, caracha, charque, chasque, chala, chatasca, chiripá, chumbé, guayaco, tambo, vizcanha, yapa. (Morínigo, 1996: 191)

Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *chipa*) ‘torta típica del Paraguay’. Define el término con precisión y diatópicamente. Ya en Canese&Acaraz (2002, s.v. *chipa*) así explica el término ‘torta de almidón de mandioca o de harina de maíz. Pastel de maíz con carne’. El *DIHA* lo define como ‘torta o pan de harina de maíz, o de mandioca, y queso’.

El *DRAE* define el vocablo de dos modos. Si es aguda la palabra entonces se trata de la tortita ‘torta de harina de maíz o mandioca y queso’. Sin embargo si está como grave o llana entonces es ‘rodete o rosca para cargar a la cabeza, mantener en pie una vasija redonda, etc’. El *CORPES XXI* hay varios registros del vocablo que ora es aguda y otras veces llana pero con igual significado:

según los organizadores, quienes de este modo rescatan y promueven a las fábricas artesanales de *chipa*, que en los últimos años se han visto amenazada por la producción masiva a escala industrial [...] (La Nacion.com.py. 2001-03-08).

la dieta de Maradona incluye sopas y *chipás*. Entre las dietas predilectas del famoso ex jugador están las comidas típicas paraguayas, como la sopa y el *chipá*, que tiene alto contenido de maíz. (Diario Crónica. 2001, 2004-06-16)

(croquetitas hechas con mandioca pisada con coco crudo y maíz tostado), el "rora kyra" (*chipa* de maíz pisado con queso fresco y un poco de grasa de chanco o vegetal y cocinado en olla de (ABC Digital. Escolar. Asunción: abc.com.py, 2005-09-25).

En los ejemplos registrados por el *CORPES* no hay diferencia semántica entre *chipa* y *chipá*. Ambos vocablos se refieren a la gastronomía. Un registro en el *CORDE*, desde una novela ambientada en Paraguay “¡Sopa-paraguay, *chipa* y caburé! ¡Orquesta y banda-ocara con organillo y todo! ¡Bailes típicos y cuadros vivos a cargo de las hermosas niñas normalistas que visitan nuestro populoso municipio!”. (Rivarola Matto, *Yvypóra*, 1970).

Hoy todavía sigue la costumbre de ventas en la calle de esta *chipa/chipá*. Abajo la imagen de esta tortita que está presente tanto en Paraguay como en Argentina en la triple frontera y desde luego Brasil la comparte. Tras hacer una búsqueda con la palabra aguda, *chipá* resultó las mismas imágenes de la comida típica. La hipótesis propuesta por el *DRAE* no encuentra respaldo en la pragmática de este término dentro de la zona de la triple frontera. Tanto un modo como el otro se refiere a la torta. Pero en el *Fichero General* de la *RAE* *chipa* está registrada en Chile, Colombia y Bolivia como ‘rodillo o cesta de paja’. También en otra ficha lo define como ‘objeto de sogá, tela, etc., en forma de rosca o rueda, que se utiliza para cargar algo sobre la cabeza o para mantener en pie una vasija redonda’.

Desde hace mucho tiempo esta tortita se vende por todos los lados de la frontera entre los tres países y no figura el concepto de rodete.



La *chipa* popular en la frontera, incluso se originó el vocablo para el oficio de *chipera*, la que vende *chipa*.

Fig. 23 [En línea] <http://vivesano.enter.com.py/como-cocinar-chipa-paraguaya-3-opciones-faciles/> [consulta 16/06/2015]

### 3.6.2. CUCURUCHO

En la frontera ‘se trata de un cono hecho con masa de trigo u otro ingrediente en lo cual se agrega el helado en su interior hasta superar la borda y traspasarla’. En una definición más simplificada es sinónimo de helado.

El monumento a la naturaleza llamado *Aripuca* vocablo que ya hemos investigado en este trabajo, presenta un espacio llamado *cucurucho*. Este vocablo en la frontera suele relacionarlo con el cono donde se pone el helado. Incluso el espacio *cucurucho* ubicado en Puerto Iguazú relata lo que sirve: “le ofrecen un refrigerio para que su experiencia recorra hasta el último de sus sentidos. Aquí usted podrá sentarse a degustar los únicos y exquisitos helados de yerba mate y pétalos de flor de Rosella”. [En línea] <http://www.aripuca.com.ar/espanol/cucurucho> [Consulta, 14/07/2015].

La imagen presentada del *cucurucho* es esta abajo:



La imagen y el vocablo *cucurucho* para un cono con helado.

Fig. 24 [En línea] <http://www.aripuca.com.ar/espanol/cucurucho> [Consulta, 14/07/2015]

El *DRAE* registra *cucurucho* como ‘papel, cartón, barquillo, etc., arrollado en forma cónica, empleado para contener dulces, confites, helados, cosas menudas’. Este vocablo no es corriente en otras zonas por donde conozco yo en América del Sur, generalmente está el vocablo *helado* o *cono*.

En el *Fichero General* de la RAE hay el registro y la explicación de *cucuruchu* en Argentina:

Parece desconocida en la Argentina la acepción que se refiere a *capucha* que llevan los penitentes en ciertas festividades religiosas. En cambio es de indudable vigencia y

popularidad para designar el cono de papel en el que el manisero expende los maníes y otras golosinas y, por antonomasia, el recipiente cónico en que suele venderse los helados. (Academia Argentina de Letras – *Fichero General* – RAE)

Este último sentido es lo usual en Puerto Iguazú y por ende en la triple frontera, como recipiente cónico para el helado. En la web, un sitio de Paraguay hay este clasificado:

Vendo isopor para helado *Cucurucho* Vasito Cucharita Conservadora de isopor; cobertura Insumo / descartable para Heladería; todos los insumos descartables para su local de heladeria, disponemos de Isopor para helados de 1/4kg, 1/2kg y 1kg. Vasitos de plastico para helado. Cucharitas; *Cucurucho* chico *Cucurucho* mediano *Cucurucho* grande *Cucuruchon*; *Cucurucho* Capelina Servilletas de papel; Bolsa camisilla Cobertura distintos sabores; Solicite descuentos por sus compras al por mayor. [En línea] [http://clasipar.paraguay.com/isopor\\_para\\_helado\\_cucurucho\\_vasito\\_cucharita\\_conservadora\\_de\\_isopor\\_cobertura\\_2924974.html](http://clasipar.paraguay.com/isopor_para_helado_cucurucho_vasito_cucharita_conservadora_de_isopor_cobertura_2924974.html) [Consulta, 15/07/2015]

Este registro está ubicado en Paraguay así queda aclarado que tanto en Argentina como en Paraguay la acepción del vocablo *cucurucho* se relaciona directamente con el recipiente cono para helados.

### 3.6.3. LOCRO

‘Es una especie de sopa, caldo con muchos condimentos’. Cada región suele hacer su *chocro* de acuerdo con los productos que más hay. Así no hay exactamente una receta para el *choclo* pero por todos los lados significa un guisado con semejanza al *puchero*. (Vid. también *puchero*).

Otro vocablo relacionado con la alimentación. Este término es conocido casi en todo el territorio argentino, pero también hace parte de la frontera con algunas particularidades. Amable (1975) destaca *el locro misionero*:

Es un plato fuerte, propio de la época inverna, por las muchas calorías que suministra. En Misiones se prepara con maíz hervido en agua, y el agregado de carne, zapallo y mandioca. A veces se le agregan legumbres, con lo que se convierte en algo así como en sopa de verduras. [...] El locro misionero responde al criterio y los conocimientos de quien cocina, y a las posibilidades que haya en cada oportunidad de obtener los componentes necesarios. (Amable, 1975: 55)

El *DIHA* registra el *locro* con el origen quechua: ‘guiso tradicional compuesto de maíz, o trigo, molido que se hierve con carne, panceta, mondongo, zapallo, papas y porotos. Suele servírsele con un preparado de cebolla y ají fritos’. De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *locro*):

En Argentina, Paraguay y Uruguay es una especie de cocido que lleva chorizo, repollo, zapallo, carne de vaca, charqui, mucho maíz quebrado y especias. Los

más tradicionalistas hacen prevalecer el charqui sobre las otras carnes, pero actualmente ya no se encuentra el charqui en las tiendas ni en los mercados. Para que el *locro* encuentre a aprobación de los conocedores, el maíz debe estar casi desecho, lo que supone una cocción de varias horas. (Morínigo, 1996: 371)

El *DRAE* registra como un plato de la América del Sur en general y confirma su origen en la lengua quechua. ‘Plato de carne, papas, maíz y otros ingredientes, usado en varios países de América Meridional’.

Este vocablo no está presente solamente en la frontera sino en todo el país argentino, sin embargo es un término más que convive con la cultura brasileña y desde luego con el vecino país Paraguay.

#### 3.6.4. MANDIOCA

‘Es un tubérculo que se adaptó muy bien al clima tropical de la zona’. La mayoría es comestible pero también hay la *mandioca mala*, la que no sirve para comer.

El entrevistado FG9 se refiere al término “Hay señora que vienen a vender, cómo que se llaman estas mujeres, la *cupera*. Porque traen cosas para vender. Por acá no pasan, pasan por allá. Traen *mandioca*, lechón”. JR6 también se refiere al vocablo: “está con grasa de chanco y tiene *mandioca*. Va a probar un poquito. Te gusta mate o un café”.

Mandioca es un tubérculo muy abundante en la zona de la triple frontera. Amable así se refiere al término:

Más de una vez hemos mencionado la *mandioca*. Es menester que reparemos en este tubérculo tan abundante y económico, que sirve de base a numerosos platos regionales, ya como almidón, ya como harina. Sin embargo, la *mandioca* también configura un plato por sí misma: puede servirse cocida o frita. También se la emplea en la elaboración del pastel de fuente, en sustitución de la papa e igualmente en la preparación de exquisitos ñoquis. (Amable, 1975: 56)

Por otro lado el lingüística misionero relata el origen de un verbo a partir del sustantivo con un rasgo metafórico y de humor.

De *mandioca* derivó un verbo frecuentativo y se formó un giro verbal. Tanto aquél como éste, con sentido metafórico, no exento de humorismo: *mandiocar* y *hacer la mandioca*. El significado de ambos es engañar, inducir a error, trampear, estafar, ganar con malas artes, lograr con artimañas... Verbigracia: “me mandiocó el puesto; les hizo la mandioca, y les dejó sin nada”. (Amable, 1975: 57)

Morínigo (1996, s.v. *mandioca*) es de origen guaraní, *mandi-óca*. Así la define ‘arbusto euforbiáceo cuya raíz, del mismo nombre, constituye uno de los principales alimentos populares de la América española’. Afirma que es sinónimo de *casabe*, *tapioca*,

*yuca*. El autor de *Diccionario del Español de América* hace un relato sobre el término y esta misma definición está en una cédula del *Fichero General* de la RAE.

A muchos diccionarios indican que *mandioca* procede de *mandiog*. Por el proceso de derivación es la inversa. *Mandioca* es la forma arcaica, que fue apocopada *mandiog* en época posthipánica, cuando varios dialectos guaraníes fueron afectados por la tendencia a hacer agudas todas las voces que anteriormente eran graves. Esta nueva exigencia morfológica se cumplió y aún hoy se cumple en los dialectos por dos procedimientos: la apócope de la sílaba postónica, en los casos en que las voces son de más de tres sílabas, y el cambio de acento a la sílaba final si la voz tiene tres sílabas o dos. Ej.: de *maraca* a *maracá*, pero de *maracayára* a *maracayá*. (Morínigo, 1996: 394-395)

El *DRAE* registra el vocablo *mandioca*: ‘arbusto de la familia de las Euforbiáceas, que se cría en las regiones cálidas de América, de dos a tres metros de altura, con una raíz muy grande y carnosa, hojas profundamente divididas y flores dispuestas en racimo. Raíz, en forma de tubérculo, de este arbusto’. El *DRAE* según la explicación de Morínigo (1996) comete la equivocación de afirmar que el vocablo procede del guaraní *mandiog* ya que él lingüista explica que el proceso es al revés.

Otra definición que se encuentra en el *Fichero General* y también explica el origen de término *mandioca*:

Del guaraní *mandió* y ca. Árbol de raíz alimenticia. Corresponde al taíno *yuca*. (Am. 1625) cógese...*mandioca*... la mata es a modo de sauco... y dentro de tres meses viene a sason (Vqz Esp. 639). Este préstamo se impone en territorio de influencia guaraní sobre el préstamo taíno *yuca*. Aparece ampliamente documentado en la región de Charcas. (Boyd-Bowman 1971) (Plata 1528) rayzes de *mandioca*. (CCR, I, 101). (Plata 1530) harina de *mandioca* (CCR, I, 50). (Plata 1559) en Sant Francisco se da el maíz y la *mandioca* (CCR, I, 55). (*Fichero General* - RAE)

Cabe destacar también que por una cuestión de conflictos étnicos algunos vocablos toman otro significado, como es el caso de *mandiocar* citado por Amable 1975, con el sentido de engañar. De acuerdo con Albuquerque (2009: 5), figura el término despectivo a partir de vocablo *che irú* y *mandioca*. Así el brasileño en la frontera se refiere al paraguayo como *chirú mandioqueiro*, y se trata de un modo despectivo de hablar del otro. Os brasileiros mudam para “chiru” ou “chiru mandioqueiro”, e passa a ser um termo pejorativo (“bugre”, “índio”, “não civilizado”, etc).

En la triple frontera es un vocablo muy utilizado tanto para referirse a la gastronomía como también para estigmatizar al paraguayo como una raza inferior. En esta zona está el estigma del paraguayo que es el que come *mandioca* y por ende son bugres, inferiores. Así se formó el vocablo también como parte del estigma imaginario de la civilización

paraguaya en la frontera. No tiene mucho sentido esto puesto que el consumo de *mandioca* en Brasil es muy elevado, principalmente en la zona fronteriza.

### 3.6.5. MATE

‘Se trata de una infusión con la yerba mate, muy apreciada en la región’. La entrevistada CI5, en su casa, me pregunta: “¿te gusta *mate* o café? RR3 también relatando el proceso de la producción de la yerba decía: “molía como listo para el *mate*”. Además agrega que en el almuerzo los trabajadores tomaban con el *reviro* “medio litro de *mate* cocido eso era la comida principal”.

En la zona misionera y casi toda Argentina el *mate* está presente. Amable así se refiere a la costumbre de *matear*:

En Misiones se toma *mate* por hábito, en reuniones familiares, en círculo de amigos, entre estudiantes; mientras se aguarda una persona, a la espera de algún acontecimiento; durante un viaje; al levantarse por mañana; a regresar del trabajo; a la noche; antes o después de la cena; como aperitivo; mientras se cocina la comida o se asa la carne a la parrilla[...] (Amable, 1975: 60)

Para entender la fuerza del vocablo *mate* el lingüista misionero explica los tipos de *mates* que están presentes en la zona.

Se toma preferentemente *mate* amargo, pero también suele tomarse dulce. Se ceba en *mate* de calabaza o en *mate* de madera. El *mate* de calabaza es de forma de pera o redondo; el *mate* galleta (achatado) es casi desconocido en Misiones. En cuanto al *mate* de madera su tamaño es variable. Suele usarse uno de grandes proporciones para cebar a la brasileña. (Amable, 1975: 60)

Desde luego esta acción de tomar el *mate* es que origina el verbo *matear* corriente en toda Argentina.

El *DIHA* se refiere al *mate* definiéndolo como ‘calabaza, fruto de la calabacera, especialmente el usado para preparar y servir la infusión de yerba’. Es cierto que la definición separa lo que es el *mate* como calabaza y lo que se toma, en este caso la *infusión de yerba*. Sin embargo cuando la entrevistada pregunta: ¿te gusta *mate* o café?, desde luego que no ofrece el objeto originario de a calabacera. Así que el concepto de *mate* no es tan simple de explicárselo. Sigue el *DIHA* con otra acepción: ‘cualquiera de los recipientes, de diversas formas y materias, que se emplean para tomar la infusión de yerba mediante una bombilla’. Además agrega otros conceptos para el *mate*: ‘infusión de yerba mate que, por o común, se toma sola y, ocasionalmente, acompañada con yerbas medicinales o aromáticas’. Además el diccionario tipifica los varios *mates*: “*mate amargo* el que se ceba



sin azúcar”. También está el *mate cimarrón*, considerado amargo. Este es semejante al vocablo utilizado en Brasil *chimarrão* que se suele tomar en la región sur del país, Paraná, Santa Catarina y Río Grande del Sur. Pero también en otros Estados como en Mato Grosso. Según el *DIHA* otros *mates* son “cocido. La infusión que, como el té, se prepara por decocción y se sirve en taza o en jarro”. También está el *mate de leche* “El que se prepara con leche en vez de agua. Otro modo el *mate dulce*. “El que se ceba con azúcar”. Sigue el diccionario, el *mate lavado*. “Mate chirle que ha perdido el sabor”.

Todas estas referencias al *mate* produce un vocabulario relacionado con el mismo incluso con expresiones como “¡tomá mate!”, expresión con la que se reafirma una respuesta tajante (¡tómame esa!) de acuerdo con el *DIHA*. Otro vocablo es la *mateada*, que según el diccionario es ‘Acción de matear’ o ‘reunión en la que varias personas se juntan para tomar mate. Y a la vez *matear* ‘beber mate con bombilla’.

El *DRAE* ofrece todo un conjunto de definiciones al vocablo *mate*. De modo que abarca lo que se suele utilizar en Misiones y en otras zonas. Enseguida las acepciones que el diccionario registra: ‘Del quechua *mati*, calabacita’. También como ‘Infusión de yerba mate que por lo común se toma sola y ocasionalmente acompañada con yerbas medicinales o aromáticas’. Otro concepto ‘Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchos usos domésticos’. Para el *DRAE en Arg., Bol., Chile y Ur.* ‘Recipiente donde se toma la infusión de yerba mate, hecho de una calabaza pequeña o de otra materia’.

Además de todos estos conceptos están también los tipos de *mates* que el *DRAE* registra definiéndolos como uso en Argentina y Uruguay: Amargo, o cimarrón: el que se ceba sin azúcar. Cocido: el que, como el té, se prepara por decocción y se sirve en taza o en jarro. De leche: el que se prepara con leche en vez de agua. Dulce: el que se ceba con azúcar. Lavado: mate chirle por no renovarse oportunamente la yerba de la cebadura. Verde: mate amargo. Yerbeado: mate cocido.

Para finalizar hay algunas expresiones con el vocablo como *cebar el mate* que es según el *DRAE* ‘prepararlo añadiendo agua caliente a la yerba’. También está *curar el mate* que de acuerdo con el mismo diccionario ‘preparar la calabaza eliminando los hollejos y partes superfluas del interior’. Y también ‘hacer que la calabaza adquiera, antes del uso, el sabor particular de la yerba, de modo que el *mate* resulte más agradable’.

La cultura del *mate* está presente en toda Argentina, pero fue en Misiones que la fortaleció con los *obrajes* y los *mensúes*. La definición de *mate* incorpora significados de la

cultura, arte, música y sentimientos de pueblo. Incluso es corriente la *mateada* en centros universitarios; como motivo o razón para un encuentro con una propuesta de discusión. Es decir, la palabra *mate* carga un sinnúmero de significados que las definiciones no alcanzan aclararlas.



Fig. 25 [En línea] <http://proyeccionunpa.blogspot.com.br/> [consulta 17/06/2015]

Vocablo el *mate* y la *mateada*. El primer vocablo se refiere a la infusión, ya el segundo a la cita para tomar el *mate*.

### 3.6.6. MBeyÚ/MBEJU

‘Especie de masa hecha con harina específica de almidón o mandioca, muy apreciada en la culinaria de Brasil, principalmente en el nordeste, y presente también en la zona fronteriza. Su nombre en portugués es *beijú*’.

Para Amable (1975: 56) “el mbeyú es una especie de torta de almidón de mandioca, con leche o agua, grasa, sal y queso. Unos la fríen así; otros la cocinan sin grasa ni aceite”.

“El *mbeju* o *mbeyu* es una de las comidas típicas que agrada a todos, en las fiestas de San Juan son muy populares y se forman largas filas para comprar un mbeju calentito” [En línea] <http://www.tembiuparaguay.com/2012/06/mbeju-aramiro.html> [consulta, 11/07/2015]



*Mbeyú* vocablo que asimiló del guaraní tanto el español en la frontera como el portugués *beijú*.

Fig. 26 [En línea] <http://www.tembluparaguay.com/2012/06/mbeju-aramiro.html> [consulta, 11/07/2015]

Los diccionarios regionales no registran este vocablo, posiblemente por ser una voz también de origen guaraní. Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *mbeju*) es una ‘torta de almidón’. También otro diccionario de guaraní lo registra como ‘torta de almidón de mandioca’ Canese&Acaraz (2002, s.v. *mbeju*).

En el *Fichero General* de la RAE se registra el vocablo *mbeyú* como ‘torta preparada con harina, queso, leche y sal’. Incluso sigue una cita “Gonzáles hablaba mientras comía, y doblaba en dos uno de los *mbeyú* tibios, con olor a queso manteca y anís”. (M.C.L. de Chaves, Tava-í, p. 7) Figura en el nuevo diccionario español-guaraní – guaraní – español.

También hay otra cédula en el *Fichero* de la RAE y explica que en el nordeste argentino es ‘torta hecha con harina de maíz o con mandioca a las que se agrega leche, huevo y pan’.

Como el nombre proviene de la influencia del guaraní *mbeyú*, también realiza un proceso de asimilación produciendo un nuevo término en portugués con el mismo sentido: *beijú*.

### 3.6.7. MOSTO HELADO

El término se refiere a un ‘jugo de caña de azúcar muy apreciado en la zona, tanto en Paraguay, Argentina o incluso en Brasil’. Se suele vender en las calles con carritos u otros establecimientos ambulantes con coches mayores, adaptados con equipos que pueden producir el zumo fresco, cuando el cliente pide, teniendo la caña de azúcar que al estrujar produce este caldo.

El vocablo *mosto* de acuerdo con el *DRAE* se trata de ‘zumo exprimido de la uva, antes de fermentar y hacerse vino’. Sin embargo en la triple frontera no es este significado que se utiliza. De las más de 300 entradas en el *CORPES* tan solo una se relaciona con el concepto de la zona investigada, es decir, un jugo de caldo de caña estrujado y bastante frío. Así es uno de los registros del *CORPES* y que está relacionado con el Paraguay y es el significado que se usa en la triple frontera: “frutas secas y pulpas, caramelos semiduros de leche, manteca saborizada y natural *mosto* de caña congelado, azúcar moreno y hasta microcervecerías artesanales”.

Esta foto abajo presenta un señor con su carrito que vende *mosto helado* en la calle.



El *mosto helado* en la frontera. Vendedor con su carrito y el jugo de caña de azúcar bastante frío, refrescante.

Alamy CX31Y9

Fig. 27 [En línea] <http://www.alamy.com/stock-photo-a-vendor-sits-by-his-mosto-helado-cart-in-the-plaza-de-los-heroes-50469197.html> [Consulta, 11/07/2015]

Morínigo (1996, s.v. *mosto*) define como ‘zumo de la caña de azúcar acabada de exprimir que se bebe frío’. El lingüista relaciona este significado con Paraguay y Argentina. Precisamente es en la triple frontera en donde se conoce bien este término con esta acepción.

En el *Fichero General* de la RAE hay 374 cédulas o fichas con el vocablo *mosto* y ninguna con el significado que se encuentra en la frontera o que registra Morínigo (1996) en su *Diccionario del Español de América*. Otro aspecto importante es que en Brasil se encuentra este jugo de caña de azúcar con el nombre de garapa o guarapa, que es lo mismo que el *caldo de caña*. Es bastante corriente encontrarlo en la época del verano por ser refrescante y se suele agregar limón o ananás para quitar un poquito lo dulce que es.

### 3.6.8. POROTO

‘Un tipo de frijol o alubia, más pequeño, consumido en gran escala en Brasil como alimento que nunca falta en la mesa’. El vocablo en portugués se llama *feijão*.

La entrevista LME7 cita el *poroto* como parte de los productos de ventas de un determinado almacén de la frontera: “fue uno de los primeros almacenes que estuvo acá en Iguazú, de ramos generales, se vendía de todo, harina, aceite, grasa, *porotos*, jabón, tela, todo” (Entrevista, LME7, 2002).

Otro entrevistado que comenta el vocablo es RR3:

Eso era para almorzar y para merendar y para la cena dejaba en [...] negra en fuego dejaba hirviendo el *poroto*, el *poroto* mestizado. Cuando terminaban de preparar el reviro para el desayuno para la comida del resto del día ellos ya dejaban hirviendo el *poroto*. El *poroto* lo dejaban hirviendo en la olla. (Entrevista a RR3, 2002)

El *DIHA* registra *poroto* con el origen quechua *purutu*. ‘planta de la familia de las papilonáceas, que posee tallos endebles de tres o cuatro metros de longitud, hojas grandes, fores blancas en grupos axilares y fruto en vainas aplastadas con semillas comestibles’. También registra algunas expresiones con el vocablo como *apuntarse un poroto* y explica así: “ya se anotó un *poroto* el fin de semana cuando consiguió que [el ministro] introduzca varias modificaciones al Presupuesto 2001”. Y además en los juegos de naipes, significa anotarse un tanto. En este caso hace parte del *truco*, un juego que suele estar presente también en la frontera. De acuerdo con *DIHA* el *truco* es ‘tradicional juego de naipes con barajas españolas en el que se reparten tres cartas a cada jugador y se suman los puntos obtenidos en el envite y los logrados al ganar las manos’. Así los *porotos* suelen ser utilizados en la frontera como elementos marcadores de los puntajes obtenidos.

Morínigo (1996, s.v. *poroto*) también confirma su origen en el quechua y lo define como ‘frijol, habichuela’. Además también expresa la idea de que *anotarse un poroto* en Argentina y Paraguay es ‘apuntarse un tanto en un juego cualquiera’. Yo desde pequeño soy testigo de este juego que mi padre jugaba y utilizaba el *poroto* como marcador del punto ganado o perdido.

El *DRAE* registra *poroto* como un sinónimo en América Meridional de ‘judía’. También destaca la expresión *apuntarse un poroto* con el mismo significado explicado anteriormente.

Abajo un sitio de internet sobre nutrición, ubicado en Paraguay, destacando la importancia del *poroto*:



Imagen que figura el vocablo *poroto* sobre el una especie de corazón, simbolizando la importancia del producto en la zona para la salud.

Fig. 28 [En línea] <http://nutricionpy.webnode.es/news/lo-que-vale-un-poroto/> [consulta, 11/07/2015]

En la página web sobre nutrición en Paraguay hay una definición sobre el *poroto*

Los porotos son semillas, maduras y secas que crecen en las Plantas *Phaseolus*, se los puede diferenciar por sus variedades de formas y colores y distintas denominaciones como por ejemplo se los conoce por alubias, judías, frijoles o habichuelas entre otros nombres dependiendo del origen de cada variedad. [En línea] <http://nutricionpy.webnode.es/news/lo-que-vale-un-poroto/> [consulta, 11/07/2015]

Pueda o no ser influencia brasileña en la frontera pero el *poroto* está presente en casi un 100% del gastronomía del país. No importa la capa social todos comen el arroz con *poroto* en Brasil. Es algo muy particular de la cultura gastronómica brasileña. Y aunque he viajado por varios países hispánicos no encuentro esta cultura del consumo de este producto como se nota en esta triple frontera con los países vecinos Argentina y Paraguay, pese no sea la costumbre de mezclar el arroz con poroto como en Brasil, sin embargo la presencia del *poroto* es evidente.

### 3.6.9. PUCHERO/PUCHERÓN

El vocablo se refiere a ‘una sopa caudalosa por eso también se lo llama de *pucherón*’. El término en la frontera causa gracia relacionando los idiomas español y portugués, por la proximidad con la palabra *puteiro* que se relaciona con *meretrices*. Además la acción de tomar o comer un *puchero* empeora la situación, ya que en portugués

el verbo *comer* puede significar en determinados contextos *coger* con el significado en la zona de hacer el amor. Así que *comer un puchero* podría ser algo aproximado como *comer um puteiro* lo cual sería malsonante en portugués.

El entrevistado RAL10 dijo: “unos para salvar el puchero del día y el que vino para hacer negocio”. En este caso el vocablo *puchero* asume el valor de una metáfora, *salvar el puchero del día* se relaciona con la función suministrar el alimento para la familia. El *DIHA* registra *puchero*, *ganarse el puchero* ‘trabajar para asegurarse el sustento’. Es exactamente lo que el RAL10 afirma relacionando la expresión *salvar el puchero*. Lo curioso es que este diccionario regional no trae la definición que más se utiliza que es la sopa. Incluso el *DIHA* añade *pucherear* que significa ‘trabajar una persona en forma discontinua o en condiciones tales que solo puede ganar lo mínimo indispensable para mantenerse’.

Amable (1975) cita la palabra en aumentativo y la explica así:

Pucherón es aumentativo de puchero. [...] Se trata de un puchero grande, o sea, de un puchero preparado en cantidades apreciables, de modo de satisfacer el hambre del grupo de hombres y mujeres (y a veces, también, niños) que se hallaban trabajando desde el amanecer. [...] Aunque con menor frecuencia que antes, el pucherón continúa preparándose, lo que indica que el hábito de las comilonas perdura por sobre toda contingencia. (Amable, 1975: 16)

Además el lingüista misionero afirma que el vocablo *pucherón* pasa por un cambio. Lo que antes se hacía en grandes cantidades para agasajar a un grupo de trabajadores que auxiliaban los vecinos en algunas tareas como construcción de casas para vivir, hoy se convierte en un plato corriente.

Con el vocablo *pucherón* se está dando ese cambio de contenido, como resultante de una variación de la costumbre. Ya no se trata de esa comida abundante y fuerte, que se preparaba para alimentar a los vecinos que habían acudido a auxiliar al dueño de casa en una tarea determinada, sino de una comida de semejante preparación a la de aquella, también abundante, pero destinada a agasajar a visitantes o invitados. (Amable, 1975: 17)

Morínigo (1996, s.v. *puchero*) hace una referencia completa sobre el vocablo.

Comida completa de tres elementos que se sirven en serie, sopa, carne y legumbres y verduras hervidas, pero que se preparan en un solo proceso. Hasta bien entrado el siglo XX constituía el alimento diario obligado de las familias. Es la forma regional de la antigua olla española. Un trozo de buena carne con hueso se pone a hervir en agua con sal y algunas hierbas. Después de espumar el caldo se añaden al cocimiento cebollas, puerros, zanahorias, choclos, papas, zapallo, y a veces unos pocos porotos. Cuando todo está bien cocido, con el caldo se hace una sopa que puede ser de arroz o fideos sazonados con ajo. Los *pucheros* más sustanciosos llevan también unas presas de gallina, o bien un poco de cerdo, y chorizos. (Morínigo, 1996: 554)

El *DRAE* registra el vocablo y con algunas acepciones. ‘Especie de cocido, como el cocido español’. En este caso lo compara con el caldo. Coloquialmente ‘alimento diario regular’. Además lo relaciona con comida para enfermos ‘cocido que se hace en el puchero, sin ingredientes que puedan ser nocivos a los estómagos delicados’. También hay una expresión con la palabra *empinar el puchero* que significa ‘Tener con qué vivir decentemente, aunque sin opulencia’. Esta última expresión se relaciona con lo que dijo el entrevistado RAL10 *salvar el puchero del día*.

Este tráfico de personas con culturas e idiomas diferentes y que establecen relaciones, se casan, y forman otros lares conjugados con las culturas presentes hace que ciertos vocablos o términos convivan y se modifiquen bajo la influencia de los tres idiomas. Y de ahí ciertos vocablo conviven, se toman nuevos significados y establecen el cuerpo dialectal de una frontera híbrida como es la triple frontera que es parte de la investigación.

#### **3.6.10. RAPADURA**

Se trata de ‘un dulce hecho con la caña de azúcar’. Según Amable (1975: 59) “es una especie de miel de azúcar, en terrones o pancitos. Es de color marrón oscuro, y se prepara para la venta con envoltorios de chala de maíz”.

En la región altoparanaense, provincia de Misiones, conectada con la triple frontera hay incluso una fiesta de la *rapadura* en octubre. Un sitio de la internet explica así lo que es este dulce: “la rapadura es un dulce típico de la provincia de Misiones en Argentina, muy presente en la gastronomía de Brasil (su lugar de procedencia) elaborado a partir del caldo de la caña de azúcar tras haberse puesto en remojo, hervido, moldeado y puesto a secar”. [En línea] <http://cronicasinmal.blogspot.com.br/2014/10/rapadura-una-delicia-de-la-region.html> [consulta 11/07/2015].





Imágenes del dulce muy conocido en la zona, con la base de caña de azúcar, *rapadura*. Este alimento es muy corriente en el nordeste brasileño con el mismo nombre.

Fig. 29 [En línea] <http://cronicasinmal.blogspot.com.br/2014/10/rapadura-una-delicia-de-la-region.html> [consulta 11/07/2015].

Abajo figura una foto con el titular “Representante: María López es la flamante Reina Provincial de la Rapadura, uno de los productos más tradicionales de la provincia”. [En línea] <http://www.primeraedicionweb.com.ar/nota/impreso/131255/regreso-la-fiesta-de-la-rapadura.html> [consulta, 11/07/2015]

Para Morínigo (1996, s.v. *rapadura*) ‘es un tipo de confitura de gusto popular, poco elaborada, generalmente de la industria casera’.

El *DIHA* registra el término como un vocablo de nordeste argentino. ‘Melaza de caña de azúcar, que se presenta en forma de pequeños panes o tabletas’. Además hay una cita de la zona misionera en la época de la cosecha de la yerba mate: “dos peones yerbateros se internan en plena selva, buscando una mina [...]. Salen llevando por toda comida un poco de *rapadura*, algunas galletas y hojas de yerba para el tereré.” (*DIHA*, 2003: 492)

También el *Diccionario de Hispanoamericanismos* presenta el término *rapadura* o *raspadura* como ‘azúcar sin purificar, que a veces se presenta en forma de pilones’.

El *DRAE* registra *rapadura* como sinónimo de *panela* que es ‘Azúcar mascabado en panes prismáticos o en conos truncados’.

El término en la frontera es conocido y más todavía por el brasileño que lo conoces desde siempre como un alimento muy rico y que proviene de la caña de azúcar y es tradicionalmente hecha en el nordeste brasileño, pero se supone que se conoce por todo el país.

### 3.6.11. REVIRO

RR3 así lo explica:

el *reviro* era la comida principal. El *reviro* es una comida que se hace con la harina. la harina pura nomás. Y la harina de antes era un planta mala, negra, [...] un poco agria. se hace un engrudo, una masa con la harina no. Agua y sal nomás. Harina, agua y sal. se hace una masa y eso se echaba a freír en una olla con paca. Se hacía hervir, freír con grasa de vaca. la grasa de vaca de antes se hacía ancio. [...] Esa masa era un engrudo que se hacía, y se freía, en olla, prácticamente hervía en la grasa y ahí seguía cocinando la masa, esa, hasta que absorbía toda la grasa ahí empezaba a desmenuzarse. (Entrevista a RR3 2002)

Romero (2001: 15) afirma que ‘el *reviro* era la comida principal del trabajador en la época del *mensú*, por ser la más aguantadora no porque sea nutritiva sino por la lentitud de su digestión’. Cuando se refiere a su preparo el informante relata que la base de esta comida es una masa blanda de harina que se cocina prácticamente hervida en abundante grasa de vaca.

Para Amable el vocablo *reviro* posee un rasgo diastrático:

*Reviro* es una fritanga, recurso de los pobres a falta de otros platos. He visto hacer *reviro* con pedazos de carne o carnaza fritos en grasa. Supongo que, circunstancialmente, se hace con los elementos que se tengan a mano. [...] se suele hacer con harina de trigo, huevo, sal y agua. Con esos ingredientes se prepara una masa dura, la que se hace boyar sobre el aceite o grasa derretida, en una cacerola. Una vez cocinada la masa se corta o se rompe con pedacitos y se sirve. (Amable, 1975: 58-59)

El *Fichero General* de la RAE registra el vocablo en el nordeste argentino y lo define como ‘masa hecha de harina de trigo, huevo, sal y agua, que se fríe en aceite o grasa y se come desmenuzada o cortada en pedazos’. También el diccionario afirma que es un ‘plato típico de Corrientes preparado con harina de trigo, leche o agua y grasa de vaca’. Cabe destacar que la provincia de Corrientes limita con la de Misiones e históricamente aquella dio origen a esta, o por lo menos hay una gran influencia de las costumbres, hábitos y cultura.

En el *Diccionario de Hispanoamericanismos* se registra el vocablo *revirado* y lo define como ‘plato típico de la región de Alto Paraná’. Además cita a Quiroga en *Cuentos de la Selva* ‘Harto ya de *revirados* y yoparás, que el pregusto de la huida tornaba ya indigestos’. También el término *revirado* se refiere al vocablo investigado. Además en Brasil, el *virado* es muy típico, o sea, una mezcla de harina con huevos, grasas, pancetas todo junto con mucho condimento. Así que es posible que sea un préstamo del portugués en la frontera. Abajo la figura demuestra el proceso para hacer este plato.



Imagen que enseña el proceso para hacer el *reviro*. Plato típico de la época *yerbatera* pero también actual en la cocina misionera.

Fig. 30 [En línea] [http://1.bp.blogspot.com/\\_kYGOwN7KoPI/R0YxLiUi46I/AAAAAAAAAVc/-VSSAZytReY/s1600/Reviro.jpg](http://1.bp.blogspot.com/_kYGOwN7KoPI/R0YxLiUi46I/AAAAAAAAAVc/-VSSAZytReY/s1600/Reviro.jpg) [Consulta, 03/08/2015]

El *DIHA* no registra este vocablo, y siendo el *Diccionario de Habla de los Argentinos* necesariamente debería estar puesto ya que se trata de un término todavía actual y con su historia. Incluso la cita siguiente habla del “bautismo” del término *reviro*. “Tuvo su bautismo a fines del siglo XIX cuando la selva misionera comenzó a compartir el sudor montaráz del mensú por la mañana, la gente del obraje las ingiere antes de ir al trabajo y lo acompaña con mate cocido. Es un desayuno fuerte y nutritivo”. [En línea] <http://cronicasinmal.blogspot.com.br/2013/09/el-reviro.html> [consulta 14/06/2015]

La investigación realizada y documentada en el *BDNT* (1914) se refiere al término como *reviro* o *revirado*. En la primera cita se describe el proceso, como se hace este *revirado*, que tiene como base también el *tasajo* que según el *DRAE* es ‘pedazo de carne seco y salado o acecinado para que se conserve’”

El *revirado* que se toma como desayuno en obrajes y yerbales a la salida del sol, se hace de *tasajo*, harina, grasa y sal. [...] La primera operación del *revirado* es la de cortar el *tasajo* en pequeños trozos, mientras se derrite en olla abundante cantidad de grasa. Luego se fríen estos y una vez fritos, se les cubre, dentro de dicho recipiente, con una doble porción de harina batida, en agua ligeramente salada. En el fondo hirviente de la olla, la harina y el *tasajo* forman una sola masa que de continuo el cocinero se la vuelve de ambos lados con una espátula de madera. Consumida la grasa y en la prolongada cocción se agita y revuelve hasta que queda reducida a granos más o menos gruesos. (*BDNT*, 1914: 137)

En la otra cita, describiendo la función de un niño que trabajaba también en los obrajes y que hacía las tareas menos difícil, ya se refiere al vocablo como *reviro* “un niño de las tropas es el encargado de encender el fogón, calentar el agua para el mate y preparar el *reviro*” *BDNT* (1914: 105).

En cuanto a la hipótesis de que *reviro* se una préstamo del portugués brasileño, Romero así explica:

Además debería tenerse en cuenta que *reviro* no es palabra guaraní. Por lo tanto me permito suponer que esta comida sea un invento de los brasileros, ya que eran éstos los que más usaban el término “virá” (virar). Seguidamente se detallan algunos términos regionales supuestamente de origen brasileños”. (Romero, 2001: 15)

Cabe destacar que esta triple frontera por un tiempo, en esta época no era separada geográficamente y políticamente como hoy se encuentra. Así que los vocablos de los tres idiomas presentes, el guaraní, el castellano y el portugués se encontraban en el mismo espacio y tiempo. Para mí, la palabra *virado* siempre hizo parte de nuestra culinaria se trata de un plato simplificado, pero fuerte y muy rico. Generalmente se mezcla arroz, frijol que quedaron de la comida principal y se los mezcla con harina de mandioca y luego con huevo y está listo el *virado* que hasta hoy hace parte del cotidiano.

### 3.6.12. SOPA PARAGUAYA

Aunque el nombre se remite a un caldo no es lo que significa. La *sopa paraguaya* es ‘una tarta salada, muy condimentada y apreciada en la frontera’. Es un plato típico de Paraguay, por eso el nombre, pero también muy presente en Misiones. Y desde luego en la frontera todos conocen y aprecian esta gastronomía. Lo primero que se destaca es que no se trata de un caldo sino de una tarta salada como un pastel, como había registrado.

Amable (1975: 58) afirma que: “Sopa paraguaya: es una de las comidas más típicas de Misiones, de procedencia paraguaya, naturalmente. Típica por la preparación y porque su nombre desmiente el generalizado concepto de que toda sopa tiene que ser líquida. Esta es una sopa sólida”.

Morínigo (1996, s.v. *sopa paraguaya*) en tercera acepción sobre el vocablo *sopa* registra la *sopa paraguaya* y la define como ‘torta de harina de maíz, leche, huevos, mantequilla, queso y cebolla’.

En el *Fichero General* de la RAE entre 500 cédulas tan solo una registra el concepto que está presente en la triple frontera y ubica la definición en el nordeste argentino: ‘masa hecha a base de maíz rallado, huevo y leche, manteca y cebolla cocida al horno’

Hay una leyenda sobre este plato.

La leyenda dice que él había invitado a almorzar a un embajador extranjero y pidió que le hagan la crema de maíz, la cocinera se distrajo, se secó el líquido en la olla y quedó como una polenta firme. Cuando sirvieron a la mesa el extranjero le dijo que eso no era una sopa, y don Carlos que era muy terco le respondió que esa era la *sopa paraguaya*. [En línea] <http://www.tembiuparaguay.com/2010/10/sopa-paraguaya.html> [consulta, 11/07/2015]

Desde luego que una leyenda tan solo es una leyenda, es decir, no hay científicidad, por otro lado es muy curioso que una sopa sea un pastel salado. Este plato es tan importante en la zona de la triple frontera que son varios restaurantes que dispone en el menú la *sopa paraguay* como una opción más de la gastronomía local.



Imagen de la única sopa en el mundo que se trata de una sopa sino de una tarta salada, la *sopa paraguaya*.

Fig. 31 [En línea] <http://desmotivaciones.es/3755261/Sopa-paraguaya> [Consulta, 11/07/2015]

### 3.6.13. TERERÉ

El *tereré* es otro vocablo presente en el lenguaje de la triple frontera. ‘Una infusión también con yerba mate, pero muy fría’. RR3, el hijo de *mensú* así se refiere a la bebida:

eso se come así nomá bien salado, bien salado como para llamar el *tereré* no. Ese *tereré* era *tereré* con agua o con [...] agua nomá de cualquier arroyo, de cualquier especie de agua. El agua de los manantiales, antes nadie sabía que había microbios ni nadie de eso. El agua de tomar que había en el monte. (Entrevista a RR3, 2001)

Amable explica el vocablo:

En Misiones, por influencia paraguaya, se acostumbra a tomar *mate tereré* o simplemente *tereré*, en verano, para calmar la sed y combatir el calor. Es el *mate* cebado con agua helada. Para mantener el frío de agua, mientras se ceba, se van agregando pedazos de cubitos de hielo dentro del recipiente [...]. Generalmente, se le agrega limón, para atemperar los efectos de la mateína. *Tereré* originalmente significa crujir. Se aplicó por lo común al crujir de dientes, y como una de las causas del crujir de dientes es la del frío, estimo que nos es aventurado relacionar esa acepción con la que posteriormente se aplicó a mate frío o helado. (Amable, 1975: 61)

El *DIHA* lo define como ‘infusión de yerba mate que se sirve fría’. Ya para Morinigo (1996, s.v. *tereré*) ‘voz guaraní, onomatopeya del ruido que se hace al chupar el mate. Mate cebado con agua fría, que se toma como refresco en días de mucho calor’. El *DRAE* también esclarece que el *tereré* es ‘infusión de yerba mate que comúnmente se sirve fría’.

El *CORPES XXI* registra diversas entradas del vocablo *tereré*:

El Festival del *Tereré* que debía realizarse hoy quedó postergado para el 1, 2, 3 y 4 de marzo próximo, debido al estado (ABC, la nación, 08/02/2001)

Palo santo o mates en forma de pera llamados "porongos". En la Mesopotamia, durante el verano se toma *tereré*: mate cebado en calabaza grande con agua fría y saborizado con cáscaras de naranja. (Sabanés, Ricardo 2006)

Todo el Mercosur, pero su mejor amigo, podríamos decir su cuate íntimo es Polisapo. Canidia prepara un *tereré* con taropé y se pone a leer algún libro de su biblioteca usando una lámpara (Maciel, Alejandro 2004)



La figura muestra la importancia del *tereré*, incluso rinde homenaje con un día dedicado a la infusión.

Fig. 32 [En línea] <http://www.taringa.net/posts/info/18274687/Para-este-verano-toma-un-Tererere.html> [consulta, 10/07/2015]

Este vocablo es parte cultural e histórica de la triple frontera.

Heredado de los guaraníes, el *tereré* es la bebida oficial del Paraguay y patrimonio cultural de nuestra nación. Además de su efecto de unidad familiar y comunitaria, es parte del pueblo. Y es que para disfrutarlo no se precisa mucho: solo agua, yerba mate y mucho hielo. Y con unos buenos remedios refrescantes o *pohã ro'ysã*, mucho mejor, y en agradable compañía; ¡el paraíso!

[En línea] <http://www.taringa.net/posts/info/18274687/Para-este-verano-toma-un-Tererere.html> [consulta, 10/07/2015]

Se nota que otros Estados de Brasil también adoptó la costumbre de tomar el *tereré*. Como el *mate* esta infusión helada es motivo para citarse, reunir con amigos y una buena charla además de ser refrescante.

### 3.6.14. YERBA

‘Se trata de la yerba mate, específica para la infusión, sea helada o caliente’. El entrevistado CAV4, habla de la *yerba* al relatar la historia de la zona decía:

La yerba que se explotaba en Mato Grosso, bajaban por Guaíra, llegaban hasta Puerto Mendes. Se cargaban semi-elaboradas en las grandes BODEGAS y ahí se

iba a Buenos Aires donde se daba el procesamiento final a la yerba mate y luego regresaba a los distintos lugares del país. (Entrevista a CAV, 2001)

El vocablo *yerba* es algo específico de la zona, una característica de la flora local e siguió su historia plantada a través de los *yerbales* silvestres y de los yerbales domesticados por los jesuita, así originó la fuerza del vocablo regional. Este vocablo carga parte de la cultura y la comprensión de los habitantes de la región al escuchar “se acabó la yerba” no es la misma que en otros rincones. Desde luego se puede entender como producto o como planta.

Según Amable (1975: 62), por más que el vocablo figure todos diccionarios, incluso el de la *Real Academia Española*, este término es un regionalismo.

Para cualquier misionero y para cualquier argentino, *yerba* es un producto. Es ese producto tan nuestro con el que se prepara esa bebida tan nuestra de la que recientemente hemos hablado: *el mate*. Por lo tanto, es suficiente con decir *yerba* para saber de qué se trata. Sin embargo, suele emplearse la frase sustantiva *yerba mate*, sobre todo en el nombre de organismos destinados a la comercialización y propaganda del producto, así como en documentos oficiales. (Amable, 1975: 62)

Agrega el lingüista que es suficiente con decir *yerba* para que cualquiera de la zona entienda el significado. Las expresiones “se terminó la *yerba*; hay que comprar *yerba*; dame un paquete de *yerba*; esta *yerba* es muy buena”, todas aluden al producto de la región y se comprende lo que se quiere sin más. Por otro lado *yerba* es la planta como sentido de vocablo. Amable explica citando Ramón Ayala que dice “*yerba*, verde *yerba*, en tu inmensidad quisiera perderme para descansar”. Según el lingüista misionero aquí se refiere exactamente a la planta y a la gran cantidad que hay por eso perderse en la inmensidad. Pero también se puede notar en una letra de tango: “cuando no tengas ni fe, ni *yerba* de ayer secándose al sol”, en este caso la referencia es al producto, puesto que aquél que no tiene la *yerba* de ayer, que es la cebadura gastada, es decir, ya utilizada una vez, entonces se encuentra en una situación miserable.

En el *DRAE* se registra *yerba* como ‘hierba, yerba mate’. Pero también se refiere al ‘té de los jesuitas’. Y además ‘Hoja de esta planta, seca y molida, con la que se prepara el mate’. Las definiciones abarcan el sentido de planta y del producto.

El *DIHA* registra estos significados y además agrega que como jerga o lenguaje coloquial puede referirse a marihuana. Otra definición relacionada a la planta dice ‘árbol de hojas persistentes de 5 a 7 cm de largo, flores axilares blancas y fruto pardusco.’

### 3.6.15. YOPARÁ

‘También significa una comida típica de la zona’. En la entrevista con RR3, el informante describe así el vocablo *yopará*:

Yopará quiere decir mezcla con poroto y maíz guisado. Cuando terminaban de preparar el *reviro* para el desayuno para la comida del resto del día ellos ya dejaban hirviendo el poroto. el poroto lo dejaban hirviendo en la olla. [...] Dejaban ahí en el fuego hirviendo y se mantienen 24 horas [...] en el fuego. Dejaban ahí estaba hirviendo lentamente el *yopará* cuando la noche en que venía ya estaba hecha la cena. Un suculento *yopará* bien espeso. (Entrevista a RR3, 2002)

Para el documental escrito sobre esta zona estos dos vocablos, el *revirado* y el *yopará* están como los dos platos que se destacan en la culinaria. “Esos dos platos exclusivos e inmutables de la cocina obrera regional son el *revirado* y el *yopará*” (BDNT, 1914: 137).

Romero se refiere al *yopará* como una “mezcolanza o entrevero de porotos, maíz pisado o charque picado, en forma de una sopa espesa”. (Romero, 2011: 15)

Amable ya destaca dos significados del término *yopará*. Primero se refiere al plato típico misionero y al el segundo significado relacionado con la semántica:

*Yopará*: en su acepción gastronómica, denota una comida preparada con maíz, poroto y carne. También con esta palabra de origen guaraní se verifica la tendencia a trasladar su significado a otros aspectos del habla, con carácter ponderativo. En el habla regional *yopará* significa combinación, mezcla; confusión y conjunto indiscriminado de cosas diversas. (Amable, 1975: 59)

Para el BDNT *yopará* es un loco más chirle y grasoso que el criollo [...]. Contiene tasajo, maíz pisado, porotos y a veces, mandioca o zapallos. Se sirve a medio día y un poco después de la puesta del sol. (BDNT, 1914: 138).

El NDHE registra varias entradas con el vocablo *yopará* todas relacionadas con el tema de la alimentación.

¡Y qué comida! Por lo común se reduce al *yopará*, mezcla de maíz, porotos, charque (carne vieja) y sebo por la mañana, por la noche, toda la semana, todo el mes, todo el año  
BARRET, 1909

Cayé, entre risa y risa, meditaba siempre su fuga. Harto ya de *revirados* y *yoparás*, que el pregusto de la huida tornaba más indigestos [...] Quiroga, 1918

Ella se levantaba a calentarle el *yopará* frío, cubierto por la pella de sebo, o se le asa sobre las brasas unas tiras [...] Roa Bastos, 1960

La imagen abajo se trata de una invitación cultural en un programa llamado *El Museo y la Cocina* en la provincia de Misiones, en que los invitados compartirán un *yopará*.





Folleto de promoción de un *yopará*.

Fig. 33 [En línea] <http://museoyopari.blogspot.com.br/2013/09/yopara-en-el-museo-andres-guacurari.html> [consulta 14/06/2015]

El *CORPES XXI* registra la entrada con otro significado que también está presente en el español de la triple frontera, el de la mezcla entre el castellano y el guaraní. La cita afirma: “guaraní puro que se enseña en la escuela y el guaraní cotidiano, que muchas veces es definido como *yopara*”. Aunque no quede claro lo que significa *yopará*, el lingüista misionero Amable (1975: 59) complementa: “destrozan el castellano y el mismo guaraní, recargándolo de *yopará* hasta lo indecible”.

En Canese&Acaraz (2002, s.v. *jopará*) el término está con la grafía en guaraní diferente de *yopará* ya con la influencia del español. Su significado es ‘adj. mezclado mixto. Sust. Mezcla, combinación. Lengua guaraní con mezcla de español’. Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *jopará*) también significa esta mezcla de los idiomas: ‘mezcla, mezclanza; *ndojekuaa porâigui karaiñe’ê ha avañe’ê, oñeñe’ê jopara vai*: por no saber ni el castellano ni el guaraní, se habla una mala mixtura de ambos’.

En la actualidad una investigación del *Fondo Hispánico de Lingüística y Filología* así se refiere al vocablo:

En lo que se denomina *jopará* se concentra una de las grandes interrogantes de la realidad sociolingüística del Paraguay. En el lenguaje común, este término designa un producto lingüístico o una forma de hablar que intervienen – de diversas maneras – el guaraní y el castellano. [...] La cuestión del *jopará* entra en escena cuando aparece la necesidad de rescatar la idea de un guaraní “puro”, sin vestigios hispánicos. (Penner, 2014: 7)

Cabe destacar que aun siendo un vocablo como *yopará/jopará*, escrito en castellano o guaraní con dos acepciones una gastronómica y otra lingüística no se registra en el *DIHA* y tampoco en *Diccionario de Hispanoamericanismos*.

### 3.6.16. YUYO

El significado de este vocablo está relacionado a las ‘*yerbas buenas o malas*’. Generalmente son buenas yerbas con usos medicinales, terapéuticos a partir de la sabiduría de los pueblos indígenas que todavía conviven en la frontera.

En una entrevista con una chica, estando en su casa, VRR11 habla de *yuyo* y yo le pido para explicar el vocablo y además de decir lo que es también trae un diccionario y lee parte de la definición.

[...] *yuyo*, hierba, planta y por ejemplo que puede ser. Involucra todo aquello que sirve ya sea para remedio o[...] maestra nosotros tenemos un compañero que le decimos *yuyo*, es el apodo de él. Al compañero le decimos *yuyo*. Diccionario arg. y chile: hierba silvestre caramago. Hierba que se usa como condimento. En Perú hierbas comestibles, *yuyo* colorado[...]. (Entrevista a VRR, 2002)

Morínigo (1996, s.v. *yuyo*) ‘Cualquier hierba silvestre, maleza o vegetal sin uso económico. Cualquier planta a la que se atribuye propiedades medicinales’. También el diccionario regional destaca la expresión *estar como un yuyo* que en Argentina significa ‘estar falto de fuerzas’.

El *DIHA* registra *yuyo* como ‘yerbajo, hierba inútil’. Lo que es muy curioso ya que también registra *yuyero*, otro vocablo presente en la frontera con el significado de ‘personas que vende hierbas medicinales’. Entonces ¿cómo puede *yuyo* ser un *yerbajo o hierba inútil*? El que registra el vocablo parece no estar atento o descuidó de un significado regional que produjo incluso un oficio, el *yuyero*.

El *DRAE* registra el origen como siendo del quechua: ‘del quechua *yuyu* hortaliza’. También otros significados dependiendo de la región. En Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay ‘mala hierba’. Ya en Uruguay también como ‘hierba medicinal’.

En el *CORPES* también hay un registro a partir de la literatura argentina “Decime, Marta, ¿qué hacés con uno que te viene con una infección, blenorragia, por ejemplo? - preguntó, desconfiado, Picard- ¿lo curás con magia, con *yuyitos* y conjuros?” (Herrera, 2001)

Para el *Fichero General* de la RAE *yuyo* es en Argentina, Paraguay y Uruguay ‘cualquier planta a la que se atribuyen propiedades medicinales’. Incluso hay una cita que ejemplifica la acepción que el término toma en la triple frontera:

Nombre popular con que se designan las hierbas medicinales, muy empleada en la farmacopea campesina. Hay *yuyos* para curar las enfermedades de hígado, las arenillas, los dolores de estómago, lavar los ojos, para tratar enfermedades vergonzosas como abortivas. Se dan en forma de tés y constituyen la botica del curandero, de las remedieras, *yuyeras* y *yerbateros*. La manzanilla, el llantén, la malva, el laurel, la yerba buena, el poleo, la peperina y a menta son las más conocidas y empleadas. (*Fichero General*, RAE)

En la zona de la triple frontera se suele tomar mucho *tereré*, vocablo ya investigado, y la infusión de hierbas para el mismo es corriente. Así el *yuyo* está presente por todos los lados. Es un vocablo muy particular en esta región ya que sirve como condimento para esta bebida tan apreciada en toda la zona. En las calles es corriente encontrar los *yuyeros* que comercializan las hierbas medicinales.

### 3.7. LÉXICO GENERAL EN LA TRIPLE FRONTERA

#### 3.7.1. ANTICIPO

Este término está relacionado con la historia de la zona de la triple frontera en la época de la cosecha silvestre de la yerba mate y también de la extracción de madera, y desde luego con la figura del *mensú* (vid. también, *mensú*). Se trata de ‘un sueldo recibido por antelación, antes de realizar la faena, como parte de un contrato que se establecía entre el obrajero y el trabajador en el momento de establecer un acuerdo de trabajo’.

#### 3.7.2. ARIPUCA

En el monte se trata de ‘una trampa para agarrar animales silvestres’. En una determinada época era muy común ver las *aripucas* en las casas. También cuando uno solía ir al monte, se encontraba con ellas por todos los lados. El entrevistado RR3 hace un relato sobre el vocablo:

*Aripuca*, el *aripuca* era una trampa que se hace con. Antiguamente se hacían con el tacuapí. El tacuapí es una cañita muy liviana, no. Eso se armaba como una especie de cajón y en ese cajón se ponía así, parado, “de canto” y acá venía un palito así que pisaba sobre el otro palito de abajo, y ahí bajaban los pájaros, por ejemplo las palomas y al pisar ahí el palo de abajo, desarmaba le caía en cima del pájaro. Son más o menos de un metro por un metro, de este tamaño. Según lo que se pretenda cazar ¿no? Para paloma por ejemplo para cazar una docena de palomas tiene que ser medio grandecito. Para cazar una perdiz o las palomitas chicas, esas, que eran más chicas. Y esto todo hacía el trabajador del monte para alimentarse. La famosa *aripuca*. a mí me parece que esto viene el portugués. allí se dicen *arapuca*. y acá la gente del Alto Paraná para diferenciarse se dice *aripuca*. (Entrevista a RR3, 2002)



Imagen que enseña cómo eran las *aripucas*, trampas para agarrar pequeñas aves y animales. También había mayores. En portugués el término se dice *arapuca*.

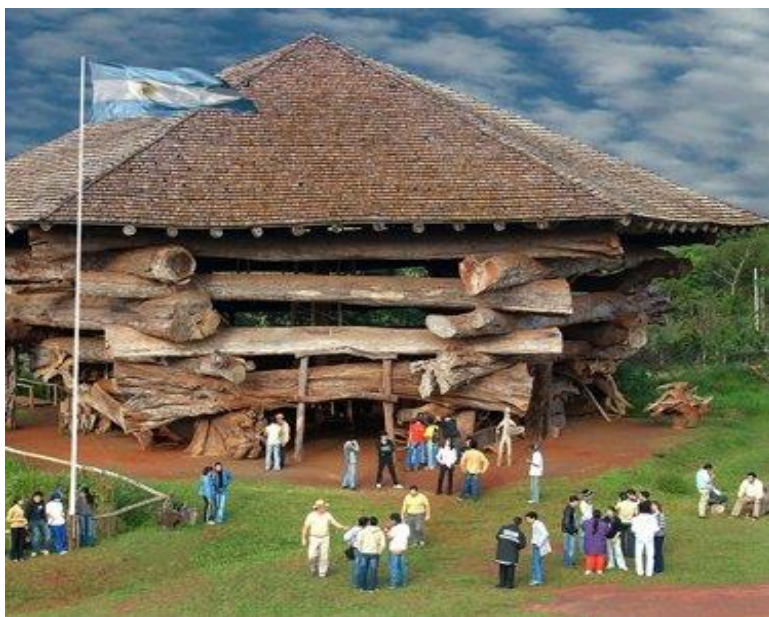
Fig. 34 [En línea] armadas en el monte. <http://www.welcomeargentina.com/puertoiguazu/fotografias1.html> [Consulta, 13/07/2015]

Exactamente así como está en la foto era nuestra trampa que en portugués lo conocí como *arapuca*. Solía utilizar para atrapar los pajaritos y cuando agarraba una palomita, esta sí se la comía como un pollito.

Los viajeros que pasan en la triple frontera y van hacia las Cataratas del Iguazú, en Puerto Iguazú divisan una *aripuca* muy grande como si fuera una trampa gigante, pues se trata de un espacio de turismo ecológico, una especie de monumento a la naturaleza de la zona que reciben visitas guiadas y presenta un poco de las características de historia natural de Puerto Iguazú. La trampa realmente es gigante y se llama *aripuca*.

En la frontera es conocido el vocablo, incluso a los brasileños se incorporó como *arapuca*. Es cierto que hoy los niños ya no saben hacerla, pero históricamente la trampa era corriente y cualquiera criatura tenía la capacidad casi natural de construirla para agarrar pequeños animales.

A continuación hay dos fotos sobre este terminal turístico llamado *aripuca* en Puerto Iguazú. Una de ellas muestra la dimensión que la hizo. La trampa gigante, la *aripuca*, todos pueden conocer el vocablo y más que eso entrar en su interior que es parte de la historia de la triple frontera.



Centro de visitación turística: una *aripuca* gigante, turismo y cultura local.

Fig. 35 [En línea] <https://turismoobjetivo.files.wordpress.com/2010/07/aripuca.jpg> [Consulta, 13/07/2015]

En los diccionarios regionales o de habla local no se encontró el vocablo. Sin embargo el *Fichero General* de la RAE lo registra como un vocablo del nordeste argentino. ‘Trampa en forma de pirámide, hecha de cañas o palo, que se emplea para cazar aves o animales pequeños’. Esta es la definición solo añadido que los animales o aves son

atrapados vivos, sin lastimarlos, pues con esta trampa también solían agarrar pájaros que servían como animalitos de estimación y no para la caza, o comerlos.

Es posible que el vocablo se origine del guaraní, incluso por la construcción cuando se analiza el término separando sus sílabas y buscando el significado en el idioma de los indígenas locales. El prefijo *ári* en guaraní Canese&Acaraz (2002, s.v. *arí*), significa, ‘sobre, encima, arriba, arriba de’. Otra sílaba que carga significado en guaraní es *pu*. Canese&Acaraz (2002, s.v. *pu*), ‘sonido, disparo, detonación’. Por otra parte hay la palabra Canese&Acaraz (2002, s.v. *puka*), que se trata de ‘risa, risotada, reír a carcajadas’. Generalmente cuando se emplea una trampa y la misma produce el resultado esperado lo que provoca es una risa, una alegría inmensa.

### 3.7.3. AYUTORIO

El término es ‘una acción colectiva en que grupos de personas auxilian un vecino en la construcción de galpones, espacios para trabajo o incluso la propia vivienda ya que en esta época no había constructoras y había que arreglarse solo y dentro de la imposibilidad surge el auxilio’. De ahí que *ayutorio* viene de ayudar.

Ya de poco uso actual pero un sistema necesario para la situación vivida durante la época inicial de la colonización o las primeras construcciones, cosechas, construcciones de los pueblos de la zona misionera.

es un primitivo sistema de cooperación. Consiste en la reunión de varios vecinos para auxiliar a otro en los trabajos del monte, en la cosecha, en la construcción de vivienda, galpón o noques. [...] El término habría surgido, por lo tanto, a principios de siglo pasado o comienzos del presente. (Amable 1975: 15, 16)

En el *Fichero General* de la RAE, hay una cédula que registra *ayutorio* y lo define como ‘auxilio, ayuda’. Esta costumbre de auxiliar los otros en faenas o construcciones era una práctica común cuando no había otra forma de construir algo. Este proceder colectivo también ocurría en Brasil y las familias, conocidos, vecinos se reunían para terminar la vivienda del otro y cuando terminaban la tarea se celebraba con comidas y fiestas. No estaban los constructores o albañiles especializados para las construcciones y otras tareas que demandaban gran esfuerzo, entonces el *ayutorio* era una salida estratégica y compensatoria.

Los diccionarios, sean regionales o aun el *DRAE* no registra el vocablo. Como explica Amable, (1975: 16) se trata de una voz que ha desaparecido del uso corriente.

### 3.7.4. BARRANCA

Se trata de ‘un acantilado, un escarpa casi vertical de un terreno’. En la entrevista con EVM19 ella se refiere al término “[...]cuando usted va por la costanera, cuando le baja la costanera, mi terreno es la *barranca* de piedra” (Entrevista a EVM19, 2002).

De acuerdo con el *Diccionario de Hispanoamericanismos* el vocablo es una ‘orilla elevada y llana de un río’. También hay otra definición como ‘tienda a orillas de un río’. Además el diccionario explica el origen del término:

Durante la colonia se establecieron a orillas del río Magdalena, que en su sector final, ventas, almacenes o puertos que recibían el nombre de *barrancas*, sin duda porque para ellos se escogían lugares altos y seguros en la orilla. De aquí el nombre de *Barranquilla* dado a una de esas fundaciones a comienzos del siglo XVIII”. (*Diccionario de Hispanoamericanismos*, 2000: 66)

Morínigo (1996, s.v. *barranquero*, -ra) aunque no registra el vocablo *barranca*, está la acepción de *barranquero* y afirma que ‘se dice de los hombres, aves o animales que viven en las *barrancas* de los ríos’. Incluso Morínigo afirma que hay también el *loro barranquero* que se trata de ‘un ave que hace su nido en las cuevas de las *barrancas*’.

El *DRAE* registra *barranca* y *barranco* como ‘despeñadero, precipicio’. También ‘borde o pendiente de un terreno’.

También en Puerto Iguazú hay un pub llamado *barranca* y este espacio de esparcimiento juvenil y adulto se ubicaba justo a la orilla del río Iguazú, cerca del hito de las tres fronteras. Hubo una época que jóvenes de Foz de Iguazú solía ir a menudo a este *boliche*. Este pub no está más en el mismo sitio. Abajo un comentario de una internauta brasileña sobre el bar y cita su nombre:

O *La Barranca* já foi o melhor pub de Puerto Iguazu, quando realmente ficava na barranca do rio. Ótimas bandas de rock tocaram lá, tinha um espaço aberto bem amplo e uma pista de música techno. Ahí, foram obrigados a sair da barranca e foram para o centro da cidade, que tirou todo o charme do lugar inicial. Bom... o lugar é bonito, meio rústico, mas estiloso. Agora, tocam basicamente reggaeton, funk, arrocha... uma pena. Espero mesmo que um dia volte a ser o *La Barranca* que foi um dia. [En línea] <https://kekanto.com.ar/biz/la-barranca-pub-2> [Consulta, 23/08/2015]

A continuación está una imagen del *google maps* que enseña las *barrancas del Paraná*. La foto está en un tamaño grande para que se note los nombres de los ríos y lugares que hacen la triple frontera entre Brasil, Paraguay y Argentina. Las *barrancas* son las orillas de los ríos. Ingresé los nombres de los países para la ubicación.



Fig. 36 Imagen satelital de la frontera [En línea] google maps. [Consulta, 23/08/2015]

### 3.7.5. BOMBILLA

‘Instrumento utilizado para sorber el *mate* y al *tereré*’. (vid. también *mate*, *tereré*). Es un derivado del vocablo *bomba*. El DMP en portugués define como *canudo metálico que tem numa das extremidades um bojo crivado de furinhos e na outra uma parte achatada por onde se suga o mate tomado em cuia; bombilha*. Por último se nota también referencia a la *bombilla*, o *bombilha*, escrito en portugués. Que también puede ser encontrada como *bomba de/para chimarrão*. En este caso se trata de una infusión caliente.

Morínigo (1996, s v. *bombilla*) afirma que es una ‘cánula de metal para tomar el mate’. El DIHA ‘canuto para sorber mate’. Es, por lo común, de metal y lleva un filtro en el extremo que se sumerge en el líquido’. También el DRAE registra el vocablo como ‘Caña delgada que se usa para sorber el mate en América. Tiene unos 20 cm de longitud y medio de diámetro, y por la parte que se introduce en el líquido termina en forma de una almendra llena de agujeritos, para que pase la infusión y no la hierba del mate. También las hay de metal’.

Este último sentido que propone el DRAE se refiere primero a la caña histórica y de bambú, la que solía hacer antes, cuando el diccionario se referier e a *caña delgada*. Por otro lado, también afirma que las hay de metal, que son la más conocidas ya que



actualmente es difícil encontrar esta pieza con una *caña delgada*, que sería la *tacuara*, (Vid. también *tacuara*) las más disponibles en el mercado son de metal. Abajo las imágenes de algunas bombillas:



Varias clases de *bombillas* para sorber el *mate* o *tereré*.

Fig. 37 [En línea] <http://anahi.cl/la-bombilla-un-utensilio-fundamental/> [Consulta, 16/07/2015]

### 3.7.6. CAPÁ NOMÁ

‘Expresión que denota duda, admiración’. También puede ser una simple interjección con sentidos variados de asombro, miedo, duda, indignación, etc.

Ésta es corriente en el español de la triple frontera. Incluso un brasileño entiende cuando escucha un *capá nomá*. Su sentido involucra duda, admiración, no creencia en algo y también como una interjección. De acuerdo con *Diccionario Misionero* que procura dar una explicación así lo registra: “¿en serio? Cuando no se puede ceer en algo. Ej.: - ¿Viste que Martita le llenaron la cocina de humo? – Capá nomá.”

Como se trata de una expresión no se registra en los diccionarios. (Vid. también *nomás*). El *Fichero General* de la RAE registra varias entradas como *así nomás*, *dejá nomás*, *porque sí*, *nomás* con el mismo sentido presentado en la frontera.

### 3.7.7. CAPUERA

El término se refiere a ‘un espacio en el monte que se limpia para plantar o cultivar algo’.

Para Morínigo (1996, s.v. *capuera*), procede del guaraní ‘ca’á *bosque* y *cuera*, *ex o que fue*. Chacra. Huerta’. Las selvas y los bosques se desmontaban y rozaban para transformarlos en tierras de sembraduras por los guaraníes, mucho antes de la presencia española”. (Morinigo, 1996: 116)

De acuerdo con el registro de *DRAE* ‘parte de la selva desbrozada para el cultivo’. Por otro lado el *Diccionario Misionero* así lo define: “lugar con malezas por donde se

transita”. Esta definición de un lugar de matorral es la acepción que permanece en toda la zona de frontera del lado brasileño.

El *DIHA* afirma que la voz es de origen brasileña, *capoeira*, y este del guaraní *caapuán*, matorral). Su significado es ‘rozado, parte de la selva desbrozada para el cultivo’. “Misiones: Existe nos machones de *capuera* en avanzado estado de recuperación, y algunos árboles de araucarias dispersos en forma natural por os pájaros” (*DIHA*, 2003: 178).

El *Fichero General* de la RAE presenta el concepto en el nordeste argentino como ‘en la selva, terreno que ha sido limpiado de árboles y malezas a destinarlo al cultivo’.

Canese&Acaraz (2002, s.v. *capuera*), en guaraní es *temityndy* que por su vez significa ‘chacra, huerta, plantación, sembrado’.

Curiosamente en portugués el mismo vocablo *capueira* significa matorral, pequeños arbustos e incluso el propio monte, pero no con la presencia de grandes árboles sino malezas. Y en este caso, diferente de la acepción que toma en castellano del lugar limpio para plantar. Un brasileño no plantará en la *capueira* ya que necesitará limpiarla primero, quitar las malezas. El *DMP* así lo registra en portugués ‘*sf (tupi kopuéra, o que já foi roça) Mato ralo, de pequeno porte, que nasce em lugar do mato velho derrubado*’.

Además el vocablo también se encuentra en Brasil haciendo parte de un juego, una cultura afrobrasileña que se practica mucho en algunas regiones del país.

Jogo atlético, ou luta, criado no Brasil, entre os negros, em que os participantes, armados ou não de faca, pau, navalha, disputam com extrema agilidade, servindo-se especialmente das pernas. (A capoeira surgiu no período da escravidão, foi praticada como luta de rua durante o século XIX e atualmente é um esporte mundialmente reconhecido, com praticantes em todos os continentes. [En línea] <http://www.dicio.com.br/capoeira/> [Consulta, 18/07/2015]

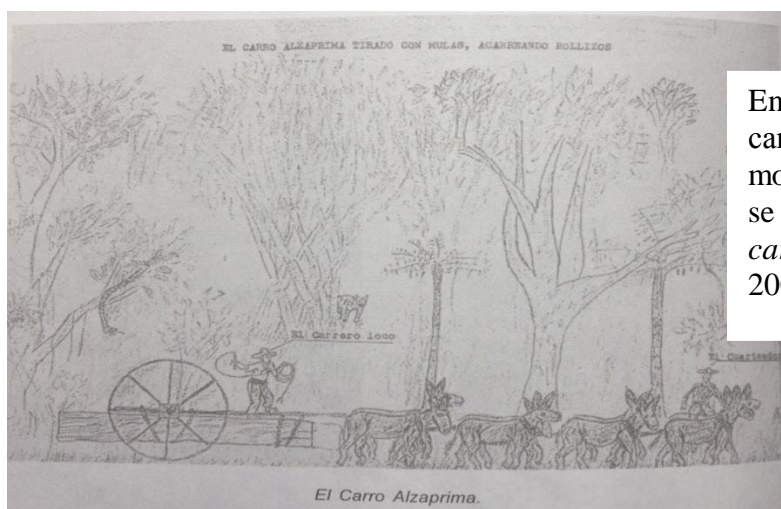
Esta acepción del portugués de Brasil en la frontera como matorral es la que permanece hasta hoy. Ya en español es justamente la ausencia de este matorral o monte, para que haya la siembra o un huerto para cultivo, como una chacra. Como está puesto el origen está en el guaraní y posibilita ambas explicaciones, depende de cómo se le atribuye el significado a cada parte de la composición del vocablo, que también puede ser *caapuán*, del acuerdo con el *DIHA*, y en este caso, *matorral*, sentido que ha sido fijado en Brasil.

### 3.7.8. CARRO ALZAPRIMA

Este nombre se refiere a ‘un vehículo que transportaba los rollizos para la zona donde se formaban las *jangadas*’.

Se trata de un término histórico de la zona en la época de la cosecha de la yerba mate silvestre y la extracción de la madera nativa.

En la entrevista con el informante RR3 describe como era el carro alzaprima y además explica los detalles del transporte. En la figura 3 abajo se encuentra un dibujo hecho por el propio entrevistado cuando explicaba el oficio del *cuarteador* y del *carrero* junto al *carro alzaprima*. El dibujo representa claramente la acepción de cómo era el carro y su función en el monte a través de la *picada*.



En el dibujo se nota abajo el carro alzaprima. “Sección movilidad de los *obrajes* donde se guardaban y cuidaban los *carros alzaprimas*” (Romero 2001: 28)

Fig. 38 (Romero, 2001: 28)

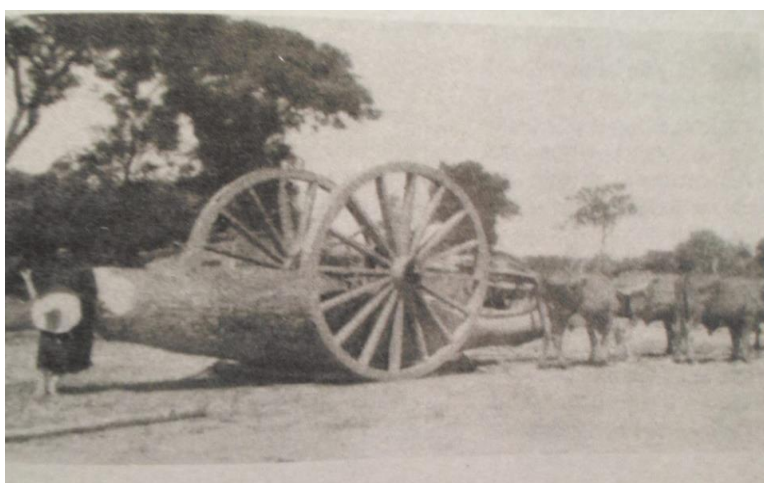
[...]y antes no había serradero y entonces se serraba la madera a mano y en el monte [...] para sacar los rollos del monte se sacaba con el carro *alzaprima*, esto se llama *carro alzaprima*, tenía una rueda altísima y un eje en el medio a esta altura eh... Y ahí abajo iba colgado el rollizo [...] Y esto era arrastrado por seis acá y con uno o dos tres cuatro, pero en realidad tenía que ser seis yuntas de burros, mulas [...] entonces esto se... Se... transportaba con seis yuntas de mulas y aquí en la última yunta iba... Este... Este se llama *cuarteador* porque este es el que va dirigiendo [...] Viene a ser el volante [...] Del vehículo, y este nada más que con el sable, con el chicote iba así para que vaya esto iba a galope en la *picada*, no se usaba bueyes porque el buey es muy lento, para sacar por ejemplo una madera de allá del quince kilómetros, entonces se usaba la mula porque estas en la *picada* en la parte buena iban a trote.[...] más o menos unos 20 por hora 20 30 por hora, claro, no, y la rueda grande era para que esto vaya colgado debajo del eje a este que le llamaban caja porque era un pedazo más o menos así, un pedazo de tronco de madera así, madera dura de lapacho u otra madera dura y adentro iba un eje de hierro, no ves acá, y ahí le iba las dos ruedas. Esto se llama *carro de alzaprima*, con esto se sacaba los rollos del monte y se llevaba hasta el río, donde se hacía la hangada (Entrevista a RR3, 2002)

El *DRAE* figura la entrada de vocablo *alzaprima* definiéndolo como ‘carro estrecho, sin caja, de grandes ruedas, empleado para transportar troncos u otros objetos de mucho peso’. De hecho esta era la función de este carro en el monte, transportar los rollizos.

Morínigo (1996, s.v. *alzaprima*) también define como ‘carro largo y angosto cuya cama está formada por dos varas muy recias horizontales y paralelas, con sus travesaños. Las ruedas son mayores que las de los carros comunes y se usa para transportar objetos de mucho peso. Generalmente las cargas van colgadas debajo de la cama’. No se puede confundir estos carros con los tradicionales que transportaban personas u otros materiales, incluso madera. La función del *carro alzaprima* en su momento era transportar grandes y pesados troncos desde el monte por las *picadas*.

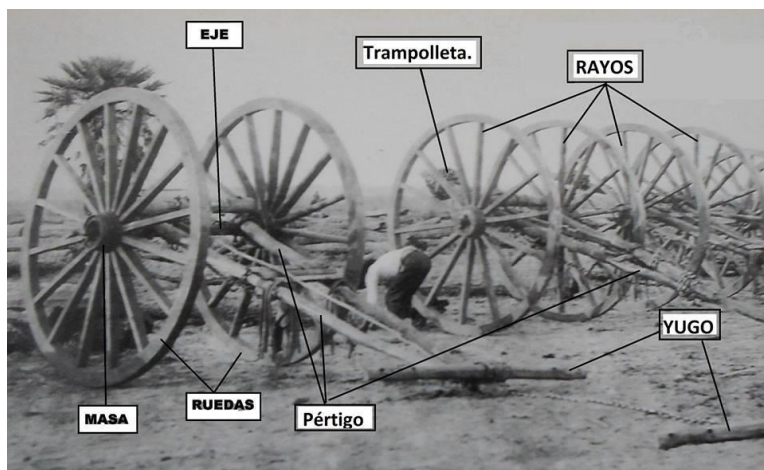
Abajo la descripción y la foto de los *carros alzaprima*. Este tipo de carro tirado por mulas o bueyes ya no figura más. Hay otro en su lugar llamado de *cachapé* que es el tradicional carro tirado por caballos o mulas. Su función es auxiliar el transporte de objetos, pero también de personas y todavía hoy está presente en el campo o en la finca. Hoy el transporte de pesados árboles se hace con máquinas apropiadas, pero en la época y en el monte, el *carro alzaprima* era la única posibilidad de trasladar por las *picadas* con los llamados *rollizos*.

Formación de alzaprimas, por lo que observamos tirada por 2 o 3 yuntas de bueyes. Es llamativa la altura de las ruedas que obedece a tres factores primordiales: el primero es el sistema de palanca para cargar; el segundo la forma de llevar la carga y la tercera la facilidad de avanzar en terrenos pantanosos, bajos o inundables. Por eso este transporte debe contar con una rueda que supere los 1,50 o 1,70 de radio (rayo), lo cual en el total se transforma en aproximadamente 3 metros o más. [En línea] <http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/17817062/Los-alzaprimas-Parte-1.html> [consulta 27/05/2015]



En esta foto se nota un ejemplo de uso del *carro alzaprima*. Abajo el tronco, árbol que está puesto bajo el carro tirado por yuntas de bueyes.

Fig. 39 Carro alzaprima con el rollizo [En línea] <http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/17817062/Los-alzaprimas-Parte-1.html> [consulta 27/05/2015]



Carro Alzaprima con los nombres de los términos de las partes que componen todo el carro.

Fig. 40 [En línea] <http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/17817062/Los-alzaprimas-Parte-1.html> [consulta 27/05/2015]

Estas imágenes enseñan bien las características del *carro alzaprima* en la zona y los vocablos relacionados con el mismo: *eje*; *masa*; *ruedas*; *pértigo*; *trampolleta*; *rayos*; *yugo*. Y el entrevistado todavía afirmaba que las ruedas de este carro podría llegar a 5 metros de altura. RR3 “es un carro, solo dos ruedas, algunas tenían hasta 5 metros de altura, porque por debajo del eje del carro iban colgados los rollizos”.

### 3.7.9. DERECHERA

Este vocablo está relacionado con el conflicto de tierra vivida entre brasileños y paraguayos. El término significa ‘un derecho legal de la propiedad comprada a través de leyes establecidas por el gobierno paraguayo’.

En esta cita se registra el uso del vocablo: “além disso, os empresários agrícolas brasileiros, na expansão de suas fazendas, estão comprando ilegalmente dos camponeses paraguaios as *derecheras*, pois são bem mais baratas que as outras propriedades”. (Albuquerque, 2009: 145)

Además, muchos campesinos y colonos brasileños no tienen todavía el título de la tierra, pero solamente la *derechera* proveída por el Instituto de Bienestar Rural (IBR). Los brasileños, en el proceso de expansión de sus propiedades, están justamente comprando estas *derecheras* de los campesinos y pagan las anualidades directamente al IBR. [...] Cada *derechera* corresponde de 7 a 10 hectáreas de tierras en el monte, cuesta alrededor de 1 millón de guaraníes y puede ser pagada en 5 años al IBR. Los brasileños compran esta *derechera* de la siguiente forma: pagan una cantidad de plata al campesino para que este transfiera la *derechera*, van al IBR y trasfiere la propiedad y pagan las anualidades, al final consiguen el título de propiedad. (Albuquerque, 2009: 9)

En los diccionarios regionales no se encuentran el vocablo y tampoco en el *DRAE* o en el *Fichero General*. Las cédulas que hay sobre el vocablo *derechera* no se refieren a la acepción que toma en la frontera. El *CORPES* registra el vocablo en esta cita:

Concluyó que uno de los primeros desafíos para la administración municipal del nuevo distrito es la titulación de las tierras para evitar que los ocupantes vendan sus *derecheras*. En Tavapy existen unas 10.000 hectáreas sin títulos, por lo que el intendente deberá actuar rápida y eficazmente, para evitar problemas posteriores, indicó Romero. (RUBINICH, 2011)

A continuación otra cita en que el vocablo figura con el concepto de ‘derecho legal o posesiones de las tierras’.

Es más, muchos pobladores del sector rural, que viven departamentos y distritos no colindantes con el Brasil (como en Caaguazú), son presionados a vender sus tierras, sean tituladas o no *derecheras* a los cultivadores de soja. Tres décadas más tarde, la abrumadora mayoría de dichos migrantes --especialmente los de origen europeo-- prosperó visiblemente, mientras los pequeños campesinos paraguayos, sin capacidad para competir y sin ningún apoyo oficial, van vendiendo sus propiedades y/ o posesiones rurales *derecheras*, [...] Se hace necesario, también, precisar las razones por las cuales los campesinos vendieron o perdieron sus *derecheras*, como también quiénes las compraron, y si la venta fue o no legal. (Fogel, R. & Riquelme, M. 2005: 126)

### 3.7.10. FLETE

Se trata de ‘una acción de transportar algo para alguien en coche o camión por un determinado valor ajustado entre las partes interesadas’. En portugués se dice *frete* y tiene la misma acepción.

De acuerdo con *DIHA flete* es el ‘vehículo de alquiler destinado al transporte de mercaderías’. “220 pesos fuertes había pagado de *flete* a arriero para la conducción de mi familia y demás comitiva”. (*DIHA*, 2003: 313). El *Diccionario de Hispanoamericanismo* afirma que es ‘alquiler o préstamo’. “Tomó en *flete*, de un vecino, una hachuela y se fue a la otra vertiente de la colina a cortar ramas de algarrobo”. (*Diccionario de Hispanoamericanismo*, 2000: 235)

Según del *Fichero General* de la RAE se trata de un ‘precio el alquiler de una nave o cualquier otro medio de transporte’. También ‘carga que se transporta por mar o por tierra’. El *DRAE* registra como ‘precio estipulado por el alquiler de una nave o de una parte de ella’.

### 3.7.11. IGUAZÚ

Esta palabra significa ‘*agua grande*’. Es un topónimo presente en Argentina con el nombre de la ciudad y también el Brasil de mismo modo. También nombra en gran río

*Iguazú* que forma las cataratas y divide la frontera entre Argentina y Brasil. Así tenemos de un lado Foz do Iguacu y el otro Puerto Iguazú. Además están las Cataratas del Iguazú, con mismo vocablo, tan solo cambiando la *z* por la *ç* portuguesa.

Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *yguasu*) significa ‘agua grande’ y los autores del diccionario agrega “es erróneo escribir yguazu con *z*”. Desde luego se refiere al vocablo guaraní que para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *guasu*) es grande. El *CORPES* registra el vocablo en esta cita:

otras de las opciones son las 50 estancias rurales, distribuidas por diversos puntos de la provincia, especialmente a la vera de los ríos Paraná, Uruguay e Iguazú. El funcionario estima que el crecimiento en 2004, comparado con el año anterior, será superior al 30 por ciento, teniendo en cuenta que las reservas en los hoteles de Iguazú (cuatro o cinco estrellas), están completas hasta mediados de marzo próximo. No obstante, hay alojamientos en los camping, en establecimientos de dos y tres estrellas y en hoteles de ciudades y localidades del interior misionero. (Sanchez Bonifato, 2004)

La grafía del vocablo *iguasu* originalmente con la *s* en guaraní, cuando pasa al castellano la escribe con la *z*. También cabe destacar que la letra *y* en guaraní, sola, como está significa *agua*. Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *y*) ‘agua, río, lago, laguna’. De ahí que *Yguasu*, es decir, *agua grande*. Y la geografía de la frontera enseña esto, pues tenemos el Río Paraná de un lado y de otro el Río Iguazú y ambos se encuentran dividiendo los tres países, la triple frontera.



Imagen símbolo de la tesis con el topónimo *Iguazú*, río más pequeño que está a la derecha y desagua en el *Paraná*. Destaca las tres fronteras.

Fig. 41 [En línea] <https://ecoandoavozdosmartires.wordpress.com/2015/04/11/seguranca-e-redobrada-na-triplice-fronteira-apos-prisao-de-paraguaio-na-espanha/> [Consulta, 23/07/2015]

### 3.7.12. ITAIPU

‘Nombre dado a la gran usina hidroeléctrica que se construyó en Foz de Iguazú en la década de 80 y 90’. Se trata de un nombre también con el origen guaraní.

De acuerdo con Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *y*) en guaraní significa ‘agua’, Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *ita*) significa *pedra* y Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *pu*) ‘reventar, estallar’.

Así que unión de los tres nombres en guaraní tenemos el significado de ‘pedra que reventa en el agua’. Muy representativo el nombre, pues mientras vivía yo en la frontera, mi casa temblaba cuando se explotaba en la cantera de la construcción de esta usina. Es decir que el ruido fuerte estaba presente, desde luego el agua también y muchas piedras.



*Itaipu*, la piedra que reventa en el agua. Imagen de la gran hidroeléctrica binacional, Paraguay – Brasil.

Fig. 42 [En línea] <http://www.itaipu.gov.py/es/energia-capa> [Consulta, 24/07/2015]

### 3.7.13. NOMÁ, -S

El sentido del término ‘es *nada más; con esto basta; ya está*’. Hay muchos significados para esta expresión en la triple frontera.

Expresión corriente en el español de la zona fronteriza y hay muchos ejemplos en las entrevistas realizadas en la triple frontera. A continuación cito algunos usos de los entrevistados:

Villa florida era hasta una cuadra, porque hasta ahí *nomás* era la calle y fue un monte AV1. Porque antes era más fácil, la mamá hacía una bolsita, *nomás*, por el hombro, y los cuadernos, DL2. Ah, no sé [...] él va a venir de mañana porque yo le pedí que venga de mañana yo *nomás* le inventé a ella CI5. No hay escuela de la municipalidad aquí. Hay creo que enfrente una de discapacitado *nomá*. Lla mayoría...provincial. MAM12. En Iguazú no, nunca hubo. hubo así una pista hace mucho año así *nomá* provisoria que duró poco, ni siquiera competencia se hizo la fórmula 3, una vez, cuando era la fórmula 2 sudamericana. CA13 (Entrevistas realizadas, 2002)

El *DIHA* registra el vocablo como un adverbio ‘no más, solamente’. Además hay una cita de C.Goigoechea y R. Cordone, Casa, 1935, 6: “Es que esa vez no te dije que era velorio, sino que te dije *nomás* <<Serafin iba muerto>>, pero me refería a que iba muerto en su litigio con Pedernera”. (*DIHA*, 2003: 414). También registra el significado de ‘apenas, no bien’. Y por fin explica que *nomás* ‘en oraciones exhortativas, voz que, pospuesta,



añade énfasis a la expresión'. El *Diccionario de Hispanoamericanismos* registra *nomás* como 'nada más, solamente'.

El *DRAE* presenta el vocablo como prácticamente generalizado su uso en América Meridional: 1. adv. m. Am. Mer., C. Rica, Hond., Méx. y Nic. no más (|solamente). 2. adv. m. Am. Mer., El Salv., Hond. y Méx. U. en oraciones exhortativas, generalmente pospuesto, para añadir énfasis a la expresión. Pase *nomás*. Atrévase *nomás*. 3. adv. m. Arg., Bol., Col., El Salv., Nic. y Ur. Apenas, precisamente.

El *CORPES* registra varias citas con ejemplos de uso en el idioma:

En 1967, un disco simple de Los Gatos, que tenía de un lado el tema "La balsa", de Litto Nebbia y Tanguito, y del otro "Ayer *nomás*", de Moris, vendió la friolera de 250 mil ejemplares. Polimeni, 2001;

"Estás bárbara", me dijo para terminar, prometió volver a regalarme una Pupa y me bajó un poco el escote de la remera. Ahí *nomás* sacó una carpeta del escritorio y adentro, metida en un sobre, estaba la foto que había salido en El Heraldo de Gualeguaychú [...] López, 2001.

Aunque sea de uso generalizado la expresión *nomás* está presente en el español de la triple frontera como un rasgo particular, sea en Paraguay o Argentina, en un diálogo, contando una historia o narrando un hecho se escuchará el *nomás* en el contexto. Esta expresión en la triple frontera alcanza a los brasileños que la utilizan para referirse a situaciones semejantes cuando en su intuición de expresarse también en otro idioma y con claridad de significado para él y el oyente.

### 3.7.14. ÑANDUTÍ

'Es una artesanía en tela fina conocida en la frontera y tiene su origen en Paraguay', aunque que esté presente también en Argentina.

El vocablo *ñandu* en guaraní también significa 'araña' según Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *ñandú*). La *tarántula* muy conocida se llama en guaraní *ñandú kavaju*. El término *ñanduti* Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *ñanduti*) es 'telaraña; especie de encaje precioso y costoso, especialmente fabricado en Itauguá'. Se trata de una tela muy apreciada por todos y trabaja artesanalmente.

De acuerdo con Morínigo (1996, s. v. *ñanduti*) es una 'voz guaraní' y su significado 'encaje hecho a mano por las mujeres paraguayas, que imita el tejido de la telaraña. Se usa en forma de mantillas, y para adornos con otros encajes'.

El *DIHA* registra *ñanduti* como 'encaje blanco, muy fino, originario del Paraguay, que imita el tejido de una telaraña'. Hay de varios colores, verde, amarillo, rojo, azul y

desde luego blanco. También el *DIHA* relaciona con el guaraní que según el diccionario significa ‘araña blanca’.

El *DRAE* registra el mismo significado del *DIHA* ‘del guar. ñandutí, araña blanca. Encaje blanco, muy fino, originario del Paraguay, que imita el tejido de una telaraña’. Realmente no me parece que sea este significado de tela blanca, o encaje blanco, pues hay de varios colores, y justamente esta característica multicolor es que encanta este trabajo artesanal.



La artesanía *ñandutí*, tela de araña, especialidad del pueblo guaraní. Vocablo asimilado por el español e la zona. Un préstamo lexical a través de arte y cultura del indígena.

Fig. 43 [En línea] <http://www.paraguaymipais.com.ar/cultura/el-encaje-de-nanduti-puntadas-de-tradicion-artesanal-en-paraguay/> [Consulta, 23/07/2015]

Como se puede ver en estas imágenes, de hecho hay blancos, pero los colores vivos son las características que destacan estas artesanías. Sigue una cita, aunque larga, explica bien toda la tradición de *ñandutí*.

Los coloristas diseños integran el paisaje del centro de Asunción, cuyas plazas se convierten en mercados abarrotados de tapetes, pañuelos, blusas, vestidos y hasta termos para el agua ornamentados con este peculiar bordado. Sin embargo, en sus orígenes, el *ñandutí* se tejía con finos hilos blancos, a la manera de una delicada tela de araña, ya que no en vano la palabra “ñandú” significa “araña” en la lengua guaraní. El encaje blanco se consideraba un artículo de lujo, y se reservaba para adornar la ropa en ocasiones especiales, como las bodas, explicó a Efe Catalina Canibella, una veterana tejedora de *ñandutí*. “Las novias se ponían una mantilla blanca de *ñandutí*, o un corpiño para ceñirse el vestido. A veces, todo el traje de novia era de encaje. La tradición era que las madres o las abuelas dedicaran años a tejer la ropa que llevarían sus hijas o nietas el día de su casamiento”, contó Canibella. Con el tiempo, el *ñandutí* abandonó su riguroso color blanco y el uso ceremonial, y sus calados circulares se tiñeron de colores vivos y se llenaron de diseños más complejos.

[En línea] <http://www.paraguaymipais.com.ar/cultura/el-encaje-de-nanduti-puntadas-de-tradicion-artesanal-en-paraguay/> [Consulta, 23/07/2015]

Raramente los que visitan la frontera y les gusta la artesanía no llevan un *encaje de ñandutí*. Se trata de un trabajo artesanal apreciado que hay en Paraguay y también en

Argentina, pues ambos tienen la presencia guaraní, y su origen está en este pueblo por eso se destaca más en Paraguay.

### 3.7.15. OBRAJE

‘Era el espacio de trabajo o faena en el monte destinado a la cosecha de la yerba mate y también a la extracción de madera nativa’. Había el oficio de *descubiertero* (vid. también *descubiertero*) que tenía la función de descubrir los manchones de yerba silvestre en el monte y luego ahí se formaba un obraje.

Este vocablo está conectado con toda la historia de la selva misionera, es decir, con el inicio de la Provincia de Misiones. Ha sido el *oro verde*, no así llamado, pero una metáfora que cabe en este sitio. Sigue abajo algunas citas de las entrevistas realizadas donde figura la palabra sin definirla precisamente.

mis padres vinieron ahí a Presidente Franco, que es un puerquito que queda casi en frente del puerto de Foz de Iguazú, este... había un \_\_\_\_\_, y mi padre vino a trabajar ahí, [...] No, no mi padre es español, el administrador del *obraje* era paraguayo, [...] Ahí en costa paraguaya en un *obraje* otra vez [...]. Y después terminó el trabajo ahí y entonces nos trasladamos acá a Presidente Franco. (Entrevista a JG8, 2001)

Se nota que el obraje se relaciona con trabajo, ya que *su padre vino a trabajar ahí*. También el entrevistado afirma que había una *administrador del obraje*, otra evidencia de que se trata de una organización laboral. Y algo más que la entrevista deja claro es que este espacio de trabajo es temporal, pues afirma que *después se terminó el trabajo ahí*, refiriéndose al término *obraje*.

Otra cita más de un entrevistado, hijo de un mensú sobre el obraje.

me crié enteramente en la argentina no, no, en Iguazú, en Alto Paraná, justamente en los *obrajes*, los \_\_\_\_\_ del alto paraná. [...] mi padre era eh(s)te... capataz, antes le decían mayordomo, administrador de *obraje*, y aparte de eso, mi padrastra que es con el cual que yo me crié con mi padrastra él sí era mensú neto [...] siempre trasladando a un lado donde se abría a un nuevo *obraje* o se cosechaba un nuevo yerbal ahí se iba la gente continuamente estaba viajando en barco (Entrevista a RR3, 2001)

La característica de que el trabajo en un *obraje* es por un tiempo se repite en esta entrevista cuando el mismo afirma que *siempre trasladando a un lado donde se abría un nuevo obraje o se cosechaba un nuevo yerbal*.

El DIHA define *obraje* como: ‘establecimiento donde se explota y se procesa, para su posterior comercialización, la madera o la yerba mate’. Morínigo (1996, s.v. *obraje*) ‘establecimiento dedicado a la industrialización de la madera y explotación de bosques. Generalmente tiene un aserrado como núcleo y se sitúa en despoblados, en las

proximidades de un puerto o una estación ferroviaria, y a corta distancia de los bosques que proporcionan madera’.

E *BDNT* registra un capítulo sobre el vocablo intitulado *Las dos grandes formas de trabajo en el Alto Paraná – El Obraje*. Además califica a los peones que asumen varios roles dentro de este sistema esclavista que hubo en Misiones mientras hubo la cosecha de a yerba mate y la extracción de madera del monte.

Tipos de obrajes: con las dos excepciones que se han señalado, todos los *obrajes* son iguales. Iguales en recursos, sistema de trabajo y de vida, reglamentación, etc. Visitar pues, uno es verlos a todos. Desde el puerto con su correspondiente planchada y casas y depósitos de la Administración, parte hacia el interior la *picada maestra*, la gran arteria del obraje y desde ella, irradian, en dirección a los parajes de la selva más ricos en buenas maderas, las *picadas maestrillas* y hasta las mismas piezas de labranza, los gajos de aquellas y los piques secundarios. (*BDNT*, 1914: 113)

Las definiciones que registra el *DRAE* no están de acuerdo con el concepto de término en esta zona misionera. De igual modo en los registros del *CORPES*, todos se relacionan con el sentido que da el pueblo mexicano como un comercio de carnes o embutidos, especialmente de cerdos. El *CORDE* también registra el término en España del siglo XVI, pero con otro sentido, de manufactura con uso de telas. El *Fichero General* de la RAE trae la cita del *Diccionario de América*, de Morínigo, que ya está puesto anteriormente. También registra otros significados pero en las más de 100 fichas solamente 2 ó 3 se relaciona con la tala de árboles y ninguna con el principal oficio que es la cosecha de la yerba mate. Un registro que se aproxima es “En América se aplicó a prestación de trabajo que se exigía a los indios, y extendió su significado. Así en Argentina, Bolivia y Paraguay es establecimiento para industrialización de la madera y explotación de bosques”.

Este término también está presente del lado brasileño en la historia de la yerba mate y la extracción de la madera y hubo un préstamo del idioma español siendo conocido el vocablo como “*obrage*” en portugués. Es cierto que no es un término contemporáneo ya que hace parte de la historia de la zona, sin embargo en discusiones históricas y sociales sobre la vida antes de la institución urbana, en documentos de la época se encuentra el registro de este sustantivo. De igual modo era el lugar de trabajo en que peones extraía la yerba mate silvestre y también la madera de ley que la naturaleza tenía en abundancia.

### 3.7.16. PICADA

Se puede definir el vocablo como ‘un sendero estrecho en el monte ya que no había caminos, sendas o rutas que pudieran ser utilizados para el transporte de las maderas o de la yerba mate silvestre’. Era necesario abrirlos a machete.

(Romero 2001: 23,24) afirma que “[...] el *tarefero* tenía que abrir a machetazos un “pique” o sea una picada angosta de apenas un metro de ancho pero de longitud variable que podía ser centenares de metros lineales.” En otra ocasión, destacando la función de *descubiertero* en el monte, que buscaba las manchas de yerbales silvestres y no tenía tiempo para abrir un camino, sin embargo no podría perderse en el monte y debería dejar señas para poder ubicarse abriendo las primeras *picadas*. [...] las mismas consistían en el corte al aire de un “ysypó” [...] o una ramita de algún arbutó, ya que no podían ir abriendo todo un *pique o picada* de acceso para no perder el tiempo. (Romero, 2001: 23). Por lo tanto, *pique o picar* tenía el objetivo de demarcar el lugar por donde pasaba el *descubiertero*, comunicándose por señas que dejaban en la enmarañada selva. De ahí *picada* como senda, camino.

RR3 en la entrevista afirmaba “pero las *picadas* eran feísimas, eran angostas y todas cubiertas”. También refiriéndose al trabajo de los guardas forestales “y este guardaparque, andando por ahí, por la *picada*, buscando si hay una trampa”. Cuando se refiere al trabajo en el monte, RR3 afirma “para entrar hasta ahí se usaban esta *picadita*, no más angosta, *picada*, caminito, sendero angosto, de ahí se sacaba, este la madera se sacaba con mula[...]”

CAV4, otro informante también se refiere al vocablo *picada* al relatar algo de la historia de la zona cuando personas de alto rango vinieron a visitar las Cataratas del lado Argentino: “entonces en 1896, él fue invitado por el director de Foz de Iguazú, del área de Foz para conocer las cataratas por una *picada* del lado brasilero y el vio y admiró eso y después bueno, volvió a ver 3 años seguidos”.

El *Fichero General* de la RAE el vocablo figura como ‘camino precario’. En otra ficha ‘senda estrecha abierta por entre un monte’. También ‘trocha o senda que se abre en un bosque o en un monte espeso’. Hay una cita en el *Fichero General* de un diccionario de voces uruguayas que describe la acción en el monte: “aquí ta la *picada*. El que habla desmonta tras él, como si cada figura que cae derribase a la que sigue, todos se apean sucesivamente; y en el mismo orden desaparece, embebiéndose en el muro que tienen delante, como una oruga en su túnel”.

Para *DIHA* se refiere a *picada* como ‘camino o senda abierta por el hombre a través de la espesura del monte’. También cita a Roberto Arlt en *Jorobadito*, (1933: 168) relatando la vida del hombre en la selva: “penetraba a selvas formadas por árboles tiernos y jovencitos, y me internaba hacia el infierno verde por *picadas* profundas”.

Morínigo (1996, s.v. *picada*) la define como ‘Trocha o senda que se abre en un bosque o un monte espeso’. Salvat (2001. s.v. *picada*) ‘senda estrecha abierta entre un monte de árboles’. En estas definiciones está claro lo que significa *picada* pese a que esta acepción ya es poco utilizada actualmente. En Oberá, ciudad que pertenece a la provincia de Misiones hay una calle con el nombre *picada argentina*. También en El Dorado, en la misma provincia, se encuentra una Posta Sanitaria *Picada 24 San Pablo*. Se nota con esto la fuerza del vocablo en la historia de la zona.

### 3.7.17. PORTUÑOL

Este vocablo está presente en toda la triple frontera como un ‘fenómeno lingüístico, modo de hablar que mezcla la lengua portuguesa y española’. De acuerdo con Pereira (1994: 10) “é comum brasileiros, quando em Ciudad del Este, falarem português com os paraguaios e estes responderem em espanhol. Mas, mesmo usando línguas diferentes, comunicam-se sem problemas”.

La novedad en este intenso contacto de lenguas, pues también está el guaraní, es intento de hablar otro idioma sin estudiarlo. Así brasileños *hablan* el español mezclando palabras en portugués, otras veces interferencias fonéticas o morfológicas lo que provoca el surgimiento del término *portuñol*. De igual modo los hispanohablantes hacen esta práctica en la triple frontera.

En la entrevista con el informante EVM19 figura la palabra:

pero hay zonas acá en Misiones que sí, por ejemplo en zona de San Pedro donde que habla el [...] más el *portuñol* te voy a decir que nosotros acá que sí, escuchás hablar medio que con la tonada brasilera es porque los padres vinieron de allá porque ellos vivían allá ¿no?. (Entrevista a EVM19, 2002)

De acuerdo con el *Fichero General* de la RAE el vocablo es un ‘habla característica de la zona fronteriza de Brasil con la provincia argentina de Misiones, que es básicamente portugués con elementos españoles’. En este caso el *Fichero* registra que el fenómeno se da entre Argentina y Brasil, sin embargo pasa lo mismo con la otra frontera, Brasil y Paraguay.

En otra cédula el *Fichero General* registra que se trata de un ‘habla española en la zona fronteriza con el Brasil, que muestra mucha influencia del portugués’. Las dos definiciones juegan un papel importante. Esta dice que es habla española con la interferencia del portugués. Aquélla que es básicamente portugués con interferencia del castellano.

El *CORPES* registra el vocablo en algunas citas presentas abajo:

de cultivar, en las costumbres culinarias y hasta en el lenguaje de los pobladores -en su mayoría de origen euro peo-, quienes en algunos casos hablan español, en otros portugués y casi todos lo que comúnmente llamamos *portuñol*. (Bonetto, 2005)

Volverá en marzo en una gira por España -tocará en Madrid, Barcelona y Valencia- en la que promete practicar con su público su *portuñol*, que durante toda la entrevista usa despacito y preguntando las dudas con el idioma. "Intentaré traducir al español parte de algunas letras, para que la gente sepa lo que estamos cantando" [...] (González, 2012)

La triple frontera puede ser considerada una zona bilingüe, de acuerdo con Weinreich (1953) que considera *the practice of alternately using two languages will be called* lenguas de forma alternativa se denomina bilingüismo y las personas implicadas bilingües. Así la esta frontera vive esta alternancia de los idiomas presentes y en contantes evolución.

### 3.7.18. PROVISTA

El término se ‘refiere a los alimentos, bebidas, todo lo necesario para alimentar a la familia por un tiempo’. Está relacionado a la necesidad de prever la cantidad de provisiones, de ahí el nombre *provista*.

El vocablo está presente en esta conversación con una señora pionera de Puerto Iguazú: “venían los finales de semana los del ejército a comprar *provista*, y aparte se quedaban a comer, a dormir, en la pensión de mi papá”. (Entrevista a LME7, 2001).

Romero (2001: 41) también afirma “Pero lamentablemente, en centenares de dicho hogares las condiciones de vida continúan siendo indignas, porque adentro de los mismos faltan *provista*”. Y a continuación otra cita con el vocablo “nos sentimos orgullosos y felices de poder compartir con el prójimo más necesitado que uno, que nunca falta, nuestra *provista*”.

También en un relato en que un grupo iba al monte en una lancha llevaba junto “jaulas de gallinas, equipajes, *provistas* y perros para cazar, porque ya sabíamos que en este paraje había que vivir de lo que haya en el monte para comer”. (Romero, 2001: 44)

En el *Fichero General* de la RAE se registra *provista* como: ‘alimentos dedicados a ser consumidos en un viaje’. También en el mismo *Fichero General* así lo define en el

nordeste argentino: ‘conjunto de comestible, ropas y otros enceres necesarios que se llevan con uno en un viaje. Conjunto de alimentos y artículos de limpieza de los que uno se provee por un determinado periodo de tiempo y que se van consumiendo a medida que va siendo necesario’.

Morínigo (1996, s.v. *provista*) ‘conjunto de comestibles y otros elementos para un viaje. Alimentos que se compran por un cierto tiempo. *Ya tengo la provista para la semana.*’

El *Diccionario de Hispanoamericanismo* también registra el vocablo *provista* ‘provisiones de un viaje o de un periodo de tiempo’. Incluso cita a Horacio Quiroga *construyó con hojas de palmeras su cobertizo [...] dio nombre de cama a ocho varas horizontales, y de un horcón colgó la provista semanal.*

Este vocablo *provista* se asemeja a lo que en nuestra zona se conoce como *fazer o rancho*, no como una casa o una vivienda, sino como la acción de hacer compras en un súper para proveer los alimentos de la casa por un determinado tiempo.

El *DRAE* tan solo registra el significado a partir del verbo proveer, pero no relaciona con este sentido regional que se encuentra en la zona de Misiones. Igualmente en el *CORPES* hay varios registros de vocablo todos relacionados a la acción de proveer y no esta puesta como hacer compras básicas de alimentos u otros productos por un determinado suministrar un tiempo de viaje o aun para una vivienda y por un determinado tiempo.

### 3.7.19. REMÍS, -SE

En la frontera este término se refiere ‘al medio de transporte de personas en cual se alquila el coche y su conductor para un recorrido generalmente corto, el *taxi*’. En la entrevista con RRJ18 así afirma “Este es *remís*. El *remís*, según dicen es el auto de mano mejor, más limpio y le cobra menos. El *taxi* cobra más. No sé cuál la diferencia. Son *remises*. *Remisero*. *Remisero*. Privado. Soy chofer. Ojalá. Empleado sí”. (Entrevista a RRJ18, 2002)

El *DIHA* registra como ‘automóvil con chofer, cuyo servicio, efectuado por horas o kilómetros de recorrido, se contrata en una agencia’. Para Morínigo, (1996, s.v. *remise*) es un ‘automóvil de alquiler con chófer para servicios especiales y cuya tarifa se ajusta según el modo de uso, por día, por hora, por trayecto, etc. Se pronuncia *remís*’.



El *Fichero General* de la RAE también registra algunas cédulas sobre el vocablo *remise*. Lo define como ‘automóvil de alquiler con chofer’. El *DRAE* no registra el vocablo.

### 3.7.20. TACURU

‘Se trata de las *viviendas* construidas por las *termitas*’. (Vid. también *termitas*) De cierto modo parecen hormigueros gigantes saltados sobre la tierra en forma de cono u ovalado que suele ser bastante duro.

El entrevistado CAV4, al relatar la historia de la frontera, se refiere a un topónimo, *Tacurucucu*.

En julio de 1896, el presidente de la República del Paraguay, creó un pueblo al que le puso el nombre de Hernandarias, y se llamaba *Tacurucucu*. *Tacuru* significa estos nidos de hormigas altos, con tierras colorada que se ven y que tiene altura de hasta dos metros. Y que existe actualmente entre la ciudad del Este y San Alberto, Paraguay, rumbo hacia el norte a 80 kilómetro, es decir que ahí *no más* a unos veinte kilómetros comienza a visualizarse. Ese es el nombre del primer pueblo que compartió la frontera con Brasil y Paraguay, 1896. (Entrevista a CAV4, 2002)

Según Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *takuru*) ‘hormiguero grande, la plaga de los campos incultos’. Para Canese&Acaraz (2002, s.v. *takuru*) ‘hormiguero, termitero’. De acuerdo con Morínigo (1996 s.v. *tacurú*) viene del guaraní *ita curú*, ‘piedra granulosa’. Además explica así: “Hormiguero en forma de montículo cónico de sesenta centímetros de altura, de tierra arcillosa y consistencia pétreo, que construye en terrenos húmedos y anegadizos una especie particular de termita parecida a la hormiga”. (Morínigo, 1996: 635) Esta definición de Morínigo (1996), también está registrada en el *Fichero General* de la RAE.

Para el *DIHA* en el nordeste argentino se trata de ‘nido sólido y resistente en forma de montículo, de hasta 2,5 m de altura, que hacen las hormigas o las termitas con sus excrementos amasados con tierra y saliva’. Esta misma definición se encuentra en el *DRAE*.



El *tacuru*, nido de las *termitas*. Al lado un hombre para hacer referencia al tamaño del nido.

Fig. 44 [En línea] [http://www.fotolog.com/mirko\\_abc/64654376/](http://www.fotolog.com/mirko_abc/64654376/) [Consulta, 13/07/2015]

En una de las varias cédulas que registra el *Fichero General* de la RAE, además de explicar que se trata de un nido de hormiguero o termita, añade una curiosidad en la zona misionera: ‘en Misiones, los campesinos los convierten en hornos’.

En el complejo turístico *Aripuca* en Puerto Iguazú, hay un espacio construido con el nombre de *tacuru*. Así explica el uso del vocablo:

La piedra Itacurubí (también conocida como tacurú) se la encuentra en el norte, centro y sur de la provincia de Misiones con mayor abundancia, siempre en zonas bajas o tierras anegadizas (bañados), a 60 u 80 cm de la superficie. En ese ambiente se la encuentra en estado pastoso; una vez que se la extrae se la puede moldear a discreción y al permanecer en contacto con el oxígeno, luego de varios días, se va endureciendo. Algunas afloran naturalmente por ende son muy duras. Este material se ha utilizado en gran parte del frente de este edificio y por esta razón lo denominamos “Tacurú”. [En línea] <http://www.aripuca.com.ar/espanol/tacuru> [Consulta 13/07/2015]

Este es otro vocablo que se relaciona con la característica que hay en esta región. Estos mismos *tacurúes* se notan en toda extensión de Brasil. Cuando uno viaja hacia al *Mato Grosso o São Paulo* estos nidos se ven en grandes cantidades. Cabe destacar también que la zona brasileña, próxima a la frontera, son destruidos para no dañar la producción agrícola o el pasto para el vacuno.

### 3.7.21. TRUEQUE

De acuerdo con el propio nombre, ‘se trata de canjear, cambiar cosas’. Este vocablo ha estado por un tiempo en actividad pues se trataba de un periodo en que la economía

argentina pasaba por una crisis profunda y en la zona fronteriza se difundió la acción y el término. La dificultad económica produjo este fenómeno lingüístico llamado el *trueque*.

En la entrevista, en el año 2002, precisamente seguía este comportamiento del pueblo como demuestra este diálogo y a continuación la explicación de la entrevistada sobre lo que significa el *trueque*.

DL2: Adiós Señora, ¿cómo le va?

Señora: Voy a trocar

DL2: Ah..allá,... en el *trueque*

Señora: ¿No va a ir?

DL2: No, no no voy a ir otro día

Enseguida la entrevistada DL2 relata lo que es el *trueque*

Este ahora está el *trueque* las cosas que uno lleva y cambia por otra cosa. Sí, sí, sí, está ocurriendo aquí. El *trueque* – canjear, exactamente y lleva verduras, frutas, y las personas van contentísima, sí, sí, hay un lugar, se tiene que anotar no sé en qué parte para poder entrar a trabajar también. Yo un zapato que me aprieta, voy a comprar verduras, se puede traer harina, arroz, lo que sea, lo que usted ve, lo que valga es la cantidad, porque no hay plata y la gente está contenta, se arregla bien allá, si así es, y eso es lo que está pasando. Se defiende bien la gente ahí. Es la primera vez, por la crisis económica nomá. parece que vino, este, frente nacional de la pobreza, el frenapo. (Entrevista a DL2, 2002)



Una cita para el *trueque*.  
Reunión de personas en búsqueda de solución para la crisis: canjear mercaderías.

Fig. 45 [En línea] <http://www.basurillas.org/trueque-parte-1-red-global-de-trueque/> [consulta 12/07/2015]

Sobre el *trueque* se encuentra en la red una explicación sobre el fenómeno que llegó hasta la triple frontera.

Debido al Desempleo y falta de liquidez, Argentina entre los años 1998 y el año 2002 sufrió una crisis económica, que en el 2002 llegó a su extremo y obligó a la mitad de la población argentina a vivir en pobreza. Cuando en 1993 los niveles de pobreza eran del 17,8% en el año 2002 alcanzaron un 57,3%, la inflación un 41% y el desempleo un 21,5% [...] Las casa de *trueque* que ya existían, pero en un nivel menor, tuvieron un éxito extremo durante esta época, ya que por la falta de liquidez las personas no tenían como comprar bienes y servicios, pero sin embargo necesitaban sobrevivir, es allí donde

surge la expansión de los clubs de *trueque*. A parte del abastecimiento con productos básicos el *trueque* ofrecía una gran variedad de productos y servicios de segunda importancia que no eran necesarios para sobrevivir.

[En línea] <http://alejarojasprecios.blogspot.com.br/2011/09/trueque-en-argentina-en-epoca-de-crisis.html> [consulta, 12/07/2015]

Morínigo (1996, s.v. *trueques*) presenta el vocablo en plural con sentido de ‘cambio vuelto’.

El *CORPES* registra el *trueque*:

Inicialmente, se trataba de que, por ejemplo, una chaqueta pudiera costar un par de zapatos, un kilo de patatas o dos camisas. Pero pronto apareció el dinero de *trueque*, el gran bien intercambiable universal: los créditos. Hay créditos impresos en papel con marca de agua: ¿quién los imprime? Misterio, pero cada nodo o grupo de nodos tiene sus propios créditos. La organización del *trueque* es, en principio, sencilla. Tiene su propio lenguaje, como toda estructura marginal, pero es sencilla. Se parte de un nodo: un grupo de gente que tiene cosas para intercambiar. Los villeros, junto a una parte de los que están al borde del desclasamiento y una parte de los miembros más depauperados de la clase media, hasta un total de 3.000.000 de personas, están implicadas en el *trueque*. (Vázquez-Rial, 2002)

El *DRAE* registra el vocablo *trueque* como ‘intercambio directo de bienes y servicios, sin medir la intervención del dinero’. Precisamente el sentido que asume el *trueque* en la frontera que dentro del intercambio de vocablos que ocurre en el contacto lingüístico el vocablo pronto se conoció por toda región y además su aplicación favorable en tiempos de crisis.

### 3.7.22. ZAFRA

Zafra ‘era la época de la cosecha de la yerba mate’. Un tiempo propiciado naturalmente para la realización de la misma y también simbolizaba una especie de contrato acordado por un período en que el peón trabajaría en el monte con la extracción de la yerba mate o la madera realizando diversos oficios al mismo tiempo.

En la entrevista con RR3, él hijo el *mensú* explica bien lo que es una *zafra* y pone la hipótesis de un préstamos lingüístico del portugués.

Una zafra le dicen, todo eso creo que vienen del idioma portugués, la(s) zafra(s). [...] por ejemplo viene un patrón, una compañía empieza a trabajar en un obraje, empezando por la cosecha de la hierba silvestre y por la madera y trabajaban por una *zafra*, o sea por un tiempo determinado de seis, ocho hasta diez meses más o menos. No se trabajaba todo el año porque la hierba por ejemplo no se trabajaba en verano, tenía que aprovechar las épocas más fresca. Desde, más o menos desde mayo, junio, julio, agosto, septiembre, ahí. La *zafra* para trabajar en los hierbales. Entonces el peón, el *mensú* era contratado por una *zafra*, determinada por 6 meses, 8 meses y venían y contrataban por un tiempo determinado. (Entrevista a RR3, 2001)

La hipótesis del entrevistado se confirma con la acepción de vocablo en la Academia Argentina de Letras *DIHA*, ‘del portugués brasileño *safra*. Cosecha de la caña de azúcar e, en menor medida, de la yerba mate.’ El *Diccionario de Hispanoamericanismos* la define como ‘cosecha en general’. Cita por ejemplo la cosecha de arroz, también la de caña de azúcar y yerba mate e incluso añade otro significado con acepción semejante ‘tiempo de matanza de lobos marinos’, en este caso en Uruguay.

El *DRAE* registra el vocablo y así lo explica: ‘del ár. Hisp. Sáfra, y este de ár. Clás. Safrah, viaje, por el que hacían los temporeros en época de recolección. Cosecha de la caña dulce.’ De este modo, por lo menos en la etimología del vocablo, algo está conectado con la cultura árabe, ya que también el trabajo de la cosecha de la yerba mate era temporario y luego habría que buscar otro *obraje*, incluso con el *descubiertero* que tenía el oficio de descubrir otro lugar con la yerba silvestre para ser cosechada.

Los registros del *CORPES XXI* están ligados a la cosecha de la caña de azúcar y no figura ninguno sobre la zona de Misiones o Argentina. El *CORDE* también registra el término como cosecha, e incluso añade a la relacionada con el aceite, además de otras, pero tampoco se refiere a zona de yerbatera investigada.

El *Fichero General* de la RAE presente este registro con una larga explicación del vocablo:

El léxico dice que esta voz proviene del árabe, *çafaria*, y que con ello se denomina la cosecha de la caña dulce, y también fabricación de azúcar de caña y de remolacha y el tiempo que dura la fabricación. Vicent Chermont de Miranda (*glosario Paraense, etc, Pará, 1906*) de la voz safra (con s) y dice que es la época de aprovechar cualquier producto agrícola o forestal. En el oriente la voz se emplea de acuerdo con lo dicho por el diccionario brasileño, y se habla por ejemplo de la *zafra* de caucho.

Otra ficha de *Fichero General* se destaca no por repetir el concepto de *zafra* como la cosecha de la caña de azúcar sino por registrar el vocablo *conchabador*, investigado en esta tesis, como la figura que contrata peones para un tiempo de trabajo en un determinado lugar, en caso de la yerba mate, para los *obrajes*. Así dice la nota: ‘cosecha de caña de azúcar. De los departamento de Catamarca, más que todo del Oeste, suelen ser caravanas de hombres los que se alejan hacia Tucumán y Salta para trabajar en la cosecha de caña de azúcar. V. *Conchabador*’.

El *Fichero General* registra el significado en la zona misionera como ‘recolección de la yerba mate. [...] Período de recolección de la yerba mate’. Este término es muy utilizado

todavía en Brasil como *safra*, principalmente en nuestra zona que es productora agrícola por excelencia principalmente de granos como el maíz y la soja.

### 3.8. LA FAUNA

#### 3.8.1. ANTA

Vocablo que se refiere a ‘un mamífero conocido también como *tapir*’. Está presente en los tres países que forma la frontera. En portugués también es conocido por *anta*.

El entrevistado RR3 se refiere al vocablo en esta parte de la entrevista:

eso servía para cazar *anta*, *yaguareté* y todo pero también hacían del cuero de la mula, porque antes se trabajaba con la mula, los carros tirados con la mula, para transportar las maderas, los rollizos, hacían con el cuero de las mulas o si no con el cuero de las *antas*. El cuero del anta tiene medio centímetro de espesura. Era durísimo, resistente y la gente se alimentaba tranquilamente, cazando *inñambú*, palomas y de todos comían, comían este, *venado*, comían *anta*, este que le dicen acá *mboreví*. en el diccionario dicen anta autapir, este es el *mboreví* le llaman al guaraní. (Entrevista a RR3, 2002)

Morínigo (1996, s.v. *anta*) lo define como ‘tapir’. Y afirma que “españoles y portugueses dieron este nombre al *tapir* porque la piel curtida de este animal se usaba como la piel del anta europeo”. (Morínigo, 1996: 40). De acuerdo con Chebez y Rolón (1989: 63) su nombre científico es *Tapirus terrestris*.

El *DRAE* registra el vocablo *anta* y lo define como *alce*, ‘mamífero rumiante, parecido al ciervo y tan corpulento como el caballo, de cuello corto, cabeza grande, pelo oscuro, y astas en forma de pala con recortaduras profundas en los bordes’. Esta definición del *DRAE* no corresponde con el animal llamado *anta* en la zona misionera y también en Brasil. En portugués es el mismo nombre *anta*. En la definición de *alce* se trata de un animal que tiene cuerno, no es el caso del *anta*, que tampoco es corpulento como el caballo y no hay cuernos, no tiene el pelo oscuro. Es decir, el vocablo *anta* está presente en el *DRAE* pero de ningún modo se refiere al mamífero rumiante que se conoce en la triple frontera con el mismo nombre o *tapir*.

Con el objetivo de aclarar el significado el vocablo, sigue abajo una foto del animal que no corresponde a la descripción presente en el *DRAE*. No tiene astas, su piel es parda, se trata de un porte grande de animal. De acuerdo con el *DMP um dos maiores animais da fauna brasileira, chegando a quase 2 metros de comprimento; tapir*.

Esta definición del diccionario portugués es la que corresponde al vocablo *anta* presente en nuestra región e incluso también se refiere al mamífero como *tapir*.



Foto del *anta*, vocablo que figura en el *DRAE* como *alce*. Por lo menos en la zona de la triple frontera este sentido no es correcto ya que el nombre *anta* se refiere al animal de la foto.

Fig. 46 [En línea] <http://miviajeacataratas2014.blogspot.com.br/> [Consulta, 19/07/2015]

### 3.8.2. CARPINCHO

‘Es un nombre dado a un roedor bastante grande y muy característico de la zona’, el *carpincho*. En portugués es conocido por el vocablo *capivara*. Para Chebez y Rolón (1989: 63) se trata de la familia *Dasyproctidae* y su nombre científico es *Hydrochaeris hydrochaeris*.

El *carpincho* es el más grande de los roedores, alcanzando un largo total de alrededor 120 cm; [...] es un herbívoro pastoreador que se alimenta principalmente de pastos y plantas acuáticas. [En línea] <http://www.waza.org/es/zoo/zoologico-virtual-galeria/hydrochaeris-hydrochaeris> [Consulta, 19/07/2015]

Para Morínigo (1996, s.v. *carpincho*) también procede de guaraní *capibara* y el sufijo *incho*, con *r* epentética. De acuerdo con el *DRAE* epentética es ‘figura de dicción que consiste en añadir algún sonido dentro de un vocablo’. Morínigo relata que es “animal roedor, *Hydrochoerus capibara*, [...] el mayor de los conocidos, pues llega al metro de largo y a los 150 kilos de peso. Es de hábitos principalmente acuáticos, vive a orillas de ríos y lagunas y se alimenta de hierbas, raíces y peces”. (Morínigo, 1996: 121)

El *DRAE* registra el vocablo de modo muy semejante al *DIHA*. El *DRAE* afirma que es un ‘roedor americano de hábitos acuáticos, que alcanza el metro y medio de longitud y llega a pesar más de 80 kg. Tiene la cabeza cuadrada, el hocico romo y las orejas y los ojos pequeños. Su piel se utiliza en peletería’.

El *DIHA* registra el verbo *carpinchar* que es la acción de ‘cazar carpinchos’. Vocablo posible en la zona ya que muchos comen esta caza aunque esté prohibida.





El carpincho y sus críos, muy corriente en toda la zona misionera y paranaense en Brasil.

Fig. 47 [En línea] <http://rescatando-mi-cultura-guaran.blogspot.com.br/2013/04/en-el-siglo-xvii-se-lo-considero-al.html> [Consulta, 19/07/2015]

El *DIHA* también lo registra como ‘roedor americano de hábitos acuáticos, que alcanza 1,5 m de largo y llega a pesar más de 80 kg. Tiene la cabeza cuadrada, el hocico romo y as orejas y los ojos pequeños. Se lo persigue para aprovechar su cuero’.

En la ciudad de Toledo, donde vivo yo, en un bosque central hay varias familias de *capivara*, este es el vocablo usado el portugués para los *carpinchos* que están a gusto, desde luego que se trata de un espacio cerrado pero en pleno centro de la ciudad, entre los habitantes de la urbe.

### 3.8.3. CASCABEL

‘Serpiente venenosa que también es muy conocida en toda la zona’.

Topónimo de una ciudad brasileña bastante conocida y grande en la zona de la triple frontera *Cascavel*. También se trata de otra víbora muy conocida y su nombre es temido por todos los lados. El vocablo *cascabel* es muy castizo y tiene muchas acepciones. Una de ellas Salvat (2001. s.v. *cascabel*) ‘bola hueca de metal, con asa para colgarla y una abertura en la parte inferior; dentro hay una bolita de algún material duro que la hace sonar a manera de campanilla’.

Chebez y Rolón (1989: 45) afirma que su nombre científico relacionado a la víbora es *Crotalus durissus*. Según lo naturalistas también es conocida por *mboi-chini*.

En los diccionarios regionales que los utilizo en la investigación no está el registro, aun en el *DIHA* de la Academia Argentina.

En el *DRAE* el registro que se refiere a una víbora de América está en el vocablo *serpiente de cascabel* con el sentido de ‘serpiente venenosa de América’.

En el *Fichero General* de la RAE se registra la cédula: “Amér. Culebra de cascabel [...] más pequeña que la *boa* casi nunca pasa de dos varas, pero muy venenosas. [...] Culebra sumamente venenosa que tiene en la punta de la cola unos como anillos o discos”.

Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *cascabel*) lo escribe en guaraní como *tembipuí*, *tembipuí*, ‘víbora de’. Para Canese&Acaraz (2002, s.v. *cascabel*) ‘Aguai, katakata. Sonar un chini’. Este término se relaciona con el vocablo para la víbora, pues una de las características de la *cascabel* es un ruido como campanilla que la misma produce con su cola al moverla rápidamente una y otra vez.



La temida *cascabel*, serpiente muy venenosa y corriente en la zona. Nombre que es topónimo de una gran ciudad en Brasil: *Cascavel*.

Fig. 48 [En línea] <http://www.serpientepedia.com/wp-content/uploads/2011/12/cascabel.jpg> [Consulta, 21/07/2015]

En portugués, en la web sobre origen de las palabras, relata la explicación del nombre *cascabel*:

Ao lado dela, vemos cascavel. Ela vem do Provençal cascavel, do Latim cascabus, variante popular de caccabus, que designava o envoltório de certas sementes (ainda hoje em nosso idioma, sob a forma “cascabulho”, relacionado a “casca”). Seu significado inicial é o de “guiso, chocalho” e se aplicou a esse ofídio devido às excrescências ósseas da extremidade da cauda, que amavelmente fazem um ruído para avisar e afugentar os inimigos. Em Inglês ela é chamada de rattlesnake, “cobra de chocalho”. [En línea] <http://origemdapalavra.com.br/site/palavras/cascavel/> [Consulta, 21/07/2015]

#### 3.8.4. CHANCHO

‘Nombre dado al cerdo en la zona misionera y se registra también en Paraguay’. El *DIHA* lo define simplemente como ‘cerdo’. También figura el sentido de ‘persona desaseada o sucia, puerco’. El *DRAE* lo registra también como ‘cerdo’.

En el *Fichero General* de la RAE se registra más de 400 cédulas con el vocablo *chancho*. Una de ellas, sobre voces del campo argentino, 1942 afirma: “chancho era un cinto muy ancho, [...] Se le llamaba así por ser de *chancho* – cerdo- [...]”. Para el *DIHA* el vocablo *chancho* era ‘cinturón de cuero de cerdo’. Es decir, entonces, *chancho* era *cerdo*. Otra cédula del *Fichero General* afirma que *chancho* es un vocablo de origen argentino, que significa *cerdo*.

En el *DE*, sobre etimología, así se registra el vocablo y su posible origen: “la palabra *chancho* viene de *sancho*, que era como antiguamente se llamaban los puercos en España”. De acuerdo con el *DRAE* *sancho* viene de ‘*sanch*, voz para llamar al cerdo’.

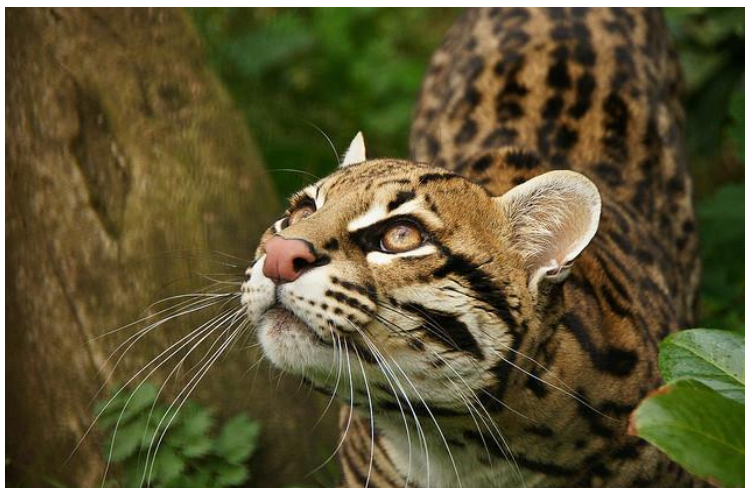
Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *chancho*) es un ‘cerdo’ y en guaraní se dice ‘ta’y tetu’. Voz que se analizará a continuación pues hubo un préstamo del idioma guaraní y pasó al español como *tateto*.

### 3.8.5. CHIVI-GUAZÚ / GATO ONZA

El vocablo ‘se refiere a un felino, de porte más pequeño, pero semejante al *yaguareté*’. (Vid. también *yaguareté*). Su nombre científico de acuerdo con Chebez y Rolón (1989: 63) *Felis pardalis*. Este animal presente en la fauna misionera también se encuentra en otros lugares con otros nombres, véase la cita a continuación.

El Gato Onza (Argentina) se conoce también como *jaguarcito* (Chaco), *manigordo* (Costa Rica y Panamá), *cunaguaro* (en Venezuela), *tigrillo* (en Colombia, México, Ecuador, El Salvador y Perú), *tigrecillo* o *gato montés* (en Bolivia), *jaguaririca* (en Brasil), *jaguarete ñi* o *mbarakaja* (en guaraní "pequeño jaguarete" o "gato" respectivamente) (en Paraguay). Es de notar que los nombres de ocelote y de tigre son compartidos, según las zonas, con el distinto y mucho mayor félido llamado usualmente jaguar (*Panthera onca*) [En línea] <http://www.taringa.net/posts/ecologia/18231678/El-Gato-Onza.html> [Consulta, 19/07/2015]

El vocablo se explica por sí solo, es un gato pero tiene pinta de *onza*, o *yaguareté*. En portugués el vocablo *jaguaririca* hay una unión de *jaguar* nombre dado al *yaguar*, que según Morínigo (1996: 714) hubo una equivocación en la traducción y se quedó *jaguar* cuando debería ser *yaguar*, el *tigre americano*. Y la palabra guaraní *tyryka* que significa el que se aleja. Así la define como el gato onza que se aleja. Tiene una característica de andanzas nocturnas.



Semejante al *yaguareté* pero más pequeño, es el *gato onça*.

Fig. 49 [En línea] <http://www.taringa.net/posts/ecologia/18231678/El-Gato-Onza.html> [Consulta, 19/07/2015]

Este *gato-onça* también es conocido como *chiví-guazú*. En Canese&Acaraz (2002, s.v. *chiví*), significa ‘gato’ y Canese&Acaraz (2002, s.v. *guasu*) tiene a acepción de ‘grande’. Así que el *chiví-guazú* es un gato grande.

### 3.8.6. COATI

‘Animalito silvestre muy presente en la selva misionera y en la zona de la triple frontera’. Incluso hay una reserva ubicada en la zona más noble de la ciudad de Toledo, donde estos animalitos están muy a gustos y suelen salir de su espacio y cruzar la calle para buscar otros tipos de alimentos.

De acuerdo con Rolón, (1989: 62) *coati* es de la familia Mustelidae, *nasua nasua*.



Varios *cuatíes* en los senderos de las Cataratas.

[www.rutasendosruedas.com.ar](http://www.rutasendosruedas.com.ar)

Fig. 50 [En línea] <http://www.rutasendosruedas.com.ar/viajeacataratasenjava.htm> [Consulta, 1

La foto anterior la mujer está cerca de los *cuatíes*. Generalmente los turistas dan alimentos a estos animales, lo que es prohibido. También hay el peligro de una mordedura no porque atacan a las personas sino por morder el alimento ofrecido y pueda ocasionar accidentes.

Morínigo (1996, s.v. *coatí*) afirma que es una voz de origen guaraní.

Mamífero carnívoro de la familia de los prociónidos, semejante a un zorro rechoncho pero de patas cortas, con cola no muy larga, gruesa y ancha de dos colores alternos uno claro y el otro oscuro. Vive cerca del agua, en los grandes bosques. Su pelaje oscila entre parduzco y amarillento, y en la cara de este animal forma como un antifaz que lo caracteriza. Hay varias especies de dos géneros de amplia distribución. (Morínigo, 1996: 131)

El *DRAE* registra como ‘mamífero carnívoro plantígrado, americano, de cabeza alargada y hocico estrecho con nariz muy saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas y pelaje largo y tupido. Tiene uñas fuertes y encorvadas que le sirven para trepar a los árboles’.

Es muy conocido este vocablo en la triple frontera tanto en Paraguay como en Argentina y en portugués se lo registra como *cuati*. El animal es querido por todos y pero no es domesticado. Seguramente los indígenas guaraníes lograron domesticarlos de algún modo, pero oficialmente es considerado un animal silvestre y desde luego protegido en la zona.

Horacio Quiroga, el escritor uruguayo que tuvo su vida toda en la selva misionera, y hasta hoy en San Ignacio tiene su museo, la casa donde vivía y escribía los cuentos de la selva misionera, relata:

Había una vez un *coatí* que tenía tres hijos. Vivían en el monte comiendo frutas, raíces y huevos de pajaritos. Cuando estaban arriba de los árboles y sentían un gran ruido, se tiraban al suelo de cabeza y salían corriendo con la cola levantada. Una vez que los *coatíes* fueron un poco grandes, su madre los reunió un día arriba de un naranjo y les habló así: -*Coatíes*: ustedes son bastante grandes para buscarse la comida solos. Deben aprenderlo, porque cuando sean viejos andarán siempre solos, como todos los *coatíes*. (Quiroga, 1997: 87)

Otra cita en la cual Quiroga habla en una carta de la posibilidad de domesticar el animalito. “Tenemos un *coatí* criado guacho en brazos, mimoso como una criatura, y ladrón de pan como él solo. Se llama *Tutankamón*. (Quiroga, 1997: 33)

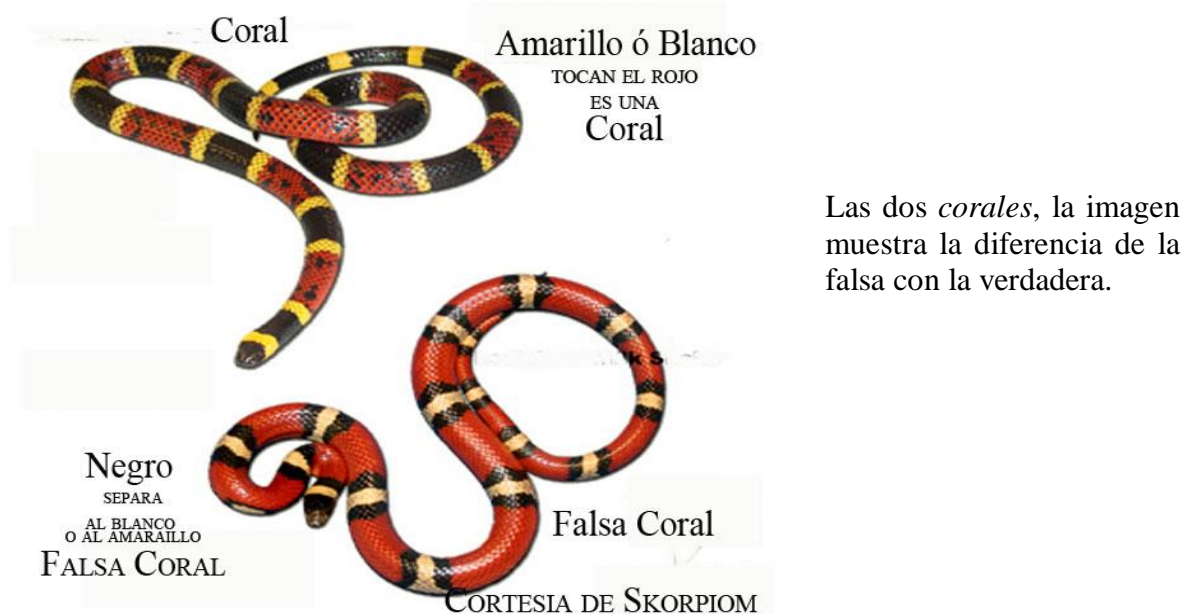
### 3.8.7. CORAL

‘Nombre de una serpiente que también es corriente en la zona misionera y de la triple frontera’. El vocablo es igual en portugués y significa lo mismo. Chebez y Rolón (1989: 45) afirma que pertenece a la familia Elapidae y su nombre científico es *Micrucus corallinus*. Según los naturalistas también llamada de *mboi-chumbé*.

El *Diccionario de Hispanoamericanismos* registra el vocablo *coral* como ‘serpiente venenosa muy peligrosa, de anillos rojos, amarillos y negros; tiene hábitos nocturnos, y vive en la hojarasca’.

El *Fichero General* de la RAE registra también esta cédula sobre *coral*: ‘víbora muy venenosa, de color rojo y anillos negros, el macho, de color gris con anillos negros la hembra’.

Este nombre hace parte de mi infancia, pues donde yo pescaba, un arroyo cerca de mi casa, había las víboras *corales*, incluso la falsa y la verdadera, así eran los nombres. Pero abajo una imagen explica la diferencia que hay entre la *coral* falsa y la *coral* verdadera. Lo cierto es que el vocablo el mismo tanto en español como en portugués.



Las dos *corales*, la imagen muestra la diferencia de la falsa con la verdadera.

Fig. 51 <http://manual-ofidico.blogspot.com.br/2012/08/diferencias-entre-serpientes-venenosas.html> [Consulta, 21/07/2015]

### 3.8.8. CULEBRITA CIEGA

‘Se trata de una culebra pequeña y que no ofrece riesgo al ser humano, muy corriente en toda la zona’. En portugués se la conoce como *cobra cega*. El nombre vulgar es

*culebrita ciega misionera*. Su nombre científico *Liotyphlops beui*. Se encuentra en la selva paranaense y misionera.

En el *Fichero General* se presenta una cédula sobre el término. ‘culebra pequeña como diez pulgadas de longitud, algo rojiza en su grueso, que todo es igual, color prietuzco-ceniciento, con puntillos negros y en todo el largo inferior del cuerpo, una faja amarilla como en la cabeza’.



La *culebrita ciega*, se nota en la imagen una serpiente rara parece no tener cabeza definida.

Fig. 52 [En línea] <http://faunayfloradelargentinanativa.blogspot.com.br/2011/04/culebrita-ciega-misionera-liotyphlops.html> [Consulta, 21/07/2015]

### 3.8.9. DORADO

Este es el nombre de ‘un pez escamoso muy apreciado por su carne y también por la pesca deportiva’ ya que suele pelear mucho para salir del agua’.

El *DIHA* afirma que es ‘un pez robusto, propio de Paraná, de cuerpo alargado y fusiforme, cabeza grande con la boca oblicua. Es de color amarillo anaranjado con una mancha marrón negruzca en la parte central *Salminus maxillosus*’. “[...] en todos los manantiales, arroyos, lagunas y riachuelos de la jurisdicción de esta ciudad, hay variedad de pescados nombrados bagres, *dorados*, bogas, dentudos”. En otra cita “[...] esa mañana un *dorado* se le adelantó sobre la línea, pegó unos brincos y de un recio coletazo arrancó la pipa que el hombre tenía en la boca”. (*DIHA*, 2003: 281).



Esta es la foto de un *dorado*. El color fue el motivo de su nombre en el Alto Paraná.

Fig. 53 [En línea] <http://www.rioparanalodge.com/wp-content/uploads/2012/08/dorado.jpg> [Consulta, 24/08/2015]

### 3.8.10. HURÓN GRANDE

‘Es un animal silvestre que puede ser domesticado’. Este es otro vocablo relacionado con la rica fauna del Iguazú. Chebez y Rolón (1989: 63) afirma que pertenece a la familia *Felidae* y su nombre científico es *Galictis vittata*.

Morínigo (1996, s.v. *hurón*) lo define como ‘mustélido carnívoros al que, domesticado, se lo entrena para la caza’. Así confirma lo dicho anteriormente sobre la posibilidad de domesticarlo. Abajo una noticia tomada de un sitio web que relata un accidente con este animal en la carretera hacia las cataratas de Iguazú, prueba de la existencia de este animal en la zona:

En el día de la fecha se recibió información en la oficina de Guardaparques Nacionales del Area Cataratas, PN Iguazú, de que un ejemplar adulto de la especie *Eira barbara* (Hurón mayor) fue atropellado en la Ruta Nacional 101, Km 137, información que fue corroborada por personal de Guardaparques que se presentó rápidamente en el lugar identificando a la especie mencionada tratándose de un macho adulto. [En línea] <http://visitemosmisiones.com/noticias/ecologia/atropellaron-un-huron-en-el-area-cataratas/> [Consulta, 19/07/2015]

El *DRAE* registra el vocablo como:

Mamífero carnívoro de unos 20 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide 1 dm aproximadamente. Tiene el cuerpo muy flexible y prolongado, la cabeza pequeña, las patas cortas, el pelaje gris más o menos rojizo, y glándulas anales que despiden un olor sumamente desagradable. Se emplea para la caza de conejos porque se mete en sus madrigueras. (*DRAE*, 2015)

En portugués este animal es conocido con el vocablo *furão*, justamente por su acción de explorar cualquier agujero que encuentre. El término portugués si traducido al español sería algo como ‘aquel que hace agujeros o pasa por ellos con facilidad’. Dado el formato del *hurón* y su especialidad incluso de ayudar en la caza de conejos y otros animales que se



meten en huecos está claro la idea de vocablo. Incluso el *DRAE* registra también el significado coloquial como ‘persona que averigua y descubre lo escondido y secreto’.



Animal conocido y domesticable en la zona misionera.

Fig. 54 [En línea] <http://microrespuestas.com/cual-es-la-alimentacion-de-los-hurones/> [Consulta, 19/07/2015]

### 3.8.11. JABALÍ

‘Se trata de otro cerdo del monte’. Es más feroz, puede atacar e incluso hacer serios daños. Chebez y Rolón (1989: 30) lo llaman de *jabalí* o *pecarí labiado*. Y su nombre científico es *Tayassu pecarí*. De acuerdo con Salvat (2001. s.v. *jabalí*) es ‘nombre común que se aplica a las especies salvajes del cerdo, de jeta más prolongada y con los colmillos grandes y salientes’.

El *DRAE* también registra el vocablo y lo define ‘Mamífero paquidermo, bastante común en los montes de España, que es la variedad salvaje del cerdo, del cual se distingue por tener la cabeza más aguda, la jeta más prolongada, las orejas siempre tiesas, el pelaje muy tupido, fuerte, de color gris uniforme, y los colmillos grandes y salientes de la boca’.

En guaraní el *jabalí* lo es conocido, según Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *tajasu*) ‘jabalí, cerdo montés’. De acuerdo con Canese&Acaraz (2002, s.v. *jabali*) también es definido con dos palabras en guaraní: Canese&Acaraz (2002, s.v. *kure*) ‘chanchó, cerdo, puerco, cochino, marrano’. Y el otro vocablo guaraní Canese&Acaraz (2002, s.v. *ka’aguy*) que significa ‘bosque, selva, monte’. Luego la unión de los dos términos *kure ka’aguy* es lo que se define por *jabalí*, el cerdo montés.

Hay un experimento bastante amplio y en varios países con la cruce del *jabalí* con el *cerdo* y se produce un nuevo vocablo, el *cerdalíes*. Abajo un cita que sobre esto:

En efecto, los *jabalíes* y cerdos domésticos pertenecen al mismo género y los cruces son perfectamente viables. La explicación no es complicada y no son pocos los avistamientos

de estas piaras “mixtas” a lo largo de nuestra geografía, si bien parecer ser más fácil en aquellos lugares en los que los suidos domésticos se crían bajo sistemas extensivos, como sucede en las grandes dehesas que alojan a nuestro cerdo ibérico. Tampoco se puede descartar la mala fe de algunos que, movidos por el “boom” cinegético de las últimas décadas, criaron cerdalíes para luego soltar en los cercones, que a distancia “no verán que se trata de un cruce”. Incluso, en algunos lugares se han visto cerdos vietnamitas que, lejos de ser pequeños y adorables cerditos de compañía que en el monte morirían en pocos días, se adaptan a las condiciones naturales de forma rápida y pueden, a medio plazo, empezar a causar importantes problemas. [En línea] <http://www.cienciaycaza.org/actualidad-cinegetica/cerdalies-estan-ahi-aunque-no-los-veamos/96> [Consulta, 01/08/2015]

Las dos fotos siguientes muestran el *jabalí* y el *cerdolí*.



Fig. 55 *Jabalí* (funte wkifauna)



Fig. 56 *Cerdolí* (Fuente información.es)

Además hay una construcción en portugués de un nuevo vocablo *javaporco* que sería el sinónimo para *cerdolí*, cruce genético entre jabalí y el cerdo. Este cruce de razas en Brasil objetiva mejorar la calidad de la carne para el consumo. En Paraguay o Argentina no encontré este vocablo híbrido, por lo visto ha sido en Brasil este experimento del cruce entre cerdo domesticado y el jabalí montés que ha producido el *javaporco*.

### 3.8.12. JABUTI / MORROCOYO

Se trata de ‘un tipo de tortuga muy corriente en la zona fronteriza y toda esta región’. De acuerdo con Morínigo (1996, s. v. *jabuti*) viene del guaraní *yabuti* y lo define como ‘tortuga terrestre suramericana, *Testudo tabulata*.’

Para el *Fichero General* de la RAE el *jabuti* es un término del portugués de Brasil y se trata del ‘morrocoyo’, que para el *DRAE* es ‘galápagos americano, común en la isla de Cuba, con el carapacho muy convexo, rugoso, de color oscuro y con cuadros amarillos’. Por las imágenes encontradas en la internet se deduce que *jabuti* y *morrocoyo* son los mismos animales o muy parecidos de ahí la idea del sinónimo propuesto por la RAE.

En esta zona brasileña, de frontera, también está presente otro tipo de tortuga que es llamada de *cágado*. Esta especie es semiacuática, realizando parte de sus actividades en el agua y otra en la tierra, en este caso se asemeja más al morrocoyo. De acuerdo con este sitio web el morrocoyo tiene su hábitat: ríos, tajamares y lagunas profundas con abundante vegetación sumergida y flotante. Frecuente en ríos y lagunas de nuestro país. Y la distribución: Estepa pampeana del Uruguay en casi todo el territorio. En la región presente en Río grande do Sul (Brasil); cuencas de los ríos Paraná y Uruguay Ya los *jabutíes* son terrestres.



Imagen de la Tortuga *morrocoyo*

Fig. 57 [En línea] <https://sites.google.com/site/laboratoriodecienciasliceo3/animales-del-laboratorio/morroco> [Consulta, 20/07/2015]

### 3.8.13. LOBITO DEL RÍO

‘Animal acuático semejante al lobo marino pero más pequeño, por eso el nombre de *lobito del río*’.

Otro animal conocido en la zona de la triple frontera. En Brasil se la conoce por el nombre de *ariranha*. De acuerdo con Chebez y Rolón (1989: 63) pertenece a la familia *Felidae* su nombre científico *lontra longicaudis*. La descripción y característica de esta especie está en esta cita:

El cuerpo es alargado. Mide unos 70 cm, entre la cabeza y el cuerpo y unos 50 cm. la cola. El pelaje es espeso y suave de color pardo oscuro, brillante en las partes superiores y de gris ceniza a amarillento en las ventrales. La cabeza es ancha y achatada. La cola es larga y redondeada. Las patas son cortas, fuertes, con membrana interdigital. [En línea] <http://www.barrameda.com.ar/animales/lobitori.htm> [Consulta, 19/07/2015]

El *Fichero General* de La RAE registra una cédula sobre el animal, y lo describe:

Animal mustélido, especie de nutria, también conocida como ariraña cerca de la frontera brasileña; es la especie de su género, más grande el universo; de cuerpo alargado, cabeza deprimida y ancha, extremidades cortas, orejas chicas, cola cilíndrica prolongada; pelaje de color chocolate; mide un metro de longitud y la cola unos sesenta centímetros; su piel es estimada en peletería. (*Fichero General* – RAE)



Alusión al *lobo marino*, está el *lobito del río* en Misiones y Paraná.

Fig. 58 [En línea] <http://rescatando-mi-cultura-guaran.blogspot.com.br/2010/10/lobito-de-rio.html> [Consulta, 19/07/2015]

#### 3.8.14. MBOREVI

Se trata de ‘un nombre guaraní dado al *tapir* o *anta*’.

RR3 comenta: comían *anta*, este que le dicen acá *mboreví*. En el diccionario dicen *anta antapir*, este es el *mboreví* le llaman al guaraní. (Entrevista a RR3, 2002)

Término en guaraní para *tapir* o *anta*. (Vid. también *anta*, *tapir*). El *Fichero General* de la RAE registra el vocablo con b larga, *mborebi* pero su significado también es *anta*. Vocablo que se mezcla con el español. En la web sobre animales en extinción presenta la descripción de la cual no hay duda que se trata del *anta*. “El labio superior está muy desarrollado y al unirse con la nariz, forma una pequeña trompa. Las orejas son redondeadas. La boca consta de numerosos dientes. El cuello es corto, robusto, con crines en la parte superior. [En línea] <http://www.barrameda.com.ar/animales/tapir.htm> [Consulta, 19/07/2015].

#### 3.8.15. MULITA GRANDE

Se trata de otro ‘nombre dado a una especie de armadillo’. El vocablo misionero se relaciona al *tatú-hú*. (Vid. también *tatú-hú*). La explicación es por su apariencia. Como se puede ver en la imagen tiene la cabeza alargada y cubierta de escudetes, las orejas largas y

muy próximas, de ahí su nombre común mulita. Por esta razón de las orejas largas y muy próximas, cabeza alargada le dieron el apodo de mulita y así también lo es conocido con este diminutivo de mula, especie de equino.



Foto que esclarece también el nombre dado *tatu mulita*, *mulita grande*. El aspecto de la cara semejante a la *mula*.

Fig. 59 [En línea] <http://naturalezayculturaargentina.blogspot.com.br/2011/01/la-mulita-grande.html> [Consulta, 19/07/2015]

El *DIHA* registra el vocablo simplemente como *mulita* y se trata de ‘armadillo pequeño, tímido y asustadizo, de hocico prolongado y de orejas largas echadas hacia atrás. Su carne es apreciada por la gente de campo’. Además el *DIHA* presente al siguiente cita: “[...] recorrían as sendas o huellas a galope tendido, sin reparar en el peligro que ofrecían las bajadas, lo desparejo del terreno, pantanos, bañados, cuevas pedregosas y cuevas de peludos y *mulitas*.

### 3.8.16. MUSURANA

Este vocablo también ‘se refiere a una serpiente de la zona’. Su particularidad es que suele tragarse a otras serpientes. Está presente en Paraguay, Argentina, Brasil y Uruguay. Chebez y Rolón (1989: 45) afirma que el nombre científico es *Clelia clelia* y pertenece a la familia Colubridae.

El *Fichero General* de la RAE registra el vocablo y se trata de especies que ‘son terrestres, arenosas, subterráneas, arborícolas, marinas y acuáticas, según sea su morada’. [...] algunas se nutren de otras de otras serpientes. Entre esta última es interesante la *mussurana* de Brasil, [...] que ataca y engulle casi exclusivamente serpientes venenosas’.

En el youtube hay un video de una *musurana*, tragando a una cascabel. [En línea] <https://www.youtube.com/watch?v=qX7HCK3bIqQ> [Consulta 22/07/2015]



La *musurana* engullendo a una *cascabel*.

Fig. 60 [En línea] <https://www.youtube.com/watch?v=qX7HCK3bIqQ> [Consulta, 22/07/2015]

### 3.8.17. ÑANDÚ

Semejante al avestruz, ‘es un ave grande y suele estar más en las llanuras’. Este vocablo en guaraní significa araña de acuerdo con Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *ñandu*). Pero no es este significado que se aporta al castellano en la zona. El *DIHA* registra el vocablo como ‘ave corredora, muy veloz, que habita las grandes llanuras. Se alimenta de pantas e insectos y anida, como el avestruz, en depresiones del terreno.

Ya Morínigo (1996, s.v. *ñandú*) destaca que el vocablo viene del guaraní *ñandú guasú*. ‘Avestruz suramericano de plumaje gris. [...] Más pequeño que el avestruz africano’. Para con Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *ñanduguasú*) es ‘avestruz’.

En portugués se conoce este animal con el nombre de *ema*. De hecho también hay el vocablo *avestruz* sin embargo no se trata del mismo animal, pues es más grande aunque semejante.



Esta ave grande fue domesticada y hay crías de ellas. Se suele ver andando por llanuras silvestres.

**Agrandar el gallinero.** Los ñandúes tienen una gran demanda en el exterior.

Fig. 61 [En línea] <http://www.territorioidigital.com/notaimpresa.aspx?c=8142795722235402> [Consulta, 22/07/2015]

### 3.8.18. PACA

‘Es una especie de un mamífero roedor’. Su carne y caza es apreciada en toda zona fronteriza, tanto en Argentina y Paraguay como en Brasil.

El entrevistado RR3 cuando hablaba de las trampas para agarrar los animales silvestres comenta sobre la *paca*:

Por ejemplo un *cuatí* muerto, un *cuatí* o una *paca* muerta. Son animalitos chicos, roedores, se le poníamos este, muerto, animal muerto, cerca de la *simbra*, esta no, y bueno el *yaguareté* venía ahí para comer el animal muerto y ahí le agarraba la *simbra* y le quedaba colgado, del cuello, de la pata, o de cualquier parte, le mete la pata así. (Entrevista a RR3, 2002)

También conocida con este mismo nombre en portugués. De acuerdo con Chebez y Rolón (1989: 63) pertenece a la familia *Agoutidae* con el nombre *Agouti paca*. Para Morínigo (1996, s.v. *paca*) se trata de un nombre de origen guaraní *pac* o *pag*, o *acutí pac*. “Mamífero roedor suramericano de medio metro de largo, rechoncho, con extremidades cortas y rollizas, pelo corto e hirsuto de color castaño rojizo y más claro en las partes inferiores”.

Sobre el vocablo y su origen Morínigo afirma:

La etimología guaraní es indudable en vista de que se encuentra esta voz como nombre de este roedor en todos los dialectos guaraníes y en los caribes continentales que tuvieron estrecho contacto con los guaraníes. Parece por otra parte poco probable que este animal, que tiene su hábitat justamente en la región guaraní, tuviera el nombre en una lengua, la quichua, con la cual los guaraníes tuvieron apenas relación. (Morínigo, 1996: 466)

Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *paca*) en guaraní es páy, akutipáy. Según Guasch & Ortiz, contrariando lo que expone Morínigo, afirma que se trata de una voz *kechua* paca, ‘mamífero chico de carne muy rica’.

De acuerdo con el *DRAE* el vocablo viene del guaraní *paka*.

‘Mamífero roedor, de unos cinco decímetros de longitud, con pelaje espeso y lacio, pardo con manchas blancas por el lomo y rojizo por el cuello, vientre y costados, cola y pies muy cortos, hocico agudo y orejas pequeñas y redondas. Es propio de América, en cuyos montes vive en madrigueras; se alimenta de vegetales, gruñe como el cerdo, se domestica con facilidad y su carne es comestible. (*DRAE*)



El roedor, *paca*, su carne es apreciada en la zona fronteriza, por eso es un animal para caza también aunque sea prohibido en la actualidad.

Fig. 62 [En línea] <http://faunayfloradelargentinanativa.blogspot.com.br/2011/03/paca-cuniculus-paca.html> [Consulta, 20/07/2015]

Este pequeño roedor es muy apreciado en toda zona. Conocido vocablo tanto en castellano como en portugués. Los dos idiomas mantuvieron sin distinción la escritura y pronuncia del término.

### 3.8.19. PACÚ

Este vocablo es el ‘nombre de un pez muy corriente en la zona, puede alcanzar hasta 10 ó 12 kilos’. De acuerdo con Morínigo, (1996, s.v. *pacú*) es una voz guaraní y se trata de ‘un pez grande escamoso de los ríos suramericanos que desembocan en el Atlántico’. El *DIHA* también afirma que se trata de una voz guaraní. ‘Pez caracoideo que alcanza considerable tamaño y peso, y se lo aprecia por su carne. Su cuerpo, comprimido y alto, es de color pardo con tonalidades plomizas, más oscuro en el dorso. Habita la cuenca del Río de la Plata’. El diccionario presenta la siguiente cita: ‘rema, ahora, en el río hacia la punta



de la isla en dirección al *robador*, donde en uno de los anzuelos está enganchado un *pacú* de diez kilos”. (DIHA, 2003: 426)

El *DRAE* confirma el origen guaraní del vocablo y lo define como ‘pez de agua dulce, de forma oval, que puede alcanzar los 80 cm de longitud. Su carne es comestible’.



Este es el *pacú*, puede alcanzar considerable tamaño y peso.

Fig. 63 [En línea] <http://pescadordeportivo.net/2012/01/29/el-pacu/> [Consulta 24/08/2015]

### 3.8.20. SAPO BUEY/CURURU-GUAZÚ

Se trata de ‘un sapo muy grande y presente en toda la zona misionera y en Brasil, por eso el apodo *buey*’. Hay una canción infantil brasileña que tiene la siguiente letra *sapo cururu, na beira do rio, quando o sapo canta oh maninha diz que está com frio*. En este tema infantil y parte de la cultura popular brasileña está presente a influencia de la lengua guaraní.

Para Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *kururu*) es ‘sapo escuerzo’. Y Morínigo (1996, s. v. *escuerzo*) se trata de ‘sapo gigante de colores vivos y fácilmente irritable que se infla al encolerizarse’. Tiene sentido el nombre ya que en guaraní *guasú* es grande. (Vid. también *Iguazú*).

En cuanto al nombre *sapo buey* es fácil deducir por tratarse de un gran anfibio lleva este nombre tanto en Paraguay, Argentina como en Brasil. En este último país el nombre en portugués es *sapo boi*.

### 3.8.21. SURUBÍ

Término de origen guaraní. Se trata de ‘un pez muy grande’ y el nombre también está presente en la lengua portuguesa con el mismo significado. De acuerdo con Morínigo, (1996, s.v. *surubí*) es un ‘pez de la cuenca del Río de la Plata, gigantesco *bagre* de carne muy estimada, *Platydoma paranaensis*’.

El *DIHA* también registra el vocablo y con dos grafías diferentes, *surubí* / *suruví*. ‘Del guaraní. Pez de río, de gran tamaño, perteneciente a los Siluriformes, cuya piel es de color general pardusco con distintas tonalidades; y su carne, amarilla y compacta. Habita la cuenca del Plata’. “En el piso de la embarcación yace un *surubí* con el lomo perforado por el gancho agudo del bichero”. (*DIHA*, 2003: 525)



Imagen que presenta el surubí y su gran tamaño. En Brasil se llama de *pintado* o *cachara* como especies.

Fig. 64 [En línea] <http://sentiargentina.com/el-proximo-5-de-abril-la-xx-fiesta-del-surubi-enterriano-con-devolucion-en-la-paz-entre-rios-el-kilometro-0-de-la-buena-pesca/> [Consulta, 24/08/2015]

### 3.8.22. TAMBAQUÍ

Este término se trata de ‘un pez’ también de la zona. El vocablo no se encuentra en diccionarios. El *CORPES* registra una cita en la cual figura la palabra y su nombre científico. “

Dentro de la categoría de Menor Riesgo y menor importancia LR(pm) se encuentran especies como el *pacú* (*Colossoma macropomum*), el *tambaquí* (*Piaractus brachypomus*), la chuncuína (*Pseudoplatystoma tigrinum*) y el *surubí* (*Pseudoplatystoma fasciatum*) que forman la base de las pesquerías comerciales en Sudamérica y son capturados de manera selectiva en toda su área de distribución. (Ministerio del Desarrollo Sostenible, 2003)

La especie se cruzó con el *pacú* (vid. también *pacú*) y se originó una nueva especie, luego hay que nombrarla y por lo tanto un nuevo vocablo se registra en la zona *tambacú*. Justamente es ‘el cruce genético del *pacú* + *tambaquí* = *tambacú*’. Estos vocablos misioneros tienen su origen en el idioma guaraní.

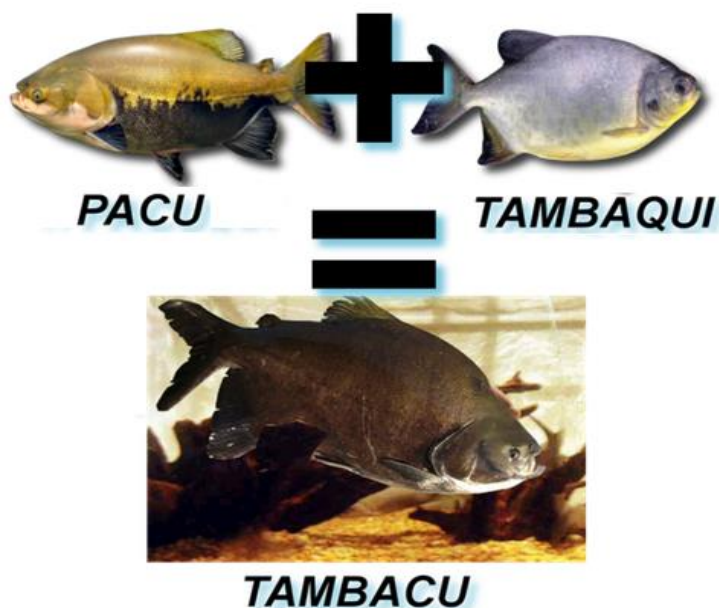


Imagen que presenta los nombres de tres peces de la zona que son muy semejantes.

Fig. 65 [En línea] <http://pisciculturaprofesional.blogspot.com.br/2012/05/pacu-tambaqui-tambacu.html> [Consulta, 24/08/2015]

### 3.8.23. TAMBACÚ

Este vocablo de la fauna misionera también es particular y no se registra todavía en los diccionarios regionales o general. Se trata de un pez que es ‘el cruce de dos especies semejantes’, como se puede notar en la imagen anterior, del *pacú* con el *tambaquí* que produce el *tambacú*. Estas voces también están en portugués con la misma acepción.

En la web se registra el término y explica la diferencia de este pez creado en cautiveiro: “

El *Tambacu* es más abundante en todos los caladeros. Es un híbrido resultante del cruce de peces *Tambaqui* femenino y el masculino del *pacú*.

El formato de su cuerpo es mucho más redondo que el *pacú* y mucho más grande que el *Tambaquí*. Tiene el lomo amplio y es un pez fuerte, pero con menos resistencia que el *Pacú*. Su coloración es algo que confunde cada vez más a los pescadores, porque dependiendo de cada región o tipo de agua, los peces sigue una tonalidad diferente.

(En línea] <http://pisciculturaprofesional.blogspot.com.br/2012/05/pacu-tambaqui-tambacu.html> [Consulta, 27/08/2015]

### 3.8.24. TAPIR

‘Es sinónimo de *anta*’. (vid. también *anta*). De acuerdo Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *tapir*) en guaraní es ‘mborevi’. En este caso el *DRAE* lo registra con este significado ‘mamífero de Asia y América del Sur, del orden de los Perisodáctilos, del tamaño de un jabalí, con cuatro dedos en las patas anteriores y tres en las posteriores, y la nariz prolongada en forma de pequeña trompa. Su carne es comestible’.

### 3.8.25. TATETO

Este vocablo ‘se refiere a un tipo de *chancho*, cerdo que vive en el monte’. No es el animal domesticado que hay en las chacras o fincas. Incluso este animal es buscado como caza tanto en Argentina, Paraguay como en Brasil. Su carne es apreciada.

Según Chebez y Rolón (1989:30) se trata de una especie de *chancho*. (vid. también *chancho*). En Canese&Acaraz (2002, s.v. *taytetu*) es ‘cerdo silvestre’. En este caso no se trata del cerdo corriente. De acuerdo con Chebez y Rolón (1989: 30) hay “dos especies de *chancho* de monte: el *tateto* *Dicotyles tajacu* y el *jabalí* o *pecarí labiado* *Tayassu pecarí*.”

En el *Fichero General* de la RAE hay un registro de *tateto* con una cita del escritor Horacio Quiroga: “desde tiempo atrás el perrito blanco había sido muy solicitado por un amigo de Cooper, hombre de selva cuyos muchos ratos perdidos se pasaban en el monte tras los *tatetos*.”

En Brasil este cerdo silvestre es conocido por *cateto*, y carne es muy apreciada además de la caza, aunque sea prohibida.

*O cateto é encontrado desde o sudoeste dos Estados Unidos (Texas, New Mexico, Arizona) até o norte da Argentina. Ao longo das áreas de distribuição, ocorre numa ampla variedade de habitats, inclusive desertos, florestas de espinhos, chacos, caatingas, florestas de carvalho e florestas tropicais.* [En línea] <http://www.ecologia.info/cateto-queixada.htm> [Consulta, 19/07/2015]

### 3.8.26. TATÚ

‘Nombre dado al armadillo y utilizado tanto en español de la frontera como en portugués con el mismo vocablo e idéntico sentido’. Para el *DRAE* *tatú* es un término de origen guaraní ‘para denominar diversas especies de armadillo’. Lo mismo afirma de *DIHA* que lo registra como sinónimo de *armadillo*. En toda nuestra zona es muy conocido tanto en portugués como español simplemente como *tatú*. Y desde luego hay varias especies.

Canese&Acaraz (2002, s.v. *tatu*) en este diccionario guaraní es ‘armadillo’, pero también hay otro significado ‘vulva’, relacionado al órgano femenino. Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *tatu*) como ‘armadillo’ (existen muchas especies). (Vid. también *Tatú-hú*).

Morínigo (1996, s. v. *tatu*) ‘voz guaraní. Nombre genérico del *armadillo* de cualquier especie’.

De ahí que se concluye que el vocablo *tatú* está conocido por toda la zona de modo generalizado y no define un tipo especial de este animal sino más bien se relaciona con

todos. Tanto en Argentina, Paraguay o Brasil este es el mismo nombre con el mismo origen en el guaraní.

### 3.8.27. TATÚ BOLITA

‘Especie de armadillo que puede volverse prácticamente como una pelota, de ahí el nombre *tatu bolita*’.

Este vocablo también está relacionado a la zona.

Se distingue fácilmente de cualquier otro armadillo, pues el escudete escapular como pelviano son muy globosos de formados de placas poligonales y de pequeño tamaño que presentan escultura en rosetas salvo el borde inmediato a las bandas móviles que se presentan como una fila completa en todo el ancho de cada escudo. Escudete cefálico muy desarrollado, abultado y de bordes convexos, formado de grandes placas dispuestas en un conjunto central y otro periférico. Todo esto permite que este armadillo pueda enroscarse en sí mismo como una pelota.

[En línea] <http://www.faunaparaguay.com/jedu5.html> [Consulta, 19/07/2015]

El nombre *tatú* tiene origen en el guaraní (Vid. también *tatú*). La capacidad que constitución física que lo permite enroscarse hasta volverse una pelota es lo que define el otro nombre, *bolita*. En portugués también se encuentra el nombre del animal con un vocablo muy semejante *tatu bola* e incluso fue la mascota de la última copa del mundo en Brasil con el apodo de *fuleco*.



Foto para aclarar al lector porque el nombre *tatu bolita*.

Fig. 66 [En línea] <http://www.meioemensagem.com.br/home/marketing/noticias/2013/07/30/Fuleco-inspira-protecao-aotatubola.html> [Consulta, 19/07/2015]

### 3.8.28. TATÚ-HÚ / ARMADILLO DE NUEVE BANDAS

Es una especie de armadillo muy corriente en la zona’. Este mamífero de la zona también es conocido por *mulita grande*. De acuerdo con Chebez y Rolon (1989: 62) pertenece a la familia Dasypodidae – *dasypus novemcinctus*.

A continuación una cita que esclarece como es el animal encontrado en toda la región fronteriza.

Como se puede ver en la imagen tiene la cabeza alargada y cubierta de escudetes, las orejas largas y muy próximas, de ahí su nombre común "mulita". [...] Entre la parte delantera y la trasera del caparazón posee 9 bandas móviles (visibles en la foto siguiente), de ahí su nombre en libros españoles: Armadillo de Nueve Bandas. Aunque el número puede fluctuar entre 8 y 11. La cola es larga y con escudetes también, gruesa en la base y afinándose hacia la punta

[En línea] <http://naturalezayculturaargentina.blogspot.com.br/2011/01/la-mulita-grande.html> [Consulta, 19/07/2015]

Sobre el otro nombre dado *armadillo de nueve bandas* para este *tatú-hú* son por las nueve bandas móviles de acuerdo a la cita anterior.

El armadillo de nueve bandas (*Dasyus novemcinctus*) es un mamífero terrestre perteneciente a la familia de los Dasypodidae. Se caracterizan por poseer un caparazón dorsal formado por placas óseas que les sirve de protección y que, en algunas especies de armadillos, forma parte de un mecanismo para enrollarse en forma de bola. [En línea] [http://web.ing.puc.cl/~ing1004/Homeworks/SeresVivos\\_E3/g48\\_ignaciovalenzuela\\_DasyusNovemcinctus.pdf.pdf](http://web.ing.puc.cl/~ing1004/Homeworks/SeresVivos_E3/g48_ignaciovalenzuela_DasyusNovemcinctus.pdf.pdf) [Consulta, 19/07/2015]

El *DRAE* lo registra de modo general como *armadillo* definiéndolo como un ‘mamífero del orden de los Desdentados, con algunos dientes laterales. El cuerpo, que mide de tres a cinco decímetros de longitud, está protegido por un caparazón formado de placas óseas cubiertas por escamas córneas, las cuales son movibles, de modo que el animal puede arrollarse sobre sí mismo. Todas las especies son propias de América Meridional’.

El vocablo *tatú-hú* o *mulita grande* no se registra en los diccionarios, sin embargo el término *tatú* sí hay registros.

### 3.8.29. TATÚ PELUDO

‘Otra especie de *tatu*’ (vid. también *tatu*) que está presente en la selva paranaense y misionera. De acuerdo con Chebez y Rolón (1989: 62) también conocido por *tatú-podyú*.

El *DIHA* registra el vocablo *peludo* como ‘especie de *armadillo* ampliamente extendido en el país, de orejas medianas y puntiagudas; caparazón con pelo hisurto y abundante, aunque no muy largo (*Chaetopharactus villosus*)’. En el *Fichero General* de la RAE también está presente esta definición en una cédula. Además igual que el *DIHA* el vocablo tiene otras connotaciones, como *borrachera* y la expresión coloquial *como peludo de reglado* con el significado ‘de sorpresa e importunamente’, y se utiliza con los verbos caer, estar y llegar.

Morínigo (1996, s. v. *peludo*) como ‘especie de armadillo que se diferencia de los demás por tener mucho pelo’. El *DRAE* también registra el vocablo *peludo* y lo define como: ‘especie de armadillo, de orejas medianas y puntiagudas. Tiene el caparazón con pelo hirsuto y abundante, aunque no muy largo’.

La fauna es muy rica y así la selva misionera y paranaense se encuentran con sus vocablos y términos a estos animales de acuerdo con alguna característica particular. Abajo una cita web sobre esta riqueza y trabajo misionera con la fauna, donde figura entre otros vocablos el *tatú peludo*.

Así también, Martínez exhibió y explicó sobre su vida y forma de cuidado, al Tatú Peludo, una iguana, y varias víboras entre las que se destacaban la boa de alrededor de tres metros, una pitón, la falsa coral y la yarará, de la que extrajo su veneno, el cual se destina a la realización de antiofídico por medio de un proceso que fue detallado por el innovador misionero.

[En Línea] <http://www.nortemisionero.com.ar/?modulo=noticia&id=6846> [Consulta, 22/07/2015]



Foto explicativa al vocablo *tatú peludo*.

Fig. 67 [En línea] <http://www.easyviajar.com/argentina/el-parque-nacional-de-iguazu-200> [Consulta 22/07/2015]

### 3.8.30. TERMITAS

‘Pequeños insectos capaces de destruir una vivienda de madera en caso de que haya demasiado’. Son como hormigas y también construyen nidos con tierra volviéndola dura, rígida a tal punto que no es fácil derrumbárlas.

El *DIHA* no presente el registro *termita* en su diccionario, sin embargo, la definición de *tacurú*, (vid. también taucurú), se registra el vocablo como constructores: ‘nido sólido y resistente en forma de montículo, de hasta 2,5 m de altura, que hacen las hormigas o *las termitas* con sus excrementos amasados con tierra y saliva’. Las *termitas* aquí son indirectamente definidas como hormigas.

En Salvat (2001. s.v. *termita*) se registra como ‘termes’ que también está registrado con el significado de ‘nombre común que se aplica a los insectos isópteros. Viven en sociedades formadas por varios tipos de individuos (polimorfos)’.

El *Fichero General* de la RAE registra algunas cédulas con el vocablo *termita*. Así una de las definiciones:

Del lat. *Termes*, *termitis*, insecto masticador de la madera. Zool. Insecto del orden de los isópteros, de aparato bucal masticador, ojos atrofiados y compleja organización social. Hay formas fértiles con las otras estériles ápteras. Son ávidos comedores de madera donde suele nidificar destruyéndola. Otras veces hacen nido en el suelo llamados termiteros. (*Fichero General* – RAE)

En una materia científica sobre las *termitas* hay una curiosidad que está relatada abajo:

Los investigadores, liderados por Jan Sobotnik, de la Academia de Ciencias de la República Checa, observaron cómo entre las *Neocapritermes taracua*, un tipo de *termita* del sur y el centro de América, había algunas trabajadoras que contaban con dos manchas azules en la intersección entre el tórax y el abdomen que funcionan como cinturón de explosivos. Cuando se produce un encuentro violento con otras *termitas*, estas trabajadoras se lanzan al ataque mordiendo con violencia hasta que se ven acorraladas. Entonces, se hacen estallar a sí mismas liberando un líquido pegajoso tóxico para sus contrincantes. Frente a lo que sucede entre los humanos, la vejez hace a las termitas más aptas para la guerra. Con el paso del tiempo, sus mandíbulas pierden fuerza y se vuelven menos útiles como trabajadoras para la comunidad. Pero conforme sus herramientas para la labor pacífica se deterioran, mejora su arsenal bélico. Su carga explosiva, formada por cristales que contienen cobre, crece con la edad y se tornan más agresivas. Cuando llega el momento, estas ancianas civiles están listas para lanzarse contra el enemigo y entregar la vida como último servicio a su sociedad.

[En línea] <http://esmateria.com/2012/07/26/las-termitas-envian-a-sus-obreras-ancianas-a-morir-a-la-guerra/> [Consulta, 14/07/2015]

Abajo la figura de una termita soldado, la que es considerada suicida para defender su organización.



La *termita* que no se trata de una *hormiga* y algunas especies son capaces de construir los *tacurúes*, grandes nidos.

Fig. 68 [En línea] <http://www.termitas-y-carcoma.es/termitas> [Consulta, 14/07/2015]



### 3.8.31. TEYÚ-GUAZÚ / LAGARTO OVERO

‘Se trata de un lagarto y se suele llamarlo de *teyú*’. Romero (2001: 15) “fritanga de huevos de *teyú*’. Así cuando se refiere el lagarto lo nombra con este nombre de origen guaraní. Los reptiles están muy presentes en esta zona misionera con mucha agua y floresta.

En un titular en la web figura el nombre del lagarto con la grafía alterada para el castellano: “*tejú guasú* respira tranquilo tras abolición de su caza. El lagarto paraguayo puede respirar tranquilo tras la abolición de su caza comercial, decretada por el Gobierno tras diez años de moratoria, un giro provocado por las protestas en las redes sociales”. [En línea] <http://www.paraguay.com/nacionales/teju-guasú-respira-tranquilo-tras-abolicion-de-su-caza-102582> [Consulta, 22/07/2015]

En guaraní de acuerdo con Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *teju*) se trata de ‘lagarto’. Y el término Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *guasú*) significa ‘grande’. O sea que se trata de un lagarto grande. También es conocido por *lobo pollero* ya que suele atacar animales domésticos como pollitos.

Es bastante corriente encontrar este lagarto por todos los lados. Aquí en la zona fronteriza está muy presente.



El *teyú*, nombre que el castellano tomó del guaraní para este lagarto, muy corriente en la zona.

Fig. 69 [En línea] <http://www.paraguay.com/nacionales/teju-guasú-respira-tranquilo-tras-abolicion-de-su-caza-102582> [Consulta, 22/07/2015]

### 3.8.32. YACARÉ ÑATO

De acuerdo con Morínigo (1996, s. v. *yacaré*) ‘Voz guaraní, cocodrilo suramericano de la cuenca atlántica’. Sobre este reptil un sitio web de Argentina afirma:

El yacaré ñato fue, hasta no hace mucho tiempo, una presencia habitual en el Nordeste argentino, una vieja presencia multiplicada en decenas de miles de ejemplares que se tendían en las orillas para asolearse o que se deslizaban como flotillas de troncos en los esteros y en los ríos de Misiones, de Corrientes, del Chaco, de Formosa; que llegaban por el oeste hasta Salta y Jujuy y por el sur hasta el bajo Paraná y el bajo Uruguay, en Santa Fe y Entre Ríos.

[En línea] [http://www.produccion-animal.com.ar/produccion\\_yacares/06-yacare\\_nato.pdf](http://www.produccion-animal.com.ar/produccion_yacares/06-yacare_nato.pdf)  
[Consulta, 24/07/2015]

Este animal también es corriente en Brasil, su nombre es *jacaré* y hay de varias especies. El *DRAE* registra el vocablo como ‘caimán’. Son muchas las especies de este reptil y luego figuran varios nombres, pero hay diferencia entre el yacaré, caimán y el cocodrilo.

### 3.8.33. YAGUARETÉ

‘Se trata de un felino muy temido y es considerado el tigre de América’. Presente también en Brasil donde se lo conoce por *onça pintada*.

En la entrevista con RR3, mientras relataba la historia de la vida de su papá que era *mensú* hace referencia a este animal de la región. “La mayoría trabajaba entre dos, pero también había tareferos que trabajaban solos, en el medio del monte [...] y era peligroso, porque en aquel tiempo la selva era virgen, estaba lleno de víboras, de cobras, de animal de [...] Y encima el tigre ¿no? El *yaguareté*”. (Entrevista a RR3, 2002). En seguida habla de las trampas y otra vez cita el vocablo: “el *yaguareté* generalmente mete la pata primero para salvaguardar la cosa. Ah, sí esto está ahí, cuando, enojadísimo, cuando ve que la gente viene ahí se pone a bramar como, a roncar y son muy peligroso cuando están en esta condición”. (Entrevista a RR3, 2002)

Morínigo (1996, s.v. *yaguareté*) del guaraní *yaguar* y *eté*, ‘perro verdadero’. Además el estudioso hace un relato sobre el término y como llegó a la grafía *jaguar*.

*Yaguar* era el nombre guaraní del tigre americano, que todos los hispanohablantes llamaron y llaman aún de tigre. Con la llegada de los primeros perros traídos por los españoles y portugueses, que eran perros bravos y de gran tamaño, los guaraníes les transfirieron el nombre del más feroz de sus conocidos, llamándolos también *yaguar*, pero al propio tiempo al jaguar americano lo llamaron *yaguar-eté*, que se traduce como *yaguar verdadero*. Cuando Azara, a fines del siglo XVIII, describió la fauna guaraníca, por razones de precisión lo llamó con el nombre indígena de *yaguar* al temible tigre americano. Pero la obra de Azara se publicó en francés y para representar la fonética se escribió *jaguar*, con *j*. Más tarde, extraviados los originales de Azara, su obra se retradujo del francés a español para publicarse en el idioma original, pero el traductor no reparó en que la *j* de *jaguar* en francés debía pasar a *y* en español. Azara fue la gran autoridad, y la mala grafía de la traducción se difundió por vía erudita y se escribió *jaguar* en obras científicas y textos escolares, y los maestros enseñaron a los niños a decir *jaguar*. Por último, *jaguar* se deslizó en el Diccionario de la Academia Española, hasta forma hoy

parte del léxico literario y erudito. Pero el habla popular, con muy buen sentido, sigue llamando tigre al *yaguar*, como los primeros españoles que lo conocieron y lo bautizaron con indudable propiedad. (Morínigo, 1996: 714)

Chebez y Rolón (1989: 63) lo llama de *yaguareté o tigre*, con su nombre científico *Leo onca*. Este es un felino muy conocido también en Brasil y toda la zona fronteriza. Animal protegido también en el Parque Nacional de Iguazú, tanto de lado brasileño como del lado argentino.

Este mamífero carnívoro, tiene el cuerpo robusto y musculoso. El pelaje es amarillo rojizo, excepto en el interior de las orejas, la garganta, los flancos y las partes ventrales que son más claras. Todo el cuerpo presenta manchas negras, redondeadas, alargadas o rayas irregulares. [En línea] <http://www.barrameda.com.ar/animales/yaguaret.htm> [Consulta, 19/07/2015]

En un documental sobre narrado por Ricardo Darín, famoso actor contemporáneo de cine argentino, figura el vocablo:

El nombre *yaguareté* es de origen guaraní y significa “la verdadera fiera”. Era considerado un animal sagrado. En Misiones, aborígenes y chacareros no lo nombran porque dicen que al invocarlo, “aparece”. Su fuerza, poderío y misterio protagonizan leyendas, mitos y también anécdotas e historias de nuestros pioneros, y de quienes hoy habitan cerca del monte, que se van transmitiendo de generación en generación.

[En línea]

[http://www.vidasilvestre.org.ar/que\\_hacemos/nuestra\\_solucion/cambiar\\_forma\\_vivimos/conducta\\_responsable/bosques/yaguarete/conociendo/](http://www.vidasilvestre.org.ar/que_hacemos/nuestra_solucion/cambiar_forma_vivimos/conducta_responsable/bosques/yaguarete/conociendo/) [Consulta, 19/07/2015]

El *DIHA* registra *yaguareté* como origen guaraní. ‘Jaguar, félido americano, corpulento, de coloración amarillenta, variante según regiones, con características manchas negras en forma de roseta sobre los costados (*Panthera onca*).

El *DRAE* lo registra como *yaguar* pero remite a *jaguar* con esta definición ‘felino americano de hasta dos metros de longitud y unos 80cm de alzada, pelaje de color amarillo dorado con manchas en forma de anillos negros, garganta y vientre blanquecinos, que vive en zonas pantanosas de América, desde California hasta Patagonia’.



El temido *tigre americano*, el *yaguareté*.

Fig. 70 [En línea] <http://www.1zoom.me/pt/wallpaper/396164/z2242.9/> [Consulta, 19/07/2015]

### 3.8.34. YARARACA / YARARA

Se trata de ‘una víbora muy peligros y con un veneno mortal’. Presente en toda zona fronteriza en los montes de los tres países.

Allou (1981: 27) cita el nombre en las más de 300 obras que tiene en su museo. “Dentro de las 300 obras que guarda, le dedica un especial cariño a “la mujer picada por la víbora”. Es una chacarera – explica – mordida por una *yarará*, que sintiéndose desfallecer pide una cruz para morir abrazada a ella”.

Es una serpiente conocida tanto en español de la zona como en lengua portuguesa: *jararaca*. Según informaciones que son conocidas es una víbora muy peligrosa. Observa que en la obra de Allou (1981) la víctima picada por la serpiente ya espera la muerte. Su picadura puede llevar un hombre a la muerte de forma bastante rápida.

Chebez y Rolón (1989: 45) afirma que pertenece a la familia Crotalidae y su nombre científico *Bothrops jararaca*. De acuerdo con Morínigo (1996, s. v. *yararaca*) es lo mismo que *yarará*. Voz de origen guaraní. “Víbora muy venenosa que alcanza hasta metro y medio de longitud, de color pardo oscuro con manchas blancas en la cabeza que forman una cruz, según la interpretación popular”. (Morínigo, 1996: 716)

El *DIHA* también registra el vocablo con la afirmación de que viene del guaraní. ‘Víbora agresiva y venenosa, ampliamente distribuida en el país. Por lo común sobrepasa el metro de largo, y su coloración es parda con manchas más oscuras que alternan sobre el dorso y sobre los flancos’.

Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *yarará*) define la escritura del vocablo en guaraní como ‘mbói jarara’, serpiente. El término *mbói* significa en guaraní ‘ofidio, serpiente, culebra, víbora’.

El *DRAE* no registra el vocablo sin embargo el *CORPES* sí presenta algunas citas:

Me interné en el reservorio natural con la esperanza de encontrar algo que justificara el encuentro: algún nido caído, una *yarará* indigestada -que se hubiese tragado una lata, por ejemplo-, un cachorrito de jaguar herido, un koala atacado por un cazador furtivo, una elefanta de parto, un panda que intentara suicidarse (Puente, 2002)

ni rastros de un preservativo. "¿Sida?", se escuchó decir, aunque no había movido los labios. Las dos mínimas gotitas de sangre eran como la marca de un vampiro, o de una *yarará*. Hace poco había visto en el cable un documental de yararás. Había que cortarse el dedo, para que la sangre fluyera con naturalidad. Puso la tabla de picar y buscó el tramontina del filo láser. (Nielsen, 2004)

Hombre: Es extraño, nunca sale a estas horas, la *yarará* pasea de la peor manera. (Molina, 2013)

Para finalizar el vocablo *yarará* una cita sobre un accidente con la serpiente en un diario web y a continuación una imagen. “[...] niño de dos años, que hace una semana fue mordido por una víbora *yarará*, se encuentra internado en el Hospital de Niños. El ataque se produjo en Athos Pampa, localidad de Calamuchita, cuando el pequeño estaba por subir al auto con sus padres”. [En línea] <http://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/se-recupera-nino-mordido-por-una-yarara> [Consulta, 21/07/2015]



La fauna misionera y paranaense y animales muy peligrosos. Imagen de la serpiente *yarará*.

Fig. 71 [En línea] <http://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/se-recupera-nino-mordido-por-una-yarara> [Consulta, 21/07/2015]

### 3.8.35. YARARACUSÚ

‘Nombre de una víbora presente en Misiones y en la zona de la triple frontera’. Muy temida y peligrosa. Abajo una cita de Quiroga donde figura el vocablo:

En la Argentina, la *yararacusú* goza en primer término de este privilegio, por ser la más grande, la más fuerte, la más hermosa y la más mortífera de todas las primas hermanas. Merece, pues, ser considerada la reina de nuestras víboras. [...] Quien quedó en cambio, en idéntica compañía, fue la *yararacusú*. Di menos pruebas de honradez que la víbora, lo reconozco; pero cuando se tiene cuarenta y tantas gotas de veneno en cada glándula, no se debe dejar testigo vivo de su poder. (Quiroga, 1924) [En línea] <https://laclasedelaire.wordpress.com/2008/05/07/la-yararacusu-de-horacio-quiroga/> [Consulta, 21/07/2015]

Chebez y Rolón (1989: 45) registra el nombre *Bothrops jararacussu*. En el *Fichero General* de la RAE hay dos cédulas que registra el vocablo. La primera también se encuentra en la internet, se trata de un texto de Quiroga: “Saltó adelante, y a volverse con un juramento, vio a una *yararacusú* que, arrollada sobre sí misma, esperaba otro ataque”. En otro registro afirma el *Fichero* “voz guaraní, en el Brasil víbora *yarará*, o una variedad de esa”.

Estos nombres de estas serpientes o víboras son conocidas por el campesino con facilidad tanto del lado hispánico como del lusitano en la frontera tripartida. A continuación una foto de la serpiente.



*Yararacusú*, serpiente muy venenosa también de la zona.

Fig. 72 [En línea] <http://dialogos.ca/wp-content/uploads/2014/07/A-la-deriva.jpg> [Consulta, 21/07/2015]

### 3.8.36. YACUTINGA

‘Nombre dado a un ave de la zona, muy popular también el Brasil, con el nombre de *jacutinga*’. Este vocablo también está presente como topónimo en la zona fronteriza, incluso en Brasil hay un pueblo cerca de Foz de Iguazú con este nombre.

De acuerdo con Morínigo (1996, s. v. *jacutinga*) viene del guaraní ‘*yacú y tinga*, *yacú* blancuzco. Variedad del *yacú*’. Además el lingüista afirma que “la voz *jacutinga* procede de la literatura científica, que la tomó de los dialectos guaraníes del Brasil. En la Argentina aparece sólo en la lengua escrita”. (Morínigo, 1996: 713).

En el *Fichero General* de la RAE se registra el vocablo y lo define como ‘ave similar a la pava del monte, que frecuenta las selvas de la provincia argentina de Misiones. (Fam. Cracidae, Aburria *jacutinga*).

También Morínigo registra el vocablo *yacú* y la definición se acerca más a la *jacutinga* conocida en Brasil. Morínigo (1996, s. v. *yacú*) ‘voz guaraní [...] ave negra del tamaño de una gallina pequeña’. El *Fichero General* también presenta el nombre como sinónimo de *yacú*.

*Yacutinga* es un ave nativa del sur de Brasil y adyacencias de Argentina y Paraguay.



Semejante a un galináceo, el vocablo *yacutinga* es topónimo en la zona brasileña. Hay un pueblo con este nombre.

Fig. 73 [En línea] <http://rescatando-mi-cultura-guaran.blogspot.com.br/2015/02/yacutinga-ave-nativa.html> [Consulta, 24/07/2015]

### 3.8.37. YATEÍ

*Yateí* ‘es una pequeña abejita sin aguijón, nativa de América del Sur que habita en la selva misionera y también en muchas zonas de Paraguay y Brasil’. Las familias fronterizas solían tener cajas con estas abejitas en casa para retirar su producción de miel. Este producto es muy valorado, por la medicina popular y guaraníca, debido a sus innumerables propiedades beneficiosas para la salud. En portugués es popularmente conocida por el nombre *jataí*. Las personas también solían capturarlas y armar unas cajas y colgarlas en las paredes de la casa, protegidas del sol y lluvia. Abajo la foto de Instituto Federal que presenta el nombre en portugués y se puede notar la semejanza con el español *yataí*.



A abejita sin aguijón. El nombre también dado en portugués, préstamos del idioma guaraní presente *jataí*

Fig. 74 [En línea] [http://www.ebah.com.br/content/ABAAAE\\_7YAE/abelha-jatai](http://www.ebah.com.br/content/ABAAAE_7YAE/abelha-jatai) [Consulta, 13/07/2015]

El *CORPES* registra el vocablo a través de una cita:

Animado por su amigo Horacio Quiroga, también nacido en Salto, Uruguay, vivió y trabajó cerca de treinta años en la selva misionera (entre 1915 y los años cuarenta). Con él fabricó carbón, *yateí* (un dulce de maní y miel), macetas especiales para trasplantar yerba mate, un aparato para matar hormigas; destiló alcohol de naranjas y participó de la vida de la comunidad. (Grillo, 2008).

En esta cita no queda esclarecido que se trata de una abeja el vocablo *yateí*, sin embargo la miel se refiere a este origen. En el *DRAE* y tampoco en otros diccionarios regionales se registra este término.

De acuerdo con un trabajo sobre abejas sin aguijón, en portugués, se registra el vocablo con el origen en el idioma guaraní “jateí, idioma guaraní, dialecto m’byá” (Rodrigues, 2005: vii). Además el autor relata sobre la relación de los guaraníes con la abeja. “Foi a que os guaraníes denominam como etnoespécie jateí [...] conhecida popularmente como jataí [...] é uma abelha muito comum, inclusive nos centros urbanos, mesmo nos dias atuais e sempre foi possível encontrá-las em território indígena dos Guarani”. (Rodrigues, 2005: 98).

El Gobierno de la Provincia de Misiones presenta y auspicia un trabajo sobre apicultura y centrado en la abeja *yateí* bajo la organización llamada *CEDIT Comité Ejecutivo de Desarrollo e Innovación Tecnológica*, teniendo como título *Características y cría de las yateí y otras meliponas*. Se nota que el vocablo es conocido en la zona y presenta el objetivo: “El presente trabajo tiene como propósito divulgar las experiencias,



aportes técnicos y científicos acerca de las características y cría de las *Yateí*". Y todavía más:

mencionar la creación de la Asociación Civil de Productores de *Yateí* de Misiones - APYM, con la misión de orientar, promover, patrocinar, organizar todo lo concerniente a la cría y producción de miel de *yateí* en la provincia, colaborando con la permanente búsqueda de una gestión horizontal.

<http://www.apicultura.entupc.com/nuestrarevista/nueva/notas/DivulgacionYATEI.pdf>  
[Consulta 14/07/2015]

Como se puede notar aunque el *DIHA* y otros diccionarios regionales no registran el vocablo, esta palabra hace parte de la cultura misionera y por ende de la triple frontera, conocida en los tres países. Para finalizar abajo la imagen de la portada del trabajo sobre apicultura centrado en la abeja *Yateí* en la Provincia de Misiones.



En este cartel de divulgación se nota el vocablo *yateí* y a continuación la imagen de la entrada de la vivienda del *yateí*.

Fig. 75 [En línea] <http://www.apicultura.entupc.com/nuestrarevista/nueva/notas/DivulgacionYATEI.pdf> [Consulta, 14/07/2015]

### 3.8.38. YURUMÍ / TAMANDUÁ-BANDERA / OSO HORMIGUERO

*Yurumí* 'es un término en guaraní, *tamandúá- bandera* como es conocido en Brasil y *oso hormiguero* de un modo más estándar, todos se refieren al único animal silvestre'.

Estos tres vocablos se relacionan con tan solo un animal presente en la triple frontera y en peligro de extinción. En territorio brasileño se lo conoce como *tamandúá-bandeira* simplemente, ya en español con estos tres términos presentados.

Para Morínigo (1996, s.v. *tamandúá*) procede del guaraní *tamandu'á*. En Argentina y Paraguay se lo conoce como *oso hormiguero*. Además relata "la voz se encuentra en la literatura científica, pero no se oye más que entre los bilingües que hablan guaraní".

Sobre el vocablo *yurumí* para referirse al animal se trata del guaraní.

El *Yurumí*, como se le conoce al oso hormiguero en lengua guaraní, que quiere decir “boca pequeña”, es un mamífero de la familia de los mirmecofágidos (comedores de hormigas) que se encuentra entre América Central y Sudamérica. [...] Habita en bosques tropicales, llanuras abiertas, selvas lluviosas y zonas pantanosas.

[En línea] <http://animales-salvajes.buscamix.com/web/content/view/292/364/> [Consulta, 19/07/2015]



El *oso hormiguero*, animal en peligro de extinción en la zona misionera y paranaense, Brasil.

Fig. 76 [En Línea] <http://combinacionanimal.blogspot.com.br/2010/12/yurumi-myrmecophaga-tridactila.html> [Consulta, 19/07/2015]

El *DRAE* registra *tamanduá* como vocablo de origen guaraní y sinónimo de ‘oso hormiguero’. Este animal está presente en la zona fronteriza hasta el Mato Grosso, donde todavía se puede encontrarlo por los campos en su hábitat natural, ya que está protegido por ley ambiental.

### 3.9. LA FLORA

#### 3.9.1. ANCHICO BLANCO

Se trata de ‘un árbol de la zona fronteriza’. En portugués este árbol es conocido como *anjico*. Chebez y Rolón (1989: 38) registra como siendo parte de la selva misionera, encontrado en la cuenca del arroyo Urugua-í.

El *Fichero General* de la RAE registra el vocablo como *anchico* y también *angico*, ubicada en el nordeste argentino.

Árbol vistoso, de gran desarrollo y de 18 a 30 m de altura [...] su corteza es áspera y rugosa, de color castaño, ocráceo a oscuro. [...] Es originario del sur de Brasil, de Paraguay y del nordeste de Argentina. Proporciona una madera dura y pesada, de diversas aplicaciones. Es muy apreciado para la leña, porque produce mucho calor y poco humo. Su corteza contiene tanino y sirve para curtir’. (*Fichero General* – RAE)

Este vocablo es un ejemplo más de la interferencia de los idiomas para nombrar especies que nacieron de un y de otro lado de la frontera, pues también conocida en portugués con el nombre de *anjico*.

#### 3.9.2. CANCHARANA

Nombre de otro ‘árbol que está presente tanto en español como en portugués *canjarana*’. En la entrevista realizada en el *Museo de la Imagen* en Puerto Iguazú, SD15 destaca el vocablo *cancharana*.

Aquí está un pedazo de madera que se llama *cancharana* totalmente trabajado. Aquí está totalmente trabajada en otro pedazo de *cancharana* la madre dolorosa y todos estos materiales que ustedes están observando aquí, son de color y lustre natural, estos no están lustrados ni pintados. (Entrevista a SD15, 2002)

El *Fichero General* de la RAE registra el vocablo como:

Árbol de 20 a 30 m de altura, con el tronco de hasta 1 m de diámetro y la corteza rugosa y gruesa. [...] Sus flores de color blanco verdoso [...] Proporciona una madera muy apreciada, de diversas aplicaciones en la carpintería. Es propio de la selva de la Provincia argentina de Misiones. (*Fichero General* – RAE)

El nombre en portugués de este árbol sufre modificaciones pero igual se trata de la misma madera

A madeira da *canjarana*, que tem uma cor bem avermelhada, sempre foi considerada muito valiosa para a construção civil, por sua resistência ao ataque de pragas. Além disso, também é muito empregada na marcenaria, especialmente para a estrutura de móveis. Pode também ser utilizada para fins ornamentais, melíferos e medicinais. O suco dos frutos pode ser empregado como inseticida.

[En línea] <http://www.apremavi.org.br/noticias/apremavi/553/canjerana-a-arvore-da-madeira-vermelha> [Consulta, 25/07/2015]

Cuando el entrevistado SD15 se refiere al trabajo artesanal de la *madre dolorosa* realizado con *cancharana* él destaca que el color y el lustre son naturales, no están realizados por manos humanas y ni tampoco pintados. Así, la cita anterior, destaca el color rojizo del árbol y que tenía fines ornamentales.

### 3.9.3. CEDRO MISIONERO

Nombre dado a otro ‘árbol que se encuentra en esta zona’. Este vocablo también convive en los dos idiomas. En portugués el árbol se lo conoce como *cedro*.

El entrevistado, que ejerció el oficio de guardaparque, siendo uno de los tres primeros en el Parque Nacional, relata la historia de su trabajo y cita algunos vocablos relacionados con la flora de la región. “No se nota tanto porque solamente se explotaba cuatro especie, *cedro*, *loro negro*, *lapacho* e *incienso*, nada más”. (Entrevista a JG8, 2002)

Esta especie, forma parte del estrato superior de la selva merced a su altura de hasta 35m. También se lo conoce con el nombre vulgar de cedro colorado, rosado o blanco. Crece preferentemente en terrenos altos. El aroma de su madera, tan parecido al del leño de las especies de *Cedrus*, ha dado origen al nombre genérico *Cedrela*, diminutivo del anterior.

[En línea]

[http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04\\_selva\\_misionera.pdf](http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04_selva_misionera.pdf) [Consulta 24/07/2015]

El *DIHA* registra el *cedro misionero* como ‘árbol de la familia de las Meliáceas que alcanza hasta 30 m de altura. Tiene flores pequeñas, dispuestas en racimos, y madera suavemente dorada con vetas de gran belleza (*Cedrela fissilis*)’. En este caso el diccionario regional aporta el justo vocablo utilizado en la zona.

Allou (1981: 39) presenta la obra “*El Grito a la Libertad*. Indios, españoles y criollos finalmente triunfantes, trabajados en raíz de *cedro*”.

También sobre este vocablo el *DRAE* registra de un modo particular *el cedro de Misiones*: ‘Arg. Especie de cedro que forma grandes bosques en las vertientes de los ríos Paraná y Uruguay. Produce madera fina y un extracto febrífugo. Hay varias clases, que se diferencian muy poco’. También como el diccionario *DIHA*, el *DRAE* registra el término con la acepción regional, como debe ser un quehacer científico.

### 3.9.4. GUATAMBÚ BANCLO

Nombre de un ‘árbol que pertenece a esta zona fronteriza y se encuentra en Paraguay, Argentina y Brasil’.

Allou (1981: 36) en una de sus obras del *Museo de las Imágenes de la Selva* relata: “Un tronco carcomido por la fuerte y constante caída de agua, se convierte naturalmente en un cóndor y es arrastrado hasta el salto Bozzetti. De allí lo rescata [...] y lo exhibe sobre una raíz de *guatambú*”. Otra obra del mismo autor es la *Virgen María*, imagen estampada en un gajo de *guatambú*. (Allou, 1981: 33)

Su madera dura y pesada, el *guatambú blanco* es una especie exclusiva la zona. En esa región forestal se encuentra uniformemente distribuida y por su gran altura comparte con otras especies el estrato superior.

El *guatambú* o *yvyra ñeti* (*Balfourodendron riedelianum*) es un árbol de la familia de las Rutaceae, se encuentra en Argentina, Brasil, y Paraguay. Crece hasta 18 m de altura, a un ritmo de 1,6 m/año. Es nativo de los bosques del Chaco Oriental Paraguayo y Argentino, encontrándose con mayor abundancia en la Cuenca del Paraná, especialmente en los Departamentos de Itapuá, Alto Paraná y Canindeyú. También se encuentra en los límites orientales de la Cuenca del Paraguay.

[En línea]

[http://www.leonangeli.com.ar/site/index.php?option=com\\_k2&view=item&id=598:maderas-nativas-de-argentina-%7C-guatamb%C3%BA-blanco&Itemid=1](http://www.leonangeli.com.ar/site/index.php?option=com_k2&view=item&id=598:maderas-nativas-de-argentina-%7C-guatamb%C3%BA-blanco&Itemid=1)

[Consulta, 24/07/2015]

Este vocablo no se encuentra en el *DRAE* y tampoco en diccionarios locales.

### 3.9.5. IBIRÁ PITÁ O CAÑA-FÍSTOLA

Otro vocablo que convive con el español mezclado con el idioma guaraní. ‘Se trata de un árbol de gran valor comercial’. En portugués es conocido por *canafístula* pero cada región suele dar nombres diferentes a este árbol.

Su nombre vulgar es de origen guaraní y significa ibirá: palo y pitá: colorado aludiendo al color de su madera. Son árboles de gran altura que forman parte del estrato superior en esta región forestal. Es muy común encontrar ejemplares de 25 metros de altura o más, con diámetros de hasta dos metros. Es de fuste recto de unos 10 metros y, más allá de su hábitat natural, se lo ha cultivado en pequeña escala en Buenos Aires para el arbolado de calles, pues el porte mediano que desarrolla en esta latitud y sus grandes inflorescencias otoñales lo hace sumamente decorativo.

[En línea]

[http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04\\_selva\\_misionera.pdf](http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04_selva_misionera.pdf) [Consulta 24/07/2015]

El *DRAE* registra el vocablo como cañafístula. ‘Árbol de la familia de las Papilionáceas, de unos diez metros de altura, con tronco ceniciento y hojas compuestas,

flores amarillas en racimos colgantes, y por fruto vainas cilíndricas de color pardo, que contienen una pulpa negruzca y dulce que se usa en medicina’.

En el *Fichero General* de la RAE también hay varios registros como *cañafístola* o *cañafístula*. ‘Árbol leguminoso de las regiones tropicales. La pulpa de sus vainas se usa como laxante’.

### 3.9.6. INCIENSO

Vocablo que se refiere a ‘un árbol aromático presente en la selva misionera’. En la entrevista con JG8 el mismo relata algo sobre la explotación de la madera y cita el vocablo *incienso*: “todo eso explotó y no se nota tanto porque solamente se explotaba cuatro especie, cedro, loro negro, lapacho e *incienso*, nada más”. (Entrevista a JG8, 2002)

De acuerdo con el *DIHA* que registra el *incienso* se trata de un ‘árbol legumoniso, propio de la selva misionera, cuya madera es muy apreciada (*Myrocarpus frondosus*). El propio diccionario ya ubica el vocablo en la selva misionera.

Morínigo (1996, s. v. *incienso*) registra como ‘nombre común de diversas resinas aromáticas que se utilizaban como sustituto del incienso. Árbol que produce tal resina aromática’. También el *DRAE* registra el vocablo, pero se refiere a árboles de otra zona y no de Misiones. Así está la definición del término: ‘gomorresina en forma de lágrimas, de color amarillo blanquecino o rojizo, fractura lustrosa, sabor acre y olor aromático al arder. Proviene de árboles de la familia de las Burseráceas, originarios de Arabia, de la India y de África, y se quema en las ceremonias religiosas’.

Hay una cédula en el *Fichero General* de la RAE del año 1519 que se refiere al *incienso*: ‘En este río [...] está [...] un monte de árboles de incienso. Los árboles son altos y las ramas, como ciruelos, y dellas cuelga el incienso como los yelos de los tejados quando nieva’. Es muy curioso que pese la lengua escrita marcar las diferencias de escritura el vocablo *incienso* no ha cambiado nada hasta la actualidad.

### 3.9.7. LAPACHO

Término que se refiere a ‘un árbol grande, de madera resistente’. Otro vocablo presente en los dos idiomas de la frontera con forma común entre portugués y español.

El entrevistado RR3 relatando la historia y el oficio del *mensú* afirma: “la madera de ley era prácticamente *el lapacho*, el cedro y otras más y se sacaban todas esas maderas”. (Entrevista a RR3, 2002).

Otra entrevista en Misiones y con el oficio de guardián del Museo Imágenes de la Selva de Rodolfo Allou, explica el uso del lapacho para una de las obras utilizando árboles de la zona: “y aquí está una raíz de una planta de *lapacho* representa el pájaro Quetzal de Centroamérica”. (Entrevista a SD15, 2002). También cabe la cita del JG8: “No se nota tanto porque solamente se explotaba cuatro especie, *cedro*, *loro negro*, *lapacho* e *incienso*, nada más”. (Entrevista a JG8, 2002)

Para Morínigo (1996, s.v. *lapacho*) es un ‘árbol bignomiáceo de grandes dimensiones y de buena madera de color amarillo usada en construcciones y ebanistería, *Tecoma specialis*’.

El *DRAE* también registra el vocablo como ‘árbol de América Meridional, de la familia de las Bignoniáceas. Madera de este árbol, fuerte e incorruptible, que se emplea en construcción y en ebanistería’. Otro vocablo que hermana los dos idiomas en la frontera.

### 3.9.8. PETEREBÍ

Vocablo en guaraní que asume el idioma español para llamar este ‘árbol de porte mediano en la zona misionera’. Morínigo (1996, s.v. *peterebí*) ‘del guaraní *apité* centro y *robí* azulado. Nombre de varias clases de árboles del género *Cordia*, de muy buena madera, semejante a la del nogal, usada para hacer muebles finos’.

Allou (1981: 21) presenta su obra: *Estudiante* figura en *peteriby* de 1,60 m de altura en Imágenes de la Selva. También hay otra obra con el mismo árbol: *Cristo*: obra en una sola pieza ejecutada sobre *peteriby*. Allou (1981: 09). También hay otro registro del vocablo *peteryby*, con esta grafía en la obra titulada “*Mujer Criolla Arrodillada*, esta obra sigue la forma natural de un *peteryby*, mide 1,70 metros” (Allou, 1981: 48).

En el *Fichero General* de la RAE también se registra como *peterebí* ‘árbol de porte mediano [...] la corteza irregular de surcos profundos. [...] Proporciona una madera de color amarillo muy empleada en la fabricación de muebles y carpintería. Es una especie abundante en la provincia de Misiones’.

También se registra en la selva misionera el nombre *petiribí*:

De típico porte forestal y copa reducida, el *petiribí* suele alcanzar los 20 metros de altura y el diámetro de su tronco apenas supera el medio metro. Su corteza es gruesa y rugosa. El fruto queda rodeado por el cádiz y la corola, y ambos semejan un paracaídas. El nombre genérico le fue conferido en homenaje al botánico alemán Valerius Cordus.

[En línea]

[http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04\\_selva\\_misionera.pdf](http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04_selva_misionera.pdf) [Consulta 24/07/2015]

### 3.9.9. PINDÓ

‘Es una especie de palma muy corriente en la selva misionera’. Desde la época de la cosecha silvestre de la yerba mate, la palma *pindó* forma parte de la historia misionera. Cuando se refiere al *pindocero*, chico que auxiliaba los trabajos en el monte, organizando el espacio del campamento, Romero afirma: “estos eran preferidos por ser livianos y ágiles para trepar las matas de *pindó* y podar sus hojas a machete. (Romero 2001: 28). Maidana (2011: 61) lo define como ‘el cuidador de mulas y que proveía hojas de palmera *pindó* como forraje’, refiriéndose al *pindocero*.

Morínigo (1996, s.v. *pindó*) registra el vocablo *pindó*, que posiblemente es el origen del término *pindocero*. Según él se trata de una voz guaraní ‘palmera útil por sus hojas, que constituyen un excelente forraje’. Para Guasch A. & Ortiz D. (1996, s.v. *pindó*) también afirma que es ‘cierta palmera [...] *pindoty*: palmeral’.

De acuerdo con Rolón & Chebez (1989: 40), el nombre científico del *pindó* es *Syagrus romanzoffianum*. También un web sitio de la región destaca la palma *pindó*.

La palmera *pindó* o ybá pitá es una planta de la familia de las arecáceas, nativa del sur de Brasil, Paraguay, el noreste argentino, Bolivia y Uruguay. Se planta hoy como ornamental, y se ha introducido a ese efecto en otras regiones subtropicales del mundo, siendo de uso habitual en urbanismo. Tolerancia bien suelos relativamente pobres y temperaturas frescas.

[En línea]

<http://www.viarural.com.ar/viarural.com.ar/agricultura/arboles-autoctonos/arboles-nordeste/pindo.htm> [Consulta, 18/07/2015]



La *palma* o *palmera* muy corriente también en Brasil, el *pindó*, de ahí vino el oficio histórico el *pindocero*. (Vid. también *pindocero*)

Fig. 78 [En línea] <http://www.viarural.com.ar/viarural.com.ar/agricultura/arboles-autoctonos/arboles-nordeste/pindo.htm> [Consulta, 18/07/2015]



### 3.9.10. PINO PARANÁ

‘Nombre de un árbol típico de la zona misionera y también del Estado de Paraná, símbolo de este último’.

En una entrevista a H&F14, las señoras cuentan historias del Iguazú y habla sobre el pino: “ahí fue donde él cambió el frente por el otro frente, porque este frente ve como se pudre, ese es *pino* brasilero, pero es la parte, claro la parte de afuera que no es la más dura. El *pino*, y ahí es donde el hombre estaba en una habitación y veía las luces porque adentro no estaba forrado”. Entrevista a H&F14, 2002)

Este árbol que representa el Estado del Paraná, también en la región de Misiones está conocido como el *pino misionero*.

Dentro de la región, el pino Paraná (también conocido como pino misionero), ocupa una reducida extensión en el extremo noroeste. Crece generalmente en manchones y sobrepasa en altura –hay ejemplares que superan los 50 metros- a todas las demás especies arbóreas de la Selva Misionera. En algunos casos, el diámetro de su tronco llega a los dos metros.

[En línea]

[http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04\\_selva\\_misionera.pdf](http://www.ambiente.gov.ar/archivos/web/PBVyAP/File/A1/Atlas/04_selva_misionera.pdf) [Consulta 24/07/2015]

El *DRAE* registra el vocablo y lo define claramente:

Árbol de la familia de las Abietáceas, con las flores masculinas y femeninas separadas en distintas ramas. Tiene por fruto la piña, y por semilla el piñón. Su tronco, elevado y recto, contiene trementina; las hojas, muy estrechas, puntiagudas y punzantes, persisten durante el invierno y están reunidas por la base en hacecillos de a dos, tres o cinco. De las muchas especies que se conocen, solo seis hay silvestres en España, todas con las hojas reunidas de dos en dos. (*DRAE*, 2015)

Este vocablo une dos naciones de cierto modo. El *pino paraná* y el *pino misionero* son topónimos de una zona de contacto en que las lenguas dialogan constantemente como ocurre con las personas. Cabe la pregunta ¿dónde terminar el español y dónde empieza el portugués? Además, ¿Cómo hablar de dos idiomas sin recordar la gran influencia del guaraní?

Para finalizar este vocablo Allou (1981: 40) “*Viejo Guaraní*. Cacique Antonio, que vive en Misiones, tallado en nudo de *pino*, 035 metros”.

### 3.9.11. TACUAPÍ

‘Son especies de bambúes semejantes a las *tacuaras* pero más livianas y finas que se suele utilizar en la artesanía local’.

En esta zona fronteriza con la influencia del guaraní y de la vegetación autóctona de una zona húmeda y rica en fauna y flora los vocablos de por sí presenta una riqueza inmensa.

De acuerdo con Amable (1975: 93) “la *tacuapí*, como todos bambúes, crece en familia. Las plantas se agrupan en una superficie de variada extensión formando lo que se denomina cañaveral o tacuaral”. También el lingüista afirma que “es una voz de origen guaraní que denota una variedad de bambú, con cuyas cañas se hacen bombillas, (se hacían, mejor dicho)”. (Amable, 1975: 92)

Morínigo (1996, s.v. *tacuapí*) también afirma que se trata de una voz guaraní. ‘Cañita hueca y liviana de poca altura’.

Rolón (1989: 7) afirma que “un buen ejemplo de esto puede ser el uso de la caña *tacuapí* [...] utilizada en la cestería artesanal y de la palma pindó”

En el *Diccionario Misionero* se registra *tacupí* como caña de bambú pequeña y fina , que se utiliza para hacer bombillas’. Es cierto que se trata de mismo vocablo. Además en la zona de Misiones, en el interior hay un lugar de esparcimiento, turismo y ocio con el topónimo *tacuapí* lodge.

### 3.9.12. TACUARA / TAKUARA

‘Una de las muchas especies de *bambúes* que hay en la zona’. Con esta especie se puede hacer la caña de pescar. Es liviana, fina y hueca. También se solía hacer la *aripuca* con los palillos que se sacaban de la *tacuara*.

En las entrevistas hay muchos registros del vocablo *tacuara*.

como también como villa tacuara, era tacuara, era villa tacuara, era un caminito, sí hasta ahora, es más para arriba, ese villa tacuara, AV1; antes yo vivía allá abajo sobre el arroyo tacuara, era un lugar muy lindo DI2; podría ser un lugar de turismo. hay una cascada, hay tacuara, hay plantas naturales importantes ahí. H&F14; esta es raíz de tacuara, de bambú gigante. Sólo la boca está trabajada. Después el cuerpo, todo es natural. SD15 (Entrevistas realizadas 2002)

El *DIHA* registra el vocablo como ‘planta gramínea, especie de bambú de cañas huecas, leñosas y resistentes, que alcanzan los 12 m de altura. Se las usó para fabricar astiles de lanzas’. Esta también es la misma definición registrada en el *DRAE*.

Para Morínigo (1996, s.v. *tacuara*) ‘voz guaraní. Bambú americano, [...] Caña recia que alcanza hasta seis metros de altura y forma espesos montes en la regiones húmedas de

las cuencas del Amazonas y del Río de la Plata’. En guaraní el Canese&Acaraz (2002, s.v. *tacuara*) ‘takuára, bambú, tacuara, caña’.

Además de la imagen a continuación de la *tacuara* hay una cita en que al investigado destaca su especie nativa de la zona:

Sin embargo, no son todos iguales y con las mismas características benéficas, ya que la especie posee entre 1200 y 1500 variedades comerciales, maderables, “runners” (que se propagan sin límite), “clumpers” (quedan fijas en el lugar), y especies nativas que conviven en bosques con la vegetación del lugar como la *caña tacuara*. [En línea] <http://www.eco-disenio.com.ar/2010/06/02/la-cana-tacuara-una-amenaza/canatacuara-1/> [Consulta, 15/07/2015]



Imagen de un pequeño *tacuaral*. Se puede entender a partir de esta en término *entacuarado*. (Vid. también *entacuarado*)

Fig. 79 [En línea] <http://www.eco-disenio.com.ar/2010/06/02/la-cana-tacuara-una-amenaza/canatacuara-1/> [Consulta, 15/07/2015]

En el *Fichero General* de la RAE se registra como ‘caña gigantesca, resistente y flexible. Se cría formando bosque, en la región tupí-guaraní’. Hay una expresión con el vocablo *tacuara* en una cédula del *Fichero* que es “quebrar la *tacuara*” con el sentido de ‘cambiar la voz un adolescente cuando está entrando en la pubertad’. Lo curioso es que en nuestra zona la expresión en portugués *voz de tacuara rachada* significa el que no tiene una buena voz; que es difícil escuchar, más todavía cuando canta. *Este cantor tem voz de tacuara rachada*. Es decir, este cantante actúa con una pésima voz.

Horario Quiroga también presenta el vocablo en esta cita con el cuento *Gamita Ciega*:

El cazador se puso a reír, y la gamita, avergonzada porque creía que el cazador se reía de su pobre regalo, se fue muy triste. Buscó entonces plumas muy grandes, bien secas y limpias, y una semana después volvió con ellas; y esta vez el hombre, que se había reído la vez anterior de cariño, no se rió esta vez porque la gamita no comprendía la risa. Pero en cambio le regaló un tubo de *tacuara* lleno de miel, que la gamita tomó loca de contenta. (Quiroga, 1997: 83)

### 3.9.13. TACUARAL

Como el propio nombre sugiere, ‘es el lugar donde se encuentra muchas *tacuaras*’. De acuerdo con Amable, (1975: 93) “las plantas se agrupan en una superficie de variada extensión formando lo que se denomina *cañavera o tacuaral*”.

El *DIHA* también registra como ‘terreno poblado de *tacuaras*’, esta también es la misma definición del *DRAE*. Además presenta la siguiente cita: “El arroyo Urugua-í desagua en el Paraná y muy cerquita de allí vive un paisano muy singular debajo de una *tacuaral* su rancho se construyó”. (*DIHA*, 2003: 528)

Amable (1975: 94) registra una copla en la zona durante la época del peronismo: “Subí por un cerro alto, bajé por un *tacuaral*. Arriba los peronistas, abajo los radical”.

### 3.9.14. TACUAREMBÓ/TAKUAREMBO

Otro término de la región relacionado ‘con la *tacuara*’. Para Morínigo (1996, s.v. *tacuarembó*) es ‘voz guaraní, Arg. y Par. Caña delgada, larga, maciza y flexible que se emplea para varios menesteres de la vida campesina’. De acuerdo con el diccionario guaraní Guasch, A. & Ortiz, D. (1996 s.v. *takuarembó*) se trata de ‘mimbre’. Y para el *DRAE* *mimbre* es ‘cada una de las varitas correosas y flexibles que produce la mimbrera’.

Es conocido el trabajo con mimbre que los guaraníes hacen en la frontera. En un sitio web registra la definición y el uso de esta caña con las artesanías. “La *tacuarembó* es una caña fina pero maciza con la que se realizan cestos, pulseras, revestimientos de botellas, etc”. [En línea] <http://www.misionesafull.com.ar/principales/articulosregionales.html> [Consulta, 15/07/2015]

También es una práctica corriente en la frontera que además de las ventas en las calles o lugares predeterminados como ferias, este trabajo con *tacuarembó* realizados por los indígenas están a venta por todos los rincones de la frontera. Sea en puntos turísticos o en semáforos, incluso muchos niños/as venden en la calle canastos, pulseras y otros cacharros que el turista suele comprar. Abajo están algunos ejemplares de esta artesanía utilizando este tipo de *tacuara*.



Fig. 80 [En Línea] [http://www.unlp.edu.ar/articulo/2013/6/11/segunda\\_exposición\\_de\\_artesánias\\_guaraníes](http://www.unlp.edu.ar/articulo/2013/6/11/segunda_exposición_de_artesánias_guaraníes) [Consulta, 15/07/2015]

### 3.9.15. TIMBÓ

Se trata de ‘un nombre de árbol que alcanza alturas bastante considerables’. El entrevistado SD15 habla del vocablo en la entrevista: “pero hacía falta, y las hijas están en la farmacia, las obras de la farmacia. Un ensamble. Jirafa en *timbó*” (Entrevista a SD15, 2002). RR3 también se refiere al *timbó* como árbol liviano y que favorecía la construcción de las *jangadas*. “Esto son maderas más livianas de *timbó*, por ejemplo son maderas del *timbó* por ejemplo madera más liviana, madera blanda y liviana, y eso le mantiene. Con madera pesada se va al fondo, eso travesaños son para mantener a flote” (Entrevista a RR3, 2002).

El *DIHA* registra el vocablo con origen en el guaraní. ‘Árbol muy corpulento, de la familia de las leguminosas, alcanza los 25 m de altura. Su madera se usa en carpintería, y el fruto, subleñoso, negro y con forma de oreja, se emplea, como la corteza, en curtiembre y en medicina popular (*Enterolobium contortisilicum*)’.

El *DRAE* presenta el vocablo con el origen guaraní y destaca la función de este árbol como bueno para hacer canoas. ‘Arg. y Par. Árbol leguminoso muy corpulento, cuya madera se utiliza para hacer canoas’. Ya para Morínigo (1996 s.v. *timbó*) ‘voz guaraní, árbol leguminosa de madera muy sólida’.



Imagen de la canoa hecha con *timbó*.

Fig. 81 [En línea]

[www.sannicolas.gov.ar/index.php?b=cultura&pagina=05\\_los\\_pueblos\\_originarios\\_ayer\\_y\\_hoy\\_una\\_mirada\\_desde\\_la\\_arqueologia&bb=opcion5](http://www.sannicolas.gov.ar/index.php?b=cultura&pagina=05_los_pueblos_originarios_ayer_y_hoy_una_mirada_desde_la_arqueologia&bb=opcion5) [Consulta, 25/07/2015]

De acuerdo con la fuente investigada esta canoa era hecha de *timbó* “canoas onoxilas hechas en madera de timbó. Museo Naval Nacional de Tigre. Foto: B. Giacosa”. Esta nota hace referencia a la foto de la canoa en el museo. En este caso confirma el registro del *DRAE* de que el *timbó* era usado para hacer canoas. También la entrevista con RR3 deja claro que la madera del *timbó*, por ser más liviana, era usada en la construcción de las *jangadas* (Vid. también *jangada*) para que la misma flotara con facilidad.

### 3.9.16. URUNDAY

Este vocablo es ‘otro árbol de Misiones y también Paraguay’. Según Morínigo (1996, s.v. *urunday*) es lo mismo que *urunday* y tiene origen en el guaraní *urunde-ib*, árbol urundé. ‘Árbol terebintáceo de grandes dimensiones y de madera muy apreciada, *Atronium Balansae*’.

El *DIHA* también registra el vocablo *urunday* con la variación *urunday* y con su origen en el guaraní. ‘Árbol de la familia de las Anacardiáceas, que alcanza 20 m de altura. Su excelente madera, de color rojo oscuro, se emplea en ebanistería y para la construcción de casas y de buques’. El *DRAE* hace la misma referencia al guaraní y lo define de modo semejante ‘árbol de la familia de las Anacardiáceas, que alcanza 20 m de altura. Su madera es de color rojo oscuro, se emplea en ebanistería y en la construcción de casas y buques’.

*Urunday* está presente como topónimo en Misiones. Hay lugares de esparcimientos como el *complejo turístico Urunday*; también un apart hotel que se llama *Urunday*. Es decir, el vocablo es muy conocido en toda la región, incluso una fundación que lleva este nombre, en la provincia vecina del Chaco, llama *Fundación Urunday*.

### 3.9.17. YSYPÓ / LIANA

Este vocablo se trata de ‘una especie de enredadera, trepadoras que en el monte tropical se encuentra con gran espesura, capaz de soportar el peso de un hombre colgado en ella’. En portugués se llama *cipó* y significa lo mismo. De acuerdo con *DMP cipó* se trata de ‘substantivo masculino, del tupi *ysypó designação comum* a todas as plantas sarmentosas e trepadeiras, de hastes delgadas e flexíveis que sobem pelas árvores, entrançando-se nelas e são características das matas tropicais; liana’.

Morínigo (1996, s.v. *liana*) define como ‘nombre genérico de las plantas sarmentosas trepadoras o *bejucos*. Nombre de enredaderas comunes en los bosques tropicales’. Allou (1981: 27) relata sobre las obras realizadas con la flora misionera. “La cruz es una liana llamada *ysypó*, ancha y consistente’. En otra obra el artista afirma “no raras veces impresionantes y maravillosas *lianas* que sin retoque alguno adoptan la forma de dos auténticas víboras en pose de ataque”. (Allou, 1981: 14).

El *DRAE* registra como *liana* y su sinónimo *bejuco* ‘planta sarmentosa y trepadora, propia de regiones tropicales’. En el *CORPES* hay dos registros de vocablo *ysypo*:

En el sitio de exposición se podrán observar trabajos hechos de arcilla, tallados en madera, repujado en cuero, flores secas, artículos hechos en *ysypo (liana)*, ao po'i y otros productos artesanales. Entre la producción industrial y de servicio los visitantes podrán observar la fabricación de cerámicas y otros materiales para la construcción. (Paredes, *La Nación*, 27/10/2001)

el título "Semana Santa. Chipa Apo. Misiones Paraguay", el usuario que se hace conocer por el nick "oflumra" subió imágenes de los preparativos para la chipa en la flia Silva de la compañía *Ysypo*. (Santos, *La Nación*, 03/04/2010)

### 3.10. VOCABLOS Y EXPRESIONES COLOQUIALES

#### 3.10.1. A BALDAZO

Esta expresión significa ‘en gran cantidad’ y está relacionada con el vocablo *balde* utilizada de modo corriente en portugués y significa *cubo*. De acuerdo con el *DRAE* el término se refiere a un ‘recipiente de forma y tamaño parecidos al del cubo’. Morínigo (1996: s.v. *balde*) afirma que en América es *cubo*.

El *DM* registra la expresión *a baldazo* que es lo mismo que ‘mucho, en gran cantidad’. Así el ejemplo en la zona de Misiones: “está lloviendo a baldazo”. La expresión puede ser considerada un sinónimo de *llover a cántaros* que también una tormenta, con bastante agua, por eso *a cantaros*.

#### 3.10.2. AHÍ TA VO

Esta expresión en la frontera se asemeja a portugués *você por aqui!* Un modo de ‘interjección para decir que ha encontrado un amigo en un lugar que no esperaba’. El español de la zona sufre influencia tanto del portugués como del guaraní. Una de las costumbres en portugués brasileño es decir para el verbo estar en tercera persona, presente de indicativo, *está* cambiarlo por *tá*. En el caso del castellano también pasa lo mismo en la región. En la expresión *ahí ta vo*, es justo *ahí está* que se entiende por este *ta*. Ya el *vo* es el pronombre de tratamiento informal, segunda persona singular, *vos*, el voseo. Que es el uso corriente del pronombre *vos* en lugar del *tú*. Por otro lado desaparece la *s* puesto que hay una aspiración tan fuerte al fin de la palabra que de hecho ya no se dice en las conversaciones informales.

Para *DM* significa ‘señalar a un amigo la presencia de otra persona no querida’. En este caso se presenta un significado particular en la región. Ejemplo del diccionario: “Ahh, ahí ta vo también”. Es como decir, “y tú por aquí también” pero destacando la presencia que no es muy querida, de modo que su amigo o compañero escuche lo que digas y señales.

#### 3.10.3. AL PEDO

En la región esta expresión significa ‘decir algo inútil’.

El *Fichero General* de la RAE registra una cédula y así la explica: “se dice en castellano por razón de gusto, inútilmente, en balde. [...] Me cansé *al pedo*; hablé *al pedo*;



Y no contentos aún, dicen *al mismísimo pedo*: ¡vayan ustedes al monte y no vuelvan veinte días, só indecentes!” Este último ejemplo caracteriza bien la zona de Misiones, pues ir al monte se relaciona con el trabajo de los *mensúes* (Vid. también *mensú*) que solía ir al monte trabajar y por allá pasaba meses sin volver a casa, durante la cosecha de la yerba mate o la extracción de madera.

#### 3.10.4. ALEYADO

Este vocablo significa ‘*cojo*, el que anda con dificultad a causa de una lesión o problema congénito desde su nacimiento’. La influencia de esta palabra es directa del portugués *aleijado* que se relaciona además del problema físico también es un modo malsonante de dirigirse a alguien. De acuerdo con el *DPM* ‘*xingo aplicado a pessoa ou animal de mau desempenho*’.

El *DM* afirma que es ‘persona con poca movilidad por alguna lesión física’. Es decir el que se encuentra lastimado o lesionado.

Amable (1975: 36) afirma que “proviene del portugués *aleijão*, que significa mutilado, tullido, defectuoso, lisiado. Con igual sentido ha entrado en el habla regional”. Llama la atención que en toda la zona el vocablo en portugués figura como *aleijado* y no *aleijão* como explica el lingüista. Ej.: “Carlos, después del accidente con el coche se quedó *aleyado*, anda con mucha dificultad”.

#### 3.10.5. AMACHIMBRADO

El término se refiere ‘a la situación de las parejas que no se casan oficialmente y entonces viven en concubinato, sin la legalización de la situación’. De acuerdo con el *DM* ‘en concubinato. Que está viviendo en pareja con alguien’. “Miguel y Juana no están casados, pero viven juntos hace tiempo, están *amachimbrados*.”

Morínigo (1996, s.v. *amachambar*) que registra como una unión de dos vocablos ‘machi-hembrar, amancebarse’. También registra Morínigo (1996, s.v. *amachinado*) como ‘amancebado’.

El *Fichero General* de la RAE también registra como *amachanbrarse* con el sentido de ‘unirse en relaciones ilícitas, en concubinato, amancebarse; en el sentido de llegar a la cópula, al acto carnal’. Además añade la cédula registrada en el *Fichero* “Por similitud ideológica, nuestro pueblo formó se verbo por corrupción de *machihembrar*, y en verdad

que no puede ser más propia la aplicación en *amachambrarse* ‘ayuntarse el macho con la hembra’. [...] En otros país usase amachinarse”.

### 3.10.6. ANDÁ A TU CASA / RAJÁ DE ACÁ

Estas dos expresiones toma el mismo valor semántico de *lárgate, fuera, sal de acá, no te quiero ver por ac*. ‘Es un imperativo para que la otra persona salga inmediatamente del lugar donde se encuentra’.

En la *Voz del Interior* un diputado titular se refirió a la vicepresidenta con esta expresión *rajá de acá*.

Domínguez dice que le dice "rajá de acá" a las mujeres para concentrarse."¿Cuántas veces usted debe decirle (esa frase) a su hermana a su tía o a su mujer, que le habla, le habla y usted tiene que concentrarse?", se defendió el titular de la Cámara de Diputados. Se lo dijo a una legisladora oficialista. Fue en la sesión especial pedida por la oposición para modificar Ganancias. [En línea] <http://www.lavoz.com.ar/politica/dominguez-dice-que-le-dice-rajade-aca-las-mujeres-para-concentrarse> [Consulta, 13/08/2015]

La expresión imperativa generalmente es malsonante pues exige que la otra persona desaparezca pronto. En caso arriba el diputado tuvo que explicarse la utilización de la expresión por ofender a su colega de trabajo.

### 3.10.7. ANDABAÑATE

Esta expresión hecha que también se trata de un imperativo es la unión de dos verbos *andar* y *bañarse*. El *DM* afirma que significa ‘dejar de molestar a alguien’. En portugués hay la expresión equivalente *vai tomar banho!* Que también tiene el sentido de no molestar, no fastidiar a uno.

Tanto en el castellano como en el portugués de la región ambas expresiones son sinónimas y muy usuales. Hay posibilidad de que en español este término haya sido un préstamo del portugués ya que en Brasil esta expresión está con su uso generalizado. “Andabañate que ya me cansé de vos”.

### 3.10.8. ARGEL

El vocablo, como adjetivo, ‘se refiere a una persona molesta, que causa impaciencia, que enoja, un desgraciado que aburre’. Según Amable (1975: 87) “consecuentemente, *argelar* es enojar, molestar, causar impaciencia, aburrir, cansar [...] me *argela* con su charla; se *argela* cuando le preguntan eso; [...] este trabajo me *argela*”.

Hoy es un día muy especial. Rendí mi primer examen físico de ascenso, fueron meses de preparación. No fue fácil. Admito que me costó. Pero llegue. Antes que nada pedir disculpas por mi *argelería* de todos estos días previos, era por la ansiedad a que llegue este día. Realmente ni yo me aguantaba perdón a todos con los cuales fui desagradable. Y agradecer infinitamente a mi papá que estuvo conmigo ahí desde las 3 am y a mi mami que me aguanta a diario y me da fuerzas. (Comentario de una estudiante paraguaya, 2015)

Para Morínigo (1996, s.v. *argel*) ‘persona tímida, que no tiene gracia, que no inspira simpatía’. También el *DIHA* registra *argel* como ‘la persona o cosa que no tiene gracia ni inspira simpatía’. El *DRAE* también expone idéntico significado del *DIHA*.

### 3.10.9. ARRASTRAR EL ALA

Esta expresión en la frontera significa ‘hacer la corte’, intentar un ligue con alguien’. También está en portugués como *arrastar asa*, que significa lo mismo por alusión a que generalmente las aves hacen movimientos con las alas antes de la cópula o durante.

El *DM* registra como ‘hacer la corte’. La idea de la expresión popular es enamorarse; pretender a una mujer; requerir amores. “Se nota que Pedro está interesado por Bettina, ves como arrastra el ala”.

### 3.10.10. BAGALLO

Término que se refiere a ‘una persona muy fea’. De acuerdo con el *DM* ‘persona muy fea. Mitad bagre, mitad gallo’. El *DIHA* registra la expresión *ser un bagre* como ‘ser muy fea una persona’. Hay una cita en el diccionario: “Según dicen las personas de buen gusto, ese espanto que tu amor me ha disputao, es un *bagre*, que a cualquiera le da un susto se te lo cacha por la noche descuidao” (*DIHA*,2003: 118)

### 3.10.11. BAGAYO

Este vocablo se ‘refiere a un bulto que uno carga consigo o un atado’. El coloquialismo está conectado con el lunfardo argentino, el típico modo de habla del país. El *DIHA* afirma que se trata de un lunfardo y es ‘paquete, bulto o atado’. Así registra el vocablo en una cita: “Todas las canciones podrían ser historias que le ocurren a un personaje, un protagonista que lleva sus vivencias como *bagayos* mal atados. (*DIHA*, 2003: 117).

El *DM* registra también que es bulto, pero además dice ‘paquete a veces ilegal que se pasa de contrabando’. También el *Fichero General* de la RAE está el vocablo como ‘ropa

envuelta en un paño que llevan los vagabundos o los trabajadores ambulantes consigo cuando viajan'. También el *Fichero* registra otro significado en el nordeste argentino: 'objeto o mercancía que se introduce de contrabando'. En otra cédula, también está como 'contrabando en pequeña escala, especialmente de productos de primera necesidad'.

Los dos vocablos se asemejan en la escritura y también en su sentido ya que el *bagayo* que es el envoltorio, bulto, contrabando o algo atado tampoco suele ser algo bonito, como el *bagallo* que se refiere a lo feo.

### 3.10.12. BEIZUDO

Este término es corriente en el lado brasileño y posiblemente sea un préstamo. Significa 'aquél que tiene los labios bien abultados', pero también puede tratarse de una ofensa. De acuerdo con el *DM* 'dícese de aquel que posee labios carnosos'. Este vocablo no se registra en otros diccionarios.

### 3.10.13. BOLICHE

Este término 'se refiere a un lugar de esparcimiento, generalmente un bar con músicaailable donde la gente se cita para una divertirse o pasar la noche'. La definición general de este término se refiere a un 'establecimiento comercial modesto, especialmente en que se dedica al despacho y el consumo de bebidas y comestibles', de acuerdo con el *DIHA*. Según este mismo diccionario también significa 'bar, discoteca'.

En la entrevista con JA17 él dijo "finales de semana vamos al *boliche*, la cooperativa del curso, para nuestra recepción de la Universidad". (Entrevista a JA17, 2001). También en un cuento Zuliani (2000: 13) registra el vocablo "Al doblar la curva, la del *boliche* del polaco del kilómetro 28 [...]".

En el *Fichero General* de la RAE hay una cédula que registra el vocablo como 'lugar público al que van generalmente los jóvenes para bailar o escuchar música'. Este el sentido que toma en la zona. Según el *DM* es una 'discoteca', vocablo que está en desuso y que se refiere a un lugarailable para los jóvenes.

### 3.10.14. BOLUDO, -A

Este coloquialismo está presente en toda Argentina y también en Paraguay. 'Puede ser ofensivo o no y quiere decir torpe, idiota, tonto'. Sin embargo, depende del uso que se

da pueda que entre amigos, los que tienen muy buena relación, se trate entre ellos de *boludo*, -a como algo cariñoso y amable.

El *DIHA* registra *boludo*, -a como ‘necio, tonto (gilipollas)’. ‘El flaco despistado, además de despistado y *boludo* y de campo, parecía más mudo que Belinda”. (*DIHA*, 2003: 140)

El *Fichero General* de la RAE registra el término como ‘palabra obscena e injuriosa con que quiere decir que alguien es imbécil’. Otra cédula registra como sinónimo de *huevón* y afirma que se usa en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay.

Otra cédula del *Fichero* afirma que en el nordeste argentino es ‘fingir desconocimiento acerca de algo o hacerse el desentendido respecto de un hecho’, como *hacerse boludo,-a; pelotudo,-a*. También registra el sentido de que se usa para insultar a una persona o referirse a ella con desprecio, especialmente cuando se quiere criticar su conducta’. Para Morínigo (1996, s.v. *boludo*) se trata de ‘tonto, imbécil’ y afirma que su uso se da en Argentina y Paraguay.

### 3.10.15. BUGRE

El término se ‘refiere a una tribu indígena, sin embargo en la palabra, denota la persona que no tiene valor’. Referirse a una persona como *bugre* es malsonante. El *DM* afirma que se trata de un ‘adjetivo peyorativo usado para discriminar a alguien, Cuando se quiere denostar una persona descalificando su condición social’.

Morínigo (1996, s.v. *bugre*) registra como ‘indio caingang de una tribu que se encuentra en la frontera argentino-brasileña’. El *Fichero General* de la RAE registra una cédula como el ‘trabajador de bosque embrutecido por el hambre y a miseria’. En este caso tiene sentido cuando el término *bugre* se refiere a una persona de poca condición social. También el *Fichero General* afirma en otra cédula que era una ‘voz con que el vulgo insultaba a los franceses’. Otra cédula presenta el significado en el nordeste argentino, la zona investigada en la tesis, y afirma ‘coloq. desp. persona con aspecto de indio’.

### 3.10.16. CARANCHO

El vocablo ‘se trata de un ave de rapiña, sin embargo en el habla local significa una mujer no muy agraciada’. De acuerdo con el *DM carancho*: dicese de las mujeres de vida ligera o licenciosa que no fueron agraciadas por la naturaleza en su imagen física. Ejemplo

”Me borré del boliche con una mina, y al salir a la luz me di cuenta que era una ¡carancho!”

Otro sentido que toma *mujer carancho* es la que simula un accidente para lograr ganancias. No es el mismo coloquialismo de la frontera pero también está presente en el argentinismo. Véase este titular del canal once de Buenos Aires: “Una *mujer carancho* en San Miguel. Las cámaras de San Miguel captaron a la mujer que se tiraba a propósito sobre un auto en San Miguel y simuló lesiones. El viejo truco de siempre, infraganti.

### 3.10.17. CARETA

Esta expresión viene de la palabra *cara, rostro*, pero con otro tomando el sentido de aparentar ser lo que no es. De acuerdo con el *DM careta*: ‘persona que quiere demostrar ante el público lo que no es, o siempre está en todas partes’. El *DIHA* registra como un ‘desvergonzado’.

El sentido en el portugués de *careta* es una mueca que se hace con la cara, de modo a imitar algo o provocar alguna reacción en otra persona que ve la *careta*. Desde luego que la *careta* es falsa y puede que haya habido influencia del portugués en el habla local, una vez que el término *careta*, en la frontera, se relaciona con alguien que no es verdadero ante al público, se parece algo pero en realidad no lo es.

### 3.10.18. CHALUDA, -O

Esta expresión ‘se refiere a aquél que tiene mucha plata’. De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *chaludo, -a*) ‘que tiene mucha chala’. Según el mismo diccionario se trata de una hoja verde, tierna o seca, que envuelve la mazorca de maíz. De ahí en sentido de *dinero, plata*. Para el *DM chaluda, -o* es aquel que está ‘con plata o con dinero’. “Tu billetera está muy *chaluda*”.

El *Fichero General* de la RAE también registra el vocablo y afirma que se trata de un argentinismo, ‘que tiene mucha chala, mazorca, cigarro, chaludos. Fig. que tiene mucho dinero’.

### 3.10.19. CHANGA PARAGUAYA

Se trata de ‘un trabajo prácticamente forzado que uno debe hacerlo aunque no tenga gana’. De acuerdo con el *DM* ‘mandados o favores que hay que hacer contra la propia voluntad. Generalmente esos favores provienen de gente pesada o muy densa’.

Morínigo (1996, s.v. *changar*) ‘significa prestar servicios el mozo de cordel. [...] buscarse la vida en pequeños menesteres’. También el *DIHA* registra *changa* como ‘ocupación transitoria, por lo común en tareas menores’. En el *Fichero General* en una cédula se registra el sentido de merecer castigo, como *hacerse la changa*. Hay en sentido de ‘trabajo esporádico de poca utilidad’.

### 3.10.20. CHORRO, -A

Voz muy presente en toda Argentina y desde luego en la zona fronteriza dónde la criminalidad aumenta en función del tráfico de gente, mercancías y drogas. ‘Se trata de un lunfardismo y significa ladrón’. Morínigo (1996, s.v. *chorro*) Arg. Lunf. ‘ladrón’. El *DM* también lo registra como ‘ladrón’. El *DIHA* además del registro del vocablo *chorro, -a* como ladrón está una cita: “Basta recordar la difundida composición de Enrique Santos Discépolo titulada *Chorra: por ser buena me pusiste a la miseria, me dejaste en la palmera, me afanaste hasta el color*”.

### 3.10.21. COCIDO

Se trata de un coloquialismo muy propio de la región misionera ya que el vocablo *cocido* es un término muy usual, sin embargo el sentido que toma en la zona tiene relación con la yerba y es una infusión del té. De acuerdo con el *DM* es un ‘término que se utiliza para llamar al *mate* cocido. Se suele preparar para acompañar al *reviro*’. (Vid. también, *mate, reviro*).

Hay un tema musical bajo el título *Mate Cocido* y así lo empieza: “El vive en un barrio humilde donde la gente toma *cocido*”.

### 3.10.22. COMER

El sentido del verbo ‘es hacer el amor, realizar el acto sexual’. Esta expresión es tomada del portugués que tiene el mismo sentido. También está como sinónimo el *coger* que se trata de mantener relaciones sexuales.

De acuerdo con el *DM* es un ‘verbo que indica acto sexual’. Es muy curioso este préstamo del término brasileño ya que *comedor* es el lugar en donde se come. Si se observa esta palabra y el uso corriente que se da en portugués, el *comedor universitario* tomaría un sentido bastante complicado al utilizar en la expresión misionera con el sentido del acto sexual.

### 3.10.23. Coso

Esta es un coloquialismo que se refiere a un fulano, mengano. De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *coso*) se trata de una ‘muletilla vulgar para designar a alguien o algo cuyo nombre no se recuerda o no se conoce’. “El *coso* me preguntó cuántos años tengo”. También puede referirse a objetos: “pásame el *coso* ese ¿Qué *coso* es éste?” (Morínigo, 1996: 149)

El *DM* registra como ‘alguien, fulano. Generalmente se emplea cuando no nos acordamos del nombre de alguien. También se utiliza para nombrar objetos y distintas cosas’.

En la película *Un cuento chino*, Ricardo Darín, el protagonista así se refiere al policía en una escena: “me rompe las pelotas cuando un *coso* con un uniforme me falta con el respeto”.

### 3.10.24. CURSIENTO

Este es un vocablo que se relaciona a una enfermedad intestinal como la diarrea. Según Morínigo (1996, s.v. *cursiesto*) ‘que tiene cursos o diarrea’. Para el *DM* es ‘persona con flojera intestinal, diarrea colitis’. “Qué te cayó mal que andas *cursiesto*”.

Para el *Fichero General* de la RAE *cursiesto* significa ‘diarrea’ y el vocablo está registrado en Argentina, Colombia, Chile, Perú, Paraguay, Uruguay y Venezuela.

### 3.10.25. DISPARAR

Este verbo se relaciona con una expresión local pues se trata de ‘esfumarse de una situación complicada’. Así el *DM* define el término ‘salir con apuro de algún lugar’. “Dispará que viene el marido de Marta”. El *DRAE* registra el vocablo con el sentido semejante, pero no es lo que toma la expresión regional en Misiones. Para el *DRAE* la acción es ‘dicho de lo que tiene movimiento natural o artificial: Partir o correr sin dirección y precipitadamente. Dispararse un caballo, un reloj.

El *DIHA* registra *disparada* con el significado ‘acción de echar a correr de repente o de partir con precipitación’. En definitiva la acción de correr, *disparada*, como registra el *DIHA*, que es un modo precipitado de salir de un determinado lugar también está presente en la zona misionera.



### 3.10.26. EMPACAR

El sentido de esta expresión es semejante al portugués y pueda que sea otro préstamo o común en los dos idiomas. Significa ‘detenerse, emperrarse, no moverse, estar parado aunque algo o alguien exijan movimiento, incluso se trata de un modo de testarudez, empecinado’.

Para Morínigo (1996, s.v. empacarse) es ‘plantarse una bestia, resistiéndose a seguir adelante’. “El *Paco* es un animal de carga que con frecuencia se echa con ella, rehusando andar. (Morínigo, 1996: 234)

El *DRAE* registra el vocablo como ‘turbarse, cortarse, amostazarse, retrayéndose de seguir haciendo aquello que se estaba ejecutando’. También con el sentido figurado de ‘emperrarse’ o dicho de un animal ‘plantarse’.

### 3.10.27. EMPAYENADO

Este vocablo está relacionado con ‘las posibles brujerías, trabajos que se hace a las personas para provocarles algún daño, mal o algo semejante’. El diccionario que se encontró el término fue el *DM* con el significado de ‘el que está poseído por algún mal o trabajito, brujería’. “vo sí que estás *empayenado* [...], decile a tu *guaina* que te saque ese *payé*. (Vid. también *guaina*, *payé*).

### 3.10.28. EMPEDO

El sentido de este vocablo en la zona misionera ‘es emborracharse’. Según el *DM* *empedo* es ‘borracho, pasado de copas’. “El vago estaba re empedo en la joda”.

El *DIHA* registra como vulg. ‘emborracharse’. El *DRAE* también registra *empedarse* como ‘emborracharse, embriagarse’ y cita que se trata de un argentinismo que está presente en Uruguay.

El *Fichero General* de la RAE registra algunas cédulas sobre el término y lo define como ‘ebrio, borracho’.

### 3.10.29. ENCARDIDO

Este es otro préstamo del portugués. *Encardido* ‘se trata de un traje, una ropa o una tela blanca o de otro color que pese estar lavado no se encuentra totalmente limpia, pues hay manchas que no salen’. El *DM* registra como ‘ropa blanca, a la cual se le impregna la

tierra colorada'. “Esta remera está muy *encardida*”. Esta tierra colorada es la que está en la zona misionera y paranaense en Brasil.

Este vocablo tampoco está registrado en el *DRAE* u otros diccionarios regionales.

### 3.10.30. ENTERRAR LA MANDIOCA

La *mandioca* es una raíz muy corriente y apreciada en la zona y hay varias expresiones con el vocablo. Una de ella es esta expresión hecha *enterrar la mandioca*. ‘El sentido está conectado con el acto sexual’. El *DM* local registra la expresión como ‘hacer el amor’.

A continuación un fórum de discusión en que alguien expone la expresión como una indagación y recibe algunas contestaciones:

Soy vegetariano y me gusta *enterrar la mandioca* y calentar la batata, me pueden sugerir?

Mejor respuesta: Chiste prehistórico si los hay, pero bueno...a esta hora, qué se puede pedir??? Probá con las nuevas generaciones, vírgenes en este tipo de asuntos, capaz que alguno entra y te hace sentir realizado... K. L.

Te sugiero de que es muy tarde y es hora de dormir, tu imaginación está terminada por hoy, trata de masturbarte, es más divertido que el yahoo respuestas y ninguno se da cuenta de que sos buludito. B. F.

[En línea] <https://ar.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060923220049AAic7fr>  
[Consulta, 15/08/2015]

Se nota en esta discusión que la expresión es entendida, contestada y todos aconsejan con el sentido sexual que incorpora la expresión. Además deja claro que es usual la misma.

### 3.10.31. ESTUDIANTINA

Es un término que en la zona fronteriza pasó a denominarse como ‘el día de celebración del estudiante’. JA17 dijo en la entrevista: “La estudiantina, sería el día del estudiante, en septiembre, futbol, voley, intra-colegiales”. (Entrevista a JA17, 2001)

De acuerdo con el *DM* es la ‘tradicional fiesta de los estudiantes misioneros. Se realiza generalmente a fines de Septiembre o principios de octubre’. El *DRAE* registra el vocablo pero no se trata de la palabra que se utiliza en la zona misionera. El primer significado es lo ‘relativo a los estudiantes’. Ya el segundo significado propuesto por el *DRAE* ‘grupo de estudiantes que, vestidos a la usanza tradicional universitaria y provistos de instrumentos musicales, van tocando y cantando por las calles y otros lugares’. Y el tercero se refiere a ‘comparsa de carnaval que imita en sus trajes el de los antiguos estudiantes’. En ninguno de ellos hay la competencia deportiva como figura en el sentido del vocablo misionero.

### 3.10.32. FACHERO

Es un coloquialismo relacionado a la persona que ‘le gusta ponerse siempre con una apariencia que provoque admiración por los demás’. Para el *DIHA* *fachero* es el ‘que gusta de hacer alarde de su apariencia’. “Y cuando deja por un rato su rol protagónico pone al frente a sus músicos, entre ellos, un saxofonista *fachero*.” (*DIHA*, 2003: 305)

Según el *DM* *fachero* es la persona ‘elegante, que viste bien, muy lindo’. El *Fichero General* de la RAE también registra el término y así lo define: ‘persona que presta especial atención a su figura y a su vestimenta, y que se conduce con presunción y engreimiento’. En otra cédula el *Fichero* lo define como ‘jerga juvenil. De buen aspecto, impactante. De *facha*, aspecto’.

### 3.10.33. FULERO, -A

Esta expresión, es posible que se trate de un préstamo del portugués, ya que se usa con el mismo ‘sentido de algo malo, en desorden, que es feo y de poco valor’. En Brasil suele utilizar este término con cierta frecuencia para las cosas de poca calidad.

Morínigo (1996, s.v. *fulero*) ‘se dice de lo que no resulta agradable, o no está bien hecho, o sale mal’. “Baile *fulero*; comida *fulera*; negocio *fulero*”. (Morínigo, 1996: 273) El *DIHA* registra *fulero* como ‘muy feo’. “En la revista me vestía de mina. Y realmente era una mina muy *fulera*”. (*DIHA*, 2003: 318)

### 3.10.34. FULO, -A

Otra expresión con posibilidad de la interferencia del portugués ya que ‘el sentido es un estado de gran enojo con alguien o algo’. En Brasil pasa lo mismo con el vocablo. Cuando alguien está *fulo* con algo o alguien es porque se encuentra muy enojado.

Morínigo (1996, s.v. *fulo*) arg. lunf. ‘Triste. Feo. Malo. Rabioso. Pálido de ira. Alocado. Enloquecido’. De acuerdo con el *DIHA* es un lunfardo y significa ‘malhumorado, muy enojado’.

El *Fichero General* de la RAE también registra el vocablo como ‘alborotado, cabrero, enojado, enfadado, encolerizado, rabioso. Estar o mostrarse disgustado en alto grado’. En otra cédula dice *fulo de raiva* en portugués, como encolerizado. En otra ficha también presenta la misma expresión en español *estar fulo de rabia*. “Cuaró se quedó *fulo* y casi me chorrea”. (*Fichero General*)

### 3.10.35. GANCHO

Este coloquialismo se relaciona ‘a una persona que trata de actuar como una especie de *cupido*’. Es decir, procura auxiliar al otro para enamorarse o ligarse con una/o chico/a. La expresión que está conectada con el vocablo *gancho* es *hacer gancho*. De acuerdo con el *DIHA* *hacer gancho* significa ‘contribuir a concertar, o facilitar, el vínculo amoroso entre dos personas conocidas’. “Celina quiso hacerle gancho al hermano con Mabel” (*DIHA*, 2003: 322). Para Morínigo, (1996, s.v. *gancho*), también significa ‘mujer aficionada a ofrecer a sus amigas jóvenes ocasiones para encontrar novio’, *hacer gancho*.

El *DM* afirma que *gancho* es ‘hacer de puente para que dos personas se hablen’. El *DRAE* registra un significado para *gancho* que se acerca al sentido que toma la palabra en la frontera misionera ‘persona que con maña o arte solicita a otra para algún fin’. En el *Fichero General* de la RAE hay una cédulas de las 500 que registra el vocablo *gancho* que dice ‘ayudar a una persona a que entable una relación con alguien que le guste’. Además el *Fichero* afirma que este sentido se da en el nordeste argentino como coloquial.

### 3.10.36. GATA

Se refiere ‘a una joven, mujer o incluso la novia’. Es un préstamo del portugués que todavía sigue utilizando pero ya comienza su desuso. En Brasil esta palabra toma el sentido de joven, chica o mujer muy guapa. Ej. “Carla é muito *gata*”. En este caso ella es muy linda.

El *DM* registra el significado como ‘mina, mujer, novia’. No se encuentra en otros diccionarios esta acepción. Por esta razón se puede deducir que se trata de un préstamo de la frontera, ya que los brasileños suelen utilizar *gata* para referirse a mujeres en general, aunque precisamente no sea *guapa*.

### 3.10.37. GRONCHO

Este vocablo hace referencia ‘a la persona que no sabe o es incapaz de ponerse de acuerdo con su vestimenta y queda bastante *cursi*, es decir, se vuelve vulgar’. El *DM* registra el regionalismo como el ‘que no sabe combinar la vestimenta, o alguien que se trata de copiar ropa de marca y no le va’. El *DIHA* presenta el sentido despectivo como ‘persona de gustos, modales y hábitos vulgares, mersa. “Mitre peronista y la completamos.

Yo no sé qué le ven a eso de juntarse con los *gronchos* que pululan en esta ciudad”. (*DIHA*, 2003: 331).

En el *Fichero General* de la RAE se registra tan solo una cédula y afirma que es coloquial y despectivo. ‘Persona que tiene aspecto desagradable o se caracteriza por un comportamiento grosero y que revela mal gusto’. De cierto modo se asemeja al sentido que toma en la frontera, ya que es de mal gusto no ponerse una combinación mínima en su traje para estar en sociedad.

### 3.10.38. GUAMPUDO, -A

La expresión ‘es para el hombre o mujer que sufre por parte de su compañero/-a traiciones conyugales’. Viene del vocablo *guampa* que el *DIHA* registra como ‘asta o cuerno del animal vacuno’. En portugués también este vocablo asume el significado del ‘aquel que ha sido traicionado en una relación amorosa’.

El Fichero General de la RAE registra el término *guampudo* y explica así: ‘en una pareja, persona que sufre la infidelidad del otro’. También está el término *cornudo* con igual sentido. El *DM* también registra la palabra como sinónimo de *cornudo*. “Mamá, mamá. Mi novio me pidió un tiempo. - Jaja, *guampuda*”

### 3.10.39. GURISADA

‘Conjunto de niños reunidos’. Este término también pueda que sea un préstamo del portugués. (Vid. también *guri,-sa*). Utilizado más en la región sur del Brasil es muy corriente escuchar el vocablo, ya en otras zonas del país no es así. El *DM* registra como ‘grupo de niños o niñas’. En el *Fichero General* de la RAE se registra como ‘conjunto de niños’ y también otras expresiones equivalentes: ‘chiquellerío; chiquillada; peberío, pendejada’.

### 3.10.40. JODIDO

Esta expresión se aplica ‘a una persona malhumorada, desagradable’. Sin embargo, puede significar ‘una situación de desgracia o mal estar’. Morínigo (1996, s.v. *jodido*) registra como ‘egoísta; maligno; perverso; persona de trato difícil’.

En el *DM* regional ‘dícese de la persona difícil, malhumorada, desagradable, vinagreta, mala y/o inabordable’. En el *Fichero General* se registra varios sinónimos para

esta palabra como: ‘estropeado; enfermo; herido; malintencionado; despreciable; fastidioso; desagradable; liado; complicado’.

En portugués puede significar todo esto también y el término es *fodido*. Generalmente se usa para expresar que la persona se encuentra bastante mal, en una situación difícil.

#### **3.10.41. JUDEAR**

Este vocablo proviene del portugués *judiar* que ‘significa maltratar a alguien’. El *DM* local presenta la acción verbal como ‘maltratar, tortura, hacer sentir mal a alguien’.

En el *Fichero General* de la RAE se registra en el nordeste argentino de modo coloquial y afirma que es ‘maltratar a una persona o animal tratándoles cruelmente o martirizándolos. Causar molestia o fastidio a alguien’.

En portugués también el vocablo *judiar* que es maltratar se relaciona tanto a personas como animales y generalmente es un acto cruel.

#### **3.10.42. LACEADA**

El sentido del término se refiere ‘a una paliza’. Para Morínigo, (1996, s.v. *laceada*) es un ‘castigo o azote aplicado con un lazo’. El *Fichero General* de la RAE registra como una ‘zurra aplicada con un lazo o cosa flexible semejante. También se dice *laceadura*. Usual en Argentina’.

En otra cédula del *Fichero General* se registra en el nordeste argentino como ‘golpe que se da con un lazo u objeto flexible’. En portugués hay una expresión que se asemeja: *passar o laço*. Una madre brasileña puede intimidar a su hijo/a diciéndole: *cuidado que te passo o laço*. Esto significará que es posible que se no te portes bien tendrás una paliza.

#### **3.10.43. LIERO**

Esta expresión está conectada con el vocablo *lío*. ‘Se trata de alguien que generalmente provoca confusiones, embrollos, líos’. El *DIHA* registra como la ‘persona que continuamente ocasiona líos o embrollos’. El *DM* local afirma que es la ‘persona que siente especial predilección por complicar situaciones que son habitualmente sencillas’.

El *Fichero General* de la RAE también registra el término en el nordeste argentino como la ‘persona que genera complicaciones en aquello en lo que participa. Persona que promueve desorden o arma alboroto’.

#### 3.10.44. LLOVIZNAR

Aunque el término sea bastante conocido, es decir, proviene de llovizna en pequeña cantidad, la expresión toma otro sentido en la frontera. Significa ‘acercarse a la mujer generalmente comprometida con la intención de hacer un ligue, un levante, por un corto tiempo’.

El *DM* registra como ‘acción y efecto de cortejar en forma disimulada, artera y embozada a una dama. Aplícase a aquellos casos en que la dama está comprometida. - "Marce, le anda lloviznando a la mina del almacenero".

Esta palabra no se registra en diccionarios visto que es muy regional.

#### 3.10.45. MACANUDO

Es una expresión que funciona como ‘una interjección para aprobar algo o exclamar que todo está bien o marcha de modo muy bueno’.

Para Morínigo (1996, s.v. *macanudo*) significa ‘admirable, estupendo, perfecto. Se aplica a personas, cosas y acciones’. Según el *DIHA* se trata de una interjección y es una ‘exclamación que se emplea para manifestar asentimiento, aprobación o admiración’. Según el *DRAE* se trata de ‘bueno, magnífico, extraordinario, excelente, en sentido material y moral’.

El *CORPES* también registra el vocablo con algunos ejemplos:

El argumento, contra el que de nada valieron mis protestas, era que no querían que perdiésemos el ritmo escolar. *Macanudo*, dije yo (esa expresión le encantaba al Enano, para quien ser *macanudo* significaba tener una macana muy grande), entonces quiero volver a mi colegio, a mi grado y a mi aula. (Figueras, 2003)  
era la más grande y Robertina que era la más chiquita y la del medio no me acuerdo. Eran tres hermanas y el matrimonio no, no recuerdo los nombres. Pero en sí, como vecinos, eran *macanudos*. Nosotros nunca un problema, al contrario. (Carri, 2002)

Como se puede notar el término *macanudo* con el sentido de algo bueno refiriéndose a cosa o a personas está generalizado en la América hispánica y desde luego en la zona misionera investigada.

#### 3.10.46. MAMADO

Vocablo que se utilizar en misiones y ‘se refiere al estado avanzado de embriaguez de una persona’. El tipo *está mamado*. Según el *DM* ‘dícese de la persona que tomó

mucho, que está borracha’. También Morínigo (1996, s.v. *mamado*) es ‘borracho’. Ya el *DIHA* registra *mamada* con el sentido figurado de ‘embriaguez, borrachera’.

El *DRAE* registra el vocablo como vulgar, ‘borrachera, efecto de emborracharse’. También en el *Fichero General* de la RAE hay varias cédulas con el término *mamado* y que toma la acepción de ‘ebrio o borrachera’. El *CORPES* también registra *mamadito*: “¿En qué anda ésta?, pensé yo. ¿Estará con los fachos? Un *mamadito* quiso hacerse el chistoso y cayó el suelo de un culatazo; sólo se escuchaban los pasos de los tipos armados y sus insultos, sacando de los baños, de la cocina y de todos los rincones [...]” (Vargas, 2006)

### 3.10.47. MANGO

El vocablo significa ‘dinero’, ‘peso’. “No tener un *mango* para tomar un helado”. De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *mango*) usual en Argentina de modo vulgar y su sentido es ‘peso, unidad de dinero’. El *DM* también registra como ‘plata, dinero’. Y de ahí viene el verbo *manguear* que es pedir dinero prestado a alguien.

En el *Fichero General* de la RAE se registra como coloquial ‘un peso argentino’. Hay algunos ejemplos en la literatura argentina:

Todos luchan por tener unos *mangos*, (Sábato, Narrativa, p. 312)

Che [...] préstame mil *mangos* (Cortázar, Día, p.151)

No nos hagamos mala sangre por los *mangos* que perdimos (Aparicio, Sombra, p. 33)

Ahora pagan qué sé yo cuántos *mangos* la platea (Cortázar, Rayuela, p. 68)

Debe costar miles de *mangos* (Cortázar, Rayuela, p. 312)

### 3.10.48. MULERO, -A

Significa aquél ‘que miente, que estafa, engaña, hace trampa’. La expresión proviene de la expresión *hacer mula* que según el *DIHA* significa ‘engañar, estafar’. Y de ahí el mismo diccionario afirma que *mulero* es ‘aquel que hace trampa, que mete la mula’. “Sea como fuere el lunfardo se registra mula y su derivado mulero; sustantivo y adjetivo que significan respectivamente trampa y tramposo, ambos con sus femeninos”. (*DIHA*, 2003: 410)

Morínigo (1996, s.v. *mulero*) se refiere a ‘cuentero, fanfarrón, embustero, que quiere hacer pasar gato por liebre’. Esta última expresión también hay en portugués, es decir, *vender gato por lebre* que tiene la misma acepción de tramposo.



En el *Fichero General* de la RAE se registra una cédula con el siguiente significado: ‘persona que miente para impresionar al interlocutor, para burlarse de él o para evitarse problemas’.

### 3.10.49. PANCHULA / PACHULA

Vocablo que ‘se refiere al órgano genital femenino’. También se dice *pachula*. De acuerdo con el *Fichero General* de la RAE el término es *pachula* y en el nordeste argentino significa ‘vulva, vagina’.

En Paraguay el término utilizado es *panchula*. El *DM* registra *pachula* y también *panchula* afirmando que es la ‘forma cariñosa de referirse al órgano sexual femenino’.

La chica que se quedó famosa en el mundial futbolístico dio una entrevista y utilizó el término *panchula* para referirse al órgano sexual femenino

La foto más difícil del ensayo para Playboy fue la primera en que mostré *panchula* (órgano sexual femenino). Me dio vergüenza exhibir *mi panchula*, comentó la bella morocha, quien declaró que le gustaría residir en Brasil, lugar con el que se ha sentido muy identificada y ha recibido efusivas muestras de cariño. [En línea] <http://oyenoticiario.blogspot.com.br/2010/09/larissa-le-dio-pena-mostrar-la-panchula.html> [Consulta, 22/08/2015]

### 3.10.50. PAGO

Es una palabra que ‘se refiere al lugar de nacimiento de la persona’. En portugués también se da la misma acepción y utilización del vocablo, principalmente en el sur del país.

De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *pago*) ‘lugar donde ha nacido o está arraigada una persona’. También el *DIHA* se trata del ‘lugar en el que ha nacido o en el que está arraigada una persona’. Según el *DM* local es ‘cuando se refiere a un lugar, que puede ser una ciudad, una provincia y hasta un país’.

El *DRAE* también registra el vocablo con el sentido de lugar en que nació una persona o está arraigada.

### 3.10.51. PAPUDO, -A

Esta expresión ‘se refiere a la persona que habla demasiado tonterías intentando mostrar habilidades o sabiduría cuando nadie ha pedido’. También hay en portugués y pueda que sea un préstamo. De acuerdo con el *DM* es aquel ‘que demuestra en público sus habilidades cuando nadie lo ha solicitado’.

También el *Fichero General* de la RAE registra el vocablo y lo define como coloquial y despectivo ‘se usa para insultar a una persona o referirse a ella con desprecio, especialmente cuando se quiere criticar su conducta’. Además añade ‘persona que se comporta con falta de viveza, de una manera poco inteligente, ingenua, ridícula’.

### 3.10.52. PATOTA

Se trata de ‘un grupo de individuos callejeros que ni siempre tiene buenas intenciones’. En portugués esta expresión también se refiere a grupos, pandillas, pero está en desuso.

De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *patota*) es ‘pandilla de jóvenes callejeros que se divierten burlándose de las personas, a veces en forma agresiva y delictuosa’. El *DIHA* también registra el vocablo y lo define como ‘grupo de personas que suele darse a provocaciones, desmanes y abusos en lugares públicos’. “Jovencitos furiosos porque no se les permitía esa proyectada inauguración de sus pantalones largos, *patotas* que irrumpían en agresivo tren, coronando un sábado ruidoso”. (*DIHA*, 2003: 442).

El *DM* registra como ‘grupo de individuos con mala intención’. En el *Fichero General* de la RAE se registra *patota* como ‘grupo de personas, generalmente jóvenes, que causan daños materiales o agreden a las personas en la vía pública o en espectáculos’.

### 3.10.53. PICHINCHEAR / PICHINCHA / PICHINCHERO, -A

Esta expresión proviene del portugués y su significado ‘es buscar un negocio muy bueno, pagando menos de lo que vale en el momento de la compra’. En definitiva *hacer pichincha*. El término *pichincha* de acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *pichincha*) es ‘ganga; ocasión; precio bajo que se paga por algo valioso; negocio muy bueno’. El diccionario también hace alusión al *pichincher* y según Morínigo (1996, s.v. *pichincher*) ‘se dice de la persona que busca y compra solamente *pichincha*, lo que se vende muy por debajo de precio normal’.

Para el *DIHA* el término viene de portugués *pechincha* y significa ‘ganga, ocasión’. Y luego, *pichincher* es ‘la persona que busca u ofrece *pichinchas*’.

Según el *Fichero General* de la RAE *pichinchar* es ‘procurar conseguir un artículo a bajo precio ya sea regateando con el vendedor o frecuentando varios negocios para comparar precios’.

### 3.10.54. POLLERUDO

Se trata de un vocablo con sentido figurado y despectivo y se refiere ‘al hombre que prefiere siempre estar en compañía de mujeres’. De acuerdo con el *DIHA* ‘adj. fig. desp. se dice del hombre que vive entre mujeres y suele ampararse en ellas’. “Un chico común, por supuesto. Qué quiere. No iba a parecerse un *pollerudo* ese que tiene bajo una campana de vidrio; rubio, gordito y con pitito rosado, igual a un bebé de gringo”. (*DIHA*, 2003: 471).

Para Morínigo (1996, s.v. *pollerudo*) ‘se dice de hombre chismoso y cobardón’. ‘Muchacho que prefiere los juegos y la compañía de la niñas’. También toma el sentido sarcástico de *clérigo*, por la sotana eclesiástica utilizada por los mismos. El *DRAE* registra el término como ‘dicho de una persona: Apegada a su madre o a otras mujeres de las que depende’, y también ‘varón sumiso a las decisiones femeninas’.

### 3.10.55. TONGO

Este vocablo ‘es un golpe dado con el nudillo de dedo, generalmente en la cabeza de la otra persona’. El *DM* registra como ‘coscorrón, pegar con los nudillos da la mano cerrada en cabeza’. Morínigo (1996, s.v. *tongo*) ‘golpe fuerte que se da con los nudillos en la cara o en la cabeza de contrario’. El diccionario afirma que es un término utilizado en Paraguay.

El *Fichero General* de la RAE también registra el vocablo en una cédula con el sentido de ‘golpe que se da a alguien en la cabeza con los nudillos’. Esta acción en Brasil se llama *croque*, o *cascudo*, que se trata de la misma acción, golpear con los nudillos a la cabeza de alguien.

### 3.10.56. TROLO

Es un vocablo que ‘se refiere al homosexual’. El *DM* registra y afirma que se trata de ‘término usado para calificar a persona de sexo masculino de dudosa orientación sexual’. El *Fichero General* de la RAE también registra como coloquial y despectivo, y se refiere a ‘hombre homosexual’.

Esta expresión se suele escuchar entre los jóvenes, como una jerga juvenil. En un tema música bajo el título *No te toco* así registra una parte de la letra: “No te toco, no te toco ni con una caña de pescar, sos *trolo*, re *trolo*”. La letra del tema es de una dama que encuentra a un muchacho muy guapo, bailan, diviértense, pero al final el tipo no quiere nada con ella, por eso *no te toco ni con una caña de pescar*, luego es afeminado, un *trolo*.

### 3.10.57. VACA / VAQUITA

Este término se refiere ‘a una acción de reunir dinero a través de un determinado grupo para una finalidad específica’. Es posible que sea un préstamo del portugués ya que en Brasil se suele utilizar a menudo la expresión *fazer uma vaquinha*, con el sentido de reunir un determinado valor en dinero. “Hacemos nosotros una *vaquita* y compraremos este traste”

De acuerdo con Morínigo (1996, s.v. *hacer vaca*) se trata de ‘reunir dinero para un negocio o una diversión’. El *DM* afirma que se trata de ‘reunir fondos para un objetivo en particular. También se utiliza el término *vaquita*.

En el *DRAE* se registra el término como un ‘dinero que se reúne entre varias personas para compartir un gasto determinado’.

### 3.10.58. YEITO

Esta expresión significa ‘maña, trampa, modo de actuar’. El término proviene del portugués *jeito* que toma de ahí el significado. De acuerdo con Amable (1975: 37) “yeito se emplea a menudo en el lenguaje policíaco, para aludir a trampa, estafa, engaño, hurto, contrabando, maña, fechoría. En portugués se escribe *jeito*’.

Morínigo (1996, s.v. *yeito*) registra el vocablo y afirma que su origen está en el portugués y significa ‘maña, destreza’. El *Fichero General* de la RAE también presenta como un lusitanismo. ‘Gesto, movimiento. E paisano suele decir *se da un yeito*, por *tiene una semejanza* o *hice mal yeito*, por *hice un mal movimiento*’. El primer ejemplo para explicar la expresión *se da un yeito* cambiándola por *tiene una semejanza* no parece adecuado y tampoco se entiende. En portugués cuando *se dá um jeito* significa que se arregla la situación que no se encuentra de acuerdo. Este sentido pueda que se lo que significa también por la similitud *se da un yeito*.

### 3.11. PRENDAS DE VESTIR

#### 3.11.1 BOMBACHA, -ITA

En esta región hay dos sentidos para este vocablo: ‘braga’, prenda interior femenina o ‘pantalón ancho masculino’. El primer sentido, la *bombachita* femenina, es la más usual aunque el otro sentido también se conoce y se vuelve curioso, pues es un traje masculino y de los gauchos, campesinos, hombre dicho como de índole hostil y fuerte en el carácter.

De acuerdo con el *DIHA* se trata de una ‘prenda interior femenina, con aberturas para el paso de las piernas, que cubre hasta la cintura’. “Temiendo que ella hubiera dejado caer la pollera y estuviera allí, tan cerca, con unas *bombachas* que suponía gruesas y holgadas” (*DIHA*, 2003: 141). (Vid. también *pollera*). *VARILEX* registra como ‘Prenda interior femenina que recubre la parte inferior de la cintura’.

En el Fichero General de la RAE se registra el vocablo como ‘prenda interior femenina que cubre la parte del cuerpo entre la cintura y el comienzo de los muslos, braga’. El Diccionario de Hispanoamericanismo también registra el término y lo define como ‘braga de mujer o de nene’. “El muchacho grande viene, se acerca, ve que la Pocha duerme, le levanta despacio el vestido a florecitas verdes, ¡y la Pocha se olvidó de ponerse bombachas!”. Otra cita del diccionario “Mi nombre es Nacha, y en esta noche mil y una nachas verán aquí pasar [...] Verán de todo. ¿Todo? ... ¡menos mi *bombacha*!”. (*Diccionario de Hispanoamericanismos*, 2000: 80)

#### 3.11.2. POLERA

En la frontera se trata de ‘una *camiseta*, que también se llama *remera*’. De acuerdo con el *DIHA* ‘especie de *remera* con cuello alto y con mangas largas’. Ni siempre tendrá estas características, o sea, con manga larga, cuello alto como se puede notar en otras definiciones a continuación. El *Diccionario de Hispanoamericanismos* registra como ‘camiseta de mangas cortas’. “Vestía igual que todos los jóvenes de ahora, jeans, pantalones vaqueros, y *polera*, con su gran mochila a la espalda.” (*Diccionario de Hispanoamericanismo*, 2000: 426).

El *DRAE* registra el vocablo y lo define como ‘jersey de punto fino y cuello alto’, para la zona de Argentina y Uruguay. Ya en Chile, según el diccionario se trata de ‘camiseta deportiva de manga corta’.

Lo cierto es que el vocablo también no encuentra definición clara y común en los diccionarios regionales.

### 3.11.3. POLLERA

El término es sinónimo de *falda*, ‘prenda de vestir o parte del vestido de mujer que cae desde la cintura’. Morínigo (1996, s.v. *pollera*) afirma que se trata de ‘falda externa del vestido femenino’. Según el mismo diccionario en Chile es ‘sotana o hábito eclesiástico’. Y en Panamá, según el *Diccionario de Hispanoamericanismo* es un ‘vestido típico de la mujer panameña, que consta de un falda de amplio vuelo y una blusa, ambas bordadas o caladas’.

En el *CorLeXin* se registra este vocablo en el siglo XVII como una ‘prenda de vestir femenina’: “Vm bestido de chamelote de yerbas, *pollera* y jubón, con tres bueltas de puntas negras la *pollera*, en ziento y treintareales. Otro bestido, *pollera* y jubón destameña de Toledo, de sumonte, en sesenta y seis reales”. (Jaén, España, 1665). “Vna *pollera* de sarga cabellada viexa” (Jaén, España, 1648). Otra cita del mismo siglo “Vna *pollera* de damasquillo de la China anteadado y negro, con guarnición de oro, apreçiaada en treçientos reales” (Cádiz, España, 1654)

En el *Fichero General* de la RAE se registra como ‘falda exterior de vestido femenino’. También el *DRAE* afirma que es ‘falda externa del vestido femenino’.

### 3.11.4. REMERA

El vocablo es sinónimo de ‘camiseta’. Según Morínigo, (1996, s.v. *remera*) ‘camiseta de mangas cortas sin cuello ni botones’. Para el *DIHA* se trata de ‘prenda de punto, de cuello redondo o en forma de V, que cubre el torso’. En el *Diccionario de Hispanoamericanismos* se registra *remera* como ‘camiseta con o sin mangas, parecida a la que llevan los marineros’. “Un morocho, *moreno*, musculoso, vestido con una *remera* ajustada” (*Diccionario de Hispanoamericanismo*, 2000: 459).

En el *DRAE* se registra *remera* pero no con el sentido que toma en la zona fronteriza sino como ‘persona que rema o trabaja con remo’. Ya en el *Fichero General* de la RAE hay algunas cédulas con ejemplos del término relacionado a la camiseta. La definición dada en una de ellas es semejante a del *Diccionario de Hispanoamericanismos*, es decir, ‘camiseta sin cuellos, ni botones y con mangas cortas’. El diccionario registra esta cita “*Remera* para niños. En punto de algodón blanco calado, vivos en celeste o amarillo’. Otra

definición del *Fichero General* para el nordeste argentino ‘prenda de vestir que cubre el torso, de mangas cortas y confeccionada generalmente con un tejido apropiado para los días de calor, *camiseta*’.

## CONCLUSIÓN

Esta investigación presentó un recorrido histórico sobre la zona a partir de datos históricos hasta la actualidad y luego una investigación sobre la lengua española, bajo el punto de vista diacrónico y sincrónico de la misma en constante transformación en la triple frontera, además de caracterizar y presentar más de 200 vocablos históricos y actuales, también en este proceso de construcción del idioma dentro del ambiente considerado una zona de aluvión, multicultural y multilingüístico que no tiene un punto final, sino un punto y seguido.

Se concluye que toda la historia de esta zona está conectada con el proceso de colonización y la evangelización propuesta por la iglesia con la llegada de los franciscanos y luego los jesuitas en esta región nombrada de *misionera*. De acuerdo con Rolón (1988: 8):

Alvar Núñez Cabeza de Vaca irrumpe con sus hombres en la zona a mediados de enero de 1542 transitando el camino indígena que era conocido con el nombre de *Peabirú* o *Piabiyú*. Este *camino de la montaña del sol*, que la tradición atribuye al indio Sumé y que aseguraban unía el Atlántico con el Pacífico, fue el que hizo posible la llegada de Martín Afonso de Sousa, Franciso Chavez, Alejo Garcia, Diego de Sanabria, Ulrico Schimidel, los jesuitas y los bandeirantes, quienes dan inicio a la época de la *conquista* de la región, y quienes son portadores de nuevas creencias religiosas nuevas costumbre, nuevas formas de propiedad y de trabajo, que descartan la identidad del nativo. Para el conquistador la concepción de vida estaba regida por valores económicos-comerciales, mientras que en el indígena la cosmovisión religiosa determinaba su vida y su comportamiento. Fue el choque de dos culturas diferentes en donde el triunfo de una significó perder para la otra.

A partir de las investigaciones se descubrió que en 1626, sobre lo que es hoy la triple frontera, fue fundada una reducción jesuítica que en su apogeo llegó a tener más de 8000 almas, como afirma Rolón (1988: 13), “si es cierto el dato del padre Del Techo que la población llegó a 8.600 almas podemos entonces suponer que Santa María, en su apogeo, llegó a contar con 100 o más grandes casas comunales en torno al centro donde estaba la iglesia”.

Este hecho es muy simbólico, porque en esta reducción ya se encontraban los guaraníes y desde luego, su lengua, que a lo largo de los siglos deja su huella en el idioma español. El abandono de Santa María del Iguazú ocurrió en 1633, dos años después del gran éxodo del Guairá, esta una reducción muy grande, sin embargo, en varias ocasiones invadidas por *bandeirantes* y *encomenderos* que también provocó el fin del primer intento de la reducción en la triple frontera. Según Rolón (1988: 17):



Los motivos del éxodo, para ambas reducciones, son los mismos: el temor a una nueva invasión bandeirante, al que se agregan la presencia de las canoas de Itapúa y Corpus que habían subido en busca de yerba, sumado a la vecindad del momento de iniciar los trabajos de rozados en las chacras. La población se ve obligada entonces a emigrar a mediados de ese año. Antes de abandonar el pueblo éste es incendiado, se dirigen a Corpu y luego a Itapúa, donde se establecen.

Toda la acción era planeada, se construían embarcaciones, destruían las chacras, sacaban las raíces, como la mandioca y batatas, juntaban todas las comidas disponibles y en algunos lugares hasta los muertos eran desenterrados y se llevaban sus huesos.

La ubicación de esta reducción histórica y muy simbólica para la investigación que fue realizada está descrita en la Carta Anua de la Reducción de Santa María del Iguazú, para el Padre Nicolas Duran provincial del Paraguay de la Compañía de Jesus en el año de 1627, transcrita en el libro por Rolón (1988: 43) que afirma: “La reducción de Santa María del Iguazú, está situada en distancia del salto, que tiene muy grande y alto, de tres leguas a poco más o menos, y cuatro leguas desde dicho salto a la boca del Iguazú que entra en el Paraná”. Fue fundada en 1626 y finalizó en 1633 debido a la acción de los bandeirantes y la estrategia adoptada de huída, antes de la llegada de los carrascos brasileños.

Por lo tanto, con esta investigación está registrada la hazaña de los jesuitas en el siglo XVII en una zona que hoy es llamada de triple frontera. Y que según la *Carta Anua de la Provincia del Paraguay de 1659-1662*, “si no el loco furor de los brasileños, en los años pasados, hubiera estorbado nuestras buenas esperanzas, por sus continuas invasiones, contaríamos ahora nada menos que unas 50 reducciones de indios en estas tierras. Pero una buena parte de ellas ha sido destruida por los invasores del Brasil, los cuales se llevaron gran número de indios a la esclavitud”. (Carta Anua, 2008: 51).

Desde este tiempo la lengua sufre la influencia del idioma guaraní que por muchos años, en la zona, se mantuvo como fuente primaria de comunicación entre los individuos que por ahí estaban. Otra conclusión que se alcanza con esta tesis, es que con la influencia de este mundo multicultural y multifacético se construyen nuevos vocablos y por esto en el léxico se encuentran la fuerza de la creación en la zona. Tras las investigaciones bibliográficas y entrevistas se observaron vocablos como *mesiteros*, *lenteros*, *yuyeros*, oficios que fueron nombrados y originados en esta zona de contacto lingüístico y fuerte comercio. Además el guaraní está por todos los lados en la toponimia local, en los nombres incluso de comercio. En la ciudad que vivo, Toledo a 150km de la triple frontera, hay un centro comercial que se llama *Panambí*, mariposa en guaraní.

El primer capítulo presentó toda la historia de formación de la zona, desde la llegada de los primeros colonizadores hasta la actualidad, con la formación de la triple frontera y la historia de fundación de las ciudades de Foz de Iguazú (Brasil), Puerto Iguazú (Argentina) y Ciudad del Este (Paraguay). Estas urbes son las que componen el escenario del espacio geográfico llamado *triple frontera*. También se registró en este apartado cómo los gobiernos tanto de Brasil como de Argentina buscaban la política para nacionalizar la frontera. Como se indicó en la tesis, cuando se hizo la fundación de la Colonia Militar del Iguazú, hoy Foz de Iguazú, la comunicación se daba prácticamente en español. El comercio, los negocios e incluso la moneda, no era la brasileña. Todo esto caracteriza una zona de contacto entre el portugués y el español, tras el proceso de territorialización y la política brasileña de la *Marcha para el Oeste* para poblar y nacionalizar la frontera. Por otro lado, no se puede olvidar que aquí estaban ya los guaraníes y su idioma histórico desde siempre nombrando y estableciendo sus límites de la construcción lingüística de este espacio fronterizo.

Por fin, la cuestión de la evangelización y presencia de la iglesia. Primero un breve histórico de los guaraníes, cómo llegaron, de dónde vinieron, cómo se establecieron. Luego los franciscanos y después, los jesuitas, que desarrollaron el sistema de reducción en la zona. Como ya he relatado, citando la experiencia de Santa María del Iguazú, reducción que estuvo armada en la frontera. Y por ende la característica que históricamente determinará el nombre de toda región como *misionera*, relacionando con las *misiones jesuíticas*.

Además del trabajado evangelizador se concluyó que los jesuitas fundaron una verdadera sociedad muy bien organizada en el proceso llamado *reducción*. Algunos estudiosos destacaron esta época como extraordinaria y áurea para una vida en sociedad. Según los investigadores, bajo el dominio de los curas jesuitas, esta sociedad vivía en perfecta relación social, de fraternidad y religiosidad después de superar los enfrentamientos con *bandeirantes*, *encomenderos*.

Otro aspecto trabajado en la investigación fue la expulsión de los jesuitas, la desintegración del sistema de las reducciones y, tras varios años de abandono de la región, llegada de las empresas llamadas *obrajeras* y los *obrajes*, puntos estratégicos para la cosecha de la yerba mate silvestre y la extracción de maderas. En este momento ya figuraba la época considerada del *mensú*, el trabajador del monte. Y la explotación del hombre por el hombre se hace presente en la historia de la frontera. Se clausura totalmente

en periodo de las reducciones y surgen nuevas identidades en este mundo fronterizo donde el comercio, el lucro y la explotación toman el lugar del idílico paraíso construido por los jesuitas en las reducciones.

Para finalizar la primera parte se presentó el proceso de territorialización y nacionalización de Argentina y Brasil. Por otro lado, en el Paraguay, con la fundación de Flor de Lis, ciudad estratégica para la salida de los productos producidos en el país hacia el puerto brasileño de Paranaguá, se configuró la triple frontera. Tras la guerra de la triple alianza, tierras paraguayas fueron repartidas entre Brasil y Argentina y determinado definitivamente el límite de los países a través de los grandes ríos Paraná e Iguazú.

En cuanto a la lengua, también se hizo un recorrido histórico, desde el proceso de conquista y colonización de las Antillas, hasta la hispanización, el aprendizaje y contacto con varios idiomas y las regiones dialectales que se formaron a lo largo de la historia del español en América. Y como no podría ser diferente, en la zona se constató la cantidad de vocablos con interferencia del guaraní, o del portugués formando un español único, dentro de los límites de la triple frontera.

También se investigó el *yeísmo* y sus variantes además del voseo, algunos aspectos del español hablado en Argentina, también en Paraguay. Un poco de la historia de la lengua de ambos países y por fin los rasgos generales del idioma en la frontera como el *lleísmo* y el *leísmo*, dos fenómenos que se conservaron en la zona y se discuten sus razones todavía hoy.

La tesis finaliza con más de doscientos vocablos analizados uno a uno, con referencias locales y muchos con las características presentes del guaraní, idioma que se mantuvo vivo hasta hoy en Paraguay y en varias zonas misioneras. Se concluye que el español en esta zona, sufrió muchas interferencias, préstamos del guaraní y sufre acciones del multiculturalismo presente todavía hoy en la zona, con pueblos de diversos lugares del mundo conviviendo en un mismo espacio geográfico y temporal.

Este contacto lingüístico diversificado e intenso, además de un comercio muy fuerte que hay en la triple frontera son razones que produjeron y producen todavía nuevas situaciones que deben ser nombradas, como el oficio de *mesitero* (vid. también *mesitero*) que se constituye en Ciudad del Este, debido al uso de una *mesita* para comercializar productos en la calle de la ciudad. Como se nota, y también afirman diversos estudiosos, como Lipski (1996), Alvar (2000), Rosenblat (1964), Saralegui (1997) y otros que es en el léxico la mayor interferencia de los idiomas nativos de América en la construcción de las

variedades del español que se encuentra en el continente. Lo interesante es notar que, pese a esta diversidad de acentos, expresiones, vocablos, varias culturas y contactos lingüísticos se concluye que la lengua española mantiene su unidad.

En las entrevistas realizadas también se comprobó lo que teóricos afirmaban que los misioneros y paraguayos que mantienen la /λ/ tienen orgullo de este rasgo fonético y el yeísmo, pese a la fuerza que está presente bajo los medios masivos de comunicación y el caso del prestigio que tiene el idioma hablado con el acento de la capital porteña, se mantiene con fuerza cultural y local. En el caso del Paraguay, es más fuerte la manutención de la /λ/, pero en una de las entrevistas con una señora de Puerto Iguazú, ella afirmaba que la gente está perdiendo esta identidad que es nuestra y no podría perdersela ya que es parte de la cultura misionera.

Por otro lado también se notan acentos mezclados del guaraní con la tonada específica que se produce en la zona. Vocablos que cruzan fronteras lingüísticas y se imponen como norma en una u otra lengua. De hecho, se concluye que mucho hay por hacer e investigar y este trabajo ha aportado un poco sobre el idioma de Cervantes que cruzó fronteras, enfrentó un mundo indígena de idiomas variados, mantuvo contactos de los más diferentes y sigue unificado como una obra extraordinaria. Terminó esta tesis con las palabras del sabio maestro Manuel Alvar (2000: 48) “Y el campo se hace infinito: la variación, el cambio, los contactos, las lenguas criollas, las normas. Es el cuento de nunca acabar”.

## BIBLIOGRAFÍA

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABC = DIARIO DE ASUNCIÓN. Miguel Arguello. [En línea] <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/cultural/el-gran-tema-de-la-poesia-es-el-amor-899596.html> [consulta 16/04/2015]

ABREU, J. CAPISTRANO (2009): *Capítulos da história colonial* (on line). Centro Edelstein de Pesquisa Social, Rio de Janeiro.

ABREU, J. CAPISTRANO (1954): *Capítulos da história colonial (1500-1580)*. Livraria Briguet, São Paulo.

ACOSTA, ARIEL (2010): “Paragua reventó a sopapos a su pareja”. *Crónica*. [www.cronica.com.py](http://www.cronica.com.py), Fernando de la Mora.

ACOSTA, Ariel (2010): “¡Aquí está el poli bailarín!”. *Crónica*. [www.cronica.com.py](http://www.cronica.com.py) Fernando de la Mora.

ALBUQUERQUE, José Lindomar C. (2009): “A dinâmica das fronteiras: deslocamento e circulação dos “brasiguaios” entre os limites nacionais”. *Horizontes Antropológicos*, ano 15, n. 31, p. 137-166, jan./jun. Porto Alegre - Universidade Federal de São Paulo.

ALLOU, Rodolfo (1985): *Imágenes de la Selva*. Puerto Iguazú.

ALLOU, RODOLFO (1975): *Tallas de Madera*. Puerto Iguazú.

Alonso, César Hernández. (2002): *Historia y presente de español de América*. Editores Junta de Castilla y León, España.

ALVAR, Manuel (2000): *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América*. Editorial Ariel, S. A. Barcelona.

ALVAR, Manuel (2000): “Las investigaciones sobre el español de América”. En M. Alvar (dir), *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América*. 39-48. Editorial Ariel, S. A. Barcelona.

ALVAR, Manuel (2000): “Paraguay”. En M. Alvar (dir), *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América*. 196-208. Editorial Ariel, S. A. Barcelona.

AMABLE, Hugo (1975): *Las Figuras del Habla Misionera*. Ediciones Montoya, Posadas, Argentina.

AMABLE, María Angélica, Karina DOHMANN y Liliana MIRTA ROJAS (1996): *Historia Misionera. Una perspectiva integradora*. 1ª ed. Ediciones Montoya, Posadas.

BANDERIA, Moniz (1995): *O expansionismo brasileiro e a formação dos estados na Bacia do Prata: da colonização à guerra da tríplice aliança*. 2º ed. São Paulo; Brasília, DF: Editora da Universidade de Brasília.

BARRETT, Rafael (1909): *Lo que son los yerbales*. Fueyo, Buenos Aires.

BAREIRO SAGUIER, Rubén (2012): *Pacto de sangre. Ojo por diente*. Servilibro, Asunción.

BELASTEGUI, Horacio M. (1974): *La Situación del Mensú en las Primeras Décadas del Siglo XX*. Misiones: Departamento de Investigación Social de la Universidad Nacional de Misiones. Posadas.

BENÍTEZ C., Jorge (2008): *Los primeros 100 días*. La Nación. 06-21. [www.lanacion.com](http://www.lanacion.com) Asunción.

BENITEZ, María Esther Rolón de (1996): *Cataratas de Historia*. Comunidad Educativa de la Escuela nº 462 Manuel Belgrano Iguazú. Puerto Iguazú. Misiones.

BDNT - BOLETÍN DEL DEPARTAMENTO NACIONAL DEL TRABAJO (1914): *Investigaciones sobre las condiciones de vida y trabajo del Alto Paraná*. Imprenta Alsina, Buenos Aires [En línea]

[http://issuu.com/quantulumcumque/docs/investigacion\\_alto\\_parana](http://issuu.com/quantulumcumque/docs/investigacion_alto_parana) [consulta, 25/04/2015]

BLANCO, Ricardo Román (1966): *Las Bandeiras (instituciones bélicas Americanas)*. Universidade de Brasília, Instituto de Ciências Humanas. Brasília.

BONETTO, Sandra (2005): “En el corazón de la selva”. *Viajes*. [clarin.com/viajes](http://clarin.com/viajes), [Consulta 13/03/2005] Buenos Aires

BRAICK, Patricia Ramos y Myriam BECHO MOTA. (2010). *Das Cavernas ao Terceiro Milênio. Vol. 2 Da conquista da América ao século XIX*. 2.ed. Ed. Moderna, São Paulo,.

BRITO, José Maria de (1977): *Descoberta de Foz do Iguassú e fundação da Colônia Militar*. Boletim do Instituto Histórico, Geográfico e Etnográfico Paranaense. Vol. XXXII. Curitiba.

BRUNO, Cayetano (1966): *Historia de la Iglesia en a Argentina*. Ed. Don Bosco. Buenos Aires,

CADOGAN, León (1992): *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. XVI, CEADUC-CE-PAG. Asunción.

CANEVAR, Marcelo y Carlos Fernandes BALBOA (2003): *100 Mamíferos Argentinos*. Editorial Albatroz, Buenos Aires.

CANESE, Natalia Krivoshein de. *Cultura y Bilingüismo en el Paraguay* [En línea] <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/texte/culpares.htm> [Consulta, 28/07/2015]

CANO, Luis (1979): *La evangelización en el Paraguay: cuatro siglos de historia*. Ediciones Loyola, Asunción.

CANESE, Natalia Krivoshein de. y Feliciano Acosta, ALCARAZ (2002): *Ñe'eryru avañe'e – karaiñe'e. Diccionario Guaraní – Español, Español – Guaraní* 2ª ed. Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción. Asunción.

CARDIEL, José (1984): *Compendio de la Historia del Paraguay (1780)*. FECIC, Buenos Aires.

CARDÍN, Eric G. (2007): “Mesiteros, Lenteros e Típicos de Ciudad del Este: legalidade e ilegalidade no mercado de trabalho paraguaio”. *Artigo XIII Congresso de Sociologia*, UFPE, Recife.

CARRI, Albertina (2002): *Los rubios*. Ediciones Gráficas Especiales, Buenos Aires.

CARTA ANUA DA PROVINCIA JESUITICA DO PARAGUAI 1659-1662 / (2008): Organizado por Beatriz Vasconcelos Franzen, Eliane Cristina Deckmann Fleck, Maria Cristina Bohn Martins. São Leopoldo, Oikos, Unisinos; Ed. EdUFMT, Cuiabá, MT.

CARVALHO, Casiano Néstor (1979): “El primer triunfo naval argentino”. *Anales del I simposio sobre las Tres Primeras Décadas de las Reducciones de Guaraníes*. Ediciones Montoya. Posadas

CHEBEZ, Juan Carlos (1994): *Los que se van. Especies Argentinas en peligro*. Editorial Albatros, Argentina.

CDH - INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico*. Versión en línea. <http://web.frl.es/CNDHE> [Consulta: 18/04/2015]

COROMINAS, J. (1972). *Tópica Hespérica*. Ed. Gredos. Madrid.

CORVALÁN, Silva Carmen (1989): *Sociolingüística – Teoría y Análisis*. Editorial Alhambra S. A. 1ª ed., Madrid.

CURY, Mauro José Ferreira (2010): *Territorialidades transfronteiriças do iguassu (tti): Interconexões, interdependências e interpenetrações nas Cidades da tríplice fronteira - Foz do Iguaçu (br), Ciudad del Leste (py) e Puerto Iguazú (ar)*. Tese de Doutorado, UFPR, Curitiba.

DEÓN, Luiz Eduardo (2014): “Um estudo de caso sobre o trabalho semi-escravo no Oeste paranaense (1900 – 1930)”. *Conhecimento Interativo*, v. 8, n. 1, jan./jun, São José dos Pinhais, PR

DE. DICCIONARIO ETIMOLÓGICO. *Origen de las Palabras*. Versión en Línea <http://etimologias.dechile.net/>

DMP. DICIONÁRIO ONLINE MICHAELIS DA LÍNGUA PORTUGUESA.  
<http://michaelis.uol.com.br/> [Consulta, 09/2015, última fecha]

DM. DICCIONARIO MISIONERO. Versión en línea  
<http://www.mateando.com/diccionariomisionero/index.php?alp=t>  
 [Consulta, 07/2015, última fecha]

DIHA, (2003) = ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. *Diccionario del Habla de los Argentinos*. 1ª ed., Espasa, Buenos Aires.

DGI = DICCIONARIO GUARANÍ INTERACTIVO - *Ñe'êndy*: versión en línea <http://www.uni-mainz.de/cgi-bin/guarani2/diccionario.pl/> [consulta, jul. 2015, última fecha]

DONNI DE MIRANDE, Nélica (2000): "Argentina-Uruguay". En M. Alvar (dir), *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América*. 209-221. Editorial Ariel, S. A. Barcelona.

FIGUERAS, Marcelo (2003): *Kamchatka*. Alfaguara, Madrid.

FOGEL, Ramón y Marcial, RIQUELME (2005): *Enclave sojero, merma de soberanía y pobreza*. Centro de Estudios Rurales Interdisciplinarios (Ceri), Asunción, Paraguay.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1992): Historia del Español de Argentina. En César Hernández Alonso (coord.), *Historia y presente del español de América*. 357-382. Editores Junta de Castilla y León.

FRAGO GARCIA, Juan Antonio (2000): "Formación del español de América". En M. Alvar (dir), *Manual de Dialectología hispánica. Español de América*. 28-38. Editorial Ariel, S. A. Barcelona.

FRANCO, Arthur Martins (1973): *Recordação de viagens ao Alto Paraná*. UFPR, Curitiba.

FURLONG, Guillermo S.J. (1978): *Misiones y sus pueblos de guaraníes*. Lumicop, Posadas.

GASULLA, Luis (1975): *La Culminación de Montoya*. Mundo Actual de Ediciones, Sevilla.

GONZÁLEZ DORADO, Antonio (1979): "Las reducciones jesuíticas: un sistema de evangelización". *La evangelización en el Paraguay. Cuatro siglos de historia*. Ediciones Loyola, Asunción.

GONZÁLEZ, Lucía (2012): *El éxito de 'Ai se eu te pego' es un espejo de la era de internet'*. [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es). Madrid.

GONZÁLEZ TORRES, Dionisio (1984). *Cultura guaraní*. Editora Litocobos, Asunción.

GRANDA, German de. (1992): "Hacia la Historia de la Lengua Española en el Paraguay". Universidad de Valladolid. César Hernández (coord.) *Historia y presente del español de América*. Junta de Castilla y León. Pag. 649 - 695



GRILLO, María del Carmen (2008): *La Revista La Campana de Palo*. Academia Argentina de Letras-Dunken. Buenos Aires.

GRÜNWARD KAUL, Guillermo (1982): *Misiones, clave de la Cuenca del Plata (Brasil, fronteras en marcha)*. Centro de Estudios Interdisciplinarios Mesopotámicos (CEIM), Posadas.

GUASCH, Antonio S.J. y ORTIZ, Diego S.J. (1996): *Diccionario Castellano-Guaraní Guaraní-Castellano.*, C.E.P.A.G, Asunción.

HERNÁNDEZ, Rafael (1887): *Cartas misioneras. Reseña histórica, científica y descriptiva de las misiones argentinas*. Establecimiento Tipográfico Luz del Alma, Buenos Aires.

HERRERA, Marcos (2001): *Ropa de fuego*. Lengua de trapo. Madrid.

KOSTZER, Kado (2013): *Pedestales de arena*. www.celcit.org.ar. Teatro Argentino. Buenos Aires

LAPESA, RAFAEL (1980): *Historia de la Lengua Española*. 8ª ed. Ed. Gredos, Madrid.

LENHARO, Alcir. (1986): *A Sacralização da Política*. Papirus, Campinas, São Paulo.

LIPSKI, John M. (1996): *El español de América*. Cátedra, Lingüística, Madrid.

LINARES, María Dolores. (2010): “Prácticas comerciales fronterizas de las mujeres paraguayas “paseras” en la ciudad de Posadas, Argentina”. *Contribuciones Científicas GAEA*, N° 22, pp. 327-338. ISSN 0328-3194. Posadas, Argentina.

LOPE BLANCH, Juan M. (2000): “México”. ”. En M. Alvar (dir), *Manual de Dialectología hispánica. Español de América*. 81-89. Editorial Ariel, S. A. Barcelona. Pag. 81-89.

LOPES, Sérgio (2004): “O Território Federal do Iguazu no contexto da *Marcha para o Oeste*: Bases para a ocupação e colonização das regiões Oeste e Sudoeste do Paraná”. III *Seminário do Centro de Ciências Sociais Aplicadas*. Cascavel – PR.

LÓPEZ, Alejandro (2001): *La asesina de Lady Di*. Adriana Hidalgo Editora, Buenos Aires.

LUNA, Felix, (1988): *500 años de Historia Argentina – Las Misiones Jesuíticas*. Editorial Abril S. A. Buenos Aires.

MACIEL, Alejandro (2004): *La bruja de oro*. Libresa, Quito.

MAJFUD, Jorge (2004): *La reina de América*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Alicante.

MAIDANA, Graciela Isabel (2011): *Análisis histórico – político de las condiciones económicas y sociales de los trabajadores rurales asalariados de la provincia de Misiones*. UNAM, Posadas, Misiones.

- MARTÍNEZ, Carlos Dámaso (2001): “Taxis”. *El amor cambia*. Alción Editora, Córdoba.
- MENDIZÁBAL, Julio R. (2001): *Las cartas credenciales*. Óscar de León Palacios, Guatemala.
- MYSKIW, Antonio Marcos (2011): *A Fronteira como destino de viagem: a Colônia Militar de Foz do Iguaçu (1888, 1907)*. UNICENTRO, Guarapuava.
- MOOG, Vianna, (1961). *Bandeirantes e Pioneiros*. 2ª ed. Editora Globo, Porto Alegre.
- MONESTIER, Jaime (2006): “Cuento con lobo”. *Morir es una costumbre*. ORBE Libros, Montevideo.
- MOLINA, Julio (2013). *Madre de lobo entrerriano*. Teatro Argentino. [www.celcit.org.ar](http://www.celcit.org.ar). Buenos Aires.
- MORALA RODRÍGUEZ, José R. (dir), *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*, <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>. [Consulta 08/ 2015, última fecha].
- MORAES, Isaias Albertin y Rodrigues Bessa MATTOS(2013): “Brasiguaios e carperos: direitos e controvérsias na busca pela posse da terra no Paraguai”. *Revista de Geopolítica*, v. 4, nº 1, p. 36 – 51, jan./jun. 2013.
- MORÍNIGO, Marcos A. (1996): *Diccionario del Español de América*. Anaya S. A. Madrid.
- MUNTOREANU, Hortênci Zeballos, (1992) *Guahyrá – Guaíra*. Arte Impressa. São Paulo.
- NERUDA, Pablo, (2008): *Confieso que he vivido*. Fundación Pablo Neruda, Pehuén Editores. Santiago, Chile.
- NIELSEN, Gustavo (2004): *Auschwitz*. Alfaguara, Buenos Aires.
- N. MAGNANINI, Gaucho (1943): *El Gaucho Surero de la Provincia de Buenos Aires – Relato de una época*. Librería y Editorial “La Facultad”. Buenos Aires.
- PAREDES, Jorge (2001): *Tobatí pone en marcha hoy Expo Feria*. [www.lanacion.com.py](http://www.lanacion.com.py). Fernando de la Mora.
- PENNE, Hedy (2014): *Guaraní aquí. Jopará allá. Reflexiones sobre la (socio)lingüística paraguaya*. Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, Switseralnd, Peter Lang.
- PEYRET, Alejo (1881): *Cartas sobre Misiones*. Imprenta de la Tribuna Nacional, Buenos Aires
- PEREIRA, Maria Ceres (1994). *Um estudo linguístico da interferência lexical e fonológica na fala dos guias turísticos em Foz do Iguaçu*. PUCRS/BCE, Porto Alegre.
- PIKE, Jorge N. (2006): “Abordagen historiográficas na fronteira”. *Trabalhos apresentados no II Encontro Acadêmico de História “Fronteiras, passado-presente” e no II Simpósio de*

*História da América.* / German Sterling, org., Uniamérica – Biblioteca, Foz do Iguazu. Pag. 75-94.

POLIMENI, Carlos (2001): *Bailando sobre los escombros: historia crítica del rock latinoamericano*. Editorial Biblos, Buenos Aires.

PUENTE, Eduardo de la. (2002): “Por qué tardé tanto en casarme”. *Crónica despiadada de las mujeres de mi vida*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana,

QUIROGA, Horacio (1997). *Cuentos de la Selva*. Ediciones Colihue S.R.L. Buenos Aires,

QUIROGA, Horacio (1993): *Cuentos de amor, de locura y de muerte*, 1918. Napoleón Baccino Ponce de León, , Archivos, CSIC, Madrid.

RABOSI, Fernando (2004): *Nas ruas de Ciudad del Este: Vidas e vendas num mercado de fronteira*. Tese de Doutorado, Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*. <http://www.rae.es>. [visto en 09/ 2015, última fecha].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos en línea. *Corpus Diacrónico del español (CORDE)* <http://www.rae.es>. [consulta 07/ 2015, última fecha].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico (NTLE)* <http://www.rae.es>. [consulta 07/ 2015, última fecha].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Fichero general: versión en línea. <http://web.frl.es>. [consulta 09/2015, última fecha].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) <http://www.rae.es> [08/ 2015, última fecha].

RICARDO, Cassiano (1942): *Marcha para el oeste*. Livraria José Olympio Editora, Vol. 2. Rio de Janeiro.

RICHARD, Renaud (2000). (coordinador) *Diccionario de Hispanoamericanismos*. 2ª ed. Cátedra, Madrid.

RIVAROLA MATTO, Juan Bautista (1970): *Yvypóra. El Fantasma de la Tierra*. Santiago Rueda Editor, Argentina.

ROA BASTOS, Augusto (1960): *El Hijo del Hombre*. Losada, Paraguay.

RODRIGUES, Arnaldo dos Santos (2005): *Etnoconhecimento sobre as abelhas sem ferrão: saberes práticos dos índios guaraní m'byá na Mata Atlântica*. Dissertação de Mestrado, Escola Superior de Agricultura, Piracicaba, São Paulo.

ROLÓN, Luis Honorio (1988). *Santa María del Iguazú 1626*. Publicación de la Provincia, Puerto Iguazú.

ROLÓN, Luiz Honorio y Juan Carlos, CHEBEZ (1989): *Parque Provincial Urugua-í*. Ediciones Montoya, Posadas.

ROMERO, Ramón, (2001). *El Arriero Altparanacero. Memorias, confidencias, críticas y comentarios de un hijo de Mensú*. Imprenta del Congreso de la Nación. Buenos Aires.

ROSENBLAT, A. (1964): *La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492. Presente y futuro de la lengua Española*. Gredos. Tomo II. Madrid

ROSENBLAT, A (1971): *Nuestra lengua en ambos mundos*. Alianza Editorial, S. A. Salvat Editores, Navarra.

ROUSSEAU, J. Jacques (2001): *Discurso sobre el origen de la desigualdad entre los hombres*. Editorial LIBSA, Madrid.

RUBINICH, Sergio (2011). *Tavapy se convierte en distrito número 21 del Alto Paraná*. Diario Digital Vanguardia, [www.diariovanguardia.com.py](http://www.diariovanguardia.com.py), Ciudad del Este.

SABANES, Ricardo (2006): *Manual del Mate. El arte de cebar y compartir*. Emecé Editores, Buenos Aires

SÁBATO, Ernesto (2011): *Abaddón el exterminador*. Planeta, Madrid.

SAGASTIZÁBAL, Patricia (1997): *En Nombre de Dios. La cruzada de un jesuita en tierra americana*. Editorial Sudamérica, Buenos Aires.

SALVAT (2001): *Diccionario de la Lengua - Léxico*. Salvat Editores, Enterprise Idiomas, España.

SÁNCHEZ BONIFATO, César (2004): *Récord de turistas en Misiones*. [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar), Buenos Aires.

SANTOS, Natalia (2010): *Con videos en YouTube muestran las tradiciones paraguayas de Semana Santa*. [www.lanacion.com.py](http://www.lanacion.com.py), Fernando de la Mora.

SARALEGUI, Carmen (1997): *El español americano: teorías y textos*. EUNSA. Ediciones Unversiad de Navarra, S. A. Pamplona. Navarra, España.

SARMIENTO, Jaime y Soraya BARRERA, (2003): *Fauna amenazada de Bolivia: ¿animales sin futuro?*. Ministerio de Desarrollo Sostenible, La Paz, Bolivia.

SCHIAVONI, Lidia, (1993): *Pesadas Cargas frágiles pasos. Las comerciantes fronterizas de Posadas- Encarnación*. Ed. Universitaria-CPES, Asunción.

SCHIANONI, Lidia (1999): *Trabajar en la calle: casos de prostitución y venta ambulante en Posadas.*, UNAM, Posadas.

SHUA, Ana María (2004): *Historias verdaderas*. Editorial Sudamericana, Buenos Aires.

SPRANDEL, Marcia Anita (2006). *Brasileiros na fronteira com o Paraguai*. Vol.20, n.57, pp. 137-156. V Congreso de Antropología Social. La Plata.

TD - EL TERRITORIO DIGITAL. [En línea]:

[http://www.territorioidigital.com/notaimpresa.aspx?c=6824542212541134&no\\_redirect=true](http://www.territorioidigital.com/notaimpresa.aspx?c=6824542212541134&no_redirect=true) [consulta 06/04/2014]

TD - TERRITORIO DIGITAL. [En línea] *Historia Misionera*. Alfredo J. Erich Poenitz Esteban; Ángel Snihur; Jorge Francisco Machón. Posadas, Misiones, Argentina 2015 <http://www.territorioidigital.com/herencia/indice.asp?herencia3/paginas/cap01> [Consulta, 09/2015]

YSSOURIBEHERE, Pedro J.(1904): *Investigación Agrícola en el territorio de Misiones. Anales del Ministerio de la Agricultura*. Compañía Sudamericana de Billetes de Banco, Buenos Aires.

UEDA, Hiroto. *Variación Léxica del Español en el mundo (Varilex)*, <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/> [28/08/2015]

VALMASEDA REGUEIRO, Miguel Angel (1993): *Orientaciones para la enseñanza de la pronunciación en la clase de español como lengua extranjera*. OLTAVER S.A. Uruguay.

VARELA, Alfredo (1943): *El río oscuro. La aventura de los Yerbales Vírgenes*. Editorial Lautaro, Buenos Aires.

VARGAS, Manuel (2006): *Nocturno paceño*. Editorial Correvedile, La Paz.

VARSIVSKY, Julián (2007): *Mística correntina*. [www.pagina12.com.ar](http://www.pagina12.com.ar), Rosario.

VÁZQUEZ-RIAL, Horacio (2002): *El enigma argentino (descifrado para españoles)*. Ediciones B, Barcelona.

ZALDÍVAR, Mario (2001): *Después de la luz roja*. Perro Azul, San José.

ZULIANI, Fausto (2000): *Colección Cuentos de Autores de la Región Guaraní*. Argentina, Brasil, Paraguay. El Territorio Digital, Córdoba.

VIDAL DE BATTINI, B. E. (1964): *El español de la Argentina: Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*. Consejo Nacional de Educación. Buenos Aires.

VICENTE ZAMORA, A. (1974): *Dialectología Española*. Ed. Gredos. Madrid.

WACHOWICZ, Ruy Chistovam, (1987): *Obrageros, mensus e colonos: história do oeste paranaense*. 2ª ed., Ed. Vicentina, Curitiba.

WEINREICH, U (1953): *Languages in contact: Findings and problems*. La Haya, Países Bajos, Mouton.

## **GLOSARIO DE TÉRMINOS**

### 3. ESTUDIO DEL LÉXICO / VOCABLOS / EXPRESIONES

3.1. Oficios históricos de la época del <i>Mensú</i> .....	101
3.1.1. Arriero .....	101
3.1.2. Asierrero .....	101
3.1.3. Atacador .....	102
3.1.4. Capanga .....	103
3.1.5. Carrero .....	103
3.1.6. Conchabador .....	105
3.1.7. Cuarteador .....	107
3.1.8. Descubiertero .....	109
3.1.9. Hachero .....	110
3.1.10. Jangadero .....	111
3.1.11. Labrador .....	113
3.1.12. Mensú .....	114
3.1.13. Picaderos .....	117
3.1.14. Pindocero .....	118
3.1.15. Rollicero .....	119
3.1.16. Tarefero .....	120
3.1.17. Urú .....	123
3.2. Oficios en la actualidad .....	125
3.2.1. Aparador .....	125
3.2.2. Chipera .....	126
3.2.3. Cupera .....	126
3.2.4. Fletero .....	127
3.2.5. Gendarme .....	127
3.2.6. Lenteros .....	128
3.2.7. Mesiteros .....	129
3.2.8. Mucama, -o .....	130
3.2.9. Pasera .....	131
3.2.10. Remisero .....	134
3.2.11. Típicos .....	134
3.2.12. Yuyero .....	135
3.3. Términos que se refieren a las personas o agrupaciones .....	138

3.3.1. Brasiguayos .....	138
3.3.2. Catingudo / Catinga .....	140
3.3.3. Carperos .....	140
3.3.4. Chamigo .....	142
3.3.5. Che irú .....	143
3.3.6. Chera´a .....	144
3.3.7. Chulo .....	145
3.3.8. Entacuarado .....	146
3.3.9. Kurepi / Curepi / Curepa .....	146
3.3.10. Milico .....	147
3.3.11. Porá .....	149
3.3.12. Rapai .....	149
3.4. Vocablos que se refieren a niños o menores con influencia del guaraní .....	150
3.4.1. Cunumí / Kunumí .....	150
3.4.2. Cuñatai / Kuñataí .....	150
3.4.3. Guaino, -a .....	150
3.4.4. Guri, -as / -ses .....	151
3.4.5. Mitá .....	152
3.4.6. Pebete .....	152
3.4.7. Pibe, -a .....	153
3.4.8. Purrete .....	154
3.5. Voces de la mitología regional con influencia del guaraní y de portugués .....	155
3.5.1. Lobisón .....	155
3.5.2. Payé.....	155
3.5.3. Pombero .....	156
3.5.4. Pora, -s .....	158
3.5.5. Simpatía .....	159
3.5.6. Yasiyateré .....	160
3.6. Los Alimentos en la Frontera .....	162
3.6.1. Chipá / chipa .....	162
3.6.2. Cucurucho .....	164
3.6.3. Locro .....	165
3.6.4. Mandioca .....	166



3.6.5. Mate .....	168
3.6.6. Mbeyu / Mbeju .....	170
3.6.7. Mosto Helado .....	171
3.6.8. Poroto .....	173
3.6.9. Puchero / Pucheron .....	174
3.6.10. Rapadura .....	176
3.6.11. Reviro .....	178
3.6.12. Sopa paraguaya .....	180
3.6.13. Tereré .....	181
3.6.14. Yerba .....	182
3.6.15. Yopará .....	184
3.6.16. Yuyo .....	186
3.7. Léxico general en la Triple Frontera .....	188
3.7.1. Anticipo .....	188
3.7.2. Aripuca .....	188
3.7.3. Ayutorio .....	190
3.7.4. Barranca .....	191
3.7.5. Bombilla .....	192
3.7.6. Capá nomá .....	193
3.7.7. Capuera .....	193
3.7.8. Carro Alzaprima .....	194
3.7.9. Derechera.....	197
3.7.10. Flete.....	198
3.7.11. Iguazú .....	198
3.7.12. Itaipú .....	199
3.7.13. Nomá, -s .....	200
3.7.14. Ñanduti .....	201
3.7.15. Obraje .....	203
3.7.16. Picada .....	205
3.7.17. Portuñol .....	206
3.7.18. Provista .....	207
3.7.19. Remís, -se .....	208
3.7.20. Tacurú .....	209

3.7.21. Trueque .....	210
3.7.22. Zafra .....	212
3.8. La fauna .....	215
3.8.1. Anta .....	215
3.8.2. Carpincho .....	216
3.8.3. Cascabel .....	217
3.8.4. Chancho .....	218
3.8.5. Chiví-Guazú / Gato Onza .....	219
3.8.6. Coatí .....	220
3.8.7. Coral .....	222
3.8.8. Culebrita Ciega .....	222
3.8.9. Dorado .....	223
3.8.10. Hurón Grande .....	224
3.8.11. Jabalí .....	225
3.8.12. Jabutí / Morrocoyo .....	226
3.8.13. Lobito del Río .....	227
3.8.14. Mborevi / Anta .....	228
3.8.15. Mulita Grande .....	228
3.8.16. Musurana .....	229
3.8.17. Ñandú .....	230
3.8.18. Paca .....	231
3.8.19. Pacú .....	232
3.8.20. Sapo Buey / Cururu-guazú .....	233
3.8.21. Surubí .....	233
3.8.22. Tambaquí .....	234
3.8.23. Tambacú .....	235
3.8.24. Tapir .....	235
3.8.25. Tateto .....	236
3.8.26. Tatú .....	236
3.8.27. Tatú Bolita .....	237
3.8.28. Tatú-hú / Armadillo de nueve bandas .....	237
3.8.29. Tatú Peludo .....	238
3.8.30. Termitas .....	239

3.8.31. Teyú-guazú / Lagarto Overo .....	241
3.8.32 Yacaré ñato .....	241
3.8.33. Yaguareté .....	242
3.8.34. Yraraca / Yarara .....	244
3.8.35 Yraracusú .....	245
3.8.36. Yacutinga .....	246
3.8.37. Yateí .....	247
3.8.38. Yurumí / Tamanduá-bandera / Oso hormiguero .....	249
3.9. La flora .....	251
3.9.1. Anchico Blanco .....	251
3.9.2. Cancharana .....	251
3.9.3. Cedro Misionero .....	252
3.9.4. Guatambú blanco .....	253
3.9.5. Ibirá pitá / Cañafístola .....	253
3.9.6. Incienso .....	254
3.9.7. Lapacho .....	254
3.9.8. Peterebí .....	255
3.9.9. Pindó .....	256
3.9.10. Pino Paraná .....	257
3.9.11. Tacuapí .....	257
3.9.12. Tacuara / Takuara .....	258
3.9.13. Tacuaral .....	260
3.9.14. Tacuarembó / Takuarembó .....	260
3.9.15. Timbó .....	261
3.9.16. Urunday .....	262
3.9.17. Ysypó / Liana .....	263
3.10 Léxico y expresiones coloquiales .....	264
3.10.1. A baldazo .....	264
3.10.2. Ahí ta vo .....	264
3.10.3. Al pedo .....	264
3.10.4. Aleyado .....	265
3.10.5. Amachimbrado .....	265
3.10.6. Andá a tu casa / Rajá de acá .....	266

3.10.7. Andabañate .....	266
3.10.8. Argel .....	266
3.10.9. Arrastrar el ala .....	267
3.10.10. Bagallo .....	267
3.10.11. Bagayo .....	267
3.10.12. Beizudo .....	268
3.10.13. Boliche .....	268
3.10.14. Boludo, -a .....	268
3.10.15. Bugre .....	269
3.10.16. Carancho .....	269
3.10.17. Careta .....	270
3.10.18. Chaluda, -o .....	270
3.10.19. Changa Paraguaya .....	270
3.10.20. Chorro, -a .....	271
3.10.21. Cocido .....	271
3.10.22. Comer .....	271
3.10.23. Coso .....	272
3.10.24. Cursiento .....	272
3.10.25. Disparar .....	272
3.10.26. Empacar .....	273
3.10.27. Empayenado .....	273
3.10.28. Empedo .....	273
3.10.29. Encardido .....	273
3.10.30. Enterrar la mandioca .....	274
3.10.31. Estudiantina .....	274
3.10.32. Fachero .....	275
3.10.33. Fulero, -a .....	275
3.10.34. Fulo, -a .....	275
3.10.35. Gancho .....	276
3.10.36. Gata .....	276
3.10.37. Groncho .....	276
3.10.38. Guampudo, -a .....	277

3.10.39. Gurisada .....	277
3.10.40. Jodido .....	277
3.10.41. Judear .....	278
3.10.42. Laceada .....	278
3.10.43. Liero .....	278
3.10.44. Lloviznar .....	279
3.10.45. Macanudo .....	279
3.10.46. Mamado .....	279
3.10.47. Mango .....	280
3.10.48. Mulero, -a .....	280
3.10.49. Panchula / Pachula .....	281
3.10.50. Pago .....	281
3.10.51. Papudo, -a .....	281
3.10.52. Patota .....	282
3.10.53. Pichinchar / Pichincha / Pichincher, -a .....	282
3.10.54. Pollerudo .....	283
3.10.55. Tongo .....	283
3.10.56. Trolo .....	283
3.10.57. Vaca / Vaquita .....	284
3.10.58. Yeito .....	284
3.11. Prendas de vestir .....	285
3.11.1. Bombacha, -ita .....	285
3.11.2. Polera .....	285
3.11.3. Pollera .....	286
3.11.4. Remera .....	286

**TEXTOS TRANSCRITOS DE ALGUNAS GRABACIONES**

## RAMÓN ROMERO

RAMÓN ROMERO	ARGENTINO	14/01/23	Paraguay	Ramón Romero fue hijo de mensú. Su padre era considerado mensú neto. Escribió un libro sobre el <i>mensú</i> , cómo vivían, sus costumbres y el trabajo en la selva. Conocía bien el guaraní, su padre era paraguayo. Él también nació en Paraguay. Buena escolaridad.
--------------	-----------	----------	----------	--

Casi todo está ahí en este libro y yo nací en Paraguay en la ciudad de Encarnación de Paraguay en esa fecha y me vine después. Yo soy hijo natural, mi madre tenía el apellido de Romero y bueno y Ramón me pusieron porque mi abuela era santa. Era Rosa y era para festejar Santa Rosa y San Ramón, bueno y vino junto 30 y 31 de agosto y yo tengo entendido que era para festejar junto nuestro día de santo. Yo, Yo, eh, yo en realidad me crié enteramente en Argentina, porque yo nací y antes de tener un mês, porque en Paraguay había revolución y bueno y de ahí yo me crié enteramente en la Argentina no, no, en Iguazú, en la zona de Alto Paraná, justamente en los obrajes Los obrajes del Alto Paraná bueno yo convivi y me crié com gente ... por ello yo sé mucho de las costumbres y las formas de vida y... y de joven me tocó vivir buena parte en la época del mensú. Mensú es el nombre literario, que le dieron al trabajador, a los primitivos trabajadores de esta zona del Alto Paraná, porque antes nadie trabajaba, eran indios no más eran... es... los primeros trabajadores que empezaron a fundar [...] y el valle silvestre Y el valle silvestre no... eh.. empezaron a trabajar con la explotación de los yerbales silvestres y la madera de ley, le decían antes... la madera de ley era prácticamente el lapacho, el cedro y otras más ... y se sacaban todas esas maderas seleccionados, y no han hecho nada, y eso , eh... le llamaron literariamente mensú, porque eran mensualero que viene de la palabra mensualero No todo, pero la mayoría era mensualero, salvo los tareferos y los madereros, el tarefero cobraba este, por arroba, por arroba, ¿sabés lo qué es arroba no? es algo así como once kilos. A los tareferos les pagaban por arroba de yerba, este hojas de yerba verde entregada en la planta de elaboración, y a los madereros, los que cortaban y preparaban los rollizos, a esos le pagaban por metros cúbicos, tipo Alto Paraná, el metro tipo Alto Paraná es diferente, porque como son rollos de madera, que en la punta tiene una medida y en acá tiene más gruesa, entonces inventaron el metro cúbico en Alto Paraná, y ese metro cúbico del Alto Paraná se le sacaba, sacando la medida del medio,

por ejemplo acá es la base, acá es la punta, sacaba el diametro medio, y por ahí le convenía al maderero pero casi siempre le convenía más al patrón ¿no? Mi padre era este, capataz, antes le decían mayordormo, administrador de obraje, y aparte de eso, mi padraastro que es con el cual que yo me crié con mi padraastro él sí era mensú neto, él era tarefero, rollizero, era [...] era de todo... en el trabajo de monte, yo trabajé con él desde los ocho o diez años y yo ya sabía tarefear, porque a la cosecha de la yerba se le llaman tarefa ¿ no? le llamaban tarefa. Tarefa en brasilero quiere decir, tarea. Habían brasileños y argentinos y paraguayos también así como los trabajadores eran también argentinos. A estos lugares se llegaban en barcos yo creo que era casi todo este, terrenos fiscales pero a los patrones les interesaban en explotar un obraje, creo que, este, eran consecionario, y tenían un permiso precario para extraer tanto la madera como la yerba ¿ no? y eso eran transportado por el río y la mayoría hasta Posada o a Encarnación y algunos hasta más bajo pero, en rollo ¿no? en las jangadas, no sé si vio usted la jangadas, a esos le llamaban rollizos, no, no, la yerba era a parte. Le voy a mostrar para ver como que es.... esos son los rollizos que le llaman ¿no? este... estos son... los de abajo, esos son las maderas de ley, y estos son maderas este... estos son maderas.... sí, sí el rollo son de diferentes tamaños, había de un metro y medio de alto, sí ve, y le ponen la madera dura y la madera pesada ponen abajo, pero estos son maderas más livianas del timbó, por ejemplo son maderas del timbó por ejemplo madera más liviana, madera blanda y liviana, y eso le mantiene... con madera pesada se va al fondo, eso travesaños son para mantener a flote ¿no? Esto más o menos quince por treinta metros, y eso lo remolcaban com una lanchita chiquita pero, com un motor muy potente que se llamaba remolcador y se llevaban hasta Posadas, a Encarnación y más abajo también hasta la provincia de Corrientes. Acá iba un cuidador o dos que hacían carpita por acá en el fondo, para meterse adentro si llueve ¿no? y ahí llevaban este... arrastrando la madera ¿no? claro, claro, pero esto era todo agua abajo ¿no? Ese transporte de aguantar... era este... si se largaba por el canal se iba solo, pero iban costeano por no impedir la circulación de otro, de otro barco, ¿no? Entonces ellos iban siguiendo por la costa con el remolcador. La yerba era a parte, la yerba se... se...este... el tarefero, este despontaba la hoja verde con cogollo hasta esta medida y entregaba en la planta de almacenamiento de la hoja verde y ahí se secaba se le daba la primera molienda y se embolsaba en una bolsas grandes así, ... y ahí se cargaba eh... y bueno esa bolsa es... de yerba canchada también la llaman esa bolsa de la yerba canchada se le llevaba en barco, se llevaban en los lugares en donde eran... molían como listo para el



mate, y el paso por ahí se le encarecían el precio. Jangada en guaraní es una palabra, en guaraní la *h* suena como la *j* *hangada* se dice... en guaraní, pero como al castellano, al español le resulta difícil este... pronunciar esa *ha... hangada*, y entonces le pusieron jangada ahora en brasilerero se dirían *yangada* ¿no? porque la *j* para ustedes es como la *y* bueno este era el sistema de llevar la hoja verde acá también hay... el proceso completo de cómo se trabaja el tarefero. Tarefero viene de *tarefa* que se... que en portugués significa tarea, y es la denominación asignada al cochesero de la yerba mate, uno de los oficios más rudos de la época del mensú, bueno para conectar, eh... el corte la gente tenía que subir en ... porque en el monte la yerba crecía igual que los montes altos ¿no? Es un árbol pero no crecía tanto, como los lapachos pero, el árbol en el monte procura siempre ir bien al monte para tener sólito y bueno... el tarefero ..., capaz que hay alguna rata ahí, me cayó una gotita de agua. Bueno el tarefero tenía que treparse en el árbol, de la yerba con un machete en la mano y con eso cortaba los gajos, las ramas ¿no? las ramas... y todo lo que se pudiera cortar de uno solo golpe, con el machete, y cuando tenían suficiente cantidad para armar un raído de hojas verdes, bueno entonces ellos juntaban las ramas y sacaban las ramitas.... no más, con la hoja y cogollo tierno eso es lo único que sé, después el...bueno, y esa hoja verde se hacía en un fardo de eso sí, sí, antiguamente se hacía de lonja de cuero, este asunto, sí como esto, y... y.. pero más chico ¿ no? Y ahí se hacía el fardo para llevar y esto pesaba, por lo menos 150 kilos y cada uno tenía que llevar al lomo. Y muchos tenían que alzar solos, y se iban por la picada en el monte, y siempre con el machete porque ahí hay bichos, había víbora por el camino, mi padraastro hacía este trabajo sí. Y yo vi este trabajo, la mayoría trabajaba entre dos, juntos no, pero también había tareferos que trabajaban solos, en el medio del monte y era peligroso, porque en aquel tiempo la selva era virgen, estaba lleno de víboras, de cobras, de animal de... y en cima el tigre ¿no? el yaguareté. Pasó muchas cosas, uno de los peligros era que este... que se caía del árbol con el machete se hería algunos se mataban, lo mismo pasaba con el que volteaba los árboles con el hacha, y los árboles por seren rollizos se cortan con el hacha al tumbarse el árbol, muchas veces este... al caer así y apoyarse en otro árbol, entonces el tronco retrocedía, y eso muchas veces le apretaba al hachero, y se tenía que morir ahí apretado, que como estaba solo, y aunque tenga un compañero quién le saca debajo de un peso enorme. Animales también hubo... muchos casos de encuentro con tigre que tenía que pelearle con machete y con las uñas y con lo que sea y muchos se morían este... y sucumbían a este .... comidos por un yaguareté, no, no pasaba nada, murió, murió. Era un

accidente, una desgracia ¿no? le pasaban a muchos. Pero era como... nadie extrañaba, ahora esto ya es era el período de los yerbales plantados porque se habían ahí unas lomas que eran buenas.... para ser plantadas, y también los que armaban las jangadas, las jangadas esas en el agua, esos también morían ahogados, debajo de las jangadas, en accidentes pues, por ahí se trabajando por ahí uno se resvala y cae de la jangada y ahí se .... ahí se ahoga y no, porque, no todos morían porque ahí trabajaba entre dos también por lo menos dos para trabajar o tres pero a veces no le conseguía sacarle al compañero entonces ahogaba ahí o .... y y pasa nada, era normal. Ahora la secanza, el secado de la hoja de la yerba verde se hacía en este... en este... coso que se llama barbacoa, creo que también es una palabra en portugués pero es una parrilla grande así, en forma así semi esférica ¿no? y que se hacía con varillas de... separadas así con varillas resistentes que hay una madera especial que se hacía para eso arriba de eso se esparramaba un colchón o una capa de hojas verdes ¿no? y... acá abajo esto esto es un conducto ¿no? Esto tenía más o menos unos tres metros de profundidad y ahí se guardaba la leña, este es un conducto que comunicaba con un pozo que salía acá debajo de la hoja verde de la yerba, este es la hoja verde de la yerba ¿no? acá se hacía el fuego y todo el tufo del calor salía por acá y con eso se hacía el secado de la yerba ¿no? y el humo arriba tenía que ir el... un maestro que sabe, este proceso llevaba más o menos 30 horas 36 horas para que se seque bien al punto y ese punto solamente el maestro sabía, ¿no? cuando estaba bien seco, a punto y ese se llamaba *urú*, *urú* mayor le decían *urú* se llamaba el maestro secador, él trabajaba con un ayudante porque eso tenía que con una horquilla de madera del monte tenía que estar desparramando continuamente para que el secado sea parejo. Uo y *urú* también es una palabra guaraní que dicen a los... *urú* le dicen a los jefes a los maestros. Bueno ante todo yo le dije que yo me crié totalmente en Alto Paraná del lado argentino en los obrajes, por eso yo vi cómo se trabajaba y habían muchos, sí y seguían hasta Brasil, por ejemplo acá lo que yo conocía aquí en Puerto Esperanza, Puerto Segundo, Puerto Bember, el Uruguai, el Boceti y en estas zona habían solamente yerbales silvestres y seguían por Brasil, por ejemplo ahí hay un lugar donde se llaman Ipiranga, hay un lugar que se llama San Francisco,..Puerto Rico todo eso era obraje del lado brasilero y enfrente había Puerto Palma, Puerto Indio, en Paraguay, pero en esta época acá no...nadie le decía acá es Argentina o acá es Paraguay ni se sabía si uno estaba en territorio argentino o brasilero y no, no, la gente sabe, era... era analfabeto ¿no? y no sabía ni le interesaba, solamente sabía que alguien era brasilero o paraguayo por el idioma ¿no? Eso empezó a fines de 1800, o

sea, a fines del siglo XIX, hasta la época del mensú, hasta mediados del siglo este... pasado, del siglo XX, hasta por ahí había esto... acá en este lugar yo vine, estoy viviendo acá desde el año 1949. Pero era todo monte... monte... monte...de primero tenía un ranchito chiquitito así no más de... todo de madera ¿no? y después hice esta un poco mejor, no porque antes no se conseguía materiales, acá no había ladrillos, no había cal ni cemento, entonces era mucho más fácil hacer casas de madera. Porque había madera suficiente, a rulete... y que la madera se serraba se elaboraba en el monte y por acá había la el aserrador no acá por ejemplo ¿ve? Esta es el aserrador, hace, se cortan el rollo eh... le sacan el costero, le encuadran, le marcan y después eh... cortan de esa manera hacen suben arriba de este rollo... de este sobrado se llaman esto, suben arriba estos rollos entre dos personas, maderas de varias toneladas, para serrar eh... tenían que esto se llama sierra que tiene mango acá y mango allá el de arriba el que maneja se dice el maestro aserrero y acá abajo está el ayudante ¿ve? Por ahí se ve. El maestro es el que dirige todo ¿no? y abajo está el ayudante que tira así el ... el que está arriba el maestro larga la sierra y el outro ayuda bajando y para subir dos trabajando, dos trabajando, así se hacía la madera. Esta madera acá en mi casa, toda esta madera que hay acá casi todo, era madera que existía en mi terreno, ese también fue de mi terreno, esto tenía 33 metros por 43, de acá yo saqué la madera todo para esta casa. Acá había grapia, había este... laurel, había cedro, de todo, casi todo porque también hay un poco de madera de pino. y antes no había aserradero y entonces se aserraba la madera a mano y en el monte ah y ... y para sacar los rollos del monte se sacaba con el carro alzaprima, esto se llama carro alzaprima, tenía una rueda altísima y un eje en el medio a esta altura eh... y ahí abajo iba colgado el rollizo ¿ve? y esto era arrastrado por seis acá y con uno o dos tres cuatro, pero en realidad tenía que ser seis yuntas de burros, mulas... ¿conoce usted la mula? No burro, la mula, la mula este ... sale de la mezcla del burro con el caballo, con la yegua ¿no? entonces esto se... se... transportaba con seis yuntas de mulas y aquí en la última yunta iba... este... este se llama cuarteador porque este es el que va dirigiendo ¿no? viene a ser el volante ¿no? del vehículo, y este nada más que con el sable, con el *chicote* iba así para que vaya esto iba a galope en la picada, no se usaba bueyes porque el bueye es muy lento, para sacar por ejemplo una madera de allá del quince kilómetros, entonces se usaba la mula porque estas en la picada en la parte buena iban a trote. no pero esto andan más o menos unos 20 por hora 20, 30 por hora, claro, no, y la rueda grande era para que esto vaya colgado debajo del eje a este que le llamaban caja porque era un pedazo más o menos así, un pedazo de tronco de

madera así, madera dura de lapacho o otra madera dura y adentro iba un eje de hierro, no ves acá, y ahí le iba las dos ruedas. Esto se llama carro de alzaprime, con esto se sacaba los rollos del monte y se llevaba hasta el río, donde se hacía la jangada. Ah, bueno usted quería saber, bueno, yo cuando tenía ya nueve años, este... antes la gente trabajadora, el mensú no se quedaba a una parte, no se queda a vivir en una parte siempre trasladando a un lado donde se abría a un nuevo obraje o se cosechaba un nuevo yerbal ahí se iba la gente continuamente estaba viajando en barco e iba con toda la familia con hijo, mujer y todo pero, a mí yo tuve la suerte de que a los padres de antes no le interesaban mandar a la escuela a los hijos, pero a mi madre y a mi abuela este... eran... eran una excepción porque ellas querían que yo estudie que yo sepa a aprender que yo aprenda a leer y a escribir por lo menos, entonces para eso nos quedamos en el establecimiento del Puerto Bemberg allá por el año 30 por ahí, nos quedamos ahí del año 30 hasta el año 38 y ahí yo hice mi estudio primario completo el primer grado hasta el quinto grado y bueno y... antes había el primer grado A primer grado B, primero superior, segundo, tercero, cuarto y quinto, bueno esos tres cursos yo hice en eso casi diez años porque por ahí no nos quedábamos tampoco en el... de manera que yo en el 38 por ahí, este... completé mis estudios hasta quinto grado, y... En Puerto Bemberg hoy se llama Libertad ....? que hay ahí en Puerto Libertad. Ese pinal que ve ahí, eso era todo yerba antes todo yerbal, plantado, y bueno cuando yo terminé mi escuela este... bueno yo ya quería trabajar solo para mantenerme solo, tenía 16 años, pero en esa época eh... en 1935 se estableció aquí el parque nacional es en 1935 antes cuidaba el ejército este... el ejército cuidaba esta parte ¿no? del territorio después que se estableció aquí este el parque nacional y bueno... acá necesitaba este... no había casi gente que sabía leer y escribir era muy poco y además yo había aprendido a escribir a máquina y eso era como ser un técnico de computadora ¿no?. Esto era territorio nacional, ahí se acaba todo sí, porque ahí ya no se podía cortar árboles y no se podía cazar para comer ni nada, ni pescar y antes... antes era libre, la gente cazaba y... No casi nada no por ejemplo acá estaba una...por esto estaba, había el ejército, había como se dice un... seguramente que había uno... este... cien milico ¿no? entre oficiales y conscritos. Milico es un término de los argentinos, que le dicen a los soldados y a los militares le dicen milicos. Bueno acá entre, entre soldados rasos que eran conscritos de veinte años, oficiales y suboficiales es seguramente que había un centenar de hombres ¿no? Estos eran encargados de cuidar todo esta frontera ¿no? Y bueno de aquí a 60 kilómetros o no de aquí a treinta kilómetros está Puerto Bemberg, ahí había policía. y... y acá también

había este... había el ejército y había policía marítima, o sea, los marineros, y bueno después cuando se formó guarda parque este parque nacional tenía su cuerpo de guarda parque ¿no? recorría a caballo para cuidar al monte. No, yo primero aquí, como era menor yo cuando vine acá tenía 16 años y no pude entrar en el parque porque en el parque tenía que entrar a los 18 años para arriba ¿no? Entonces yo primero trabajaba en el monte haciendo leña para vender, y después entré a trabajar en un almacencito y ahí también figura en un almacencito de ramos generales, ahí donde había de comida, había calzado ropa, todo junto se le llama ramo generales, entré a trabajar en uno de estos acá en el pueblito, había cuatro, - había tres comerciante no más - en unos de esos... habitantes había unas 200 personas había entre criatura todo y mujeres y hombres y ... yo entré a trabajar ahí de ayudante en un almacencito que tenía ahí, la mercadería se recibía por barco y había los brasileños ya venían a comprar acá, venían los brasileños de Foz de Iguazú venían principalmente las autoridades del ejército, de la marina y otros civiles venían en un barquito que se llamaba este... Duque de Caxias con eso venían, cuando ellos venían una vez por mes por ejemplo se llevaban, limpiaban todo llevaban de todo bolsa de harina, papa, este... otra cosa que se llevaban este... cosas, ropas de cuero, campera de cuero, perfume, y ropa de lana llevaban, cuando venían los brasileros, los negocios se quedaban medio limpios acá. Para acá los comerciantes de acá era bueno en esa época. sí, y bueno estando ahí, cuando estaba trabajando ahí en este almacencito yo escribía un poco a máquina, para hacer los pedidos de las mercaderías, las correspondencias ahí, y por ahí me vio el administrador del hotel Cataratas, y de allá el viejo Cataratas y... bueno y me dijo si yo no quería ir a trabajar allá. En el almacencito yo ganaba veinte pesos mensual y... me dijo que si no quería empezar a trabajar porque empezaba la temporada de turismo y ante era la temporada de turismo era de mayo, empezaba mayo, junio, julio agosto, septiembre por ahí empezaba, entonces cinco o seis meses era la temporada de turismo. Pero la plena temporada de turismo era en julio ¿no? de Europa y de todas las partes del mundo, y de BB.AA, venían brasileros, de Río, y bueno y justamente ... antiguamente la gente le tenía mucho miedo al calor, creían que el calor acá era insoportable, entonces todos se organizaban para venir en julio que no hacía tanto calor. Bueno eso del turismo era ya mediados del año 30. Este lugar se llamaba Puerto Aguirre. Porque... porque en 1900... 1901 se formó uno de los primeros grupos en BB.AA para venir a conocer las cataratas, y... en uno de estos primeros grupos vino una señora que se llamaba Victoria Aguirre, y vino esa señora que se llamaba Victoria Aguirre, pero resulta que acá no había ... acá no,

acá todavía no había hoteles, no había todavía no existían el hotel Cataratas, en cataratas ni acá menos, era todo ranchito pero había un barco estacionado ahí, con que funcionaba como haotel flotante, en el río que se llamaba Venus, ... yo tengo fotografías eso no salió en el librito, eh... Venus por aquí está. No sé si quiere ver, uno de los primeros... que llegaban acá, allá por el año 46, 7 por ahí, no, no, este era avión del... del... de la última guerra mundial, *yunker* como se llamaba esto sí, marca *yunker* era alemán, era del ejército alemán, que compró Argentina y con eso se hacía los primeros... los primeros viajes aereos, este es nuestro hospital de acá este una lancha en el parque nacional que llevaba turista a Foz de Iguazú. Estos son los tres primeros guardaparques, esto se formó en el año 1941, los tres guarda parque, este es uno de los guarda parque con su señora, Rufino Errubidarte, es la señora paquita es hija de este matrimonio. Pero hay dos hijas mujeres y dos hijos varones, y hay un montón de nietos y bisnietos, y esto era la escolita de acá era toda de madera, la única escolita que había, y este era el almacén de donde yo trabajaba, este era el almacén, acá dormía mi patrón, este era comedor y cocina, acá una galería atrás, aquí yo trabajaba. Abajo se bajaba para entrar en un depósito...que era el sótano. Este era el barco el benu, apenas se ve ... este era el hotel flotante. Era grande sí, bueno los primeros turistas venían este... qué sé yo venían en grupo cada mes o cada dos meses venían y se alojaban acá y este barco se volvía en busca de otros turitas. Bueno acá los primeros turistas venían en la galera este... en los carros este... y se llamaba galera... la galera, transportadora de pasajeros del Puerto Aguirre, por caballos eh... también se le llaman diligencia, con eso llevaban del puerto, pero el camino era feísimo, esto también usted le ve tienen las ruedas altas, estas ruedas así como casi como el alza prima, no porque ahí hay lugares que le llamaban galera ¿no? acá en Argentina se le llamaban galera estos carros que hacían largos viajes ya sea para llevar pasajeros o para llevar correspondencia, correo y... bueno con esos carros se llevaba los pasajeros a ... al hotel cataratas, del puerto al hotel cataratas, pero las picadas eran feísimas, eran angostas y todas cubiertas, cuando llovía era intransitable, ni para los carros, y pasa que cuando vino esta señora Victoria Aguirre vino en barco de BB. AA y los barcos eran lerdos antes se llegaban como quince días de viaje, y se llegaron acá y se alojaron acá en este barco en el Venus y encima había un ... un mal tiempo que llovía, llovía y no paraba más porque acá antes llovía mucho, llovía semanas enteras y no paraba más, y no pudieron llegar a las cataratas porque el camino era intransitable. O sea, entonces tuvieron que viajar de vuelta sin conocer las cataratas y esta señora que será que era una millonaria ¿no? Porteña, y le donó... le donó al

gobierno argentino, le donó una suma de 30 mil pesos de antes que no sé que cuanto será ahora ¿no? para que él procure arreglar el camino. Ellos pensaban en volver en otra oportunidad y tenían, y por eso se llama Puerto Aguirre. No porque resulta que antes... antes se llamaba Iguazú no más, pero antiguamente se llamaba Iguazú no más pero acá ... acá no había puerto porque los barcos pasaban de largo, venían de Posadas y pasaban de largo y seguían hasta Puerto Bemberg y de Puerto Mendes Brasil. acá no entraban entonces había un puerto que antes se llamaba Iguazú y ahora se llama Iguazú poe ya no hay nada ahí en... y entonces desde que apareció esta señora en 1901, 1902 por ahí, ahí que de ahí figura como Puerto Aguirre por eso se llama la avenida principal se llama este ...Victoria Aguirre bueno esto era de los años... este era uno de los barcos de turistas que traían turistas, desde BB. AA que venían por Corrientes, Posadas ¿no? Venían en un barco grande venían hasta Corrientes en un barco grande y de Corrientes hasta Posadas venían en un barco más chico ¿no? Por el río más angosto, pero este traía 60... en la época de turismo traía unos 60 turistas cada viaje dos veces por semana, y... bueno fue en eso cuando yo entré a trabajar ahí, en el hotel cataratas, y ahí yo ascendí de tarefero, y de bolichero y ... ahí yo entré de auxiliar de officina era secretario del gerente del hotel, y ahí era el capo ahí, pero era jovencito tenía 18 años 20 años, y ahí yo pasé bien porque comía de lo mejor, tenía mi pieza, mi habitación, con linda cama y me lavaban la ropa y todo. De todo lado venían europeo, italiano los franceses, los ingleses, no y eso se descubrió en el año 1400 y pico se descubrió pues... se descubrió el famoso Alvar Nuñez Cabeza de Vaca pero, recién a fines del ... del año 1800 se pudo este... empezar a ... el turismo claro. No y los medios de transportes y comunicación eran muy escasos y bueno este era ya este... ya en tiempos modernos este es del mediados del año 40, venía este barco que se llama guairá y traía a los pasajeros y descargaba y llevaba a los que estaban en el hotel. No, no, antes no existía esto, no, no, no existían, y era la época en que se despachaba por puerto acá, por el Puerto Iguazú, se despachaba las maderas aserradas de pino que traían de allá de los brasileiros, de Bernardo Irigoyen por ahí venían de las picadas de la ruta 101 traían ya en camiones las maderas serradas y descargaban acá en el Puerto y del puerto se cargaban en los cargueros de madera ¿ve? este es el barco de pasajeros, acá hay un carguero, este sí, ahí esta otro barco y ahí se cargan las maderas para llevarlas para BB.AA, Santa Fe. Bueno eh... yo trabajé tres años del año ... a ver 45... 44 por así decir del año 43, 44 y 45 yo trabajé tres años en el hotel cataratas y después en el parque nacional, bueno en el parque andaban buscando gente que sepa leer y escribir y que sepa escribir a máquina, me vieron

ahí trabajando y me invitaron a trabajar en el parque nacional. Bueno y... cuando yo trabajaba en el almacencito ganaba veinte pesos y me daban el almuerzo, y además me daban permiso para comer ahí en lo que había queso fiambre... y ganaba veinte pesos no más, y cuando fui a trabajar al hotel cataratas me pagaron 60 con comida, cama, todo, todo libre tenía y así que ascendí grande y ganaba 60 pesos y cuando entré a trabajar en el parque ganaba 120 el doble, pero acá tenía que comprar la comida y todo... y no era ventaja yo vine... yo salí de allá más por aburrimiento que por otra cosa. Y me convenía, pero si quedaba ahí, hoy día no iba estar acá, iba a estar en BB. AA quien sabe dónde porque cuando se retiró la empresa de... de... dueño de los barcos y del hotel casi todo el personal se fue a BB.AA para trabajar ahí, y para trabajar en los barcos que viajaban por todas las partes, y si yo no venía al parque yo quién sabe en dónde estaría hoy día, pero me quedé acá y estoy contento. Sí, no yo trabajaba, era parte administrativo, los guarda parques son uniformados, son unos que andan así con... con caballo y ahora tienen camionetas y todo, tienen helicóptero y todo ahora para recorrer. Y yo siempre trabajé en administrativo, pero en la sección de obras, las .... de construcción, ahí yo aprendí... aprendí que yo trabajaba con ingenieros, con arquitectos, con agrimensores, aprendí muchas cosas, yo aprendí a dibujar planos para hacer casas y... aprendí mucho de construcción, y ahí trabajé 45 años, entré en octubre del año 1945 y me jubilé en marzo de 1990, casi 45 años estuve trabajando ahí. Y ahora ya hace doce años que estoy jubilado. 79, estoy ... gastando... los 80. en enero cumplí 79. Este es el Puerto Aguirre todavía sin muelle, ni camino de acceso pavimentado, sin muelle ni nada.... del puerto todo tierra no más, año 1941, en primer lugar se ve el timbó es un árbol que había antes con la creciente grande este se casi se cubrió hasta la mitad, en primer lugar se ve el timbó donde se había marcado el nivel más alto alcanzado por las aguas del río Iguazú, en el año 1935, era una creciente más grande que había ¿no? y este es el edificio de la intendencia del parque nacional y esta es la aduana y este es el almacencito en donde yo trabajaba cerquita no, porque antes los comerciantes trataban de se acercarse más por más posible del puerto por el comercio con los brasileros. La clientela en realidad eran los brasileros, y estos son los primeros gendarmes, los primeros guarda parques, estos que tienen cascos son los guardaparques, estos son gendarmes, Los primeros gendarmes que vinieron aquí. Este es el primer intendente del parque nacional del Iguazú y este es un... su secretario, esta es una foto sacada en el año 47, este era el intendente, el capo del parque nacional y esto es el personal que había entonces, eh... acá están haciendo un asado para festejar un día de



parque nacional, nómina de pobladores permanentes incorporados desde mediados de los años 40 hasta los ... 50 este figura en el librito, bueno no sé qué más, qué más le interesa, Eh... ese cuando recién se abrieron las calles se formó el centro urbano ¿no? eran poquitas casas no ves. Anteriormente había carros no más, este era el primer hotel del hotel cataratas, acá llegaban los pasajeros con el carro. Aquí está los confortables hoteles con techo de un poco de techo y un poco de carpa ahí arriba por la lluvia, comfortable hotel. De las cataratas del Iguazú este avión vino para llevar un accidentado, en el monte se accidentó un hombre, se accidentó un hombre, ese que le contaba que echo un árbol grande para serrar y se le vino atrás y le apretó el... menos mal que se apretó solo una pierna, le rompió la pierna y quedó ahí quien sabe muchas horas que estaba empezando llegar las hormigas y las arañas hasta que vino ahí, vino gendarmería ya... ya había gendarmería y había el camión del parque y este avión le vino a llevarlo a Posadas porque acá todavía no había médico ni hospital, ni nada, solo había un enfermero de gendarmería que era nuestro médico. Ese fue sí, estaba él solo trabajando, se quedó horas, se quedó horas, hasta que ... él estaba gritando más estaba muy lejos de la ruta estaba unos 50 metros de la ruta, y cuando podía, él gritaba, gritaba y por ahí pasaba unos trabajadores y le escucharon y vinieron y después salieron a la calle a esperar un camión, para llevarlo al... este es el hombre, el accidentado, este... acá no se ve ya está con la pierna cosida de ... ¿ ve? ... era mi amigo. Este es el primer aviador que llegó acá con el avioncito para llevar al hombre accidentado, se llamaba Guaranta. Acá mataron a un guarda parque en el alto Iguazú, cazadores brasileños, estas fotos aquí se ve los guardaparques que andaban por el río, para controlar un poco los cazadores, porque había muchos cazadores brasileños ... y ellos venían a cazar y a pescar del lado brasilero y los lados ... y había un... una pequeña aldea ahí que... la gente vivía exclusivamente de la pesca y la caza y sacaban el palmito. Y... andando por ahí una patrulla de guardaparque y lo mataron a uno. Yaguareté. La foto de finado guardaparque, el guardaparque asesinado, Bernabé Mendes, eso fue acá tanta historia, No, no, no con los cazadores, con los cazadores brasileños le mataron. Claro era prohibido la caza, y esto cuidaban, pero se fue una patrulla entre tres, este con dos más, con dos guardas parque más y andaban por el río ¿no? porque no había camino ni picadas no habían y por ahí ellos se iban allá a un lugar que se llama Camburaí, allá fuera del parque se iban en camión y llevaban un barco el barco este ¿no? lancha, canoa, canoa a remo, largaban la canoa ahí arriba y venían despacito ahí controlando ahí pero era una... una comisión que tardaba hasta cuatro días, cada mês se hacía un recorrido y en una de

estas se escucharon que ladraban perros y qué sé yo, y se bajaron para ver qué pasaba y cuando iban entrando en el monte de repente un boom un escopetazo y le pegó en pleno pecho y le murió, le mató instantaneamente. Y se sobraron dos e intentaron seguir un poco ahí porque el que le pegó el escopetazo, salió y corrió enseguida. Eran tres también, tres cazadores y salió a correr por el monte y los dos que quedaron intentaron perseguirle para ver si... pero no hubo caso se desaparecieron, entonces volvieron en seguida y le trajeron al compañero ya muerto le trajeron acá. Esta es la historia de cómo sucedió el asunto. Este el guardaparque cuando [...] una de las hijitas que quedó... que quedó, acá está dos de los guardaparques que acompañaba a ver... en esta forma se hacía el... la vigilancia del parque Iguazú en la parte del Iguazú superior, estos son los guarda parques ya más modernos que le hicieron un monumento ahí al compañero que había muerto, Cuando vino, cuando vino el parque sí. ahí sí que se vendían, Esa venta de terrenos recién empezó a mediados de los años 40, se loteó y se empezó a vender ahí yo compré este terreno. Esto era casi regalado. Era monte, era monte, y este terreno por ejemplo era uno de los más chicos, tenía 33 metros por 43 de fondo los demás son todos 40 por 50 todo, monte. Y yo agarré este más chico, pero a precio casi de regalo, me costó 48 pesos, que pagué en cinco años, 48 pesos ( risas) no, no, una para cada familiar, cada poblador, esto era parque, de parque pasó a la provincia, bueno y ahí ya cambió, y ya empezó a subdividir a los terrenos grandes y a venderse, y.. y eso fue desde el mediados de los años 50. Y le dio... a más del pueblo, estaba empezando a formar... le dieron más tierras del monte hasta el kilómetro cinco le dio la provincia y está ahora. se formó allá hay una zona que le llaman zona granja, ahí hay pobladores.

...En esa época sí, era, lleno de bicho, había yaguareté, ese el tigre americano, así como el puma era el león americano. Eso era peligroso porque ellos eran el dueño del monte, de la floresta, claro. Y...venía por ejemplo se metía en un sector de la selva virgen hacían choza y que sé yo, andaban por ahí para trabajar con la hierba silvestre, y con la madera en pleno monte. Y no había casi camino eran senderos, picaditas,... para poder andar. aripuca, el aripuca era una trampa que se hace con. Antiguamente se hacían con el tacuapí. El tacuapí es una cañita muy liviana, no. Eso se armaba como una especie de cajón y en ese cajón se ponía así, parado, “de canto” y acá venía un palito así que pisaba sobre el otro palito de abajo, y ahí bajaban los pájaros, por ejemplo las palomas y al pisar ahí el palo de abajo, desarmaba le caía en cima del pájaro. Son más o menos de un metro por un metro. De este

tamaño. Según lo que se pretenda cazar ¿no?. Para paloma por ejemplo para cazar una docena de palomas tiene que ser medio grandecito. Para cazar una perdiz o las palomitas chicas, esas, que eran más chicas. Y esto todo hacía el trabajador del monte para alimentarse. La famosa aripuca. A mí me parece que esto viene del portugués. Allí se dicen arapuca. Y acá la gente del alto paraná para diferenciarse se dice aripuca. Y a parte de esto hacía las simbras. Por ejemplo cortaban una rama así, un arbusto de diferentes tamaño según lo que se pretende cazar y eso se agacha, y acá abajo también se le ata con un trono que se planta en el suelo, se le ata, si lo tiene atado ahí, tiene una, una, le hacen un dispositivo que cuando el animal entra ahí se desarma y le dejan colgado arriba. Agarra del cuello, de las patas, eso se hacía también para cazar este, perdices, palomas y también se hacía para cazar bicho grandes, este venado, anta, tapir, yaguareté, pasaban los 200 kilos. Agarraban. Al yaguareté le ponían una, un cevo,..un, un animalito muerto, por ejemplo un cuatí muerto, una cutí o un paca muerto. Son animalitos chicos, roedores, se le poníamos este, muerto, animal muerto, cerca de la simbra, esta no, y bueno el yaguareté venía ahí para comer el animal muerto y ahí le agarraba la simbra y le quedaba colgado, del cuello, de la pata, o de cualquier parte, le mete la pata así. El yaguareté generalmente mete la pata primero para salvaguardar la cosa. Ah, sí esto está ahí, cuando, enojadísimo, cuando ve que la gente viene ahí se pone a bramar como, a roncar y son muy peligroso cuando están en esta condición. Acá hubo algún caso de un guardaparque que cayó en una de estas simbras. Hace poco falleció el hombre. Miranda. Ese tipo era montarás y precisamente por eso de le nombró guardaparque, cuando era jovencito no, y la misión de él era recoger el monte para ver se había, simbra, trampas por ahí, para cazar. Claro era prohibido y se sabía que cazaba pero era todo cazador fugitivo y ahí en el kilómetro 15 vivía un señor que se llamaba Marincho, y tenía su chacrita ahí pero, vivía más de la caza que de otra cosa Tenía toda especie de simbra, tenía aripuca, tenía el mombé, quiere decir que aplasta. Era un pedazo de tronco así, pesa(d)o que se ponía sobre el carril del animal, así arma(d)o también con un tronco, y al pasar el animal por abajo se caía el tronco y quedaba apretado de algún la(d)o y le quedaba ahí. Este era para cazar este, el paca por ejemplo, tu conoces la paca, es un bichito como un chanchito, en verdad es un roedor, muy rico la carne de la paca, igual que de la cutí, que es un poquito más chico. Y este guardaparque, andando por ahí, por la picada, buscando si hay una trampa, se cayó en una, se cayó de una pata, se cayó colgado de una pata. ¿Se acordó Górguez? No se acordó. Bueno y el mismo cazador, el señor Marincho. Se supone no, porque nadie lo vio cuando él estaba armando ya, pero él armaba

por ahí su trampa, y como nadie lo veía cuando estaba armando su trampa se supone que era mismo. Y no sé cuanto tiempo. El monte, ahí en el kilómetro 15, al costado de una ruta vieja. Hacían con el cipó, al principio hacían con el cipo, que se llama, este, hay una rama del guambé, que tienen sus raíces largas. El guambé es una planta parásita, no que se forma ...esta raíz tiene una cáscara y esta cáscara larga, se cortaba y ellos sanzonaban inmediatamente de eso hacían un trenzado que era bien resistente y eso servía para cazar anta, yaguareté y todo pero también hacían del cuero de la mula, porque antes se trabajaba con la mula, los carros tirados con la mula, para transportar las maderas, los rolizos, hacían con el cuero de las mulas o si no con el cuero de las antas. El cuero de la anta tiene medio centímetro de espesura. Era durísimo, resistente.

Y la gente se alimentaba tranquilamente, cazando “inñambú”, palomas y de todos comían, comían este, venado, comían anta, este que le dicen acá “boreví”. En el diccionario dicen anta autapir, este es el boreví le llaman al guaraní.

Cuando era chico sí. El obraje, en la época del mensú empezó a fines del siglo XIX, allá por 1800 y pico noventa por ahí empezó la cosecha de los yerbales de la época del mensú. Bueno, mis padres siempre trabajaban en los obrajes. Pero yo me di cuenta de las cosas recién al principio de los años 30 por ahí. Tenía 7 años, 8 años. Todavía existían y muchos de los obrajes que se iban convirtiendo en colonias, plantación. ---“Colonia sería centros poblados, conjuntos de casas, a eso de...”(prof. Angélica) Sí, cuando empieza, cuando vinieron los extranjeros, los europeos, los polacos, los alemanes ellos, este, adquirirían un pedazo de tierra, cultivaban y ellos se quedaban ahí para siempre. En cambio, el mensú, el trabajador “arriero” no se quedaba en ninguna parte. “Ah eso era mi pregunta, cuánto tiempo quedaba un mensú, un obraje instalado”Angélica. Y bueno, este, cuando se instalaba los obrajes funcionaban por zafra. Una zafra le dicen, todo eso creo que vienen del idioma portugués, las zafras. Y en el, la, este...por ejemplo viene un patrón, una compañía empieza a trabajar en un obraje, empezando por la cosecha de la hierba silvestre y por la madera y trabajaban por una zafra, o sea por un tiempo determinado de seis, ocho hasta die(z) meses más o menos. No se trabajaba todo el año porque la hierba por ejemplo no se trabajaba en verano, tenía que aprovechar las épocas más fresca. Desde, más o menos desde mayo, junio, julio, agosto, septiembre, ahí. La zafra para trabajar en los hierbales. Entonces el peón, el mensú era contratado por una zafra, determinada por 6 meses, 8 meses y venían y contrataban por un tiempo determinado.

Y entonces el mensú no quedaba en ninguna parte. Cuando terminaba una zafra. ....y que sé yo y por ahí iba para pró(j)xima zafra con lo cual conseguía en otro obraje. Y habían muchos obrajes. Tanto del lado argentino como del paraguayo y el Brasil. En el Brasil había los más grandes obrajes. Por ejemplo en el Puerto ...en Brasil, San Francisco, qué sé yo, Ipiranga y Puerto Mendes, Guayara, todo eso. Eran grandes obrajes que después se convertían. Y del lado paraguayo igual estaba el puerto [...] El puerto indio. Hasta ahora existe el puerto indio. Puerto Palmo. Y ese ya era entre, entre, entre Paraguay y Brasil. Y acá entre la frontera de Argentina y Paraguay había, por ejemplo, puerto segunda.

La gente no tenía ni documento. Ni documento no tenían.

Y acá el arancelo era una mezcla de paraguayo principalmente, todavía correntino, misioneros y brasileros. Así por ahí había algunos gringos. Entonces se formó un lenguaje entreverado que yo le llamo el portuaguarañol. ...Siempre había en los obraje algún gringo(italiano, alemán, el europeo era el gringo). Y bueno, yo le llamo acá, a nuestro lenguaje de portuaguarañol. Es una mezcla acá del guaraní, del castellano, en cambio allá en a zona del alto Uruguay allá se habla el portuñol no más. Casi todo hablan con el “forte” acento brasiler...se les pega más el acento brasileño que otra cosa...

Se medía y se pagaba el trabajo por hectárea... echar el monte, cortar los árboles, preparar poner la plantación de hierba o de citrus o(u) otras plantaciones. Ahí de frente se ve el lado Paraguay, ahí no se ve más monte. echaron cualquier cantidad de monte y pusieron la soja por ejemplo. Este trabajo del monte lo llamban la desmontada. Ahí el trabajo del los hacheros, no como ahora con el motosierra... hachero es el que maneja el hacha. Y había dos tipos de hachas. ...una era el hacha tipo tumba de tumbar y el otro era el hacha tipo alisadora. Con la alisadora se preparaban las vigas de maderas. Era un hacha más ancha, más liviana pero más ...porque se afilaba bien. Se entraban en las vigas y quedaban como éstas. Con esos se hacían los puentes, los muelles, vigas gruesas. Usted visitó la intendencia de acá? Usted vio que está la madera todo en el techo, pues estas son labradas a hacha, todas labradas en el monte, del monte sacaban con tractor y al principio sacaban con el carro alzaprime, es un carro, solo dos ruedas, algunas tenían hasta 5 metros de altura, porque por debajo del eje del carro iban colgados los rollizos de ... y estos eran tirados por mulas. Por ejemplo, los rollizos se hacían en el monte, y la viga labrada también se hacían en el monte. Para entrar hasta ahí se usaban esta picadita, no más angosta, picada, caminito, sendero angosto, de ahí se sacaba, este la madera se sacaba con

mula y...se sacaban con bueyes, pero los carros se andaban con mulas porque era mucho más ligero.

“... Y los zapatos usaban alpargatas, en esos caminos, porque el caminito empiezan las víboras, los bichos que...”

Mucha gente andaban descalzo “nomás”, pero usaban unas polainas con la lona esta que se llama cotonina. Con esa se hacían las polainas. Andaban descalzos pero..protegidos por la cotonina de aquí hasta la rodilla. Porque la víbora pica siempre del tobillo para arriba. Y andaban descalzo como indio. Los indios andan descalzo y no entran ni espina.

Y la mayoría andaba así no más. Pero había gente que tenía zapatón hecho de cuero virgen, cuero crudo, había zapatón, después usaban alpargatas, y había otro que hacían este..zueco, con la cubierta de auto. ...con eso andaba tranquilo. Porque el primer lugar podría sentir la víbora.

El reviro era la comida principal. El reviro es una comida que se hace con la harina. La harina pura nomás. Y la harina de antes era un planta mala....negra...harina de...un poco agria. Se hace un engrudo, una masa con la harina no. Agua y sal nomás. Harina, agua y sal. Se hace una masa y eso se echaba a freír en una olla con ...”paca”. Se hacía hervir, freír con grasa de vaca. La grasa de vaca de antes se hacía ...rancio. Los que tenían bigotes quedaban todos con los bigotes todo....Esa masa ..era un engrudo que se hacía, y se freía, en olla, prácticamente hervía en la grasa y ahí seguía cocinando la masa, esa. Hasta que absorbía toda la grasa ahí empezaba a desmenuzarse. Había varios tipos de reviros, grandes así más chiquitito así. Y eso se picaba con una espátula ... molían con eso y ahí cuando estaba bien molido todo era para comer. Se “cumbicaba”, como dice acá, se molía, ahí mismo en la olla, sin sacar del fuego se molía y el montón de grasa que había ahí se absorbía completamente y bueno y eso... con un plato de reviro de eso con un jarro así de más o menos medio litro de mate cocido eso era la comida principal.

“Yo nunca comí reviro, comí reviro ya pero de esa época con huevo con no tanto aceite”.

Antes solamente agua, harina y sal. Si hierve en grasa. Se empieza hirviendo en grasa hasta que la harina absorbe toda la grasa y queda. Bueno esta era la comida principal del obrajero, del mensú. Y después comían este, por ejemplo...la mayoría venían solo trabajar, el obrajero tenía que levantarse a las tres de la mañana. Prepara su reviro, su mate cocido. Desayunaba. Se llevaba el resto del reviro. Llevaba con...?... con una tula le llama acá. El resto del reviro con una cantimplora lleno de mate cocido. Eso era para almorzar y para merendar y para la cena dejaba en ...negra en fuego dejaba hirviendo el poroto, el poroto

mestizado. Que se llama yopará...que quiere decir mezcla. yopará quiere decir mezcla con...(poroto y maíz guisado ). Cuando terminaban de preparar el reviro para el desayuno para la comida del resto del día ellos ya dejaban hirviendo el poroto. El poroto lo dejaban hirviendo en la olla. Usaban este, la leña eran así tora de madera dura. De alecrín preferentemente si no de guayubira o de otra madera dura. Eso no produce llama, ese fuego. No hay peligro de que incendio ni nada. Dejaban ahí en el fuego hirviendo y se mantienen 24 horas dura el fuego. Dejaban ahí estaba hirviendo lentamente el yopará cuando la noche en que venía ya estaba hecha la cena. Un succulento yopará bien espeso. Que rico era...Eso se come así nomás bien salado, bien salado como para llamar el tereré no. Mucho tereré. Se usaba el charque, carne seca, había de carne y había de pescado también. Eso se usaba picadito, picadito se ponían en el reviro y también se ponía en el yopará. Pero generalmente el reviro y el yopará se comía así nomas.

“Ese tereré era tereré con agua o con...” Era tereré con agua, agua nomas de cualquier arroyo, de cualquier especie de agua. El agua de los manantiales, antes nadie sabía que había microbios ni nadie de eso. El agua de tomar que había en el monte.

Hay un tipo de caraguatá, usted sabe ya conoció caraguatá. caraguatá es una planta parecida a esto que se cría en el monte, en el suelo. Hay caraguatazal que es grande así. Pero eso está lleno de espina en los bordes, lleno de espinas. Eso los indios usaban para castigar a los que hacían, a los que se portaban mal. En un caraguatazal así enorme, alto así...una mata de caraguatá tiene varias hojas, se crecen así, algo parecido al ananá pero con una espina muy fuerte y una caraguatazal es un monte tupido así de caraguatá y cuando se portaba mal un indio le llevaban entre dos, uno agarrado en la pata otro en los brazos y le tiraban al caraguatazal Y en seguida le hincaba todo y él quietito ahí no podría moverse, pero para salir de ahí tenía que ir moviéndose despacito y salía sólo de ahí, ese era el castigo de los indios...una tortura. Hay un tipo de caraguatá que se cría en la horqueta de los árboles que ese casi no tiene espina ni nada... baile cojudo = la negrada bailaba entre ellos.

## ANDRÉS VIVEROS

ANDRÉS VIVEROS	PARAGUAYO	26/02/1936	Iturbe - PY	Encarnación, llegó el 21 de agosto de 1957. Vino para trabajar como aparador. Nivel bajo de escolaridad.
----------------	-----------	------------	-------------	--

Andrés Viveros, Viveros, de Paraguay, Encarnación, sí claro. El 21 de agosto del 57, 1957, de 1957. No, no, no. Yo nací el 26 de febrero de 1936. No Iturbe, Paraguay. No, no, no, por el camino a Asunción, sí, sí. No, no, no yo vine solo, sí, en 60. Sí. Acá había poca casa principalmente se venía, cuando yo vine acá, veníamos se llegaba por barcos. Sí, bueno la primera, para mí, fue lindo, porque desde que llegué, porque yo vine acá por tres meses, máximo seis meses era, y hasta ahora estoy, no, no, no, yo máximo, eso exactamente, porque me trajeron, a mí me trajeron porque como yo soy aparador, el que costura calzados, y me trajeron para trabajar en eso, sí, el que trabaja con la máquina, con eso, el que corta, saca modelo, corta, costura, sí apara, ese era mi trabajo, entonces yo con ese vine, me trajeron, no, no, no había, no, en Encarnación, no, practiqué con otros, sí en Encarnación, sí, me trajeron acá, había un amigo que trabajaba acá y me habló para venir, como yo vivía solo en Encarnación, porque mi familia quedó toda en Iturbe y yo me vine a Encarnación, me vine en 47, era después de la revolución del Paraguay, cuando eso terminó, traje yo y me vine a Encarnación. La revolución entre Liberal y Colorado, sí interna, sí, sí, guerra civil, sí, entre ellos, sí, sí, y bueno, que yo algo me acuerdo era creo que 45, porque mi papá murió (a lo 44) creo, murió papá y yo me acuerdo ya, no, y en poco tiempo de ahí vino la revolución.

Sí, trabajaba para la familia Rolón, Ramón, sí, la Doña Coca, sí, sí ella es mi madrina de casamiento y madrina de uno de mis hijos, vine yo con ellos ahí, vivía con ellos, ellos me, para ellos trabajaba, sí, ellos trabajaban grande, el finado Don Ramón, tenían curtiembre, zapatería, barriquería, talabartería, y todos eran jugadores de fútbol, sí porque él era presidente de 4 de Junio, un club que había acá, y entonces traía a todos los jugadores, para jugar y a la vez trabajar, no, no a mí me trajeron como aparador, como jugador ya me descubrieron por acá, sí, no yo me vine más para trabajar, pero la mayor parte de los otros eran todos jugadores. Yo abrí esto después que dejé de trabajar con ellos en el año 60, sí, 61 más o menos, 42 años, sí, sí, acá, sí todos, en Iguazu por ejemplo todos me conocen, no, a mí me, todos me conocen por Viveros, sí porque mi nombre por mi nombre casi nadie



me conoce, sí, Andrés, ahí te van a preguntar qué Andrés, todos, sí, sí, y yo me quedé Viveros, o Boquéense, uno de los dos, porque todos me conocen por, ay, ay, ay, no es tan lindo, pero no le hago caso, sí.

Sí, bueno, yo llegué a conocer Vasco, sí llegué a conocer, sí, era un señor medio raro, porque, llegué a conocer, dehgraciadamente acá en Argentina, nadie le dieron importancia, sí porque él hizo una casita, lleno de lata, esas latitas así más o menos, de eso, así agujeros, y cargaba, y con eso el hacía, todo como ladrillos, en vela, hizo la casa, sí, a cualquier lado, porque en ese tiempo no se le daba importancia, y ni hasta ahora, y ahí, él tenía, como le vamos a decir, mariposas colección de mariposas, de monedas, de todo lo que él, vivía solo, como le decían Vasco de la Carretilla, yo no sé, la carretilla yo no sé la he visto nunca, pero dijeron que el vino, pero ya le fue, y a lo mejor, pero era un señor muy inteligente, era raro, sí, porque vivía solo. Todos, todos le querían, todos, era un señor, una maravilla, porque yo llegué y me fui donde ehtaba, y la casa, miramos la moneda, la mariposa que tenía, todo, todo, todo, la casita era una casita redonda, y ahí él vivía, ahí él tenía la colección, y cuando él murió, nadie le dio importancia, guadarparque, tenían que ellos, tenía que sacar en seguida para poner en un museo, o lo que sea, sí, porque era de paseo, para bajo, era máss o menoss unos 30 metros no más del pasillo, sí, sí, ahí abajo, sí, sí, no, no, no despuéss de mucho tiempo, empezaron a robar todo la gente, y dehpuéss creo parte le trajeron, creo que tiene parte algo en el museo, pero ya, sí, sí, las Cataratas, ahí tienen, tienen, tenía, ese era aparte, acá abajo, sí había no sé hasta ahora, y otra cosa ustedes no fueron ahí en el museo de imagen, el Obispado. Sí, sí, es muy lindo, es una cosa que. Como Vasco de la Carretilla no, que yo sepa, alguien único, para mí era único, él venía, francamente yo no me acuerdo, si él iba caminando o algún vehículo, porque esos tiempos, poco, o nada no había vehículos, colectivo si llegaba de Posadas, si salía, si llovía, tardaba dos o tres días, si no llueve llegaba casi en 12, 13 horas, si no llueve, sí yo me iba, y bueno salíamos de acá, y si no llueve llegábamos a salir, salíamos a la mañana a las 3 de la mañana y llegábamos a las dos y media o a las tres de la tarde a Posadas, si va bien. Sí, sí, bueno nosotros no, porque de ahí yo tenía que ir a comprar las cosas y sí era una cosa, y dehpuéss cuando yo salí de mi trabajo, vine a comer acá, mi trabajo, me independicé, no era al lado, en otro local, cuando todavía el colegio no estaba, no había vecinos acá, dos o tres vecinos en este barrio, y todo monte, no había otra cosa, todo monte. Y después empezó a poblarse, en el año 65, 66 por ahí, ya empieza, ya empezaron a echar monte, monte, en Iguazú, francamente no me acuerdo, no me acuerdo pero mil

personas eran mucho, solamente que en ese tiempo Península, Península era, sí, sí, desabitado, sí, sí, y ahí terminó.

Y después otra cosa también que les puedo contar, es que este era el famoso, Villa Yuyito, Villa yui, Villa Rana, que le dicen en castellano, Villa yuí es guaraní, yu'i es guaraní, significa rana, por el lugar, por la cantidad de rana que había, era, yu'i, y le decían Villa yu'i, Villa yuyito, yuyito, con i griega, sí, sí, yu'i, sí, sí, era acá en este barrio, acá era lleno de ranas, el canto de rana, de todo, después cuando me formé, me fui a sacar el permiso para la zapatería, me preguntaron como se llamaba la zapatería, y le dije Florida, si le puse, sí, y me dijeron y la calle como se llama y no le quise decir Villa Yuí, tuve que decirless, y bueno, vamos a ponerle Villa Florida, y así nació Villa Florida, yo le puse el nombre, sí, sí, ahora es el Barrio Florida, Barrio Florida, así quedó, nadie, nadie, porque acá era famoso Villa ju'i, como también como Villa Tacuara, era tacuara, era Villa Tacuara, era un caminito, sí hasta ahora, es más para arriba, ese Villa Tacuara, pero Villa Florida era hasta una cuadra, porque hasta ahí nomás era la calle y fue un monte, y ahora Villa Florida, una pregunta Villa Florida, o Barrio Florida, pero ya se extendió demasiado. Villa Yuy, i griega, u, i griega, Yuy creo que sí, porque mire francamente, yo poco y nada de guaraní, porque es muy difícil, sé hablar sí pero escribir no, porque en nuestro tiempo no, solamente hablábamos, no se estudiaba. Actual sí, actualmente sí, Villa yu'i, fue Villa yu'i y ahí cambiamos el nombre, hasta ahora hay gente que conoce el nombre, ese, le va a decir famoso Villa yu'i, y no, porque era famoso, ahora sí, sí, sí, en la municipalidad ya figura Barrio Florida. Por ahí está por la pared las calles que ellos ponen, creo que es 58 que tengo ahí y Florida, sí, sí, sí. Nada, me surgió, era la primera vez que iba a tener un tallercito de zapatería, bueno porque yo trabajaba, yo tenía, y no tenía otra cosa, sí o sí tenía que formar mi taller, porque otro lado no podría ya trabajar, porque aquí no había otro que tiene, entonces yo formé un tallercito para hacer la compostura y así empecé, yo salía a buscar, porque yo repartía diario, sí, yo repartía diario, y a la mañana trabajaba en la zapatería y a la tarde yo salía a repartir diario cuando llegaba el diario, el colectivo yo ya salía a repartir y así avisaba a la gente que yo iba a formar un taller de zapatería, de calzado, sí, y así empecé a trabajar, sí, hasta ahora, y después tenía, y después formé, ya cambió un poco, que empecé a fabricar, sí, y después ya traje calzado hecho, sí, pero ahora no hago más, no porque no sé, sale demasiado, y uno, yo perdí toda la horma, el molde de zapato, porque eso se deja de usar, y desubica a todo, sí, y entonces dejé y empecé a vender nomá, ese era, acá se vendía, sí, yo tenía, a mí me visitaban de Rosario, Calzado Blanco,

uno de los más famosos, me traía exclusividad acá, pero era una cosa, esos tiempos eran lindos, y después creo que en 76, el Rodrigazo ese, el famoso, el Ministro de Economía, sí, plan de Rodrigo, sí, a nosotros nos fundió eso, y a mí me agarró con cuenta en el banco y con cheque, y sí con cheque, y ahí tuve que liquidar todo, para poder salir, para poder salvar, y cumplí, pero me quedé, sí, sí, sí, ahora es distinto porque acá es poco movimiento, en aquel tiempo no, nosotros dependíamos del otro lado, ese tiempo se cerró, cerraron todo porque no venía más ni los brasileros acá, nada, era el pueblo fantasma, ahí por el centro solamente alguno perro por ahí cruzaba, y en 77 por ahí, hasta por ahí, era feo, era feo y para más no había, no había mucha, mucha casa, para decir, así movimiento, acá era solamente la avenida Brasil, y alguna otra casa.

El turismo había así, en ese tiempo, pero acá tiene que el único que trabajaba así en turismo grande era Ortega, sí, sí, pero nadie explotaba, sí, sí, sí, porque nosotros no conocíamos, lo que era agencia, agencia a que se dedicaba, porque acá el único era Ortega, y yo me acuerdo que el tenía colectivo venía la gente, pero rara vez que les llevaba a visitar las Cataratas, no sé la gente si no le daba importancia, o no había como llevar, no había que, no, no, no, la gente que venía, venía a hacer compras y cuando había movimiento, por eso le digo que la gente, muy, muy, muy poca gente iba a Cataratas, o bien el que viajaba, iba por avión, ... esos, los taxistas, los colectiveros, todo pero la cataratas era, no creo que, no se le daba importancia en esos tiempos, porque yo me acuerdo que nosotros en esos tiempos íbamos a visitar, a pasear por allá, pero había poca gente, no había como ir, viejo sí, sí, sí, sí.

Yo pasé bueno, malo, de todo, sí, y tengo un hijo que tiene 41 años, otra hija de 36 años, una hija de 25 años, un nieto de 1 año, una nieta de 16 años, y otro nieto de 19. El nieto, el mayor de todos, entre los nietos, sale con el papa a divertirse por ahí. Sí, sí, sí, así que, mi hija, a lo mejor usted le conoce, a Norma Viveros, que trabaja en Lago Ciento, una gordita, ella ejerce ahí, ella tuvo suerte que cuando se recibió, consiguió ahí suplencia, directamente suplencia ese puesto y ahí no dejó de trabajar, y a la vez, el año pasado le vino, no este año, sí, sí.

## CARLOS ÁNGEL VILLALBA

CARLOS ÁNGEL VILLALBA	ARGENTINO	s/d	Nació em Misiones	Villalba, como es conocido, es odontólogo y actualmente se dedica al periodismo. También historiador de la zona y amante de la región. Persona muy culta. Nivel Superior.
-----------------------------	-----------	-----	----------------------	---

“Yo me acuerdo hasta cuando bajaba el avión, el otro día estuve recopilando unas fotos y aquí era un aeropotrero lo que tenía, para mí era un aeropotrero. Y entonces... qué lástima que esta gente que estaba al lado, ellos daban de comer a la gente que [...] la pista había la vaca del tipo que cuidaba el aeropotrero. Entonces el tipo tenía la vaca comiendo ahí, no..yo hablo a lo mejor un poco porteño, de forma que yo soy de Rosario. Entonces él tenía la vaca, y él cuando venía el avión tenía que volar y sacar la vaca para que el avión aterrice. Y a parte las luces eran los tachitos que tenían querosene. Prendiendo rápido para que lo aterrizara. Y no había accidente, en el aereoporto, nunca hubo, nunca hubo”.  
(Esposa del entrevistado Villalba)

## Carlos Ángel Villalba

Yo nací en esta selva misionera. En el norte de la provincia. Hice la escuela primaria en la selva, mi colegio secundario en la capital de la Provincia, y mi Universidad, en la facultad de ciencias médicas de Rosario.

Acá yo estoy desde siempre en Puerto Iguazú. Me tengo perdido en la memoria.

Yo pienso que tenemos que comenzar por esto: si, tenemos que tomar la geografía de las trehs fronteras. En julio de 1896, el presidente de la República del Paraguay, creó un pueblo al que le puso el nombre de Hernandarias, y se llamaba Tacurucucu. *Tacuru* significa estos nidos de hormigas altos, con tierras colorada que se ven y que tiene altura de hassta dos metros. Y que existe actualmente entre la ciudad del Este y San Alberto, Paraguay, rumbo hacia el norte a 80 kilómetro, es decir que ahí no más a unos veinte kilómetros comienza a visualizarse. Ese es el nombre del primer pueblo que compartió la frontera con Brasil y Paraguay. 1896. Pero antes de eso, cuando Brasil, comienza a ser República, en 1889, llegó la primera comitiva militar, era una comitiva estratégica militar que llegó a Foz de Iguazú, porque era preocupación del ministro de guerra del Brasil de enviar, de saber que era esta frontera, cómo era, porque no había ninguna autoridad brasilera. Y sí que Brasil, miraba hacia al mar y había toda una extensa selva total del Mato

Grosso y Mato Grosso do Sul y todo el Estado de Paraná inclusive, porque Toledo, Cascavel, todo esto era grandes masas selváticas, y hoy son campo de soja.

Bueno...Entonces se hace eso y vienen en cuenta 324 personas, de los cuales, 9 solamente 9, eran brasileros el resto era paraguayos, argentinos, ingleses, franceses y españoles, 1889. Entonces, no ojo, no hay que confundir con la creación por decreto del municipio, de la municipalidad de Foz do Iguazú. Porque eso se produjo el 10 de junio de 1914. Y el Primero intendente municipal de Foz de Iguazú fue el Coronel Jorge Shimelpfheng. Muy bien, entonces ahora venimos a Puerto Iguazú. Quiero decir, puerto Iguazú fue un poco posterior a lo de Foz de Iguazú, porque eran Hernandaria. Porque nació no por la presencia del hombre que vino a cultivar la tierra, no en absoluto. Esto era un encuentro de Dios con la Naturaleza, solamente, no había más nada. Entonces, en aquella época, a fines del siglo XIX, era muy común el tránsito de los barcos por el único camino que andaba, que era el río Paraná, no había otro camino que andaba.

Bueno, entonces que pasa, en aquella época no existía, como hoy el Rigoroso control de frontera, porque salía de nuestra capital de la provincia de misiones, Posadas, se cruzaban Encarnación, venían a lo que hoy es la ruina de San Ignacio, cruzaba el Paraguay y hacía alternativamente hasta llegar a Puerto Iguazú. El barco proseguía viaje hasta Puerto Mendes. Puerto Mendes es el último puerto que tiene el Río Paraná, porque antes estaba los saltos del Guayrá, que Brasil le bautizó salto del Guaíra. Pero que posteriormente por razones políticas, en mi modesto entender, Brasil le quiso cambiar todos los nombres de los saltos e incluso le cambió por el nombre de “7 quedas”. Pero eran Saltos de Guaíra o Saltos del Guayrá, originalmente.

Porto Mendes era un Puerto de los Mendes Gonçalves, y estaba 59km de tren, tenía 59 km de un tren entre Guahíra – Brasil y Porto Mendes, 59 km de un tren de Trocha angosto.....Tuve la oportunidad de hablar, con el padre, digo, con el hijo del hombre del ingeniero que construyó esta vía. Yo fui varias veces exclusivamente para sacar fotos y tengo documentos, documentados todos los saltos de guaira que hoy están debajo del agua de Itaipu. Tengo todo eso. No sé quien brasilero, por ahí, tiene que haber alguna documentación seguramente en Brasil de este tema. Te invito a que busques, va a ser dificultoso que encuentres.

Entonces, acá Iguazú fue, cuando se producía esa comunicación de barco por los distintos puntos hasta Porto Mendes – Posadas =>Porto Mendes, hubo un famoso capitán de barcos, un tal Jordán Humen, un apellido alemán, que era capitán de barco y baqueano.entonces en

1896, él fue invitado por el director de Foz de Iguazú, del área de Foz para conocer las cataratas por una picada del lado brasilero y el vio y admiró eso y después dijo bueno, volvió a ver 3 años seguidos, hasta que, como era amigo del gobernador de entonces, Juan José Lanusse, gobernador del territorio nacional de Misiones, no era provincia, así que dependía directamente de la presidencia de la nación.

Otro tema después que podemos conversar, es lo que ustedes le dicen el *Contestado*, Argentina/Brasil sobre esto existen dos versiones, la versión argentina y la versión brasilera y después otros trabajos que aparentemente no tienen relación, pero que merecen un capítulo a parte.

Este interés del capitán Jordán Humen, despertó a su vez el interés del gobernador. Cuando José Lanusse este vino, visitó a las cataratas, no se sabe como si en canoas porque el barco no puede subir más del kilómetro 5, acá no más a la vuelta. Entonces, conoció y se le ocurrió a él hacer la primera excursión turística hacia las Cataratas del Iguazú. Consultó con el ministro de guerra de aquella época, con autoridades nacionales y a su vez con una empresa naviera turística de Nicolás Mihanovich. Que entonces, trajeron un primer grupo de porteños, gente de Buenos Aires, de la Alta, de la "high Society". Entonces vinieron en este barco y tardaron como una semana para llegar a Puerto Iguazú, desde Buenos Aires. Trasladando en distintos barcos por los calados que tiene el río Paraná. Entonces llegaron a Puerto Iguazú, pero no sé por que circunstancias, no tuvieron en cuenta que no había caminos, entonces no pudieron conocer las Cataratas del Iguazú. 1901. Y regresaron todos. Pero entonces ahí había un mujer que se llamaba Victoria Aguirre, la señorita Victoria Aguirre, es el nombre de la calle de acceso principal a Puerto Iguazú. Este, y se llamó Puerto Aguirre, precisamente, desde ahí, desde ese instante. El primer nombre que tuvo el Puerto Aguirre, no Puerto Iguazú, porque no había nada, entonces ella puso, 3 mil pesos fuertes, de aquella época, 1901, entregó al gobernador, y el gobernador inmediatamente mandó construir el camino desde el actual puerto de Puerto Iguazú que está a mil quinientos metros de la desembocadura en el Rio Paraná hasta Cataratas, ese es en apretada síntesis la historia de las tres fronteras.

Después de eso acudieron 33 años de la presencia privada, y entre esto hay una anécdota. Hay una anécdota porque el primer hotelero fue un tal Rodríguez, que se suicidó porque no podía cumplir con sus obligaciones. Sentido de responsabilidad que tenía el chico. Después vino otro, Jesús Val, que fue el segundo hotelero. Pero este hombre, que también renunció porque no tenía condiciones, obtuvo el permiso de la Provincia de Paraná, o sea

del Estado de Paraná actual, permiso para ocupar 1050 hectáreas de tierras sobre las cataratas del lado brasilero, en Foz de Iguazú, lo que hoy es el Parque Nacional de Foz. Entonces el gobierno brasilero le dio su autorización y no va que viene Santos Dumont, el prócer nacional brasilero de la aviación. Pero Santos Dumont, no había pista de aviación, acá no había nada. ¿Cómo vino Santos Dumont? Si no había pista para aterrizar. Vino por el agua. Tuvo que viajar de São Paulo hasta Porto Alegre, Porto Alegre a Uruguaiana y Uruguaiana tomar el tren que venía hasta Posadas, que recién se inauguró en 1912, cuatro años antes. Y de ahí entonces, de Posadas, tomó un barco y llegó a Puerto Iguazú, cosa que la historia no registra, porque pisó primero Puerto Iguazú y después fue a Foz de Iguazú, recién. Entonces se enteró que estaba Jesús Val, con una concesión de 1050 hectáreas con un hotelito, ahí no. Entonces cuando regresó protestó airadamente, ante al gobierno brasileño que anuló la concesión. Porque él se dirigió directamente al gobierno central. El nacionalismo de Dumont hizo entonces que este Argentino, no uruguayo como le quiere hacer aparece la prensa brasilera hoy. Porque así como le quiso cambiar al nombre a las cataratas, por salto de 7 quedas, también quisieron cambiar, quieren cambiar ahora, no hace más de dos o tres años, diciendo que era uruguayo, pero era argentino. Es un aspecto histórico de cómo se produjeron los asentamientos. Y después de eso entonces aquí estaba un hotel que se inauguró 1922. Uno de los mejores hoteles de Argentina. Se construyó ahí donde está actualmente el hotel nuevo, moderno. Pero el centro de visitantes, que teníamos hasta hace poco tiempo es el viejo hotel que se inauguró en 1922. Ahí se inauguró un 25 de mayo de 1922, se inauguró ese hotel que contaba con toda comodidad del mundo. Y qué hay una réplica en Quenia de ese mismo hotel, no sabemos si fue una copia de Quenia que copió este hotel, en Quenia hay una réplica de este. Como hay una réplica de este hotel, que está en Cancún, el actual, Internacional de Sheraton [...] que la gente ni sabe. Entonces, este, llegamos al año 1916, con ese tema, Puerto Iguazú fue el ascenso la visita de los turistas, que cambió totalmente desde 1912, porque nació en 1901, ya inmediatamente comenzaron a venir los turistas. Pero hasta 1912, venían por agua, porque no llegaba el tren hasta la ciudad de Posadas, es cuestión de mirar un mapa. Entonces después, siguió así hasta el año 1934, en que 09 de octubre de 1934, en la República Argentina, el Congreso, o sea el Parlamento Argentino aprobó una ley, la 12.103, por la cual se crearon los dos primeros parques nacionales de la República Argentina. El Parque Nacional Iguazú y el Parque Nacional Nahuel Huapi, donde está Bariloche. En 1939, Brasil crea el primer parque, que es el Parque que está acá en frente, el primer parque

nacional crea, y unos años después del 34 a 39. Entonces ahí se produjo otro tipo de presencia, es decir que el Estado Nacional, comenzó a construir edificios. Y este edificio que está acá en el puerto, ese edificio se inauguró un 25 de mayo de 1937. Él que está ahí. Donde está el intendente del parque nacional. Este es una especie de réplica del Cabildo de Buenos Aires, el Cabildo abierto de 1810. Nada que ver uno con el otro. El otro una casita común. Entonces, ahí, esto ...otro formato ...parques estuvo presente acá con toda esa cantidad enorme de selva que se preserva hasta hoy y entonces comienza el parque a traer personal, a traer gente, a abrir calles internas, el pueblo se extiende, se forma de otra manera. Este es más o menos en apretada síntesis de cómo se fue perfilando todo esto. Es decir que después, por ejemplo, desde 1950 y algo, los brasileros por ejemplo venían a comprar harina. Aquí venían, bolsa y bolsas de camiones que venían de bolsas de harina. Estamos hablando del año 50, después de la última Guerra. Entonces Brasil todavía no tenía el cultivo que tiene hoy, inclusive en los cultivos tropicales de trigo, ahí no más en Cascavel, Toledo, donde hay trigo también, antes no existía nada de eso. Entonces, este, así se, tenemos más o menos parte de la historia de eso. Y, Brasil que tenía los neumáticos con caucho, con la "borracha" que era de la Amazonia, que no había todavía las cubiertas sintéticas. Entonces se traía a la frontera, en la época de la guerra, entonces no había traspasado la frontera gendarmería nacional, nacionalizaba, porque el estado nacional, las provincias y los municipios necesitaban cubiertas para sus camiones oficiales y las camionetas. Entonces no era contrabando una vez que traspasaba el río. Para el brasilerero era contrabando, para Argentina no. Y con la harina pasaba otro tanto. Para Argentina no era ningún contrabando, para Argentina era contrabando, perdón. Para Brasil no, porque Brasil necesitaba la harina. Pero pasaba por todos los piquet, eso todo es una historia a parte el tema de la harina y el tema incluso de las ropas. La gente venía a comprar pan y hoy todavía hay vecinos de ochenta y pico de años que vive todavía en Foz de Iguazú que vienen exclusivamente a comprar no pan, galleta, pero la galleta que se hacía antes, hace 50 años atrás, no. Es una panificación especial. Antes no existía el pan. Era solamente galleta en el Alto Paraná. Porque ahí es sonando..otra cosa a parte que producía esta región. Que producía la región de Brasil. Toda la costa sobre el río Paraná, Puerto Britania, Puerto San Francisco y toda esa zona. Son puertos famosos en aquella época...

Este, entonces eran dos productos lo que se elaboraron. Era, la yerba mate silvestre desde la época de los jesuitas que fue todo un emporio y por eso la mate, la yerba mate



este..laranjeira o este, como es...este...como llama, mate laranjeira y el otro es Mendes Gonçalves. Mendes Gonçalves fue la primera, la primera, este, multinacional de América del Sur. Pero nació en Paraguay en la ciudad de Concepción. São Paulo y Buenos Aires, eran unos de los tres lugares donde estaba esta multinacional. Y esta por ejemplo, era dueña de grandes yerbales. La yerba que se explotaba en Mato Grosso, bajaban por Guaíra, llegaban hasta Puerto Mendes. Se cargaban semi-elaboradas en las grandes bodegas y ahí se iba a Buenos Aires donde se daba el procesamiento final a la yerba mate y luego regresaba a los distintos lugares del país. Y el otro producto era la elaboración de la madera de Ley. Los jangadores, que se llamaba las jangadas, con que se iban esto hasta cerca de Buenos Aires. Jangada eran grandes, jangada por ejemplo, la última jangada acá de este lugar fue en 1927. Es decir, cuando ya, el Estado Nacional compró esto con destino a parque nacional, pero tardó mucho tiempo, porque era imposible meter en la cabeza de los diputados para crear un parque nacional, el 27, 28 al 34 tuvieron que pasar 6 años hasta que se acepte la creación del parque nacional. Bueno, eso más o menos así en síntesis no. Luego, Foz de Iguazú comenzó a crecer. No existía el Itaipu Binacional, no había absolutamente ningún puente, uno con el otro. Así que Puerto Iguazú era un lugar de abastecimiento especialmente de alimentos, no. Para el brasilero era barato venir a comprar y por ejemplo abrigo, lana y todas esas cosas que había aquí. No, no, no esto era selva, igual que Cascavel. El trigo es de la pampa húmeda, Argentina. Claro, la harina era elaboración del trigo. Trigo, hasta ahora se planta en la pampa húmeda. No se planta en la zona tropical. Se traía todas las bolsas en barcos, bolsas de 50 kilos. Bueno, eso más o menos así es en apretada síntesis con esto tenés un bosquejo de cómo es tema fronterizo lo que no podés, separar este, Puerto Iguazú de Foz y Foz del otro.

Fui a hacer una charla a Brasil, para los brasileros y para los estudiantes de turismo de ahí de Brasil. Entonces se quedaban asombrados los grandes, asombrados de los datos que yo les daba. Los brasileros tampoco conocían una serie de datos, no. Interesante para mí, por supuesto conocer la historia de cada una de las regiones. No sé que otra pregunta quieres.

El contacto fronterizo hasta hoy, hasta hoy siempre fue de absoluta hermandad y fraternidad. Total. Nunca hubo ningún enfrentamiento. No, no, no. Problemas, problemas de cada país, lo que tienen cada país. Pero, problemas fronterizo, al contrario, al contrario, por ejemplo cuando se produjo la revolución de Luis Carlos Prestes, el coronel Luis Carlos Prestes, secretario del partido comunista brasilero, ya fallecido que se hizo, afilió al partido comunista en 1933, era oficial, ingeniero de, militar, ingeniero militar, no ingeniero civil,

ingeniero militar, él estaba en Santo Angelo, San Ángel de la Consolación, el nombre español, pero después los brasileros cambiaron el nombre y les pusieron Santo Angelo. Bueno él venía de ahí en una columna revolucionaria y la otra salía de São Paulo, cuando llegó a Foz de Iguazú, las autoridades oficiales tuvieron que salir en banda y adonde vinieron a Puerto Iguazú, Argentina. Inclusive aquí en barco fueron hasta Posadas. Allá en Posadas eran intocables. Posadas son 300 km, la capital de nuestra provincia. Entonces ahí fue cuando vino también el coronel Jorge Shimelphenhg que la historia brasiler no registra pero con nuestra historia registra y yo tengo la foto de los generales brasileros que estuvieron en Puerto Iguazú, pero que Brasil no se anima, o no quiere o no puede dar a conocer esto, no sé por qué cosa. Cuida la parte histórica de frontera, eh..si señor, vos estás teniendo el privilegio de saber de esto. Sí, sí...entonces, y yo estoy unos cinco minutos fatales. Ella me tiene. Bueno, este. Así fue como la mano siempre estuvieron tendida de ambos lados porque así como por ejemplo, se iban los argentinos a comprar también a Foz de Iguazú, Brasil. Se iban no por Porto Meira donde teníamos una balsa, desde 1969 hasta 1985 en que se inaugura el puente Argentina-Brasil, que le pusieron el nombre de Tancredo Neves, el presidente que no fue presidente de Brasil, que murió después de elegirlo, este bueno. Nunca hubo ningún problema, al contrario, acá, sin hacer ningún tipo de publicidad hay una sola institución que actualmente que tiene una fuerte presencia fronteriza que son los Rotary Clubes de los tres países. Hablan un mismo idioma. Hay una missma, un missmo... el objetivo de la institución de Ill es un objetivo de fácil comprensión en los pueblos del mundo y precisamente acá en esta región se da y hay mayor comunicación entre los rotarios de los tres países que entre las autoridades oficiales, empresariales y comerciales de los tres países. Un ejemplo, en los clubes rotarios de Argentina, de Puerto Iguazú, Foz de Iguazú, Ciudad del Este Paraguay, fueron los que iniciaron un movimiento grande que se extendió a Brasilia y a São Paulo, Asunción del Paraguay para construir el puente internacional Argentina-Brasil. Que se construyó, y el presidente José Sarney, juntamente con Raúl Alfonsín, presidente de Argentina inauguraron el 29 de noviembre de 1985. Ese puente, a solicitud, los rotarios solicitaron y entonces, pienso que, en la primera apertura del MERCOSUR se dio con este puente. Porque había una tesis siempre de conflicto entre Brasil y Argentina. Pero que ocurre. Después de evidentemente este hecho hizo que las autoridades militares de los dos países se pusieron de acuerdo y dijeron sí. Porque solamente estaba el puerto uruguayana que

unía Brasil con Argentina, no había ningún otro puerto. Y es otra demostración digamos de la unión de los tres países.

Era selva. Selva. Hasta hoy es selva. No hay agricultura y no puede haber nunca. No hay campo. La provincia de misiones, se miramos un mapa, que nos muestra el mapa satelital, que yo tengo este mapa, felizmente esta provincia conserva un poco más de un tercio de selva todavía. En este mapa vemos Brasil y Paraguay. No hay absolutamente nada. Brasil tumbó toda la selva, todo. El Estado de Santa Catarina, el Estado de Paraná. Todo, todo rodeando volcó todo. Todo esto convirtió en campo de soja. Se ve bien..de Cascavel hasta Foz de Iguazú que hay...soja. y le obliga a tener un manchón de selva por una cuestión de conservación del suelo. Porque si no hasta eso se ....

..después por ejemplo la actividad turística...por otra parte para actualizar el tema. Por eso tenía que agregar que el puente que Brasil construyó con Paraguay fue a cargo de Brasil. Ese puente se terminó de inaugurar en 1965. Comenzó a hacerse en 1957 donde ahí a través de un decreto la República del Paraguay crea Ciudad Presidente Stroessner..Entonces, aparece este puente, después aparece Itaipu Binacional con sus veinte turbinas. Que ahora no son dieciocho son veinte turbinas, están en marcha los veinte. Un lago con más de un millón de km<sup>2</sup> cubiertos totalmente, no es cierto. Este, y luego el puente Argentina – Brasil. Todo esto, los dos puentes, la presencia de Itaipu es un atractivo turístico mundial de envergadura y de nivel y ese es el extramamente el productor de energía, que abarca 25% de consumo energético brasilero.

La figura del mensú, primero hay que decir, que es mensú. Porque el mensú. Mensú es de la palabra mensualero. el hombre que trabaja por una paga por mes. Entonces este hombre que trabaja por ...Por eso te digo que había un producto que era la extracción de madera del monte. Entonces para eso qué pasa... Venía la gente con los barcos, traían la gente para explotar estos montes. Extraer la madera y llegar convertir en jangadas. Mensú era los que trabajaban mensualmente, el hombre que no tenía ninguna condición de nada, prácticamente. pero este mensú por la explotación del hombre por el hombre. Eso fue entre 1890 y 1915, a 1920 aproximadamente. Fueron más o menos 30 años. El tema este del mensú. Porque después nosotros observamos que 1920, porque, en 1925 por ejemplo se dieron los últimos pueblos que estaban por acá cerca, 1934 vino el parque nacional a reforzar todo esto, quiere decir que 34 y tenemos todos los pueblos de misiones creados después de la primera guerra mundial. Pueblos creados en la primera guerra mundial. Vinieron una cantidad enorme de europeos a esta provincia. Entonces no existía más

mensú. no existía más mensú. por eso hay una fecha que determina, una, una, una cantidad de año, que hay que esperar y determinar que 1890 a 1920, 1925, no más. el mensú este que era la explotación del hombre por el hombre. Así es.

Esta provincia. La provincia de misiones una sexta parte de sus habitantes son descendiente de alemanes pero lo que vienen a Puerto Iguazú, son como la gente de Foz de Iguazú. Los dos pueblos se parecen porque, Foz de Iguazú tiene gente de Rio de Janeiro, gente de São Paulo, gente de Minas, gente que vienen, gauchos, hay muchos gauchos...tienen gente de Santa Catarina. Gente del Estado de Paraná que vienen de Curitiba, otro vienen de Ponta Grossa, de Londrina, viene buscando nuevos horizontes en la frontera. Así como Foz de Iguazú tiene eso, también acá, Puerto Iguazú, existe los porteños, la gente de la provincia de Buenos Aires, de cono urbano de Buenos Aires, gente de la provincia de Córdoba, gente de la provincia de Mendonza, de la Provincia de Santa Fe. Es decir de distinto lugares del país. Vienen y confluyen en este lugar. Por esto este es una, es una población donde están muy mezclados el origen de provincias de argentinos que están acá.

Si hay una mezcla de raza porque esta provincia por ejemplo se ha mezclado mucho ya criollo con el gringo que vino de europa, mezclado con el nativo. Nace uno hijos que son una mezcla de razas. Esos son los hombres que gobiernan hoy la provincia. Son los que gobiernan hoy.

Eran la mayoría empleado de parques nacionales. La mayoría. Después, desde 1971 que el parque cedió una franja de tierras donde vendía y quedaba muchos lotes aislados transfirió a la provincia de misiones 1971. Entonces ahí se produjo una presencia masiva de gente de otros lugares. Vinieron muchos descendientes de brasileros que venían de la otra frontera sobre el río Uruguay. Hijos de brasileros, vinieron muchos, por eso que hay mucho de eso. Son la gente de trabajo brazal que vinieron. No pasó el parque nacional, pasó un pedacito. un pedacito de tierra. Una franja donde la gente...era el pueblo. Todo el resto del pueblo pasó a la provincia. Así es. La provincia vendió a la gente. Transfirió gratuitamente. Claro. Pero no eran muchos lotes que había vacíos. Ya, yo ya tenía mi título de esa casa. El señor tenía el título de esa casa. Entonces no había un lote solamente de esta manzana que era solamente lote. La otra manzana había un lote, la otra había doce. En la otra manzana había otro y así. Todo eso el parque se abdicó de todas esas cosas y transfirió desde el kilómetro 5 que está sobre la ruta doce hasta.

Con esto puedes hacer un buen trabajo. porque todo eso podés sintetizar. vos tenés una media hora más. Eso vos podés hacer tranquilamente en tres hojas, a máquina, a un espacio. A dos espacios. Con una computadora en tres hojas. si hacés con foto, porque tenés que hacer con foto también. Soy integrante de la junta de estudios históricos de la provincia de Misiones, remiembro. Soy odontólogo, ejercí periodismo durante casi tres años y ese trajín de periodismo me metí sin querer en el tema histórico, que me apasiona, entonces. Me metieron ahí, y ahí estoy.

## DOLORES LEZCANO

DOLORES LEZCANO	PARAGUAYA	30/03/31	PARAGUAY	Fue ama de casa, y considerada la reina de Puerto Iguazú, a causa de los festejos del centenario de la ciudad. Llegó a Puerto Iguazú en 1947. Viuda. Vive en un barrio. Enseñanza básica
-----------------	-----------	----------	----------	--

Yo vine de Paraguay, pasé a Puerto Esperanza en el año de 1947, con mi familia.

Yo tenía 15 años, San Juan de Nepomuceno.

Venimos medio corrido, es que no éramos del régimen actual de aquel entonces, entonces (este) tuvimos que salir medio escapado. Eran 370 personas. Hombres, mujeres todos a escapar escondidos. Mi familia, este, era de la familia Franco. Y todos los hombres tenían que ir a la gendarmeria así, este, como todos. A pedir datos de ellos, y eso es lo que no queríamos porque no queríamos que supieran donde estaban. Y éste, después, a los hombres estaban como presos, vinieron todos a puerto Bemberg, actualmente es Libertad. Y allá, y la única que hablaba bien castellano, entre ellos era yo, los demás guaraní, me apreciaban mucho, me trataron bien, las autoridades me trataron bien, conversaron conmigo, yo tenía todos los pies inchados, todos estaban maltrechos, deshechos, vinimos caminando, cruzamos en la barca pero del centro vinimos caminando y a caballo, por el monte con la ropa echa jirones, para escapar la vida, y teníamos algunas mochilitas, con nuestra pertenencia más necesaria, una mudita de ropa, el documento, mucho de nosotros no teníamos, ni documento, porque en la corrida, en la disparada.

Nosotros éramos este...tres varones y dos mujeres, y mis padres. Yo hablé bien con ellos, querían saber si, venimos así, no teníamos ningún antecedente, y que ellos decían, que van a preguntar a nuestro pueblo que tipos de antecedentes tenían. Pero yo vi que había más trabajo que tenían que hacer los hombres. Después a los 5 días nos largaron, fuimos a nuestra casa, conseguimos trabajo en en yerbal , yerva mate. Los hombres se levantaban temprano, los varones, mi papá, mis hermanos iban al yerbal a cosechar la yerba, a eso de las 7:30 yo y mi hermana, mi mamá se quedaba con mis hermanitos más chicos, en la casa. Mi hermana y yo íbamos llevar el desayuno medio que para el almuerzo y quedábamos todo el día a romper la yerba para ir. Y los hombres se quedaban antes de la madrugada hasta la noche, se quedaban.

Yerba mate, mismo, se llamaba el lugar, ahí en Esperanza. Y después, este, y la mayoría se fueron y volvieron otra vez al Paraguay cuando, ya más o menos se estabilizó, y yo me quedé acá.

Cuando se es joven, todo es lindo para uno. Eran casitas de madera, no habían autos, teníamos un colectivo para viajes largo, que había que hacer transbordo cuando llovía mucho allá por cerca de Esperanza, un lugar que se llama Tupicúa, al otro lado se esperaba un colectivo, y ahí la gente, del otro lado se quedaba el puente, y de este lado quedaba el colectivo. Que nos llevaba y hacíamos el trasbordo. Y acá en el centro, en el Iguazú, este lugar por ejemplo, era monte cerrado y el centro era allá por donde está la gendarmería, más para allá y por ahí era todo monte todavía, también eran casas de madera la gendarmería, y la policía en el centro todo de madera también, y dos o tres negocios había de ramo general. Y el puerto local era ahí, yendo hacia Meira (Brasil). Ahí era el puerto que pasábamos con una balsa. Y acá en el centro no había médico. Estaba una sola médica, la Dra Marta Schwarz y ella hacía el recorrido a lomo de caballo para atender a las personas, era y sigue siendo el alma del pueblo. Y sigue por ahí, era la única médica que no tenía auto, que no tenía casa. La casa le prestaron los del Parque, una casa para que ella viva, una persona buenísima que dedicó su vida a atender al prójimo, dedicó su vida a Dios, hasta hora sigue ella así. Y bueno, este... Iglesia tampoco no había, pero la gente era religiosa, era los Domingos se juntaban abajo de una enramada, y una persona mayor enseñaba, doctrina le decía, no era catequista, y se hablaba de Dios y la misa era en latín, cuando había misa, allá una vez,...no sé de dónde venía, pero... de aquí no era...y venía de allá una vez, de modo que que los chicos se bautizaban ya grande algunos,

Lezcano: Adiós Señora..como le va?

Señora: Voy a trocar

Lezcano: Ah..allá,... en el trueque

Señora: No va a ir?

Lezcano: No, no no voy a ir..otro día

Este..ahora está el trueque las cosas que uno lleva y cambia por otra cosa,..sí, sí, sí, está ocurriendo aquí. EL *trueque* – canjear, exactamente y lleva verduras, frutas, y las personas van contentísima, sí, sí, hay un lugar, se tiene que anotar no sé en qué parte para poder entrar a trabajar también. Yo un zapato que me aprieta, voy a comprar verduras, se puede

traer harina, arroz, lo que sea, lo que usted vea... lo que valga es la cantidad, porque no hay plata y la gente está contenta, se arregla bien allá, si así es, y eso es lo que está pasando. Se defienden bien la gente ahí, es la primera vez, por la crisis económica nomás. Parece que vino, este... Frente Nacional de la Pobreza, el FRENAPO.

No entendíamos lo que decía pero la gente era mas fervorosa, sabía que estaba tratando de Dios, y esto bastaba, la gente con tanto fervor, con tanto respecto, con tanto entusiasmo nosotros escuchábamos la misa, y este había que contestar en latín, también pero ya y nos arreglábamos sabíamos un poco..., y la gente era más respetuosa que ahora, ahora por ejemplo la gente se van con los hijos, con las criaturas atropellan las criaturas por todos los lados, y muchas cosas de los valores se fueron perdiendo. Por ejemplo, los chicos atacan a uno a la siesta sí, con la pelota, con los pies, y entre ellos no hay una mamá, no hay un papá, que les diga que eso no se hace, dejen descansar la gente...que hay que dejar descansar a la gente. Por ejemplo fueron valores que se fueron perdiendose, será que porque no hay espacio donde ir a jugar los chicos, digo yo. Porque antiguamente los chicos respetaban mucho a los mayores. En cualquier lugar, son los valores que se fueron perdiendo, y bueno y otra cosa más pasando a otro tema, este...

Y bueno, y pocas casas, por ejemplo las villas, eso no había, había en el centro, eran grupito de casa, y estábamos todos juntos los vecinos, cada uno tenía su terrenito, y ahí estábamos ,...se trabajaba acá no era en Esperanza era se trabajaba con la yerba mate, no es aquí, y yerba mate yo vine acá, yerba mate esperanza, y beno y acá a gente trabajaba como por ejemplo las paseras, gente que lleva, estos son...gente que lleva, de acá..lleva...este.. no sé qué sería lo que llevaría por acá, porque más se... traía de Brasil, se traía pollo, azúcar, café,... y sí pasaban ahí...pasera, exactamente... o cupera que trabaja con el cupo. Y bueno...este.... Traíam y revendían acá, de acá alzaban el pedido, compraban de nuevo, y así hacían era el trabajo. Y los hombres trabajaban el monte, extraían madera, había grandes camiones con acoplados. Acá no había aserradero, pero acá no había aserradero no sé adónde llevarían, ya no tengo datos. Y este...y bueno las mamás se ocupaban de la casa, y los papás se iban a trabajar en el monte, o en las chacras...y las mamás se ocupaban de las casas, de los chicos.

Acá me casé, y enviudé. Ellos se fueron todos otra vez al Paraguay, sí volvieron al Paraguay, sólo yo me quedé acá, y tengo alguna prima por ahí. Pero hermanos ninguno, no queda..y este...y bueno...Había más esa amistad, esa...a la tardecita tomábamos mate



juntos, y los chicos jugaban todo alrededor, todos se conocían. Y era más tranquilo, nadie robaba nada de nadie. Ahora no se puede dejar la puerta abierta.

Esta señora es una amiga mía, que trabajó acá, en Puerto Península. [...] Queda 18 a 20 Km, es una villa, es un trabajado, de madera. Es un trabajado de madera, Donde antes se extraían muchas maderas del monte. No ahora no, no.. Hace mucho años, cuando acá Iguazú era poquito. Allá había el poblado, allá había aserradero, sí porque todo esto que era monte todavía pertenecía a Península, después pasó para el Municipio. [...] Península Paraguay y Península Argentina

Sí...porque todos los días, nosotros, la gente.... La verdura esperábamos allá abajo. Venía un señor, yo no sé como se llamaba, pero que tenía una cabra grandota, y arriba de la cabra traía la leche así, en saco botella, las botellas puestas en saco. Solo para cargar...Y Era un espectáculo, porque los chicos le tocaban porque era mansa. Y las verduras, esperamos allá, abajo... después la gente fueron haciendo sus huertas, haciendo sus chácras, se fue evolucionando. Y...y bueno acá...Hace poquito dependíamos del Brasil, ahora viene ellos hacer compra otra vez acá. Había trechos larguíííísimos que este pero tenía colectivos más este, como le voy a decir, más, Era más civilizado, como le voy a decir, tenía más cosa que acá, no sé como llamaría, tenía más comercio, más...y bueno acá...Después fue las casitas se fueron cambiando de material, se fue cambiando la este...la estructura de la policía, la gendarmería, después se hizo un capilla, Nuestra Sra del Carmen y después ahora ya es la catedral. Y bueno, la escuela era la primaria nomás, no había secundaria. Era la primaria, este, no, no había secundaria. Tenía que ir a cursar a Eldorado. Es lejos, sí...Y tenían que ir ya vivir allá, quedarse y después en la vacaciones los padres traían. La gente pudiente, y las demás gente quedaban uno nomás acá. Yo me preocupaba mucho, porque mi hija fue creciendo, era muy aplicada en la escuela, la esta que usted le conoció, Laura.. y después antes de ella terminar la primaria se estaba haciendo la secundaria acá. Fue una de las primeras alumnas en la secundaria. Aquí, ella aquí estudió.

Este, y buenos, no sé que más le podría decir.

No nunca, mi pueblo es Iguazú, si yo le quiero mucho a Yguazú, todos, mi familia nació en Iguazú, todos mis hijos nacieron acá en Iguazú, se criaron, estudiaron acá, se casaron, formaron familia, los hijos de ellos crecen y van a la escuela aquí. Somos arraigados ya acá, Tuve la suerte de que ninguno de ellos tuvieron la necesidad de salir, porque muchas personas salen para ir a buscar trabajo. Esa suerte tuve yo, Dios me bendijo con esta suerte. Tienen su trabajo, su familia, este se defienden. Porque todo es crítico de la

situación. Por ejemplo, a los maestros, les rebajaron todos los sueldo. Hay mucha...muchos empleados y...bueno, se defienden, se actúan, Y yo salir de acá, de Iguazú, no pienso nunca, esta es mi casita, ahora ya está con título mío. Hace 4 años que vivo acá, antes yo vivía allá abajo sobre el arroyo tacuara, era un lugar muy lindo y pero después se fue inundando, se ya había mucha gente y se como le voy a decir, se pavimentaron todo, de modo cuando llovía mucho el agua quede, no chupaba tanto, no había tierra ya para, entonces el agua bajaba allá. Y de ahí se fue inundando, inundando. Ahí había gente de toda clase, había gente que no cuidaba, largaba la basura en el agua, no querían más una heladera vieja tiraban en al arroyo, no querían más la cocina vieja tiraban al arroyo, y así. El lugar mío era hermosísimo, una nohecita, de acá, como la casa era de adobe, era como un espejo, a la noche era un maravilla, hasta cocodrillo había, sí mi hijo salía a caminar, por ahí, a la noche.

En el puente había para yo mandé poner, un, para prender la luz, y tanto se podía prender de ese lado como apagar también, lo mismo en la casa. Y el no quería hacer ruido, caminaba despacito, no que vieran la hora que viene, cosa de gente joven, dice que le pareció ver un vulto, en el puente de tabla así, Le pareció ver un vulto y prendió la luz, y era un cocodrilo enorme, sobre el puente. Sí y este, había de todas clases de animalitos silvestres, hasta patitos silvestres había, era hermoso, después se fue perdiéndose toda esa belleza. El primer lugar que viví, está hasta hora pero ya es diferente, los arroyos son angooosstiiiiito, se perdió todo. Y bueno y a la gente que se inundaba la casa se les dió esta casa. Con IPRODA, es una empresa constructora, muy grande a IPRODA. Y bueno y ahí se fue. ¡Ay mira! yo le voy a traer un folleto para que usted de una idea de lo que es. Sí, sí, sí, convenio, eso..Yo pago, yo sigo pagando \$ 22 pesos. Es mía...sí.. Me estaban diciendo que esto era para los jubilados, cuando nos morimos IPRODA agarra otra vez y si da a otros jubilados, yo no voy a permitir, les voy a dejar dicho que no le den, porque esto yo pago, ellos no me regalaron, no es mucho lo que se paga, pero y el agua la luz, la casa. Y procuro no tener ninguna boleta atrasada.

Todos tienen que pagar su boleto...todos igual. Aquí la casa que se paga menos, viene.”.(salí, afuera)” por ejemplo..vio...ahí hay dos familias, acá enfrente, este lado y este lado, sí y le ponen una divisoria, entonces la familia vive para acá y otra familia para acá. En cambio esta es individual, que vivo solita acá.

No tenía transporte, el barco aquí, hasta Posada, y bueno cada puerto se va, por ejemplo acá está Boseti, está Península, después está Wanda, y cada uno tiene su puerto. Y después,

estaba, Esperanza, y después estaba Eldorado ya, hay muchos pueblitos antes que esto también, pero lo que más resalta para mí Eldorado, es grande, sí, sí, una ciudad grande, ahí están la gente, como le voy a decir, más pudientes, por ejemplo los inmigrantes italianos, alemanes, y todo ya trabajan con..., y acá en este lugar, en Iguazú, hay poco. Bueno, son los Mota, los Pancho Queiróz, y bueno son la gente que más resalta que quedaron más de aquel tiempo, y hay mucha gente más así pero que no son comerciantes, este empleados sí... de parque, empleado municipal, son gente antigua también.

Algún enfermo grave se le llevaba, este de acá allá abajo medio con una carreta que se tiraba con buey, se le hacía pasar la balsa, y allá del otro lado, buscaba ese señor que tiene la cabra, vendría a ser también que tiene el Carro Polaco le llamaban es carro así de esa forma, y ahí el le llevaba hasta el centro de Foz de Iguazú, porque también ese era Foz de Iguazú era retirado, no no estaba cerca, sí. Había calle, sí, había calle sí, de tierra pero no era tanto tierra porque era por el cerro para andar, por el cerro..porque la misma roca que se ubicaba..se subía, así se iba. Mi marido no quería que yo me vaya sola. Y el trabajaba lejos de acá, y bueno y yo ante venían los embarcadizos le decían, vendían la gente, este pollo faenado, ese que se compra ahora del mercado no había ellos tenían lechones, tenía pollos, tenía pato. Y venían la gente de lo embarcadizo, venían por las villas a rebuscarse, vendía 10, 15, 20 pollos 2 ó 3 lechones y yo tenía plata. Y yo tenía muchas criaturas ajena en mi casa, que yo les mandaba en la escuela yo no conocía quien era, porque antes era más fácil, la mamá hacía una bolsita, nomás, por el hombro, y los cuadernos, no más llevaba en la escuela, uno que se llama el borrador, el lápiz de papel lápiz negro, y tenía otro cuaderno que era para hacer la tarea en la casa, ese cuaderno que copiaba en la escuela ahí le pasaba en él, el cuaderno. Y bueno y yo le un libro, y listo. Y ahora por ejemplo para ir en el Jardín mismo piden un montón de cosas, y bueno yo le compraba a los chicos, muchas criaturas ajenas se rodeaba por mí, y yo le compraba el cuaderno, yo le decía a las mamás, manden a la escuela. No tengo ni para.... me decían. Esa miseria, esa pobreza siempre hubo, no es solamente... la gente me disculpe, pero antes había trabajo, había trabajo pero había gente que no quería trabajar, como ahora. Sí, sí, sí, había gente que no quería trabajar. Y bueno, y yo les decía a los chicos, venían a jugar con mis criaturas en casa. Y yo les decía a la mamá, me preguntaban de dónde eran, quién era la mamá, por ahí, venía la mamá una tarde a tomar mate conmigo, mandale a la criatura en la escuela, no tengo ni para comprarle el lápiz, dice. Mandale, que yo le voy a comprar. Yo les compraba, me iba a Brasil, comprar cajas de lápiz, y cuando vendía muchos pollos y chanchos, eso.

Compraba y los mandaba y le compraba para los chico, cuántas criaturas yo mandé a la escuela. Y después vine a ser yo también, murió mi marido, este quedamos muy tristes, muy solos, en un accidente, con 37 años. Y entonces yo hice en el Paraguay, al otro lado, pasando el río nomás era nuestra casa al principio. Y bueno y cuando apretó mucho y coloradismo nosotross eramos del régimen actual, entonces pasamos medio disparando para acá. Este allá al otro lado me vinieron los vecinos a pedirme para que yo le enseñe a los chicos, para leer y escribir, para hacer el nombre y eso, y bueno porque yo nada más que la primária terminé. Y bueno yo le dije que hablara con mi marido, y si el aceptaba, y que le vas a enseñar, y dice muchas cosas le dije, yo. y bueno Y el siempre salía por motivo de trabajo, él se iba en 15, 22 días. Y yo estaba rogando que vos venga, y para qué me decía, para que vos me enseñe que le voy a decir a los chicos, ya no sabía más que decir a los chicos.

Y bueno, yo le enseñaba a muchos chicos, las mamás me pedían, porque para ir a la escuela había que ir a Presidente Franco, cerca de Posadas, y era lejos. Hay que tener forma para dejar los hijos ahí, porque no es cuestión de dejar nomás, tenés que llevar para la comida, todo eso. Y bueno yo le enseñé a muchos chicos, y aquellos vecinos mismos que eran de Paraguay, cuando nos mudamos para acá, y ellos me pidieron para que yo les enseñen a los chicos, y bueno mandé hacer un pizarrón, tenía los chicos vendría ser como el pre-escolar de ahora, con semillitas de maíz, yo le enseñaba, a somar y a restar y palitos para contar. Muchos palitos.

Y este, todos los chico yo una vez iba a Brasil, y este estaba la señora que trabajaba en la Aduana, que sube a los colectivos mirar los bultos. Y este le dice, che, che, vos le conocés, te acordás de esta viejita, y me miró bien, me abrazó, me besó, como me voy a olvidar. Era la maestra de ella. Hoy son personas instruidas, mis alumnos de aquél tiempo, personas instruídas tienen títulos. Pero conmigo aprendieron las primeras letras, debió haber sido como el pre-escolar, como el jardín de infantes.

Y y bueno así era mi comienzo, cuando quedamos solo después comencé a trabajar, muchísimo, yo me acuerdo que tenía que levantar a las 3 de la mañana, yo me levantaba y, pero ni tenía sueño, yo era feliz, pudiendo traer el pan y las cosas que mis hijos necesitaban en casa. Que ellos no necesitaban para comer, la ropa, no teníamos lujos, pero teníamos para comer, para vestir, y bueno y eso me hacía feliz. Hoy en día...este. Escuché un escrito de un carpintero, un buen carpintero es él. Y que este él hacía muchas casas, trabajaba para el patrón, haciendo casa, y el patrón vendía esa casa. Y pasaron los años, pasaron los años

y el se cansó de trabajar era como que el se quería jubilar, en aquél tiempo no se hablaba de jubilación, y bueno este...él le dijo al patrón que ya veía en tiempo de descansar y disfrutar de la familia. Y la familia decía que nunca no estaba en la casa. Y bueno le dijo el patrón, una sola, dame esta oportunidad constrúeme una casa, y después te quedas libre, y bueno agarró el señor y trabajó medio de malas ganas, no hacía con tanto entusiasmo, como hacía a las otras casas, y terminado el trabajo fue y le dijo al patrón que venga a recibir que ya está la casa. Vino el patrón, revisó por todos lados. Este, bueno y le entregó la llave, el señor, entregó la llave y dijo que: - esa llave es tuya, cómo, por qué, le dijo. Porque es la casa que construiste, quiere decir la casa que uno construye desde joven, es la forma que uno se comporta la persona que uno es, es la casa que uno construye, sí interesante no es cierto.

La persona que uno es la casa que uno construye. Interesante no es cierto.

Entra para tomar agua, abre la heladera, pero de paso ellos están viendo sí que me falta en la heladera, de paso uno me compra el gás, otro me trae un poco de carne, sin pedir nada. Y es la casa que yo construí. Una vez me preguntaron por una hija. Esa la que usted habló con ella. Será que usted era tan activa cuando usted era joven también como su hija. Y no sé le dije yo, en mi casa yo era la empleada, la maestra, la peluquera, la modista, la enfermera y también la comisaria. Si porque cuando yo era muy amiga con ella, y siempre les hablaba, cuando alguna vez hacía falta, nunca les permití, que me alcen la voz. Porque nosotros nos criamos así, y yo creo que esa familia, ese hijo, esa hija que se le educó con mano fina, mano blanda y de vez en cuando, cuando hacía falta, con poco frenarles un poco. Esos hijos son los hijos educados, respetuosos, agradecidos. Y esa es la casa que yo construí. Esa es la casa de la vida. Yo creo que son buenos frutos. Y bueno la casa que construí le digo yo. Y mi patrón sería Dios, porque hoy en día cuento con 71 años y bien llevadero. Si yo a veces no tengo mi sueldito de \$100, que soy ama de casa, del sacra, y bueno ahora con esta situación complicada, a veces viene el sueldito a veces no viene, pero cuando no viene, por ejemplo, esta mi hijo, esta mi hija, estan mis yernos, son buenísimos, y siempre me defienden, mediante ellos no debo nada. También sé manejar, no es porque hoy tengo, que tengo que derrochar, tirar. Y cuando yo podía fui muy caritativa con los otros. Me iba a Franco por ejemplo me iba a visitar una persona enferma, limpiaba todito la casa, y miraba en mi heladera lo que había y le llevaba un pedazo de cada cosa. Porque Dios retribuye a uno, a aquél que necesita. No para mostrarse que uno. Aquellas personas que realmente necesitan, el dueño de la. Por ejemplo yo decía a los chicos míos, que

venían muchas criaturas en casa, justo a la hora de la comer, y yo me di cuenta. Ellos tienen la mamá y el papá, y ellos que le hagan la comida. Ahora de repente llega una persona a las paseras que le dije, me traen algunas criaturas, ellos si llegan en el momento que ustedes estan por comer, partanle el pan y un plato de comida, por que ellos vienen lejos, de lejísimos, quilómetros y quilómetros, vienen con miguitas de cosas en el hombro o en la cabeza, o en el brazo, de ellos son el pedazo de pan que uno le puede dar, no los que tienen la casa por el alrededor. Esas son las casas que uno va construyendo.

No, no en Paraguay. Muchos de mi familia se reían, por que ellos conocen las personas que andan descalzas que vienen de mi país, dicen, estos paraguayos, yo les digo; miren, escuchen una cosa, este, la educación y la disciplina que yo recibí allá en mi Paraguay es esa que yo le doy a ustedes. A las personas no se les juzgan por lo que visten, ni por lo que hacen. Hay personas que por el ejemplo, el meio ambiente esa persona por ejemplo viven descalza por que ellos viven así, es más fácil para ellos, y bueno pero en las casas ellos tienen también sus casas, sus cosas sus animalitos, su vaquita para sacar leche. Pero ellos ven así y piensan que son mendigos, no, no son medigos, ellos trabajan yo les digo.

Mi fecha de nacimiento es 30 de marzo de 1931

Dicen que entre os arianos los hombres son muy hombres dicen que entre ellos no hay homosexual. Dice que se hizo una encuesta en la cárcel, donde había muchos hombres así dice que no había entre los arianos no había ningún homosexual. Dice que son así, hombre caballo. Y bueno y los arianos dicen que siempre tenemos 20 años en el corazón, aunque tengamos setenta y tantos. Y debe de ser así, yo un ratito no me enojo nunca, si alguna persona me defrauda me da una tristeza, pero enseguida por ahí me olvida,y vivo la vida. Es que yo soy optimista, yo soy optimista, tengo fe.

Cuando hubo cambio de gobierno, de Isabelita Perón, agarraron los militares, se cerraron muchos negocios, y..ahí vino un poco de pobreza también, que la gente se apretaba.. pero nosotros acá en esta frontera siempre vivimos un poquito más mejor que los otros, sí porque tenemos nuestros vecinos acá el Brasil. Exactamente..no ahora porque las, la.. Si se consigue bueno el cambio es si otra cosa, pero ahora las monedas están iguales que Brasil con la Argentina, entonces nos conviene, en vez de pagar el pasaje, todo eso, nos arreglamos con lo que hay.

¡Ah! El bichito está comiendo o una cucaracha. Porque acá em mi casa gracias a Dios no hay cucaracha, porque ellos le comen todito. Se llama largatija. A mi nietito que tiene 5 años, el hijo de Laura, le digo que de eso salió al dinosaurios. No, no porque esos

dinosaurios son ehstos animales prehistóricos Y cuando crecen un poco más se van en el monte, porque ya la gente tiene miedo, y le tiene miedo a la gente también. se van por los montes lejos, lejos y se vuelven dinosaurios, y él le tiene miedo.

Acá no hay cucaracha, gracias a Dios, él come.

Un día hacía mucho frío, había helado esa noche, yo estaba limpiando el piso allá atrás, empezó a salir el sol, y veo que toca algo delante mí, me agacho a mirar, y era cosa completamente quieta, le alzé, pobrecito le alcé, era una largatija, uno de estos. ...viento así con el aliento, soplé, un minuto así, un poquitito movía la colita, puse rápido una olla en el fuego, le puse agua, y cuando se entibió le puse un trapito, seguí calentando y le puse a él. Y era a los 2 días, le queria mostrar a mi nieto, le puse en mi bolso con el trapito, y cuando llegué en la casa de ellos, no estaba, y se perdió, les dije yo. Habia sido que entró en la costura. Estaba ahí adentro del bolso, salió del trapito, y bueno vine yo puse en el rincón, arriba de una frazada doblada así. Y los 5 días por ahí, le encuentro. Pero vos estás ahí, no te moriste. Yo estimo muchos los animales. Y este yo le digo, no te moriste había sido, y el parecía que me escuchaba, levantó, el hocico, la carita y me miraba, yo le quise tocar se le dejó que le toque un poquito y se escapó, metió entre la pared y el ropero. Hay muchos ahora. Yo si voy a tocar un arbucito un arbusto, yo le rezo, primero a Dios, porque todos son criaturas de Dios. A mi me gusta mucho las plantas, los, este los animalitos, las criaturas, conversar con gente antipática, que te habla de cosas grandes, entonces me gusta más la compañía de una criatura, son mucho más simple y no tienen maldad, hacen algunas travesuras pero...

Estoy esperando a tener el antejo con un poquito de aumento, [...] y ahí prometí, que voy a leer la bíblia, voy a leer los sermones de la iglesia, la palabra de Dios, y me dijo mi yerno marido de Laura, vos le estás chantajeando a Dios, no, no...Dios sabe que no veo bien y dentro de poco, si Dios quiere y la virgen voy a tener, la, porque ya me dio de alta el oculista. Pero mi caso estaba muy avanzado. Por este ojo parecía que ya estaba dentro ya. Este hace 4 meses y este tres meses. Entonces esperó para que me de alta total para saber porque si no yo tenía un anteojos, no má..para que sea igual....bueno no sé si le habrá servido...

Ellos construyeron mal la casa, o no construyeron ellos....al señor director de la casa que yo construí...

Hoy soy una persona de 71 años, y este... soy feliz , tengo salud, tengo alegría. Y este, cómo se llama... Este Por ejemplo a la Argentina, por sobre todas las cosa, por todas las

crisis, le faltan fervor patriótico, faltan fervor patriótico. Por ejemplo hay gente que se olvidaron que una patria, una nación, la Argentina es una páttria, libre y soberana, que dice. Hay gente entre ellos que se olvidaron de eso, que se llenaron los bolsillos, construyó mal la casa de la Argentina. Y por culpa de algunos otros pagan. Aquellos que hicieron eso no tiene fervor patriótico, no le quieren a su Argentina. Yo por ejemplo no soy argentina, pero por los hijos que tengo, por el suelo en que vivo, cuando hay una fiesta, por ejemplo 2 de abril, en homenaje a esos chicos que fueron a las Malvinas, y muchos de ellos que no volvieron, y muchos de ellos volvieron y estás en situación así de abandonados. Entonces yo izo la bandera Argentina, ahí, no sé me da una alegría a ver ese símbolo.

Hay muchos argentinos que alrededor mío, que no se acuerda, deja pasar. No se da cuenta, parece que no hay nada. Sin embargo para mí se símbolo,...yo le rezo un credo en Dios Padre para izar ahí, no es así un trapo que se pone ahí.. y bueno que se pone ahí, es como que ahí está , Dios también. Representa una Nación, y en esa nación hay de todo, hay de todo en la Viña del Señor.





## **DATOS DE LOS ENTREVISTADOS**

Nombre	Nacionalidad	Fecha de Nacimiento	País de Nacimiento	Observaciones
ESTER VILLALBA DE MOTTA	Argentina	s/d	Argentina	Esta señora fue profesora de Rolón y también conocía a este que era llamado del " El Vasco de la Carretilla". Aspira la "s" mantiene la pronunciación de la /λ/ castellana. Fue maestra y de profesión también escribana pero no ejerció esta sino la docencia. Estaba con 73 años, hablaba tranquilamente, un español más estándar pero con rasgos de la zona. Un nivel cultural elevado y llegó a esta zona hacia la década de 50, 40, ya casada. Nació en Posadas y tuvo un hijo nacido en la capital y los demás en Puerto Iguazú.
DOLORES LEZCANO	Paraguaya	30/03/31	Paraguay	Fue ama de casa, y considerada la reina de Puerto Iguazú, a causa de los festejos del centenario de la ciudad. Llegó a Puerto Iguazú en 1947.
RAMÓN ROMERO	Paraguayo naturalizado argentino	14/01/23	Paraguay	Ramón Romero fue hijo de mensú. Su padre era considerado "capanga". Escribió un libro sobre el mensú, como vivían, costumbres y el trabajo en la selva. Conocía bien el guaraní, su padre era paraguayo.
CARLOS ÁNGEL VILLALBA	Argentino	s/d	Argentino Misionero	Villalba, como es conocido, es odontólogo y actualmente se dedica al periodismo. También historiador de la zona y amante de la región. Persona muy culta. Nivel Superior.
VALERIA ROMINA ROSSBERG	Argentina	04/09/85	Argentina	Valeria es una chica de 16 años. Está terminando la secundaria.
MARCELINO DOMÍNGUEZ	Argentina	01/01/14	Argentino	Nivel básico de escolaridad.

Nombre	Nacionalidad	Fecha de Nacimiento	País de Nacimiento	Observaciones
PAULINA BARRIOS DE DOMÍNGUEZ	Argentina	22/06/26	Argentina	Nivel básico de escolaridad.
NYDIA ELINA BARRIOS	Argentina	04/07/32	Argentina	Maestra normal nacional, jubilada.
LIDIA MARINA ERRUBIDARTE	Argentina	21/07/19	Argentina	Escuela Primaria e hija de unos de los primeros guardaparques. Dueña del residencial paquita.
SANTIAGO RODAS	Argentino	30/12/39	Argentino	Nació en Iguazú y trabajó como conductor, chófer de colectivo.
TERESA NORMA MADOERY	Argentina	10/07/45	Argentina	Maestra Normal Nacional. Participó de un trabajo con alumnos sobre la historia de Iguazú, a través de entrevistas a personas mayores de la ciudad. Su historia pasa por el contacto lingüístico que hay en la zona con el portugués y el guaraní y se da cuenta en un determinado grupo de niños del turno de la tarde que no la entiende, dejándola muy preocupada, y no se dio cuenta que este grupo tenía dificultad de comprensión, pues este cruzaba el río en canoas, desde Paraguay y no hablaba en castellano sino en guaraní.
ROQUE ALFREDO DE LIMA	Argentino	s/d	Argentina	Nivel escolar secundario.
JUAN BENITO ROSSBERG	Argentino	30/12/48	Argentino	Vivió en la finca en Oberá, fue bancario y actualmente hace trabajos sociales. Nivel escolar secundario.
ROSA ISABEL ERRUBIDARTE	Argentina	08/07/38	Argentina	Fue maestra y directora por mucho tiempo en Iguazú. Su padre fue Rufino Errubidarte, uno de los primeros guardaparques. También fue maestra en

Nombre	Nacionalidad	Fecha de Nacimiento	País de Nacimiento	Observaciones
				la escuela de frontera.
ALEJANDRA RAIMUNDA GONZÁLEZ DE ROLLÓN	Argentina	27/02/24	Argentina	Esta es madre del fallecido médico Luis Honorio Rollón, ambientalista y defensor de los indígenas, también escribió algunos libros.
NORBERTO NATALIO ÁNGEL ARECCO	Argentino	s/d	Argentina	Director actual de la enseñanza secundaria. Culto y también ya fue concejal.
FERMINA ROSA ACOSTA	Argentina	17/10/47	Argentina	Cordobesa, actualmente está en un asilo en Puerto Iguazú.
NICANOR MENDEZ	Argentina	11/07/27	Argentina	Soltero, nunca se casó. Nació en Santa Fe. Actualmente está en un asilo - Puerto Iguazú.
SEBASTIÁN RAMOS	Paraguay	24/12/18	Paraguay	Fue conductor, también está en un asilo en Puerto Iguazú.
HEDY GOETZE	Argentina	s/d	Argentina	Dueña de La Cabaña, una posada bastante conocida en Puerto Iguazú. Incluso una de las casas de la posada fue considerada patrimonio histórico municipal.
FRANCISCA PEDROSO CANDIOTTI	Argentina	03/12/20	Argentina	Fue obstetra y renunció al cargo para trabajar en su propia tienda. Conocida por Panchita, una señora coqueta y que viaja mucho. Tiene casa en Puerto Iguazú y Buenos Aires. Además tiene otras casas alquiladas en Iguazú.
SEBASTIÁN DUARTE	Argentino	s/d	Argentina	Responsable por el Mauseo Imágenes en la Selva, de Rodolfo Allou. Imágenes de la selva, como un espectáculo de obras en formas naturales sacadas de la naturaleza en

Nombre	Nacionalidad	Fecha de Nacimiento	País de Nacimiento	Observaciones
				Iguazú.
DAMIÁN GALARZA	Argentino	s/d	Argentina	17 años, chico estudiante de la secundaria.
CHRISTIAN CERRILLO	Argentino	s/d	Argentina	16 años, chico estudiante de la secundaria.
CINTIA BORRÁS	Argentina	s/d	Argentina	16 años, chica estudiante de la secundaria.
LILIANA DUARTE	Argentina	s/d	Argentina	16 años, chica estudiante de la secundaria.
CECILIA RAMOS	Argentina	s/d	Argentina	17 años, chica estudiante de la secundaria.
PATRICIA CABALLERO	Argentina	s/d	Argentina	16 años, chica estudiante de la secundaria.
JAVIER IDZI	Argentino	s/d	Argentina	16 años, chico estudiante de la secundaria.
LUCAS VERÓN	Argentino	s/d	Argentina	16 años, chico estudiante de la secundaria.
GABRIEL BIONDI	Argentino	s/d	Argentina	17 años, chico estudiante de la secundaria.
MILTON ASTROZA	Argentino	s/d	Argentina	16 años, chico estudiante de la secundaria.
MARCELO ROJAS	Argentino	s/d	Argentina	16 años, chico estudiante de la secundaria.
GUIDO MATTOS	Argentino	s/d	Argentina	16 años, chico estudiante de la secundaria.
ANDRÉS VIVEROS	Paraguayo	26/02/1936	Paraguay	Encarnación, llegó el 21 de agosto de 1957. Vino para trabajar como aparador.

<b>Nombre</b>	<b>Nacionalidad</b>	<b>Fecha de Nacimiento</b>	<b>País de Nacimiento</b>	<b>Observaciones</b>
JUAN RAMÓN	Argentino	17/02/1927	Argentina	Es un señor que nació en esta zona.
MARI DE ROLÓN	Argentina	27/02/1924	Argentina	La Madre del Médico Rolón que fue consultor en la película <i>La Misión</i> , defensor de los indígenas y médico traumatólogo.

**FOTOS DE ALGUNOS DE LOS ENTREVISTADOS**

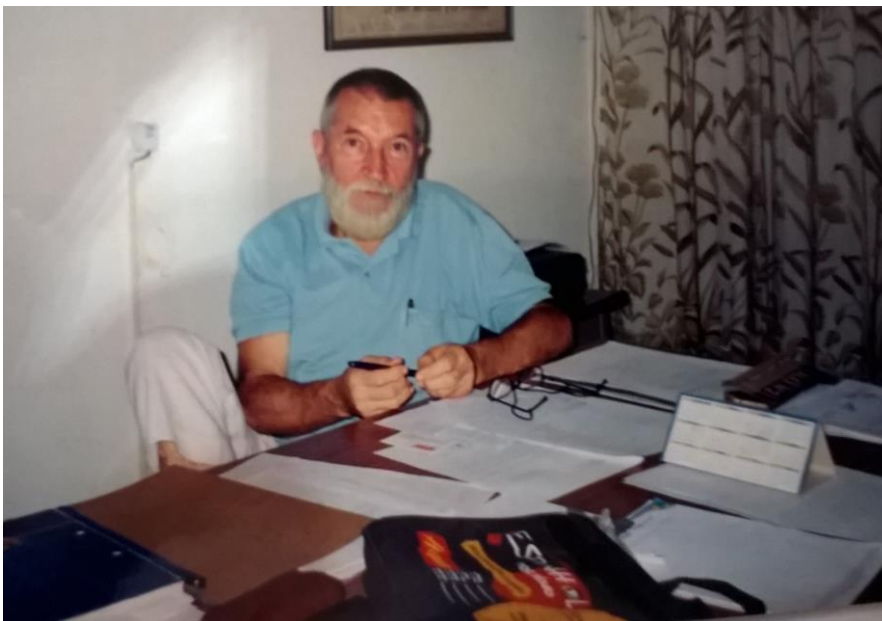




Foto: Ramón Romero – Hijastro de *mensú* (Puerto Iguazú, 2002)



Foto: Dolores Lezcano, (Puerto Iguazú, 2002)



Carlos Ángel Villalba – Odontólogo, periodista e historiador - (Puerto Iguazú, 2002)



Estudiantes de la secundaria – Entrevistados en 2002 – (Puerto Iguazú, 2002)



Foto de la placa en homenaje a Alvar Nuñez Cabeza de Vaca – (Descubridor de las Cataratas)